叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000001

2. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000002

3. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000003

4. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000004

5. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000005

6. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000006

7. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000007

8. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

索尼娅公主(The Princess Sonia)

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

[ðə; ði] ['prɪnses] ['soʊnjɑ:] : [aɪ] , [i:] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ 'vi:] , [vi:] , ['vaɪ, 'vi:] , [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] , [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ'ɛks] , [eks] ,

The	Princess	Sonia	:	I	,	II	,	III	,	IV	,	V	,	VI	,	VII	,	VIII	,	IX	,	X	,
这	公主	索尼娅	:	我	,	二	,	三、	,	第四	,	V	,	六年级	,	七	,	八	,	第九章	,	X	,

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,

XI	,	XII	,
十一	,	十二	,

索尼娅公主：I、II、III、IV、V、VI、VII、VIII、IX、X、XI、XII、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'vi:] , ['ɛks'vi:] , [ˌɛks'vi:'aɪ] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIII	,	XIV	,	XV	,	XVI	,	XVII	,	XVIII	,	XIX	.
十三	,	十四	,	十五	,	十六	,	十七	,	十八	,	十九	.

十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['soʊnjɑ:]

THE	PRINCESS	SONIA
这	公主	索尼娅

索尼娅公主

“ [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . . . [hæd; həd] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['i:z(ə)l] .

“	THE	BEAUTIFUL	YOUNG	WOMAN	.	.	.	HAD	STEPPED	BACK	FROM	HER	EASEL	.
”	这	美丽的	年轻的	女士	.	.	.	有	步	后退	从	她	画架	.

“那位美丽的年轻女子……从画架前退了回来。”

” ([si:] [peɪdʒ][θri:] .)

”	(	SEE	PAGE	3	.	)
”	(	看	页	3	.	)

（见第3页。）

[ðə; ði] ['prɪnses] ['soʊnjɑ:]

THE	PRINCESS	SONIA
这	公主	索尼娅

索尼娅公主

[baɪ]

BY
经过

经过

['dʒu:liə] [mə'gru:dɜ˞]

JULIA	MAGRUDER
朱莉娅	马格鲁德

朱莉娅·马格鲁德

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]

WITH	ILLUSTRATIONS	BY
和	插图	经过

插图作者

[tʃɑ:rlz] ['deɪnə] ['gɪbsən]

CHARLES	DANA	GIBSON
查尔斯	达娜	吉布森

查尔斯·达纳·吉布森

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
THE CENTURY CO . 1895
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1895年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1895 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1895年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres] .
THE DE VINNE PRESS .
这 德语 维尼 按 .

德文出版社。

[tuː; tə] ['dʒenəˌviːv]
TO GENEVIEVE
到 吉纳维芙

致吉纳维芙

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

“ [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . . . [hæd; həd] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['iːz(ə)l] ”
“ The beautiful young Woman . . . had stepped back from her Easel ”
“ 这 美丽的 年轻的 女士 . . . 有 步 后退 从 她 画架 ”
['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

“那位美丽的年轻女子……已从画架前退后一步” 扉页

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['tʃætərbɑːks] ” [sɪks]
“ A little American Chatterbox ” 6
“ 一个 小的 美国人 话匣子 ” 6

“美国小话痨” 6

“ [ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld][mæn] ” -
“ A tall old Man ” 16
“ 一个 高的 老的 男人 ” -

“一位高大的老人” 16

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] ” - “
“ The Princess was very tall ” 20 “
“ 这 公主 曾是 非常 高的 ” - “

“公主个子很高” 20

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] , [aɪ] [siː] - ” - “
' It will be quite safe , I see ' ” 31 “
- 它 将要 是 相当 安全的 , 我 看 - ” - “

“看来应该很安全。”31

- [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [aɪ] [siː] -
' Ah , I have made a Mistake , I see '
- 啊 , 我 有 制成 一个 错误 , 我 看 -

“啊，我犯了个错误，我明白了。”

” [peɪdʒ] - “
” PAGE 37 “
” 页 - ”

“第37页”

- [ˈælɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] - ” -
' Alice has a fine Voice ' ” 39
- 爱丽丝 有 一个 美好的 嗓音 - ” -

“爱丽丝的嗓音很好听”39

“ [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːlənɪ] ” -
“ In the American Colony ” 43
” 在 这 美国人 殖民地 ” -

《在美洲殖民地》43

“ [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ɪts][lɑːrdʒ] [pluːmd] [hæt] ” - “
“ Her Head in its large plumed Hat ” 50 “
” 她 头 在 它是 大的 羽毛 帽子 ” - ”

“她戴着大羽毛帽的头” 50

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ˈmɑːrθə] ? - ” - “
' Is it you , Martha ? ' ” 58 “
- 是 它 你 , 玛莎 ? - ” - ”

“是你吗，玛莎？”58

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] , [soʊ] [ˈsɑːri] - ” -
' Oh , I am so , so sorry ' ” 60
- 哦 , 我 是 所以 , 所以 对不起 - ” -

“哦，我真的，真的非常抱歉。”60

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [braɪd] ” - “
“ The Man who stood waiting to give the Bride ” 76 “
” 这 男人 WHO 站立 等待 到 给 这 新娘 ” - ”

“等待迎娶新娘的男人” 76

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæŋgwɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] -
' I knew it was Anguish to you '
- 我 知道 它 曾是 痛苦 到 你 -

我知道这对你来说是痛苦的。

” [peɪdʒ] -
” PAGE 92
” 页 -

第92页

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][wʌns] [bɪˈfɔːr] ” - “
“ As she had seen her once before ” 93 “
” 作为 她 有 已见 她 一次 前 ” - ”

“因为她以前见过她一次”93

- [oʊ] , [ˈsoʊnˌjɑː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] ['riːəli] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] ? - ” - “
' Oh , Sonia , were you ever really as happy as that ? ' ” 98 “
- 哦 , 索尼娅 , 是 你 曾经 真的 作为 快乐的 作为 那 ? - ” - ”

“哦，索尼娅，你真的曾经那么快乐过吗？”98

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ” -

'	I	beg	your	Pardon	,	'	he	said	again	”	104
-	我	求	你的	赦免	,	-	他	说	再次	”	-

“请再说一遍，”他又说道。104

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [stɔːlz] ” -

“	Among	the	Flower	-	stalls	”	106
”	之中	这	花	-	摊位	”	-

“花摊之间” 106

“ ['soʊnjɑː] [pæst] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] ” -

“	Sonia	passed	very	near	him	”	124
”	索尼娅	通过了	非常	靠近	他	”	-

“索尼娅从他身边经过” 124

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] ” - { [wʌn] }

“	She	put	on	a	long	Cloak	”	196	{	1	}
”	她	放	在	一个	长的	披风	”	-	{	1	}

“她披上了一件长斗篷” 196{1}

[ðə; ði] ['prɪnses] ['soʊnjɑː]

THE	PRINCESS	SONIA
这	公主	索尼娅

索尼娅公主

[aɪ]

I
我

我

[em]

M
M

M

['ɑːrθə] ['kiːn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] [eɪ'tjɛnz] [ˌætl'jeɪ] ,

ARTHA	KEENE	had	been	at	work	for	several	months	in	Etienne's	atelier	,
阿尔塔	基恩	有	到过	在	工作	为了	一些	几个月	在	艾蒂安的	工作室	,

阿莎·基恩已经在艾蒂安的工作室工作了好几个月了。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,

in	the	Latin	quarter	of	Paris	,
在	这	拉丁	四分之一	的	巴黎	,

在巴黎的拉丁区，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʊd] [hæv; həv] [led] [wʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [freɪl] [ɪn] [helθ] ,

and	although	her	appearance	would	have	led	one	to	believe	her	frail	in	health	,
和	虽然	她	外貌	会	有	引领	一	到	相信	她	脆弱	在	健康	,

尽管她的外表会让人觉得她身体虚弱，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [deɪ] ,

she	had	never	missed	a	working	-	day	,
她	有	绝不	错过	一个	在职的	-	天	,

她从未缺勤过一天。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wel] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] ,

and	always	occupied	a	good	position	well	in	view	of	the	model	,
和	总是	占领	一个	好的	位置	出色地	在	看法	的	这	模型	,

而且始终占据着一个视野开阔的好位置，便于观察模型。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

because	she	always	came	among	the	earliest	to	secure	it	.
因为	她	总是	来了	之中	这	最早	到	安全的	它	.

因为她总是最早一批拿到它的人。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['ɛtiːɛn] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['veri]

Her	work	was	far	from	brilliant	,	and	Etienne	had	noticed	her	very
她	工作	曾是	远的	从	杰出的	,	和	艾蒂安	有	注意到	她	非常

['lɪt(ə)l] [æt; ət] [fɜːrst] .

little	at	first	.
小的	在	第一的	.

她的作品远称不上出色，埃蒂安起初并没有注意到她。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [leɪt] ,

If	he	did	so	more	of	late	,
如果	他	做过	所以	更多的	的	晚的	,

如果他最近经常这样做，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [stɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['feɪvər] .

it	was	her	ability	to	stick	which	had	won	her	this	favor	.
它	曾是	她	能力	到	戳	哪个	有	韩元	她	这	偏爱	.

正是她坚持不懈的能力为她赢得了这份恩惠。

[soʊ] ['meni] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , ['raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ['oʊnli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] ,

So	many	students	had	come	and	gone	,	rousing	his	hopes	only	to	disappoint	them	,
所以	许多	学生	有	来	和	已消失	,	振奋人心的	他的	希望	仅有的	到	辜负	他们	,

许多学生来来往往，曾让他燃起希望，最终却都以失望告终。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi]

that	it	had	got	to	be	rather	a	comfort	to	the	little	old	man	to	be
那	它	有	得到	到	是	相当	一个	舒适	到	这	小的	老的	男人	到	是

[ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌn] ['ɜːrnɪst] ['wɜːrkər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] ;

sure	of	one	earnest	worker	always	in	her	place	;
当然	的	一	认真	工人	总是	在	她	地方	;

对于这位老太太来说，能确保总有一位勤恳的工人在她的位置上工作，想必是一件令人欣慰的事；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bæd] . { [ˌtuː'tuː] }

and	while	he	could	not	say	that	her	work	was	good	,	it	was	certainly	not	bad	.	{	2	}
和	尽管	他	可以	不是	说	那	她	工作	曾是	好的	,	它	曾是	当然	不是	坏的	.	{	2	}

虽然他不能说她的作品很好，但肯定也不差。{2}

['riːs(ə)ntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] ['mɑːrθə] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz] .

Recently	he	had	told	Martha	this	several	times	.
最近	他	有	讲述	玛莎	这	一些	时代	.

最近他曾多次告诉玛莎这件事。

“ [nɑːt] [bæd] ” [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [eɪ'tjɛnz] ['pjuːp(ə)lz] [gɑːt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

“	Not	bad	”	was	about	the	highest	praise	that	most	of	Etienne's	pupils	got	from	him	;
“	不是	坏的	”	曾是	关于	这	最高	称赞	那	最多	的	艾蒂安的	学生	得到	从	他	;

“还不错”是埃蒂安的大多数学生能从他那里得到的最高评价；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

and	when	the	young	American	girl	heard	it	for	the	first	time	applied	to
和	什么时候	这	年轻的	美国人	女孩	听到	它	为了	这	第一的	时间	应用	到

[hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,

her	work	,
她	工作	,

当这位年轻的美国女孩第一次听到这句话被用在她的工作中时，

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

she	experienced	what	was	perhaps	one	of	the	most	thrilling	sensations	of	her
她	经验丰富的	什么	曾是	也许	一	的	这	最多	惊险	感觉	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

她体验到了或许是她一生中最激动人心的感觉之一。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['θrɪlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] ,

It	was	followed	by	another	thrilling	sensation	;	for	,
它	曾是	随后	经过	其他	惊险	感觉	;	为了	,

紧接着，又一种激动人心的感觉袭来；因为，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [ðʌs] [kə'mendid] ,

as	she	looked	up	from	the	canvas	which	the	master	had	thus	commended	,
作为	她	看起来	向上	从	这	帆布	哪个	这	掌握	有	因此	赞扬	,

当她从大师如此称赞的那幅画布上抬起头来时，

[ʃi:; ʃi][met][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	met	the	beautiful	eyes	of	the	princess	,	turned	upon	her	with	a
她	遇见	这	美丽的	眼睛	的	这	公主	,	转向	之上	她	和	一个

[kən'grætʃələtɔ:ri] [smaɪl] .

congratulatory	smile	.
祝贺	微笑	.

她与公主美丽的双眸相遇，公主转过身来，对她露出了祝贺的微笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rθə] .

It	was	almost	too	much	for	Martha	.
它	曾是	几乎	也	很多	为了	玛莎	.

这对玛莎来说几乎难以承受。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θʌmpt] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['ræpɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] .

Her	heart	thumped	so	that	her	breathing	became	rapid	and	a	little	difficult	.
她	心	猛击	所以	那	她	呼吸	成为	迅速的	和	一个	小的	难的	.

她的心脏怦怦直跳，呼吸也变得急促而有些困难。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [smaɪl] , [ə; eɪ] [fraʊn] [kən'træktɪd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ;

Instead	of	answering	the	princess's	smile	,	a	frown	contracted	her	forehead	;
反而	的	回答	这	公主的	微笑	,	一个	皱眉	合同	她	前额	;

她没有回应公主的微笑，而是皱起了眉头；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər][self] - [kən'troʊl] ,

for	she	was	afraid	that	she	was	going	to	lose	her	self	-	control	,
为了	她	曾是	害怕的	那	她	曾是	去	到	失去	她	自己	-	控制	,

因为她害怕自己会失去自制力。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ][stɜ:rn] ['efərt] [nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] .

and	she	needed	a	stern	effort	not	to	do	so	.
和	她	需要	一个	船尾	努力	不是	到	做	所以	.

她需要受到严厉的约束才能克制住这种冲动。

['mɑ:rθə] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['wə:ʃipɪŋ] .

Martha	had	a	heart	which	was	made	for	worshiping	.
玛莎	有	一个	心	哪个	曾是	制成	为了	敬拜	.

玛莎有一颗敬拜的心。

['ɛtiːɛn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃipt] , [ænd; ənd]

Etienne	and	the	princess	were	two	of	the	people	that	she	worshiped	,	and
艾蒂安	和	这	公主	是	二	的	这	人们	那	她	崇拜	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] .

there	was	a	third	.
那里	曾是	一个	第三	.

艾蒂安和公主是她崇拜的两个人，还有第三个人。

[wen] ['ɛtiːɛn] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] ,

When	Etienne	had	passed	on	,
什么时候	艾蒂安	有	通过了	在	,

埃蒂安去世后，

['æftər] ['smʌdʒɪŋ] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

after	smudging	one	part	of	her	drawing	with	his	thumb	until	it	was	a
后	污迹	一	部分	的	她	绘画	和	他的	拇指	直到	它	曾是	一个

['dɜːrti][blɜːr] ,

dirty	blur	,
肮脏的	模糊	,

他用拇指抹掉了她画作的一部分，直到它变成一片模糊的污迹。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ə'nʌðər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] [striːks] [ʌv; əv][sɔːft] ['tʃɑːrkoʊl] , [ʃiː; ʃi]

and	scratching	another	part	with	ruthless	streaks	of	soft	charcoal	,	she
和	抓挠	其他	部分	和	无情	连胜	的	柔软的	木炭	,	她

[rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] { [θriː] }

remembered	she	had	received	his	{	3	}
记得	她	有	已收到	他的	{	3	}

她用柔软的木炭无情地刮擦着另一部分，想起她收到了他的{3}

[fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['ræðər]['koʊldli] ,

first	words	of	encouragement	rather	coldly	,
第一的	字	的	鼓励	相当	冷冷地	,

最初的鼓励之语却相当冷淡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [smaɪl] .

and	had	made	the	same	sort	of	return	for	the	princess's	smile	.
和	有	制成	这	相同的	种类	的	返回	为了	这	公主的	微笑	.

他也曾以同样的方式回报公主的笑容。

[ðɪs] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .

This	plunged	her	from	a	state	of	delight	into	one	of	wretchedness	.
这	暴跌	她	从	一个	状态	的	喜	进入	一	的	悲惨	.

这使她从喜悦的状态骤然跌入痛苦的状态。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] ;

She	looked	toward	the	master	with	some	hope	of	making	amends	;
她	看起来	朝向	这	掌握	和	一些	希望	的	制作	修改	;

她望着主人，希望能弥补过错;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst]['krɪtɪsɪzəm] ,

but	he	was	too	absorbed	in	his	next	criticism	,
但	他	曾是	也	吸收	在	他的	下一个	批评	,

但他却过于专注于接下来的批评。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	it	was	only	too	evident	that	her	chance	was	gone	.
和	它	曾是	仅有的	也	明显	那	她	机会	曾是	已消失	.

很明显，她的机会已经错过了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt]

Then she glanced at the princess , to receive the same impression from that

然后 她 瞥了一眼 在 这 公主 , 到 收到 这 相同的 印象 从 那

['kwɔːrtər] .

quarter .

四分之一 .

然后她瞥了一眼公主，也从公主那里得到了同样的印象。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [hæd; həd] [stept] [bæk] [frʌm; frəm]

The beautiful young woman on whom her eyes rested had stepped back from

这 美丽的 年轻的 女士 在 谁 她 眼睛 休息 有 步 后退 从

[hɜːr; hər] ['iːz(ə)l] ,

her easel ,

她 画架 ,

她目光所及的那位美丽年轻女子已经从画架前退开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [drɔːn] [ʌp] , [wʌz; wəz]

and with her head turned sidewise , and her eyelids drawn up , was

和 和 她 头 转向 横向 , 和 她 眼睑 绘制 向上 , 曾是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

looking at her picture .

寻找 在 她 图片 .

她侧着头，眯着眼睛，看着自己的照片。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn][wʌn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['delɪkətli] [pɔɪzd] ,

She held a brush in one hand , with the fingers delicately poised ,

她 握住 一个 刷子 在 一 手 , 和 这 手指 轻柔地 准备 ,

她一手拿着画笔，手指轻柔地摆着姿势。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːr; hər] ['pælət] , [leɪd][wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [dæbz][ʌv; əv] ['kʌlər] .

and in the other her palette , laid with brilliant dabs of color .

和 在 这 其他 她 调色板 , 铺设 和 杰出的 dab 的 颜色 .

而她的另一块调色板上，则点缀着绚丽的色彩。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [pɜːrst] ['krɪtɪkli] ,

Her lips were pursed critically ,

她 嘴唇 是 攥紧 关键 ,

她抿着嘴唇，神情严肃。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk]

and her whole attitude and expression showed such absorption in her work

和 她 所有的 态度 和 表达 显示 这样的 吸收 在 她 工作

[ðæt] ['mɑːrθə] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɔːr][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [kʊd; kəd]

that Martha felt it would be absurd to imagine that she or her behavior could

那 玛莎 毛毡 它 会 是 荒诞 到 想象 那 她 或者 她 行为 可以

[hæv; həv] ['eni] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiːz] ['kɑːnʃəsnəs] .

have any part in that beautiful lady's consciousness .

有 任何 部分 在 那 美丽的 女士的 意识 .

她的整个态度和表情都表现出对工作的全神贯注，以至于玛莎觉得，想象自己或自己的行为能够对这位美丽女士的意识产生任何影响，都是荒谬的。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [wen] ['mɑːrθə] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt]

As usual , when Martha allowed herself to look at the princess , she forgot

作为 通常 , 什么时候 玛莎 允许 她自己 到 看 在 这 公主 , 她 忘了

['evriθɪŋ] [els] .

everything else .

一切 别的 .

和往常一样，当玛莎允许自己去看公主时，她就忘记了其他一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər]['iːz(ə)l][soʊ] [ðæt]

She	had	long	ago	had	to	make	it	a	rule	to	place	her	easel	so	that
她	有	长的	前	有	到	制作	它	一个	规则	到	地方	她	画架	所以	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˈtʃæntrəs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɜːrk] { [fɔːr] }

she	would	be	turned	away	from	her	enchantress	while	she	was	work	{	4	}
她	会	是	转向	离开	从	她	女巫	尽管	她	曾是	工作	{	4	}

她很久以前就定下规矩，要把画架放在背对着女巫的地方，这样女巫工作的时候她就看不到她了{4}

[ɪŋ] ; ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

ing	;	otherwise	she	could	see	and	think	only	of	her	.
ing	;	否则	她	可以	看	和	思考	仅有的	的	她	.

否则她眼里和脑子里就只有她了。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] , [strɔːŋ] ['fɪgjər] ,

At	the	present	moment	she	was	completely	fascinated	by	the	tall	,	strong	figure	,
在	这	展示	片刻	她	曾是	完全地	着迷	经过	这	高的	,	强的	数字	,

[soʊ]['fɜːrmli] [pɔɪzd] ,

so	firmly	poised	,
所以	牢牢	准备	,

此刻，她完全被那个高大健壮、姿态稳健的身影所吸引。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [əd'vænst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [θroʊn] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['slendər]

with	one	foot	advanced	,	and	her	body	thrown	backward	from	the	slender
和	一	脚	先进的	,	和	她	身体	抛掷	落后	从	这	苗条

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

她一只脚向前迈出，身体从纤细的腰部向后仰去，

[wer] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][oʊld] ['sɪlvər] [kən'faɪnd] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [sɪlk] [ʃɜːrt] - [weɪst] [ə'bʌv]

where	a	belt	of	old	silver	confined	the	folds	of	her	red	silk	shirt	-	waist	above
在哪里	一个	腰带	的	老的	银	受限	这	折叠	的	她	红色的	丝绸	衬衫	-	腰部	多于

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [sɜːrdʒ] .

the	sweep	of	her	skirt	of	dark	green	serge	.
这	扫	的	她	裙子	的	黑暗的	绿色的	哔叽	.

一条古老的银腰带束紧了她红色丝绸衬衫的腰身，露出了她深绿色斜纹呢裙摆的下摆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] ['wɜːrkɪŋ] - [rɪg] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ]['eɪprən] ,

This	was	her	ordinary	working	-	rig	;	and	as	she	wore	no	apron	,
这	曾是	她	普通的	在职的	-	钻井平台	;	和	作为	她	穿着	不	围裙	,

这是她平常的工作装束；而且由于她没有穿围裙，

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [peɪnt]

as	most	of	the	other	students	did	,	it	was	more	or	less	streaked	with	paint
作为	最多	的	这	其他	学生	做过	,	它	曾是	更多的	或者较少的		条纹	和	画

.

:
.

和其他大多数学生一样，它上面或多或少沾满了颜料。

['mɑːrθə] [hɜːr'self] [wɔːr] [hɜːr; hər]['kælɪkoʊ]['eɪprən] [rɪ'lɪdʒəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['niːtli] [kloʊðd]

Martha	herself	wore	her	calico	apron	religiously	,	and	was	always	neatly	clothed
玛莎	她自己	穿着	她	印花布	围裙	宗教地	,	和	曾是	总是	整齐地	穿着衣服

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

beneath	it	;
下面	它	;

玛莎本人总是虔诚地穿着她的印花布围裙，而且围裙里面总是穿着整洁的衣服；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][prəu'testid] ['ʌtərli] [ə'genst] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [ɪn][æn; ən]['eɪprən] .

but	she	would	have	protested	utterly	against	seeing	her	neighbor	in	an	apron	.
但	她	会	有	抗议	完全地	反对	看到	她	邻居	在	一个	围裙	.

但她一定会强烈反对看到邻居穿着围裙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [ənprɪnsɛslaɪk] !

It	would	have	looked	so	unprincesslike	!
它	会	有	看起来	所以	不像公主	！

那样看起来一点也不像公主！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] , [ðɪs] ['prɪnses] ,

She	was	very	tall	and	straight	,	this	princess	,
她	曾是	非常	高的	和	直的	,	这	公主	,

这位公主身材高挑挺拔。

[ænd; ənd] “ [sə'riːn] ['haɪnəs] ” [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

and	“	Serene	Highness	”	seemed	to	Martha	to	be	written	on	every	inch	of
和	“	安详	高度	”	似乎	到	玛莎	到	是	书面	在	每一个	英寸	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

玛莎觉得她身上每一寸肌肤都仿佛写着“高贵典雅”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌsoʊʃə'bɪlәti] [ə'mʌŋ] [ðə; ðі] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ðі] [ˌætl'jeɪ] .

There	was	not	much	sociability	among	the	students	in	the	atelier	.
那里	曾是	不是	很多	社交性	之中	这	学生	在	这	工作室	.

工作室里的学生之间缺乏社交互动。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['meni] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['meni] ['dɪfrənt] [tʌŋz] ;

They	came	from	many	different	countries	,	and	spoke	many	different	tongues	;
他们	来了	从	许多	不同的	国家	,	和	辐	许多	不同的	舌头	;

他们来自许多不同的国家，说着许多不同的语言；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'rɪstəkræt] [ænd; ənd] [plɪ'biːənz] — [sʌm; səm]

and	they	were	such	a	mixture	of	aristocrats	and	plebeians	—	some
和	他们	是	这样的	一个	混合物	的	贵族	和	平民	—	一些

[wɜːr; wər][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pætrənaizd] ,

were	so	afraid	of	patronizing	and	others	of	being	patronized	,
是	所以	害怕的	的	居高临下	和	其他的	的	存在	受惠	,

他们当中既有贵族也有平民——有些人害怕居高临下地对待别人，有些人则害怕被别人居高临下地对待。

— [ðæt] [ðə; ðі] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['dʒen(ə)rəli][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['mɪksɪŋ] .

—	that	the	conditions	generally	were	such	as	were	opposed	to	much	mixing	.
—	那	这	状况	一般来说	是	这样的	作为	是	反对	到	很多	混合	.

——当时的条件普遍不利于人员往来。

['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] { [faɪv] }

Talking	was	{	5	}
说	曾是	{	5	}

谈话是{5}

[fər'bɪdn] ['dʊrɪŋ] [wɜːrk] - ['aʊərz] , [ɪk'sept] [ðə; ðі]['lɪt(ə)l] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ['wɪspərɪŋ] ;

forbidden	during	work	-	hours	,	except	the	little	absolutely	necessary	whispering	;
禁止	期间	工作	-	小时	,	除了	这	小的	绝对地	必要的	耳语	;

工作时间禁止说话，但绝对必要的轻声细语除外；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðі] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ðі] ['prɪnses] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

and	in	the	intermission	at	noon	the	princess	always	went	away	for	lunch	,
和	在	这	中场休息	在	中午	这	公主	总是	去	离开	为了	午餐	,

中午中场休息时，公主总是会出去吃午饭。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

and	sometimes	did	not	return	.
和	有时	做过	不是	返回	.

有时甚至一去不复返。

['mɑːrθə] , [tuː] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] ,

Martha	,	too	,	went	to	her	mother's	apartment	for	the	midday	meal	,
玛莎	,	也	,	去	到	她	母亲的	公寓	为了	这	正午	一顿饭	,

玛莎也去了她母亲的公寓吃午饭。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] ['evər] [prɪ'ventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

though	nothing	ever	prevented	her	from	returning	.
尽管	没有什么	曾经	阻止	她	从	返回	.

虽然没有什么能阻止她回来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [tʃʌmz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [tʃæt] ['glɪbli] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk]

Some	of	the	students	had	chums	,	with	whom	they	chatted	glibly	in	the	cloak
一些	的	这	学生	有	朋友们	,	和	谁	他们	聊天	轻率地	在	这	披风

- [ruːm] ;

-	room	;
-	房间	;

有些学生有好友，他们会在衣帽间里轻松地聊天；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðiːz] ['ɪntəməsiːz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ˌaʊt'saɪd] .

but	as	a	rule	,	these	intimacies	had	been	formed	outside	.
但	作为	一个	规则	,	这些	亲密关系	有	到过	形成	外部	.

但通常情况下，这些亲密关系都是在外面建立起来的。

['mɑːrθə] ['kiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [æd'væns] [tɔːrd]

Martha	Keene	was	a	girl	who	would	never	have	made	the	first	advance	toward
玛莎	基恩	曾是	一个	女孩	WHO	会	绝不	有	制成	这	第一的	进步	朝向

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ;

an	acquaintance	with	any	one	;
一个	熟人	和	任何	一	;

玛莎·基恩是个绝不会主动与任何人攀谈的女孩；

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] ['twentiəθ] [jɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɔːrɪdʒəbli] [ʃaɪ] .

for	,	although	she	had	passed	her	twentieth	year	,	she	was	incorrigibly	shy	.
为了	,	虽然	她	有	通过了	她	第二十	年	,	她	曾是	无可救药地	害羞的	.

虽然她已经过了二十岁，但她仍然无可救药地害羞。

[ðɪs] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [əd'vænsɪz] [frʌm; frəm]

This	reserve	of	manner	was	so	evident	that	it	discouraged	advances	from
这	预订	的	方式	曾是	所以	明显	那	它	灰心	进展	从

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他这种矜持的举止如此明显，以至于令其他人望而却步。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	this	and	regretted	it	,	but	could	not	help	it	.
她	知道	这	和	后悔	它	,	但	可以	不是	帮助	它	.

她知道这一点，也为此感到后悔，但却无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] ['mɑːrθə] ['veri] [mʌtʃ] [wen] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'keɪʒn] ,

It	had	pleased	Martha	very	much	when	,	on	a	single	occasion	,
它	有	高兴	玛莎	非常	很多	什么时候	,	在	一个	单身的	场合	,

有一次，玛莎对此非常高兴，

[ðɪs] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ə'raʊnd] [hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]

this	wall	of	isolation	which	she	had	built	around	herself	had	been	broken
这	墙	的	隔离	哪个	她	有	建造	大约	她自己	有	到过	破碎的

[θruː] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['tʃætərbɑːks] ,

through	by	a	little	American	chatterbox	,
通过	经过	一个	小的	美国人	话匣子	,

她为自己筑起的这堵隔绝之墙，被一个喋喋不休的美国小姑娘打破了。

[huː] [hæd; həd] ['rætld] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

who	had	rattled	away	to	her	for	ten	minutes	one	day	as	she	was
WHO	有	摇晃	离开	到	她	为了	十	分钟	一	天	作为	她	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] .

waiting	for	her	carriage	in	the	cloak	-	room	.
等待	为了	她	运输	在	这	披风	-	房间	.

有一天，当她在衣帽间等马车时，有人跟她滔滔不绝地讲了十分钟。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] ['entrəns] [æt; ət] [eɪ'tjɛnz] ,

This	had	been	soon	after	her	entrance	at	Etienne's	,
这	有	到过	很快	后	她	入口	在	艾蒂安的	,

这发生在她刚到艾蒂安餐厅不久之后。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɑːljəb(ə)l] ['kʌntri] - ['wʊmən] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] {

and	her	voluble	country	-	woman	had	vanished	from	the	horizon	the	{
和	她	健谈的	国家	-	女士	有	消失了	从	这	地平线	这	{

[sɪks] }

6	}
6	}

她那健谈的乡下女人已经从地平线上消失了{6}

[nekst] [deɪ] ;

next	day	;
下一个	天	;

次日;

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wʌn] [tɔːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [wɪtʃ]

but	in	that	one	talk	she	had	got	almost	all	the	knowledge	of	the	atelier	which
但	在	那	一	讲话	她	有	得到	几乎	全部	这	知识	的	这	工作室	哪个

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

she	possessed	.
她	拥有	.

但仅仅一次谈话，她就获得了她所掌握的关于工作室的几乎所有知识。

[hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrmənt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

Her	informant	had	told	her	that	the	students	were	not	supposed	to
她	线人	有	讲述	她	那	这	学生	是	不是	据称	到

[ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ɔːl] ,

inquire	about	one	another	at	all	,
查询	关于	一	其他	在	全部	,

她的线人告诉她，学生们根本不应该互相打听消息。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ə'laɪk] [kʊd; kəd] [leɪ] [ə'saɪd]

the	ideal	of	the	atelier	being	a	place	where	high	and	low	alike	could	lay	aside
这	理想的	的	这	工作室	存在	一个	地方	在哪里	高的	和	低的	同样	可以	躺	旁边

[ðer; ðər] [dɪsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['wɜːrkʃɑːp] .

their	disabilities	and	get	the	benefits	of	the	common	workshop	.
他们的	残疾	和	得到	这	好处	的	这	常见的	车间	.

工作室的理想状态是，无论地位高低，都可以放下自身的局限，共同享受工作坊带来的益处。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['stʌdiɪŋ] [ðer; ðər]

She	added	that	there	had	been	several	personages	of	importance	studying	there
她	额外	那	那里	有	到过	一些	人物	的	重要性	学习	那里

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

since	she	herself	had	been	a	student	,
自从	她	她自己	有	到过	一个	学生	,

她补充说，自从她自己求学以来，那里已经培养出几位重要人物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

but	that	she	had	always	heard	of	it	from	the	outside	,
但	那	她	有	总是	听到	的	它	从	这	外部	,

但她一直以来都只是从外界听说这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [left] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][ðem; ðəm] .

and	**they**	**had**	**generally**	**left**	**before**	**she**	**had**	**identified**	**them**	**.**
和	他们	有	一般来说	左边	前	她	有	已识别	他们	.

而且在她认出他们之前，他们通常就已经离开了。

“ [aɪ] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

“	**I**	**spotted**	**the**	**princess**	**,**	**though**	**,**	**”**	**she**	**had**	**said**	**.**
”	我	斑	这	公主	,	尽管	,	”	她	有	说	.

“不过，我看到了公主，”她说道。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] ['stʌdiɪŋ] [hɪr] , [aɪ]

“	**As**	**soon**	**as**	**I**	**heard**	**that**	**there**	**was**	**a**	**Russian**	**princess**	**studying**	**here**	**,**	**I**
”	作为	很快	作为	我	听到	那	那里	曾是	一个	俄语	公主	学习	这里	,	我

[pɪkt] [hɜːr; hər] [aʊt] .

picked	**her**	**out**	**.**
挑选	她	出去	.

“我一听说这里有一位俄罗斯公主在读书，就立刻选中了她。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ʃiː; ʃi][ɪz] ?

Do	**you**	**know**	**which**	**one**	**she**	**is**	**?**
做	你	知道	哪个	一	她	是	?

你知道她是哪一个吗?

” ['mɑːrθə] [hæd; həd] ['ænsər] , “ [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [red] [blaʊs] ” — [ə; eɪ] [ges] [æt; ət] [wʌns]

”	**Martha**	**had**	**answered**	**,**	**“**	**The**	**lady**	**in**	**the**	**red**	**blouse**	**”**	**—**	**a**	**guess**	**at**	**once**
”	玛莎	有	回答	,	“	这	女士	在	这	红色的	女式衬衫	”	—	一个	猜测	在	一次

[kən'fɜːrmd] .

confirmed	**.**
确认的	.

玛莎回答说：“穿红衬衫的女士”——这个猜测立刻得到了证实。

“ ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['stʌnɪŋ] ?

“	**Isn't**	**she**	**stunning**	**?**
”	不是	她	令人惊叹的	?

“她是不是美得惊人？”

” [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ; “ [aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

”	**her**	**companion**	**had**	**gone**	**on**	**;**	**“**	**I'm**	**dying**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**!**
”	她	伴侣	有	已消失	在	;	“	我是	垂死	到	说话	到	她	!

她的同伴接着说：“我真想和她说话！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪnses] , [aɪd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

If	**she**	**were**	**not**	**a**	**princess**	**,**	**I'd**	**have**	**done**	**it**	**long**	**ago**	**.**
如果	她	是	不是	一个	公主	,	ID	有	完毕	它	长的	前	.

如果她不是公主，我早就这么做了。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] .

I	**can't**	**go**	**the**	**Russian**	**;**	**but**	**no**	**doubt**	**she**	**speaks**	**every**	**language**	**.**
我	不能	去	这	俄语	;	但	不	怀疑	她	说话	每一个	语言	.

我不会说俄语；但毫无疑问，她精通各种语言。

['rʌʃənz] ['ɔːlweɪz] [duː] .

Russians	**always**	**do**	**.**
俄罗斯人	总是	做	.

俄罗斯人总是这样。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊk] -

”	**At**	**this**	**point**	**of**	**the**	**conversation**	**the**	**lady**	**herself**	**had**	**come**	**into**	**the**	**cloak**	**-**
”	在	这	观点	的	这	对话	这	女士	她自己	有	来	进入	这	披风	-

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

“这时，那位女士本人走进了衣帽间。”

[ə; eɪ] [niːt] [frentʃ] [meɪd] [huː] [wʌz; wəz] { ['sɛvən] }

A	neat	French	maid	who	was	{	7	}
一个	整洁的	法语	女佣	WHO	曾是	{	7	}

一位整洁的法国女仆，她{7}

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['tʃætərbɑːks] .

“	A	LITTLE	AMERICAN	CHATTERBOX	.
”	一个	小的	美国人	话匣子	.

“一个美国小话痨。”

” [ɪn] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['leɪdiːz] [ræp] , [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

”	in	waiting	had	come	forward	,	and	held	out	her	lady's	wrap	,	a	magnificent
”	在	等待	有	来	向前	,	和	握住	出去	她	女士的	裹	,	一个	壮丽

['seɪbl] [θɪŋ] ,

sable	thing	,
黑貂	事物	,

“侍女上前，递上她的夫人披肩，一件华丽的黑色披肩，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['kwɪkli] [ɪn'foʊldɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

in	which	the	beautiful	creature	had	quickly	infolded	herself	,	and	left	the	room	,
在	哪个	这	美丽的	生物	有	迅速地	折叠	她自己	,	和	左边	这	房间	,

那美丽的生物迅速地把自己裹了起来，离开了房间。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['miːnwaɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðer; ðər] ['breθləs]

the	two	girls	meanwhile	making	a	tremendous	effort	to	cover	their	breathless
这	二	女孩们	同时	制作	一个	巨大的	努力	到	覆盖	他们的	喘不过气

['ɪntrəst] [baɪ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

interest	by	an	air	of	unconsciousness	.
兴趣	经过	一个	空气	的	无意识	.

与此同时，两个女孩竭力掩饰自己激动不已的神情，装出一副昏昏欲睡的样子。

['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] — [ɪn'diːd] ,

Ever	since	that	day	—	indeed	,
曾经	自从	那	天	—	的确	,

从那天起——事实上，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — ['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['wɜːrʃɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

even	before	it	—	Martha	had	been	a	silent	worshiper	at	the	shrine	of	the
甚至	前	它	—	玛莎	有	到过	一个	沉默的	崇拜者	在	这	神社	的	这

['prɪnses] .

princess	.
公主	.

甚至在此之前——玛莎就一直是公主神龛前的默默信徒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]

She	had	a	passionate	love	of	beauty	,	and	her	heart	,	for	all	her
她	有	一个	热情的	爱	的	美丽	,	和	她	心	,	为了	全部	她

[greɪv] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ɪk'stɪrɪər] ,

grave	and	shy	exterior	,
严重	和	害羞的	外部的	,

尽管她外表严肃腼腆，但她内心却无比热爱美。

[wʌz; wəz] [pækt] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hoʊld] .

was	packed	as	full	of	romance	as	it	could	hold	.
曾是	包装	作为	满的	的	浪漫	作为	它	可以	抓住	.

它充满了浪漫气息。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

The	discovery	that	this	beautiful	being	was	a	princess	—	and	a	Russian
这	发现	那	这	美丽的	存在	曾是	一个	公主	—	和	一个	俄语

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

发现这位美丽的女子竟然是一位公主——而且是一位俄罗斯公主，

[ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] — [wʌz; wəz] [mi:t] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ;

of	all	others	—	was	meet	food	for	this	appetite	for	the	romantic	;
的	全部	其他的	—	曾是	见面	食物	为了	这	食欲	为了	这	浪漫的	;

在所有其他人中——这才是满足这种浪漫情怀的食物；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dri:md] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] [laɪf] ,

and	she	dreamed	by	the	hour	about	this	young	woman's	life	,
和	她	梦见	经过	这	小时	关于	这	年轻的	女性的	生活	,

她每时每刻都在梦见这位年轻女子的生活。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .

and	wondered	what	it	had	been	and	was	to	be	.
和	想知道	什么	它	有	到过	和	曾是	到	是	.

并想知道它过去是什么，将来又会是什么。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] ,

She	knew	she	could	not	be	many	years	older	than	herself	,	and	she	wondered	,
她	知道	她	可以	不是	是	许多	年	老	比	她自己	,	和	她	想知道	,

[wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪntrəst] ,

with	burning	interest	,
和	燃烧	兴趣	,

她知道自己的年龄不可能比她大多少，于是她满怀好奇地想知道：

['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mærid] .

whether	she	was	or	was	not	married	.
无论	她	曾是	或者	曾是	不是	已婚	.

无论她是否已婚。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hoʊld][tu:; tə][wʌn] [ə'pɪnjən] [fɔ:r; fər] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]

Sometimes	she	would	hold	to	one	opinion	for	days	,	and	then	something	—	a
有时	她	会	抓住	到	一	观点	为了	天	,	和	然后	某物	—	一个

[mɪr] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

mere	turn	of	expression	,
仅仅	转动	的	表达	,

有时她会坚持一个观点好几天，然后仅仅因为一个词——一个表情的变化——就改变了看法。

[pər'hæps] — [wʊd] [kən'vɜ:rt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wʌn] .

perhaps	—	would	convert	her	to	the	opposite	one	.
也许	—	会	转变	她	到	这	对面的	一	.

或许——会让她变成相反的样子。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'mærid] ,

She	wanted	her	to	be	unmarried	,
她	通缉	她	到	是	未婚	,

她希望她保持未婚状态。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] {

so	that	she	might	be	free	to	construct	from	her	imagination	a	beautiful	{
所以	那	她	可能	是	自由的	到	构造	从	她	想像力	一个	美丽的	{

[eɪt] }

8	}
8	}

这样她就可以自由地发挥想象力，构建一个美丽的{8}

['fjuːtʃər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærɪd] .

future	for	her	;	and	yet	she	dreaded	to	find	out	that	she	was	married	.
未来	为了	她	;	和	然而	她	令人恐惧的	到	寻找	出去	那	她	曾是	已婚	.

她对自己的未来充满憧憬；然而，她却害怕发现自己已经结婚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪtʃ] [ˌkɔntrə'diktid] ['mɑːrθəz] [aɪ'diːəl]

There	was	certainly	a	look	about	the	princess	which	contradicted	Martha's	ideal
那里	曾是	当然	一个	看	关于	这	公主	哪个	矛盾	玛莎的	理想的

[ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ,

of	her	as	the	possessor	of	a	fair	,
的	她	作为	这	拥有者	的	一个	公平的	,

公主的神态确实与玛莎心目中拥有美丽容颜的理想形象截然相反。

[ˌʌn'rɪtn] [laɪf] - [peɪdʒ] .

unwritten	life	-	page	.
不成文	生活	-	页	.

未书写的生命篇章。

['mɑːrθə] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ;

Martha	had	watched	her	hands	to	see	if	she	wore	a	wedding	-	ring	;
玛莎	有	观看	她	双手	到	看	如果	她	穿着	一个	婚礼	-	戒指	;

玛莎仔细观察自己的双手，看看是否戴着结婚戒指；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz][wɜːr; wər] ['iːðər] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld]

but	those	extraordinarily	beautiful	hands	were	either	loaded	down	with	jeweled
但	那些	非常	美丽的	双手	是	任何一个	已加载	向下	和	珠宝

[gɔːdz] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɔːr] [els] [kwaɪt] ['rɪŋles] .

gauds	of	antique	workmanship	or	else	quite	ringless	.
纱丽	的	古董	做工	或者	别的	相当	无环	.

但那双格外美丽的手，要么戴满了做工精良的珠宝首饰，要么就什么戒指都没戴。

[stɪl] , ['meni] ['mærɪd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kerləs] [ə'baʊt] ['werɪŋ] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [rɪŋz] ,

Still	,	many	married	women	were	careless	about	wearing	their	wedding	-	rings	,
仍然	,	许多	已婚	女性	是	粗心	关于	穿着	他们的	婚礼	-	戒指	,

然而，许多已婚妇女却不重视佩戴结婚戒指。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;

a	thing	which	Martha	herself	could	not	comprehend	;
一个	事物	哪个	玛莎	她自己	可以	不是	理解	;

这是连玛莎自己都无法理解的事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

but	she	felt	that	this	wonderful	creature	was	removed	as	far	as	possible
但	她	毛毡	那	这	精彩的	生物	曾是	已移除	作为	远的	作为	可能的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][bəuθ][ˌæktʃu'æləti][ænd; ənd][aɪ'diːəz] .

from	her	in	both	actuality	and	ideas	.
从	她	在	两个都	现实	和	想法	.

但她觉得，无论在现实中还是在思想上，这个奇妙的生物都与她相距甚远。

['mɑːrθə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [vɔɪs] ['oʊnli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

Martha	had	heard	the	sound	of	the	princess's	voice	only	once	or	twice	,
玛莎	有	听到	这	声音	的	这	公主的	嗓音	仅有的	一次	或者	两次	,

玛莎只听过公主一两次声音。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [ə'keɪʒənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	on	those	occasions	she	had	spoken	French	with	what	seemed	to	the
和	在	那些	场合	她	有	说	法语	和	什么	似乎	到	这

[ə'merɪkən] [gɜːrl][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] ['æksent] .

American	girl	an	absolutely	perfect	accent	.
美国人	女孩	一个	绝对地	完美的	口音	.

在那些场合中，她用法语说话，在那个美国女孩看来，她的口音简直完美无瑕。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['prɪnses]

Once	she	had	been	near	enough	to	hear	a	little	talk	between	the	princess
一次	她	有	到过	靠近	足够的	到	听到	一个	小的	讲话	之间	这	公主

[ænd; ənd] ['ɛti:ɛn] ,

and	Etienne	,
和	艾蒂安	,

当她走近到足以听到公主和艾蒂安之间的对话时，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rmərz] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔ:r] ['hjumənɪs] , ['mɑ:rθə]

as	he	was	criticizing	the	former's	work	with	rather	more	humanness	,	Martha
作为	他	曾是	批评	这	前任的	工作	和	相当	更多的	人性	,	玛莎

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

当他以更人性化的方式批评前者的作品时，玛莎心想：

[ðæn; ðən][hi:; hi] [ʃoʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] ['dʒen(ə)rəli] ;

than	he	showed	to	the	students	generally	;
比	他	显示	到	这	学生	一般来说	;

比他通常向学生们展示的要多；

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði]['mɑ:dəlz] ['lɪt(ə)l]

and	once	or	twice	when	the	princess	had	been	placed	near	the	model's	little
和	一次	或者	两次	什么时候	这	公主	有	到过	放置	靠近	这	模型的	小的

[rɪ'taɪərɪŋ] - [ru:m] ,

retiring	-	room	,
退休	-	房间	,

还有一两次，当公主被安排在模特的小休息室附近时，

['mɑ:rθə] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'vɪnəti] [gɪv] { [naɪn] }

Martha	had	had	the	joy	of	hearing	her	divinity	give	{	9	}
玛莎	有	有	这	喜悦	的	听力	她	神	给	{	9	}

玛莎有幸听到她的神赐予{9}

[ðə; ði] ['sʌmənz] , [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ˌætl'jeɪ] ['dʒɑ:rgən] , " ['sɛst, 'seɪ] [lɝ:] !

the	summons	,	in	the	usual	atelier	jargon	,	"	C'est	l'heure	!
这	传票	,	在	这	通常	工作室	行话	,	"	是	时间	!

召唤，用通常的工作室行话来说，"C'est l'heure!

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvəbl] [ækt][ʌv; əv] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

"	It	seemed	to	the	girl	a	most	lovable	act	of	condescension	on	the	part	of
"	它	似乎	到	这	女孩	一个	最多	可爱的	行为	的	居高临下	在	这	部分	的

[hɜ:r; hər] [sə'ri:n] ['haɪnəs] .

her	Serene	Highness	.
她	安详	高度	.

"在女孩看来，这是殿下最可爱、最慈爱的居高临下的举动。"

[wʌn] [deɪ] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['ɛti:ɛn] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ]

One	day	(	it	was	the	day	after	Etienne	had	told	her	that	her	drawing
一	天	(	它	曾是	这	天	后	艾蒂安	有	讲述	她	那	她	绘画

[wʌz; wəz] " [nɑ:t][bæd] ,

was	"	not	bad	,
曾是	"	不是	坏的	,

有一天（那是埃蒂安告诉她她的画"还不错"的第二天），

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər])

"	and	the	princess	had	smiled	at	her	)
"	和	这	公主	有	微笑	在	她	)

（公主对她笑了）

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] ,

Martha	**was**	**working**	**away**	**,**
玛莎	曾是	在职的	离开	,

玛莎一直在忙着工作。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [æn; ən] ['iːz(ə)l] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [speɪs]

when	**she**	**became**	**aware**	**that**	**an**	**easel**	**was**	**being**	**pushed**	**into**	**the**	**unoccupied**	**space**
什么时候	她	成为	意识到的	那	一个	画架	曾是	存在	推动	进入	这	空置	空间

[æt; ət] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .

at	**her**	**right**	**hand**	**.**
在	她	正确的	手	.

当她意识到有人正把一个画架推到她右手边的空位上时。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [suːn] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

She	**had**	**known**	**that**	**some**	**one**	**would**	**soon**	**take**	**possession**	**of**	**this**	**place**	**,**
她	有	已知	那	一些	一	会	很快	拿	拥有	的	这	地方	,

她早就知道会有人接管这个地方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

and	**she**	**did**	**not**	**even**	**look**	**round**	**to**	**see**	**who**	**it**	**was**	**.**
和	她	做过	不是	甚至	看	圆形的	到	看	WHO	它	曾是	.

她甚至都没回头看一眼是谁。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['ɛtiːɛn] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

Her	**whole**	**attention**	**was**	**bent**	**on**	**making**	**Etienne**	**see**	**that**	**his**	**encouragement**
她	所有的	注意力	曾是	弯曲	在	制作	艾蒂安	看	那	他的	鼓励

[hæd; həd] ['jiːldɪd] [gʊd] [fruːt] ,

had	**yielded**	**good**	**fruit**	**,**
有	产生	好的	水果	,

她一心想让艾蒂安明白，他的鼓励已经结出了丰硕的果实。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['vɜːrb(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

even	**though**	**she**	**had**	**made**	**no**	**verbal**	**acknowledgment**	**of**	**it**	**.**
甚至	尽管	她	有	制成	不	口头	致谢	的	它	.

尽管她没有口头承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] , ['wɪri] [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [pʊt]

She	**went**	**on**	**drawing**	**,**	**with**	**intense**	**concentration**	**,**	**until**	**,**	**weary**	**at**	**last**	**,**	**she**	**put**
她	去	在	绘画	,	和	激烈的	专注	,	直到	,	厌倦	在	最后的	,	她	放

[daʊn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrkoʊl] ,

down	**her**	**charcoal**	**,**
向下	她	木炭	,

她全神贯注地继续画着，直到最后疲惫不堪，才放下炭笔。

[ænd; ənd] [stʊd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɪps] .

and	**stood**	**resting**	**her**	**arms**	**,**	**with**	**her**	**hands**	**on**	**her**	**hips**	**.**
和	站立	休息	她	武器	,	和	她	双手	在	她	臀部	.

她站着，双臂搭在肩上，双手叉腰。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

As	**she**	**finished**	**her**	**scrutiny**	**of**	**her**	**work**	**,**	**and**	**looked**	**around**	**,**
作为	她	完成的	她	审查	的	她	工作	,	和	看起来	大约	,

当她仔细检查完自己的作品，环顾四周时，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnses] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

she	**started**	**to**	**discover**	**that**	**it**	**was**	**the**	**princess**	**who**	**was**	**seated**	**at**	**the**
她	开始	到	发现	那	它	曾是	这	公主	WHO	曾是	坐着	在	这

['iːz(ə)l] [nekst] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

easel	**next**	**her**	**own**	**,**
画架	下一个	她	自己的	,

她渐渐发现，坐在她旁边画架前的竟然是公主。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	was	looking	full	at	her	.
和	曾是	寻找	满的	在	她	.

他满眼都是她。

[æz; əz] ['mɑːrθə] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [geɪz] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiːz]

As	Martha	,	confused	and	delighted	,	encountered	that	gaze	,	the	beautiful	lady's
作为	玛莎	,	使困惑	和	高兴极了	,	遭遇	那	目光	,	这	美丽的	女士的

[lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] ,

lips	parted	in	a	friendly	smile	,
嘴唇	分手了	在	一个	友好的	微笑	,

玛莎既困惑又欣喜地迎上了那道目光，美丽的女士微微张开嘴，露出了友好的微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['dʒentli] , { - }

and	she	whispered	gently	,	{	10	}
和	她	低声说道	轻轻地	,	{	-	}

她轻声低语道，{10}

“ [bɔːn]['dʒuːr] .

“	Bon	jour	.
”	邦	一天	.

“Bonjour。”

” ['mɑːrθə] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ]

”	Martha	crimsoned	with	pleasure	as	she	returned	the	greeting	,	and	then	both
”	玛莎	深红色	和	乐趣	作为	她	返回	这	问候	,	和	然后	两个都

[fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] .

fell	to	work	again	.
跌倒	到	工作	再次	.

玛莎高兴得满脸通红，回以问候，然后两人又开始工作了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] ,

The	princess	was	painting	,
这	公主	曾是	绘画	,

公主正在画画。

['leɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌlər] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [staɪl] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]

laying	on	her	color	in	a	broad	and	daring	style	that	almost	frightened	her
躺下	在	她	颜色	在	一个	广阔	和	大胆	风格	那	几乎	害怕	她

['neɪbər] .

neighbor	.
邻居	.

她大胆而夸张地涂抹着颜料，几乎吓到了邻居。

['mɑːrθə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['krʌmbld] [hɜːr; hər] [bred] ,

Martha	watched	her	furtively	while	she	crumbled	her	bread	,
玛莎	观看	她	偷偷摸摸	尽管	她	崩溃了	她	面包	,

玛莎偷偷地看着她把面包掰碎，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [i'reiziŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

and	pretended	to	be	erasing	and	touching	up	certain	points	in	her	picture	.
和	假装	到	是	擦除	和	接触	向上	肯定	积分	在	她	图片	.

假装在擦掉和修饰照片中的某些地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][stænd][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses]

It	was	a	bewildering	delight	to	her	to	stand	so	close	to	the	princess
它	曾是	一个	扑朔迷离	喜	到	她	到	站立	所以	关闭	到	这	公主

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wɜːrk] ,

and	see	her	at	work	,
和	看	她	在	工作	,

能如此近距离地站在公主身边，亲眼目睹她工作，对她来说是一种既兴奋又不知所措的体验。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgriːəbli] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	she	was	agreeably	aware	that	the	princess	was	also	aware	of	her	,
和	她	曾是	欣然	意识到的	那	这	公主	曾是	还	意识到的	的	她	,

她欣然意识到公主也注意到了她。

[ænd; ənd][pərˈhæps]['iːv(ə)n] [pliːzd] [æt; ət][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [təˈgeðər] .

and	perhaps	even	pleased	at	their	being	together	.
和	也许	甚至	高兴	在	他们的	存在	一起	.

或许他们甚至会为彼此在一起而感到高兴。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][tuː; tə] [rest] ,

When	the	time	came	for	the	model	to	rest	,
什么时候	这	时间	来了	为了	这	模型	到	休息	,

当模型需要休息的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪspəd] [tɔːk] [ðæt]

and	the	quiet	of	the	room	was	a	little	relieved	by	the	whispered	talk	that
和	这	安静的	的	这	房间	曾是	一个	小的	松了口气	经过	这	低声说道	讲话	那

[spræŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,

sprang	up	among	the	students	as	they	waited	,
弹簧	向上	之中	这	学生	作为	他们	等待	,

房间里的安静被学生们等待时发出的低声交谈打破了些许。

['mɑːrθə] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Martha	felt	that	the	princess	had	inclined	toward	her	a	little	,	and	was
玛莎	毛毡	那	这	公主	有	倾斜	朝向	她	一个	小的	,	和	曾是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] .

looking	at	her	work	.
寻找	在	她	工作	.

玛莎觉得公主对她有点偏心，正在看她的作品。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] ['tʃaɪldɪʃ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [rʌʃt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

She	put	down	as	childish	the	impulse	that	rushed	up	in	her	to	cover	the	picture
她	放	向下	作为	幼稚	这	冲动	那	匆忙	向上	在	她	到	覆盖	这	图片

[frʌm; frəm] [saɪt] ,

from	sight	,
从	视线	,

她将自己想要遮盖照片的冲动斥为幼稚之举。

[ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [bæd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

or	to	say	how	bad	she	knew	it	was	,
或者	到	说	如何	坏的	她	知道	它	曾是	,

或者说说她知道情况有多糟糕，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] [əˈgen] ,

and	she	stood	very	still	and	very	much	embarrassed	until	the	princess	said	again	,
和	她	站立	非常	仍然	和	非常	很多	尴尬的	直到	这	公主	说	再次	,

她呆立在那里，十分尴尬，直到公主再次开口：

[ɪn] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [frentʃ] ['sʌltiz] ,

in	that	exquisite	utterance	of	French	subtleties	,
在	那	精美的	发声	的	法语	微妙之处	,

在那句充满法式微妙之处的精妙表达中，

“ ['sɛst, 'seɪ] ['biːn] [ˌdɪfə'sil] , [-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] ? { - }

“	C'est	bien	difficile	,	n'est	-	ce	pas	?	{	11	}
“	是	好	艰难梭菌	,	巢	-	ce	帕斯	?	{	-	}

“这就是困难，不是吗？{11}

['mɑːrθə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wʌt] .

Martha	answered	her	somehow	—	she	never	knew	what	.
玛莎	回答	她	不知何故	—	她	绝不	知道	什么	.

玛莎不知怎么地回答了她——她自己也不知道是什么回答。

[wen] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] ,

When	the	model	came	back	,	and	they	began	to	work	again	,
什么时候	这	模型	来了	后退	,	和	他们	开始	到	工作	再次	,

当模特回来后，他们又开始工作了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

she	felt	that	she	had	become	part	of	a	wonderful	experience	.
她	毛毡	那	她	有	变得	部分	的	一个	精彩的	经验	.

她觉得自己成为了这段美好经历的一部分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['prɪnses] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] ,

She	had	never	seen	the	princess	talking	to	any	one	else	,	and	,
她	有	绝不	已见	这	公主	说	到	任何	一	别的	,	和	,

她从未见过公主和其他人说话，而且，

[ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [wʌz; wəz] ,

amazing	and	undeserved	as	the	tribute	was	,
惊人的	和	不应得的	作为	这	贡	曾是	,

这份致敬令人惊叹，却又显得名不副实。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

she	could	not	be	mistaken	in	thinking	that	the	lovely	lady	wished	to	know	her	,
她	可以	不是	是	错误	在	思维	那	这	迷人的	女士	希望	到	知道	她	,

她不可能弄错，这位美丽的女士是想认识她。

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪr] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs] [æz; əz][ðer; ðər]

and	perhaps	to	allow	her	the	dear	privilege	of	such	intercourse	as	their
和	也许	到	允许	她	这	亲爱的	特权	的	这样的	交往	作为	他们的

[ˌætl'jeɪ] [laɪf] [pər'mɪtɪd] .

atelier	life	permitted	.
工作室	生活	允许	.

或许是为了让她享有工作室生活所允许的这种亲密接触的珍贵特权。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ;

She	never	expected	it	to	go	beyond	that	;
她	绝不	预期的	它	到	去	超过	那	;

她从未想过事情会发展到如此地步；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

but	that	was	far	more	than	anything	she	had	imagined	.
但	那	曾是	远的	更多的	比	任何事物	她	有	想象	.

但这远远超出了她的想象。

[ə'krɔːs] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kænvəs] ['mɑːrθəz] [neɪm] [wʌz; wəz] [skrɔːld] [ɪn] [fʊl] ,

Across	one	corner	of	her	canvas	Martha's	name	was	scrawled	in	full	,
穿过	一	角落	的	她	帆布	玛莎的	姓名	曾是	潦草的	在	满的	,

在她画布的一角，潦草地写着玛莎的完整名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	knew	that	the	princess	must	have	seen	it	.
和	她	知道	那	这	公主	必须	有	已见	它	.

她知道公主一定看到了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['sɪgnətʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd]

She	looked	to	see	if	there	was	any	signature	upon	the	princess's	picture	,	and
她	看起来	到	看	如果	那里	曾是	任何	签名	之上	这	公主的	图片	,	和

,

,

,

她查看公主的照片上是否有签名，然后

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tɜ:rprɪt] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] , [hɜ:r; hər] ['neɪbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [smaɪl] , ['dɪpt]

as	if	interpreting	her	thought	,	her	neighbor	,	with	a	brilliant	smile	,	dipped
作为	如果	翻译	她	想法	,	她	邻居	,	和	一个	杰出的	微笑	,	浸入

[hɜ:r; hər] [brʌʃ] [ɪn] [vər'mɪlɪən] ,

her	brush	in	vermilion	,
她	刷子	在	朱红	,

仿佛看穿了她的心思，她的邻居带着灿烂的笑容，将画笔蘸上了朱砂。

[ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] , [strɔ:ŋ] [hænd][ðə; ði][wɜ:rd] " ['soʊnjɑ:] .

and	wrote	in	a	bold	,	strong	hand	the	word	"	Sonia	.
和	写道	在	一个	大胆的	,	强的	手	这	单词	"	索尼娅	.

并用粗犷有力的笔迹写下了"索尼娅"这个词。

" [ðɪs] [neɪm] ([wɪtʃ] ['mɑ:rθə] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ə,bri:vi'eɪʃn] [ʌv; əv] [sə'faiə]

"	This	name	(	which	Martha	did	not	know	to	be	the	Russian	abbreviation	of	Sophia
"	这	姓名	(	哪个	玛莎	做过	不是	知道	到	是	这	俄语	缩写	的	索菲亚

) [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ['veri] [ɑ:d] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

)	seemed	to	the	girl	very	odd	and	beautiful	,
)	似乎	到	这	女孩	非常	奇怪的	和	美丽的	,

"这个名字（玛莎并不知道这是索菲亚的俄语缩写）在女孩看来既奇特又美丽。"

[ænd; ənd] [pɪ'kju:liərli] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][ɪts] [pə'zesər] . { - }

and	peculiarly	appropriate	to	its	possessor	.	{	12	}
和	奇特地	合适的	到	它是	拥有者	.	{	-	}

而且与它的拥有者特别相称。{12}

[i:]

II

三

二

['mɑ:rθə] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]

Martha	said	nothing	to	her	mother	and	sisters	of	her	encounter	with
玛莎	说	没有什么	到	她	母亲	和	姐妹	的	她	遇到	和

[ðə; ði] ['prɪnses] .

the	princess	.
这	公主	.

玛莎没有把她与公主的相遇告诉她的母亲和姐妹。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɑ:kɪŋ] ['veri] [kloʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hɜ:r; hər][moʊst]['pɜ:rsən(ə)l]

She	had	a	way	of	locking	very	close	in	her	heart	her	most	personal
她	有	一个	方式	的	锁定	非常	关闭	在	她	心	她	最多	个人的

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['fi:lɪŋz] ,

and	sacred	feelings	,
和	神圣	情怀	,

她总是把最私密、最神圣的情感深深地藏在心底。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] .

and	all	that	related	to	the	princess	was	sacred	to	her	now	.
和	全部	那	有关的	到	这	公主	曾是	神圣	到	她	现在	.

所有与公主有关的东西，在她眼里都神圣不可侵犯。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rliər] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [læft] [æt; ət][fɔ:r; fər][æn; ən]

During	her	earlier	years	she	had	so	often	been	laughed	at	for	an
期间	她	早些时候	年	她	有	所以	经常	到过	笑了	在	为了	一个

[ɪn'θu:ziæst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [felt] [moʊst] ['strɔ:ŋli] ;

enthusiast	that	she	had	learned	to	keep	back	what	she	felt	most	strongly	;
爱好者	那	她	有	学习	到	保持	后退	什么	她	毛毡	最多	强烈	;

在她早年，她因为过于热情而经常被人嘲笑，所以她学会了压抑自己最强烈的感受；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [gruː] ['greɪtər]

and	for	that	very	reason	,	perhaps	,	the	intensity	of	her	feelings	grew	greater
和	为了	那	非常	原因	,	也许	,	这	强度	的	她	情怀	生长	更大的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] .

as	she	grew	older	.
作为	她	生长	老	.

或许正因如此，随着年龄的增长，她的感情也愈发强烈。

[ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] ,

The	enthusiasm	of	her	life	was	for	her	only	brother	,
这	热情	的	她	生活	曾是	为了	她	仅有的	兄弟	,

她毕生的热情都倾注在了她唯一的弟弟身上。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃipt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd][aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hiː; hi]

whom	she	worshiped	with	a	blind	idolatry	of	the	extent	of	which	even	he
谁	她	崇拜	和	一个	瞎的	偶像崇拜	的	这	程度	的	哪个	甚至	他

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] .

was	unaware	.
曾是	不知情	.

她对他的崇拜近乎盲目的偶像崇拜，就连他本人也对此毫不知情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [di'vinitiz] [ɪn][hɜːr; hər][hə'raɪz(ə)n] , ['ɔːlweɪz] ['sekənd][tuː; tə]

There	had	been	one	or	two	other	divinities	in	her	horizon	,	always	second	to
那里	有	到过	一	或者	二	其他	神祇	在	她	地平线	,	总是	第二	到

['hærəld] ;

Harold	;
哈罗德	;

在她的视野中，曾经还有一两位其他的神祇，但始终都排在哈罗德之后；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

but	at	this	period	of	her	life	she	was	suffering	from	a	sense	of
但	在	这	时期	的	她	生活	她	曾是	痛苦	从	一个	感觉	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðiːz] [æz; əz] ,

disappointment	in	these	as	,
失望	在	这些	作为	,

但在此时期，她对这些事情感到失望，

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

one	after	the	other	,	they	had	come	short	of	her	ardent	expectations	.
一	后	这	其他	,	他们	有	来	短的	的	她	热心	期望	.

一个接一个，他们都辜负了她殷切的期望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [steɪt] [ʌv; əv] { - }

She	was	now	,	therefore	,	in	the	exact	state	of	{	13	}
她	曾是	现在	,	所以	,	在	这	精确的	状态	的	{	-	}

因此，她现在正处于{13}状态。

[maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

mind	to	take	on	a	new	object	of	worship	.
头脑	到	拿	在	一个	新的	目的	的	崇拜	.

愿意接受新的崇拜对象。

[ðɪs] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

This	the	princess	had	become	.
这	这	公主	有	变得	.

这就是公主的模样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['mɑːrθəz] [aɪ'diːəl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ˌʌn'riːəlaɪzd] ,

It	was	not	surprising	that	Martha's	ideal	had	been	so	repeatedly	unrealized	,
它	曾是	不是	奇怪	那	玛莎的	理想的	有	到过	所以	反复	未实现的	,

玛莎的理想一再未能实现，这并不令人惊讶。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

for	it	was	a	difficult	one	.
为了	它	曾是	一个	难的	一	.

因为这是件难事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə'kjuːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

She	had	suffered	acutely	from	her	former	disappointments	,
她	有	遭受	急性	从	她	以前的	失望	,

她曾因过去的种种失望而深受打击。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə][pɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɑːn] [ə'nʌðər]

and	had	even	resolved	never	to	pin	her	faith	and	hope	on	another
和	有	甚至	已解决	绝不	到	别针	她	信仰	和	希望	在	其他

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她甚至下定决心，再也不把自己的信念和希望寄托在其他女人身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

But	the	princess	was	not	to	be	resisted	.
但	这	公主	曾是	不是	到	是	抵抗	.

但公主的意愿不容抗拒。

['mɑːrθə] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] ['gɑːdəs] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

Martha	felt	that	even	if	her	goddess	never	spoke	to	her	again	,
玛莎	毛毡	那	甚至	如果	她	女神	绝不	辐	到	她	再次	,

玛莎觉得，即使她的女神再也不跟她说话了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

she	was	worthy	of	all	adoration	.
她	曾是	值得	的	全部	崇拜	.

她值得所有人崇拜。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

As	the	young	girl	drove	through	the	streets	of	Paris	in	the	early	morning	of
作为	这	年轻的	女孩	驾驶	通过	这	街道	的	巴黎	在	这	早期的	早晨	的

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ,

the	day	following	her	brief	interview	with	the	princess	,
这	天	下列的	她	简短的	面试	和	这	公主	,

在与公主短暂会面后的第二天清晨，这位年轻女孩驾车穿过巴黎的街道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

her	heart	was	very	happy	.
她	心	曾是	非常	快乐的	.

她心里非常高兴。

[ɪn] [ə'pɪrəns] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ræðər] [pleɪn] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

In	appearance	Martha	was	small	and	rather	plain	;	and	no	one	would	have
在	外貌	玛莎	曾是	小的	和	相当	清楚的	;	和	不	一	会	有

['noʊtɪst] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] ,

noticed	her	,	perhaps	,
注意到	她	,	也许	,

玛莎身材矮小，相貌平平；或许没有人会注意到她。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv]

but	for	the	concentration	of	expression	on	her	face	as	she	looked	out	of
但	为了	这	专注	的	表达	在	她	脸	作为	她	看起来	出去	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌætl'jeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] .

the	carriage	window	on	her	way	to	her	atelier	in	the	Latin	Quarter	.
这	运输	窗户	在	她	方式	到	她	工作室	在	这	拉丁	四分之一	.

但她脸上专注的神情，是在她前往拉丁区工作室的马车车窗外凝视时展现出来的。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'brɔ:d] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [tu:; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

The	people	abroad	at	that	hour	were	not	of	a	class	to	pay	much	attention
这	人们	国外	在	那	小时	是	不是	的	一个	班级	到	支付	很多	注意力

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]['gɜ:lz] [feɪs] .

to	such	a	look	on	a	girl's	face	.
到	这样的	一个	看	在	一个	女孩们	脸	.

当时国外的人不屑于在意女孩脸上的这种表情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [stri:t] - ['klinərz] ,

The	little	army	of	street	-	cleaners	,
这	小的	军队	的	街道	-	清洁工	,

这支小小的街道清洁工队伍，

['ɔkjupaiŋ] [ðer; ðər] [bri:f] ['aʊər][wɪð; wɪθ] ['bɪzi] ['ɪndəstri] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

occupying	their	brief	hour	with	busy	industry	to	produce	the	beautiful	effect	of
占领	他们的	简短的	小时	和	忙碌的	行业	到	生产	这	美丽的	影响	的

[geɪ] ['klenlinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn'dʒɔɪd] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

gay	cleanliness	which	the	world	enjoyed	later	in	the	day	,
同性恋	清洁	哪个	这	世界	享受	之后	在	这	天	,

他们利用短暂的时间忙碌起来，营造出令人愉悦的洁净氛围，让全世界在当天晚些时候都能欣赏到这种氛围。

[hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['noʊtɪs] ['mɑ:rθə] , [ænd; ənd] { - }

had	no	time	to	notice	Martha	,	and	{	14	}
有	不	时间	到	注意	玛莎	,	和	{	-	}

没有时间注意到玛莎，并且{14}

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	was	as	unaware	of	them	.
她	曾是	作为	不知情	的	他们	.

她对他们一无所知。

['i:v(ə)n][ðə; ði][aɪs][ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [di:][lɑ:] ['kɑ:nkɔ:rd] ,

Even	the	ice	on	the	figures	in	the	fountains	of	the	Place	de	la	Concorde	,
甚至	这	冰	在	这	数据	在	这	喷泉	的	这	地方	德	拉	协和式飞机	,

就连协和广场喷泉中人物雕像上的冰块，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [əd'maɪəd] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [si:] [tu:; tə] - [deɪ] .

which	she	generally	admired	in	passing	,	she	did	not	so	much	as	see	to	-	day	.
哪个	她	一般来说	钦佩	在	通过	,	她	做过	不是	所以	很多	作为	看	到	-	天	.

她平时只是匆匆瞥一眼，但今天却连看都没看一眼。

[ðə; ði] “ [koʊld] [si:] - ['meidnz] ” [wɔ:r] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['bju:tɪf(ə)l] [veɪl][ʌv; əv] [mɪst] , [meɪd] [baɪ]

The	“	cold	sea	-	maidens	”	wore	an	unusually	beautiful	veil	of	mist	,	made	by
这	“	寒冷的	海	-	少女们	”	穿着	一个	异常地	美丽的	面纱	的	薄雾	,	制成	经过

[ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [spreɪ] ,

the	freezing	spray	,
这	冷冻	喷	,

这些“冷艳的海之少女”身披一层格外美丽的薄雾面纱，那是冰冷的浪花凝结而成的。

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['fju:tʃər] ['pɪktʃər] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

and	Martha	might	have	got	an	impression	for	some	future	picture	if	she
和	玛莎	可能	有	得到	一个	印象	为了	一些	未来	图片	如果	她

[hæd; həd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

had	studied	it	with	the	early	sunlight	on	it	.
有	研究	它	和	这	早期的	阳光	在	它	.

如果玛莎在清晨的阳光下仔细观察这幅画，她或许能从中获得一些灵感，为将来的绘画创作奠定基础。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [krɔːst]

But	she	was	thinking	only	of	the	princess	as	she	drove	along	and	crossed
但	她	曾是	思维	仅有的	的	这	公主	作为	她	驾驶	沿着	和	交叉

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['entərd] [oʊld]['pærɪs] .

the	bridge	and	entered	old	Paris	.
这	桥	和	进入	老的	巴黎	.

但她一路开车，穿过桥梁，进入老巴黎时，脑海里只有公主的身影。

[hɪr] , [tuː] , [ɔːl][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [draɪv] ['deɪli] [fɔːr; fər] [mʌnθs]

Here	,	too	,	all	was	familiar	,	for	Martha	had	taken	this	drive	daily	for	months
这里	,	也	,	全部	曾是	熟悉的	,	为了	玛莎	有	已采取	这	驾驶	日常的	为了	几个月

,

,

,

这里的一切也都很熟悉，因为玛莎几个月来每天都走这条路。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	there	was	nothing	to	disturb	her	preoccupation	until	she	reached	the
和	那里	曾是	没有什么	到	打扰	她	专注	直到	她	达到	这

['ɪnˌvælɪdz] ,

Invalides	,
残疾人	,

直到她到达荣军院，没有任何事情能够分散她的注意力。

[wer] [hɜːr; hər]['hɪroʊ] - ['wəːʃipɪŋ] [soʊl] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ɔː]

where	her	hero	-	worshiping	soul	never	failed	to	offer	a	passing	tribute	of	awe
在哪里	她	英雄	-	敬拜	灵魂	绝不	失败的	到	提供	一个	通过	贡	的	敬畏

[tuː; tə][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

to	the	ashes	of	Napoleon	.
到	这	灰烬	的	拿破仑	.

她崇拜英雄的灵魂总是会向拿破仑的骨灰表达敬畏之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] [striːt] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [met] [hɜːr; hər]

As	she	turned	into	a	cross	street	farther	on	,	a	little	funeral	procession	met	her
作为	她	转向	进入	一个	叉	街道	更远	在	,	一个	小的	葬礼	游行	遇见	她

.

:

.

当她拐进一条十字路口时，迎面遇到了一小队送葬队伍。

[ðɪs] [saɪt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ;

This	sight	,	too	,	was	familiar	;
这	视线	,	也	,	曾是	熟悉的	;

这景象也似曾相识；

[bʌt; bət][noʊ][wɔːnt][ænd; ənd]['juːsɪdʒ][kʊd; kəd] [kiːp] ['mɑːrθə] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['diːpli] [muːvd] [æz; əz]

but	no	wont	and	usage	could	keep	Martha	from	being	deeply	moved	as
但	不	惯于	和	用法	可以	保持	玛莎	从	存在	深	已搬	作为

['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['witnist] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [ˌserɪ'moʊniəl] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

often	as	she	witnessed	the	pitiful	little	ceremonial	which	attends	the	burial	of	the
经常	作为	她	目击者	这	可怜	小的	仪式	哪个	参加	这	葬礼	的	这

['veri] [pʊr] [ɪn]['pærɪs] .

very	poor	in	Paris	.
非常	贫穷的	在	巴黎	.

但是，无论习惯如何，都无法阻止玛莎在巴黎目睹穷人葬礼上那可怜的、小小的仪式时，深深地被触动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['fjuːnərəlz] [ə'kɜːr] , [æz; əz][ðer; ðər] [siːmz]

It	is	usually	in	the	early	morning	that	these	funerals	occur	,	as	there	seems
它	是	通常	在	这	早期的	早晨	那	这些	葬礼	发生	,	作为	那里	似乎

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] { - }

to	be	a	{	15	}
到	是	一个	{	-	}

这些葬礼通常在清晨举行，因为似乎有{15}

[dɪ'mænd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːspərəs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]

demand	upon	the	poor	to	give	up	to	the	more	prosperous	even	the	space	in	the
要求	之上	这	贫穷的	到	给	向上	到	这	更多的	繁荣	甚至	这	空间	在	这

[striːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] ,

streets	which	they	,
街道	哪个	他们	,

要求穷人把他们原本在街上活动的空间让给更富裕的人，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] , [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

with	their	dead	,	lay	claim	to	for	so	short	a	time	.
和	他们的	死的	,	躺	宣称	到	为了	所以	短的	一个	时间	.

与逝者一同，短暂地占有一席之地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fjuːnərəl] , [ɔːr] , ['rɛðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] .

This	was	a	child's	funeral	,	or	,	rather	,	it	was	the	funeral	of	two	children	.
这	曾是	一个	孩子的	葬礼	,	或者	,	相当	,	它	曾是	这	葬礼	的	二	孩子们	.

这是一场儿童葬礼，或者更确切地说，是两个孩子的葬礼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [hɜːrs] [nɔːr] ['kærɪdʒ] .

There	was	neither	hearse	nor	carriage	.
那里	曾是	两者都不	灵车	也不	运输	.

既没有灵车也没有马车。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [bɪr] ['kærid] [baɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['ʃæbi]

Each	little	coffin	was	borne	upon	a	wretched	bier	carried	by	rough	and	shabby
每个	小的	棺材	曾是	出生	之上	一个	可怜	柩	携带	经过	粗糙的	和	破旧

[men] ,

men	,
男人	,

每具小棺材都放在简陋的灵柩上，由衣衫褴褛的粗犷汉子抬着。

[huː] [ə'pɪrd] [krɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] , ['feɪdɪd] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

who	appeared	cross	and	reluctant	in	their	miserable	,	faded	trappings	of	mourning	.
WHO	出现	叉	和	不情愿的	在	他们的	悲惨的	,	褪色	服饰	的	丧	.

他们穿着破旧凄凉的丧服，显得既恼怒又不情愿。

['lʊkɪŋ] ['kerfəli] , ['mɑːrθə] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] ['fæməli][ʌv; əv] ['mɔːnəz]

Looking	carefully	,	Martha	discovered	that	there	was	a	separate	family	of	mourners
寻找	小心	,	玛莎	发现	那	那里	曾是	一个	分离	家庭	的	哀悼者

[tuː; tə] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɪr] ;

to	each	little	bier	;
到	每个	小的	柩	;

仔细观察后，玛莎发现每个小灵柩旁都站着一户不同的哀悼者家庭；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld][mæn] ,

and	as	the	whole	procession	was	under	the	command	of	a	tall	old	man	,
和	作为	这	所有的	游行	曾是	在下面	这	命令	的	一个	高的	老的	男人	,

整个队伍由一位身材高大的老人指挥。

[huː] [held] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['veri] [ɪ'rekt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'toʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɪmp] [ɪn] [wʌn] [leg] ,

who	held	his	shoulders	very	erect	,	as	if	to	atone	for	a	limp	in	one	leg	,
WHO	握住	他的	肩膀	非常	直立	,	作为	如果	到	赎罪	为了	一个	跛行	在	一	腿	,

他挺直了肩膀，仿佛要弥补一条腿的跛行。

[ʃi:; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðɪs] [bi'daizɪnd] [oʊld] ['ʌndərteɪkər] ,

she	comprehended	that	this	bedizened	old	undertaker	,
她	理解	那	这	涂漆的	老的	殡仪员	,

她明白，这位衣冠楚楚的老殡仪员，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rægɪd] [kreɪp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɑ:kt] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði]['dɜ:rti] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [blæk]

with	the	ragged	crape	on	his	cocked	hat	and	the	dirty	bunches	of	black
和	这	破烂不堪	黑纱	在	他的	上膛	帽子	和	这	肮脏的	成捆	的	黑色的

[ænd; ənd] [waɪt] ['rɪbənz] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ,

and	white	ribbons	on	the	end	of	his	long	staff	of	office	,
和	白色的	丝带	在	这	结尾	的	他的	长的	职员	的	办公室	,

他头戴破旧的绉纱帽，长长的权杖末端系着脏兮兮的黑白丝带。

[hæd; həd] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] , ['prɑ:bəbli] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['welkəm] ['dɪskaʊnt]

had	consolidated	his	duties	,	probably	at	a	slight	and	very	welcome	discount
有	合并	他的	职责	,	大概	在	一个	轻微	和	非常	欢迎	折扣

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['peitrənz] ,

to	his	poor	patrons	,
到	他的	贫穷的	顾客	,

他可能因此节省了一些费用，这对他那些贫困的赞助人来说无疑是个好消息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [tu:] ['fæməliz] [æt; ət][wʌns] .

and	was	burying	the	dead	of	two	families	at	once	.
和	曾是	埋葬	这	死的	的	二	家庭	在	一次	.

他当时正在同时埋葬两户人家的死者。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['kɔ:fɪn] ,

Directly	after	him	came	the	bearers	of	the	light	coffin	,
直接地	后	他	来了	这	持有者	的	这	光	棺材	,

紧随其后的是抬着轻型棺材的人，

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [fɔ:r] ['gɝ:lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'brest] ,

and	just	behind	it	were	five	little	children	,	four	girls	and	a	boy	,	walking	abreast	,
和	只是	在后面	它	是	五	小的	孩子们	,	四	女孩们	和	一个	男生	,	步行	并排	,

紧随其后的是五个小孩，四个女孩和一个男孩，并排走着。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	dressed	in	mourning	.
和	穿着	在	丧	.

身着丧服。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [kɑ:n] { - }

This	mourning	con	{	16	}
这	丧	康	{	-	}

这场哀悼con{16}

[sɪstəd] [ʌv; əv] ['heɪstɪli] ['fæʃnd] ['eiprənz] [meɪd] [ʌv; əv] [dʌl] [blæk] ['kælɪkoʊ] ,

sisted	of	hastily	fashioned	aprons	made	of	dull	black	calico	,
协助	的	草草	造型	围裙	制成	的	乏味的	黑色的	印花布	,

由用暗黑色印花布匆忙缝制的围裙组成，

[ænd; ənd][soʊ] ['kerləsli] ['fɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['ʌndəˌgɑ:mənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [æt; ət] ['evri] ['oʊpənɪŋ] .

and	so	carelessly	fitted	that	the	many	-	colored	undergarments	of	the	children	showed	plainly	at	every	opening	.
和	所以	粗心大意	适配	那	这	许多	-	有色	内衣	的	这	孩子们	显示	显然	在	每一个	开幕	.

衣服剪裁粗糙，孩子们五颜六色的内衣从每个开口处都清晰可见。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['regjələr] ['lɪt(ə)l] [steps] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ; [ænd; ənd][koʊld]

The	children	were	regular	little	steps	,	the	boy	being	the	youngest	;	and	cold
这	孩子们	是	常规的	小的	步骤	,	这	男生	存在	这	最小的	;	和	寒冷的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

孩子们迈着整齐的小步，男孩最小；天气虽然冷，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌber'hedɪd] .

they	were	all	bareheaded	.
他们	是	全部	免冠	.

他们都没戴帽子。

[iːtʃ] ['kærid] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['jeloʊ] [bluːm] , [wɪtʃ] [ri'zembld] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,

Each	carried	a	sprig	of	yellow	bloom	,	which	resembled	,	if	indeed	it	was	not	,
每个	携带	一个	枝	的	黄色的	盛开	,	哪个	类似	,	如果	的确	它	曾是	不是	,

[ðə; ði] ['mʌstərd] - ['flaʊər] .

the	mustard	-	flower	.
这	芥末	-	花	.

每朵花上都带着一小枝黄色的花朵，看起来很像芥菜花，即便它并非芥菜花。

[ðɪs] [ðeɪ] [held] ['veri] ['stɪfli] [ænd; ənd] [kə'rektli] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [hændz] ,

This	they	held	very	stiffly	and	correctly	in	their	right	hands	,
这	他们	握住	非常	僵硬地	和	正确	在	他们的	正确的	双手	,

他们用右手非常僵硬、正确地握着它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'kɔːrəm] .

and	they	walked	with	an	air	of	the	utmost	decorum	.
和	他们	步行	和	一个	空气	的	这	极致	礼仪	.

他们走路时举止极其得体。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ˌæpə'θetɪk]

Behind	them	came	their	father	and	mother	,	the	former	looking	more	apathetic
在后面	他们	来了	他们的	父亲	和	母亲	,	这	以前的	寻找	更多的	冷漠的

[ðæn; ðən][sæd] ,

than	sad	,
比	伤心	,

他们身后跟着他们的父母，父亲看起来与其说是悲伤，不如说是冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi]

and	the	latter	carrying	with	some	complacency	the	dignity	of	a	dingy
和	这	后者	携带	和	一些	自满	这	尊严	的	一个	昏暗的

[ænd; ənd] ['drægld] [kreɪp] [veɪl] ,

and	draggled	crape	veil	,
和	拖着	黑纱	面纱	,

而后者则带着几分自满，仿佛披着一块破旧拖沓的绉纱面纱。

[ɪn][fræŋk]['kɑːntræst][tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [griːn] [plæd] [dres] .

in	frank	contrast	to	a	blue	-	and	-	green	plaid	dress	.
在	坦率	对比	到	一个	蓝色的	-	和	-	绿色的	格子图案	裙子	.

与一件蓝绿色格子连衣裙形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [liːnd] ['ɔːkwərdli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

She	was	taller	than	her	husband	,	and	leaned	awkwardly	upon	his	arm	,
她	曾是	更高	比	她	丈夫	,	和	倾斜	尴尬地	之上	他的	手臂	,

她比丈夫高，笨拙地倚靠在他的胳膊上。

['kiːpɪŋ] [noʊ] [taɪm] [wət'evər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃʌflɪŋ] [geɪt] .

keeping	no	time	whatever	to	his	shuffling	gait	.
保持	不	时间	任何	到	他的	洗牌	步态	.

他拖着脚步，丝毫没有在意时间流逝。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [gruːp] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] ,

Then	came	the	other	coffin	and	the	second	group	of	mourners	,
然后	来了	这	其他	棺材	和	这	第二	团体	的	哀悼者	,

接着，另一口棺材被抬了过来，第二批哀悼者也到了。

[huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [nɑːt][soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt]

who	were	evidently	not	so	fashionable	as	the	first	;	for	they	made	no	effort
WHO	是	显然	不是	所以	时髦	作为	这	第一的	;	为了	他们	制成	不	努力

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ,

at	mourning	,
在	丧	,

显然，他们不如前者时髦；因为他们没有表现出任何哀悼之情。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['æftər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ded] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ɪn]

and	walked	after	their	little	dead	one	with	nothing	like	a	flower	,	and	in
和	步行	后	他们的	小的	死的	一	和	没有什么	喜欢	一个	花	,	和	在

[ðer; ðər] ['kɑːmən] ['wɜːrkɪŋ] - [kloʊðz] .

their	common	working	-	clothes	.
他们的	常见的	在职的	-	衣服	.

他们身穿普通的工作服，手上没有带任何鲜花之类的东西，跟在死去的小生命身后走去。

[waɪl] ['mɑːrθəz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðɪs] { - }

While	Martha's	carriage	was	passing	this	{	17	}
尽管	玛莎的	运输	曾是	通过	这	{	-	}

当玛莎的马车经过这里时{17}

“ [ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld] [mæn] .

“	A	TALL	OLD	MAN	.
“	一个	高的	老的	男人	.

“一位高个老头。”

” [prə'seʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

”	procession	,	she	saw	on	the	other	side	of	them	,	going	in	the	same	direction
”	游行	,	她	锯	在	这	其他	边	的	他们	,	去	在	这	相同的	方向

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

“队伍，”她看到在他们另一侧，也有一支队伍，和她朝着同一个方向走去，

[ə; eɪ][smɑːrt] ['tɜːrnaʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːm] [bɪ'haɪnd] .

a	smart	turnout	in	which	a	gentleman	was	driving	,	with	a	groom	behind	.
一个	聪明的	结果发现	在	哪个	一个	绅士	曾是	驾驶	,	和	一个	新郎	在后面	.

一辆造型别致的汽车，由一位绅士驾驶，马夫跟在后面。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʃoʊn] [laɪk] ['sætn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] ['dʒɪŋgld][ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði]

The	horses	shone	like	satin	,	and	their	harness	jingled	and	glittered	in	the
这	马匹	闪耀	喜欢	缎	,	和	他们的	马具	叮当作响	和	闪闪发光	在	这

['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

morning	sunshine	.
早晨	阳光	.

马儿们像缎子一样闪闪发光，它们的马具在晨光中叮当作响，熠熠生辉。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [drest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ker]

The	gentleman	and	his	servant	were	dressed	with	a	brilliant	effect	of	care
这	绅士	和	他的	仆人	是	穿着	和	一个	杰出的	影响	的	关心

[ænd; ənd] ['diːteɪl] .

and	detail	.
和	细节	.

这位先生和他的仆人衣着考究，细节之处尽显用心。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['skɑːrlət] ['flaʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	former	was	smoking	a	cigarette	,	and	had	a	scarlet	flower	in	his
这	以前的	曾是	吸烟	一个	卷烟	,	和	有	一个	猩红	花	在	他的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

前者嘴里叼着一支烟，外套上别着一朵鲜红的花。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [ðɪs] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [swel] [huː] [wʌz; wəz]

As	the	little	funeral	procession	passed	this	carriage	,	the	young	swell	who	was
作为	这	小的	葬礼	游行	通过了	这	运输	,	这	年轻的	膨胀	WHO	曾是

['draɪvɪŋ] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

driving	bared	his	head	,
驾驶	裸露	他的	头	,

当这支小型送葬队伍经过这辆马车时，驾车的年轻纨绔子弟脱下了帽子。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['smuːðli] ['pɑːrtɪd] [blɑːnd] [her] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'kʌvərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd]

with	its	smoothly	parted	blond	hair	,	remaining	uncovered	until	the	procession	had
和	它是	顺利	分手了	金发	头发	,	其余的	裸露	直到	这	游行	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

她一头柔顺的金发中分，直到游行队伍经过才露出来。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ækt] .

his	servant	imitating	his	act	.
他的	仆人	模仿	他的	行为	.

他的仆人模仿他的行为。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [deθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]

This	little	tribute	of	homage	to	death	which	the	French	take	the	pains	to	perform
这	小的	贡	的	尊敬	到	死亡	哪个	这	法语	拿	这	疼痛	到	履行

['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] ['mɑːrθə] .

always	touched	and	pleased	Martha	.
总是	感动	和	高兴	玛莎	.

法国人煞费苦心地进行的这种对死亡的致敬仪式，总是令玛莎感动和高兴。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːpər]

She	thought	of	the	absurdity	of	this	man's	uncovering	his	head	to	that	pauper
她	想法	的	这	荒谬	的	这	男人的	揭开	他的	头	到	那	穷光蛋

['beɪbi] [ə'laɪv] ;

baby	alive	;
婴儿	活	;

她想到这个人竟然会向那个活着的穷苦婴儿敞开头颅，这真是荒谬至极；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [deθ] [im'paːtid] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mædʒəsti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːkwəl] ['mɪstəri]

but	the	mystery	of	death	imparted	to	it	a	majesty	which	the	equal	mystery
但	这	神秘	的	死亡	传授	到	它	一个	威严	哪个	这	平等的	神秘

[ʌv; əv] [laɪf] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

of	life	could	not	.
的	生活	可以	不是	.

但是，死亡的奥秘赋予了它一种生命之谜所无法企及的庄严。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [paː'teikə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]

This	child	was	a	partaker	of	the	knowledge	of	the	unknown	,	into	which
这	孩子	曾是	一个	参与者	的	这	知识	的	这	未知	,	进入	哪个

[nə'poʊliən] , ['laɪɪŋ] [nɪr] [baɪ] ,

Napoleon	,	lying	near	by	,
拿破仑	,	说谎	靠近	经过	,

这个孩子分享了未知的知识，而就躺在附近的拿破仑也参与其中。

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['entərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrli]

had	also	entered	,	and	was	,	with	him	,	divided	from	the	merely
有	还	进入	,	和	曾是	,	和	他	,	分割	从	这	仅仅

['mɔːrt(ə)l] .

mortal	.
凡人	.

他也进入了其中，并与他一起，从凡人中分离出来。

['mɑːrθə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃoʊi] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'lækst]

Martha	thought	of	this	as	she	watched	the	showy	carriage	,	which	had	relaxed
玛莎	想法	的	这	作为	她	观看	这	炫耀	运输	,	哪个	有	轻松

[ɪts] [spiːd] { - }

its	speed	{	18	}
它是	速度	{	-	}

玛莎看着那辆华丽的马车放慢了速度，想到了这件事{18}

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ]['ræpɪdli] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

for	a	moment	,	whirling	rapidly	away	toward	the	outskirts	of	the	city	.
为了	一个	片刻	,	旋转	快速	离开	朝向	这	郊区	的	这	城市	.

片刻之后，它迅速旋转着飞向城市郊区。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wer] [ðæt] ['hænsəm] , ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ] , [wel] - [bred][mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

She	wondered	where	that	handsome	,	prosperous	-	looking	,	well	-	bred	man	was	going
她	想知道	在哪里	那	英俊的	,	繁荣	-	寻找	,	出色地	-	繁殖	男人	曾是	去

[æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] .

at	this	early	hour	.
在	这	早期的	小时	.

她不禁纳闷，这位英俊潇洒、家境殷实、举止优雅的男士，这么早要去哪里呢?

['prɑːbəbli] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪn][hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk] [wei] !

Probably	to	fight	a	duel	,	she	thought	,	in	her	romantic	way	!
大概	到	斗争	一个	决斗	,	她	想法	,	在	她	浪漫的	方式	!

她心想，大概是为了进行一场决斗吧，以她浪漫的方式!

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ;

Perhaps	in	a	few	hours	'	time	he	might	be	as	dead	as	the	poor	little	baby	;
也许	在	一个	很少	小时	-	时间	他	可能	是	作为	死的	作为	这	贫穷的	小的	婴儿	;

或许几个小时后，他就会像那个可怜的小婴儿一样死去;

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

and	perhaps	there	was	some	one	who	loved	and	adored	him	as	she	did
和	也许	那里	曾是	一些	一	WHO	喜爱	和	受人喜爱	他	作为	她	做过

['hærəld] !

Harold	!
哈罗德	!

也许有人像她爱哈罗德一样爱他、崇拜他!

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ,

These	were	the	ideas	which	filled	her	mind	as	she	reached	the	atelier	,
这些	是	这	想法	哪个	已填	她	头脑	作为	她	达到	这	工作室	,

当她到达工作室时，这些想法充满了她的脑海。

[ðer; ðər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [huː] [hæd; həd]

there	to	learn	that	there	was	a	disappointment	about	the	model	,	who	had
那里	到	学习	那	那里	曾是	一个	失望	关于	这	模型	,	WHO	有

[feɪld] [tuː; tə] [kʌm] .

failed	to	come	.
失败的	到	来	.

在那里得知，模特未能到场，令人失望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ræps] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][sʌm; səm]

She	was	about	to	take	off	her	wraps	,	and	go	to	work	on	some
她	曾是	关于	到	拿	离开	她	卷饼	,	和	去	到	工作	在	一些

['drɔɪŋz] [frʌm; frəm]['kæsts] ,

drawings	from	casts	,
图画	从	演员	,

她正准备解开裹布，开始根据石膏模型绘制图纸。

[wen] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " ['pɑːrd(ə)n] , [mædəmwə'zel] ,

when	an	exquisite	voice	behind	her	said	suddenly	,	"	Pardon	,	mademoiselle	,
什么时候	一个	精美的	嗓音	在后面	她	说	突然	,	"	赦免	,	小姐	,

这时，她身后突然传来一个悦耳动听的声音："对不起，小姐。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	and	she	turned	to	meet	the	gaze	of	the	princess	fixed	upon	her	with
"	和	她	转向	到	见面	这	目光	的	这	公主	固定的	之上	她	和

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['frendlinəs] .

a	smile	of	lovely	friendliness	.
一个	微笑	的	迷人的	友善	.

她转过身，迎上公主的目光，公主脸上带着可爱友善的微笑注视着她。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	are	you	going	to	do	?
"	什么	是	你	去	到	做	?

"你会怎样做?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['fɔːltləs] [frentʃ] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'maɪəd] .

"	she	said	in	that	faultless	French	which	Martha	had	already	admired	.
"	她	说	在	那	完美无瑕	法语	哪个	玛莎	有	已经	钦佩	.

"她用那无可挑剔的法语说道，玛莎之前就已经很欣赏她的法语了。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['greɪʃəsnəs] .

For	a	moment	the	girl	was	quite	overcome	at	such	unexpected	graciousness	.
为了	一个	片刻	这	女孩	曾是	相当	克服	在	这样的	意外	亲切	.

女孩一时之间被这突如其来的热情好客弄得不知所措。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːlti] [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] ['fluːənt] [frentʃ] ,

Then	she	managed	to	say	in	her	own	faulty	though	perfectly	fluent	French	,
然后	她	管理	到	说	在	她	自己的	故障	尽管	完美	流利	法语	,

然后，她用她那虽然不太流利但却十分蹩脚的法语说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

that	she	had	thought	she	would	go	on	and	do	what	she	could	without	a
那	她	有	想法	她	会	去	在	和	做	什么	她	可以	没有	一个

['mɑːd(ə)l] . { - }

model	.	{	19	}
模型	.	{	-	}

她当时想，即使没有模特，她也能继续做自己力所能及的事情。{19}

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dʌl] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ðæt] ['glɔːriəs] [æn'toʊnioʊ][tuː; tə] [poʊz] [fɔːr; fər][wʌn] , " [sed] [ðə; ði]

"	It	is	so	dull	,	after	having	that	glorious	Antonio	to	pose	for	one	,	"	said	the
"	它	是	所以	乏味的	,	后	拥有	那	辉煌	安东尼奥	到	姿势	为了	一	,	"	说	这

['prɪnses] .

princess	.
公主	.

"和英俊潇洒的安东尼奥一起当模特之后，这真是太无聊了，"公主说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hjuːmər] , [ænd; ənd][maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [gɔːn] .

"	I	am	not	in	the	humor	,	and	my	carriage	is	gone	.
"	我	是	不是	在	这	幽默	,	和	我的	运输	是	已消失	.

"我心情不好，我的马车也开走了。"

[jɔːrz] , [pərˈhæps] , [ɪz] [gɔːn] [ˈɔːlsoʊ] .
Yours , perhaps , is gone also .
此致 , 也许 , 是 已消失 还 .

或许，你的也已经不在了。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Do you feel like drawing to - day ?
做 你 感觉 喜欢 绘画 到 - 天 ?

你今天想画画吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] , [pərˈhæps] , [fiːl] [mɔːr] [laɪk] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ]
Or do you , perhaps , feel more like calling a cab , and taking a drive with
或者 做 你 , 也许 , 感觉 更多的 喜欢 呼叫 一个 出租车 , 和 采取 一个 驾驶 和
[ˌem ˈiː] ?
me ?
我 ?

或者，你更想叫辆出租车，和我一起兜风吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
I should like it .
我 应该 喜欢 它 .

我应该会喜欢它。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?
Will you go ?
将要 你 去 ?

你愿意去吗?

" [ˈmɑːrθə] [ˈkrɪmsənd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
" Martha crimsoned with pleasure as she accepted the invitation .
" 玛莎 深红色 和 乐趣 作为 她 公认 这 邀请 .

玛莎欣喜若狂地接受了邀请。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
There was no mistaking her delight at the suggestion .
那里 曾是 不 误会 她 喜 在 这 建议 .

她对这个提议欣喜若狂，这一点毋庸置疑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][goʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ]
“ You are very good to go , ” said the other , “ especially as you know nothing
“ 你 是 非常 好的 到 去 , ” 说 这 其他 , “ 尤其 作为 你 知道 没有什么
[ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
of me ,
的 我 ,

“你完全可以走了，”另一个人说，“尤其是你对我一无所知。”

[aɪ] [səˈpoʊz] . ”
I suppose . ”
我 认为 . ”

我想。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈprɪnses] — [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprɪnses] , ” [sed] [ˈmɑːrθə] .
“ I know only that you are the princess — the Russian princess , ” said Martha .
“ 我 知道 仅有的 那 你 是 这 公主 — 这 俄语 公主 , ” 说 玛莎 .

“我只知道你是公主——俄罗斯公主，”玛莎说。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [fraʊnd] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] , [ˈmɑːrθə] [θɔːt] , [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈnɔɪd] .
Her companion frowned slightly , and , Martha thought , looked a little annoyed .
她 伴侣 皱眉 轻微地 , 和 , 玛莎 想法 , 看起来 一个 小的 恼怒 .

她的同伴微微皱起了眉头，玛莎心想，看起来有点恼火。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['siːkrət]

She	reflected	that	she	ought	not	,	perhaps	,	to	have	told	her	that	her	secret
她	反映	那	她	应该	不是	,	也许	,	到	有	讲述	她	那	她	秘密

[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] .

had	been	discovered	.
有	到过	发现	.

她反思自己或许不应该告诉她，她的秘密被发现了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [suːn] [pæst] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld] ['dʒiːniəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	little	frown	soon	passed	,	however	,	and	the	princess	smiled	genially	as	she
这	小的	皱眉	很快	通过了	,	然而	,	和	这	公主	微笑	和蔼地	作为	她

[sed] :

said	:
说	:

然而，公主脸上的些许愁容很快消散，她和蔼地笑着说：

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['lɪvɪŋ] [ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ][ɪn]['pærɪs][tuː; tə] ['stʌdi] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

“	I	am	living	incognito	in	Paris	to	study	painting	,	and	I	do	not	go	into	the
“	我	是	活的	隐姓埋名	在	巴黎	到	学习	绘画	,	和	我	做	不是	去	进入	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

“我隐姓埋名地生活在巴黎学习绘画，不与外界接触。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːf(ə)n] [bɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] ['friːkwəntli] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]

When	I	am	not	working	I	am	often	bored	,	and	I	frequently	long	for
什么时候	我	是	不是	在职的	我	是	经常	无聊的	,	和	我	频繁地	长的	为了

[kəmˈpænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

不工作的时候我常常感到无聊，经常渴望有人陪伴。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [jɔːrz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . { - }

You	make	me	very	grateful	by	giving	me	yours	this	morning	.	{	20	}
你	制作	我	非常	感激的	经过	给予	我	你的	这	早晨	.	{	-	}

你今天早上把你的东西给我，我非常感激。{20}

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] — [soʊ] [tɔːl] [ðæt] [wen] ['mɑːrθə] [wɔːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ʃiː; ʃi]

The	princess	was	very	tall	—	so	tall	that	when	Martha	walked	at	her	side	she
这	公主	曾是	非常	高的	—	所以	高的	那	什么时候	玛莎	步行	在	她	边	她

[hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	to	turn	her	face	upward	to	speak	to	her	.
有	到	转动	她	脸	向上	到	说话	到	她	.

公主个子很高——高到玛莎走在她身边时，不得不仰着头才能和她说话。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][kæb] - [stænd]

They	walked	along	in	the	most	natural	companionship	until	they	reached	a	cab	-	stand
他们	步行	沿着	在	这	最多	自然的	友谊	直到	他们	达到	一个	出租车	-	站立

[ˌnɪrˈbaɪ] ,

nearby	,
附近	,

他们一路自然地结伴而行，直到走到附近的出租车站。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [θɔːt] [hɜːr; hər] [dɪˈvɪnəti] [mɔːr] ['wɜːrʃɪpfl] [ðæn; ðən]['evər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

and	Martha	thought	her	divinity	more	worshipful	than	ever	as	she	stood
和	玛莎	想法	她	神	更多的	崇拜的	比	曾经	作为	她	站立

[ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kloʊk] ,

wrapped	in	her	long	cloak	,
包装	在	她	长的	披风	,

玛莎裹着长袍站在那里，觉得自己的神性比以往任何时候都更加令人敬畏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [blæk] - [pluːmd] [hæt] ['kraʊnɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,

with	a	large	,	black	-	plumed	hat	crowning	her	beautiful	head	,
和	一个	大的	,	黑色的	-	羽毛	帽子	加冕	她	美丽的	头	,

她美丽的头上戴着一顶饰有黑色羽毛的大帽子，

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ,

and	said	some	words	of	gentle	pity	about	the	poor	old	,
和	说	一些	字	的	温和的	遗憾	关于	这	贫穷的	老的	,

并对这位可怜的老人说了几句充满怜悯的话语。

[wiːk] - [niːd] [kæb] - ['hɔːrsɪz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] .

weak	-	kneed	cab	-	horses	drawn	up	in	a	line	.
虚弱的	-	膝盖	出租车	-	马匹	绘制	向上	在	一个	线	.

几匹腿软的马车马排成一列。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ðə; ði] ['prɪnses]

When	they	had	entered	a	cab	,	and	were	seated	side	by	side	,	the	princess
什么时候	他们	有	进入	一个	出租车	,	和	是	坐着	边	经过	边	,	这	公主

[sed] [ə'brʌptli] :

said	abruptly	:
说	突然	:

他们上了出租车，并排坐下后，公主突然说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

“	If	you	had	not	heard	something	of	me	,	I	should	have	told	you	nothing	.
“	如果	你	有	不是	听到	某物	的	我	,	我	应该	有	讲述	你	没有什么	.

“如果你没有听说过我，我就不会告诉你任何事。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Why	should	we	ask	questions	about	each	other	?
为什么	应该	我们	问	问题	关于	每个	其他	?

我们为什么要互相询问问题?

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːrt] ['stjʊdnts] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærɪs] [ˌætl'jeɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pɑːrt] [tuː; tə] -

We	meet	to	-	day	,	art	students	in	a	Paris	atelier	,	and	we	shall	part	to	-
我们	见面	到	-	天	,	艺术	学生	在	一个	巴黎	工作室	,	和	我们	将	部分	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

今天，我们相聚在巴黎的一间工作室，彼此都是艺术系学生；明天，我们将分别。

[wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'mælətiz] ?

What	have	we	to	do	with	formalities	?
什么	有	我们	到	做	和	手续	?

我们何必拘泥于形式呢?

[ʌv; əv] [juː; jʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['stʌdiɪŋ] ['peɪntɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ]

Of	you	I	know	that	you	are	a	young	American	studying	painting	here	,	and	I
的	你	我	知道	那	你	是	一个	年轻的	美国人	学习	绘画	这里	,	和	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我知道你是一位在这里学习绘画的年轻美国人，而且我认为，

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

in	a	way	,	sympathetic	to	me	.
在	一个	方式	,	交感神经	到	我	.

某种程度上，他很同情我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːntent] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] , [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I	am	content	to	know	that	,	and	no	more	,	of	you	.
我	是	内容	到	知道	那	,	和	不	更多的	,	的	你	.

我只满足于知道这些，不再了解你更多了。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

Do	you	feel	the	same	about	me	?
做	你	感觉	这	相同的	关于	我	?

你对我的感觉也一样吗?

" ['mɑːrθə] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,

"	Martha	replied	eagerly	in	the	affirmative	,
"	玛莎	回复	急切地	在	这	肯定	,

玛莎急切地回答说："是的。"

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	in	five	minutes	the	two	had	come	to	a	perfect	understanding	.
和	在	五	分钟	这	二	有	来	到	一个	完美的	理解	.

五分钟之内，两人就达成了完全的共识。

[ðə; ði][gɜːrl] [felt] [hɜːr; hər] [ɔː] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði] ['prez(ə)ns] " ['grædʒuəli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] , { - }

The	girl	felt	her	awe	at	being	in	"	the	presence	"	gradually	fading	away	,	{	21	}
这	女孩	毛毡	她	敬畏	在	存在	在	"	这	在场	"	逐步地	褪色	离开	,	{	-	}

女孩感到自己身处"那位神灵"面前的敬畏之情逐渐消退了，{21}

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] .

"	THE	PRINCESS	WAS	VERY	TALL	.
"	这	公主	曾是	非常	高的	.

"公主个子很高。"

" [æz; əz] [ðɪs] ['wɪnɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv]

"	as	this	winning	young	woman	sat	and	talked	with	her	on	a	footing	of
"	作为	这	获胜	年轻的	女士	卫星	和	谈话	和	她	在	一个	立足点	的

['frendli] [i'kwɑːləti] .

friendly	equality	.
友好的	平等	.

"这位优秀的年轻女子与她坐下来，在友好平等的氛围中交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] :

It	was	after	a	short	silence	between	them	that	the	princess	said	:
它	曾是	后	一个	短的	沉默	之间	他们	那	这	公主	说	:

短暂的沉默之后，公主开口说道:

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] —

"	There	are	one	or	two	things	that	it	will	be	necessary	for	you	to	know	—
"	那里	是	一	或者	二	事物	那	它	将要	是	必要的	为了	你	到	知道	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

"有那么一两件事你必须知道——那就是，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː] .

if	you	like	me	well	enough	to	come	to	see	me	,	as	I	hope	you	do	.
如果	你	喜欢	我	出色地	足够的	到	来	到	看	我	,	作为	我	希望	你	做	.

如果你足够喜欢我，愿意来看我，我希望如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

I	am	living	in	the	Rue	Presbourg	,	and	when	you	come	to	see	me	,
我	是	活的	在	这	后悔	-	,	和	什么时候	你	来	到	看	我	,

我住在普雷斯堡街，当你来看我的时候，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - .

you	are	to	ask	for	the	apartment	of	the	Princess	Mannernorff	.
你	是	到	问	为了	这	公寓	的	这	公主	-	.

你要去申请曼纳诺夫公主的公寓。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ”

You	will	come	,	will	you	not	?	”
你	将要	来	,	将要	你	不是	?	”

你会来的，对吧?

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['gretɪst] ['hæpinəs] ! ” [sed] ['mɑːrθə] .

“	Oh	,	if	you	will	only	let	me	,	it	will	be	my	greatest	happiness	!	”	said	Martha	.
“	哦	,	如果	你	将要	仅有的	让	我	,	它	将要	是	我的	最	幸福	!	”	说	玛莎	.

“哦，如果您能让我这么做，那将是我最大的幸福！”玛莎说。

“ [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

“	I	can't	understand	what	has	made	you	so	good	to	me	!	”
“	我	不能	理解	什么	有	制成	你	所以	好的	到	我	!	”

“我不明白你为什么对我这么好！”

“ ['sɪmpli] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	Simply	,	I	like	you	.
“	简单地	,	我	喜欢	你	.

“简单来说，我喜欢你。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

It	isn't	hard	to	understand	.
它	不是	难的	到	理解	.

这并不难理解。

[aɪv] ['noʊtɪst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [laɪkt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

I've	noticed	you	a	long	time	,	and	I've	liked	you	more	and	more	.
我已经	注意到	你	一个	长的	时间	,	和	我已经	喜欢	你	更多的	和	更多的	.

我注意到你很久了，而且越来越喜欢你。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['mænər] ; [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] ; [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] ;

I	like	your	manner	;	I	like	your	face	;	I	like	your	devotion	to	your	work	;
我	喜欢	你的	方式	;	我	喜欢	你的	脸	;	我	喜欢	你的	虔诚	到	你的	工作	;

我喜欢你的举止；我喜欢你的长相；我喜欢你对工作的投入；

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] . ”

and	I	like	your	work	.	”
和	我	喜欢	你的	工作	.	”

我喜欢你的作品。

“ [maɪ] [wɜːrk] !

“	My	work	!
“	我的	工作	!

“我的作品！”

[maɪ] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smʌdʒɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] !

My	scratching	and	smudging	,	you	mean	!
我的	抓挠	和	污迹	,	你	意思是	!

你是说我抓挠和涂抹的痕迹吧!

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [jɔːrz] ?

Oh	,	how	can	you	notice	it	or	care	for	it	when	you	look	at	yours	?
哦	,	如何	能	你	注意	它	或者	关心	为了	它	什么时候	你	看	在	你的	?

哦，当你看着自己的眼睛时，你怎么能注意到它或照顾它呢?

['evri] [wʌn][mʌst; məst] [siː] [ðæt] ['ɛtiːɛn] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][best]['pjuːp(ə)l] .

Every	one	must	see	that	Etienne	knows	that	you	are	his	best	pupil	.
每一个	一	必须	看	那	艾蒂安	知道	那	你	是	他的	最好的	瞳孔	.

每个人都必须明白，艾蒂安知道你是他最优秀的学生。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

He	does	not	speak	to	any	one	as	he	does	to	you	,
他	做	不是	说话	到	任何	一	作为	他	做	到	你	,

他对待其他人的方式都和对待你的方式不一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

and	you	must	know	as	well	as	I	that	it	is	not	because	you	are	a
和	你	必须	知道	作为	出色地	作为	我	那	它	是	不是	因为	你	是	一个

['prɪnses] . { - }

princess	.	{	22	}
公主	.	{	-	}

你和我一样清楚，这并不是因为你是公主。{22}

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

"	Yes	,	of	course	;	I	know	that	perfectly	well	.
"	是的	,	的	课程	;	我	知道	那	完美	出色地	.

“是的，当然；我非常清楚这一点。”

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] ['ɛtiːɛn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['krɪtɪk(ə)l] [hɑːrt] ,

But	I	fancy	that	Etienne	,	in	his	little	critical	heart	,
但	我	想要	那	艾蒂安	,	在	他的	小的	批判的	心	,

但我猜想，埃蒂安在他那颗挑剔的小心里，

[fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst] .

feels	that	he	hasn't	got	out	of	me	what	he	looked	for	at	first	.
感觉	那	他	还没有	得到	出去	的	我	什么	他	看起来	为了	在	第一的	.

他觉得他并没有从我这里得到他最初想要的东西。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [aɪ'diːə] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ɪ'nʌf] , [kəm'perd]

At	least	,	I	have	that	idea	;	and	you	see	I	have	studied	enough	,	compared
在	至少	,	我	有	那	主意	;	和	你	看	我	有	研究	足够的	,	比较的

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

至少我是这么认为的；而且你看，跟你相比，我学得足够多了。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fɜːrðər] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

to	be	a	great	deal	further	ahead	of	you	than	I	am	.
到	是	一个	伟大的	交易	更远	前方	的	你	比	我	是	.

我比你领先很多。

[aɪ][hæv; həv] [dɪgd] [ænd; ənd] [delvd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['treʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] .

I	have	digged	and	delved	for	that	treasure	more	than	you	realize	.
我	有	挖掘	和	深入研究	为了	那	宝藏	更多的	比	你	意识到	.

我为了找到那份宝藏，付出了比你想象中更多的时间和精力。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['tɑːlərəb(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] ;

I	hope	to	do	something	tolerable	some	day	;
我	希望	到	做	某物	可容忍的	一些	天	;

我希望有一天能做一些还算过得去的事情；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][æz; əz]['kɑːnfɪdənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

but	I'm	not	as	confident	about	it	as	I	used	to	be	,
但	我是	不是	作为	自信的	关于	它	作为	我	用过的	到	是	,

但我对此不像以前那么有信心了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['ɛtiːɛn] [ɪz][nɑːt] , ['iːðər] .

and	I	fear	Etienne	is	not	,	either	.
和	我	害怕	艾蒂安	是	不是	,	任何一个	.

我担心艾蒂安也不是。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] !

Oh	,	I	wish	I	could	!
哦	,	我	希望	我	可以	!

哦，我真希望我能做到！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜːrvər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [saɪ] , [ðæt]
" She said this with such fervor , and followed it by such a wistful sigh , that
" 她 说 这 和 这样的 热情 , 和 随后 它 经过 这样的 一个 怅惘 叹 , 那
['mɑːrθə] ,
Martha ,
玛莎 ,

"她说这话时语气如此热情，随后又发出一声如此怅然若失的叹息，以至于玛莎……"

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][ɔːl] -
who had not yet taken in the idea that the princess might not be the all -
WHO 有 不是 然而 已采取 在 这 主意 那 这 公主 可能 不是 是 这 全部 -
['fɔːrtʃənət] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
fortunate creature she imagined ,
幸运 生物 她 想象 ,

她当时还没有意识到，这位公主可能并非她想象中那样幸运。

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['veɪnli] .
felt a sudden protest against the thought of her wishing for anything vainly .
毛毡 一个 突然 反对 反对 这 想法 的 她 祝 为了 任何事物 徒劳地 .

一想到自己竟然会抱有虚妄的愿望，她就感到一阵强烈的抗拒。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] !
" Surely you will !
" 一定 你 将要 !

"你肯定会的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] ['wɑːntɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can't imagine your wanting anything very much without getting it .
" 我 不能 想象 你的 想要 任何事物 非常 很多 没有 获得 它 .

"我无法想象你非常想要什么东西却得不到。"

" [ðə; ði] ['prɪnses] [læft] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ]
" The princess laughed , throwing up her chin , and looking at Martha with
" 这 公主 笑了 , 投掷 向上 她 下巴 , 和 寻找 在 玛莎 和
[æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .
an indulgent smile .
一个 放纵的 微笑 .

公主笑着抬起下巴，带着宠溺的笑容看着玛莎。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ?
" You can't ?
" 你 不能 ?

"你不能吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
" Well , if you take the trouble to continue my acquaintance ,
" 出色地，如果 你 拿 这 麻烦 到 继续 我的 熟人 ,

"好吧，如果你愿意费心继续和我保持联系，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪv] [mɪst] ['prɪti] [mʌtʃ] { - }
you will find that I've missed pretty much { 23 }
你 将要 寻找 那 我已经 错过 漂亮的 很多 { - }

你会发现我几乎错过了{23}

['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [aɪ] ['veri] ['greɪtli] ['wɑ:ntɪd] .
everything **in** **life** **that** **I** **very** **greatly** **wanted** **.**
一切 在 生活 那 我 非常 非常 通缉 .

我生命中一直渴望的一切。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sæd] , [bʌt; bət] [tru:] .
It **is** **sad** **,** **but** **true** **.**
它 是 伤心 , 但 真的 .

虽然令人难过，但却是事实。

〞 ['mɑ:rθə] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ,
〞 **Martha** **did** **not** **answer** **,**
〞 玛莎 做过 不是 回答 ,

玛莎没有回答。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n]
but **she** **looked** **as** **if** **she** **would** **like** **to** **speak** **out** **something** **that** **was** **on**
但 她 看起来 作为 如果 她 会 喜欢 到 说话 出去 某物 那 曾是 在
[hɜ:r; hər][maɪnd] ,
her **mind** **,**
她 头脑 ,

但她看上去好像想把心里话说出来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] :
and **her** **companion** **saw** **this** **,** **and** **said** **:**
和 她 伴侣 锯 这 , 和 说 :

她的同伴看到了这一幕，说道：

〝 [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
〝 **What** **is** **it** **?**
〞 什么 是 它 ?

那是什么?

[spi:k] !
Speak **!**
说话 !

说话!

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] . 〞
I **give** **you** **full** **permission** **.** **〞**
我 给 你 满的 允许 . 〞

我完全授权给你。

〝 [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , 〞 [sed] ['mɑ:rθə] , ['ræðər] [kən'fju:zədli] .
〝 **It** **was** **nothing** **,** **〞** **said** **Martha** **,** **rather** **confusedly** **.**
〞 它 曾是 没有什么 , 〞 说 玛莎 , 相当 困惑地 .

“没什么，”玛莎有些困惑地说。

〝 [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['du:ɪŋ] .
〝 **I** **was** **wondering** **about** **you** **—** **as** **,** **of** **course** **,** **I** **can't** **help** **doing** **.**
〞 我 曾是 好奇 关于 你 — 作为 , 的 课程 , 我 不能 帮助 正在做 .

“我一直在想你——当然，我总是忍不住会想你。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [θɪŋz] , [haʊ'evər] .
I **don't** **want** **to** **be** **told** **things** **,** **however** **.**
我 不 想 到 是 讲述 事物 , 然而 .

但我不想被人告知某些事情。

[aɪ] [wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . 〞
I **would** **far** **rather** **imagine** **how** **they** **are** **.** **〞**
我 会 远的 相当 想象 如何 他们 是 . 〞

我宁愿去想象他们的样子。

“ ['veri] , ['veri] ['sensəb(ə)l] .
“ Very , very sensible .
“ 非常 , 非常 明智的 .

“非常非常明智。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
I see that I shall like you more and more .
我 看 那 我 将 喜欢 你 更多的 和 更多的 .

我发现我会越来越喜欢你。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .
There are a few things , however , which it will be well for you to know .
那里 是 一个 很少 事物 , 然而 , 哪个 它 将要 是 出色地 为了 你 到 知道 .

不过，有几件事你最好还是知道一下。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] [ðen]
For instance , ” — she paused , with a slight look of reluctance , and then
[went] [ɑːn] ['ræpɪdli] ,
went on rapidly ,
去 在 快速 ,

例如——”她停顿了一下，脸上略带不情愿的神色，然后迅速继续说道，

— “ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] .
— “ no doubt you wonder whether I am married .
— “ 不 怀疑 你 想知道 无论 我 是 已婚 .

“毫无疑问，你们都想知道我是否已婚。”

” ['mɑːrθəz] [aɪz] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] .
” Martha's eyes confirmed her .
” 玛莎的 眼睛 确认的 她 .

玛莎的眼神证实了她。

[ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['sʌdnnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
A cloud seemed to have settled with surprising suddenness upon the face of
[ðə; ði] ['prɪnses] .
the princess .
这 公主 .

公主的脸上仿佛突然笼罩着一层阴霾。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['prɑːspekt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] , ['æftər][ə; eɪ]
She looked fixedly at the passing prospect outside the window as , after a
['moʊmənt][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] ['saɪləns] ,
moment of difficult silence ,
片刻 的 难的 沉默 ,

她目不转睛地盯着窗外飞逝的景色，片刻难熬的沉默之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['brʌskli] :
she said almost brusquely :
她 说 几乎 粗暴地 :

她几乎是生硬地说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
“ I am a widow .
” 我 是 一个 寡妇 .

我是一名寡妇。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːrθə] .
” Then she turned and looked at Martha .
” 然后 她 转向 和 看起来 在 玛莎 .

然后她转过身看着玛莎。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər] { - }
“ You will understand , for { 24 }
“ 你 将要 理解 , 为了 { - }

“你会明白的，因为{24}

[ðə; ði]['fjuːtʃər] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] , “ [maɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
the future , ” she went on more naturally , “ my wish for silence on this subject .
这 未来 , ” 她 去 在 更多的 自然 , “ 我的 希望 为了 沉默 在 这 主题 .

“未来，”她语气自然地继续说道，“我希望在这个问题上保持沉默。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ˌtempə'rerəli] [ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] .
I am living temporarily in Paris with my aunt .
我 是 活的 暂时地 在 巴黎 和 我的 阿姨 .

我目前暂时和姑姑住在巴黎。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [frentʃ] [sə'saɪəti] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
I used to know French society well , but I am out of it now ,
我 用过的 到 知道 法语 社会 出色地 , 但 我 是 出去 的 它 现在 ,

我以前很了解法国社会，但现在已经脱离了那个圈子。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
and I don't regret it .
和 我 不 后悔 它 .

我不后悔。

['peɪntɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] — [ðæt] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
Painting is the only thing I really care for — that , and music , and some
绘画 是 这 仅有的 事物 我 真的 关心 为了 — 那 , 和 音乐 , 和 一些
[bʊks] ; [sʌm; səm] ,
books ; some ,
图书 ; 一些 ,

绘画是我唯一真正热爱的东西——还有音乐、一些书籍；一些，

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] .
but not many .
但 不是 许多 .

但数量不多。

[bʊks] [gɪv] [sʌtʃ] [fɔːls] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][laɪf] .
Books give such false ideas of life .
图书 给 这样的 错误的 想法 的 生活 .

书籍会给人带来错误的人生观念。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][soʊ] [mʌtʃ] .
I think it was what I read in books that led me to expect so much .
我 思考 它 曾是 什么 我 读 在 图书 那 引领 我 到 预计 所以 很多 .

我想是因为我在书里读到的内容，才让我抱有如此高的期望。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][wʌz; wəz][kwaɪt]
I was not to be convinced but that all the happiness I imagined was quite
我 曾是 不是 到 是 确信 但 那 全部 这 幸福 我 想象 曾是 相当
['pɑːsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

我当时并不相信，但我所想象的一切幸福都是完全有可能实现的；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and when it would not come to me ,
和 什么时候 它 会 不是 来 到 我 ,

而当它不肯来到我身边时，

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn][ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kəmˈpel] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	thought	there	was	a	force	in	me	which	could	compel	it	.
我	想法	那里	曾是	一个	力量	在	我	哪个	可以	迫使	它	.

我以为我体内有一种力量可以迫使它发生。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪv] [ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [aɪˈdiːə] [ʌp] ;

As	a	rule	,	I've	given	that	idea	up	;
作为	一个	规则	, 我已经		给定	那	主意	向上	;

一般来说，我已经放弃这种想法了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ˈiːv(ə)n] [jet] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [ˈkɔŋkəz] [ˌem ˈiː] .

but	there	are	times	even	yet	when	it	rises	and	conquers	me	.
但	那里	是	时代	甚至	然而	什么时候	它	上升	和	征服者	我	.

但即便如此，有时它还是会战胜我。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪkˈspɪriəns] [ˈkjʊrz] [wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] ,

I	know	it	is	very	foolish	,	and	that	experience	cures	one	of	such	feelings	,
我	知道	它	是	非常	愚蠢	,	和	那	经验	治愈	一	的	这样的	情怀	,

我知道这很愚蠢，但那次经历治愈了这种感觉。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [kjʊr] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [bloʊz] .

but	I'm	not	altogether	cured	yet	,	in	spite	of	hard	and	repeated	blows	.
但	我是	不是	共	治愈	然而	,	在	尽管如此	的	难的	和	重复	打击	.

尽管遭受了多次沉重打击，但我还没有完全康复。

" ['mɑːrθə] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

"	Martha	had	listened	with	intense	interest	,	and	now	,	as	her	companion
"	玛莎	有	听着	和	激烈的	兴趣	,	和	现在	,	作为	她	伴侣

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

玛莎全神贯注地听着，这时，她的同伴停了下来，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌvɑːlənˈtɪr] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

she	felt	that	she	ought	to	volunteer	,	on	her	part	,
她	毛毡	那	她	应该	到	志愿者	,	在	她	部分	,

她觉得她应该主动请缨。

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] .

some	sort	of	sketch	of	herself	and	her	surroundings	.
一些	种类	的	草图	的	她自己	和	她	周围环境	.

她自己和周围环境的素描。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [soʊ]

“	I	don't	care	to	tell	you	anything	about	myself	,	”	she	said	,	“	because	it's	so
“	我	不	关心	到	告诉	你	任何事物	关于	我	,	”	她	说	,	“	因为	它是	所以

[ʌnˈɪntrəstɪŋ] .

uninteresting	.
无聊	.

“我不想告诉你任何关于我自己的事情，”她说，“因为这太无趣了。”

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] ; ['mæmə][ɪz] ['delɪkət] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

My	father	has	been	dead	a	great	many	years	;	mama	is	delicate	;	and	we
我的	父亲	有	到过	死的	一个	伟大的	许多	年	;	妈妈	是	精美的	;	和	我们

[lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] { - }

live	in	Paris	{	25	}
居住	在	巴黎	{	-	}

我父亲去世很多年了；妈妈身体不好；我们住在巴黎{25}

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['stʌdi] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] [meɪ] [hæv; həv]['lesnz; 'lesənz] .

so	that	I	may	study	painting	and	the	younger	girls	may	have	lessons	.
所以	那	我	可能	学习	绘画	和	这	年轻	女孩们	可能	有	课程	.

这样我就可以学习绘画，年轻的女孩们也可以上课。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmərz] .

We	go	to	America	for	the	summers	.
我们	去	到	美国	为了	这	夏天	.

我们夏天会去美国。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .

My	brother	is	the	eldest	of	us	,	and	he	lives	there	.
我的	兄弟	是	这	长子	的	我们	,	和	他	生活	那里	.

我哥哥是我们兄弟姐妹中年纪最大的，他住在那里。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][ˈmæmə] [wɪʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][səˈsaɪəti]

The	younger	girls	are	pretty	,	and	mama	wishes	them	to	go	into	society
这	年轻	女孩们	是	漂亮的	,	和	妈妈	愿望	他们	到	去	进入	社会

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd] .

and	to	be	admired	.
和	到	是	钦佩	.

小女孩们都很漂亮，妈妈希望她们能进入上流社会，受人欣赏。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [aɪ] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	used	also	to	wish	this	for	me	,	but	she	saw	how	I	hated	it	,
她	用过的	还	到	希望	这	为了	我	,	但	她	锯	如何	我	憎恨	它	,

她以前也希望我能这样，但她看到我有多么讨厌这样。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] [naʊ] ,

and	how	little	chance	I	had	in	it	,	so	she	lets	me	alone	now	,
和	如何	小的	机会	我	有	在	它	,	所以	她	让我们	我	独自的	现在	,

我成功的几率微乎其微，所以她现在不再理我了。

[pərˈtɪkjələrli] [sɪns] [aɪ][gɑːt][ˈhærəld][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

particularly	since	I	got	Harold	to	speak	to	her	.	”
特别	自从	我	得到	哈罗德	到	说话	到	她	.	”

尤其是我让哈罗德跟她谈过之后。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

“	Are	you	sure	that	she	would	not	disapprove	of	your	friendship	with	me	,
“	是	你	当然	那	她	会	不是	不赞成	的	你的	友谊	和	我	,

“你确定她不会反对你和我做朋友吗？”

[ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ? ”

knowing	of	me	only	the	little	that	you	are	able	to	tell	her	?	”
会心	的	我	仅有的	这	小的	那	你	是	有能力的	到	告诉	她	?	”

你对我的了解仅限于你能够告诉她的那一点点？

“ [jes] ; [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Yes	;	I'm	certain	of	it	.
“	是的	;	我是	肯定	的	它	.

“是的，我对此确信无疑。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [maɪnd] .

She	wouldn't	mind	.
她	不会	头脑	.

她不会介意的。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ] [ˈnevər] [get] [ˈɪntuː] [ˈmɪstʃɪf] .

She	knows	I	never	get	into	mischief	.
她	知道	我	绝不	得到	进入	恶作剧	.

她知道我从不惹是生非。

[aɪ] [fiːl] [ˈpɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [tʃuːz] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,

I	feel	perfectly	free	to	do	as	I	choose	about	this	,
我	感觉	完美	自由的	到	做	作为	我	选择	关于	这	,

我完全可以自由地按照自己的意愿来处理这件事。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [wʊd]

and	I	don't	mean	to	mention	you	to	any	one	—	not	because	there	would
和	我	不	意思是	到	提到	你	到	任何	一	—	不是	因为	那里	会

[biː; bi] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

be	any	objection	,
是	任何	异议	,

我无意向任何人提及你——并非因为会有人反对，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər]

but	because	you	are	too	sacred	to	me	,	and	if	you	let	me	be	your
但	因为	你	是	也	神圣	到	我	,	和	如果	你	让	我	是	你的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

但因为你对我来说太珍贵了，如果你允许我做你的朋友，

[aɪ] [kɑːnt] [ʃer] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

I	can't	share	that	knowledge	and	possession	with	any	one	.
我	不能	分享	那	知识	和	拥有	和	任何	一	.

我无法与任何人分享这些知识和能力。

" ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,

"	Martha	was	determined	to	say	this	,
"	玛莎	曾是	决定	到	说	这	,

玛莎决心要说出这句话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

but	she	did	not	accomplish	it	without	a	good	deal	of	hesitation	and
但	她	做过	不是	完成	它	没有	一个	好的	交易	的	犹豫	和

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

但她完成这件事时却犹豫不决，感到十分尴尬。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['skruːtəni] . { - }

Her	companion	looked	at	her	with	a	sort	of	wondering	scrutiny	.	{	26	}
她	伴侣	看起来	在	她	和	一个	种类	的	好奇	审查	.	{	-	}

她的同伴用一种疑惑的审视目光打量着她。{26}

" [wer] [duː][juː; jʊ][get] [ðæt] ['ɜːrnɪst] , ['kɑːnsntreɪtɪd] ['neɪtʃər] , [aɪ] ['wʌndər] — [soʊ] ['dɪfrənt]

"	Where	do	you	get	that	earnest	,	concentrated	nature	,	I	wonder	—	so	different
"	在哪里	做	你	得到	那	认真	,	集中	自然	,	我	想知道	—	所以	不同的

[frʌm; frəm] [maɪn] !

from	mine	!
从	矿	!

“我想知道，你从哪里获得如此认真、专注的性格——这和我的性格截然不同！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kærəktər] ?

"	Does	it	go	with	the	American	character	?
"	做	它	去	和	这	美国人	特点	?

“这符合美国人的性格吗？”

[jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [tʃaɪld] ;

Your	words	are	very	foolish	,	child	;
你的	字	是	非常	愚蠢	,	孩子	;

孩子，你的话很愚蠢；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [held] [ˌem 'iː]['seɪkrɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'dɪkjələsli]

but	it	is	so	long	since	any	one	has	held	me	sacred	that	I	am	ridiculously
但	它	是	所以	长的	自从	任何	一	有	握住	我	神圣	那	我	是	荒谬地

[tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

touched	by	it	.
感动	经过	它	.

但已经很久没有人这样珍视我了，这让我无比感动。

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['raɪzɪŋ] [terz] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

〞	There	was	something	that	looked	like	rising	tears	in	the	beautiful	eyes	of	the
〞	那里	曾是	某物	那	看起来	喜欢	上升	眼泪	在	这	美丽的	眼睛	的	这

['prɪnses] ;

princess	;
公主	;

“公主美丽的眼睛里似乎涌出了泪水；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [suːn] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][bəuθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

but	a	gay	little	laugh	soon	banished	the	shadow	from	both	her	face	and
但	一个	同性恋	小的	笑	很快	被放逐	这	阴影	从	两个都	她	脸	和

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

但一阵轻快的笑声很快驱散了她脸上和声音中的阴霾。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [sed] :

Suddenly	she	sat	upright	and	said	:
突然	她	卫星	直立	和	说	:

她突然坐直身子，说道：

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] !

“	Suppose	you	come	home	with	me	now	!
〞	认为	你	来	家	和	我	现在	!

“假设你现在跟我回家！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	want	you	to	learn	the	ways	of	the	place	,
我	想	你	到	学习	这	方式	的	这	地方	,

我想让你了解这个地方的风俗习惯。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

so	that	you	may	come	and	go	as	you	please	.
所以	那	你	可能	来	和	去	作为	你	请	.

这样你们就可以自由来去。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ?

Will	you	come	with	me	there	to	-	day	?
将要	你	来	和	我	那里	到	-	天	?

今天你愿意跟我一起去那里吗?

〞 ['mɑːrθə] [ə'griːd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] ['prɪnses] [liːnd] [aʊt]

〞	Martha	agreed	at	once	,	and	with	evident	satisfaction	the	princess	leaned	out
〞	玛莎	同意	在	一次	,	和	和	明显	满意	这	公主	倾斜	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

of	the	window	,
的	这	窗户	,

玛莎立刻同意了，公主显然很满意，便探出窗外。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] . { - }

and	gave	the	address	to	the	cabman	.	{	27	}
和	给予	这	地址	到	这	出租车司机	.	{	-	}

并将地址告诉了出租车司机。{27}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

['mɑːrθə] [felt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] ,

Martha	**felt**	**herself**	**in**	**a**	**dream**	**of**	**delight**	**as**	**she**	**descended**	**from**	**the**	**cab**	**,**
玛莎	毛毡	她自己	在	一个	梦	的	喜	作为	她	下降	从	这	出租车	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

玛莎从出租车里下来时，感到自己仿佛置身于一片喜悦的梦境之中，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

following	**the**	**princess**	**into**	**the**	**courtyard**	**of**	**a**	**large**	**apartment**	**-**	**house**	**in**	**the**	**Rue**
下列的	这	公主	进入	这	庭院	的	一个	大的	公寓	-	房子	在	这	后悔

-	,

Presbourg	**,**
-	,

跟着公主走进普雷斯堡街一栋大型公寓楼的庭院，

['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

mounted	**the**	**stairs**	**at**	**her**	**side**	**.**
安装	这	楼梯	在	她	边	.

她走上楼梯，站在她身边。

[ðer; ðər] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] - ['sɜːrvənt] ,

Their	**ring**	**was**	**answered**	**by**	**a**	**foreign**	**-**	**looking**	**man**	**-**	**servant**	**,**
他们的	戒指	曾是	回答	经过	一个	外国的	-	寻找	男人	-	仆人	,

接电话的是个长相像外国人的男仆。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['prɪnses] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['rʌʃ(ə)n] ,

to	**whom**	**the**	**princess**	**spoke**	**in**	**a**	**tongue**	**which**	**Martha**	**recognized**	**as**	**Russian**	**,**
到	谁	这	公主	辐	在	一个	舌头	哪个	玛莎	认可	作为	俄语	,

公主用玛莎听出是俄语的语言与她交谈。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

but	**of**	**which**	**she**	**understood**	**not**	**a**	**word**	**.**
但	的	哪个	她	理解	不是	一个	单词	.

但她一个字也听不懂。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

She	**saw**	**,**	**however**	**,**	**that**	**it**	**related**	**to**	**herself**	**;**	**for**	**the**	**servant**	**,**
她	锯	,	然而	,	那	它	有关的	到	她自己	;	为了	这	仆人	,

然而，她意识到这与她自己有关；因为那个女仆，

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['lɪvəri] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [boʊd] .

who	**wore**	**a**	**curious**	**and**	**elaborate**	**livery**	**,**	**looked**	**at**	**her**	**and**	**bowed**	**.**
WHO	穿着	一个	好奇的	和	精心制作的	涂装	,	看起来	在	她	和	鞠躬	.

一个身穿奇特而华丽制服的人看了她一眼，然后鞠了一躬。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

“	**I**	**have**	**been**	**telling**	**him**	**,**	**”**	**explained**	**the**	**princess**	**,**
“	我	有	到过	讲述	他	,	”	解释	这	公主	,

“我一直跟他说，”公主解释道，

“ [ðæt] [wen'evər] [juː; jʊ] [kʌm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] ['praɪvət]

“	**that**	**whenever**	**you**	**come**	**you**	**are**	**to**	**be**	**brought**	**at**	**once**	**to**	**my**	**private**
“	那	每当	你	来	你	是	到	是	带来	在	一次	到	我的	私人的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	**-**	**room**	**,**
坐着	-	房间	,

“无论你何时到来，都要立即带你到我的私人客厅，

['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɔːr][nɑːt] .

whether	I	am	at	home	to	other	people	or	not	.
无论	我	是	在	家	到	其他	人们	或者	不是	.

无论我是否在家，是否与其他人在一起。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] , — [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] ,

If	it	should	chance	that	I	cannot	see	you	,	—	an	unlikely	thing	,
如果	它	应该	机会	那	我	不能	看	你	,	—	一个	不太可能	事物	,

如果万一我见不到你——虽然这种情况不太可能发生——

[fɔːr; fər] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [duː] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

for	I	generally	do	what	I	want	,	and	I	shall	always	want	to	see	you	,
为了	我	一般来说	做	什么	我	想	,	和	我	将	总是	想	到	看	你	,

因为我通常都随心所欲，而且我一直都想见到你。

— [maɪ] [meɪd] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːrd] [ðer; ðər] .

—	my	maid	can	bring	you	word	there	.
—	我的	女佣	能	带来	你	单词	那里	.

—我的女佣可以给你带消息过去。

[juː; jʊ] [siː] , { - }

You	see	,	{	28	}
你	看	,	{	-	}

你看，{28}

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɔːr] .

I	am	not	going	to	take	any	risk	of	having	you	turned	away	from	my	door	.
我	是	不是	去	到	拿	任何	风险	的	拥有	你	转向	离开	从	我的	门	.

我不会冒任何风险让你被拒之门外。

" [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] ['fɜːrnɪʃt] ,

"	The	antechamber	into	which	they	had	been	admitted	was	charmingly	furnished	,
"	这	前厅	进入	哪个	他们	有	到过	承认	曾是	迷人地	提供	,

他们被允许进入的前厅布置得十分雅致，

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [staɪl] ;

not	at	all	in	the	French	style	;
不是	在	全部	在	这	法语	风格	;

完全不是法式风格；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪtʃ]

and	there	was	something	in	the	whole	environment	of	the	princess	which
和	那里	曾是	某物	在	这	所有的	环境	的	这	公主	哪个

[kə'mendid] [ɪt'self] ['strɔːŋli] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] [ɑːr'tɪstɪk] [teɪst] .

commended	itself	strongly	to	Martha's	artistic	taste	.
赞扬	本身	强烈	到	玛莎的	艺术	品尝	.

公主的整个生活环境都非常符合玛莎的艺术品味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第2/8页

['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] , ['di:pənd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Everything	that	she	saw	,	as	she	passed	along	,	deepened	this	impression	.
一切	那	她	锯	,	作为	她	通过了	沿着	,	加深	这	印象	.

她一路所见的一切，都加深了这种印象。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['saɪləns] [θru:] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] , [ænd; ənd]['ɪntu:]

She	followed	her	companion	in	excited	silence	through	the	antechamber	,	and	into
她	随后	她	伴侣	在	兴奋的	沉默	通过	这	前厅	,	和	进入

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['sʌni] [sə'lɑ:n] ,

the	large	and	sunny	salon	,
这	大的	和	阳光明媚	沙龙	,

她激动地默默地跟在同伴身后，穿过前厅，来到宽敞明亮的客厅。

[wer] [tu:] ['pɝ:sənz] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .

where	two	persons	were	sitting	.
在哪里	二	人	是	坐着	.

当时有两个人坐着。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['veri] [waɪt] [her] ,

One	was	a	little	old	lady	with	very	white	hair	,
一	曾是	一个	小的	老的	女士	和	非常	白色的	头发	,

其中一位是头发花白的老太太，

[ɪ'læbərətli] [ə'reɪndʒd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [leɪs] [kæp] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:əld] [pɪnz] ;

elaborately	arranged	under	a	queer	-	looking	lace	cap	fastened	with	jeweled	pins	;
精心	安排	在下面	一个	酷儿	-	寻找	蕾丝	帽	系紧	和	珠宝	别针	;

精心布置在造型奇特的蕾丝帽下，用镶嵌宝石的别针固定；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [drest] ['wʊmən] , [hu:] , ['mɑ:rθə] [æt; ət][wʌns] [sɔ:]

the	other	was	a	dark	and	severely	dressed	woman	,	who	,	Martha	at	once	saw
这	其他	曾是	一个	黑暗的	和	严重	穿着	女士	,	WHO	,	玛莎	在	一次	锯

,

,

,

另一个女人肤色黝黑，衣着严实，玛莎一眼就认出了她。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kəm'pænjən] [ɔ:r] [meɪd] .

was	a	sort	of	companion	or	maid	.
曾是	一个	种类	的	伴侣	或者	女佣	.

曾是某种伴侣或女仆。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'proʊtʃt] , [ðɪs] ['wʊmən] [roʊz][ænd; ənd] ['kɜ:tɪsɪ] .

As	the	princess	approached	,	this	woman	rose	and	courtesied	.
作为	这	公主	接近	,	这	女士	玫瑰	和	礼貌	.

公主走近时，这位女子起身行礼。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ɪn][hɜ:r; hər]['plæsɪd] [feɪs] ,

The	old	lady	looked	up	,	with	some	surprise	in	her	placid	face	,
这	老的	女士	看起来	向上	,	和	一些	惊喜	在	她	平静	脸	,

老太太抬起头，平静的脸上闪过一丝惊讶。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ɪr] -

and	immediately	laid	down	her	embroidery	,	and	took	up	a	silver	ear	-
和	立即地	铺设	向下	她	刺绣	,	和	采取	向上	一个	银	耳朵	-

['trʌmpɪt] ,

trumpet	,
喇叭	,

她立刻放下手中的刺绣，拿起一个银质助听器。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] .

holding	out	her	other	hand	to	the	princess	.
保持	出去	她	其他	手	到	这	公主	.

她向公主伸出了另一只手。

[ðə; ði] ['lætər] [bent] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['fɪŋgərz] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ]

The	latter	bent	,	and	kissed	the	proffered	fingers	lightly	,	and	then	,	raising
这	后者	弯曲	,	和	亲吻	这	提供的	手指	轻轻	,	和	然后	,	提高

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

her	voice	a	little	,
她	嗓音	一个	小的	,

后者弯下腰，轻轻吻了吻伸出的手指，然后略微提高了声音，

['ʌtəd] ['sevrəl] ['sentənsɪz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] { - }

uttered	several	sentences	in	Russian	{	29	}
说出	一些	句子	在	俄语	{	-	}

用俄语说了几句话{29}

['ɪntuː] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

into	the	trumpet	,
进入	这	喇叭	,

吹入小号，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mɑːrθə] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs]

at	the	same	time	indicating	Martha	in	a	way	that	made	her	understand	that	this
在	这	相同的	时间	表明	玛莎	在	一个	方式	那	制成	她	理解	那	这

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

was	an	introduction	.
曾是	一个	介绍	.

同时，他向玛莎示意，让她明白这是一次介绍。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['ɔːlsoʊ] [bent] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [hænd] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

The	girl	also	bent	,	and	kissed	the	hand	now	extended	to	her	,
这	女孩	还	弯曲	,	和	亲吻	这	手	现在	扩展	到	她	,

女孩也弯下腰，亲吻了伸向她的那只手。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [led] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	then	the	princess	led	her	away	.
和	然后	这	公主	引领	她	离开	.

然后公主领着她离开了。

“ [maɪ] [pʊr] [ænt] [ɪz] [soʊ] [def] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	My	poor	aunt	is	so	deaf	,	”	she	said	,
“	我的	贫穷的	阿姨	是	所以	聋	,	”	她	说	,

“我可怜的姑妈耳聋得很，”她说。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

“	that	it	is	almost	impossible	to	talk	to	her	,
“	那	它	是	几乎	不可能的	到	讲话	到	她	,

“几乎不可能和她交谈，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] ['eni] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	I	could	not	go	into	any	long	explanation	about	you	.
和	我	可以	不是	去	进入	任何	长的	解释	关于	你	.

我无法详细解释关于你的事。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [wɪl] [biː; bi] [æskt] .

She	never	interferes	with	me	,	however	,	and	no	questions	will	be	asked	.
她	绝不	干扰	和	我	,	然而	,	和	不	问题	将要	是	问	.

然而，她从不干涉我，也不会有人问任何问题。

[kʌm] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

Come	now	to	my	own	room	.
来	现在	到	我的	自己的	房间	.

现在请到我的房间来。

〞 ['mɑːrθə] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['buːdwɑːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː]

〞	Martha	,	following	her	companion	,	found	herself	in	a	small	boudoir	opening	into
〞	玛莎	,	下列的	她	伴侣	,	成立	她自己	在	一个	小的	闺房	开幕	进入

[ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

a	bedroom	.
一个	卧室	.

玛莎跟着她的同伴，发现自己身处一间通往卧室的小闺房里。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	door	of	the	latter	was	open	,
这	门	的	这	后者	曾是	打开	,

后者的门是开着的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'pɑːrtmənts] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best]

and	the	two	apartments	gave	an	impression	which	she	told	herself	she	could	best
和	这	二	公寓	给予	一个	印象	哪个	她	讲述	她自己	她	可以	最好的

[dɪ'skraɪb] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] ['lʌvəbl] .

describe	by	the	word	lovable	.
描述	经过	这	单词	可爱的	.

这两套公寓给她的印象，她告诉自己，用“可爱”这个词来形容最为贴切。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [stʊd] ['oʊpən] .

The	musical	instruments	stood	open	.
这	音乐	仪器	站立	打开	.

乐器敞开着摆放着。

[ðə; ði] ['laʊndʒɪz] [ænd; ənd] [tʃerz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔkjuːpənts]

The	lounges	and	chairs	seemed	to	have	taken	the	shapes	of	their	occupants
这	休息室	和	椅子	似乎	到	有	已采取	这	形状	的	他们的	居住者

.

:

.

躺椅和椅子似乎都变成了使用者的形状。

['flaʊərz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋli] [plʌkt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn] [veisis]

Flowers	that	looked	as	if	they	had	been	willingly	plucked	were	all	about	in	vases
花朵	那	看起来	作为	如果	他们	有	到过	心甘情愿	拨弦	是	全部	关于	在	花瓶

.

:

.

到处都是插在花瓶里的鲜花，看起来像是被人特意采摘下来的。

[wel] - [wɔːrn] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [bʊks] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

Well	-	worn	volumes	and	drawing	-	books	were	scattered	about	,
出色地	-	磨损	卷	和	绘画	-	图书	是	疏散	关于	,

破旧的书籍和绘画本散落在各处。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ˌætl'jeɪ] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn]

and	some	of	the	princess's	atelier	studies	were	placed	against	the	walls	on
和	一些	的	这	公主的	工作室	研究	是	放置	反对	这	墙壁	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

公主的一些画室习作被摆放在墙边或地板上。

['mɑːrθə] ,

Martha	,
玛莎	,

玛莎，

[huː] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst]

who	could	hardly	believe	in	her	good	fortune	in	having	received	even	the	smallest
WHO	可以	几乎	相信	在	她	好的	财富	在	拥有	已收到	甚至	这	最小

['noʊtɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] { - }

notice	from	the	{	30	}
注意	从	这	{	-	}

她简直不敢相信自己如此幸运，竟然收到了来自{30}的哪怕是最微小的通知。

['prɪnses] , [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [krɔːst] [ðə; ði]

princess	,	was	yet	more	bewildered	and	delighted	when	the	latter	crossed	the
公主	,	曾是	然而	更多的	困惑	和	高兴极了	什么时候	这	后者	交叉	这

['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] ,

little	boudoir	,
小的	闺房	,

公主看到后者穿过小闺房时，更加困惑又欣喜。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	led	her	into	the	bedroom	.
和	引领	她	进入	这	卧室	.

然后领着她进了卧室。

[hɪr] [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [huːm] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [sæt] ['soʊɪŋ] .

Here	the	French	maid	whom	Martha	had	seen	at	the	atelier	sat	sewing	.
这里	这	法语	女佣	谁	玛莎	有	已见	在	这	工作室	卫星	缝纫	.

玛莎在工作室里见到的那位法国女仆正坐在这里缝纫。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] .

She	stood	up	,	evidently	surprised	.
她	站立	向上	,	显然	惊讶	.

她站了起来，显然很惊讶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['leɪdiːz] [ræps] ,

As	she	courtesied	,	and	came	forward	to	take	her	lady's	wraps	,
作为	她	礼貌	,	和	来了	向前	到	拿	她	女士的	卷饼	,

她行礼上前，接过女伴的披肩时，

[ðə; ði] ['lætər] ['heɪstɪli] [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

the	latter	hastily	threw	her	cloak	to	her	,	and	then	,
这	后者	草草	扔	她	披风	到	她	,	和	然后	,

后者匆忙地把斗篷扔给她，然后，

['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l][klæp] , [sed] :

striking	her	hands	together	with	a	quick	little	clap	,	said	:
引人注目	她	双手	一起	和	一个	快的	小的	拍	,	说	:

她双手快速拍了一下，说道：

“ [ˌvi 'e] - [-] , [fe'lisi] !

“	Va	-	t'en	,	Félicie	!
“	瓦	-	十	,	费利西	!

“Va-t'en，Félicie！”

" [ðə; ði] [meɪd] [smaɪld] .
" The maid smiled .
" 这 女佣 微笑 .

女仆笑了。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['evɪdəntli] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .
She and her mistress evidently understood each other well .
她 和 她 情妇 显然 理解 每个 其他 出色地 .

她和她的女主人显然很了解彼此。

['deftli] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn]
Deftly gathering up her work , she left the room , and Martha found herself alone
巧妙地 采集 向上 她 工作 , 她 左边 这 房间 , 和 玛莎 成立 她自己 独自的
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪ'vɪnəti] ,
with her divinity ,
和 她 神 ,

她灵巧地收拾好东西，离开了房间，玛莎发现自己独自一人与神灵相处。

[ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
in the privacy of her own bedroom .
在 这 隐私 的 她 自己的 卧室 .

在她自己私密的卧室里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['fuːlɪʃli] ['hæpi] .
She felt quite foolishly happy .
她 毛毡 相当 愚蠢地 快乐的 .

她感到一种莫名的幸福。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['prɪnses] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [smaɪl] :
Perhaps the princess saw it , for she said , with her bewildering smile :
也许 这 公主 锯 它 , 为了 她 说 , 和 她 扑朔迷离 微笑 :

或许公主看到了，因为她带着令人费解的微笑说道：

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
" You like it , do you not ?
" 你 喜欢 它 , 做 你 不是 ?

你喜欢它，对吧?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'spleɪn] .
You needn't explain .
你 不必 解释 .

你无需解释。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [duː] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
I see you do , just as I saw that you liked me , without your saying a word .
我 看 你 做 , 只是 作为 我 锯 那 你 喜欢 我 , 没有 你的 说 一个 单词 .

我能看出你的确喜欢我，就像我能看出你喜欢我一样，即使你一句话也没说。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] . "
I am so glad . "
我 是 所以 高兴的 . "

我太高兴了。

" [laɪk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɑːrθə] , [prə'tɛstɪŋli] .
" Like you ! " said Martha , protestingly .
" 喜欢 你 ! " 说 玛莎 , 抗议地 .

“就像你一样！”玛莎抗议道。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [pʊt]
" Then the princess came and stood in front of the young girl , and put
" 然后 这 公主 来了 和 站立 在 正面 的 这 年轻的 女孩 , 和 放
[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] { - } "
her arms around { 31 } "
她 武器 大约 { - } "

"然后公主走过来，站在小女孩面前，搂住了她{31}"

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [seɪf] , [aɪ] [si:] . -
' IT WILL BE QUITE SAFE , I SEE . '
- 它 将要 是 相当 安全的 , 我 看 . -

"看来会很安全。"

" [hɜ:r; hər] [nek] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
" her neck , clasping her long hands at the back , and looking down at
" 她 脖子 , 紧握 她 长的 双手 在 这 后退 , 和 寻找 向下 在
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

"她低头看着自己，双手交叠在身后，目光落在她的脖子上。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [seɪf] , [aɪ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,
" It will be quite safe , I see , " she said , still smiling ,
" 它 将要 是 相当 安全的 , 我 看 , " 她 说 , 仍然 微笑 ,

"看来这里很安全，"她笑着说。

" [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" for me to make my confession to you ,
" 为了 我 到 制作 我的 忏悔 到 你 ,

"让我向你坦白，

[ænd; ənd] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wei] .
and own that I was drawn to you in quite an extraordinary way .
和 自己的 那 我 曾是 绘制 到 你 在 相当 一个 非凡的 方式 .

我承认，我被你深深地吸引，这真是一件非同寻常的事。

[aɪ] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][goʊ][soʊ][fæst] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə]
I really did not mean to go so fast , however ; and if I had stopped to
我 真的 做过 不是 意思是 到 去 所以 快速地 , 然而 ; 和 如果 我 有 停止 到
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

我真的不是故意开那么快的；如果我当时停下来想一想，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t][hæv; həv] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
I should probably not have proposed to you to take this drive with me .
我 应该 大概 不是 有 建议的 到 你 到 拿 这 驾驶 和 我 .

我或许不该提议让你跟我一起开车。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [θɪŋk] .
But for once I am glad that I did not stop to think .
但 为了 一次 我 是 高兴的 那 我 做过 不是 停止 到 思考 .

但这一次，我很高兴自己没有停下来思考。

[maɪ][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ɪz]['dʒen(ə)rəli][maɪ] [beɪn] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
My impetuosity is generally my bane in everything .
我的 冲动 是 一般来说 我的 祸根 在 一切 .

我的冲动通常是我所有事情的祸根。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
This time I feel that it has brought me a blessing .
这 时间 我 感觉 那 它 有 带来 我 一个 祝福 .

这一次，我觉得它给我带来了福气。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][ɪn] [ðɪs]

I	can	prove	to	you	that	it	is	not	my	habit	to	go	out	to	strangers	in	this
我	能	证明	到	你	那	它	是	不是	我的	习惯	到	去	出去	到	陌生人	在	这

[wei] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['frendləs] .

way	by	the	fact	that	I	am	so	friendless	.
方式	经过	这	事实	那	我	是	所以	没有朋友	.

我可以向你证明，我没有这样主动接近陌生人的习惯，因为我几乎没有朋友。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntɪmət] [frend] [ɪn]['pærɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪr] .

I	have	no	intimate	friend	in	Paris	,	though	I	know	scores	of	people	here	.
我	有	不	亲密的	朋友	在	巴黎	,	尽管	我	知道	得分	的	人们	这里	.

虽然我在这里认识很多人，但我在巴黎没有知心朋友。

[ɪf] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

If	I	like	you	,	and	want	to	see	more	of	you	,
如果	我	喜欢	你	,	和	想	到	看	更多的	的	你	,

如果我喜欢你，并且想多了解你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ]

and	you	have	the	same	feeling	toward	me	,	why	should	we	not	indulge
和	你	有	这	相同的	感觉	朝向	我	,	为什么	应该	我们	不是	放纵

[ɑːr'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

你对我也有同样的感觉，我们为什么不放纵一下自己呢?

['veri] [wel] !

Very	well	!
非常	出色地	!

很好!

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] !

So	we	will	!
所以	我们	将要	!

我们会的!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] , [ænd; ənd] [kɪst] ['mɑːrθə] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

"	and	she	bent	,	and	kissed	Martha	on	the	cheek	.
"	和	她	弯曲	,	和	亲吻	玛莎	在	这	脸颊	.

她弯下腰，亲吻了玛莎的脸颊。

[ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

The	girl's	heart	quivered	with	joy	;	but	she	could	find	no	words	in	which	to
这	女孩们	心	颤抖	和	喜悦	;	但	她	可以	寻找	不	字	在	哪个	到

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

express	it	,
表达	它	,

女孩的心因喜悦而颤抖，但她却找不到合适的词语来表达这种喜悦。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

so	she	was	quite	silent	.
所以	她	曾是	相当	沉默的	.

所以她一直很沉默。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['veri] ['stuːpɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['prɪnses] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd][hæt] ,

She	felt	herself	very	stupid	as	she	let	the	princess	take	off	her	wraps	and	hat	,
她	毛毡	她自己	非常	愚蠢的	作为	她	让	这	公主	拿	离开	她	卷饼	和	帽子	,

她觉得自己很愚蠢，竟然让公主脱下披肩和帽子。

[ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] . { - }

and	lead	her	to	a	seat	.	{	32	}
和	带领	她	到	一个	座位	.	{	-	}

然后领她到座位上坐下。{32}

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ,
“ Now , ” said the lovely lady ,
“ 现在 , ” 说 这 迷人的 女士 ,

“现在，”这位美丽的女士说道，

“ [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [mʌst; məst][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
“ as I am one of those people who must be comfortable before they
“ 作为 我 是 一 的 那些 人们 WHO 必须 是 舒服的 前 他们
[kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] ,
can be happy ,
能 是 快乐的 ,

“因为我是那种必须感到舒适才能感到快乐的人，”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [luːs] [gaʊn] .
I am going to put on a loose gown .
我 是 去 到 放 在 一个 松动的 袍 .

我打算穿一件宽松的长袍。

[noʊ][iks'kjuːziz] ['nesəseri] , [aɪ] [noʊ] .
No excuses necessary , I know .
不 借口 必要的 , 我 知道 .

我知道，无需任何借口。

” [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
” She disappeared for a moment ,
” 她 消失 为了 一个 片刻 ,

她消失了一会儿，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] [peɪl] - [bluː] [sɪlk][wɪð; wɪθ] ['bɔːdərɪŋ] [ʌv; əv]
and came back in an exquisite garment of pale - blue silk with borderings of
和 来了 后退 在 一个 精美的 服装 的 苍白 - 蓝色的 丝绸 和 边框 的
[dɑːrk][fɜːr] .
dark fur .
黑暗的 毛皮 .

她回来时身穿一件精致的浅蓝色丝绸长袍，边缘饰以深色皮毛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] ['veri] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]
She had seemed to Martha very splendid and beautiful before , but now she
她 有 似乎 到 玛莎 非常 灿烂 和 美丽的 前 , 但 现在 她
[wʌz; wəz][soʊ] ['wɪnɪŋ] ,
was so winning ,
曾是 所以 获胜 ,

她以前在玛莎眼里就非常漂亮，但现在她更是魅力四射。

[soʊ] [swiːt] , [soʊ][ə'dɔːrəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [felt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [gloʊ] [wɪð; wɪθ]
so sweet , so adorable , that the young girl felt her whole heart glow with
所以 甜的 , 所以 可爱的 , 那 这 年轻的 女孩 毛毡 她 所有的 心 辉光 和
[dɪ'laɪt] [æz; əz] ,
delight as ,
喜 作为 ,

太甜美了，太可爱了，小女孩感到自己的心都充满了喜悦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ʌv; əv] [iːz] , [ðə; ði] ['prɪnses] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət]
with a long - drawn sigh of ease , the princess threw herself on the lounge at
和 一个 长的 - 绘制 叹 的 舒适 , 这 公主 扔 她自己 在 这 休息室 在
[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .

公主长长地舒了一口气，轻松地倒在了身旁的沙发上。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜːr; hər][hænd] [kloʊzd] [ɑːn] ['mɑːrθəz] , “ [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Now	,	”	she	said	,	as	her	hand	closed	on	Martha's	,	“	talk	to	me	.
”	现在	,	”	她	说	,	作为	她	手	关闭	在	玛莎的	,	”	讲话	到	我	.

“现在，”她说着，握住了玛莎的手，“跟我说话吧。”

” [pʊr] ['mɑːrθə] !

”	Poor	Martha	!
”	贫穷的	玛莎	!

可怜的玛莎!

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What	could	she	say	?
什么	可以	她	说	?

她还能说什么呢?

[hɜːr; hər] ['greɪtfəlnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [muːvd] [hɜːr; hər]

Her	gratefulness	for	this	unexpected	confidence	and	friendliness	moved	her
她	感恩	为了	这	意外	信心	和	友善	已搬	她

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

almost	to	tears	,	but	she	was	silent	.
几乎	到	眼泪	,	但	她	曾是	沉默的	.

她对这份意想不到的信任和友善感激不尽，几乎热泪盈眶，但她没有说话。

“ [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːrθə] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['koʊksɪŋli] .

“	Talk	to	me	,	Martha	,	”	said	the	princess	,	coaxingly	.
”	讲话	到	我	,	玛莎	,	”	说	这	公主	,	哄骗地	.

“跟我说说吧，玛莎，”公主哄着说。

“ [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ?

“	I	may	call	you	that	,	may	I	not	?
”	我	可能	称呼	你	那	,	可能	我	不是	?

我可以这样称呼你，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ - , ” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɔːrən] ['ʌtərəns] ;

”	She	called	it	“	Mart'a	,	”	with	her	pretty	foreign	utterance	;
”	她	称为	它	“	-	,	”	和	她	漂亮的	外国的	发声	;

她用她那优美的外国口音称它为“玛尔塔”;

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hoʊmli] [neɪm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'dɔːrəb(ə)l] .

and	Martha	thought	her	homely	name	had	suddenly	become	adorable	.
和	玛莎	想法	她	家常的	姓名	有	突然	变得	可爱的	.

玛莎觉得她那原本普通的名字突然变得可爱起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [ðɪs] [tuː; tə] { - }

But	she	could	not	even	tell	this	to	{	33	}
但	她	可以	不是	甚至	告诉	这	到	{	-	}

但她甚至无法告诉{33}

[ðə; ði] ['prɪnses] .

the	princess	.
这	公主	.

公主。

[haʊ] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	dull	and	stupid	she	was	!
如何	乏味的	和	愚蠢的	她	曾是	!

她真是又无趣又愚蠢!

[hɜːr; hər] [kən'sent] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Her	consent	must	have	shown	itself	in	her	eyes	,	however	,	for	the
她	同意	必须	有	所示	本身	在	她	眼睛	,	然而	,	为了	这

['prɪnses] [went] [ɑːn] :

princess	went	on	:
公主	去	在	:

然而，她的眼神中一定流露出了同意，因为公主继续说道：

“ [aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mɑːrθə] [ən'les] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] , [tuː] .

“	I	can't	call	you	Martha	unless	you	call	me	by	my	name	,	too	.
”	我	不能	称呼	你	玛莎	除非	你	称呼	我	经过	我的	姓名	,	也	.

“除非你也叫我的名字，否则我不能叫你玛莎。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	have	a	fancy	to	hear	you	say	it	now	.
我	有	一个	想要	到	听到	你	说	它	现在	.

我现在很想听你亲口说出来。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] — ['soʊnˌjɑː] ?

Will	you	call	me	by	my	little	Russian	name	—	Sonia	?
将要	你	称呼	我	经过	我的	小的	俄语	姓名	—	索尼娅	?

你会叫我我的俄罗斯小名字——索尼娅吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['saɪləns] [dɪd][nɑːt] [ə'fend] [hɜːr; hər] .

”	It	was	evident	that	the	girl's	silence	did	not	offend	her	.
”	它	曾是	明显	那	这	女孩们	沉默	做过	不是	得罪	她	.

“很明显，女孩的沉默并没有冒犯她。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts]['beɪsɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

She	must	have	understood	its	basis	,	for	she	said	,	with	an	encouraging
她	必须	有	理解	它是	基础	,	为了	她	说	,	和	一个	鼓励

[smaɪl] :

smile	:
微笑	:

她一定理解其中的道理，因为她带着鼓励的微笑说道：

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Say	it	.
”	说	它	.

说出来。

[seɪ] - ['soʊnˌjɑː] . - ”

Say	'	Sonia	.	'	”
说	-	索尼娅	.	-	”

叫我“索尼娅”。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	you	are	too	good	to	me	!
”	哦	,	你	是	也	好的	到	我	!

“哦，你对我太好了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] .

”	exclaimed	Martha	.
”	惊呼	玛莎	.

“玛莎惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] .
“ You spoke of knowing that I liked you .
” 你 辐 的 会心 那 我 喜欢 你 .

“你曾说过你知道我喜欢你。”

[aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I don't like you — I love you !
我 不 喜欢 你 — 我 爱 你 !

我不是喜欢你——我是爱你!

[aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] !
I don't love you — I adore you !
我 不 爱 你 — 我 崇拜 你 !

我不是爱你——我是崇拜你!

[oʊ]['soʊnjɑː] !
O Sonia !
哦 索尼娅 !

哦，索尼娅!

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['æktʃuəli] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
” and the girl actually slipped from the low chair to her knees beside the
” 和 这 女孩 实际上 滑倒了 从 这 低的 椅子 到 她 膝盖 旁 这
[laʊndʒ] .
lounge .
休息室 .

“女孩竟然从矮椅上滑落到躺椅旁，跪了下来。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [hændz] ['lɪftɪd] ['mɑːrθə] [tuː; tə]
The princess jumped to her feet , and with strong hands lifted Martha to
这 公主 跳了起来 到 她 脚 , 和 和 强的 双手 抬起 玛莎 到
[hɜːrz] ;
hers ;
她的 ;

公主跳了起来，用有力的双手把玛莎抱了起来;

[ðen] ['hoʊldɪŋ] [bəuθ][ðə; ði]['gɝːlz][hændz] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːrt][tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl]
then holding both the girl's hands , and stretching her arms apart to their full
然后 保持 两个都 这 女孩们 双手 , 和 伸展 她 武器 除 到 他们的 满的
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

然后握住女孩的双手，将她的双臂完全伸展开来，

[æz; əz][ðer; ðər] [tuː] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [drɔːn] [tə'geðər] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['mɑːrθə][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət]
as their two faces were drawn together thus , she kissed Martha with affectionate
作为 他们的 二 面孔 是 绘制 一起 因此 , 她 亲吻 玛莎 和 亲热
[wɔːrmθ] .
warmth .
温暖 .

当她们的脸就这样贴在一起时，她充满爱意地吻了玛莎。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ What a dear thing you are !
” 什么 一个 亲爱的 事物 你 是 !

你真是个可爱的小家伙!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [ˈriːəli] [fiːl] !

“	How	good	it	is	to	see	some	one	who	can	really	feel	!
“	如何	好的	它	是	到	看	一些	一	WHO	能	真的	感觉	!

“能见到一个真正有感情的人真是太好了！”

[haʊ] [ˈtaɪərd][wʌn] [gets] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪn] - [diː] - [ˈsjɛkl] [ˈspɪrɪt][ɪn][bəuθ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][men] ! { - }

How	tired	one	gets	of	the	fin	-	de	-	siècle	spirit	in	both	women	and	men	!	{	34	}
如何	疲劳的	一	获得	的	这	鳍	-	德	-	世纪	精神	在	两个都	女性	和	男人	!	{	-	}

人们真是厌倦了男女身上那种世纪末精神！{34}

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈmɑːrθə] !

Bless	you	,	my	Martha	!
保佑	你	,	我的	玛莎	!

愿上帝保佑你，我的玛莎！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ][laɪf] .

You	have	come	to	be	a	great	joy	in	my	life	.
你	有	来	到	是	一个	伟大的	喜悦	在	我的	生活	.

你给我的生活带来了极大的快乐。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] — [duː][juː; jʊ] ? ”

I	feel	that	we	are	going	to	be	friends	for	always	—	do	you	?	”
我	感觉	那	我们	是	去	到	是	朋友们	为了	总是	—	做	你	?	”

我觉得我们会一直做朋友——你觉得呢?

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] !

“	Oh	,	if	you	will	let	me	!
“	哦	,	如果	你	将要	让	我	!

“哦，如果你允许的话！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] !

If	you	will	only	not	be	disappointed	in	me	!
如果	你	将要	仅有的	不是	是	失望的	在	我	!

只要你别对我失望就好！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][tuː; tə] [spiːk] , [əˈfreɪd][tuː; tə] [briːð] [ˈɔːlmoʊst] ,

I	am	afraid	to	speak	,	afraid	to	breathe	almost	,
我	是	害怕的	到	说话	,	害怕的	到	呼吸	几乎	,

我害怕说话，甚至害怕呼吸。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] , [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər]

for	fear	that	you	will	find	out	that	I	am	only	a	poor	,	commonplace	little	creature
为了	害怕	那	你	将要	寻找	出去	那	我	是	仅有的	一个	贫穷的	,	平凡	小的	生物

,

,

,

因为我害怕你会发现我只是一个可怜的、平庸的小人物。

[ɪn] [huːm] [jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzɪst] .

in	whom	your	goodness	has	made	you	see	something	which	does	not	exist	.
在	谁	你的	善良	有	制成	你	看	某物	哪个	做	不是	存在	.

你的善良让你在某人身上看到了并不存在的东西。

[oʊ] , [aɪ] [preɪ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] !

Oh	,	I	pray	I	may	not	disappoint	you	!
哦	,	我	祈祷	我	可能	不是	辜负	你	!

哦，我祈祷我不会让您失望！

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [der] [tuː; tə][hoʊp] ? ”

And	yet	how	can	I	dare	to	hope	?	”
和	然而	如何	能	我	敢	到	希望	?	”

但我怎敢抱有希望?

“ ['lɪs(ə)n] , ['mɑːrθə] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] ,

“	Listen	,	Martha	,	”	said	the	princess	in	a	matter	-	of	-	fact	tone	,
“	听	,	玛莎	,	”	说	这	公主	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	,

“听着，玛莎，”公主用一种平淡的语气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ;

as	she	drew	the	other	down	to	a	seat	beside	her	on	the	lounge	;
作为	她	画	这	其他	向下	到	一个	座位	旁	她	在	这	休息室	;

她把另一个人拉到休息室，让他坐在自己旁边的椅子上；

“ [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][nɑːt] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] .

“	let	us	take	each	other	quite	simply	,	and	not	promise	anything	.
“	让	我们	拿	每个	其他	相当	简单地	,	和	不是	承诺	任何事物	.

“让我们简单地接受彼此，不许许任何事。”

[wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]

We	will	just	agree	to	be	perfectly	natural	with	each	other	—	just	to	be
我们	将要	只是	同意	到	是	完美	自然的	和	每个	其他	—	只是	到	是

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我们决定彼此之间保持最自然的状态——做真实的自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

If	you	continue	to	like	me	,	and	I	you	,	it	is	all	right	.
如果	你	继续	到	喜欢	我	,	和	我	你	,	它	是	全部	正确的	.

如果你继续喜欢我，我也继续喜欢你，那就没问题。

[ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['broʊkən][noʊ] [pledʒz] [ænd; ənd] [dʌn] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ] [rɔːŋ] .

If	not	,	we	shall	have	broken	no	pledges	and	done	each	other	no	wrong	.
如果	不是	,	我们	将	有	破碎的	不	承诺	和	完毕	每个	其他	不	错误的	.

否则，我们就不会违背任何承诺，也不会做错任何事。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['beɪsɪs][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] , [wiː; wi][kæn; kən][bəuθ] [fiːl] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd]

Now	,	with	that	basis	to	go	upon	,	we	can	both	feel	natural	and	satisfied
现在	,	和	那	基础	到	去	之上	,	我们	能	两个都	感觉	自然的	和	使满意

.

:
.

现在有了这个基础，我们俩都能感到自然和满足了。

['oʊnli][dəunt] ['kʌvər] [ʌp] [jʊr; jər] ['riːəl] [self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Only	don't	cover	up	your	real	self	to	me	,
仅有的	不	覆盖	向上	你的	真实的	自己	到	我	,

但请不要在我面前掩饰你的真实自我。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːlɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [wʌt] [aɪ] [heɪt] .

for	you	may	be	concealing	just	what	I	love	,	and	pretending	what	I	hate	.
为了	你	可能	是	隐藏	只是	什么	我	爱	,	和	假装	什么	我	恨	.

因为你可能隐藏着我所爱的，却假装着我所恨的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] { - }

It	is	because	you	are	different	from	others	that	I	have	been	so	{	35	}
它	是	因为	你	是	不同的	从	其他的	那	我	有	到过	所以	{	-	}

正因为你与众不同，我才如此{35}

[drɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

drawn	to	you	.
绘制	到	你	.

被你吸引。

[naʊ] [dəunt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['ruːɪn] ['evriθɪŋ] . ”

Now	don't	try	to	be	like	other	people	,	and	ruin	everything	.	”
现在	不	尝试	到	是	喜欢	其他	人们	,	和	废墟	一切	.	”

别试图效仿别人，那样会毁了一切。

“ [oʊ] , [aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][maɪ'self][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Oh	,	I	feel	I	can	be	myself	with	you	.
”	哦	,	我	感觉	我	能	是	我	和	你	.

“哦，我觉得和你在一起我可以做我自己。”

[aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

I	feel	I	can	tell	you	everything	that	is	in	my	heart	,
我	感觉	我	能	告诉	你	一切	那	是	在	我的	心	,

我觉得我可以把我的内心感受全部告诉你。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][tuː; tə] ['ʌðər] .

and	talk	of	things	that	I	have	never	been	able	to	speak	of	to	others	.
和	讲话	的	事物	那	我	有	绝不	到过	有能力的	到	说话	的	到	其他的	.

并谈论一些我从未对别人说过的事情。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	beautiful	it	is	!
如何	美丽的	它	是	!

真漂亮!

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [kʌm] [ə'baʊt] [hɪr] [ɪn]

How	strange	that	such	a	relationship	between	two	women	can	come	about	here	in
如何	奇怪的	那	这样的	一个	关系	之间	二	女性	能	来	关于	这里	在

['pærɪs][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ! ”

Paris	in	this	age	of	the	world	!	”
巴黎	在	这	年龄	的	这	世界	!	”

真奇怪，在这个时代，在巴黎，两个女人之间竟然会产生这样的关系!

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pə'rizjənz] ; [bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['biːɪŋ] ['fɔːrən] [tuː; tə]

“	It	could	not	if	we	were	Parisians	;	but	both	of	us	being	foreign	to
”	它	可以	不是	如果	我们	是	巴黎人	;	但	两个都	的	我们	存在	外国的	到

[ðɪs] ['ætməsfɪr] ,

this	atmosphere	,
这	气氛	,

“如果我们是巴黎人，那就不可能了；但我们俩都对这种氛围很陌生，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

it	can	.
它	能	.

可以。

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

I	love	your	being	an	American	.
我	爱	你的	存在	一个	美国人	.

我喜欢你身为美国人。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [æskt] ['ɛtiːɛn] . ”

I	felt	sure	you	were	even	before	I	asked	Etienne	.	”
我	毛毡	当然	你	是	甚至	前	我	问	艾蒂安	.	”

甚至在我问艾蒂安之前，我就确信你是。

“ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ?

“	And	did	he	tell	you	?
”	和	做过	他	告诉	你	?

他有没有告诉你?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] . ”

I	have	always	understood	that	he	never	answered	questions	about	his	students	. ”
我	有	总是	理解	那	他	绝不	回答	问题	关于	他的	学生	. ”

我一直以为他从不回答有关学生的问题。

“ [soʊ][hæv; həv][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ]

“ So	have	I	;	but	I	asked	him	all	the	same	,	and	he	told	me	who	you
” 所以	有	我	;	但	我	问	他	全部	这	相同的	,	和	他	讲述	我	WHO	你

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

“我也问过他；但我还是问了他，他告诉我你是谁。”

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] ,

I	had	quite	fancied	you	before	,	and	after	that	I	fancied	you	still	more	,
我	有	相当	幻想	你	前	,	和	后	那	我	幻想	你	仍然	更多的	,

我之前就挺喜欢你的，之后就更喜欢你了。

[æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [njuər] [frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] [hændz] ,

as	I	love	the	ideal	of	the	American	,	a	creature	newer	from	Nature's	hands	,
作为	我	爱	这	理想的	的	这	美国人	,	一个	生物	较新的	从	自然的	双手	,

我热爱美国人的理想，他们是大自然创造的新生生物。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæn; ðən][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] ,

and	nearer	to	her	heart	,	than	we	of	the	Old	World	;	and	,
和	更近	到	她	心	,	比	我们	的	这	老的	世界	;	和	,

['fɔːrtʃənətli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

fortunately	or	otherwise	,
幸运的是	或者	否则	,

而且，她比我们这些来自旧世界的人更了解她；而且，无论幸运与否，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [tuː] [fjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ɔːr][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

I	have	known	too	few	of	your	people	either	to	confirm	or	contradict	this	idea	.
我	有	已知	也	很少	的	你的	人们	任何一个	到	确认	或者	顶撞	这	主意	.

我对你们族人的了解太少，无法证实或反驳这种说法。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] .

So	now	I	think	I	shall	go	on	liking	you	.
所以	现在	我	思考	我	将	去	在	喜欢	你	.

所以现在我想我会继续喜欢你。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] { - }

And	how	is	it	with	{	36	}
和	如何	是	它	和	{	-	}

和{36}

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ?

Do	you	think	you	will	not	be	disappointed	in	me	?
做	你	思考	你	将要	不是	是	失望的	在	我	?

你觉得你不会对我失望吗?

” [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] ['waidnd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [brɔːd] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz]

” Her	beautiful	lips	widened	in	a	smile	of	broad	amusement	that	made	her	eyes
” 她	美丽的	嘴唇	扩大	在	一个	微笑	的	广阔	娱乐	那	制成	她	眼睛

['twɪŋk(ə)l] .

twinkle	.
闪烁	.

她美丽的嘴唇咧开，露出灿烂的笑容，眼中闪烁着光芒。

['mɑːrθə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːtʃləs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

Martha	looked	at	her	with	a	speechless	adoration	which	she	could	not	have
玛莎	看起来	在	她	和	一个	无言	崇拜	哪个	她	可以	不是	有

[bɪn] [soʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

been	so	dense	as	to	misunderstand	.
到过	所以	稠密	作为	到	误解	.

玛莎用一种无法言喻的崇拜眼神看着她，她不可能愚钝到误解这种崇拜之情。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	How	delightful	!	”	said	the	princess	.
“	如何	愉快	！	”	说	这	公主	.

“真好！”公主说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]

“	It	has	been	so	long	since	I	have	permitted	myself	the	luxury	of	a	friend
“	它	有	到过	所以	长的	自从	我	有	允许	我	这	奢华	的	一个	朋友

[ðæt] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][wʌn][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['kiːnər] .

that	my	appetite	for	one	is	all	the	keener	.
那	我的	食欲	为了	一	是	全部	这	更敏锐	.

“我已经很久没有享受过拥有朋友的乐趣了，所以我对朋友的渴望也愈发强烈。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mɑːrθə] [sæt] [daʊn] [baɪ]

”	She	had	thrown	herself	back	on	the	lounge	,	and	as	Martha	sat	down	by
”	她	有	抛掷	她自己	后退	在	这	休息室	,	和	作为	玛莎	卫星	向下	经过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她向后倒在沙发上，玛莎在她旁边坐下时，

[ðə; ði] ['prɪnses] [ə'gen] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] :

the	princess	again	took	her	hand	,	saying	as	she	did	so	:
这	公主	再次	采取	她	手	,	说	作为	她	做过	所以	:

公主再次握住她的手，一边握着手一边说道：

“ [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns]

“	Now	I	will	tell	you	two	things	about	myself	at	the	outset	of	our	acquaintance
“	现在	我	将要	告诉	你	二	事物	关于	我	在	这	开端	的	我们的	熟人

:

:

:

“现在，在我们相识之初，我要告诉你两件关于我自己的事：

[wʌn][ɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

one	is	that	I	love	to	ask	questions	;	the	other	is	that	I	hate	to	be	questioned	.
一	是	那	我	爱	到	问	问题	;	这	其他	是	那	我	恨	到	是	被质问	.

一方面，我喜欢问问题；另一方面，我讨厌被人质疑。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðiːz] [fækts] ,

Will	you	remember	these	facts	,
将要	你	记住	这些	事实	,

你会记住这些事实吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ?

and	will	you	be	as	frank	with	me	if	I	do	what	you	don't	like	?
和	将要	你	是	作为	坦率	和	我	如果	我	做	什么	你	不	喜欢	?

如果我做了你不喜欢的事，你也会像现在这样坦诚地告诉我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['nɪrli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] [tə'geðər] ['ædmərəbli] ,

I	am	very	nearly	certain	that	we	shall	get	on	together	admirably	,
我	是	非常	几乎	肯定	那	我们	将	得到	在	一起	令人钦佩地	,

我几乎可以肯定我们会相处得非常融洽。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['vʌlgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] [ə'ferz]

for	the	reason	that	I	know	you	have	no	vulgar	curiosity	about	me	or	my	affairs
为了	这	原因	那	我	知道	你	有	不	庸俗	好奇心	关于	我	或者	我的	事务

.

:

.

因为我知道你对我和我的私事没有任何庸俗的好奇心。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [baɪ][wʌn] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ænt] ,

You	have	sense	enough	to	be	convinced	by	one	look	at	my	aunt	,
你	有	感觉	足够的	到	是	确信	经过	一	看	在	我的	阿姨	,

你明明有足够的判断力，只要看一眼我姑妈就会被说服。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'spektəbl] .

if	there	were	nothing	else	,	that	I	am	respectable	.
如果	那里	是	没有什么	别的	,	那	我	是	可敬	.

即使没有其他优点，至少我为人正直。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tɔːk] { - }

Now	I	am	pretty	confident	that	you	have	an	impulse	to	talk	{	37	}
现在	我	是	漂亮的	自信的	那	你	有	一个	冲动	到	讲话	{	-	}

现在我很确定你有说话的冲动{37}

[aʊt] ['friːli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

out	freely	to	me	,
出去	自由	到	我	,

可以自由地给我，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [pʊt] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ]

and	to	answer	any	questions	that	I	may	choose	to	put	—	all	the	more	so
和	到	回答	任何	问题	那	我	可能	选择	到	放	—	全部	这	更多的	所以

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪt][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [strɪkt] [rɪ'zɜːrv] . ” “

because	your	general	habit	is	one	of	strict	reserve	.	”	“
因为	你的	一般的	习惯	是	一	的	严格的	预订	.	”	“

并且，我会回答我可能提出的任何问题——尤其因为你一向非常矜持。

- [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [aɪ] [siː] . -

'	AH	,	I	HAVE	MADE	A	MISTAKE	,	I	SEE	.	'
-	啊	,	我	有	制成	一个	错误	,	我	看	.	-

“啊，我犯了个错误，我明白了。”

” [ðə; ði] ['prɪnses] [kept] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

”	The	princess	kept	her	eye	on	her	companion's	face	while	she	was	talking	,
”	这	公主	保留	她	眼睛	在	她	同伴的	脸	尽管	她	曾是	说	,

公主在同伴说话时，目光一直注视着她的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] [kə'rektli] .

and	she	could	tell	by	its	expression	that	she	had	interpreted	her	correctly	.
和	她	可以	告诉	经过	它是	表达	那	她	有	翻译	她	正确	.

从她的表情中，她就能看出自己对她的理解是正确的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

She	said	so	,	with	a	little	laugh	of	contentment	,	and	then	added	:
她	说	所以	,	和	一个	小的	笑	的	满意	,	和	然后	额外	:

她带着一丝满足的轻笑说道，然后补充道：

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

“	Tell	me	about	yourself	first	of	all	.
”	告诉	我	关于	你自己	第一的	的	全部	.

“首先请你介绍一下你自己。”

" ['mɑːrθəz] ['kaʊntənəns] [fel] . { - }
" Martha's countenance fell . { 38 }
" 玛莎的 面容 跌倒 . { - }

玛莎的脸色垮了下来。{38}

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" Ah , I have made a mistake , I see , " said the princess .
" 啊 , 我 有 制成 一个 错误 , 我 看 , " 说 这 公主 .

"啊，我犯了个错误，我明白了。"公主说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] ;
" We have not come to that yet ;
" 我们 有 不是 来 到 那 然而 ;

"我们还没有到那一步；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl]
but we will come to it — you and I . Some of these days you will
但 我们 将要 来 到 它 — 你 和 我 . 一些 的 这些 天 你 将要
[faɪnd] [jɔːr'self] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðoʊz] [kloʊz] - [lɔkt] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ;
find yourself telling me all those close - locked secrets of your heart ;
寻找 你自己 讲述 我 全部 那些 关闭 - 已锁定 秘密 的 你的 心 ;

但我们终究会谈到这一点——你和我。总有一天，你会发现自己会向我倾诉你心中那些深藏的秘密；

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] , [aɪ] ['fænsi] , [wɪl] [rɪ'leɪt] [mɔːr] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [jɔːr'self] .
and yet even they , I fancy , will relate more to others than to yourself .
和 然而 甚至 他们 , 我 想要 , 将要 涉及 更多的 到 其他的 比 到 你自己 .

但我认为，即使是他们，也会更多地与他人产生共鸣，而不是与你产生共鸣。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
So be it !
所以 是 它 !

就这样吧!

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] .
I can wait .
我 能 等待 .

我可以等。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] — [jʊr; jər]['fæməli] [hɪr] [ɪn]['pærɪs] . "
Tell me now about your people — your family here in Paris . "
告诉 我 现在 关于 你的 人们 — 你的 家庭 这里 在 巴黎 . "

现在请告诉我你的家人——你在巴黎的家人。"

" [wel] , " [bɪ'gæn] ['mɑːrθə] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['mæmə][ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːr] ['gɜːlz] — ['ælɪs] , ['meriən] ,
" Well , " began Martha , " there are mama and we four girls — Alice , Marian ,
" 出色地 , " 开始 玛莎 , " 那里 是 妈妈 和 我们 四 女孩们 — 爱丽丝 , 玛丽安 ,
['flɔrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

"嗯，"玛莎开口说道，"家里有妈妈和我们四个女儿——爱丽丝、玛丽安、弗洛伦斯，

[ænd; ənd][aɪ] . ['ælɪs] [ɪz] ['veri] ['hænsəm] ,
and I . Alice is very handsome ,
和 我 . 爱丽丝 是 非常 英俊的 ,

还有我。爱丽丝非常漂亮，

[ænd; ənd] [pʊr] ['mæmə][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [ʃɪft] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
and poor mama has had to shift over to her and to the
和 贫穷的 妈妈 有 有 到 转移 超过 到 她 和 到 这
['jʌŋgər] ['gɜːlz] ,
younger girls ,
年轻 女孩们 ,

可怜的妈妈不得不把照顾孩子的责任转移到她和年纪更小的女孩们身上。

[huː] [ˈɔːlsoʊ][bɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][hoʊps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌns] [ˈsentərd] [ɪn][ˌem ˈiː] .

who	also	bid	fair	to	be	charming	,	all	the	hopes	which	she	once	centered	in	me	.
WHO	还	出价	公平的	到	是	迷人	,	全部	这	希望	哪个	她	一次	居中	在	我	.

她也表现得相当迷人，她曾经寄予我的所有希望。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [let] [əˈloʊn] .

I	have	been	struggled	with	for	years	,	and	finally	let	alone	.
我	有	到过	挣扎	和	为了	年	,	和	最后	让	独自的	.

我多年来一直饱受折磨，最终终于摆脱了困境。

[ˈmæmə] [əˈgriːz] [tuː; tə][maɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər]

Mama	agrees	to	my	working	at	my	painting	because	she	has	made	up	her
妈妈	同意	到	我的	在职的	在	我的	绘画	因为	她	有	制成	向上	她

[maɪnd] [ðæt] [ənˈles] [aɪ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ]

mind	that	unless	I	amount	to	something	in	that	I	shall	never	amount	to	anything
头脑	那	除非	我	数量	到	某物	在	那	我	将	绝不	数量	到	任何事物

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

妈妈同意我画画，因为她认定，如果我在绘画方面没有取得任何成就，我将一事无成；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] [hoʊp][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

but	I	don't	think	she	has	much	hope	of	me	.
但	我	不	思考	她	有	很多	希望	的	我	.

但我认为她对我没抱太大希望。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmaɪəd] ,

She	is	not	far	from	beautiful	herself	,	and	is	accustomed	to	being	admired	,
她	是	不是	远的	从	美丽的	她自己	,	和	是	习惯	到	存在	钦佩	,

她本人也算得上漂亮，而且习惯了被人欣赏。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	took	her	a	long	time	to	accept	my	indifference	to	it	.
和	它	采取	她	一个	长的	时间	到	接受	我的	漠不关心	到	它	.

她花了很长时间才接受我对这件事的漠不关心。

[haʊˈevər] , [its] [kwaɪt] [əkˈseptɪd] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] ,

However	,	it's	quite	accepted	now	;	and	I	even	think	that	,
然而	,	它是	相当	公认	现在	;	和	我	甚至	思考	那	,

然而，现在这种观点已经被广泛接受；我甚至认为，

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː][səˈsaɪəti] , [ʃiː; ʃi][faindz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈliːf] [ɪn]

with	three	other	girls	to	be	taken	into	society	,	she	finds	a	certain	relief	in
和	三	其他	女孩们	到	是	已采取	进入	社会	,	她	发现	一个	肯定	宽慰	在

['liːvɪŋ] { - } “

leaving	{	39	}	“
离开	{	-	}	“

她和另外三个女孩一起离开，准备进入社会，离开时她感到某种解脱{39}“

- ['ælɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] . -

'	ALICE	HAS	A	FINE	VOICE	.	'
-	爱丽丝	有	一个	美好的	嗓音	.	-

“爱丽丝的嗓音很好听。”

” [ˌem ˈiː]

”	me
”	我

“我

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

out	of	it	.
出去	的	它	.

脱离其中。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz][ɑ:r; ər] ['stʌdiɪŋ] ['mju:zɪk][ænd; ənd]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

The	other	girls	are	studying	music	and	languages	.
这	其他	女孩们	是	学习	音乐	和	语言	.

其他女生都在学习音乐和语言。

['ælɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] . ”

Alice	has	a	fine	voice	.	”
爱丽丝	有	一个	美好的	嗓音	.	”

爱丽丝的嗓音很好听。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ded] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ?

“	And	your	father	is	dead	,	is	he	not	?
”	和	你的	父亲	是	死的	,	是	他	不是	?

“你父亲已经去世了，不是吗？”

[dɪd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] ?

Did	you	not	say	you	had	a	brother	?
做过	你	不是	说	你	有	一个	兄弟	?

你不是说过你有个兄弟吗?

” ['mɑ:rθəz] [feɪs] [gru:] [kwaɪt] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðɪs] [θɔ:t]

”	Martha's	face	grew	quite	white	with	the	concentration	of	mind	which	this	thought
”	玛莎的	脸	生长	相当	白色的	和	这	专注	的	头脑	哪个	这	想法

[prə'du:st] .

produced	.
生产	.

“想到这一点，玛莎的脸色变得十分苍白。”

“ [jes] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Yes	;	I	have	a	brother	,	”	she	said	.
”	是的	;	我	有	一个	兄弟	,	”	她	说	.

“是的，我有个哥哥，”她说。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['sɪmpəθi] .

“	Forgive	me	,	”	said	the	princess	,	with	swift	sympathy	.
”	原谅	我	,	”	说	这	公主	,	和	迅速	同情	.

“请原谅我，”公主迅速地表达了同情之情。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [peɪnz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] .

“	There	is	evidently	some	reason	why	it	pains	you	to	speak	of	your	brother	.
”	那里	是	显然	一些	原因	为什么	它	疼痛	你	到	说话	的	你的	兄弟	.

“显然，你一提起你的兄弟就感到痛苦，这其中必有缘由。”

[fər'get] [ðæt] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] .

Forget	that	I	asked	you	.
忘记	那	我	问	你	.

忘了我问过你吧。

” [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə] ['mɑ:rθəz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər]

”	The	blood	rushed	to	Martha's	face	as	it	occurred	to	her	that	her
”	这	血	匆忙	到	玛莎的	脸	作为	它	发生	到	她	那	她

[kəm'pænjən] [maɪt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

companion	might	misunderstand	her	reluctance	to	speak	on	this	subject	.
伴侣	可能	误解	她	不情愿	到	说话	在	这	主题	.

“玛莎意识到她的同伴可能会误解她不愿谈论这个话题，顿时脸红了。”

“ [its] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] ,

“	It's	not	that	I	am	not	proud	of	him	that	it	is	hard	for	me	to	speak	,
”	它是	不是	那	我	是	不是	自豪的	的	他	那	它	是	难的	为了	我	到	说话	,

“并不是我不为他感到骄傲，只是我难以开口说话而已。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [its] [ɪkˈspreslɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] .

"	she	said	;	"	it's	expressly	because	I	am	.
"	她	说	;	"	它是	明确地	因为	我	是	.

她说："正是因为我是。"

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['hærəld] .

I	made	up	my	mind	long	ago	not	to	talk	about	Harold	.
我	制成	向上	我的	头脑	长的	前	不是	到	讲话	关于	哈罗德	.

我很久以前就决定不谈论哈罗德了。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ,

I	found	I	must	not	,
我	成立	我	必须	不是	,

我发现我不能这样做，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['friːdəm] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt]

because	I	could	not	speak	of	him	with	any	freedom	without	saying	things	that
因为	我	可以	不是	说话	的	他	和	任何	自由	没有	说	事物	那

['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [noʊ] ['mɪrlɪ] ['mɔːrt(ə)l][mæn] [dɪˈzɜːrvd] .

people	would	think	no	merely	mortal	man	deserved	.
人们	会	思考	不	仅仅	凡人	男人	应得的	.

因为如果我不说一些人们认为凡人不该说的话，就无法自由地谈论他。

[aɪ][hæv; həv] ['wəːʃɪpt] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪm] ['ræðər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] ,

I	have	worshiped	him	all	my	life	,	and	,	as	I'm	rather	ashamed	to	own	,
我	有	崇拜	他	全部	我的	生活	,	和	,	作为	我是	相当	羞愧	到	自己的	,

我一生都在崇拜他，而且，虽然我对此感到有些羞愧，

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['aɪdəlz] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] { - }

I've	had	a	great	many	other	idols	which	turned	out	{	40	}
我已经	有	一个	伟大的	许多	其他	偶像	哪个	转向	出去	{	-	}

我还有很多其他的偶像，结果都{40}

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [kleɪ] .

to	be	made	of	clay	.
到	是	制成	的	黏土	.

用黏土制成。

[ðɪs] [wʌn] , [haʊˈevər] , [hæz; həz] ['nevər] [pruːvd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][maɪ][ˌædəˈreɪʃ(ə)n]

This	one	,	however	,	has	never	proved	for	an	instant	unworthy	of	my	adoration
这	一	,	然而	,	有	绝不	已证实	为了	一个	立即的	不配	的	我的	崇拜

.

:
.

然而，这个女孩却从未让我失望过，她一直都值得我喜爱。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld] .

"	The	princess	smiled	.
"	这	公主	微笑	.

公主笑了。

" [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	One	would	like	to	get	a	look	at	him	,	"	she	said	.
"	一	会	喜欢	到	得到	一个	看	在	他	,	"	她	说	.

"真想看看他长什么样，"她说。

" [æn; ən] [ˌæbsəˈluːtlɪ] ['fɔːltləs] ['biːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . "

"	An	absolutely	faultless	being	must	be	interesting	to	look	at	.	"
"	一个	绝对地	完美无瑕	存在	必须	是	有趣的	到	看	在	.	"

"一个完美无瑕的人一定很有趣。"

“ [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
“ Don't laugh at me !
“ 不 笑 在 我 !

“别笑我！”

” [kraɪd] [ˈmɑːrθə] .
” cried Martha .
” 哭 玛莎 .

“玛莎喊道。”

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ;
“ If it were any one but you I could not bear it ;
“ 如果 它 是 任何 一 但 你 我 可以 不是 熊 它 ;

“如果不是你，我都无法忍受；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɔːr][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hɜːrt][ˌem ˈiː] [ˈriːəli] .
but I know you would say or do nothing that could hurt me really .
但 我 知道 你 会 说 或者 做 没有什么 那 可以 伤害 我 真的 .

但我知道你不会说也不会做任何真正伤害我的事情。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˈhærəld] [ˈfɔːltləs] .
I don't wish you to understand that I think Harold faultless .
我 不 希望 你 到 理解 那 我 思考 哈罗德 完美无瑕 .

我并不是说我认为哈罗德完美无瑕。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] .
He is not .
他 是 不是 .

他不是。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [ˌʌndəˈstændz] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [fɔːlts] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv]
But to one who understands him as I do , his very faults are part of
[hɪz; ɪz] [ˈgreɪtnəs] .
his greatness .
他的 伟大 .

但对于像我这样了解他的人来说，他的缺点恰恰是他伟大之处的一部分。

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ðer; ðər] [siːt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnoʊb(ə)l] ,
They all have their seat in something noble ,
他们 全部 有 他们的 座位 在 某物 高贵 ,

他们都在某个崇高的领域里占有一席之地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [faɪts] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [θrilz] [ˌem ˈiː] .
and to see how he fights to conquer them is a thing that thrills me .
和 到 看 如何 他 战斗 到 征服 他们 是 一个 事物 那 刺激 我 .

看到他如何奋力征服他们，这让我感到无比激动。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɔːf] [ɪn] [əˈmerɪkə] [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] .
He is now off in America hard at work .
他 是 现在 离开 在 美国 难的 在 工作 .

他现在在美国努力工作。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [kwaɪt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋz] [ɪn] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [ænd; ənd][ɪz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn]
He has done some quite extraordinary things in electricity , and is absorbed in
[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
his career .
他的 职业 .

他在电力领域做出了非常杰出的贡献，并且全身心投入到自己的事业中。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [ænd; ənd]['mæmə] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dʒɑ:b]

When	I	am	a	little	older	,	and	mama	gives	me	up	as	a	hopeless	job
什么时候	我	是	一个	小的	老	,	和	妈妈	给予	我	向上	作为	一个	绝望	工作

[fɔ:r; fər][sə'saɪəti] ,

for	society	,
为了	社会	,

当我再大一些，妈妈觉得我没希望为社会效力时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['hærəld] , [ænd; ənd] [ki:p] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I	am	to	go	and	live	with	Harold	,	and	keep	house	for	him	.
我	是	到	去	和	居住	和	哈罗德	,	和	保持	房子	为了	他	.

我要去和哈罗德一起生活，帮他料理家务。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [dri:m] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] . ”

That	is	my	dream	and	his	.	”
那	是	我的	梦	和	他的	.	”

那是我的梦想，也是他的梦想。

“ ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪk] [frʌm; frəm] [ðæt] [dri:m] .

“	Sooner	or	later	,	dear	child	,	you	will	have	to	wake	from	that	dream	.
“	俄克拉荷马或者	之后	,	亲爱的	孩子	,	你	将要	有	到	唤醒	从	那	梦	.	

“亲爱的孩子，你迟早要从梦中醒来。”

[aɪ][du:][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ʌn'laɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] ; { - }

I	do	not	find	it	as	unlikely	as	you	seem	to	that	you	will	marry	;	{	41	}
我	做	不是	寻找	它	作为	不太可能	作为	你	似乎	到	那	你	将要	结婚	;	{	-	}

我觉得你结婚的可能性并没有你想象的那么小；{41}

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , [jʊr; jər] ['brʌðər] ['prɑ:bəbli] [wɪl] .

and	even	if	you	should	not	,	your	brother	probably	will	.
和	甚至	如果	你	应该	不是	,	你的	兄弟	大概	将要	.

即使你不应该这样做，你哥哥也可能会这样做。

” [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ,

”	The	princess	was	smiling	,
”	这	公主	曾是	微笑	,

公主面带微笑，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [smaɪl] ['feɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['trædʒɪk][peɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

but	her	smile	faded	at	the	look	of	tragic	pain	in	her	companion's	face	.
但	她	微笑	褪色	在	这	看	的	悲惨	疼痛	在	她	同伴的	脸	.

但当她看到同伴脸上悲痛的神情时，她的笑容消失了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['tendə]

She	could	see	that	the	young	girl	had	been	touched	in	her	heart's	tenderest
她	可以	看	那	这	年轻的	女孩	有	到过	感动	在	她	心脏的	最嫩的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她看得出，这个小女孩内心最柔软的地方受到了触动。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fraʊn] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ˌʌn.rɪ'lækst] , “ [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] . ”

“	No	,	”	she	said	,	with	that	frown	of	sadness	unrelaxed	,	“	he	will	never	marry	.	”
“	不	,	”	她	说	,	和	那	皱眉	的	悲伤	不放松	,	“	他	将要	绝不	结婚	.	”

“不，”她说，脸上依然带着悲伤的神情，“他永远不会结婚。”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [dɪr] ['mɑ:rθə] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	Forgive	me	again	,	dear	Martha	,	”	said	the	princess	.
“	原谅	我	再次	,	亲爱的	玛莎	,	”	说	这	公主	.

“亲爱的玛莎，请再次原谅我，”公主说道。

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz]

“	Your	brother	has	had	some	disappointment	,	about	which	your	heart	is	as
“	你的	兄弟	有	有	一些	失望	,	关于	哪个	你的	心	是	作为

['sensətɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

sensitive	as	his	own	.
敏感的	作为	他的	自己的	.

“你哥哥最近遭遇了一些失望，对此你和他一样感同身受。

[aɪ] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [tel] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

I	see	that	,	and	you	need	tell	me	no	more	.
我	看	那	,	和	你	需要	告诉	我	不	更多的	.

我明白了，你不用再多说了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	is	good	that	he	has	you	to	comprehend	and	sympathize	with	him	.
它	是	好的	那	他	有	你	到	理解	和	同情	和	他	.

很高兴有你理解他、同情他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

It	is	good	that	you	have	each	other	.
它	是	好的	那	你	有	每个	其他	.

你们彼此相伴真好。

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] ['hoʊlli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

If	you	gave	your	heart	and	life	to	a	husband	as	wholly	as	you	have
如果	你	给予	你的	心	和	生活	到	一个	丈夫	作为	完全	作为	你	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] ,

given	them	to	your	brother	,
给定	他们	到	你的	兄弟	,

如果你像对待兄弟一样，将你的心和生命全然地献给了丈夫，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [rek] [ðə; ði][laɪf] ,

he	would	probably	break	the	heart	and	wreck	the	life	,
他	会	大概	休息	这	心	和	破坏	这	生活	,

他很可能会伤透她的心，毁掉她的一生。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [driːm] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	even	the	right	to	dream	would	be	taken	from	you	.
和	甚至	这	正确的	到	梦	会	是	已采取	从	你	.

甚至连做梦的权利都会被剥夺。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['brʌðər] , [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [soʊ] , ['weðər] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz]

Living	with	this	brother	,	whom	you	love	and	worship	so	,	whether	he	deserves
活的	和	这	兄弟	,	谁	你	爱	和	崇拜	所以	,	无论	他	值得

[ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

it	or	not	,
它	或者	不是	,

与你如此深爱和敬仰的兄弟同住，无论他是否值得，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] - ['gɪvɪŋ] [driːm] [wɪtʃ] [noʊ] [ri'æləti] [wʊd]

you	may	have	many	a	sweet	and	joy	-	giving	dream	which	no	reality	would
你	可能	有	许多	一个	甜的	和	喜悦	-	给予	梦	哪个	不	现实	会

['iːkwəl] .

equal	.
平等的	.

你或许会有许多甜蜜而令人愉悦的梦想，而这些梦想在现实中是无法比拟的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

I	wish	I	could	make	you	see	how	fortunate	you	are	.	”
我	希望	我	可以	制作	你	看	如何	幸运	你	是	.	”

我真希望我能让你明白你有多幸运。

“ [aɪ] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] , { - }
“ I care very little for my own happiness , { 42 }
“ 我 关心 非常 小的 为了 我的 自己的 幸福 , { - }

“我不太在意自己的幸福，{42}

” [sed] ['mɑːrθə] , [tuː] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kɔːld]
” said Martha , too absorbed to realize that she was saying anything that called
” 说 玛莎 , 也 吸收 到 意识到 那 她 曾是 说 任何事物 那 称为
[fɔːr; fər] ['kɑːment] .
for comment .
为了 评论 .

玛莎说道，她太过投入，以至于没有意识到自己说的话需要评论。

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɪz][tuː; tə] [gɪv] ['hærəld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][kɑːm] .
“ All that I care for is to give Harold a little comfort and calm .
“ 全部 那 我 关心 为了 是 到 给 哈罗德 一个 小的 舒适 和 冷静的 .

“我只希望哈罗德能得到一些安慰和安宁。”

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] . ”
He can never be happy again . ”
他 能 绝不 是 快乐的 再次 . ”

他再也不会快乐了。

“ [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][soʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ He tells you so , dear child , and no doubt he believes it .
“ 他 讲述 你 所以 , 亲爱的 孩子 , 和 不 怀疑 他 相信 它 .

“他这样告诉你，亲爱的孩子，毫无疑问，他自己也相信这一点。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] .
I tell you it will pass .
我 告诉 你 它 将要 经过 .

我告诉你，这一切都会过去的。

[men][duː][nɑːt] [griːv] [pər'petʃuəli] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
Men do not grieve perpetually for women .
男人 做 不是 悲伤 永恒地 为了 女性 .

男人不会永远为女人悲伤。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . ”
I know them better than you do . ”
我 知道 他们 更好的 比 你 做 . ”

我比你更了解他们。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [mæn] .
“ You do not know this man .
“ 你 做 不是 知道 这 男人 .

你不认识这个人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
If you imagine that he is like any other man in the world , you are wrong .
如果 你 想象 那 他 是 喜欢 任何 其他 男人 在 这 世界 , 你 是 错误的 .

如果你认为他和世界上其他男人一样，那就大错特错了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get]['oʊvər] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
He could not get over this sorrow and be the man that he is .
他 可以 不是 得到 超过 这 悲哀 和 是 这 男人 那 他 是 .

他无法摆脱这种悲伤，也无法做回他原本的自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It is simply a thing impossible to him .
它 是 简单地 一个 事物 不可能的 到 他 .

对他来说，这根本不可能。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] !
Not **that** **he** **shows** **it** **!**
不是 那 他 演出 它 !

但他并没有表现出来!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
It **has** **been** **two** **years** **since** **it** **happened** **,**
它 有 到过 二 年 自从 它 发生 ,

这件事已经过去两年了。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] .
and **no** **doubt** **every** **one** **except** **myself** **thinks** **he** **has** **recovered** **.**
和 不 怀疑 每一个 一 除了 我 思考 他 有 恢复 .

毫无疑问，除了我以外，所有人都认为他已经康复了。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['dʒen(ə)rəli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]
I **dare** **say** **he** **wants** **to** **have** **it** **so** **,** **and** **he's** **generally** **cheerful** **and**
我 敢 说 他 想要 到 有 它 所以 , 和 他是 一般来说 快乐 和
[braɪt] .
bright **.**
明亮的 .

我敢说他希望如此，而且他通常都很开朗乐观。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] ['nevər] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd]
Even **to** **me** **he** **never** **says** **a** **word** **,** **but** **I** **think** **he** **knows** **that** **I** **understand**
甚至 到 我 他 绝不 说道 一个 单词 , 但 我 思考 他 知道 那 我 理解
.
:
.

他甚至对我一句话也不说，但我认为他知道我能理解他。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ,
At **all** **events** **,** **he** **knows** **that** **,**
在 全部 活动 , 他 知道 那 ,

无论如何，他知道这一点。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
though **it** **is** **the** **desire** **of** **my** **life** **to** **go** **and** **live** **with** **him** **,**
尽管 它 是 这 欲望 的 我的 生活 到 去 和 居住 和 他 ,

虽然我毕生的愿望就是去和他一起生活，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] . ”
I **would** **never** **do** **him** **the** **wrong** **to** **suppose** **that** **I** **could** **make** **him** **happy** **.** **”**
我 会 绝不 做 他 这 错误的 到 认为 那 我 可以 制作 他 快乐的 . ”

我绝不会做错事，以为我能让他快乐。

“ [hiː; hi][hæz; həz] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrd(ə)nt] ['temprəmənt] [æz; əz] [jɔːrz] .
“ **He** **has** **,** **then** **,** **it** **would** **seem** **,** **the** **same** **ardent** **temperament** **as** **yours** **.**
“ 他 有 , 然后 , 它 会 似乎 , 这 相同的 热心 气质 作为 你的 .

“那么，他似乎和你一样，有着热情洋溢的性情。”

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪!

[haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]
how **odd** **it** **would** **be** **to** **see** **a** **man** **like** **that** **in** **this**
如何 奇怪的 它 会 是 到 看 一个 男人 喜欢 那 在 这

看到这样的男人出现在这里，该是多么奇怪啊。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːlənɪ] . { - }
IN THE AMERICAN COLONY . { 43 }
在 这 美国人 殖民地 . { - }

在美洲殖民地。{43}

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
generation !
一代 !

一代!

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? ”
Was this woman very cruel to him that you resent it so ? ”
曾是 这 女士 非常 残忍的 到 他 那 你 怨恨 它 所以 ? ”

这个女人对他很残忍吗？你为什么这么怨恨她?

“ [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['mɑːrθə] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hænd] , [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] [oʊn]
“ Resent it ! ” said Martha , dropping her companion's hand , to clasp her own
“ 怨恨 它 ! ” 说 玛莎 , 下降 她 同伴的 手 , 到 搭扣 她 自己的
[hændz] [tə'geðər] .
hands together .
双手 一起 .

“恨它！”玛莎说着，松开了同伴的手，双手紧紧地握在一起。

“ ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ Even to you I can't talk about that .
“ 甚至 到 你 我 不能 讲话 关于 那 .

“即使是对你，我也不能谈论这件事。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][reɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] .
I should either cry like a fool or rage like a fury .
我 应该 任何一个 哭 喜欢 一个 傻子 或者 愤怒 喜欢 一个 愤怒 .

我应该要么像个傻瓜一样哭泣，要么像个暴怒的人一样咆哮。

[aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] ['hɛrəldz]
I know very little about what happened , except that she has utterly ruined Harold's
我 知道 非常 小的 关于 什么 发生 , 除了 那 她 有 完全地 毁坏 哈罗德的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我对事情的来龙去脉知之甚少，只知道她彻底毁了哈罗德的生活。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [swiːt] . ”
and cut him off from everything that makes life sweet . ”
和 切 他 离开 从 一切 那 制作 生活 甜的 . ”

让他与生活中一切美好的事物隔绝开来。

“ [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['sʌfər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , ” [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] .
“ You allow yourself to suffer too much for him , perhaps , ” the princess said .
“ 你 允许 你自己 到 遭受 也 很多 为了 他 , 也许 , ” 这 公主 说 .

“或许你为他受的苦太多了，”公主说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æn'tægənaɪz][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪ]
“ I am not going to antagonize you at the outset by saying all that I might say
“ 我 是 不是 去 到 对抗 你 在 这 开端 经过 说 全部 那 我 可能 说
[tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
to you on this subject ,
到 你 在 这 主题 ,

“我不会一开始就和你闹矛盾，把我在这个问题上可能想对你说的话都说出来。”

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['æn.ʒə.nuː] , [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [men] .
but believe me , my little ingénue , I could give you points about men .
但 相信 我 , 我的 小的 天真少女 , 我 可以 给 你 积分 关于 男人 .

但相信我，我的小天真姑娘，我可以给你讲讲关于男人的那些事。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [haʊˈevər] ,
I will not do it now , however ,
我 将要 不是 做 它 现在 , 然而 ,

但我现在不会这么做。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [ʃoʊ] [maɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
and I will even show my willingness to spare you by changing the subject .
和 我 将要 甚至 展示 我的 意愿 到 空闲的 你 经过 变化 这 主题 .

我甚至会通过转移话题来表示我愿意饶恕你。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈælɪs] .
Tell me about Alice .
告诉 我 关于 爱丽丝 .

请告诉我关于爱丽丝的事。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [soʊ] [ˈhænsəm] ?
Is she really so handsome ?
是 她 真的 所以 英俊的 ?

他真的那么漂亮吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi][goʊ][ˈɪntuː][səˈsaɪəti] ?
Does she go into society ?
做 她 去 进入 社会 ?

她会进入上流社会吗?

[wer] [kʊd; kəd][wʌn] [siː] [hɜːr; hər] ? ”
Where could one see her ? ”
在哪里 可以 一 看 她 ? ”

在哪里可以看到她呢?

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːləni] , [ˈprɪnsəpli] .
“ Yes ; she goes out a good deal — in the American colony , principally .
” 是的 ; 她 去 出去 一个 好的 交易 — 在 这 美国人 殖民地 , 主要 .

“是的；她经常外出——主要是在美洲殖民地。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [ʃiːz] [ˈhænsəm] . ”
I don't think there is any doubt that she's handsome . ”
我 不 思考 那里 是 任何 怀疑 那 她是 英俊的 . ”

毫无疑问，她长得很漂亮。

“ [ðen] [aɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːləni] .
“ Then I'm all the more unfortunate in having no acquaintance in the American colony .
” 然后 我是 全部 这 更多的 不幸 在 拥有 不 熟人 在 这 美国人 殖民地 .

“那么，我在美国殖民地没有熟人就更加不幸了。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] ? { - }
Does she look like you ? { 44 }
做 她 看 喜欢 你 ? { - }

她长得像你吗? {44}

“ [noʊ] ; [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] — ” [ˈmɑːrθə] [blʌʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevɪdənt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
“ No ; the fact is — ” Martha blushed , and was in evident confusion , as she
” 不 ; 这 事实 是 — ” 玛莎 脸红了 , 和 曾是 在 明显 困惑 , 作为 她
[went] [ɑːn] — “ [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,
went on — “ the fact is ,
去 在 — “ 这 事实 是 ,

“不；事实是——”玛莎脸红了，显然很困惑，她继续说道——“事实是，

[aɪm] [kənˈsɪdərd] [laɪk] [ˈhærəld] .
I'm considered like Harold .
我是 经过考虑的 喜欢 哈罗德 .

有人觉得我像哈罗德。

[nɑːt] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] ['hiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;

Not	**really**	**,**	**you**	**know**	**,**	**because**	**no**	**one**	**can**	**deny**	**that**	**he's**	**magnificent**	**;**
不是	真的	,	你	知道	,	因为	不	一	能	否定	那	他是	壮丽	;

其实不然，因为没有人能否认他非常出色；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fæməli] ['laɪknəs] . ”

but	**there's**	**said**	**to**	**be**	**a**	**sort**	**of**	**family**	**likeness**	**.**	**”**
但	有	说	到	是	一个	种类	的	家庭	相似	.	”

但据说他们之间有某种家族相似之处。

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['æbsəluːt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] .

“	**Well**	**,**	**I**	**can**	**believe**	**that**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**without**	**absolute**	**insult**	**to**	**your**	**brother**	**.**
“	出色地	,	我	能	相信	那	,	我的	亲爱的	,	没有	绝对	侮辱	到	你的	兄弟	.

“嗯，亲爱的，我相信这一点，这绝非对你哥哥的侮辱。”

[ɪz] ['ælɪs] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ? ”

Is	**Alice**	**much**	**admired**	**?**	**”**
是	爱丽丝	很多	钦佩	?	”

爱丽丝受人喜爱吗?

“ [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [naʊ] ,

“	**Yes**	**,**	**a**	**good**	**deal**	**;**	**but**	**she's**	**engaged**	**now**	**,**
“	是的	,	一个	好的	交易	;	但	她是	已订婚的	现在	,

“是的，价格不错；但她现在已经订婚了。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['noʊtɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . ”

and	**so**	**she**	**is**	**not**	**noticed**	**as**	**much**	**as**	**she**	**was**	**.**	**”**
和	所以	她	是	不是	注意到	作为	很多	作为	她	曾是	.	”

所以她不像以前那样引人注目了。

“ [oʊ] , [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	**Oh**	**,**	**she's**	**engaged**	**,**	**is**	**she**	**?**
“	哦	,	她是	已订婚的	,	是	她	?

“哦，她订婚了，是吗？”

[ænd; ənd] [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? ”

And	**when**	**is**	**she**	**to**	**be**	**married**	**?**	**”**
和	什么时候	是	她	到	是	已婚	?	”

她什么时候结婚?

“ [ðə; ðiː] [deɪ] [ɪz][nɑːt] [fɪkst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

“	**The**	**day**	**is**	**not**	**fixed**	**,**	**but**	**it**	**will**	**be**	**before**	**long**	**.**
“	这	天	是	不是	固定的	,	但	它	将要	是	前	长的	.

“日期尚未确定，但很快就会确定。”

[ðə; ðiː] ['truːsoʊ] [ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːt] [naʊ] .

The	**trousseau**	**is**	**being**	**bought**	**now**	**.**
这	嫁妆	是	存在	买	现在	.

嫁妆正在购买中。

[hɜːr; hər][fiˈɑnseɪ][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['veri] [gʊd] ['fæməli] , [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] ['fɔːrtʃən] .

Her	**fiancé**	**is**	**an**	**Italian**	**officer**	**of**	**very**	**good**	**family**	**,**	**though**	**not**	**much**	**fortune**	**.**
她	未婚夫	是	一个	意大利语	官	的	非常	好的	家庭	,	尽管	不是	很多	财富	.

她的未婚夫是一位意大利军官，家境很好，但并不富裕。

[stɪl] , ['ælɪs] [ɪz] ['hæpi] , [ænd; ənd]['mæmə][ɪz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['hærəld][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]

Still	**,**	**Alice**	**is**	**happy**	**,**	**and**	**mama**	**is**	**satisfied**	**,**	**and**	**Harold**	**has**	**given**	**his**
仍然	,	爱丽丝	是	快乐的	,	和	妈妈	是	使满意	,	和	哈罗德	有	给定	他的

[kən'sent] .

consent	**.**
同意	.

不过，爱丽丝很开心，妈妈也很满意，哈罗德也同意了。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

He	is	coming	over	to	the	wedding	.
他	是	未来	超过	到	这	婚礼	.

他会来参加婚礼。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] ! ”

Oh	,	if	you	could	see	him	—	and	he	could	see	you	!	”
哦	,	如果	你	可以	看	他	—	和	他	可以	看	你	!	”

哦，如果你能看见他——他也能看到你！

“ [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz] ['hoʊlli] [ʌn'nesəseri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt]

“	His	seeing	me	is	wholly	unnecessary	;	but	the	other	part	might	be	accomplished
“	他的	看到	我	是	完全	不必要	;	但	这	其他	部分	可能	是	完成

.

:
.

“他见我完全没有必要；但另一部分或许可以完成。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

It	would	be	a	good	idea	to	give	me	a	card	to	the	wedding	if	it	takes
它	会	是	一个	好的	主意	到	给	我	一个	卡片	到	这	婚礼	如果	它	需要

[pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

place	in	a	church	.
地方	在	一个	教会	.

如果婚礼在教堂举行，最好给我寄一张贺卡。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]

Then	I	could	see	all	your	people	without	their	seeing	me	,	and	probably
然后	我	可以	看	全部	你的	人们	没有	他们的	看到	我	,	和	大概

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] { - }

disapproving	of	our	intimacy	{	45	}
不赞同	的	我们的	亲密关系	{	-	}

这样我就可以看到你们所有人，而你们却看不到我，而且他们可能也不赞成我们之间的亲密关系{45}

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ɔːr] [els] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]

and	breaking	it	up	—	or	else	putting	it	on	a	footing	that	would	have	no
和	打破	它	向上	—	或者	别的	推杆	它	在	一个	立足点	那	会	有	不

['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

comfort	in	it	.	”
舒适	在	它	.	”

要么把它拆散——要么把它置于一个毫无舒适感的境地。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pruːv] ? ” [sed] ['mɑːrθə] , ['diːpli] [hɜːrt] .

“	How	could	they	disapprove	?	”	said	Martha	,	deeply	hurt	.
“	如何	可以	他们	不赞成	?	”	说	玛莎	,	深	伤害	.

“他们怎么会反对呢？”玛莎伤心地说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɑːnərd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['noʊtɪst] [æt; ət][ɔːl][baɪ]

“	How	could	they	be	anything	but	honored	that	I	should	be	noticed	at	all	by
“	如何	可以	他们	是	任何事物	但	荣幸	那	我	应该	是	注意到	在	全部	经过

[ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnses] [laɪk] [juː; jʊ] ? ”

a	great	princess	like	you	?	”
一个	伟大的	公主	喜欢	你	?	”

“能得到像您这样伟大的公主的赏识，他们怎能不感到荣幸呢？”

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['greɪtnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['prɪnses] , [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] .

“	Oh	,	there's	no	greatness	about	this	princess	,	child	,	”	said	the	other	,	laughing	.
“	哦	,	有	不	伟大	关于	这	公主	,	孩子	,	”	说	这	其他	,	笑	.

“哦，这个公主一点也不伟大，孩子，”另一个人笑着说。

“ [dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θroʊn] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] ,

“	Don't	expect	to	see	me	going	around	with	a	throne	to	sit	on	,
“	不	预计	到	看	我	去	大约	和	一个	王座	到	坐	在	,

“别指望看到我带着王座到处走，

[ɪn] ['iːðər] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [sens] .

in	either	a	literal	or	a	figurative	sense	.
在	任何一个	一个	文字	或者	一个	比喻	感觉	.

无论是字面意义还是比喻意义。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['soʊnjɑː] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [baɪ]

To	you	I	am	only	Sonia	—	a	fact	which	you	seem	to	have	forgotten	,	by
到	你	我	是	仅有的	索尼娅	—	一个	事实	哪个	你	似乎	到	有	被遗忘的	,	经过

[ðə; ði] [weɪ] !

the	way	!
这	方式	!

对你来说，我只是索尼娅——顺便说一句，你似乎已经忘记了这一点！

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kɔːl] [ˌem 'iː]['soʊnjɑː] , [ænd; ənd][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

I	wish	you'd	call	me	Sonia	,	and	stop	thinking	about	the	princess	.
我	希望	你会	称呼	我	索尼娅	,	和	停止	思维	关于	这	公主	.

我希望你能叫我索尼娅，别再想着公主了。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'merɪkən] [aɪ'diːəz][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] , [siːmz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

With	your	American	ideas	it	,	no	doubt	,	seems	much	more	important	than	it
和	你的	美国人	想法	它	,	不	怀疑	,	似乎	很多	更多的	重要的	比	它

[ɪz] .

is	.
是	.

按照你美国人的思维方式，这件事无疑显得比实际情况重要得多。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['riːəli] [ɔːr][nɑːt] ? ”

Are	you	going	to	tell	your	people	about	me	really	or	not	?	”
是	你	去	到	告诉	你的	人们	关于	我	真的	或者	不是	?	”

你到底打算不把我的事告诉你们的人?

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɑːrθə] ; “ [aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

“	No	,	”	said	Martha	;	“	I	wouldn't	for	the	world	.
“	不	,	”	说	玛莎	;	“	我	不会	为了	这	世界	.

“不，”玛莎说，“我绝不会那样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .

It	may	be	selfish	,	but	I	want	you	all	to	myself	.
它	可能	是	自私	,	但	我	想	你	全部	到	我	.

或许这很自私，但我想要你们全都属于我。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

”	This	was	perfectly	true	;	but	at	the	same	time	,	ignore	it	as	she	might	,
”	这	曾是	完美	真的	;	但	在	这	相同的	时间	,	忽略	它	作为	她	可能	,

“这完全属实；但与此同时，尽管她可能选择忽略这一点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['mɑːrθəz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn]

there	was	a	lurking	feeling	in	Martha's	heart	that	the	princess	was	right	in
那里	曾是	一个	潜伏	感觉	在	玛莎的	心	那	这	公主	曾是	正确的	在

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]

imagining	that	if	her	mother	knew	of	the	friendship	that	had	sprung	up
想象	那	如果	她	母亲	知道	的	这	友谊	那	有	弹簧	向上

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['stjʊdnts] [æt; ət] [eɪ'tjɛnz] ,

between	the	two	students	at	Etienne's	,
之间	这	二	学生	在	艾蒂安的	,

玛莎心中隐隐觉得，公主的猜测不无道理：如果她母亲知道埃蒂安学校里那两个学生之间萌生的友谊，

[ʃiː; ʃi] { - }
she { 46 }
她 { - }

她{46}

[maɪt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] — [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
might insist upon investigating the princess — an indignity which Martha felt that she
可能 坚持 之上 调查 这 公主 — 一个 侮辱 哪个 玛莎 毛毡 那 她
[kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] .
could not endure .
可以 不是 忍受 .

可能会坚持调查公主——玛莎觉得这是她无法忍受的侮辱。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət] ['mɑːrθəz] ['evɪdənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [hɜːr; hər] ;
The princess herself seemed pleased at Martha's evident wish to monopolize her ;
这 公主 她自己 似乎 高兴 在 玛莎的 明显 希望 到 独占 她 ;

公主本人似乎对玛莎想要独占她的明显愿望感到高兴;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'feɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld]
and the two parted at last with the confidence and affection of old
和 这 二 分手了 在 最后的 和 这 信心 和 感情 的 老的
[frendz] . { - }
friends . { 47 }
朋友们 . { - }

最后，两人像老朋友一样，带着信任和爱意告别。{47}

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [bəuθ] ['stjʊdnts] ,
The days at the atelier had now a new interest for both students ,
这 天 在 这 工作室 有 现在 一个 新的 兴趣 为了 两个都 学生 ,

现在，工作室里的日子对这两个学生来说又有了新的兴趣。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
and their work was manifestly the better for it .
和 他们的 工作 曾是 显然 这 更好的 为了 它 .

他们的工作显然因此而变得更好。

[tuː; tə] ['mɑːrθə] [ðiːz] [deɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dɪ'laɪt] ,
To Martha these days were filled with a glorious delight ,
到 玛莎 这些 天 是 已填 和 一个 辉煌 喜 ,

玛莎在这几天里充满了无比的喜悦。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [kreɪvd] ;
which seemed to give her all that her nature craved ;
哪个 似乎 到 给 她 全部 那 她 自然 渴望 ;

这似乎满足了她天性中渴望的一切;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [sæd] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and if it had not been for sad thoughts of her brother and his
和 如果 它 有 不是 到过 为了 伤心 想法 的 她 兄弟 和 他的
['loʊnlinəs] ,
loneliness ,
孤独 ,

如果不是因为想起哥哥的孤独和悲伤，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [æsk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
she would have felt that she could ask for nothing .
她 会 有 毛毡 那 她 可以 问 为了 没有什么 .

她会觉得自己什么都不需要了。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪnses] ['peɪntɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

To	have	the	princess	painting	near	her	,
到	有	这	公主	绘画	靠近	她	,

让公主在她身边作画，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	to	be	able	to	look	up	and	see	her	beautiful	figure	,	with	its
和	到	是	有能力的	到	看	向上	和	看	她	美丽的	数字	,	和	它是

['sɪnjuəs] [greɪs] ,

sinuous	grace	,
蜿蜒	优雅	,

能够抬头欣赏她优美的身姿，以及她那蜿蜒优雅的曲线，

[poʊzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['iːz(ə)l] ,

posed	before	her	easel	,
摆拍	前	她	画架	,

她摆好姿势站在画架前，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]

and	to	receive	from	her	now	and	then	a	brilliant	smile	of	mutual
和	到	收到	从	她	现在	和	然后	一个	杰出的	微笑	的	相互的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

comprehension	,
理解	,

时不时地，还能收到她那充满默契的灿烂笑容。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [blɪs] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] ['kiːn] .

was	quite	enough	of	personal	bliss	for	Martha	Keene	.
曾是	相当	足够的	的	个人的	极乐	为了	玛莎	基恩	.

对玛莎·基恩来说，这已经足够让她感到幸福了。

['mɑːrθə] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['temprəmənt] ,

Martha	had	an	ardent	and	romantic	temperament	,
玛莎	有	一个	热心	和	浪漫的	气质	,

玛莎性格热情浪漫，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪts] [niːdz] [vaɪ'keriəsli] .

but	she	seemed	to	be	capable	of	satisfying	its	needs	vicariously	.
但	她	似乎	到	是	有能力的	的	令人满意	它是	需求	间接地	.

但她似乎能够间接地满足它的需求。

[ðer; ðər] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] , [ðoʊ] [ðə; ði][laɪk][hæz; həz] ['pɑːsəbli] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd][ɪn]

There	undoubtedly	are	such	women	,	though	the	like	has	possibly	never	existed	in
那里	无疑	是	这样的	女性	,	尽管	这	喜欢	有	可能	绝不	存在	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [seks] . { - }

the	other	sex	.	{	48	}
这	其他	性别	.	{	-	}

毫无疑问，这样的女性确实存在，尽管这种现象在男性中可能从未出现过。{48}

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]

For	instance	,	it	was	a	continual	battle	with	her	now	to	put	down	the
为了	实例	,	它	曾是	一个	持续的	战斗	和	她	现在	到	放	向下	这

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

例如，现在要让她克服诱惑，简直成了一场持续不断的斗争。

[wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ,

which	constantly	assailed	her	,	of	imagining	a	meeting	,	an	attraction	,
哪个	不断地	遭受攻击	她	,	的	想象	一个	会议	,	一个	景点	,

她不断地幻想与人相遇，幻想彼此吸引。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðər] [huː] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːəl][ʌv; əv]

and	finally	a	union	between	the	brother	who	realized	her	romantic	ideal	of
和	最后	一个	联盟	之间	这	兄弟	WHO	已实现	她	浪漫的	理想的	的

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [huː] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪment] [ɪn] ['wʊmənz] [fɔːrm] .

man	and	the	friend	who	realized	his	complement	in	woman's	form	.
男人	和	这	朋友	WHO	已实现	他的	补充	在	女性的	形式	.

最终，实现了她浪漫理想中的男性形象的哥哥，与实现了他理想中女性形象的朋友走到了一起。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

She	knew	it	was	impossible	.
她	知道	它	曾是	不可能的	.

她知道这不可能。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['hærəld] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

She	knew	that	Harold	would	never	marry	;	and	she	even	realized	that	if	he	could
她	知道	那	哈罗德	会	绝不	结婚	;	和	她	甚至	已实现	那	如果	他	可以

[lʌv] [ə'gen] ,

love	again	,
爱	再次	,

她知道哈罗德永远不会结婚；她甚至意识到，如果他能再次坠入爱河，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wʌn] ['wʊmən] , [hiː; hi] [wʊd] , [baɪ] [ðæt] [fækt] ,

after	the	manner	in	which	he	had	loved	one	woman	,	he	would	,	by	that	fact	,
后	这	方式	在	哪个	他	有	喜爱	一	女士	,	他	会	,	经过	那	事实	,

鉴于他曾以同样的方式爱过一个女人，他也会因此而……

[kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['loʊər] [hɜːr; hər]['stændərd] ['iːðər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

compel	her	to	lower	her	standard	either	of	love	or	of	him	.
迫使	她	到	降低	她	标准	任何一个	的	爱	或者	的	他	.

迫使她降低对爱情或对他的标准。

[ænd; ənd] [jet] ['mɑːrθə] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] ,

And	yet	Martha	felt	that	the	meeting	and	blending	of	these	two	lives	would	,
和	然而	玛莎	毛毡	那	这	会议	和	混合	的	这些	二	生活	会	,

然而，玛莎觉得这两种人生的相遇和融合将会……

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] ['evri] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

if	she	could	have	seen	it	,	have	satisfied	every	need	of	her	heart	.
如果	她	可以	有	已见	它	,	有	使满意	每一个	需要	的	她	心	.

如果她能看到它，她心中所有的渴望都会得到满足。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən]

She	believed	that	her	pleasure	and	contentment	in	looking	on	at	such	a	union
她	相信	那	她	乐趣	和	满意	在	寻找	在	在	这样的	一个	联盟

[æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [wʊd]

as	this	would	give	her	the	greatest	joy	that	could	be	for	her	—	would
作为	这	会	给	她	这	最	喜悦	那	可以	是	为了	她	一	会

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

她相信，看到这样一场结合，她所获得的愉悦和满足感将带给她最大的快乐——的确如此。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] [lʌv] .

in	a	way	,	give	her	the	feeling	of	satisfied	love	.
在	一个	方式	,	给	她	这	感觉	的	使满意	爱	.

从某种意义上说，让她感受到被爱满足的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ;

It	was	very	hard	to	put	down	these	imaginings	;
它	曾是	非常	难的	到	放	向下	这些	想象	;

很难放下这些想象；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

but	she	told	herself	that	it	must	be	done	.
但	她	讲述	她自己	那	它	必须	是	完毕	.

但她告诉自己，这件事必须要做。

['hɛrəldz] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][wʌns] ,

Harold's	life	and	love	had	been	given	once	,
哈罗德的	生活	和	爱	有	到过	给定	一次	,

哈罗德的生命和爱情都曾被给予过一次。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ə'gen]

and	she	knew	he	was	right	in	saying	that	they	were	not	his	to	give	again
和	她	知道	他	曾是	正确的	在	说	那	他们	是	不是	他的	到	给	再次

;

;

;

她知道他说得对，那些东西不属于他，他无权再给别人了；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [pɑ:rt] , [noʊ] [daʊt] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [wʊd] { - }

and	on	the	princess's	part	,	no	doubt	the	idea	would	{	49	}
和	在	这	公主的	部分	,	不	怀疑	这	主意	会	{	-	}

而对于公主来说，毫无疑问，这个想法会{49}

[bi:; bi][ə; eɪ][waɪld][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɪn'di:d] .

be	a	wild	suggestion	,	indeed	.
是	一个	荒野	建议	,	的确	.

这的确是个大胆的建议。

['mɑ:rθə] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['rɪdʒɪd] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t][baɪnd]

Martha	did	not	know	what	rigid	laws	of	etiquette	and	convention	might	not	bind
玛莎	做过	不是	知道	什么	死板的	法律	的	礼仪	和	习俗	可能	不是	绑定

[ðə; ði] ['prɪnses] ;

the	princess	;
这	公主	;

玛莎并不知道，那些僵化的礼仪和习俗规则可能无法约束公主；

[ænd; ənd] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

and	condescending	as	the	latter	had	chosen	to	be	with	regard	to
和	居高临下的	作为	这	后者	有	选定	到	是	和	看待	到

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

而后者却选择了居高临下地对待自己，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [wʊd] ['nevər] [du:] ['eniθɪŋ] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kæst] .

she	felt	that	this	beautiful	lady	would	never	do	anything	unworthy	of	her	caste	.
她	毛毡	那	这	美丽的	女士	会	绝不	做	任何事物	不配	的	她	种姓	.

她觉得这位美丽的女士绝不会做出任何有损她种姓身份的事情。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] , [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] [ə; eɪ]

Her	husband	,	whether	she	had	loved	him	or	not	,	had	no	doubt	been	a
她	丈夫	,	无论	她	有	喜爱	他	或者	不是	,	有	不	怀疑	到过	一个

[greɪt] [prɪns] ,

great	prince	,
伟大的	王子	,

无论她是否爱过她的丈夫，毫无疑问，他是一位伟大的王子。

[huːz] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biˈstəu] [ðem; ðəm] [wʊd]

whose	name	and	title	the	woman	on	whom	he	had	bestowed	them	would
谁	姓名	和	标题	这	女士	在	谁	他	有	授予	他们	会

['nevər] [kənˈsent] [tuː; tə] [dɪˈbeɪs] .

never	consent	to	debase	.
绝不	同意	到	贬值	.

他赐予这些名字和头衔的女子，绝不会同意玷污它们。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][mʌst; məst]

The	thing	was	hopeless	and	wrong	,	of	course	,	and	the	idea	must
这	事物	曾是	绝望	和	错误的	,	的	课程	,	和	这	主意	必须

[biː; bi] [pʊt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

be	put	away	from	her	.
是	放	离开	从	她	.

这件事当然毫无希望，而且是错误的，她必须把这个想法从脑海中彻底抹去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hɪroʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

But	it	was	hard	to	do	,	with	her	hero	constantly	in	her	mind	,
但	它	曾是	难的	到	做	,	和	她	英雄	不断地	在	她	头脑	,

但这很难做到，因为她的英雄始终萦绕在她的脑海中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['heroʊɪn] ['kɑːnstəntli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	her	heroine	constantly	before	her	eyes	.
和	她	女英雄	不断地	前	她	眼睛	.

她眼中始终萦绕着她的女英雄。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][hɑːrd] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] ,

One	day	,	after	an	unusually	hard	morning's	work	,
一	天	,	后	一个	异常地	难的	早晨	工作	,

一天，在经历了一个异常辛苦的上午工作后，

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ɪnˈvaɪtɪd] ['mɑːrθə] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

the	princess	invited	Martha	to	go	home	to	lunch	with	her	,
这	公主	受邀	玛莎	到	去	家	到	午餐	和	她	,

公主邀请玛莎回家和她一起吃午饭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['luːvər] ,

and	to	spend	the	afternoon	at	the	Louvre	,
和	到	花费	这	下午	在	这	卢浮宫	,

然后下午去卢浮宫参观，

['lʊkɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪnˈdʒɔɪd] [əˈpɑːrt] .

looking	together	at	the	pictures	which	they	had	so	often	enjoyed	apart	.
寻找	一起	在	这	图片	哪个	他们	有	所以	经常	享受	除	.

他们一起看着那些他们以前经常各自欣赏的照片。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] - ,

When	they	reached	the	apartment	in	the	Rue	Presbourg	,
什么时候	他们	达到	这	公寓	在	这	后悔	-	,

当他们到达普雷斯堡街的公寓时，

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sekənd]

the	princess	was	informed	that	her	aunt	had	already	finished	her	second
这	公主	曾是	知情的	那	她	阿姨	有	已经	完成的	她	第二

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

公主被告知，她的姑姑已经吃完了第二顿早餐。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv] ['klɑːkwɜːrk] ,

which	she	took	with	the	regularity	of	clockwork	,
哪个	她	采取	和	这	规律性	的	发条装置	,

她每天都按时服用，就像钟表一样精准。

[nɑːt] [diˈpendiŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræðər] [ɪˈrætɪk] { - }

not	depending	upon	the	comings	and	goings	of	the	rather	erratic	{	50	}
不是	取决于	之上	这	来访	和	行进	的	这	相当	不稳定的	{	-	}

不依赖于相当不稳定的{50}的来来往往

[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

person	who	was	the	other	member	of	the	family	.
人	WHO	曾是	这	其他	成员	的	这	家庭	.

另一个家庭成员。

[ðɪs] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪkˈspleɪnd] [ˈlaɪtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

This	the	princess	explained	lightly	,	as	she	led	the	way	to	the	dining	-	room	.
这	这	公主	解释	轻轻	,	作为	她	引领	这	方式	到	这	用餐	-	房间	.

公主轻描淡写地解释道，然后领着我们走向餐厅。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [nuː] [ˈmɑːrθə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

The	servants	by	this	time	all	knew	Martha	;	and	they	looked	upon	her	,
这	仆人	经过	这	时间	全部	知道	玛莎	;	和	他们	看起来	之上	她	,

这时，仆人们都认识玛莎了；他们都看着她，

[æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] [glɑːnsiz] .

as	the	friend	of	their	mistress	,	with	the	most	amiable	glances	.
作为	这	朋友	的	他们的	情妇	,	和	这	最多	可亲	眼神	.

以女主人朋友的身份，用最友善的眼神打量她。

[nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ˈmɑːrθə] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [gʊd] [wɪl] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ]

Not	speaking	the	Russian	language	,	Martha	could	show	her	good	will	only	by	a
不是	请讲	这	俄语	语言	,	玛莎	可以	展示	她	好的	将要	仅有的	经过	一个

['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

pleasant	smile	,
令人愉快的	微笑	,

玛莎不会说俄语，只能用亲切的微笑来表达她的善意。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [ˈpleʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] .

in	return	for	the	evident	pleasure	which	they	showed	in	serving	her	.
在	返回	为了	这	明显	乐趣	哪个	他们	显示	在	服务	她	.

作为对他们服侍她时所表现出的明显愉悦的回报。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [θruː] [hɜːr; hər] [ræp] [ˈbækwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃer] ,

The	princess	threw	her	wrap	backward	over	the	chair	,
这	公主	扔	她	裹	落后	超过	这	椅子	,

公主把披肩向后扔到椅子上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] ,

as	she	sat	at	the	head	of	the	round	table	,
作为	她	卫星	在	这	头	的	这	圆形的	桌子	,

她坐在圆桌的首位上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈseɪbl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

with	her	slender	figure	against	a	background	of	dark	sable	,	and	her
和	她	苗条	数字	反对	一个	背景	的	黑暗的	黑貂	,	和	她

[hed] ,

head	,
头	,

她身形纤细，背景是深褐色，她的头，

[ɪn][ɪts][lɑːrdʒ] [pluːmd] [hæt] ,

in	its	large	plumed	hat	,
在	它是	大的	羽毛	帽子	,

他戴着一顶饰有羽毛的大帽子，

['stændɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['meni] - [hjʊd] [oʊld] [steɪnd] - [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
standing out from a halo of many - hued old stained - glass in the window
常设 出去 从 一个 光环 的 许多 - 有色 老的 染色 - 玻璃 在 这 窗户
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

在后面窗户上五彩斑斓的古老彩色玻璃光环的映衬下，显得格外醒目。

['mɑːrθə] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] , [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn'tent] ['skruːtəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
Martha , sitting opposite , fell into an unconsciously intent scrutiny of her face .
玛莎 , 坐着 对面的 , 跌倒 进入 一个 不知不觉 意图 审查 的 她 脸 .

坐在对面的玛莎不自觉地全神贯注地打量着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪf] , ['mɑːrθə] [θɔːt] , [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [feɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bəuθ][fɔːr; fər]
It was certainly safe , Martha thought , to call this face beautiful , both for
它 曾是 当然 安全的 , 玛莎 想法 , 到 称呼 这 脸 美丽的 , 两个都 为了
['fiːtʃər] [ænd; ənd] ['kærəktər] .
feature and character .
特征 和 特点 .

玛莎心想，称这张脸美丽绝对没错，无论从五官还是气质上来说都是如此。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['fɜːrvɪdli] [sə'dʒestɪv] .
The eyes were large , dark , brilliant , and fervidly suggestive .
这 眼睛 是 大的 , 黑暗的 , 杰出的 , 和 热切地 暗示性的 .

那双眼睛又大又黑，明亮动人，充满挑逗的意味。

[wʌn] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] , [wɜːr; wər] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l]
One wondered what those eyes had seen , were seeing , and were capable
一 想知道 什么 那些 眼睛 有 已见 , 是 看到 , 和 是 有能力的
[ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
of discovering for others .
的 发现 为了 其他的 .

人们不禁好奇，那双眼睛曾经看到过什么，现在正在看到什么，以及能够为他人发现什么。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['weɪvɪŋ] [braʊn] ,
The hair was a brilliant , waving brown ,
这 头发 曾是 一个 杰出的 , 挥手 棕色的 ,

她的头发是亮丽的棕色，飘逸动人。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [mæs] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɜːrm][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ɪts] ['aʊtlaɪn] — [her] ,
arranged in a loose mass that was still firm and lovely in its outline — hair ,
安排 在 一个 松动的 大量的 那 曾是 仍然 公司 和 迷人的 在 它是 大纲 — 头发 ,
[æz; əz] ['mɑːrθə] [θɔːt] ,
as Martha thought ,
作为 玛莎 想法 ,

松散地堆在一起，但轮廓依然清晰优美——玛莎心想，那是头发。

[ðæt] { - }
that { 51 }
那 { - }

“ [hɜːr; hər] [hed] , [ɪn] [ɪts] [lɑːrdʒ] [pluːmd] [hæt] .
“ HER HEAD , IN ITS LARGE PLUMED HAT .
“ 她 头 , 在 它是 大的 羽毛 帽子 .

“她的头，戴着那顶宽大的羽毛帽。

” [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps] .
” it must be sweet to touch with fingers and with lips .
” 它 必须 是 甜的 到 触碰 和 手指 和 和 嘴唇 .

“用手指和嘴唇触摸它一定很甜。”

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] [wʌn] [maɪt] [wel] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ] [tʌtʃ] ['weðər] [ðæt] [waɪt] [skɪn]

Also	**the**	**girl**	**thought**	**one**	**might**	**well**	**long**	**to**	**prove**	**by**	**touch**	**whether**	**that**	**white**	**skin**
还	这	女孩	想法	一	可能	出色地	长的	到	证明	经过	触碰	无论	那	白色的	皮肤

[wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

was	**as**	**smooth**	**and**	**fine**	**as**	**it**	**looked**	**.**
曾是	作为	光滑的	和	美好的	作为	它	看起来	.

女孩还想，人们或许很想用触摸来验证那白皙的皮肤是否像看起来那样光滑细腻。

[ðə; ði][fɜːrm] , [ʃɔːrt] [noʊz] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['tɪltɪd] ['ʌpwərd] ,

The	**firm**	**,**	**short**	**nose**	**was**	**definitely**	**pointed**	**,**	**and**	**tilted**	**upward**	**,**
这	公司	,	短的	鼻子	曾是	确实	尖	,	和	斜	向上	,

那坚挺而短小的鼻子形状尖挺，略微上翘。

['slaɪtli] ['lɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] .

slightly	**lifting**	**with**	**it**	**the**	**short**	**upper**	**lip**	**.**
轻微地	举重	和	它	这	短的	上	唇	.

轻轻抬起上唇。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] — [æt; ət] [wʌns] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] .

Her	**chin**	**was**	**bewitching**	**—**	**at**	**once**	**strong**	**and**	**alluring**	**.**
她	下巴	曾是	迷人的	—	在	一次	强的	和	诱人	.

她的下巴很迷人——既坚毅又妩媚。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɑːrθə] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**mouth**	**was**	**very**	**individual**	**,**	**and**	**,**	**as**	**Martha**	**studied**	**it**	**,**
这	嘴	曾是	非常	个人	,	和	,	作为	玛莎	研究	它	,

这张嘴非常独特，玛莎仔细观察着它，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

she	**concluded**	**that**	**if**	**she**	**could**	**tell**	**why**	**it**	**was**	**so**	**charming**	**,**
她	结束	那	如果	她	可以	告诉	为什么	它	曾是	所以	迷人	,

她总结说，如果她能说出它为何如此迷人，

[hæf] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

half	**the**	**charm**	**would**	**be**	**gone**	**.**
一半	这	魅力	会	是	已消失	.

魅力会减半。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [oʊld][ðə; ði] ['prɪnses]

For	**the**	**first**	**time**	**it**	**occurred**	**to**	**her**	**to**	**wonder**	**how**	**old**	**the**	**princess**
为了	这	第一的	时间	它	发生	到	她	到	想知道	如何	老的	这	公主

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

她第一次想到，公主究竟多大了？

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] ! ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['ɔːlmoʊst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz]

“	**You**	**are**	**wondering**	**how**	**old**	**I**	**am**	**!**	**”**	**said**	**the**	**princess**	**,**	**almost**	**taking**	**the**	**girl's**
“	你	是	好奇	如何	老的	我	是	!	”	说	这	公主	,	几乎	采取	这	女孩们

[breθ] [ə'weɪ] .

breath	**away**	**.**
气息	离开	.

“你是不是在好奇我多大了！”公主说道，几乎让女孩屏住了呼吸。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] !

“	**I**	**never**	**knew**	**anything**	**so**	**strange**	**!**
“	我	绝不	知道	任何事物	所以	奇怪的	!

我从未见过如此奇怪的事情！

” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] .

”	**exclaimed**	**Martha**	**.**
”	惊呼	玛莎	.

“玛莎惊呼道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd] . ”

“	It	was	the	very	thought	I	had	in	my	mind	.	”
”	它	曾是	这	非常	想法	我	有	在	我的	头脑	.	”

“这正是我当时的想法。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] !

“	Certainly	,	I	read	it	there	!
”	当然	,	我	读	它	那里	!

“当然，我在那里读到过！”

[aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	can	do	that	,	sometimes	,	with	people	who	are	very	sympathetic	to	me	.
我	能	做	那	,	有时	,	和	人们	WHO	是	非常	交感神经	到	我	.

有时，对于非常同情我的人，我可以这样做。

[aɪ] [ˈfænsi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈeni] [ˈveri] [ˈpraɪvət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .

I	fancy	it	would	be	rather	dangerous	for	you	to	do	any	very	private	thinking	in	my	presence	.
我	想要	它	会	是	相当	危险的	为了	你	到	做	任何	非常	私人的	思维	在	我的	在场	.

我觉得在我面前进行任何非常私密的想法都会相当危险。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [riːd] , [tuː] , [wɪˈðaʊt] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] .

I	sometimes	read	,	too	,	without	reading	aloud	.
我	有时	读	,	也	,	没有	阅读	大声	.

我有时也会阅读，但不朗读。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] [ˈleɪtli] , [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [səˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	think	I	have	read	some	of	your	thoughts	lately	,	without	your	suspecting	it	.
我	思考	我	有	读	一些	的	你的	想法	最近	,	没有	你的	怀疑	它	.

{ - }

{	52	}
{	-	}

我觉得我最近读懂了你的一些想法，而你却浑然不知。{52}

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmɑːrθə] , [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈbuːjɑːn] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	looked	at	Martha	,	over	her	cup	of	bouillon	,	and	smiled	.
她	看起来	在	玛莎	,	超过	她	杯子	的	肉汤	,	和	微笑	.

她越过玛莎的肉汤杯，看着她，笑了。

[ˈmɑːrθə] [felt] [hɜːrˈself] [ˈblʌʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ðæt] [pərˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ˈdɔmineitiŋ]

Martha	felt	herself	blushing	,	as	she	wondered	if	that	persistent	and	dominating
玛莎	毛毡	她自己	脸红	,	作为	她	想知道	如果	那	执着的	和	占据主导地位

[θɔːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

thought	about	her	brother	,
想法	关于	她	兄弟	,

玛莎感到脸颊发烫，她不禁怀疑，自己是不是也一直有那种挥之不去、占据主导地位的念头，那就是关于她哥哥的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] [leɪt] ,

which	had	been	so	often	in	her	mind	of	late	,
哪个	有	到过	所以	经常	在	她	头脑	的	晚的	,

近来，这件事常常萦绕在她心头。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pərˈsiːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] .

could	have	been	perceived	by	this	wonderful	being	.
可以	有	到过	感知	经过	这	精彩的	存在	.

或许这位奇妙的存在已经感知到了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,

It	frightened	her	so	that	she	quickly	changed	the	subject	,
它	害怕	她	所以	那	她	迅速地	已更改	这	主题	,

她被吓了一跳，赶紧转移了话题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [pæst] [ɪn] [les] ['pɜːrsən(ə)l] [tɔːk] .

and	the	remainder	of	the	meal	passed	in	less	personal	talk	.
和	这	余	的	这	一顿饭	通过了	在	较少的	个人的	讲话	.

剩下的用餐时间里，两人之间的私人谈话越来越少。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [kuːp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['draɪvɪŋ] [pæst][ðə; ði][ɑːrk]

When	they	were	seated	in	the	princess's	coupé	,	a	little	later	,	driving	past	the	Arc
什么时候	他们	是	坐着	在	这	公主的	轿跑车	,	一个	小的	之后	,	驾驶	过去的	这	弧

[diː] [triː'oʊmf] ,

de	Triomphe	,
德	胜利	,

稍后，当他们坐在公主的轿跑车里，经过凯旋门时，

['mɑːrθə] [sɔː] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] ,

Martha	saw	her	companion	turning	her	head	to	look	at	it	with	lingering	,
玛莎	锯	她	伴侣	转弯	她	头	到	看	在	它	和	挥之不去的	,

['ɜːrnɪst] [aɪz] .

earnest	eyes	.
认真	眼睛	.

玛莎看到她的同伴转过头，用专注而认真的眼神凝视着它。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrk] [wen'evər] [aɪ][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	always	look	at	the	Arc	whenever	I	can	,	”	she	said	;
“	我	总是	看	在	这	弧	每当	我	能	,	”	她	说	;

“我总是尽可能地去看方舟，”她说；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	and	it	always	has	something	to	say	to	me	.
“	和	它	总是	有	某物	到	说	到	我	.

“它总能跟我诉说一些事情。”

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [wʌt] [ɪz] , [ɪz]

Its	expression	of	strong	beauty	and	repose	always	makes	me	feel	that	what	is	,	is
它是	表达	的	强的	美丽	和	休息	总是	制作	我	感觉	那	什么	是	,	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

它所展现出的强烈美感和宁静感，总是让我觉得一切的本来面目就是正确的。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [dʒɔɪ][ɪz][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] ;

If	I	am	happy	,	it	makes	me	feel	that	joy	is	both	good	and	permanent	;
如果	我	是	快乐的	,	它	制作	我	感觉	那	喜悦	是	两个都	好的	和	永恒的	;

如果我感到快乐，我会觉得快乐既美好又持久；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ['sædnəs] [ɪz]

and	even	when	in	times	of	unhappiness	it	makes	me	feel	that	sadness	is
和	甚至	什么时候	在	时代	的	不快乐	它	制作	我	感觉	那	悲伤	是

['pɜːrmənənt] ,

permanent	,
永恒的	,

即使在不开心的时候，它也会让我感觉悲伤是永恒的。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [siːmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [tuː] [ɪz] [gʊd] .

it	somehow	seems	to	tell	me	that	that	too	is	good	.
它	不知何故	似乎	到	告诉	我	那	那	也	是	好的	.

它似乎在告诉我，那也是好事。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [stænd] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ? ”

Did	you	ever	stand	quite	close	to	it	and	look	up	?	”
做过	你	曾经	站立	相当	关闭	到	它	和	看	向上	?	”

你有没有靠近过它，抬头仰望过它?

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɑːrθə] .
“ No , ” said Martha .
“ 不 , ” 说 玛莎 .

“不,”玛莎说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] , [sʌm; səm] [deɪ] , [tə'geðər] .
“ We must , some day , together .
“ 我们 必须 , 一些 天 , 一起 .

“我们总有一天会在一起。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] . { - }
It will give you a new sensation . { 53 }
它 将要 给 你 一个 新的 感觉 . { - }

它会给你带来一种全新的感觉。{53}

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['betər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ” [sed] ['mɑːrθə] .
“ I always thought that it appeared better at a distance , ” said Martha .
“ 我 总是 想法 那 它 出现 更好的 在 一个 距离 , ” 说 玛莎 .

“我一直觉得它远看更好看,”玛莎说。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['dɪfrənt] .
“ So it does , in a way ; but the impression is different .
“ 所以 它 做 , 在 一个 方式 ; 但 这 印象 是 不同的 .

“从某种意义上说，确实如此；但给人的感觉却不同。”

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] , [wen] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] [ɑːr; ər][ɪn] [bluːm] .
I love it from the Place de la Concorde , when the horse - chestnuts are in bloom .
我 爱 它 从 这 地方 德 拉 协和式飞机 , 什么时候 这 马 - 栗子 是 在 盛开 .

我喜欢从协和广场眺望，尤其是在七叶树盛开的时候。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
Then it looks like a magnificent image of beneficence ,
然后 它 看起来 喜欢 一个 壮丽 图像 的 行善 ,

那看起来就像一幅仁慈的壮丽景象，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː] [greɪt] [ɑːrmz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] ,
stretching out two great arms to take in all those people , in carriages and on foot ,
伸展 出去 二 伟大的 武器 到 拿 在 全部 那些 人们 , 在 马车 和 在 脚 ,

伸出两只巨大的手臂，将所有乘坐马车和步行的人们都囊括其中。

[huː] [ɑːr; ər] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃæmps] - - , [ɪts]['bɑːdi] [veɪg] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊdz] .
who are thronging the Champs - Élysées , its body vague and distant in the clouds .
WHO 是 熙熙攘攘 这 冠军 - - , 它是 身体 模糊的 和 遥远 在 这 云 .

熙熙攘攘的人群涌向香榭丽舍大街，它的身影在云层中模糊而遥远。

[ðæts] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [fæn'tæstɪk] [θɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;
That's a sufficiently fantastic thought for you , if you like ;
那就是 一个 足够 极好的 想法 为了 你 , 如果 你 喜欢 ;

如果你喜欢的话，这的确是一个相当奇妙的想法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['kʌmfətɪd] [ˌem 'iː] .
but it is one that has comforted me .
但 它 是 一 那 有 安慰 我 .

但它确实给了我一些安慰。

[aɪ] [lʌv] ['pærɪs] .
I love Paris .
我 爱 巴黎 .

我爱巴黎。

[ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪti] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvəbl] .

It	is	the	only	city	that	has	ever	seemed	to	me	to	be	lovable	.
它	是	这	仅有的	城市	那	有	曾经	似乎	到	我	到	是	可爱的	.

这是我唯一觉得可爱的城市。

[ɪts] [striːts] [ɑːr; ər][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʌn] [miːts] ,

Its	streets	are	so	gay	and	clean	,	and	the	faces	of	the	people	one	meets	,
它是	街道	是	所以	同性恋	和	干净的	,	和	这	面孔	的	这	人们	一	满足	,

这里的街道干净整洁，充满活力，遇到的每个人脸上都洋溢着笑容。

[əˈlɔːŋ] [hɪr] [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] - ['hjuːməd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

along	here	at	least	,	are	so	good	-	humored	and	intelligent	.
沿着	这里	在	至少	,	是	所以	好的	-	幽默	和	聪明的	.

至少在这里，人们都非常幽默风趣，而且很聪明。

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rʊrəlnəs] .

I	love	this	mixture	of	fashion	and	ruralness	.
我	爱	这	混合物	的	时尚	和	乡村性	.

我喜欢这种时尚与乡村风情的融合。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [swelz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] ['draɪvɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] !

Look	at	the	swells	and	the	peasants	driving	side	by	side	!
看	在	这	涌浪	和	这	农民	驾驶	边	经过	边	!

瞧瞧这波涛汹涌的海面，还有并排开着车的农民们!

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] [men] ['drɔːɪŋ] ['hændkɑːrt] , [ðæt] [meɪl] - [koʊtʃ] ['kʌmɪŋ]

Look	at	those	white	-	aproned	men	drawing	handcarts	,	that	mail	-	coach	coming
看	在	那些	白色的	-	围裙	男人	绘画	手推车	,	那	邮件	-	教练	未来

[əˌlɔːŋ'saɪd] ,

alongside	,
旁边	,

瞧瞧那些穿着白围裙拉手推车的男人们，还有那辆驶来的邮车。

[ðoʊz] [oʊld] ['pesnts] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌvərd] ['wægənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [suː'pɜːrb] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən]

those	old	peasants	in	their	covered	wagons	,	and	that	superb	mounted	policeman
那些	老的	农民	在	他们的	涵盖	马车	,	和	那	高超	安装	警察

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] ['træpɪŋz] !

with	his	gorgeous	trappings	!
和	他的	华丽的	服饰	!

那些坐在篷车里的老农，还有那位身着华丽服饰的英俊骑警!

[haʊ] ['frendli] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] !

How	friendly	and	at	home	they	all	seem	!
如何	友好的	和	在	家	他们	全部	似乎	!

他们看起来都好友好好自在啊!

['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɑːmnɪbəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] [waɪt] ['pəːʃərɔn] [ə'brest] ,

Even	that	omnibus	,	with	its	three	white	Percherons	abreast	,
甚至	那	综合	,	和	它是	三	白色的	佩尔什马	并排	,

即使是那辆公共马车，车上并排坐着三匹白色的佩尔什马，

[lʊks] ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

looks	sociable	and	friendly	by	the	side	of	the	steppeurs	of	the	{	54	}
看起来	善于交际的	和	友好的	经过	这	边	的	这	-	的	这	{	-	}

在{54}草原的居民旁边，看起来既善于交际又友好。

[oʊt] - .

haute	école	.
高级	-	.

高等院校。

[oʊ] , [its] [ɔːl] ['veri] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]['hjuːmənaɪz][ˌem 'iː] ,

Oh	,	it's	all	very	human	and	charming	;	or	is	it	that	you	humanize	me	,
哦	,	它是	全部	非常	人类	和	迷人	;	或者	是	它	那	你	人性化	我	,

哦，这一切都非常人性化，非常迷人；或者说，是你让我变得人性化了?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪts] [tʃɑːrm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ?

and	make	me	feel	its	charm	more	than	I	have	done	for	many	a	day	?
和	制作	我	感觉	它是	魅力	更多的	比	我	有	完毕	为了	许多	一个	天	?

让我比以往任何时候都更能感受到它的魅力?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['luːvər] ,

"	She	was	still	in	this	delightful	humor	when	they	reached	the	Louvre	,
"	她	曾是	仍然	在	这	愉快	幽默	什么时候	他们	达到	这	卢浮宫	,

“当他们到达卢浮宫时，她仍然心情愉快。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv] ['milɔ] .

and	made	their	way	at	once	to	pay	their	homage	to	the	Venus	of	Milo	.
和	制成	他们的	方式	在	一次	到	支付	他们的	尊敬	到	这	金星	的	米洛	.

他们立即前往朝拜米洛的维纳斯像。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

They	did	not	say	much	as	they	looked	at	her	,
他们	做过	不是	说	很多	作为	他们	看起来	在	她	,

他们看着她，没怎么说话。

['muːvɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

moving	slowly	from	place	to	place	to	get	the	different	points	of	view	.
移动	缓慢地	从	地方	到	地方	到	得到	这	不同的	积分	的	看法	.

慢慢地从一个地方走到另一个地方，以获得不同的观点。

[iːtʃ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [felt] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

Each	knew	what	the	other	felt	,	and	words	seemed	out	of	place	.
每个	知道	什么	这	其他	毛毡	,	和	字	似乎	出去	的	地方	.

彼此心照不宣，言语显得苍白无力。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] :

Presently	the	princess	said	:
目前	这	公主	说	:

公主这时说道:

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][traɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

“	I	have	a	fancy	to	try	an	experiment	.
"	我	有	一个	想要	到	尝试	一个	实验	.

“我突然想做个实验。”

[lets] [neɪm] [hɜːr; hər] !

Let's	name	her	!
我们来吧	姓名	她	!

我们来给她取个名字吧!

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['riːəl] ['wʊmən] ,

What	I	mean	is	,	if	that	were	a	real	woman	,
什么	我	意思是	是	,	如果	那	是	一个	真实的	女士	,

我的意思是，如果那是一个真实的女人，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

what	would	you	think	the	name	best	suited	to	her	?
什么	会	你	思考	这	姓名	最好的	适合	到	她	?

你觉得什么名字最适合她?

" ['mɑːrθə] [smaɪld] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv]
" Martha smiled comprehendingly , and looked at the statue with a gaze of
" 玛莎 微笑 理解地 , 和 看起来 在 这 雕像 和 一个 目光 的
[diːp] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
deep concentration .
深的 专注 .

玛莎心领神会地笑了笑，目光专注地望着雕像。

[ðɪs] [tʃeɪndʒd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
This changed , after a moment , into a smile , as she said :
这 已更改 , 后 一个 片刻 , 进入 一个 微笑 , 作为 她 说 :

片刻之后，她的笑容消失了，取而代之的是一丝微笑，她说：

" [aɪv] [neɪmd] [hɜːr; hər] .
" I've named her .
" 我已经 命名 她 .

"我已经给她取好名字了。"

[its] [soʊ][əb'sɜːrd] , [haʊ'evər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
It's so absurd , however , " she went on ,
它是 所以 荒诞 , 然而 , " 她 去 在 ,

"但这太荒谬了，"她继续说道。

" [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [aɪv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt] [griːk] ['stætʃuː] ,
" to give such a name as I've chosen to that ancient Greek statue ,
" 到 给 这样的 一个 姓名 作为 我已经 选定 到 那 古老的 希腊语 雕像 ,

"我给那尊古希腊雕像取了这样一个名字，

[ðæt] [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] . "
that I'm almost ashamed to tell it . "
那 我是 几乎 羞愧 到 告诉 它 . "

我几乎羞于启齿。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['smaɪlɪŋ] [tuː] ; " [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [neɪm] [ə'baʊt]
" You needn't be , " said the princess , smiling too ; " for I've got a name about
" 你 不必 是 , " 说 这 公主 , 微笑 也 ; " 为了 我已经 得到 一个 姓名 关于
[wɪtʃ] [aɪ] { - }
which I { 55 }
哪个 我 { - }

"你不必担心，"公主也笑着说；"因为我有一个名字，我{55}

[hæv; həv][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] .
have exactly the same feeling .
有 确切地 这 相同的 感觉 .

感觉完全一样。

[kʌm] ; [aɪl] [seɪ] [maɪn] [fɜːrst] .
Come ; I'll say mine first .
来 ; 患病的 说 矿 第一的 .

来吧，我先说。

[its] [ˌglɔriː'ænə] . "
It's Gloriana . "
它是 格洛丽安娜 . "

是格洛丽安娜。

" [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] !
" And mine is Georgiana !
" 和 矿 是 乔治亚娜 !

"我的名字是乔治亚娜！"

[haʊ] [ɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] ！ ”

How	odd	that	they	should	be	so	much	alike	!	”
如何	奇怪的	那	他们	应该	是	所以	很多	同样	！	”

真奇怪，他们竟然如此相似！

“ [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Isn't	it	?
”	不是	它	?

难道不是吗?

[its] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ðoʊ] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv]

It's	delightful	,	though	;	for	it	shows	that	there's	something	in	my	theory	of
它是	愉快	,	尽管	;	为了	它	演出	那	有	某物	在	我的	理论	的

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

不过，这很令人欣喜；因为它表明我的命名理论是有一定道理的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈstætʃuː] [hæz; həz] [meɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [juː ˈes] .

and	that	this	statue	has	made	almost	exactly	the	same	impression	on	us	.
和	那	这	雕像	有	制成	几乎	确切地	这	相同的	印象	在	我们	.

这座雕像也给我们留下了几乎完全相同的印象。

[aɪm] [ˈiːgər] [naʊ] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [wɪŋd] [ˈvɪktəri] .

I'm	eager	now	to	name	the	Winged	Victory	.
我是	渴望的	现在	到	姓名	这	有翅膀的	胜利	.

我现在迫不及待地想给这只胜利之翼命名。

[kʌm] ; [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Come	;	let's	go	and	look	at	her	.
来	;	我们来吧	去	和	看	在	她	.

来，我们一起去看她。

” [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [ˈsterkeɪs] , [wer] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,

”	They	hurried	away	to	the	foot	of	the	wide	staircase	,	where	,	looking	up	,
”	他们	慌忙	离开	到	这	脚	的	这	宽的	楼梯	,	在哪里	,	寻找	向上	,

他们匆匆走到宽阔的楼梯脚下，抬头望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [greɪt] [wɪŋz] [spred] .

they	saw	the	magnificent	creature	with	her	great	wings	spread	.
他们	锯	这	壮丽	生物	和	她	伟大的	翅膀	传播	.

他们看到了那只展开巨大翅膀的雄伟生物。

[ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli]

After	standing	before	her	in	silence	a	few	moments	,	the	princess	exclaimed	suddenly
后	常设	前	她	在	沉默	一个	很少	时刻	,	这	公主	惊呼	突然

:

:
:

公主在她面前沉默地站了一会儿后，突然惊呼道：

“ [oʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [neɪmd] [hɜːr; hər] [jet] ?

“	Oh	,	have	you	named	her	yet	?
”	哦	,	有	你	命名	她	然而	?

“哦，你给她取名字了吗？”

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ！ ”

A	perfect	name	for	her	has	come	to	me	!	”
一个	完美的	姓名	为了	她	有	来	到	我	！	”

我想到一个非常适合她的名字！

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tuː] — [ˈpɜːrfɪkt] ！ ” [sed] [ˈmɑːrθə] .

“	**And**	**to**	**me**	**,**	**too**	**—**	**perfect**	**!**	**”**	**said**	**Martha**	**.**
”	和	到	我	,	也	—	完美的	！	”	说	玛莎	.

“对我来说也是——完美！”玛莎说。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ˈsiləblz] [hæz; həz] [jɔːrz] ？ ”

“	**How**	**many**	**syllables**	**has**	**yours**	**?**	**”**
”	如何	许多	音节	有	你的	？	”

你的词有几个音节?

“ [wʌn] . ”

“	**One**	**.**	**”**
”	—	.	”

“—。”

“ [soʊ][hæz; həz] [maɪn] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈbreθləsli] .

“	**So**	**has**	**mine**	**!**	**”**	**said**	**the**	**other**	**,**	**breathlessly**	**.**
”	所以	有	矿	！	”	说	这	其他	,	气喘吁吁	.

“我的也是！”另一个人气喘吁吁地说。

“ [naʊ] [lets] [kaʊnt] [θriː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] .

“	**Now**	**let's**	**count**	**three**	**,**	**and**	**say**	**the**	**name**	**.**
”	现在	我们来吧	数数	三	,	和	说	这	姓名	.

“现在我们数到三，然后说出名字。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第3/8页

" [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðeɪ] [sed] : " [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [ruːθ] !
" **Simultaneously they said : " One , two , three — Ruth !**
" 同时地 他们 说 : " 一 , 二 , 三 — 露丝 !

他们同时说道："一、二、三——露丝！

" [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ]
" **Then they looked at each other with an excited delight that the passers - by**
" 然后 他们 看起来 在 每个 其他 和 一个 兴奋的 喜 那 这 过路人 - 经过
[mʌst; məst][hæv; həv] { - }
must have { 56 }
必须 有 { - }

然后他们彼此对视，脸上洋溢着兴奋的喜悦，路人一定也看到了{56}

[θɔːt] ['ræðər] [ə'meɪzɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [tuː] ['ɑːrtɪsts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪktəri] .
thought rather amazing even for two artists looking at the Victory .
想法 相当 惊人的 甚至 为了 二 艺术家 寻找 在 这 胜利 .

即使对于两位艺术家来说，看到胜利女神也觉得这很不可思议。

" [its] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , " [sed] ['mɑːrθə] .
" **It's the most wonderful thing I ever heard of , " said Martha .**
" 它是 这 最多 精彩的 事物 我 曾经 听到 的 , " 说 玛莎 .

"这是我听过的最美妙的事情，"玛莎说。

" [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['pɑːzətɪvli] ['kriːpi] ? "
" **Don't you feel positively creepy ? "**
" 不 你 感觉 积极地 爬行 ? "

"你不觉得这很诡异吗？"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] !
" **I should think I did !**
" 我 应该 思考 我 做过 !

"我想我做到了！"

['lɪt(ə)l] [koʊld] [tʃɪlz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
Little cold chills are running all over me .
小的 寒冷的 寒意 是 跑步 全部 超过 我 .

我感觉浑身一阵阵寒意袭来。

[oʊ] , [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] !
Oh , how nice it is that we can think and feel together in this way !
哦 , 如何 好的 它 是 那 我们 能 思考 和 感觉 一起 在 这 方式 !

哦，我们能够以这种方式一起思考和感受，真是太好了！

" [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
" **Her face , as she spoke , was glowingly beautiful ;**
" 她 脸 , 作为 她 辐 , 曾是 容光焕发 美丽的 ;

"她说话时，脸上容光焕发，美丽动人；

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [wʌt] [noʊ] [wɜːrdz]
and Martha returned her gaze with a look which expressed what no words
和 玛莎 返回 她 目光 和 一个 看 哪个 表达 什么 不 字
[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [dʌn] . { - }
could possibly have done . { 57 }
可以 可能 有 完毕 . { - }

玛莎回望她，眼神中流露出的情感，是任何言语都无法表达的。{57}

[viː]
V
V

V

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ; [ænd; ənd]['mɑːrθə] ,
One **morning** **the** **princess** **did** **not** **come** **to** **the** **atelier** **;** **and** **Martha** **,**
一 早晨 这 公主 做过 不是 来 到 这 工作室 ; 和 玛莎 ,

一天早晨，公主没有来工作室；玛莎，

['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
after **working** **along** **without** **her** **for** **a** **while** **,**
后 在职的 沿着 没有 她 为了 一个 尽管 ,

在独自工作了一段时间后，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
thinking **that** **her** **friend** **might** **have** **been** **delayed** **and** **hoping** **that** **she** **would**
思维 那 她 朋友 可能 有 到过 延迟 和 希望 那 她 会
[kʌm] ['leɪtər] ,
come **later** **,**
来 之后 ,

她心想朋友可能耽搁了，希望她晚点儿来。

[faʊnd] [hɜːr; hər][maɪnd][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [kəm'pænjən] [ðæt]
found **her** **mind** **so** **preoccupied** **by** **the** **absence** **of** **her** **usual** **companion** **that**
成立 她 头脑 所以 心事重重 经过 这 缺席 的 她 通常 伴侣 那
[hɜːr; hər][wɜːrk] [wʊd] [nɑːt][goʊ][æt; ət][ɔːl] ,
her **work** **would** **not** **go** **at** **all** **,**
她 工作 会 不是 去 在 全部 ,

她发现自己满脑子都是平时陪伴在身边的伙伴不在身边这件事，以至于根本无法工作。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][stɑːp] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði]
and **at** **last** **she** **concluded** **to** **stop** **trying** **,** **and** **to** **go** **to** **look** **the**
和 在 最后的 她 结束 到 停止 尝试 , 和 到 去 到 看 这
['prɪnses] [ʌp] .
princess **up** **.**
公主 向上 .

最后她决定放弃尝试，去寻找公主。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,
She **called** **a** **cab** **,** **and** **drove** **to** **the** **apartment** **in** **the** **Rue** **Presbourg** **,**
她 称为 一个 出租车 , 和 驾驶 到 这 公寓 在 这 后悔 - ,

她叫了辆出租车，开车去了普雷斯堡街的公寓。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [noʊn] .
where **she** **was** **now** **well** **known** **.**
在哪里 她 曾是 现在 出色地 已知 .

她现在在那里已经小有名气了。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [koʊn'sjerʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [her] , ['brɪliənt] [blæk] [aɪz] , [red]
Even **the** **old** **concierge** **,** **with** **her** **shining** **white** **hair** **,** **brilliant** **black** **eyes** **,** **red**
甚至 这 老的 门房 , 和 她 灼灼 白色的 头发 , 杰出的 黑色的 眼睛 , 红色的
[tʃiːks] ,
cheeks **,**
脸颊 ,

就连那位有着闪亮白发、明亮黑眸和红润脸颊的老门房，

[ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ['ʌpər] [lɪp] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː]

and	bearded	upper	lip	,	gave	her	a	smile	of	welcome	as	she	passed	through
和	留着胡子的	上	唇	,	给予	她	一个	微笑	的	欢迎	作为	她	通过了	通过

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] ;

the	court	;
这	法庭	;

长着胡须的上唇，在她穿过法院时，给了她一个欢迎的微笑；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] ['sɜːrvənt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][æt; ət]

and	the	princess's	servant	gave	her	another	as	he	conducted	her	at
和	这	公主的	仆人	给予	她	其他	作为	他	实施	她	在

[wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['buːdwɑːr] .

once	to	his	mistress's	boudoir	.
一次	到	他的	情妇的	闺房	.

公主的仆人又给了她一人一人，然后领着她去了女主人的闺房。

[hɪr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

Here	he	left	her	.
这里	他	左边	她	.

他把她留在这里。

['mɑːrθə] [tæpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Martha	tapped	on	the	door	,	and	waited	.
玛莎	轻敲	在	这	门	,	和	等待	.

玛莎敲了敲门，然后等待。

['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] { - }

Getting	no	answer	,	she	{	58	}
获得	不	回答	,	她	{	-	}

没有得到回应，她{58}

[tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [nɑːb] [ænd; ənd] ['entərd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [dɔːr] ;

turned	the	knob	and	entered	,	intending	to	knock	at	the	inner	door	;
转向	这	旋钮	和	进入	,	意图	到	敲	在	这	内	门	;

他转动门把手走了进去，打算敲敲里面的门；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ,

but	no	sooner	had	she	shut	herself	into	the	room	than	she	became	aware	,
但	不	很快	有	她	关闭	她自己	进入	这	房间	比	她	成为	意识到的	,

但她刚把自己关进房间，就立刻意识到了这一点。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['daːkənd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

although	it	was	almost	wholly	darkened	,	that	it	was	not	unoccupied	.
虽然	它	曾是	几乎	完全	变暗	,	那	它	曾是	不是	空置	.

虽然里面几乎完全昏暗，但并非无人居住。

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saʊnd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər]

A	stifled	sound	reached	her	ears	,	and	she	could	now	make	out	the	figure
一个	窒息	声音	达到	她	耳朵	,	和	她	可以	现在	制作	出去	这	数字

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] ,

of	the	princess	,
的	这	公主	,

她耳边传来一阵闷闷的声音，现在她能辨认出公主的身影了。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [laʊndʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

lying	on	the	lounge	,	with	her	face	buried	in	her	hands	.
说谎	在	这	休息室	,	和	她	脸	埋葬	在	她	双手	.

她躺在沙发上，双手捂着脸。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

The	girl's	heart	ached	with	pity	,
这	女孩们	心	疼痛	和	遗憾	,

女孩心中充满了怜悯，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] ,

and	she	did	not	know	whether	to	yield	to	her	own	impulse	,	and	to	go	forward	,
和	她	做过	不是	知道	无论	到	屈服	到	她	自己的	冲动	,	和	到	去	向前	,

她不知道是否应该顺从自己的冲动，继续前进。

[ɔːr][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['prefrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] .

or	to	consult	the	possible	preference	of	her	friend	,	and	go	back	.
或者	到	咨询	这	可能的	偏爱	的	她	朋友	,	和	去	后退	.

或者征求她朋友的意见，然后再回去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] .

While	she	hesitated	,	the	princess	took	her	hands	from	her	face	,	and	saw	her	.
尽管	她	犹豫了一下	,	这	公主	采取	她	双手	从	她	脸	,	和	锯	她	.

公主犹豫了一下，然后放下捂着脸的手，看到了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

As	she	did	so	,	she	started	up	,	touching	her	eyes	with	her	handkerchief	,
作为	她	做过	所以	,	她	开始	向上	,	接触	她	眼睛	和	她	手帕	,

这时，她猛地站起身，用手帕揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] .

and	clearing	her	voice	to	speak	.
和	清理	她	嗓音	到	说话	.

她清了清嗓子，然后开口说话。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mɑːrθə] ?

“	Is	it	you	,	Martha	?
“	是	它	你	,	玛莎	?

“是你吗，玛莎？”

[kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Come	in	,	child	,	”	she	said	.
来	在	,	孩子	,	”	她	说	.

“进来吧，孩子，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn] .

“	I	have	a	headache	to	-	day	,	and	intended	to	see	no	one	.
“	我	有	一个	头痛	到	-	天	,	和	故意的	到	看	不	一	.

“我今天头疼，本来不想见任何人。”

[aɪ][fər'gɑːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .

I	forgot	,	however	,	that	I	had	given	orders	that	you	were	always	to	be	the	exception	.
我	忘了	,	然而	,	那	我	有	给定	订单	那	你	是	总是	到	是	这	例外	.

但我忘记了，我曾下令，你永远都是例外。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːrhænd] ;

I	should	not	have	let	you	see	me	like	this	if	I	had	known	beforehand	;
我	应该	不是	有	让	你	看	我	喜欢	这	如果	我	有	已知	预先	;

如果我事先知道，就不该让你看到我这副模样；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [pʊr] [frend] [ɪn] [ðɪs] [hju'milieitid] [steɪt] , [sɪt]

but	now	that	you	have	looked	upon	your	poor	friend	in	this	humiliated	state	,	sit
但	现在	那	你	有	看起来	之上	你的	贫穷的	朋友	在	这	受辱	状态	,	坐

[daʊn] ,

down	,
向下	,

但现在你已经看到了你可怜的朋友如此狼狈不堪的样子，请坐下吧。

[ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] . ” { - } “

and	never	mind	.	”	{	59	}	“
和	绝不	头脑	.	”	{	-	}	”

没关系。”{59}“

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mɑːrθə] ? -

'	IS	IT	YOU	,	MARTHA	?	'
-	是	它	你	,	玛莎	?	-

“是你吗，玛莎？”

” ['mɑːrθə] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [hɜːr; hər] [feɪs]

”	Martha	had	come	near	,	and	now	took	the	seat	beside	the	lounge	,	her	face
”	玛莎	有	来	靠近	,	和	现在	采取	这	座位	旁	这	休息室	,	她	脸

['trædʒɪk][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

tragic	with	sympathy	.
悲惨	和	同情	.

玛莎走了过来，在休息室旁边的椅子上坐了下来，脸上满是同情的悲伤。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

“	I	am	so	sorry	you	are	ill	,	”	was	all	that	she	could	say	.
“	我	是	所以	对不起	你	是	患病的	,	”	曾是	全部	那	她	可以	说	.

她只能说：“我很抱歉你生病了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , ['riːəli] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	I	am	not	ill	,	really	,	”	said	the	princess	.
“	我	是	不是	患病的	,	真的	,	”	说	这	公主	.

“我真的没病，”公主说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

She	was	lying	back	upon	the	lounge	,	and	fanning	her	flushed	face	with
她	曾是	说谎	后退	之上	这	休息室	,	和	扇形	她	酡	脸	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['gɑːsəmər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

her	little	gossamer	handkerchief	,
她	小的	游丝	手帕	,

她仰躺在沙发上，用那条薄如蝉翼的手帕扇着自己绯红的脸颊。

[wɪtʃ] ['mɑːrθə] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [lɪmp] [wɪð; wɪθ] [terz] .

which	Martha	could	see	was	limp	with	tears	.
哪个	玛莎	可以	看	曾是	跛行	和	眼泪	.

玛莎看到他浑身无力，泪水模糊了他的视线。

“ [maɪ] [hed] [dʌz] [eɪk] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][baɪ] [ðɪs] ['retʃɪd] ['kraɪɪŋ] .

“	My	head	does	ache	now	,	but	I	brought	it	on	by	this	wretched	crying	.
“	我的	头	做	疼痛	现在	,	但	我	带来	它	在	经过	这	可怜	哭泣	.

“我现在头疼，但这都是我哭得太厉害惹的祸。”

[its] [ɔːl][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .

It's	all	my	own	fault	.
它是	全部	我的	自己的	过错	.

都是我的错。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	did	not	know	that	I	was	such	a	weakling	,	did	you	?
你	做过	不是	知道	那	我	曾是	这样的	一个	弱者	,	做过	你	?

你不知道我其实是个这么弱小的人，对吧?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [smaɪl] .

"	and	she	made	an	effort	to	smile	.
"	和	她	制成	一个	努力	到	微笑	.

她努力挤出一个笑容。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] , [soʊ] ['sɑ:ri] ！ " [sed] ['mɑ:rθə] ， ['helpləsli] .

"	Oh	,	I	am	so	,	so	sorry	!	"	said	Martha	,	helplessly	.
"	哦	，	我	是	所以	，	所以	对不起	！	"	说	玛莎	，	无助地	.

“哦，我真是太抱歉了！”玛莎无奈地说。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] , [dɪr] .

"	You	needn't	be	,	dear	.
"	你	不必	是	，	亲爱的	.

“亲爱的，你不必如此。”

['nevər] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [hu:] [ɪz]['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər][laɪf] —

Never	be	sorry	for	any	man	or	woman	who	is	equal	to	his	or	her	life	—
绝不	是	对不起	为了	任何	男人	或者	女士	WHO	是	平等的	到	他的	或者	她	生活	—

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['i:kwəl][tu:; tə][maɪn] .

and	I	am	equal	to	mine	.
和	我	是	平等的	到	矿	.

永远不要为任何一个珍惜自己生命的人感到遗憾——而我也珍惜自己的生命。

[wʌn] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv][ten][ˌaɪ 'ti:][gets][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

One	time	out	of	ten	it	gets	the	better	of	me	,
一	时间	出去	的	十	它	获得	这	更好的	的	我	,

十次里有一次我会被它打败。

[bʌt; bət][ðə; ði][naɪn] [taɪmz] [aɪ][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	the	nine	times	I	get	the	better	of	it	.
但	这	九	时代	我	得到	这	更好的	的	它	.

但我九次都赢了。

[ðɪs] [mu:d] [wɪl] ['ʃʊrli] [pæs] .

This	mood	will	surely	pass	.
这	情绪	将要	一定	经过	.

这种情绪肯定会过去的。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pæsɪŋ] [naʊ] .

Indeed	,	it	is	passing	now	.
的确	，	它	是	通过	现在	.

确实，这种情况正在过去。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] .

You	have	helped	me	already	.
你	有	帮助	我	已经	.

你已经帮过我了。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [lɔ:ŋ] [ɪn'di:d] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɔ:r] ['wɑ:ntɪd] ['hju:mən] [help] ,

It	has	been	very	long	indeed	since	I	have	found	or	wanted	human	help	,
它	有	到过	非常	长的	的确	自从	我	有	成立	或者	通缉	人类	帮助	,

我已经很久很久没有寻求或需要人际帮助了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:][baɪ] [sər'praɪz] .

and	it	takes	me	by	surprise	.
和	它	需要	我	经过	惊喜	.

这着实让我感到意外。

〞 ['mɑːrθə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)nt]

〞	Martha	saw	that	she	was	preparing	to	lead	the	talk	away	from	her	recent
〞	玛莎	锯	那	她	曾是	准备	到	带领	这	讲话	离开	从	她	最近的

[terz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] { - }

tears	and	their	{	60	}
眼泪	和	他们的	{	-	}

玛莎看出她正准备把话题从她最近的眼泪和她们{60}

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

原因，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['entər]

and	she	passionately	wished	that	her	friend	should	feel	that	she	longed	to	enter
和	她	热情地	希望	那	她	朋友	应该	感觉	那	她	渴望	到	进入

['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

into	her	sorrow	with	her	,
进入	她	悲哀	和	她	,

她热切希望她的朋友能够感受到，她多么渴望与她一同分担悲伤。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] :

if	it	could	be	allowed	her	;	so	she	said	impulsively	:
如果	它	可以	是	允许	她	;	所以	她	说	冲动地	:

她脱口而出，如果可以的话，她会这么做：

“ [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]

“	I	don't	suppose	you	feel	like	telling	me	your	trouble	;	but	oh	,	I	wish	you	could
“	我	不	认为	你	感觉	喜欢	讲述	我	你的	麻烦	;	但	哦	,	我	希望	你	可以

! ”

!	”
!	”

“我想你可能不想告诉我你的烦恼；可是，我真希望你能告诉我！”

“ [aɪ] [duː] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] !

“	I	do	feel	like	it	,	you	darling	child	!
“	我	做	感觉	喜欢	它	,	你	亲爱的	孩子	!

“我确实这么想，你这可爱的孩子！”

[aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

I	could	talk	to	you	about	it	better	than	to	any	one	on	earth	;
我	可以	讲话	到	你	关于	它	更好的	比	到	任何	一	在	地球	;

我觉得跟你谈论这件事比跟世界上任何人都更合适；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] ['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] .

but	there	are	some	things	one	cannot	speak	of	even	to	one's	own	heart	.
但	那里	是	一些	事物	一	不能	说话	的	甚至	到	一个人的	自己的	心	.

但有些事，即使是对自己的内心也无法倾诉。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] .

That	is	the	trouble	now	.
那	是	这	麻烦	现在	.

这就是现在的问题所在。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [let] [maɪ'self] [ɪn'dʌldʒ] ['friːli] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] ,

If	I	were	to	let	myself	indulge	freely	in	imaginings	and	regrets	,
如果	我	是	到	让	我	放纵	自由	在	想象	和	遗憾	,

如果我放任自己沉溺于想象和悔恨之中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'duː] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] .

I	should	satisfy	the	want	of	the	moment	,	but	it	would	undo	me	utterly	.
我	应该	满足	这	想	的	这	片刻	,	但	它	会	撤销	我	完全地	.

我应该满足眼前的欲望，但这会彻底毁了我。

[maɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'gret] . ”

My	great	temptation	is	regret	,	and	I	must	be	strong	enough	not	to	regret	.	”
我的	伟大的	诱惑	是	后悔	,	和	我	必须	是	强的	足够的	不是	到	后悔	.	”

我最大的诱惑是后悔，但我必须足够坚强，才能不后悔。

“ [oʊ] , [haʊ] [sæd] [laɪf] [ɪz] ! ” [kraɪd] ['mɑːrθə] .

“	Oh	,	how	sad	life	is	!	”	cried	Martha	.
”	哦	,	如何	伤心	生活	是	!	”	哭	玛莎	.

“唉，人生真悲哀！”玛莎哭着说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

“	I	have	always	thought	that	you	at	least	ought	to	be	happy	.
”	我	有	总是	想法	那	你	在	至少	应该	到	是	快乐的	.

“我一直认为，你至少应该感到快乐。”

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['hæpi] ['prɪnses] , - [aʊt] [ʌv; əv] ['tenisn] .

I	gave	you	the	name	of	'	The	Happy	Princess	,	'	out	of	Tennyson	.
我	给予	你	这	姓名	的	-	这	快乐的	公主	,	-	出去	的	丁尼生	.

我给你取了丁尼生诗作《快乐公主》的名字。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː]

It	has	seemed	to	me	from	the	first	that	you	were	a	creature	who
它	有	似乎	到	我	从	这	第一的	那	你	是	一个	生物	WHO

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mænd] ['hæpinəs] . ”

had	it	in	you	to	command	happiness	.	”
有	它	在	你	到	命令	幸福	.	”

从一开始我就觉得，你天生就具备获得幸福的能力。

“ [ɑː] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [haʊ] ['helpləs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] !

“	Ah	,	dear	child	,	if	you	could	only	know	how	helpless	I	am	there	!
”	啊	,	亲爱的	孩子	,	如果	你	可以	仅有的	知道	如何	无助	我	是	那里	!

“啊，亲爱的孩子，如果你能知道我在那里有多么无助就好了！”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'mænd] ['kɜːrɪdʒ] .

The	best	thing	that	is	in	me	is	the	power	to	command	courage	.
这	最好的	事物	那	是	在	我	是	这	力量	到	命令	勇气	.

我身上最强大的品质就是能够驾驭勇气。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][duː] .

That	I	can	,	and	for	the	most	part	do	.
那	我	能	,	和	为了	这	最多	部分	做	.

我可以做到，而且大部分情况下也确实做到了。

[waɪl] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kəm'pleɪn] . ” { - } “

While	that	is	so	,	I	shall	not	complain	.	”	{	61	}	“
尽管	那	是	所以	,	我	将	不是	抱怨	.	”	{	-	}	“

既然如此，我便不抱怨了。”{61}“

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] , [soʊ] ['sɑːri] . - ”

'	OH	,	I	AM	SO	,	SO	SORRY	.	'	”
-	哦	,	我	是	所以	,	所以	对不起	.	-	”

“哦，我真的，真的非常抱歉。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ʌn'hæpi] ?

“	Then	you	are	really	unhappy	?
”	然后	你	是	真的	不开心	?

“那你真的很不开心吗？”

[oʊ] ! ” [sed] ['mɑːrθə] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] .

Oh	!	”	said	Martha	,	drawing	herself	up	with	an	impulsive	movement	.
哦	!	”	说	玛莎	,	绘画	她自己	向上	和	一个	冲动	移动	.

“哦！”玛莎说着，猛地站了起来。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['fɜːrvənt] [ˌeksklə'meɪʃn] [miːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]
“ I know what that fervent exclamation means as well as if you had put it
” 我 知道 什么 那 热切 感叹 方法 作为 出色地 作为 如果 你 有 放 它
['ɪntuː][wɜːrdz] ,
into words ,
进入 字 ,

“我知道你那句热情洋溢的感叹意味着什么，即使你用语言表达出来也一样清楚。”

” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
” said the princess .
” 说 这 公主 .

“公主说道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ] ['sækrifaisɪŋ] [jɔːr'self] ,
“ You are wishing that there were some way in which , by sacrificing yourself ,
” 你 是 祝 那 那里 是 一些 方式 在 哪个 , 经过 牺牲 你自己 ,

“你希望通过牺牲自己，找到某种方法，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
you could purchase happiness for me .
你 可以 购买 幸福 为了 我 .

你可以用金钱买到我的幸福。

” ['mɑːrθə] , ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ges] , [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][dɪ'naɪəl] .
” Martha , startled at the correctness of this guess , could say nothing in denial .
” 玛莎 , 惊慌 在 这 正确性 的 这 猜测 , 可以 说 没有什么 在 拒绝 .

玛莎被这个猜测的正确性吓了一跳，无法否认。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
“ I knew it , ” said the princess , reading her face .
“ 我 知道 它 , ” 说 这 公主 , 阅读 她 脸 .

“我就知道，”公主读懂了她的表情后说道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;
“ I have not the faintest doubt that you would do it ;
“ 我 有 不是 这 最微弱 怀疑 那 你 会 做 它 ;

“我丝毫不怀疑你会这么做；

[ænd; ənd] — [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɑːk] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'diːələɪzɪŋ][ʌv; əv][ˌem 'iː] —
and — now I am going to knock over some of your idealizing of me —
和 — 现在 我 是 去 到 敲 超过 一些 的 你的 理想化 的 我 —
[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['moʊmənts][ɪn][maɪ][laɪf] [wen] [maɪ] [griːd] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [hæz; həz]
there have been moments in my life when my greed for happiness has
那里 有 到过 时刻 在 我的 生活 什么时候 我的 贪婪 为了 幸福 有
[kən'sʊmd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
consumed me so that I believe I would have been willing to take it ,
消耗 我 所以 那 我 相信 我 会 有 到过 愿意的 到 拿 它 ,

现在我要打破你们对我的一些理想化印象——我生命中也曾有过这样的时刻：我对幸福的贪婪吞噬了我，以至于我相信我当时愿意为了幸福而牺牲自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][let] [ə'nʌðər] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
and to let another pay the price .
和 到 让 其他 支付 这 价格 .

让别人来承担代价。

[ðæts] [ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
That's a base thing for a woman to say of herself ,
那就是 一个 根据 事物 为了 一个 女士 到 说 的 她自己 ,

女人这样评价自己，太没品了。

[bʌt; bət][soʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['temptɪd] [wen] [ðoʊz] [mudz]

but	so	true	it	is	that	I	thank	God	I	was	never	tempted	when	those	moods
但	所以	真的	它	是	那	我	感谢	上帝	我	曾是	绝不	受诱惑	什么时候	那些	情绪

[wɜːr; wər][ɑːn][ˌem 'iː] .

were	on	me	.
是	在	我	.

但事实的确如此，我感谢上帝，在我情绪低落的时候，我从未受到诱惑。

['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pæntɪŋ] ['æftər][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][dʒɔɪ][wʌz; wəz]

Something	not	wholly	different	from	that	panting	after	an	impossible	joy	was
某物	不是	完全	不同的	从	那	喘息	后	一个	不可能的	喜悦	曾是

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

upon	me	this	morning	.
之上	我	这	早晨	.

今天早上，我感受到了一种与那种渴望不可能的快乐略有不同的感觉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] ?

Shall	I	never	get	the	better	of	it	utterly	?
将	我	绝不	得到	这	更好的	的	它	完全地	?

我难道永远也无法彻底战胜它吗?

[kæn; kən][wʌn] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	one	overcome	it	?
能	一	克服	它	?

人能克服它吗?

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrθə] ?

Did	you	never	have	it	,	Martha	?
做过	你	绝不	有	它	,	玛莎	?

玛莎，你从来没有过吗?

[tuː; tə][ˌem 'iː][dʒɔɪ][ɪz][ɪm] { - }

To	me	joy	is	im	{	62	}
到	我	喜悦	是	我是	{	-	}

对我来说，快乐是 im{62}

['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

possible	,	but	it	is	not	so	to	you	.
可能的	,	但	它	是	不是	所以	到	你	.

有可能，但对你来说并非如此。

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	ever	long	for	it	?
不	你	曾经	长的	为了	它	?

你难道从未渴望过它吗?

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [kwaɪt] ['oʊpənli] , ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [wen] [aɪ] [seɪ] [dʒɔɪ] ,

I	will	speak	to	you	quite	openly	,	Martha	,	and	tell	you	this	—	when	I	say	joy	,
我	将要	说话	到	你	相当	公然	,	玛莎	,	和	告诉	你	这	—	什么时候	我	说	喜悦	,

玛莎，我会坦诚地告诉你——当我说喜乐的时候，

[aɪ] [miːn] [lʌv] .

I	mean	love	.
我	意思是	爱	.

我指的是爱。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

Is	there	a	woman's	heart	that	does	not	long	for	that	?
是	那里	一个	女性的	心	那	做	不是	长的	为了	那	?

哪个女人的心不渴望那样的爱情呢?

[biː; bi][æz; əz] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . ”

Be	**as**	**honest**	**with**	**me**	**as**	**I**	**have**	**been**	**with**	**you**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**.**	**”**
是	作为	诚实的	和	我	作为	我	有	到过	和	你	,	和	告诉	我	.	”

请像我对你一样坦诚地对我说话，告诉我真相。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ” [sed] ['mɑːrθə] .

“	**I**	**will**	**try**	**,**	**”**	**said**	**Martha**	**.**
”	我	将要	尝试	,	”	说	玛莎	.

“我会试试的，”玛莎说。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['truːθfl] .

“	**I**	**will**	**do**	**my**	**best**	**to**	**be**	**perfectly**	**truthful**	**.**
”	我	将要	做	我的	最好的	到	是	完美	真实	.

“我将尽我所能做到完全诚实。”

[aɪ][duː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] — [ðɪs] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	**do**	**long**	**for**	**happiness**	**;**	**but**	**—**	**this**	**may**	**seem**	**strange**	**to**	**you**	**,**
我	做	长的	为了	幸福	;	但	—	这	可能	似乎	奇怪的	到	你	,

我渴望幸福；但是——这或许会让你觉得奇怪，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ɔːr] [mɔːr] [ʌn'selfɪʃ]

and	**you**	**may**	**even**	**think**	**that**	**I**	**am**	**pretending**	**to**	**be**	**better**	**or**	**more**	**unselfish**
和	你	可能	甚至	思考	那	我	是	假装	到	是	更好的	或者	更多的	无私

[ðæn; ðən] ['ʌðər] — ”

than	**others**	**—**	**”**
比	其他的	—	”

你甚至可能认为我是在假装比别人更好、更无私——”

“ [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wɪl] !

“	**That**	**I**	**never**	**will**	**!**
”	那	我	绝不	将要	!

“我永远不会！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['iznt] [soʊ] .

I	**know**	**that**	**isn't**	**so**	**.**
我	知道	那	不是	所以	.

我知道事实并非如此。

[goʊ][ɑːn] . ”

Go	**on**	**.**	**”**
去	在	.	”

继续。”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [siːmz] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi]

“	**I**	**was**	**going**	**to**	**say**	**that**	**the**	**craving**	**of**	**my**	**heart**	**seems**	**somehow**	**to**	**be**
”	我	曾是	去	到	说	那	这	渴望	的	我的	心	似乎	不知何故	到	是

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

impersonal	**.**
不具个人色彩	.

“我本来想说，我内心的渴望似乎在某种程度上是非个人的。”

[aɪ][wɑːnt] ['hæpinəs] [ɪn'tensli] ,

I	**want**	**happiness**	**intensely**	**,**
我	想	幸福	强烈地	,

我非常渴望幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [huːm] [aɪ] [lʌv] [best] [hæv; həv]

but	**the**	**way**	**in**	**which**	**I**	**want**	**it**	**is**	**to**	**see**	**the**	**beings**	**whom**	**I**	**love**	**best**	**have**
但	这	方式	在	哪个	我	想	它	是	到	看	这	生物	谁	我	爱	最好的	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

但我希望看到我最爱的人拥有它。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [aɪ] [lʌv] [suː'priːmli] — [maɪ] ['brʌðər]
Now there are two creatures in the world whom I love supremely — my brother
现在 那里 是 二 生物 在 这 世界 谁 我 爱 至高无上 — 我的 兄弟
[ænd; ənd][juː; jʊ] .
and you .
和 你 .

现在，世界上有两个人是我最爱的——我的兄弟和你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .
You know that this is so .
你 知道 那 这 是 所以 .

你知道事实就是如此。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ['hæpi] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [dɪ'griː] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] ,
If I could see both of you happy , in the manner and degree that I want ,
如果 我 可以 看 两个都 的 你 快乐的 , 在 这 方式 和 程度 那 我 想 ,

如果能看到你们两个都幸福快乐，以我希望的方式和程度，那该多好啊！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [tuː] .
I believe that I could then be perfectly happy , too .
我 相信 那 我 可以 然后 是 完美 快乐的 , 也 .

我相信那样我也会非常幸福。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ænsər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ;
I believe all the needs of my own heart could be answered in that way ;
我 相信 全部 这 需求 的 我的 自己的 心 可以 是 回答 在 那 方式 ;

我相信我内心的所有需求都能以这种方式得到满足；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ]['ɔːlmoʊst] { - }
and indeed I almost { 63 }
和 的确 我 几乎 { - }

事实上，我几乎{63}

[θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [griːd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [jɔːrz] [æt; ət] [taɪmz] .
think that my greed for joy is as great as yours at times .
思考 那 我的 贪婪 为了 喜悦 是 作为 伟大的 作为 你的 在 时代 .

有时候，我觉得我对快乐的渴望和你一样强烈。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [streɪnd] [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] , [ɪn] ['hɛrəldz] [keɪs] ,
It has strained my heart almost to bursting , in Harold's case ,
它 有 紧张 我的 心 几乎 到 爆发 , 在 哈罗德的 案件 ,

哈罗德的遭遇让我心如刀绞，几乎要崩溃。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
and I feel now almost the same about you .
和 我 感觉 现在 几乎 这 相同的 关于 你 .

我现在对你的感觉也几乎一样了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv]
I have never spoken of this to any one ; indeed , I was never fully aware of
我 有 绝不 说 的 这 到 任何 一 ; 的确 , 我 曾是 绝不 完全 意识到的 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我从未向任何人提起过这件事；事实上，我对此也从未完全了解过。

[aɪ] [θɪŋk] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] [naʊ] .
I think , until I put it into words now .
我 思考 , 直到 我 放 它 进入 字 现在 .

我想，直到我现在把它用语言表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [kwaɪt][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

It	must	seem	quite	incredible	to	you	. ”
它	必须	似乎	相当	极好的	到	你	. ”

这听起来一定很不可思议吧。”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	Not	in	the	least	.
”	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪts] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'liːf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	believe	it	utterly	,	or	rather	it's	a	stronger	thing	than	belief	with	me	.
我	相信	它	完全地	,	或者	相当	它是	一个	更强	事物	比	信仰	和	我	.

我对此深信不疑，或者说，对我而言，它比信仰更加坚定。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

I	feel	that	it	is	true	.
我	感觉	那	它	是	真的	.

我觉得这是真的。

[aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

I	admire	you	for	it	,	and	all	the	more	because	it	is	so	different	from
我	钦佩	你	为了	它	,	和	全部	这	更多的	因为	它	是	所以	不同的	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我为此钦佩你，尤其因为你的做法与我截然不同。

[aɪ][wɑːnt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ'self] — ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

I	want	happiness	and	love	for	myself	—	every	ounce	of	flesh	,
我	想	幸福	和	爱	为了	我	—	每一个	盎司	的	肉	,

我想要幸福和爱，给予自己——我的每一寸肌肤。

['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ˌem 'iː] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

every	drop	of	blood	in	me	longs	for	it	as	well	as	every	aspiration	of	my
每一个	降低	的	血	在	我	长	为了	它	作为	出色地	作为	每一个	抱负	的	我的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

我体内的每一滴血液都渴望它，我灵魂的每一个愿望也都渴望它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [aɪ][get] [laɪk] [ðɪs] — [maɪ] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

It	is	self	that	I	am	thinking	of	when	I	get	like	this	—	my	own	power	to	enjoy	,
它	是	自己	那	我	是	思维	的	什么时候	我	得到	喜欢	这	—	我的	自己的	力量	到	享受	,

当我陷入这种状态时，我想到的是我自己——我享受生活的能力。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] — [oʊ] , [gɑːd] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] ! — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv]

and	also	—	oh	,	God	knows	that	this	is	true	!	—	and	also	the	power	to	give
和	还	—	哦	,	上帝	知道	那	这	是	真的	!	—	和	还	这	力量	到	给

[dʒɔɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

joy	to	another	.
喜悦	到	其他	.

而且——哦，上帝知道这是真的！——还有给他人带来快乐的能力。

['mɑːrθə] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,

Martha	,	I	will	tell	you	something	,	”	she	said	,	with	a	sudden	change	of	tone	,
玛莎	,	我	将要	告诉	你	某物	,	”	她	说	,	和	一个	突然	改变	的	语气	,

“玛莎，我要告诉你一件事，”她突然改变了语气说道。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [bəuθ] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] [hændz] [ɪn]

dropping	her	voice	,	and	leaning	forward	to	take	both	of	Martha's	hands	in
下降	她	嗓音	,	和	倾斜	向前	到	拿	两个都	的	玛莎的	双手	在

[hɜːrz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

hers	as	she	spoke	,
她的	作为	她	辐	,

她压低声音，一边说话一边向前倾身，握住玛莎的双手。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] .

with	her	eyes	fixed	intently	on	the	girl's	.
和	她	眼睛	固定的	专注地	在	这	女孩们	.

她的目光紧紧地盯着女孩。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [dʒɔɪ] .

“	I	have	known	this	joy	.
“	我	有	已知	这	喜悦	.

我曾体验过这种快乐。

[aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [suː'priːmli] , [ænd; ənd] [bɪn] [lʌvd] .

I	have	loved	supremely	,	and	been	loved	.
我	有	喜爱	至高无上	,	和	到过	喜爱	.

我曾深深地爱过，也被深深地爱过。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪstɪd] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ; { - }

You	have	never	tasted	that	cup	of	rapture	as	I	have	;	{	64	}
你	有	绝不	尝过	那	杯子	的	狂喜	作为	我	有	;	{	-	}

你从未像我一样尝过那杯狂喜；{64}

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] , [ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt]

but	then	you	have	never	known	,	as	I	have	,	the	anguish	of	that
但	然后	你	有	绝不	已知	,	作为	我	有	,	这	痛苦	的	那

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

renunciation	.
放弃	.

但你从未像我一样体会过那种放弃的痛苦。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃənət] [wʌn] ?

Which	of	us	is	the	fortunate	one	?
哪个	的	我们	是	这	幸运	一	?

我们之中谁是幸运儿?

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] ['sʌfər] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] ,

If	you	knew	how	I	suffer	you	would	probably	say	that	it	is	you	;	but	if	,
如果	你	知道	如何	我	遭受	你	会	大概	说	那	它	是	你	;	但	如果	,

如果你知道我有多痛苦，你大概会说是你；但是，

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] ['ekstəsi] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ,

on	the	other	hand	,	you	knew	what	ecstasy	I	have	had	,
在	这	其他	手	,	你	知道	什么	狂喜	我	有	有	,

另一方面，你也知道我曾体验过多么极致的快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'saɪd] ['dɪfrəntli] .

I	think	that	you	might	decide	differently	.
我	思考	那	你	可能	决定	不同	.

我认为你可能会有不同的决定。

[oʊ] , [ɪf] [gɑːd] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [mɔːr] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːntent] !

Oh	,	if	God	would	give	me	one	more	hour	of	it	,	I	think	I	would	be	content	!
哦	,	如果	上帝	会	给	我	一	更多的	小时	的	它	,	我	思考	我	会	是	内容	!

哦，如果上帝能再给我一个小时，我想我就会心满意足了!

[wʌn] [mɔːr] ['aʊər] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] , ['æftər] [ðæt] ,

One	more	hour	,	to	take	it	to	the	full	,	knowing	that	I	must	,	after	that	,
一	更多的	小时	,	到	拿	它	到	这	满的	,	会心	那	我	必须	,	后	那	,

再过一个小时，我才能完全沉浸其中，因为我知道之后我必须这样做。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] [naʊ] !

come	back	to	what	I	suffer	now	!
来	后退	到	什么	我	遭受	现在	!

回想一下我现在所遭受的痛苦吧!

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['sɪksti][dʒɔɪ] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['mɪnɪts] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

I	think	those	sixty	joy	-	absorbing	minutes	would	make	up	to	me	for
我	思考	那些	六十	喜悦	-	吸收	分钟	会	制作	向上	到	我	为了

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

我想，这六十分钟的快乐时光足以弥补我所经历的一切。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'gen] !

But	to	have	it	never	again	!
但	到	有	它	绝不	再次	!

但愿它永远不再存在!

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	She	broke	off	,	and	,	hiding	her	face	in	her	hands	,	turned	away	,
"	她	打破	离开	,	和	,	隐藏	她	脸	在	她	双手	,	转向	离开	,

她突然停了下来，双手捂着脸，转过身去。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] .

and	lay	for	some	moments	quite	silent	and	still	.
和	躺	为了	一些	时刻	相当	沉默的	和	仍然	.

他们静静地躺了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] — ['mɑːrθə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] ,

She	was	not	crying	—	Martha	could	see	that	;	and	when	she	presently	turned	,
她	曾是	不是	哭泣	—	玛莎	可以	看	那	;	和	什么时候	她	目前	转向	,

她没有哭——玛莎看得出来；当她转过身来时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	looked	at	the	young	girl	,	holding	out	both	her	hands	to	her	,
和	看起来	在	这	年轻的	女孩	,	保持	出去	两个都	她	双手	到	她	,

他看着那个小女孩，向她伸出了双手。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

although	there	was	no	smile	on	her	face	,	it	showed	that	she	had
虽然	那里	曾是	不	微笑	在	她	脸	,	它	显示	那	她	有

['kɔŋkəd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [muːd] ,

conquered	her	dark	mood	,
征服	她	黑暗的	情绪	,

虽然她脸上没有笑容，但这表明她已经克服了低落的情绪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'gen] .

and	was	strong	again	.
和	曾是	强的	再次	.

他又恢复了强壮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [streŋθ] , [haʊ'evər] ,

It	was	a	very	gentle	sort	of	strength	,	however	,
它	曾是	一个	非常	温和的	种类	的	力量	,	然而	,

这是一种非常温和的力量。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd]

that	was	not	too	self	-	sufficient	to	feel	pleasure	in	the	words	and	looks	and
那	曾是	不是	也	自己	-	充足的	到	感觉	乐趣	在	这	字	和	看起来	和

['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [geɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] .

touches	of	quiet	sympathy	which	Martha	gave	her	now	.
触摸	的	安静的	同情	哪个	玛莎	给予	她	现在	.

她并不自满到无法从玛莎此刻给予她的言语、眼神和温柔的抚摸中感受到快乐。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [hænd][ɪn][hænd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] { - }

They	sat	there	,	hand	in	hand	,	for	a	{	65	}
他们	卫星	那里	,	手	在	手	,	为了	一个	{	-	}

他们手牵着手坐在那里，等了{65}

[lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] :

long	time	;	and	presently	the	princess	said	,	with	her	own	beautiful	smile	:
长的	时间	;	和	目前	这	公主	说	,	和	她	自己的	美丽的	微笑	:

过了很久；过了一会儿，公主带着她美丽的微笑说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] , ['mɑːrθə] .

“	You	have	done	me	a	world	of	good	,	Martha	.
“	你	有	完毕	我	一个	世界	的	好的	,	玛莎	.

“玛莎，你帮了我大忙。”

[maɪ] ['hedeɪk] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪts] [kɔːz] .

My	headache	is	gone	,	and	also	its	cause	.
我的	头痛	是	已消失	,	和	还	它是	原因	.

我的头痛消失了，连引起头痛的原因也消失了。

['sʌmtaɪmz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Sometimes	,	do	you	know	,	—	I'm	going	to	let	you	see	just	how	weak	I	am	,
有时	,	做	你	知道	,	—	我是	去	到	让	你	看	只是	如何	虚弱的	我	是	,

有时候，你知道吗，——我会让你看看我有多软弱，

— ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [səˈkʌm] [fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [muːd] [laɪk] [ðɪs] .

—	sometimes	I	succumb	for	days	to	a	mood	like	this	.
—	有时	我	屈服	为了	天	到	一个	情绪	喜欢	这	.

—有时我会连续几天都沉浸在这种情绪中。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðæt] [terz] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedeikiz] [ðæt] [aɪ] ['sʌfər]

Nobody	knows	that	tears	have	anything	to	do	with	the	headaches	that	I	suffer
无人	知道	那	眼泪	有	任何事物	到	做	和	这	头痛	那	我	遭受

[frʌm; frəm] — [æt; ət] [liːst] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [feˈlisi] ,

from	—	at	least	nobody	but	Félicie	,
从	—	在	至少	无人	但	费利西	,

没有人知道眼泪与我的头痛有任何关系——至少除了费利西之外没有人知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

and	she	gives	no	information	.
和	她	给予	不	信息	.

她没有提供任何信息。

[maɪ] [ænt] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ['dɪrli] ,

My	aunt	loves	me	dearly	,
我的	阿姨	爱	我	亲爱的	,

我姑姑非常爱我。

[bʌt; bət][ɪz][noʊ] [mɔːr] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

but	is	no	more	acquainted	with	the	real	me	than	if	I	were	a	stranger	;
但	是	不	更多的	熟人	和	这	真实的	我	比	如果	我	是	一个	陌生人	;

但他对我的了解并不比对一个陌生人多。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔːz] [ˌemˈiː] — [pərˈhæps][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] .

and	yet	she	adores	me	—	perhaps	for	that	reason	.
和	然而	她	喜爱	我	—	也许	为了	那	原因	.

然而，她却很喜欢我——或许正是因为这个原因。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər]

I	tell	her	nothing	,	because	the	feelings	that	I	have	are	quite	outside	her
我	告诉	她	没有什么	,	因为	这	情怀	那	我	有	是	相当	外部	她

[ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,

comprehension	,
理解	,

我什么也没告诉她，因为我的感受她完全无法理解。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈhedeikiz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

while	the	headaches	are	quite	within	it	.
尽管	这	头痛	是	相当	之内	它	.

虽然头痛也在其中。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈmendz] [ˈveriəs] [ˈpaudəz] [ænd; ənd] ['pelits] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈgetɪŋ] [nuː] [prəˈskrɪpʃənz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

She	recommends	various	powders	and	pellets	,	and	is	constantly	getting	new	prescriptions	for	me	.
她	建议	各种各样的	粉末	和	颗粒	,	和	是	不断地	获得	新的	处方	为了	我	.

她推荐了各种粉剂和颗粒剂，并且不断地为我开新的处方。

[ʃiː; ʃi] [sez] [maɪ] [ˈhedeikiz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːbstɪnət] [taɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

She	says	my	headaches	are	of	a	very	obstinate	type	,	and	I	agree	with	her	.
她	说道	我的	头痛	是	的	一个	非常	顽固	类型	,	和	我	同意	和	她	.

她说我的头痛属于非常顽固的类型，我同意她的说法。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [juːv] [kjʊr] [ˌemˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

To	show	you	how	completely	you've	cured	me	,	”	she	added	,	rising	to	her	feet	,
到	展示	你	如何	完全地	你已经	治愈	我	,	”	她	额外	,	上升	到	她	脚	,

“为了让你知道你已经彻底治好了我的病，”她说着，站了起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

with	an	entire	change	of	tone	,	“	I	am	going	to	work	this	afternoon	.
和	一个	全部的	改变	的	语气	,	“	我	是	去	到	工作	这	下午	.

语气完全改变了，“我今天下午要去上班。”

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

You	will	stay	and	take	your	lunch	with	me	,
你	将要	停留	和	拿	你的	午餐	和	我	,

你留下来和我一起吃午饭吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈmɑːdəlz] [poʊz] . ”

and	then	we'll	be	there	in	time	for	the	second	model's	pose	.	”
和	然后	出色地	是	那里	在	时间	为了	这	第二	模型的	姿势	.	”

这样我们就能及时赶到，拍到第二个模特摆姿势的照片了。

“ [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] , ” [sed] [ˈmɑːrθə] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː] ; { - }

“	I	can't	stay	,	”	said	Martha	,	rising	too	;	{	66	}
“	我	不能	停留	,	”	说	玛莎	,	上升	也	;	{	-	}

“我不能留下来，”玛莎也站了起来，说道；{66}

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ˈprɑːmptli] .

“	but	I	will	meet	you	there	promptly	.
“	但	我	将要	见面	你	那里	及时	.

但我会立即在那里与你见面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ][kæb] [bɪ'loʊ] ,

I	am	keeping	my	cab	below	,
我	是	保持	我的	出租车	以下	,

我的驾驶室在下面。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kærɪʤ] [kʌmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

so	that	I	may	be	back	at	the	atelier	by	the	time	the	carriage	comes	for	me
所以	那	我	可能	是	后退	在	这	工作室	经过	这	时间	这	运输	来	为了	我

.

:

.

这样，当马车来接我的时候，我就可以回到工作室了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['veri] ['kwaɪət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['eskəˌpeɪdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

You	know	how	very	quiet	I	am	keeping	my	little	escapades	with	you	.	”
你	知道	如何	非常	安静的	我	是	保持	我的	小的	冒险	和	你	.	”

你知道我瞒着你偷偷摸摸地做着哪些小事。

“ [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

“	Oh	,	to	be	sure	!
“	哦	,	到	是	当然	!

“哦，当然！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['smaɪlɪŋ] .

”	exclaimed	the	other	,	smiling	.
”	惊呼	这	其他	,	微笑	.

“另一个人笑着说道。”

“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪ'kɔːʃn] .

“	I	had	forgotten	the	necessity	of	that	precaution	.
“	我	有	被遗忘的	这	必要性	的	那	预防	.

“我忘记了采取这一预防措施的必要性。”

[wʌt] [wʊd] - ['mæmə][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] - [seɪ] ?

What	would	'	mama	and	the	girls	'	say	?
什么	会	-	妈妈	和	这	女孩们	-	说	?

“妈妈和女孩们”会怎么说?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] ,

I	think	I	shall	write	them	an	anonymous	letter	,
我	思考	我	将	写	他们	一个	匿名的	信	,

我想我应该给他们写一封匿名信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['mædəm] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər]

saying	that	if	madame	had	been	under	the	impression	that	her	eldest	daughter
说	那	如果	夫人	有	到过	在下面	这	印象	那	她	长子	女儿

[dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns]

devoted	herself	wholly	to	the	pursuit	of	art	during	the	hours	of	her	absence
奉献	她自己	完全	到	这	追逐	的	艺术	期间	这	小时	的	她	缺席

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

他说，如果夫人误以为她的大女儿在她不在家的时候会全身心投入到艺术创作中，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðɪs]

it	might	have	surprised	her	had	she	seen	the	aforesaid	young	lady	this
它	可能	有	惊讶	她	有	她	已见	这	上述	年轻的	女士	这

['mɔːrnɪŋ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ,

morning	come	out	of	the	atelier	,
早晨	来	出去	的	这	工作室	,

如果她今天早上看到那位年轻女士从工作室出来，可能会感到惊讶。

[kɔːl] [ə; eɪ] [kæb] , [gɪv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ,
call a cab , give a number ,
称呼 一个 出租车 , 给 一个 数字 ,

叫辆出租车，报个车牌号，

[goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ə'pɑːrtmənt] ([wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
go to a distant apartment (where she was evidently well known to the
去 到 一个 遥远 公寓 (在哪里 她 曾是 显然 出色地 已知 到 这
[koʊn'sjerʒ] ,
concierge ,
门房 ,

前往一间较远的公寓（显然她与那里的门房很熟），

[huː] [pæst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪvəri] , [huː] [æz; əz] ['evɪdəntli] [nuː]
who passed her on to a servant in Russian livery , who as evidently knew
WHO 通过了 她 在 到 一个 仆人 在 俄语 涂装 , WHO 作为 显然 知道
[hɜːr; hər] [wel]) ,
her well) ,
她 出色地) ,

他把她交给了一位身穿俄式制服的仆人（显然，这位仆人很了解她）。

['entər] , [baɪ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
enter , by a special passage , a certain room , where she remained shut in for a
进入 , 经过 一个 特别的 通道 , 一个 肯定 房间 , 在哪里 她 剩余 关闭 在 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] ,
long time ,
长的 时间 ,

她通过一条特殊的通道进入一个特定的房间，在那里她被关了很长时间。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['faɪnəli] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [draɪv] ['ræpɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept]
emerging finally in great haste to drive rapidly in the cab , which she had kept
新兴 最后 在 伟大的 匆忙 到 驾驶 快速 在 这 出租车 , 哪个 她 有 保留
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

她终于匆匆赶到，坐上她一直等着的出租车，飞快地驶离现场。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] ,
back to the atelier in time to meet her own carriage ,
后退 到 这 工作室 在 时间 到 见面 她 自己的 运输 ,

她及时赶回工作室，搭乘自己的马车。

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪnəsntli] [hoʊm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] [æt; ət] [lʌntʃ] !
and come innocently home to join the family circle at lunch !
和 来 天真地 家 到 加入 这 家庭 圆圈 在 午餐 !

然后天真无邪地回到家，和家人一起享用午餐！

['kudnt] [aɪ] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] ? { - }
Couldn't I make out a case ? { 67 }
不能 我 制作 出去 一个 案件 ? { - }

难道我就找不到理由吗？{67}

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [seɪ] ?
And what would the mother and the little sisters say ?
和 什么 会 这 母亲 和 这 小的 姐妹 说 ?

那母亲和妹妹们会怎么说呢？

" ['mɑːrθə] , [tuː] , [læft] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ;
" Martha , too , laughed at the picture ;
" 玛莎 , 也 , 笑了 在 这 图片 ;

玛莎也看着照片笑了；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [raɪz] ,

but	in	spite	of	some	discomfiture	of	feeling	to	which	it	gave	rise	,
但	在	尽管如此	的	一些	沮丧	的	感觉	到	哪个	它	给予	上升	,

尽管这引起了一些不适感，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər]['tæktɪks] .

she	had	no	idea	of	changing	her	tactics	.
她	有	不	主意	的	变化	她	策略	.

她根本没有改变策略的想法。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

The	very	thought	of	her	mother's	going	to	work	to	investigate	the	princess	,
这	非常	想法	的	她	母亲的	去	到	工作	到	调查	这	公主	,

一想到母亲要去调查公主的事，她就感到不安。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['prɑ:pər] [frend] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [smoʊt] [ðə; ði]

and	ascertain	if	she	were	a	proper	friend	for	her	daughter	,	smote	the
和	探明	如果	她	是	一个	恰当的	朋友	为了	她	女儿	,	猛击	这

[gɜ:rl][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

girl	to	the	heart	,
女孩	到	这	心	,

并确认她是否适合做她女儿的朋友后，一刀打在了女孩的心脏上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] ['si:krət] [mɔ:r] ['kerfəli] [ðæn; ðən]['evər] .

and	she	resolved	to	guard	her	secret	more	carefully	than	ever	.
和	她	已解决	到	警卫	她	秘密	更多的	小心	比	曾经	.

她决心比以往任何时候都更加小心地守护自己的秘密。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [i:z] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ] [kən'fesɪŋ]

She	determined	that	she	would	ease	her	conscience	for	the	deception	by	confessing
她	决定	那	她	会	舒适	她	良心	为了	这	欺骗	经过	坦白

['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] .

everything	to	her	brother	when	he	came	.
一切	到	她	兄弟	什么时候	他	来了	.

她决定等哥哥来的时候，把一切都坦白给他，以此来减轻自己欺骗行为带来的愧疚感。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] .

This	would	make	it	all	right	.
这	会	制作	它	全部	正确的	.

这样就一切都好了。

[æz; əz] ['mɑ:rθə] [droʊv] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] , ['æftər][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r][tu:; tə][ðə; ði]

As	Martha	drove	back	to	the	atelier	,	after	an	affectionate	au	revoir	to	the
作为	玛莎	驾驶	后退	到	这	工作室	,	后	一个	亲热	au	再见	到	这

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

玛莎向公主深情道别后，开车返回工作室。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['ræŋkəlɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

she	was	conscious	that	something	was	rankling	in	her	mind	.
她	曾是	有意识的	那	某物	曾是	恼人的	在	她	头脑	.

她意识到自己心里有些事让她感到不安。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ,

When	she	came	to	search	for	the	ground	of	this	feeling	,
什么时候	她	来了	到	搜索	为了	这	地面	的	这	感觉	,

当她开始寻找这种感觉的根源时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [meɪd] .

she	found	it	to	exist	in	the	confession	of	love	which	the	princess	had	made	.
她	成立	它	到	存在	在	这	忏悔	的	爱	哪个	这	公主	有	制成	.

她发现它存在于公主的爱情告白中。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [kɔːzd] ['mɑːrθə] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

This	knowledge	caused	Martha	to	realize	that	she	had	not	even	yet	succeeded
这	知识	导致	玛莎	到	意识到	那	她	有	不是	甚至	然而	成功了

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'nektɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

in	putting	from	her	the	imaginings	by	which	she	had	connected	her	brother
在	推杆	从	她	这	想象	经过	哪个	她	有	连接	她	兄弟

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] .

and	her	friend	.
和	她	朋友	.

得知此事后，玛莎意识到，她甚至还没有摆脱将哥哥和朋友联系起来的种种想象。

[bɪ'fɔːr] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

Before	knowing	the	princess	she	had	always	cherished	the	belief	that	her	brother
前	会心	这	公主	她	有	总是	珍爱	这	信仰	那	她	兄弟

[wʊd] [sɪŋk] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [lʌvd] { - }

would	sink	below	her	ideal	of	him	if	he	ever	loved	{	68	}
会	下沉	以下	她	理想的	的	他	如果	他	曾经	喜爱	{	-	}

在认识公主之前，她一直坚信，如果她的哥哥爱上别人，他就会辜负她对他的理想{68}

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

a	second	time	.
一个	第二	时间	.

第二次。

['leɪtlɪ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , ['æftər]

Lately	,	however	,	she	had	imagined	the	possibility	of	his	telling	her	,	after
最近	,	然而	,	她	有	想象	这	可能性	的	他的	讲述	她	,	后

['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ,

knowing	the	princess	,
会心	这	公主	,

然而，最近她却一直想象着，在认识了公主之后，他可能会告诉她这件事。

[ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	the	old	love	was	not	the	perfect	one	he	had	imagined	it	;
那	这	老的	爱	曾是	不是	这	完美的	一	他	有	想象	它	;

他发现，那段旧情并非他想象中那么完美；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['fænsi] [hɜːr'self] [fər'gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

and	she	could	fancy	herself	forgiving	him	for	loving	a	second	time	,
和	她	可以	想要	她自己	宽恕	他	为了	爱	一个	第二	时间	,

她或许会幻想自己原谅他第二次爱上她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] .

with	the	princess	as	his	apology	.
和	这	公主	作为	他的	道歉	.

以公主作为他的道歉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪtlɪ] [soʊ] ['mɑːnstrəslɪ] [rɔːŋ] [ænd; ənd]['kruːəl] [ðæt]

It	had	even	seemed	to	her	lately	so	monstrously	wrong	and	cruel	that
它	有	甚至	似乎	到	她	最近	所以	极其可怕	错误的	和	残忍的	那

['hɛrəldz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntənlɪ] [rekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]

Harold's	life	should	be	wantonly	wrecked	that	she	was	now	prepared	to	accept	a
哈罗德的	生活	应该	是	肆意妄为	损毁	那	她	曾是	现在	准备	到	接受	一个

[gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] ,

good	deal	more	than	would	once	have	seemed	possible	,
好的	交易	更多的	比	会	一次	有	似乎	可能的	,

最近，她甚至觉得哈罗德的生活被肆意摧毁是如此的罪恶和残忍，以至于她现在愿意接受比以前认为可能得多的事情。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] .

in	order	to	see	it	mended	.
在	命令	到	看	它	已修复	.

为了看到它被修复。

['mɑːrθə] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [dɪ'mjʊr] [ə'pɪrəns] ,

Martha	**,**	**for**	**all**	**her**	**demure**	**appearance**	**,**
玛莎	,	为了	全部	她	端庄	外貌	,

玛莎，尽管外表端庄，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

had	**something**	**that**	**was**	**more**	**or**	**less**	**savage**	**and**	**lawless**	**in**	**her**	**nature**	**,**
有	某物	那	曾是	更多的	或者	较少的	野蛮的	和	无法无天	在	她	自然	,

她天性中带有某种野蛮和无法无天的倾向。

[ɪ'speʃəli] [wer] ['hærəld][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fiːlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] ,

especially	**where**	**Harold**	**was**	**concerned**	**;**	**and**	**the**	**same**	**feeling**	**,**	**in**	**a**	**lesser**	**degree**	**,**
尤其	在哪里	哈罗德	曾是	担心的	;	和	这	相同的	感觉	,	在	一个	较少	程度	,

尤其是在哈罗德的事情上；同样的感觉，虽然程度较轻。

['dɑːmɪneɪtɪd][hɜːr; hər][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪnses] .

dominated	**her**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**princess**	**.**
占主导地位	她	在	看待	到	这	公主	.

在对待公主的问题上，她完全控制了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['hærəld][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz]

She	**had**	**long**	**ago**	**admitted**	**to**	**herself**	**the**	**fact**	**that**	**Harold**	**had**	**missed**	**his**
她	有	长的	前	承认	到	她自己	这	事实	那	哈罗德	有	错过	他的

[tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [lʌv] ;

chance	**of**	**happiness**	**in**	**love**	**;**
机会	的	幸福	在	爱	;

她很久以前就承认，哈罗德已经错过了获得爱情幸福的机会；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [tuː] [hæd; həd] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] .

but	**it**	**was**	**as**	**painful**	**as**	**it**	**was**	**unexpected**	**to**	**her**	**to**	**find**	**that**	**the**	**princess**	**too**	**had**	**loved**	**before**	**.**
但	它	曾是	作为	痛苦	作为	它	曾是	意外	到	她	到	寻找	那	这	公主	也	有	喜爱	前	.

但令她既痛苦又意外的是，她发现公主也曾恋爱过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ,

She	**had**	**known**	**that**	**she**	**had**	**been**	**married**	**,**
她	有	已知	那	她	有	到过	已婚	,

她知道自己已经结婚了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstæns] .

but	**with**	**very**	**little**	**difficulty**	**she**	**had**	**constructed**	**for**	**herself**	**a**	**theory**	**of**	**that**	**marriage**	**in**	**which**	**the**	**princess**	**had**	**played**	**the**	**part**	**of**	**an**	**innocent**	**victim**	**to**	**circumstance**	**.**
但	和	非常	小的	困难	她	有	建造	为了	她自己	一个	理论	的	那	婚姻	在	哪个	这	公主	有	玩	这	部分	的	一个	清白的	受害者	到	环境	.

但她几乎毫不费力地就为自己构建了一套关于那场婚姻的理论，在这种理论中，公主扮演了无辜的受害者角色。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] { - }

For	**instance**	**,**	**she**	**might**	**have**	**{**	**69**	**}**
为了	实例	,	她	可能	有	{	-	}

例如，她可能拥有{69}

[bɪn] ['mærid] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][pər'hæps][fɑːr]['oʊldər][ðæn; ðən]

been	**married**	**by**	**her**	**parents**	**in**	**early**	**youth**	**to**	**a**	**man**	**perhaps**	**far**	**older**	**than**
到过	已婚	经过	她	父母	在	早期的	青年	到	一个	男人	也许	远的	老	比

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

她年少时就被父母安排嫁给了一个可能比她年长很多的男人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [deθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

whom	**she**	**had**	**never**	**loved**	**,**	**and**	**for**	**whose**	**death**	**she**	**could**	**not**	**have**
谁	她	有	绝不	喜爱	,	和	为了	谁	死亡	她	可以	不是	有

[griːvd] [mʌtʃ] .

grieved	**much**	**.**
伤心	很多	.

她从未爱过他，他的死她也不会感到太悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [ðɪs]

It	**was**	**a**	**surprise**	**to**	**Martha**	**now**	**to**	**find**	**how**	**entirely**	**she**	**had**	**let**	**this**
它	曾是	一个	惊喜	到	玛莎	现在	到	寻找	如何	完全	她	有	让	这

['ʌtərli] [ʌn'faʊndɪd] [aɪ'diːə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

utterly	**unfounded**	**idea**	**take**	**possession**	**of**	**her**	**.**
完全地	毫无根据	主意	拿	拥有	的	她	.

玛莎现在才惊讶地发现，自己竟然完全被这个毫无根据的想法所控制。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['ʃætərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ætəmz] ,

The	**words**	**of**	**the**	**princess**	**this**	**morning**	**had**	**shattered**	**it**	**to**	**atoms**	**,**
这	字	的	这	公主	这	早晨	有	破碎	它	到	原子	,

公主今天早上说的话，彻底粉碎了它。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['hevi] - ['hɑrtɪd] . { - }

and	**in**	**spite**	**of**	**herself**	**she**	**felt**	**strangely**	**heavy**	**-**	**hearted**	**.**	**{**	**70**	**}**
和	在	尽管如此	的	她自己	她	毛毡	奇怪的	重的	-	心地	.	{	-	}

尽管她自己不自觉地感到心情沉重。{70}

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ]['æksɪdənt][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	**the**	**morning**	**on**	**which**	**Martha**	**had**	**been**	**by**	**accident**	**a**	**witness**	**of**	**the**
后	这	早晨	在	哪个	玛莎	有	到过	经过	事故	一个	证人	的	这

['prɪnsɛsɪz] [self] - [bɪ'treɪəl] ,

princess's	**self**	**-**	**betrayal**	**,**
公主的	自己	-	背叛	,

在玛莎意外目睹公主自我背叛的那个早晨之后，

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['lækɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

there	**seemed**	**nothing**	**lacking**	**to**	**the**	**complete**	**understanding**	**of**	**the**	**two**	**friends**	**,**
那里	似乎	没有什么	缺乏	到	这	完全的	理解	的	这	二	朋友们	,

两位朋友之间似乎没有任何误解。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [naʊ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər] .

and	**their**	**intimacy**	**was**	**now**	**stronger**	**and**	**closer**	**than**	**ever**	**.**
和	他们的	亲密关系	曾是	现在	更强	和	更近	比	曾经	.

他们之间的关系比以往任何时候都更加亲密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['præktɪkəbl] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['prɪnses] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

It	**was**	**not**	**practicable**	**for**	**Martha**	**to**	**visit**	**the**	**princess**	**very**	**often**	**,**
它	曾是	不是	切实可行的	为了	玛莎	到	访问	这	公主	非常	经常	,

玛莎不可能经常去看望公主。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['vɪzɪts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌætl'jeɪ]
as she was compelled to take the time for these visits out of her atelier
作为 她 曾是 被迫 到 拿 这 时间 为了 这些 访问 出去 的 她 工作室
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

她不得不抽出工作室之外的时间来进行这些拜访，

[ænd; ənd][bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [tu:] ['ɜ:rnɪst] [ɪn][ðer; ðər] [wɜ:rk] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'grʌdʒ] [ðɪs] .
and both women were too earnest in their work not to begrudge this .
和 两个都 女性 是 也 认真 在 他们的 工作 不是 到 怨恨 这 .

两位女士工作都非常认真，所以她们不会对此感到不满。

['leɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,
Lately they had fallen into the custom of the generality of the students ,
最近 他们 有 倒下 进入 这 风俗 的 这 概论 的 这 学生 ,

近来，他们也逐渐随波逐流，加入了大多数学生的行列。

[ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
and went for their midday meal to the crèmerie in the neighborhood ,
和 去 为了 他们的 正午 一顿饭 到 这 - 在 这 邻里 ,

然后他们去了附近的奶油店吃午饭。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [fɜ:rst][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðer; ðər] [oʊn]
after they had visited first the butcher's shop , and selected their own
后 他们 有 到访 第一的 这 肉铺 店铺 , 和 已选 他们的 自己的
['mʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] [ɔ:r][bɪt][ʌv; əv] ['bi:fsteɪk] ;
mutton - chop or bit of beefsteak ;
羊肉 - 劈 或者 少量 的 牛排 ;

他们先去了肉铺，挑选了自己喜欢的羊排或牛排；

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [kʊkt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][də'rekʃ(ə)nz] .
then they had it cooked according to their directions .
然后 他们 有 它 煮熟 根据 到 他们的 方向 .

然后他们按照他们的指示烹制了这道菜。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [roʊlz][ænd; ənd] [beɪkt] ['æplz] [ænd; ənd] [mɪlk] , [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [mi:l] ,
This , with fresh rolls and baked apples and milk , made an excellent meal ,
这 , 和 新鲜的 卷 和 烘焙 苹果 和 牛奶 , 制成 一个 出色的 一顿饭 ,

配上新鲜出炉的小面包、烤苹果和牛奶，就是一顿非常棒的餐点。

['sʌmtaɪmz] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][pə'teɪtoʊ]['sæləd] . { - }
sometimes augmented by potato salad . { 71 }
有时 增强 经过 土豆 沙拉 . { - }

有时会加入土豆沙拉。{71}

['mɑ:rθə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:] [ði:z] ['mistəriz] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [hu:z]
Martha had been initiated into these mysteries by an American girl whose
玛莎 有 到过 启动 进入 这些 谜团 经过 一个 美国人 女孩 谁
[ə'kweɪntəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [θru:] [ðə; ði] ['lætɚz] ['hævɪŋ] [wʌns] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər]
acquaintance she had made through the latter's having once offered to help her
熟人 她 有 制成 通过 这 后者的 拥有 一次 提供 到 帮助 她
[ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] “ ['dʒoʊzi] ,
on with her “ josie ,
在 和 她 “ 乔西 ,

玛莎是通过一位美国女孩接触到这些奥秘的，这位美国女孩曾主动提出帮助她解决她的“问题”，从而与玛莎结识。

” [ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] ['i:zi] ['fʊtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
” a word which had established an easy footing between them at once .
” 一个 单词 哪个 有 已确立的 一个 简单的 立足点 之间 他们 在 一次 .

一个词立刻在他们之间建立了一种轻松的联系。

['mɑːrθə] ['nevər] [iks'tʃeindʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] ,

Martha	**never**	**exchanged**	**more**	**than**	**a**	**passing**	**remark**	**with**	**the**	**other**	**students**	**,**
玛莎	绝不	交换	更多的	比	一个	通过	评论	和	这	其他	学生	,

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

partly	**because**	**she**	**had**	**,**
部分	因为	她	有	,

玛莎与其他学生之间从未有过深入交流，最多也就是简单地说几句，部分原因是她.....

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bɪlt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bæriər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd] ,

in	**the**	**beginning**	**,**	**built**	**a**	**sort**	**of**	**barrier**	**around**	**her**	**by**	**her**	**shyness**	**,**	**and**	**,**
在	这	开始	,	建造	一个	种类	的	障碍	大约	她	经过	她	害羞	,	和	,

['riːs(ə)ntli] ,

recently	**,**
最近	,

起初，她的羞怯在她周围筑起了一道屏障，而最近，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	**she**	**felt**	**that**	**her**	**intimacy**	**with**	**the**	**princess**	**,**	**who**	**knew**	**none**	**of**	**the**
因为	她	毛毡	那	她	亲密关系	和	这	公主	,	WHO	知道	没有任何	的	这

['ʌðər] ,

others	**,**
其他的	,

因为她觉得她和公主之间的亲密关系，而公主对其他人一无所知，

[set][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ə'pɑːrt] .

set	**her**	**more**	**than**	**ever**	**apart**	**.**
放	她	更多的	比	曾经	除	.

让她比以往任何时候都更加与众不同。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mɑːrθə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ['ræðər] [leɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] , [mɔːr'oʊvər] ,

One	**morning**	**Martha**	**came**	**to**	**the**	**atelier**	**rather**	**late**	**,**	**and**	**showed**	**,**	**moreover**	**,**
一	早晨	玛莎	来了	到	这	工作室	相当	晚的	,	和	显示	,	而且	,

一天早上，玛莎很晚才来到工作室，而且，她还展示了.....

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kaʊntid]

a	**certain**	**excitement**	**in**	**her**	**movements**	**and**	**expression**	**which**	**she**	**accounted**
一个	肯定	激动	在	她	移动	和	表达	哪个	她	已记录

[fɔːr; fər][æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['wedɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

for	**at**	**lunch**	**-**	**time**	**by**	**telling**	**the**	**princess**	**that**	**her**	**sister's**	**wedding**	**had**	**been**
为了	在	午餐	-	时间	经过	讲述	这	公主	那	她	姐妹	婚礼	有	到过

['hɜːrid] [ʌp] ,

hurried	**up**	**,**
慌忙	向上	,

她举止和表情中流露出某种兴奋之情，午餐时她向公主解释说，她姐姐的婚礼被匆匆安排了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

and	**was**	**to**	**take**	**place**	**almost**	**immediately**	**.**
和	曾是	到	拿	地方	几乎	立即地	.

而且几乎立即就要发生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

There	**were**	**several**	**good**	**reasons**	**for**	**this**	**;**
那里	是	一些	好的	原因	为了	这	;

这其中有几个很好的原因；

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [mʌtʃ] ['betər] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪ'lekt] ,

one	**being**	**that**	**it**	**suited**	**much**	**better**	**the**	**plans**	**of**	**the**	**bridegroom**	**elect**	**,**
一	存在	那	它	适合	很多	更好的	这	计划	的	这	新郎	选	,

其中一个原因是，这更符合新郎的计划。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kiːn] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['ræðər] ['delɪkət] [helθ] ,

and	another	that	Mrs	.	Keene	,	being	in	rather	delicate	health	,
和	其他	那	太太	.	基恩	,	存在	在	相当	精美的	健康	,

还有一位女士说，基恩夫人身体比较虚弱，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɜːdʒd] [baɪ] [hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] .

had	been	urged	by	her	physicians	to	leave	Paris	.
有	到过	敦促	经过	她	医生	到	离开	巴黎	.

她的医生曾劝她离开巴黎。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

So	,	as	soon	as	the	wedding	was	over	,
所以	,	作为	很快	作为	这	婚礼	曾是	超过	,

所以，婚礼一结束，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [saʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] { - }

she	was	to	go	south	with	the	younger	girls	and	their	{	72	}
她	曾是	到	去	南	和	这	年轻	女孩们	和	他们的	{	-	}

她要和年轻女孩们一起去南方，她们{72}

['gʌvərnəs] ; [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [huː] [rɪ'beld] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]

governess	;	and	Martha	,	who	rebelled	against	being	taken	from	her	beloved
家庭教师	;	和	玛莎	,	WHO	叛乱	反对	存在	已采取	从	她	心爱

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

家庭教师；还有玛莎，她反抗被带离她心爱的画作，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plæn] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl] [ɪn] ['pærɪs] [wɪð; wɪθ]

had	a	beautiful	plan	of	getting	her	brother	to	stay	awhile	in	Paris	with
有	一个	美丽的	计划	的	获得	她	兄弟	到	停留	一会儿	在	巴黎	和

[hɜːr; hər] [ɪn] [ðer; ðər] ['mʌðɜ-z] [ə'pɑːrtmənt] .

her	in	their	mother's	apartment	.
她	在	他们的	母亲的	公寓	.

她有一个美好的计划，那就是让哥哥和她一起在巴黎母亲的公寓里住一段时间。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [dɪ'laɪt] ,

This	she	confided	to	the	princess	with	breathless	delight	,
这	她	坦白	到	这	公主	和	喘不过气	喜	,

她激动得喘不过气来，把这件事告诉了公主。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['hærəld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

saying	that	she	had	written	to	Harold	about	it	,
说	那	她	有	书面	到	哈罗德	关于	它	,

她说她已经就此事写信告诉了哈罗德。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['keɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] .

and	told	him	to	cable	her	if	he	were	willing	.
和	讲述	他	到	电缆	她	如果	他	是	愿意的	.

并告诉他，如果他愿意的话，就给她发个电报。

[hɜːr; hər] [frend] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['laɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Her	friend	could	see	that	,	with	her	usual	license	of	imagination	,
她	朋友	可以	看	那	,	和	她	通常	执照	的	想像力	,

她的朋友凭借她一贯丰富的想象力，可以看出.....

['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [plænz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [skiːm] ,

Martha	had	been	making	all	sorts	of	plans	in	connection	with	this	scheme	,
玛莎	有	到过	制作	全部	排序	的	计划	在	联系	和	这	方案	,

玛莎一直在为这个计划制定各种各样的计划，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈspektɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [kənˈsɜːrnd] [hɜːrˈself] .

and	she	more	than	suspected	that	some	of	these	concerned	herself	.
和	她	更多的	比	怀疑	那	一些	的	这些	担心的	她自己	.

她非常怀疑其中一些问题与她自己有关。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmɑːrθə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [ˈiːgər]

“	My	dear	Martha	,	”	she	said	,	with	a	penetrating	look	into	her	friend's	eager
”	我的	亲爱的	玛莎	,	”	她	说	,	和	一个	渗透	看	进入	她	朋友们	渴望的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“我亲爱的玛莎，”她说着，目光锐利地望着朋友渴望的眼神。

“ [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æt; ət][wʌns] , [ɑːn][ðə; ðiˈ][spɑːt] ,

“	give	it	up	at	once	,	on	the	spot	,
”	给	它	向上	在	一次	,	在	这	点	,

“立刻放弃，当场放弃。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [plænz][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! ”

if	you	have	been	making	any	plans	to	introduce	your	brother	to	me	!	”
如果	你	有	到过	制作	任何	计划	到	介绍	你的	兄弟	到	我	！	”

如果你一直有计划把你哥哥介绍给我认识的话！

“ [oʊ] , [waɪ] ? ” [sed] [ˈmɑːrθə] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈkiːnəst] [rɪˈgret] .

“	Oh	,	why	?	”	said	Martha	,	in	tones	of	the	keenest	regret	.
”	哦	,	为什么	?	”	说	玛莎	,	在	音调	的	这	最热衷	后悔	.

“哦，为什么？”玛莎用极其懊悔的语气说道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈkwestʃən] .

“	Because	,	my	dear	,	it	is	out	of	the	question	.
”	因为	,	我的	亲爱的	,	它	是	出去	的	这	问题	.

“因为，亲爱的，这根本不可能。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv] [men] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk][ˌaɪ ˈtiː] .

If	you	knew	how	sick	to	death	I	am	of	men	,	you	would	not	ask	it	.
如果	你	知道	如何	生病的	到	死亡	我	是	的	男人	,	你	会	不是	问	它	.

如果你知道我有多么厌恶男人，你就不会问这个问题了。

[pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

Please	,	if	you	love	me	,	don't	speak	of	it	again	.
请	,	如果	你	爱	我	,	不	说话	的	它	再次	.

如果你爱我，就请不要再提起这件事了。

” [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ˈfaɪn(ə)l] ,

”	This	,	of	course	,	was	final	,
”	这	,	的	课程	,	曾是	最终的	,

“这当然是最终结果了。”

[ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpeɪʃ(ə)ns]

and	Martha	was	compelled	to	bear	her	disappointment	with	what	patience
和	玛莎	曾是	被迫	到	熊	她	失望	和	什么	耐心

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] .

she	could	summon	.
她	可以	召唤	.

玛莎只能用她所能调动的全部耐心来忍受失望。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] { - }

She	got	a	{	73	}
她	得到	一个	{	-	}

她得到了一个{73}

['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

promise	from	the	princess	,	however	,	that	she	would	come	to	the	wedding	,
承诺	从	这	公主	,	然而	,	那	她	会	来	到	这	婚礼	,

公主承诺会来参加婚礼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʃɜːrtʃ] .

which	was	to	take	place	in	the	American	church	.
哪个	曾是	到	拿	地方	在	这	美国人	教会	.

这件事原本计划在美国教堂举行。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [hɜːr; hər]

At	least	this	would	give	her	the	satisfaction	of	feeling	in	the	future	that	her
在	至少	这	会	给	她	这	满意	的	感觉	在	这	未来	那	她

[frend] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

friend	had	seen	her	brother	,
朋友	有	已见	她	兄弟	,

至少这样，将来她会感到欣慰，因为她的朋友见过她的哥哥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'traɪv] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]

and	she	hoped	she	might	contrive	in	some	way	that	the	latter	should	see	the
和	她	希望	她	可能	精心策划	在	一些	方式	那	这	后者	应该	看	这

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

她希望自己能想办法让后者见到公主。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

since	it	was	now	decreed	that	the	intercourse	could	go	no	further	.
自从	它	曾是	现在	颁布	那	这	交往	可以	去	不	更远	.

既然已经裁定性交行为不得继续进行。

[greɪt] [æz; əz] ['mɑːrθəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt]

Great	as	Martha's	disappointment	was	,	she	forced	herself	to	recognize	the	fact
伟大的	作为	玛莎的	失望	曾是	,	她	强制	她自己	到	认出	这	事实

[ðæt] , [æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,

that	,	as	things	were	,
那	,	作为	事物	是	,

尽管玛莎非常失望，但她还是强迫自己接受这样一个事实：事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [miːt] .

it	might	be	all	for	the	best	that	these	two	should	not	meet	.
它	可能	是	全部	为了	这	最好的	那	这些	二	应该	不是	见面	.

或许这两人不见面反而是最好的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ]

She	could	imagine	but	one	result	of	that	meeting	,	and	that	,	under	existing
她	可以	想象	但	一	结果	的	那	会议	,	和	那	,	在下面	现存的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

她只能想象那次会面的一个结果，那就是，在当时的情况下，

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][bəuθ] .

might	be	disastrous	to	both	.
可能	是	灾难性的	到	两个都	.

这可能会对双方都造成灾难性后果。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['fʊli] [kən'faidid] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Neither	of	them	had	fully	confided	in	her	,
两者都不	的	他们	有	完全	坦白	在	她	,

他们俩都没有完全信任她。

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ðæt][ə; eɪ]['sekənd] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði]

but	both	of	them	had	told	her	plainly	that	a	second	love	was	the
但	两个都	的	他们	有	讲述	她	显然	那	一个	第二	爱	曾是	这

[θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [moʊst] ['strɔːŋli] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] .

thing	which	they	most	strongly	repudiated	.
事物	哪个	他们	最多	强烈	被否认	.

但他们两人都明确告诉她，他们最坚决反对的就是再次恋爱。

[ɪn] ['hɛrəldz] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

In	Harold's	case	,	she	knew	that	this	feeling	was	one	that	his	conscience	,
在	哈罗德的	案件	,	她	知道	那	这	感觉	曾是	一	那	他的	良心	,

就哈罗德而言，她知道这种感觉是他良心所谴责的。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɔː'deɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

no	less	than	his	heart	,	ordained	;	and	in	the	case	of	the	princess	,
不	较少的	比	他的	心	,	受戒	;	和	在	这	案件	的	这	公主	,

不亚于他内心的旨意；至于公主，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

she	somehow	felt	that	it	was	the	same	.
她	不知何故	毛毡	那	它	曾是	这	相同的	.

她总觉得两者是一样的。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

The	princess	,	for	some	reason	,
这	公主	,	为了	一些	原因	,

公主不知何故

[dɪd][nɑːt] [tel] ['mɑːrθə] [wʌt] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə]

did	not	tell	Martha	what	a	notable	exception	to	her	rule	she	made	in	going	to
做过	不是	告诉	玛莎	什么	一个	值得注意的	例外	到	她	规则	她	制成	在	去	到

[ðɪs] ['wedɪŋ] .

this	wedding	.
这	婚礼	.

她没有告诉玛莎，她去参加这场婚礼是她打破常规的重大例外。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['eni] ['wedɪŋ] [sɪns] { - }

The	fact	was	,	she	had	never	been	to	any	wedding	since	{	74	}
这	事实	曾是	,	她	有	绝不	到过	到	任何	婚礼	自从	{	-	}

事实上，自{74}年以来，她从未参加过任何婚礼。

[hɜːr; hər] [oʊn] ;

her	own	;
她	自己的	;

她自己的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [fækt] [wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

and	it	may	have	been	that	fact	which	accounted	for	the	state	of	intense
和	它	可能	有	到过	那	事实	哪个	已记录	为了	这	状态	的	激烈的

[ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]

excitement	which	she	was	in	as	she	drove	alone	in	her	carriage	through	the
激动	哪个	她	曾是	在	作为	她	驾驶	独自的	在	她	运输	通过	这

[striːts] [ʌv; əv]['pærɪs][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] [diː] ['lɑːlmə] .

streets	of	Paris	to	the	church	in	the	Avenue	de	l'Alma	.
街道	的	巴黎	到	这	教会	在	这	大街	德	阿尔玛	.

或许正是因为这个原因，她独自一人乘坐马车穿过巴黎的街道，前往位于阿尔玛大道上的教堂时，才会如此激动不已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər] ['koʊtʃmən] [wer] [tuː; tə] [weɪt] ,

As	she	got	out	,	and	instructed	her	coachman	where	to	wait	,
作为	她	得到	出去	,	和	指示	她	马车夫	在哪里	到	等待	,

她下了车，吩咐车夫在哪里等候。

[ðɪs] ['ɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] [ʃoʊd] [ɪn] ['evri] ['ræpɪd] ['muːvmənt] [ænd; ənd][wɜːrd] .

this	inward	excitement	showed	in	every	rapid	movement	and	word	.
这	向内	激动	显示	在	每一个	迅速的	移动	和	单词	.

这种内心的兴奋体现在他每一个快速的动作和每一个字里行间。

['æftərwərd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ,

Afterward	,	when	she	entered	the	church	,	and	walked	,
之后	,	什么时候	她	进入	这	教会	,	和	步行	,

之后，当她走进教堂，走动时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deˈfɪnətnes] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]

with	a	definiteness	of	manner	which	would	seem	to	have	indicated	a
和	一个	确定性	的	方式	哪个	会	似乎	到	有	表明的	一个

[ˌpriːəˈreɪndʒd] [plæn] ,

prearranged	plan	,
预先安排	计划	,

他语气坚定，似乎表明这是一项预先安排好的计划。

[streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər] - [stɔːlz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt]

straight	down	the	left	-	hand	aisle	to	the	choir	-	stalls	,	her	face	was	flushed
直的	向下	这	左边	-	手	走道	到	这	唱诗班	-	摊位	,	她	脸	曾是	酡

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] .

and	her	eyes	were	brilliant	.
和	她	眼睛	是	杰出的	.

她径直沿着左侧过道走向唱诗班席位，脸颊绯红，双眼炯炯有神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [jet] .

It	was	early	,	and	few	people	had	come	as	yet	.
它	曾是	早期的	,	和	很少	人们	有	来	作为	然而	.

当时时间还早，来的人寥寥无几。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [kloʊk] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ɑːn]

The	princess	wore	a	long	,	dark	cloak	,	which	concealed	her	figure	,	and	on
这	公主	穿着	一个	长的	,	黑暗的	披风	,	哪个	暗	她	数字	,	和	在

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ][hæt] ,

her	large	hat	,
她	大的	帽子	,

公主身披一件长长的深色斗篷，遮住了她的身材，她的大帽子上.....

[wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ] ['ræðər] [θɪk] ['rʌʃ(ə)n] [veɪl] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ,

which	hid	the	outline	of	her	head	,	a	rather	thick	Russian	veil	was	fastened	,
哪个	隐藏	这	大纲	的	她	头	,	一个	相当	厚的	俄语	面纱	曾是	系紧	,

她的头部轮廓被一块相当厚的俄罗斯面纱遮住了。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

so	that	her	features	were	scarcely	distinguishable	.
所以	那	她	特征	是	几乎	可区分的	.

以至于她的五官几乎难以辨认。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːrgən] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɔːrɪstər] - [stɔːlz] ,

There	was	a	shaded	corner	near	the	organ	,	behind	the	chorister	-	stalls	,
那里	曾是	一个	阴影	角落	靠近	这	器官	,	在后面	这	唱诗班成员	-	摊位	,

管风琴附近，唱诗班席位后面，有一个阴凉的角落。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

that	was	quite	screened	from	the	congregation	,
那	曾是	相当	筛选	从	这	会众	,

那件事对会众来说是完全保密的。

[ænd; ənd][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænsl] ['ɔːlsoʊ] ,

and	so	situated	as	to	be	almost	out	of	view	from	the	chancel	also	,
和	所以	位于	作为	到	是	几乎	出去	的	看法	从	这	圣坛	还	,

而且它的位置使得从圣坛几乎也看不到它。

[ɪf] [wʌn] [tʃoʊz] [tuː; tə] [prəˈtekt] [wʌnz] [self] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɪlər] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] .

if	one	chose	to	protect	one's	self	behind	the	great	pillar	that	stood	there	.
如果	一	选择	到	保护	一个人的	自己	在后面	这	伟大的	支柱	那	站立	那里	.

如果一个人选择躲在那根巍峨的柱子后面保护自己。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtʃænsl] [wʌz; wəz] { - }

The	day	was	dark	and	cloudy	,	but	the	chancel	was	{	75	}
这	天	曾是	黑暗的	和	多云	,	但	这	圣坛	曾是	{	-	}

那天阴天，但圣坛却是{75}

[ˈbrɪlɪənt] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlz] .

brilliant	with	lighted	candles	.
杰出的	和	照明	蜡烛	.

烛光摇曳，熠熠生辉。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [wɪð; wɪθ] [fɜːrm] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] .

The	princess	with	firm	confidence	walked	to	this	place	,	and	took	her	seat	.
这	公主	和	公司	信心	步行	到	这	地方	,	和	采取	她	座位	.

公主怀着坚定的自信走到这里，坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ˈweðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ɔːr] [nɑːt] .

She	did	not	seem	to	care	whether	the	church	was	filling	up	or	not	.
她	做过	不是	似乎	到	关心	无论	这	教会	曾是	填充	向上	或者	不是	.

她似乎并不在意教堂里是否坐满了人。

[ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [wen] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːts] [nɪr] [hɜːr; hər] .

She	scarcely	noticed	when	some	people	came	and	took	the	seats	near	her	.
她	几乎	注意到	什么时候	一些	人们	来了	和	采取	这	座位	靠近	她	.

她几乎没有注意到有人走过来在她附近坐下。

[ɪn] [ðiːz] [ˈmoʊmənts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːst] [ɪn] [θɔːts] [ænd; ənd] [remɪˈnɪsnsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; hər] .

In	these	moments	she	was	so	lost	in	thoughts	and	reminiscences	that	the	furious	beating	of	her	heart	almost	suffocated	her	.
在	这些	时刻	她	曾是	所以	丢失的	在	想法	和	回忆录	那	这	狂怒	殴打	的	她	心	几乎	窒息	她	.

在这些时刻，她沉浸在思绪和回忆中，以至于她剧烈的心跳几乎让她窒息。

[wen] , [frʌm; frəm] [dʒʌst] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɔːrgən] - [noʊt] [sweld] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] [vaɪˈbreɪʃnz] ,

When	,	from	just	behind	her	,	a	great	organ	-	note	swelled	forth	,	and	filled	the	church	with	tremulous	vibrations	,
什么时候	,	从	只是	在后面	她	,	一个	伟大的	器官	-	笔记	肿胀	前进	,	和	已填	这	教会	和	颤抖的	振动	,

这时，就在她身后，一声雄浑的管风琴声响起，震颤的声响充满了整个教堂。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtəd] [stɑːrt] .

the	princess	gave	a	little	fluttered	start	.
这	公主	给予	一个	小的	飘动	开始	.

公主吓了一跳，微微颤抖了一下。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðɪs] , [haʊˈevər] ,

No	one	was	near	enough	to	observe	this	,	however	,
不	一	曾是	靠近	足够的	到	观察	这	,	然而	,

然而，当时没有人离得足够近，能够观察到这一幕。

[ɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [siːt] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	to	see	the	crouching	back	into	her	seat	which	followed	it	.
或者	到	看	这	蹲伏	后退	进入	她	座位	哪个	随后	它	.

或者看到她随后蜷缩着身子回到座位上的样子。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vɪzəbli] .

The	music	seemed	to	heighten	her	emotion	,	and	she	trembled	visibly	.
这	音乐	似乎	到	增高	她	情感	,	和	她	颤抖	明显地	.

音乐似乎加剧了她的情绪，她明显地颤抖起来。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

She	quite	lost	count	of	time	,
她	相当	丢失的	数数	的	时间	,

她完全忘记了时间。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ['entər] [ðə; ði]

and	did	not	know	how	long	it	was	before	she	saw	a	clergyman	enter	the
和	做过	不是	知道	如何	长的	它	曾是	前	她	锯	一个	牧师	进入	这

['tʃænsl] [ænd; ənd][stænd][ðer; ðər] ,

chancel	and	stand	there	,
圣坛	和	站立	那里	,

她不知道过了多久才看到一位牧师走进圣坛，站在那里。

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

等待。

[ðen] , [æz; əz] [tuː] ['ɑːfəsərz][ɪn] [rɪtʃ] ['juːnɪfɔːrmz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Then	,	as	two	officers	in	rich	uniforms	came	and	took	their	places	in	front	of
然后	,	作为	二	警官	在	富有的	制服	来了	和	采取	他们的	地方	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

随后，两名身着华丽制服的军官走了过来，在他面前站定。

[ðə; ði] ['sɑːnərəs] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['mendlsn] [mɑːrtʃ] [sweld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	sonorous	chords	of	the	old	familiar	Mendelssohn	march	swelled	from	the
这	响亮的	和弦	的	这	老的	熟悉的	门德尔松	行进	肿胀	从	这

['ɔːrgən] ,

organ	,
器官	,

管风琴奏出了那首耳熟能详的门德尔松进行曲浑厚的和弦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][sɪŋk] .

and	the	heart	within	her	seemed	to	stop	and	sink	.
和	这	心	之内	她	似乎	到	停止	和	下沉	.

她感觉自己的心脏仿佛停止跳动，沉入了谷底。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪ] ,

It	was	the	sound	and	influence	to	which	,	in	perfect	joy	,
它	曾是	这	声音	和	影响	到	哪个	,	在	完美的	喜悦	,

那是那种声音和影响，让我感到无比喜悦，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['wedɪŋ] . { - }

she	had	walked	to	her	own	wedding	.	{	76	}
她	有	步行	到	她	自己的	婚礼	.	{	-	}

她步行前往自己的婚礼现场。{76}

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ,

She	knew	that	the	bridal	procession	was	coming	up	the	aisle	,
她	知道	那	这	新娘	游行	曾是	未来	向上	这	走道	,

她知道新娘和伴娘们正沿着过道走过来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

but	she	did	not	turn	her	head	to	get	a	view	into	the	church	.
但	她	做过	不是	转动	她	头	到	得到	一个	看法	进入	这	教会	.

但她没有转头去看教堂里面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [raɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæt] [stɪl] .

She	felt	the	people	about	her	rise	to	their	feet	,	but	she	sat	still	.
她	毛毡	这	人们	关于	她	上升	到	他们的	脚	,	但	她	卫星	仍然	.

她感觉到周围的人都站了起来，但她仍然坐着不动。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] [ʌp] ;

Her	trembling	limbs	would	not	have	held	her	up	;
她	发抖	四肢	会	不是	有	握住	她	向上	;

她颤抖的四肢无法支撑她的身体；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

but	she	did	not	even	know	that	she	was	trembling	.
但	她	做过	不是	甚至	知道	那	她	曾是	发抖	.

但她甚至不知道自己在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] — [ðæt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [soʊl]

She	knew	only	that	she	was	waiting	—	that	all	her	heart	and	all	her	soul
她	知道	仅有的	那	她	曾是	等待	—	那	全部	她	心	和	全部	她	灵魂

[wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sə'spens] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['veri]

were	wrapped	in	a	bewildering	suspense	until	the	coming	of	what	was	very
是	包装	在	一个	扑朔迷离	悬念	直到	这	未来	的	什么	曾是	非常

[nɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] .

near	her	now	.
靠近	她	现在	.

她只知道自己在等待——她的整个身心都沉浸在一种令人困惑的悬念之中，直到近在眼前的事情到来。

[ðeɪ] [pæst] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɪn] [ðer; ðər] [waɪt] ['dresɪz] ,

They	passed	close	to	her	,	the	girls	in	their	white	dresses	,
他们	通过了	关闭	到	她	,	这	女孩们	在	他们的	白色的	连衣裙	,

身穿白色连衣裙的女孩们从她身边走过，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] ['juːnɪfɔːrmz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [dɪ'vaɪdɪd] [ræŋks] ,

and	the	officers	in	their	glittering	uniforms	,	and	stood	in	divided	ranks	,
和	这	警官	在	他们的	闪闪发光	制服	,	和	站立	在	分割	排名	,

军官们身着闪亮的制服，列队站成两列。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [klɪr] .

leaving	the	space	between	them	clear	.
离开	这	空间	之间	他们	清除	.

保持它们之间的空隙畅通。

['ɪntuː] [ðɪs] [speɪs] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ,

Into	this	space	,	directly	in	front	of	the	clergyman	,
进入	这	空间	,	直接地	在	正面	的	这	牧师	,

在这个空间里，就在牧师的正前方，

[ðer; ðər] [naʊ] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['gɔːzi] [tuːl] .

there	now	advanced	a	woman	covered	with	a	cloud	of	gauzy	tulle	.
那里	现在	先进的	一个	女士	涵盖	和	一个	云	的	薄纱	薄纱	.

这时，一个身披薄纱的女子走上前来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] .

She	leaned	upon	the	arm	of	the	only	man	in	the	party	who	was	not	in	uniform	.
她	倾斜	之上	这	手臂	的	这	仅有的	男人	在	这	派对	WHO	曾是	不是	在	制服	.

她靠在队伍中唯一一个没有穿制服的男人的胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðɪs] ['fɪgjər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

It	was	on	this	figure	that	the	princess	fastened	her	eyes	,
它	曾是	在	这	数字	那	这	公主	系紧	她	眼睛	,

公主的目光便落在了这个人物身上。

['nevər] [wʌns] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['serəmoʊni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

never	once	removing	them	until	the	short	ceremony	had	come	to	an	end	.
绝不	一次	移除	他们	直到	这	短的	仪式	有	来	到	一个	结尾	.

直到短暂的仪式结束，他们始终没有摘下它们。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [blɜːr] .

The	bride	was	a	shapeless	blur	.
这	新娘	曾是	一个	无形	模糊	.

新娘的身影模糊不清。

[ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɪloʊi] [klaʊd] .

The	bridesmaids	were	a	billowy	cloud	.
这	伴娘	是	一个	波涛汹涌	云	.

伴娘们就像一团轻盈的云。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [mɪr] ['dæzlz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [goʊld] [leɪs] .

The	officers	were	mere	dazzles	of	color	and	gold	lace	.
这	警官	是	仅仅	令人眼花缭乱	的	颜色	和	金子	蕾丝	.

这些军官们简直就像是色彩斑斓、金光闪闪的装饰品。

[wʌn] ['ɑːbdʒekt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [kʌt] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːt]

One	object	there	was	that	cut	its	way	into	her	consciousness	with	acute
一	目的	那里	曾是	那	切	它是	方式	进入	她	意识	和	急性

[dɪ'stɪŋktnəs] — [ðə; ði][dɑːrk] - [klæd] , { - }

distinctness	—	the	dark	-	clad	,	{	77	}
明显	—	这	黑暗的	-	覆膜	,	{	-	}

有一个物体以极其清晰的方式闯入了她的意识——身穿黑衣的，{77}

“ [ðə; ði] [mæn] [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [braɪd] .

“	THE	MAN	WHO	STOOD	WAITING	TO	GIVE	THE	BRIDE	.
”	这	男人	WHO	站立	等待	到	给	这	新娘	.

“站在那里等待将新娘交给新娘的男人。”

” ['klɪrli] ['autlaɪnd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [peɪl] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

”	clearly	outlined	figure	and	pale	profile	of	the	man	who	stood	waiting	to	give
”	清楚地	概述	数字	和	苍白	轮廓	的	这	男人	WHO	站立	等待	到	给

[ðə; ði] [braɪd] .

the	bride	.
这	新娘	.

“轮廓清晰的身影和苍白的侧脸，那是一个站在那里等待将新娘交给男人的男人。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] ,

When	the	music	ceased	,
什么时候	这	音乐	停止	,

音乐停止时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [toʊld][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tuː; tə][dʒɔɪn]

and	the	minister	told	the	congregation	that	they	were	assembled	to	join
和	这	部长	讲述	这	会众	那	他们	是	组装	到	加入

[tə'geðər] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn]['hoʊli]['mætrɪmoʊni] ,

together	this	man	and	this	woman	in	holy	matrimony	,
一起	这	男人	和	这	女士	在	圣	婚姻	,

牧师告诉会众，他们聚集在这里是为了见证这对男女结为神圣的婚姻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

it	was	another	man	and	woman	that	she	thought	of	;
它	曾是	其他	男人	和	女士	那	她	想法	的	;

她想到的是另一对男女；

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɑːləm] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

and	so	through	all	the	solemn	charge	and	searching	questioning	that	followed	.
和	所以	通过	全部	这	庄严	收费	和	搜索	提问	那	随后	.

于是，接下来便是庄严的指控和详尽的质询。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æskt] , “ [huː] ['gɪvɛθ] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

When	the	minister	asked	,	“	Who	giveth	this	woman	to	be	married	?
什么时候	这	部长	问	,	“	WHO	给予	这	女士	到	是	已婚	?

当牧师问：“谁将这位女子许配给他人？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	and	the	man	that	she	had	been	watching	gave	up	his	companion	with	a
”	和	这	男人	那	她	有	到过	观看	给予	向上	他的	伴侣	和	一个

[slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

slight	inclination	of	the	head	,
轻微	倾角	的	这	头	,

她一直注视的那个男人微微颔首，交出了他的同伴。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'saɪd] , [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [stɪl] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm]

and	moved	aside	,	the	gaze	of	the	princess	still	followed	and	rested	on	him
和	已搬	旁边	,	这	目光	的	这	公主	仍然	随后	和	休息	在	他

.

:
.

他让开身子，但公主的目光仍然追随着他，停留在他身上。

[wen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɔːrən] [vɔɪs] [sed] ['peɪnzteɪkɪŋli] , “ [aɪ] , ['vɪktər] , [teɪk]

When	,	a	moment	later	,	a	strange	foreign	voice	said	painstakingly	,	“	I	,	Victor	,	take
什么时候	,	一个	片刻	之后	,	一个	奇怪的	外国的	嗓音	说	精心	,	“	我	,	胜利者	,	拿

[ðiː] , ['ælɪs] ,

thee	,	Alice	,
你	,	爱丽丝	,

片刻之后，一个陌生的外国声音艰难地说道：“我，维克多，带你走，爱丽丝。”

[tuː; tə][maɪ] ['wedɪd] [waɪf] , ” [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌtərəns]

to	my	wedded	wife	,	”	what	she	heard	,	in	natural	and	familiar	English	utterance
到	我的	已婚	妻子	,	”	什么	她	听到	,	在	自然的	和	熟悉的	英语	发声

[wʌz; wəz] [ðɪs] :

was	this	:
曾是	这	:

对我已婚的妻子来说，她听到的，是自然而熟悉的英语表达：

“ [aɪ] , ['hærəld] , [teɪk] [ðiː] , [sə'faiə] , [tuː; tə][maɪ] ['wedɪd] [waɪf] , [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld]

“	I	,	Harold	,	take	thee	,	Sophia	,	to	my	wedded	wife	,	to	have	and	to	hold
“	我	,	哈罗德	,	拿	你	,	索菲亚	,	到	我的	已婚	妻子	,	到	有	和	到	抓住

,

,
,

“我，哈罗德，娶你，索菲娅，为我的合法妻子，愿你永远属于我，永远属于我。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] , [fɔːr; fər] ['betər] , [fɔːr; fər] [wɜːrs] , [fɔːr; fər] ['rɪtʃər] , [fɔːr; fər] ['puːrɚ] , [ɪn]

from	this	day	forward	,	for	better	,	for	worse	,	for	richer	,	for	poorer	,	in
从	这	天	向前	,	为了	更好的	,	为了	更糟	,	为了	更富有	,	为了	贫穷	,	在

['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] ,

sickness	and	in	health	,
疾病	和	在	健康	,

从今天起，无论境遇好坏、贫穷富有、健康疾病，我都将与你同在。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] , [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː][pɑːrt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdz]['hoʊli]

to	love	and	to	cherish	,	till	death	us	do	part	,	according	to	God's	holy
到	爱	和	到	珍惜	,	直到	死亡	我们	做	部分	,	根据	到	神的	圣

['ɔːrdɪnəns] ,

ordinance	,
条例	,

彼此相爱，珍惜相伴，直到死亡将我们分开，这是上帝神圣的旨意。

[ænd; ənd] [ˌðer'tuː] [aɪ] [plaɪt] [ðiː] [maɪ] [trɑːθ] .

and	thereto	I	plight	thee	my	troth	.
和	到	我	困境	你	我的	誓言	.

我向你许下我的誓言。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['ænsər] : " [aɪ] , [sə'faiə] , [teɪk] [ðiː] ,

"	And	it	was	her	own	voice	which	made	answer	:	"	I	,	Sophia	,	take	thee	,
"	和	它	曾是	她	自己的	嗓音	哪个	制成	回答	:	"	我	,	索菲亚	,	拿	你	,

['hærəld] . { - }

Harold	.	{	78	}
哈罗德	.	{	-	}

“而回答的正是她自己的声音：‘我，索菲娅，愿意娶你，哈罗德。’{78}

[ə; eɪ][hɑːrd] [klʌtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

A	hard	clutch	was	on	her	heart	.
一个	难的	离合器	曾是	在	她	心	.

她感到心脏一阵剧痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðə; ði]['hærəld] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [vaʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	was	there	—	the	Harold	who	had	made	that	vow	to	her	;	and	she
他	曾是	那里	—	这	哈罗德	WHO	有	制成	那	发誓	到	她	;	和	她

, [sə'faiə] , [wʌz; wəz] [hɪr] ,

,	Sophia	,	was	here	,
,	索菲亚	,	曾是	这里	,

他就在那里——那个曾向她许下誓言的哈罗德；而她，索菲娅，也在这里。

[ɪn][laɪf] , [nɑːt] [deθ] !

in	life	,	not	death	!
在	生活	,	不是	死亡	!

在生命中，而不是在死亡中!

“ [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː][pɑːrt] , ” [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][swɔːrn] ,

“	Till	death	us	do	part	,	”	they	had	both	of	them	sworn	,
“	直到	死亡	我们	做	部分	,	”	他们	有	两个都	的	他们	宣誓	,

他们两人发誓：“至死不渝”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][let][laɪf][pɑːrt][ðem; ðəm] !

and	they	had	let	life	part	them	!
和	他们	有	让	生活	部分	他们	!

他们竟然让生活将他们分开!

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

The	terrible	wrong	of	it	all	rushed	over	her	.
这	糟糕的	错误的	的	它	全部	匆忙	超过	她	.

这一切可怕的错误感瞬间涌上心头。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ['vænɪʃt]

The	reasons	which	had	made	that	parting	seem	to	her	right	before	now	vanished
这	原因	哪个	有	制成	那	离别	似乎	到	她	正确的	前	现在	消失了

['ɪntuː] [er] .

into	air	.
进入	空气	.

之前让她觉得那次离别是正确的那些理由，现在都烟消云散了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [kraɪm] [ə'loʊn] [kʊd; kəd]['evər] [lɪŋk] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

She	felt	that	crime	alone	could	ever	link	one	of	them	to	another	.
她	毛毡	那	犯罪	独自的	可以	曾经	关联	一	的	他们	到	其他	.

她觉得单凭犯罪行为不可能将他们两人联系起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

She	felt	that	this	separation	between	them	was	in	itself	a	crime	,
她	毛毡	那	这	分离	之间	他们	曾是	在	本身	一个	犯罪	,

她觉得他们之间的这种分离本身就是一种罪过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] .

and	she	who	had	done	it	the	chief	of	criminals	.
和	她	WHO	有	完毕	它	这	首席	的	罪犯	.

而她，正是罪犯之首。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ] ['terɪfaɪɪŋ] [fɔːrs] ,

All	this	she	felt	with	terrifying	force	,
全部	这	她	毛毡	和	恐怖	力量	,

她以惊人的力量感受到了这一切。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

but	a	feeling	stronger	than	even	any	of	these	had	taken	possession	of
但	一个	感觉	更强	比	甚至	任何	的	这些	有	已采取	拥有	的

[hɜːr; hər] — [ə; eɪ][wɑːnt][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [streɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

her	—	a	want	and	longing	had	awakened	in	her	heart	which	strained	it
她	—	一个	想	和	渴望	有	觉醒	在	她	心	哪个	紧张	它

['ɔːlmoʊst] [ɪn'tɑːlərəbli] .

almost	intolerably	.
几乎	无法容忍地	.

但是，一种比这些都更强烈的感觉占据了她的心——一种渴望和思念在她心中觉醒，几乎让她难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪdz] ['brʌðər] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tensli] [stɪl] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd]

She	looked	at	the	bride's	brother	,	standing	there	intensely	still	,	in	an	attitude
她	看起来	在	这	新娘的	兄弟	,	常设	那里	强烈地	仍然	,	在	一个	态度

[ʌv; əv] [kəm'pliːt] [rɪ'poʊz] ,

of	complete	repose	,
的	完全的	休息	,

她看着新娘的哥哥，他静静地站在那里，一动不动，神态安详。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz] , [ænd; ənd][hɜːrz][ə'loʊn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	a	feeling	that	he	was	hers	,	and	hers	alone	took	possession	of
和	一个	感觉	那	他	曾是	她的	,	和	她的	独自的	采取	拥有	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她心中涌起一种感觉，觉得他是她的所有物，只属于她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['rekləs] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

She	grew	reckless	of	appearances	,	and	stood	up	in	her	place	,
她	生长	鲁莽	的	外貌	,	和	站立	向上	在	她	地方	,

她不再在意面子，站了起来，顶替了自己的位置。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [fʊl] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

with	her	face	turned	full	toward	him	.
和	她	脸	转向	满的	朝向	他	.

她脸完全转向他。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [stɜːrn] [bɪ'hest] [ðæt] [mæn] [pʊt] [nɑːt] [ə'sʌndər] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd] [hæθ]

She	heard	the	clergyman's	stern	behest	that	man	put	not	asunder	those	whom	God	hath
她	听到	这	神职人员的	船尾	要求	那	男人	放	不是	分离	那些	谁	上帝	有

[dʒɔɪnd] ,

joined	,
加入	,

她听从了牧师严厉的告诫：人不可拆散上帝所结合的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [prə'naʊns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ɪn] { - }

and	she	heard	him	pronounce	that	they	were	man	and	wife	,	in	{	79	}
和	她	听到	他	发音	那	他们	是	男人	和	妻子	,	在	{	-	}

她听到他宣布他们是夫妻，在{79}

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

the	name	of	the	Father	,	and	of	the	Son	,	and	of	the	Holy	Ghost	.
这	姓名	的	这	父亲	,	和	的	这	儿子	,	和	的	这	圣	鬼	.

圣父、圣子、圣灵的名。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sed] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [eɪ'menˌɑː'men] .

Her	heart	said	a	solemn	amen	.
她	心	说	一个	庄严	阿门	.

她的内心庄严地回应了一声“阿门”。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['liŋgə] [ɑːn] [ðiːz] ['θrɪlɪŋ] [θɔːts] [waɪl] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst]

Imagination	lingered	on	these	thrilling	thoughts	while	the	blessing	was	pronounced
想像力	徘徊不去	在	这些	惊险	想法	尽管	这	祝福	曾是	发音

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['endɪd] ;

and	the	service	ended	;
和	这	服务	结束	;

在祝福词念完、仪式结束时，人们的思绪还停留在这些激动人心的想法中；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [æt; ət][ɪts] [hed] ,

and	then	the	little	procession	,	the	bride	and	bridegroom	at	its	head	,
和	然后	这	小的	游行	,	这	新娘	和	新郎	在	它是	头	,

然后是小小的迎亲队伍，新郎新娘走在最前面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

and	the	figure	that	she	watched	at	his	mother's	side	behind	them	,
和	这	数字	那	她	观看	在	他的	母亲的	边	在后面	他们	,

还有她在他们身后，在他母亲身边看到的那个身影，

[pæst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

passed	her	and	went	down	the	aisle	,	while	the	familiar	music	was	playing	,
通过了	她	和	去	向下	这	走道	,	尽管	这	熟悉的	音乐	曾是	玩耍	,

从她身边走过，沿着过道走去，熟悉的音乐响起。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər][ə; eɪ] ['blɪsfəli] ['hæpi] [waɪf] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

to	which	she	had	walked	from	the	altar	a	blissfully	happy	wife	—	and	she
到	哪个	她	有	步行	从	这	坛	一个	幸福地	快乐的	妻子	—	和	她

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] !

was	left	alone	!
曾是	左边	独自的	!

她曾满心欢喜地从圣坛走出来，成为一位幸福的妻子——结果却被独自留下了！

[ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] ['kwɪkli] [kloʊzd] [ðə; ði]['ɔːrgən] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

The	organist	quickly	closed	the	organ	,	and	hurried	away	.
这	管风琴师	迅速地	关闭	这	器官	,	和	慌忙	离开	.

管风琴师迅速关上管风琴，匆匆离开了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɪr] [hɜːr; hər] [muːvd] [ɔːf] [tuː] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] ,

The	people	near	her	moved	off	too	;	and	still	she	sat	there	motionless	,
这	人们	靠近	她	已搬	离开	也	;	和	仍然	她	卫星	那里	静止不动	,

她周围的人也都散开了；而她仍然一动不动地坐在那里。

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] .

feeling	herself	deserted	and	most	miserable	.
感觉	她自己	荒凉的	和	最多	悲惨的	.

她感到自己被抛弃了，非常痛苦。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] , [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

A	boy	,	putting	out	the	candles	,	roused	her	to	consciousness	,
一个	男生	,	推杆	出去	这	蜡烛	,	唤醒	她	到	意识	,

一个男孩熄灭蜡烛，把她唤醒了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . { - }

and	somehow	she	got	out	of	the	place	.	{	80	}
和	不知何故	她	得到	出去	的	这	地方	.	{	-	}

她设法逃出了那个地方。{80}

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

['mɪsɪz] . [ki:nz] [ə'pɑ:rtmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [di:][lɑ:]['mædlɪnˌmædleɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl]

Mrs	.	Keene's	apartment	on	the	Place	de	la	Madeleine	was	a	scene	of	joyful
太太	.	基恩的	公寓	在	这	地方	德	拉	玛德琳	曾是	一个	场景	的	快乐

[kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .

commotion	and	confusion	.
骚动	和	困惑	.

基恩太太位于玛德莱娜广场的公寓里一片欢腾喧闹。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['brekfəst] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [ə'fer] ;

The	small	breakfast	which	followed	the	wedding	was	an	informal	affair	;
这	小的	早餐	哪个	随后	这	婚礼	曾是	一个	非正式	事务	;

婚礼后的早餐很简单，气氛也很轻松随意。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɜ:rsən(ə)l] [frendz]

and	though	it	was	supposed	that	only	the	nearest	personal	friends
和	尽管	它	曾是	据称	那	仅有的	这	最近的	个人的	朋友们

[wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] ,

were	present	,
是	展示	,

虽然表面上只允许至亲好友出席，

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['tʃɪrfəli] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rmz] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ænd; ənd]

the	rooms	were	cheerfully	crowded	,	and	the	uniforms	made	a	show	and
这	房间	是	愉快地	挤	,	和	这	制服	制成	一个	展示	和

['glɪtər] .

glitter	.
闪光	.

房间里挤满了人，气氛热闹非凡，制服闪闪发光，引人注目。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['gɜ:lz] [hu:] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ['sɪstɜz] ['braɪdzˌmeɪdz] [wɜ:r; wər]

The	charming	girls	who	were	permitted	to	be	their	sister's	bridesmaids	were
这	迷人	女孩们	WHO	是	允许	到	是	他们的	姐妹	伴娘	是

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ;

the	object	of	much	notice	and	attention	;
这	目的	的	很多	注意	和	注意力	;

那些被允许担任姐姐伴娘的漂亮女孩们受到了很多人的关注；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] ,

and	when	the	company	had	risen	from	the	table	,	the	eldest	sister	,
和	什么时候	这	公司	有	升起	从	这	桌子	,	这	长子	姐姐	,

当众人起身离开餐桌时，大姐

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [li:st] ['prɪti] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] , [wʌz; wəz] ['skersli] [mɪst] [frʌm; frəm]

who	was	so	much	the	least	pretty	and	vivacious	,	was	scarcely	missed	from
WHO	曾是	所以	很多	这	至少	漂亮的	和	活泼	,	曾是	几乎	错过	从

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

房间里最不漂亮、最不活泼的那个人，几乎没有人注意到她不在。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪdz] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] ;

A	few	people	inquired	for	the	bride's	brother	,	who	had	also	disappeared	;
一个	很少	人们	询问	为了	这	新娘的	兄弟	,	WHO	有	还	消失	;

有几个人打听新娘的哥哥的下落，他也失踪了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns]

but	as	he	was	a	stranger	to	every	one	,	the	fact	of	his	absence
但	作为	他	曾是	一个	陌生人	到	每一个	一	,	这	事实	的	他的	缺席

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪst] .

was	little	noticed	.
曾是	小的	注意到	.

但由于他与每个人都素不相识，所以他的缺席并没有引起太多人的注意。

['mɑːrθə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['hærəld] , [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

Martha	,	when	she	went	to	look	for	Harold	,	found	him	in	his	own	room	,
玛莎	,	什么时候	她	去	到	看	为了	哈罗德	,	成立	他	在	他的	自己的	房间	,

['smoʊkɪŋ] . { - }

smoking	.	{	81	}
吸烟	.	{	-	}

玛莎去找哈罗德时，发现他正在自己的房间里抽烟。{81}

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

“	I	knew	it	was	you	,	”	he	said	,	as	she	came	in	,	closing	the	door	behind
“	我	知道	它	曾是	你	,	”	他	说	,	作为	她	来了	在	,	结束	这	门	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我就知道是你，”他边说边看着她走进来，并关上了身后的门。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ?

“	I	thought	you	would	come	to	look	me	up	;	but	why	did	you	?
“	我	想法	你	会	来	到	看	我	向上	;	但	为什么	做过	你	?

“我以为你会来找我；但你为什么来了？”

[aɪm] [pʊr] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] - [deɪ] .

I'm	poor	company	for	anybody	to	-	day	.
我是	贫穷的	公司	为了	任何人	到	-	天	.

今天我没法和任何人聊天。

[wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [diːp] [breθ] , “ [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ðæts] ['oʊvər] !

Well	,	”	he	added	,	with	a	short	,	deep	breath	,	“	thank	the	Lord	,	that's	over	!
出色地	,	”	他	额外	,	和	一个	短的	,	深的	气息	,	“	感谢	这	主	,	那就是	超过	!

“好吧，”他深吸一口气，补充道，“感谢上帝，这件事终于结束了！”

[wen] [juː; jʊ][get] ['mærid] , ['mɑːrθə] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'loʊp] .

When	you	get	married	,	Martha	,	I	want	you	to	elope	.
什么时候	你	得到	已婚	,	玛莎	,	我	想	你	到	私奔	.

玛莎，你结婚的时候，我希望你们私奔。

[aɪv] [noʊ] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

I've	no	business	at	a	wedding	.
我已经	不	商业	在	一个	婚礼	.

我根本不该出现在婚礼上。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kæst][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] [ɑːn] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['vɪktər] . ”

I	feel	that	I	have	cast	an	evil	eye	on	Alice	and	Victor	.	”
我	感觉	那	我	有	投掷	一个	邪恶的	眼睛	在	爱丽丝	和	胜利者	.	”

我觉得我诅咒了爱丽丝和维克多。

“ [oʊ] , ['hærəld] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ”

“	Oh	,	Harold	,	I	was	thinking	of	you	more	than	of	them	all	the	time	,	”
”	哦	,	哈罗德	,	我	曾是	思维	的	你	更多的	比	的	他们	全部	这	时间	,	”

[sed] ['mɑːrθə] ,

said	Martha	,
说	玛莎	,

“哦，哈罗德，我一直都在想你，比想他们多得多，”玛莎说。

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

切实。

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] ['æbsəluːt] ['kruːəlti] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	It	did	seem	absolute	cruelty	to	have	required	it	of	you	.
”	它	做过	似乎	绝对	残酷	到	有	必需的	它	的	你	.

“要求你这样做，似乎太残忍了。”

[haʊ] [kʊd; kəd]['mæmə] !

How	could	mama	!
如何	可以	妈妈	!

妈妈怎么能这样！

” ['kɑːnsntreɪtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] ,

”	Concentrated	as	her	tone	and	manner	were	,
”	集中	作为	她	语气	和	方式	是	,

尽管她的语气和举止都很专注，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	was	doubtful	whether	they	even	penetrated	the	consciousness	of	her
她	曾是	疑	无论	他们	甚至	渗透	这	意识	的	她

[kəm'pænjən] , [huː] ,

companion	,	who	,
伴侣	,	WHO	,

她怀疑这些话是否真的进入了她同伴的意识，而她的同伴.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃer] [tɪpt] ['bækwərd] , [hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt] [θroʊn] ['oʊpən] ,

with	his	chair	tipped	backward	,	his	frock	-	coat	thrown	open	,
和	他的	椅子	倾斜	落后	,	他的	连衣裙	-	外套	抛掷	打开	,

他椅子向后倾斜，礼服外套敞开着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːθləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt][gɑːr'diːniə] [wɪtʃ] ['ɔːnəmentid] [ɪts][lə'pel] ,

with	a	ruthless	disregard	of	the	smart	gardenia	which	ornamented	its	lapel	,
和	一个	无情	漠视	的	这	聪明的	栀子花	哪个	装饰	它是	翻领	,

他全然不顾胸前那朵娇艳的栀子花，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] , [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['vɪgərəsli] ,

and	his	hands	thrust	deep	into	his	trousers	pockets	,	was	smoking	vigorously	,
和	他的	双手	推力	深的	进入	他的	裤子	口袋	,	曾是	吸烟	大力	,

他双手深深插在裤兜里，正卖力地抽着烟。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	looking	away	from	her	out	of	the	window	.
和	寻找	离开	从	她	出去	的	这	窗户	.

然后他把目光从她身上移开，看向窗外。

['mɑːrθə] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][hoʊp][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]

Martha	had	come	here	in	the	ardent	hope	of	giving	comfort	,	and	she	felt	a
玛莎	有	来	这里	在	这	热心	希望	的	给予	舒适	,	和	她	毛毡	一个

['lɪt(ə)l][hɜːrt] .

little	hurt	.
小的	伤害	.

玛莎满怀热情地来到这里，希望能给予安慰，但她自己却感到有些受伤。

[ʃiː; ʃi] ['smʌðəd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : { - }

She	smothered	the	feeling	back	into	her	heart	,	however	,	as	she	said	:	{	82	}
她	窒息	这	感觉	后退	进入	她	心	,	然而	,	作为	她	说	:	{	-	}

然而，她将这种感觉压抑回心中，说道：{82}

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt]

“	I	knew	it	was	anguish	to	you	,	standing	there	and	going	through	that
“	我	知道	它	曾是	痛苦	到	你	,	常设	那里	和	去	通过	那

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

“我知道站在那里经历那个仪式对你来说是多么痛苦。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	He	turned	,	and	looked	at	her	.
”	他	转向	,	和	看起来	在	她	.

他转过身，看着她。

“ [wel] , ['ræðər] !

“	Well	,	rather	!
“	出色地	,	相当	!

“嗯，还真是！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

”	he	said	,	with	a	short	laugh	,	still	keeping	the	cigar	in	his	mouth	,
”	他	说	,	和	一个	短的	笑	,	仍然	保持	这	雪茄	在	他的	嘴	,

他轻笑一声，嘴里仍然叼着雪茄说道。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [klentʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	talking	with	his	teeth	clenched	upon	it	.
和	说	和	他的	牙齿	紧握	之上	它	.

他咬牙切齿地说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] ;

Then	he	turned	his	face	toward	the	window	again	;
然后	他	转向	他的	脸	朝向	这	窗户	再次	;

然后他又把脸转向窗外；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][soʊ] [veɪg] [ðæt] ['mɑːrθə] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] ['pɪktʃər] [ɪn]

but	his	glance	was	so	vague	that	Martha	felt	that	he	saw	some	picture	in
但	他的	瞥一眼	曾是	所以	模糊的	那	玛莎	毛毡	那	他	锯	一些	图片	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

但他眼神迷离，玛莎觉得他脑海里似乎浮现出一幅画面。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] .

rather	than	the	scene	below	.
相当	比	这	场景	以下	.

而不是下图所示的场景。

“ [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

“	The	service	was	the	same	,	”	he	said	,	clasping	his	hands	behind	his	head	,
“	这	服务	曾是	这	相同的	,	”	他	说	,	紧握	他的	双手	在后面	他的	头	,

“服务还是一样，”他双手抱头说道。

[ænd; ənd] ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [pər'spektɪv] .

and	narrowing	his	eyes	as	if	to	get	the	perspective	.
和	收窄	他的	眼睛	作为	如果	到	得到	这	看法	.

他眯起眼睛，似乎想要看清情况。

“ [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd] [ðoʊz] ['roʊziz] !
“ The music was the same — and those roses !
“ 这 音乐 曾是 这 相同的 — 和 那些 玫瑰 !

“音乐还是那副模样——还有那些玫瑰花！”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .
And that was not all .
和 那 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

['vɪvɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] ,
Vivid as she always is to me in every other respect ,
生动 作为 她 总是 是 到 我 在 每一个 其他 尊重 ,

她在我心中依然像在其他所有方面一样鲜活生动。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
I have not always been able to hold on to her voice ;
我 有 不是 总是 到过 有能力的 到 抓住 在 到 她 嗓音 ;

我并非总能听到她的声音；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , ['seɪɪŋ] , - [aɪ] , [sə'faiə] , [teɪk] [ðiː] , ['hærəld] , -
but to - day I heard it perfectly , saying , ' I , Sophia , take thee , Harold , '
但 到 - 天 我 听到 它 完美 , 说 , - 我 , 索菲亚 , 拿 你 , 哈罗德 , -
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .
and all the rest .
和 全部 这 休息 .

但今天我听得清清楚楚，他说：“我，索菲亚，嫁给你，哈罗德”，以及其他所有的话。

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [θruː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
” He got up suddenly , threw his cigar into the grate , and walked across the
” 他 得到 向上 突然 , 扔 他的 雪茄 进入 这 格特 , 和 步行 穿过 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他突然起身，把雪茄扔进壁炉架，然后穿过房间。

“ [oʊ] , [pʊr] ['hærəld] !
“ Oh , poor Harold !
“ 哦 , 贫穷的 哈罗德 !

“哦，可怜的哈罗德！”

” ['mɑːrθə] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [terz] .
” Martha said , her voice thick with tears .
” 玛莎 说 , 她 嗓音 厚的 和 眼泪 .

“玛莎说，她的声音哽咽着。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .
The effect of her words was instantaneous .
这 影响 的 她 字 曾是 瞬间 .

她的话语立刻产生了效果。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn][bəuθ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ə; eɪ] ['swɪftli] ['sʌmənd]
He turned suddenly , and showed in both face and figure a swiftly summoned
他 转向 突然 , 和 显示 在 两个都 脸 和 数字 一个 迅速地 被召唤
[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [kɑːm] . { - }
and effectual calm . { 83 }
和 有效的 冷静的 . { - }

他突然转过身，脸上和身形上都迅速展现出一种有效的平静。{83}

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , “ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪm] [poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪndʒərd]
“ My dear girl , ” he said quickly , “ you don't suppose I'm posing for an injured
“ 我的 亲爱的 女孩 , ” 他 说 迅速地 , “ 你 不 认为 我是 摆姿势 为了 一个 受伤
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“亲爱的姑娘，”他赶紧说道，“你不会以为我是在替一位受伤的丈夫摆姿势吧？”

[aɪ] [hoʊp] ?
I hope ?
我 希望 ?

但愿如此?

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
I have suffered , of course ;
我 有 遭受 , 的 课程 ;

我当然也遭受了痛苦；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪznəs] .
but with a man certain kinds of suffering get to be a business .
但 和 一个 男人 肯定 种类 的 痛苦 得到 到 是 一个 商业 .

但对男人来说，某些类型的痛苦却成了生意。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ʃɑːp] .
To speak of it seems like talking shop .
到 说话 的 它 似乎 喜欢 说 店铺 .

谈论这件事感觉就像在谈论工作。

[ɪts] [dɪ'testəbl] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
It's detestable to be talking it to you now ; but the truth is ,
它是 可恨 到 是 说 它 到 你 现在 ; 但 这 真相 是 ,

现在跟你说这些我很不情愿；但事实是，

[ðɪs] ['wedɪŋ] [ə'fer] [hæz; həz] ['nɪrli] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
this wedding affair has nearly knocked me out .
这 婚礼 事务 有 几乎 敲门 我 出去 .

这场婚礼差点把我累垮了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [blʌf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I could have gone on keeping up the bluff , of course ,
我 可以 有 已消失 在 保持 向上 这 虚张声势 , 的 课程 ,

我当然可以继续虚张声势，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [bɑːʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gests] [ɪn] ['jɑːndər] ;
and talked the usual bosh with the wedding - guests in yonder ;
和 谈话 这 通常 博什 和 这 婚礼 - 客人 在 远处 ;

然后和那边的婚礼宾客们闲聊了几句；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] .
but I found I had a contract with myself that had to be seen to .
但 我 成立 我 有 一个 合同 和 我 那 有 到 是 已见 到 .

但我发现我和自己之间有一个必须履行的契约。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt] [ænd; ənd] ['hɑːrdn] [daʊn] [maɪ] [θɔːts]
It has cost me something to smooth out and harden down my thoughts
它 有 成本 我 某物 到 光滑的 出去 和 硬化 向下 我的 想法
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [laɪf] ;
and feelings about my own life ;
和 情怀 关于 我的 自己的 生活 ;

我花了不少钱才理清并坚定了自己对生活的想法和感受；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] .

but	I	had	got	the	thing	done	.
但	我	有	得到	这	事物	完毕	.

但我已经把事情办好了。

[ðɪs] ['wedɪŋ] ['bɪznəs] , [haʊ'evər] , [ʌp'hiːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

This	wedding	business	,	however	,	upheaved	it	all	.
这	婚礼	商业	,	然而	,	剧变	它	全部	.

然而，婚庆行业的兴起彻底颠覆了这一切。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌʃi] [swɑːmp][ʌv; əv][self] - ['pɪti] ,

When	I	found	that	I	was	actually	sinking	into	the	mushy	swamp	of	self	-	pity	,
什么时候	我	成立	那	我	曾是	实际上	下沉	进入	这	糊状	沼泽	的	自己	-	遗憾	,

当我发现自己实际上正深陷于自我怜悯的泥沼中时，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['stedi] [ʌp][maɪ] [nɜːrv] [ə; eɪ][bɪt] .

I	thought	it	was	about	time	to	come	away	,	and	steady	up	my	nerve	a	bit	.
我	想法	它	曾是	关于	时间	到	来	离开	,	和	稳定的	向上	我的	神经	一个	少量	.

我觉得是时候离开一下，让自己冷静下来了。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [klɪr] [ə'gen] .

I'm	all	right	now	,	however	,	and	I	see	clear	again	.
我是	全部	正确的	现在	,	然而	,	和	我	看	清除	再次	.

不过我现在没事了，视力也恢复清晰了。

[ðə; ði] ['θɪŋz] ['oʊvər] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] .

The	thing's	over	,	and	no	harm	is	done	.
这	事物	超过	,	和	不	伤害	是	完毕	.

事情已经过去了，没有造成任何伤害。

" ['mɑːrθəz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

"	Martha's	eyes	followed	him	wistfully	as	he	turned	to	the	dressing	-	table	,
"	玛莎的	眼睛	随后	他	怅然地	作为	他	转向	到	这	敷料	-	桌子	,

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [brʌʃ] ,

picked	up	a	brush	,
挑选	向上	一个	刷子	,

“玛莎的目光带着怅然的神情，追随着他转身走向梳妆台，拿起一把梳子。”

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði][swɔːt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] , [dɑːrk] [her] ,

and	smoothed	the	swart	surface	of	his	thick	,	dark	hair	,
和	平滑	这	斯沃特	表面	的	他的	厚的	,	黑暗的	头发	,

他抚平了浓密乌黑头发的粗糙表面，

[brʌʃt] [sʌm; səm] [speks] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['streɪtnd] [ðə; ði]

brushed	some	specks	of	dust	from	his	coat	,	and	carefully	straightened	the
刷过	一些	斑点	的	灰尘	从	他的	外套	,	和	小心	拉直	这

['ɪndʒərd] ['flaʊər] . { - }

injured	flower	.	{	84	}
受伤	花	.	{	-	}

他拂去外套上的一些灰尘，小心翼翼地扶正了受伤的花朵。{84}

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Shall	we	go	back	?	”	he	said	.
“	将	我们	去	后退	?	”	他	说	.

“我们回去吧？”他问道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [mɪst] . ”

“	We	may	be	missed	.	”
“	我们	可能	是	错过	.	”

“我们可能会被人怀念。”

“ [dəunt][goʊ][kwaɪt] [jet] .
“ **Don't go quite yet .**
“ 不 去 相当 然而 .

“别急着走。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['daʊtfəli] :
No one will think about us , ” she said ; and then she added doubtfully :
不 一 将要 思考 关于 我们 , ” 她 说 ; 和 然后 她 额外 怀疑地 :

“没有人会想到我们，”她说；然后她又疑惑地补充道：

“ [meɪ] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hærəld] ? ”
“ **May I talk to you a little , Harold ? ”**
“ 可能 我 讲话 到 你 一个 小的 , 哈罗德 ? ”

“哈罗德，我可以跟你聊一会儿吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Certainly , my dear .**
“ 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[tɔːk] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ; “ ['oʊnli][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . ”
Talk all you want , ” he answered , sitting down ; “ only there's nothing to say . ”
讲话 全部 你 想 , ” 他 回答 , 坐着 向下 ; “ 仅有的 有 没有什么 到 说 . ”

“你想说什么就说吧，”他坐下后回答道，“只是没什么好说的。”

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ **Where is she ?**
“ 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[aɪv] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] . ”
I've so often longed to know . ”
我已经 所以 经常 渴望 到 知道 . ”

我一直很想知道。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .
“ **I haven't the least idea .**
“ 我 还没有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] . ”
She asked me not to follow her movements , and I never have . ”
她 问 我 不是 到 跟随 她 移动 , 和 我 绝不 有 . ”

她要求我不要跟踪她的行踪，我也从未这样做过。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ? ”
“ **Then you do not even know whether she is living or dead ? ”**
“ 然后 你 做 不是 甚至 知道 无论 她 是 活的 或者 死的 ? ”

“那你甚至都不知道她是死是活？”

“ [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
“ **Yes ; I know that much .**
“ 是的 ; 我 知道 那 很多 .

“是的，我知道这一点。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] .
She is not dead .
她 是 不是 死的 .

她没死。

[aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I feel her in the world .
我 感觉 她 在 这 世界 .

我感觉她就在这个世界上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	she	went	out	of	it	,	I	believe	I	should	know	it	.
如果	她	去	出去	的	它	,	我	相信	我	应该	知道	它	.

如果她出院了，我想我应该知道。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðæt] .

Besides	,	I	would	have	been	informed	of	that	.
除了	,	我	会	有	到过	知情的	的	那	.

此外，我本应被告知此事。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

She	spoke	of	it	,	and	said	so	.
她	辐	的	它	,	和	说	所以	.

她谈到了这件事，也这么说过。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [broʊk] .

"	There	was	a	moment's	pause	,	which	Martha	broke	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,	哪个	玛莎	打破	.

“短暂的沉默之后，玛莎打破了沉默。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Will	you	tell	me	this	,	"	she	said	,
"	将要	你	告诉	我	这	,	"	她	说	,

“你能告诉我这件事吗？”她问道。

“ ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['hoʊpləs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [aɪ][læst] [spoʊk]

“	whether	you	are	as	hopeless	about	it	all	as	you	were	when	I	last	spoke
"	无论	你	是	作为	绝望	关于	它	全部	作为	你	是	什么时候	我	最后的	辐

[tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

to	you	of	it	?	"
到	你	的	它	?	"

“你是否仍然像上次我跟你谈起这件事时那样，对这一切感到绝望？”

“ [ɪg'zæktli][æz; əz] ['hoʊpləs] .

“	Exactly	as	hopeless	.
"	确切地	作为	绝望	.

“完全没有希望。”

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['eˌbi] { - }

When	a	thing	is	ab	{	85	}
什么时候	一个	事物	是	ab	{	-	}

当一个事物是 ab{85}

['sɑːljuːt] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv] [dɪ'griːz] .

solute	,	my	dear	,	it	doesn't	have	degrees	.
溶质	,	我的	亲爱的	,	它	不	有	学位	.

亲爱的，溶质没有度数。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['hoʊpləs] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [læst]

I	have	never	been	anything	else	than	hopeless	since	the	hour	of	my	last
我	有	绝不	到过	任何事物	别的	比	绝望	自从	这	小时	的	我的	最后的

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

interview	with	her	.
面试	和	她	.

自从我上次和她面谈的那一刻起，我就一直感到绝望。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][koʊld] [kən'saɪsnəs] ,

She	told	me	then	,	"	he	said	,	with	a	sort	of	cold	conciseness	,
她	讲述	我	然后	,	"	他	说	,	和	一个	种类	的	寒冷的	简明	,

“她当时告诉我的，”他用一种冷漠简洁的语气说道。

“ [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][set][ˌem ˈiː] [ˌæbsəˈluːtli] [friː] .

“	that	her	first	wish	was	to	set	me	absolutely	free	.
”	那	她	第一的	希望	曾是	到	放	我	绝对地	自由的	.

“她的第一个愿望就是让我彻底自由。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [əˈgen] .

She	said	she	wanted	me	to	marry	again	.
她	说	她	通缉	我	到	结婚	再次	.

她说她希望我再婚。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [əˈpɑːrt][ðə; ðɪ] [taɪm] [rɪˈkwaɪərd][baɪ] [lɔː]

She	said	that	just	as	soon	as	we	had	lived	apart	the	time	required	by	law
她	说	那	只是	作为	很快	作为	我们	有	居住地	除	这	时间	必需的	经过	法律

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] ,

for	a	divorce	,
为了	一个	离婚	,

她说，只要我们分居的时间达到法律规定的离婚期限，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	wanted	me	to	get	it	.
她	通缉	我	到	得到	它	.

她想让我得到它。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːnər] .

She	said	she	was	sorry	there	was	no	way	to	get	it	sooner	.
她	说	她	曾是	对不起	那里	曾是	不	方式	到	得到	它	很快	.

她说很抱歉，没有办法早点拿到。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [bæk] [hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] .

She	said	,	also	,	that	she	would	take	back	her	maiden	name	.
她	说	,	还	,	那	她	会	拿	后退	她	少女	姓名	.

她还表示，她将恢复自己的娘家姓。

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	He	got	up	,	thrust	his	hands	into	his	pockets	,	and	,	walking	over	to	the
”	他	得到	向上	,	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	,	和	,	步行	超过	到	这

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他站起身，把手插进口袋，然后走到窗边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第4/8页

[stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

stood	**there**	**for**	**a**	**moment**	**.**
站立	那里	为了	一个	片刻	.

我站在那里片刻。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ,

Then	**he**	**turned**	**suddenly**	**,**	**and**	**came**	**and**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**Martha**	**,**
然后	他	转向	突然	,	和	来了	和	站立	在	正面	的	玛莎	,

然后他突然转身，走到玛莎面前站着。

['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

looking	**her**	**directly**	**in**	**the**	**eyes**	**.**
寻找	她	直接地	在	这	眼睛	.

直视着她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ] [ðæt] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['stedi] ,

She	**saw**	**by**	**that**	**look**	**that**	**he**	**was**	**calm**	**and**	**steady**	**,**
她	锯	经过	那	看	那	他	曾是	冷静的	和	稳定的	,

她从他的眼神中看出他很冷静沉着。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .

and	**so**	**she**	**ventured**	**to**	**question**	**him**	**a**	**little**	**further**	**.**
和	所以	她	冒险	到	问题	他	一个	小的	更远	.

于是她冒险进一步询问了他一些问题。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	**Do**	**you**	**know**	**whom**	**she**	**lives**	**with**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
“	做	你	知道	谁	她	生活	和	?	”	她	问	.

“你知道她和谁住在一起吗？”她问道。

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] , [huːz] [laɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ,

“	**With**	**an**	**aunt**	**,**	**whose**	**life**	**,**	**as**	**she**	**told**	**me**	**,**
“	和	一个	阿姨	,	谁	生活	,	作为	她	讲述	我	,

“我的姑姑告诉我，她的生活是怎样的，

[ɪz] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [tə'geðər] .

is	**utterly**	**out**	**of**	**the**	**world**	**that**	**we**	**knew**	**together**	**.**
是	完全地	出去	的	这	世界	那	我们	知道	一起	.

这完全超出了我们共同熟悉的世界。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

She	**said**	**that**	**,**	**on**	**this**	**account**	**,**
她	说	那	,	在	这	帐户	,

她说，就此而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [miːt] [ə'gen] . { - }

there	**was**	**good**	**reason**	**to**	**hope**	**that**	**we**	**would**	**never**	**meet**	**again**	**.**	**{**	**86**	**}**
那里	曾是	好的	原因	到	希望	那	我们	会	绝不	见面	再次	.	{	-	}

我们有充分的理由希望我们永远不会再见面。{86}

['mɑːrθə] , [huː] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

Martha	**,**	**who**	**felt**	**that**	**this**	**subject**	**might**	**not**	**be**	**spoken**	**of**	**between**	**them**	**again**	**,**
玛莎	,	WHO	毛毡	那	这	主题	可能	不是	是	说	的	之间	他们	再次	,

玛莎觉得他们之间可能不会再提起这件事了。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
continued **to** **question** **him** **as** **he** **stood** **and** **looked** **down** **at** **her** **with**
持续 到 问题 他 作为 他 站立 和 看起来 向下 在 她 和
[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] .
a **perfect** **consciousness** **of** **self** **-** **possession** **.**
一个 完美的 意识 的 自己 - 拥有 .

她继续质问他，他站着，低头看着她，神态自若，一副完全没有自知之明的样子。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
“ **Was** **she** **so** **beautiful** **?**
” 曾是 她 所以 美丽的 ?

她真的那么漂亮吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Yes** **,** **”** **he** **said** **.**
” 是的 , ” 他 说 .

“是的，”他说。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [su'priːm] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd]
“ **And** **are** **you** **still** **unchanged** **in** **giving** **her** **the** **supreme** **place** **that** **you** **did**
” 和 是 你 仍然 未更改 在 给予 她 这 最高 地方 那 你 做过
[gɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ? ”
give **her** **from** **the** **moment** **you** **first** **saw** **her** **?** **”**
给 她 从 这 片刻 你 第一的 锯 她 ? ”

“你是否依然像从第一眼见到她起就给予她那样，给予她至高无上的地位？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
“ **Yes** **,** **”** **he** **said** **again** **.**
” 是的 , ” 他 说 再次 .

“是的，”他又说了一遍。

“ [oʊ] , ['hærəld] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ **Oh** **,** **Harold** **,** **”** **exclaimed** **the** **girl** **,**
” 哦 , 哈罗德 , ” 惊呼 这 女孩 ,

“哦，哈罗德，”女孩惊呼道。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['dɪfrəntli] [ɪf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]
“ **I** **sometimes** **think** **it** **might** **have** **turned** **out** **differently** **if** **the** **marriage** **had**
” 我 有时 思考 它 可能 有 转向 出去 不同 如果 这 婚姻 有
[nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .
not **been** **so** **rash** **and** **sudden** **.**
不是 到过 所以 皮疹 和 突然 .

“我有时会想，如果当初婚姻不是那么草率和突然，结果可能会不一样。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi]
” **He** **took** **a** **seat** **near** **her** **,** **and** **continued** **to** **look** **at** **her** **as** **he**
” 他 采取 一个 座位 靠近 她 , 和 持续 到 看 在 她 作为 他
[sed] :
said **:**
说 :

他挨着她坐下，一边看着她一边说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **It** **could** **have** **made** **no** **difference** **to** **me** **.**
” 它 可以 有 制成 不 不同之处 到 我 .

“这对我来说可能没有任何影响。”

[juː; jʊ][dəunt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrθə] .

You	don't	fully	understand	it	,	Martha	.
你	不	完全	理解	它	,	玛莎	.

玛莎，你并不完全理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

It	is	impossible	that	you	should	.
它	是	不可能的	那	你	应该	.

你不可能这样做。

[aɪ] [nuː] , [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

I	knew	,	the	day	I	met	her	,	that	I	had	been	set	apart	and	saved	for	her	.
我	知道	,	这	天	我	遇见	她	,	那	我	有	到过	放	除	和	已保存	为了	她	.

我遇见她的那天起，就知道我是上天为她预备的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	know	it	now	.
我	知道	它	现在	.

我现在知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] . ”

It	was	the	kind	of	gravitation	that	comes	once	in	a	life	.	”
它	曾是	这	种类	的	引力	那	来	一次	在	一个	生活	.	”

这是那种一生难遇的奇妙经历。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Then	you	do	not	regret	it	?	”
”	然后	你	做	不是	后悔	它	?	”

“那你不后悔吗？”

“ [fɔːr; fər][maɪ'self] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	For	myself	,	not	in	the	least	.
”	为了	我	,	不是	在	这	至少	.

“就我个人而言，一点也不。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

She	was	my	wife	for	a	month	.
她	曾是	我的	妻子	为了	一个	月	.

她做了我一个月的妻子。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [sɪns] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

What	I	have	gone	through	since	is	a	small	price	to	pay	for	that	.
什么	我	有	已消失	通过	自从	是	一个	小的	价格	到	支付	为了	那	.

我之后所经历的一切，与那件事相比，都是微不足道的代价。

[bʌt; bət] { - }

But	{	87	}
但	{	-	}

但是{87}

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][hɜːr; hər] — [ðæt] [moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] —

when	I	think	of	what	it	has	cost	her	—	that	most	delicate	of	women	—
什么时候	我	思考	的	什么	它	有	成本	她	—	那	最多	精美的	的	女性	—

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [suː'pɜːrb] ['wʊmənz] [laɪf] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [vʌl'gærəti]

to	face	the	odium	of	it	—	that	superb	woman's	life	shadowed	by	the	vulgarity
到	脸	这	钠	的	它	—	那	高超	女性的	生活	阴影	经过	这	粗俗

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['rʌptʃɚd] ['mærɪdʒ] ;

of	a	suddenly	ruptured	marriage	;
的	一个	突然	破裂	婚姻	;

当我想到她——这位最柔弱的女人——为了面对这种耻辱所付出的代价时，我就感到无比痛心——这位杰出女性的一生被一段突然破裂的婚姻的庸俗所蒙上阴影；

[ænd; ənd] — [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] ! — [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [best] [laɪf] [meɪmd] [fər'evər] — [gɑːd] !

and	—	deeper	than	that	!	—	to	have	her	best	life	maimed	forever	—	God	!
和	—	更深	比	那	!	—	到	有	她	最好的	生活	残废	永远	—	上帝	!

而且——更糟糕的是！——她最美好的生活将永远被毁掉——天哪！

[aɪ] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ! ”

I	curse	the	day	that	I	was	born	!	”
我	诅咒	这	天	那	我	曾是	出生	!	”

我诅咒我的出生之日！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɑːn][juː; jʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ” [kraɪd] ['mɑːrθə] .

“	And	what	has	she	brought	on	you	,	I'd	like	to	know	?	”	cried	Martha	.
“	和	什么	有	她	带来	在	你	,	ID	喜欢	到	知道	?	”	哭	玛莎	.

“那她给你带来了什么？我想知道！”玛莎喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [kæst][juː; jʊ][ɔːf] — [nɑːt][juː; jʊ][hɜːr; hər] .

“	It	was	she	who	cast	you	off	—	not	you	her	.
“	它	曾是	她	WHO	投掷	你	离开	—	不是	你	她	.

“是她抛弃了你，而不是你抛弃了她。”

[ɑː] , ['hærəld] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

Ah	,	Harold	,	if	she	had	been	the	woman	she	should	have	been	,
啊	,	哈罗德	,	如果	她	有	到过	这	女士	她	应该	有	到过	,

啊，哈罗德，如果她能成为她应该成为的那种女人就好了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

she	never	could	have	done	it	!
她	绝不	可以	有	完毕	它	!

她根本不可能做到！

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] .

”	He	looked	at	her	with	some	impatience	in	his	glance	.
”	他	看起来	在	她	和	一些	不耐烦	在	他的	瞥一眼	.

他眼神中带着一丝不耐烦地看着她。

“ ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːr][nɑːt][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

“	Whether	she	was	the	woman	she	should	have	been	or	not	is	a	thing	that
“	无论	她	曾是	这	女士	她	应该	有	到过	或者	不是	是	一个	事物	那

['niːðər] [kən'sɜːrnz] [nɔːr] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

neither	concerns	nor	interests	me	.
两者都不	担忧	也不	兴趣	我	.

“她是否是她应该成为的那种女人，这件事既不关我的事，也不让我感兴趣。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] .

She	was	the	woman	I	loved	.
她	曾是	这	女士	我	喜爱	.

她是我深爱的女人。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ɪn] [ðæt] . ”
The whole thing is in that . ”
这 所有的 事物 是 在 那 . ”

一切都在于此。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] ?
“ And the woman you still love ?
” 和 这 女士 你 仍然 爱 ?

“那你仍然深爱的那个女人呢？”

[ɪz] [ðæt] [truː] , ['hærəld] ? ”
Is that true , Harold ? ”
是 那 真的 , 哈罗德 ? ”

哈罗德，那是真的吗?

“ [truː] [æz; əz] [deθ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['mætər] ?
“ True as death , ” he said ; “ but what does it all matter ?
” 真的 作为 死亡 , ” 他 说 ; “ 但 什么 做 它 全部 事情 ?

“就像死亡一样真实，”他说；“但这又有什么关系呢？”

[jʊr; jər] [rɪ'lɛntlɪsnəs] [ɪz][ðə; ði] ['frɛndz] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] .
Your relentlessness is the friend's natural feeling .
你的 不屈不挠 是 这 朋友们 自然的 感觉 .

你的坚持不懈正是朋友的自然反应。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['buːtlləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə'kaʊnt] .
It shows how bootless it is to give account .
它 演出 如何 无靴 它 是 到 给 帐户 .

这说明交代责任是多么徒劳无功。

[aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,
I care more for your opinion than any other ,
我 关心 更多的 为了 你的 观点 比 任何 其他 ,

我最看重你的意见。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][jʊr; jər][skɔːrn] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] .
but even your scorn does not signify to me here .
但 甚至 你的 轻蔑 做 不是 表示 到 我 这里 .

但即便你的蔑视，对我来说也毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
It misses the point .
它 错过 这 观点 .

它没有抓住重点。

[ðə; ði]['oʊnli] [praɪd] [ðæt] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪz] [praɪd] { - }
The only pride that is involved is pride { 88 }
这 仅有的 自豪 那 是 涉及 是 自豪 { - }

唯一涉及的骄傲就是骄傲{88}

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] .
in my own immutability .
在 我的 自己的 不变性 .

在我自身的不变性中。

[lʌv] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Love ought always to be a regeneration , ” he went on ,
爱 应该 总是 到 是 一个 再生 , ” 他 去 在 ,

“爱应该永远是一种重生，”他继续说道。

[æz; əz] [ɪf] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['keɪɑːs]

as	if	putting	into	shape	the	thoughts	that	were	rising	out	of	the	recent	chaos
作为	如果	推杆	进入	形状	这	想法	那	是	上升	出去	的	这	最近的	混乱

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

in	his	mind	.
在	他的	头脑	.

仿佛要将他脑海中最近混乱中涌现的各种想法整理成形。

“ [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [truː] [wen] [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['iːkwəl] [gɪv] [ænd; ənd]

“	It's	easy	enough	to	keep	true	when	the	love	,	the	joy	,	the	equal	give	and
“	它是	简单的	足够的	到	保持	真的	什么时候	这	爱	,	这	喜悦	,	这	平等的	给	和

[teɪk] ,

take	,
拿	,

“当爱、快乐、平等付出与接受时，保持真我很容易，

[goʊ] [ɑːn] [ʌn'broʊkən] .

go	on	unbroken	.
去	在	未破	.

继续不间断地前进。

[ɪts] [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['æktʃuəli] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [wɔːks] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

It's	when	a	man	actually	turns	and	walks	out	of	heaven	,
它是	什么时候	一个	男人	实际上	转弯	和	散步	出去	的	天堂	,

就是当一个人真的转身走出天堂的时候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪts] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [fər'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [faɪndz] [aʊt] [ðə; ði] [stʌf] [ðæts] [ɪn]

and	the	gates	shut	behind	him	forever	,	that	he	finds	out	the	stuff	that's	in
和	这	大门	关闭	在后面	他	永远	,	那	他	发现	出去	这	东西	那就是	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

大门在他身后永远关闭，他终于发现了自己内心深处的东西。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sometimes	,	when	I	think	about	it	,
有时	,	什么时候	我	思考	关于	它	,

有时候，当我想到这一点时，

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['fænsi] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv]

I	try	to	fancy	what	would	be	my	humiliation	if	I	found	I	had	grown	to	love
我	尝试	到	想要	什么	会	是	我的	屈辱	如果	我	成立	我	有	生长	到	爱

[hɜːr; hər] [les] .

her	less	.
她	较少的	.

我试着想象，如果我发现自己对她的爱减少了，我会多么难堪。

” ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	Martha	was	silent	a	moment	.
”	玛莎	曾是	沉默的	一个	片刻	.

玛莎沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['ɜːdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [aʊt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] ,

Then	she	said	,	as	if	urged	by	the	necessity	of	speaking	out	,	for	this	once	,
然后	她	说	,	作为	如果	敦促	经过	这	必要性	的	请讲	出去	,	为了	这	一次	,

然后，她仿佛被某种必须开口的必要感召，说道，就这一次，

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [kept] [bæk] :

all	that	she	had	so	long	kept	back	:
全部	那	她	有	所以	长的	保留	后退	:

她一直以来隐藏的一切：

“ [sə'poʊz] , ['æftər][ju:; jʊ][get][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ? ”

“	Suppose	,	after	you	get	the	divorce	,	you	should	hear	that	she	was	married	?	”
”	认为	,	后	你	得到	这	离婚	,	你	应该	听到	那	她	曾是	已婚	?	”

“假设你离婚后，听说她已经再婚了呢？”

“ [aɪm] [breɪst] [tu:; tə] [ber] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I'm	braced	to	bear	that	,	if	it	comes	,	”	he	said	.
”	我是	支撑	到	熊	那	,	如果	它	来	,	”	他	说	.

“如果真发生了，我已经做好承受的准备了，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	know	it	is	possible	,	but	I	don't	fear	it	.
”	我	知道	它	是	可能的	,	但	我	不	害怕	它	.

“我知道这是有可能的，但我并不害怕。”

[aɪ] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]

I	may	,	of	course	,	be	wrong	;	but	I	don't	believe	,	with	what	has	been
我	可能	,	的	课程	,	是	错误的	;	但	我	不	相信	,	和	什么	有	到过

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

我当然可能错了；但我相信，就我们之间发生的一切而言，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] [waɪl] [aɪ] [lɪvd] .

that	she	could	ever	be	the	wife	of	another	man	while	I	lived	.
那	她	可以	曾经	是	这	妻子	的	其他	男人	尽管	我	居住地	.

在我有生之年，她绝不可能嫁给别的男人。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [soʊ] .

She	might	think	so	.
她	可能	思考	所以	.

她或许会这么想。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['i:v(ə)n][traɪ] — [goʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;

She	might	even	try	—	go	part	of	the	way	;
她	可能	甚至	尝试	—	去	部分	的	这	方式	;

她甚至可能会尝试——走一部分路；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [felt] [mɔ:r] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r'self][ʌn'eɪb(ə)l]

but	I	never	felt	more	secure	of	anything	than	that	she	would	find	herself	unable
但	我	绝不	毛毡	更多的	安全的	的	任何事物	比	那	她	会	寻找	她自己	无法

[tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] . { - }

to	do	it	.	{	89	}
到	做	它	.	{	-	}

但我从未像确信她做不到那样确信过。{89}

“ [ðen] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:səbli] [stɪl] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ”

“	Then	do	you	think	that	she	possibly	still	cares	for	you	?	”
”	然后	做	你	思考	那	她	可能	仍然	关心	为了	你	?	”

“那么你觉得她可能还关心你吗？”

“ [noʊ] ; [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] .

“	No	;	I'm	not	a	fool	.
”	不	;	我是	不是	一个	傻子	.

“不，我不是傻瓜。”

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðæt] [pɔɪnt] [sə'fɪʃntli] [pleɪn] .

She	made	that	point	sufficiently	plain	.
她	制成	那	观点	足够	清楚的	.

她已经把这一点表达得很清楚了。

['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði] ['daʊnraɪt] , ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rdz] ,

Didn't	**she**	**tell**	**me**	**,**	**in**	**the**	**downright**	**,**	**simple**	**words**	**,**
没有	她	告诉	我	,	在	这	彻头彻尾	,	简单的	字	,

她不是用最直白、最简单的语言告诉我吗?

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] — [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'i:] — [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

that	**she**	**did**	**not**	**love**	**me**	**—**	**had**	**never**	**loved**	**me**	**—**	**had**	**found**	**out**	**it**	**was**
那	她	做过	不是	爱	我	—	有	绝不	喜爱	我	—	有	成立	出去	它	曾是

[ɔ:l] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

all	**a**	**mistake**	**?**
全部	一个	错误	?

她不爱我——从来没有爱过我——后来发现这一切都是个错误?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæbsə'lu:tli] .

I	**believe**	**she**	**meant**	**it**	**absolutely**	**.**
我	相信	她	意思是	它	绝对地	.

我相信她绝对是这个意思。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] .

I	**believe**	**it**	**was**	**true**	**.**
我	相信	它	曾是	真的	.

我相信这是真的。

[ju:; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] , [ɪf] [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ'd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv]

You	**don't**	**suppose**	**,**	**if**	**I**	**doubted**	**it**	**,**	**I'd**	**have**	**given**	**her**	**up**	**as**	**I**	**have**
你	不	认为	,	如果	我	怀疑	它	,	ID	有	给定	她	向上	作为	我	有

[dʌn] ? ”

done	**?**	**”**
完毕	?	”

你难道认为，如果我对此有所怀疑，我就不会像现在这样放弃她了吗?

“ [oʊ] , ['hærəld] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [ðæt] ['kwɑ:rəl] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ?

“	**Oh**	**,**	**Harold**	**,**	**what**	**was**	**it**	**all**	**about**	**,**	**that**	**quarrel**	**that**	**you**	**had**	**?**
“	哦	,	哈罗德	,	什么	曾是	它	全部	关于	,	那	争吵	那	你	有	?

“哦，哈罗德，你们俩到底是因为什么吵架的？”

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [ber] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ? ”

Could	**you**	**bear**	**to**	**tell**	**me**	**?**	**”**
可以	你	熊	到	告诉	我	?	”

你能忍心告诉我吗?

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] .

“	**There's**	**nothing**	**to**	**tell**	**.**
“	有	没有什么	到	告诉	.

“没什么好说的。”

[wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['su:tɪd] , ['pɜ:rfɪktli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

We	**thought**	**we**	**were**	**perfectly**	**suited**	**,**	**perfectly**	**sympathetic**	**.**
我们	想法	我们	是	完美	适合	,	完美	交感神经	.

我们觉得我们非常合适，非常合拍。

['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [stʊd] ['evri] [test] [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] .

Our	**feelings**	**had**	**stood**	**every**	**test**	**but**	**marriage**	**.**
我们的	情怀	有	站立	每一个	测试	但	婚姻	.

我们的感情经受住了所有考验，唯独婚姻例外。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] , [ðeɪ] [feɪld] .

When	**it**	**came**	**to**	**that**	**,**	**they**	**failed**	**.**
什么时候	它	来了	到	那	,	他们	失败的	.

在这方面，他们失败了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][nɑːn] - [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] — [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] —

It	was	a	case	of	non	-	adjustment	of	feelings	—	different	points	of	view	—
它	曾是	一个	案件	的	非	-	调整	的	情怀	—	不同的	积分	的	看法	—

['dɪfrənt] ['neɪtʃɝz] , [pər'hæps] .

different	natures	,	perhaps	.
不同的	自然	,	也许	.

这或许是情感不协调——观点不同——性格不同。

[aɪ] [sɔː] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ'self] , [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] ,

I	saw	facing	me	the	demand	that	I	should	change	myself	,	root	and	branch	,
我	锯	面向	我	这	要求	那	我	应该	改变	我	,	根	和	分支	,

我意识到自己面临着一个要求，那就是彻底改变自己。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] [wʌt] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] .

and	become	a	different	creature	from	what	God	had	made	me	.
和	变得	一个	不同的	生物	从	什么	上帝	有	制成	我	.

变成与上帝创造的我截然不同的另一种生物。

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] .

This	I	could	not	do	.
这	我	可以	不是	做	.

我做不到这一点。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [ænd; ənd]['æktɪd] ,

I	might	have	pretended	and	acted	,
我	可能	有	假装	和	行动	,

我或许曾假装演戏，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

but	she	was	not	the	woman	to	tolerate	the	wretched	puppet	of	a	man
但	她	曾是	不是	这	女士	到	容忍	这	可怜	木偶	的	一个	男人

[wɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

which	that	would	have	made	of	me	.
哪个	那	会	有	制成	的	我	.

但她绝不会容忍我被她变成一个可怜的傀儡。

[hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] . { - }

Her	changing	was	a	thing	I	never	thought	of	.	{	90	}
她	变化	曾是	一个	事物	我	绝不	想法	的	.	{	-	}

她的变化是我从未想过的事情。{90}

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]

I	was	never	mean	enough	to	think	that	a	woman	was	bound	to	sacrifice
我	曾是	绝不	意思是	足够的	到	思考	那	一个	女士	曾是	边界	到	牺牲

[hɜːr; hər][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ɪn] ['mærɪdʒ] .

her	individuality	in	marriage	.
她	个性	在	婚姻	.

我从来没有卑鄙到认为女人在婚姻中就注定要牺牲自己的个性。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [waɪf] [sə'rendər] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['sɪtədel] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

Why	should	a	wife	surrender	that	sacred	citadel	any	more	than	a	husband	?
为什么	应该	一个	妻子	投降	那	神圣	堡垒	任何	更多的	比	一个	丈夫	?

妻子为何要比丈夫更放弃那神圣的堡垒?

[haʊ] ['oʊdiəs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['teɪkən] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst]

How	odious	should	I	feel	myself	,	if	I	had	ever	taken	that	position	in	the	slightest
如何	令人厌恶的	应该	我	感觉	我	,	如果	我	有	曾经	已采取	那	位置	在	这	丝毫

[dɪ'griː] !

degree	!
程度	!

如果我曾经哪怕有丝毫持过那种立场，我会感到多么可憎!

[ænd; ənd] [ʃæmz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

And	shams	were	out	of	the	question	with	us	.
和	骗局	是	出去	的	这	问题	和	我们	.

对我们来说，虚假宣传是绝对不允许的。

['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['tɔləreitid] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kændid] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [smækt]

Neither	of	us	could	have	tolerated	anything	uncandid	—	anything	that	smacked
两者都不	的	我们	可以	有	容忍	任何事物	坦率的	—	任何事物	那	猛击

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [kən'venʃ(ə)n] .

of	a	tacit	convention	.
的	一个	默契	习俗	.

我们俩都无法容忍任何不坦诚的事情——任何带有不成文约定俗成意味的事情。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrθə] [broʊk] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] :

"	There	was	a	moment's	pause	,	and	then	Martha	broke	out	impulsively	:
"	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,	和	然后	玛莎	打破	出去	冲动地	:

“片刻的沉默之后，玛莎突然冲动地说道：”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] .

"	I	can't	help	thinking	that	it	might	have	been	prevented	.
"	我	不能	帮助	思维	那	它	可能	有	到过	阻止	.

“我不禁想到，这或许是可以避免的。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] .

It	may	be	that	you	were	too	proud	.
它	可能	是	那	你	是	也	自豪的	.

或许是你太骄傲了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [θɔːt] [ðæt] ? "

Have	you	ever	thought	that	?	"
有	你	曾经	想法	那	?	"

你有没有想过这个问题?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['grɪmnəs] .

"	No	,	"	he	said	,	with	a	certain	grimness	.
"	不	,	"	他	说	,	和	一个	肯定	阴郁	.

“不，”他语气沉重地说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

"	I	have	never	taken	that	view	of	the	case	.
"	我	有	绝不	已采取	那	看法	的	这	案件	.

“我从未对这起案件持过那种看法。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns]

She	made	it	so	entirely	plain	that	she	wanted	to	be	rid	of	me	at	once
她	制成	它	所以	完全	清楚的	那	她	通缉	到	是	摆脱	的	我	在	一次

[ænd; ənd] [fər'evər] — [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	forever	—	that	there	was	no	room	for	reflection	on	that	point	.
和	永远	—	那	那里	曾是	不	房间	为了	反射	在	那	观点	.

她非常明确地表示，她想立刻永远摆脱我——这一点根本没有商量的余地。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'laɪv] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] [baʊnd] ['æftər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz]

If	there	is	a	man	alive	who	could	have	held	her	bound	after	her	words
如果	那里	是	一个	男人	活	WHO	可以	有	握住	她	边界	后	她	字

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

如果世上真有哪个男人能在她对我说出那些话之后，还能把她束缚住，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

I	hope	I	may	never	make	his	acquaintance	.
我	希望	我	可能	绝不	制作	他的	熟人	.

我希望永远不要认识他。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	appearance	of	agitation	which	had	marked	the	beginning	of	the
"	这	外貌	的	搅动	哪个	有	标记	这	开始	的	这

['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌtərli] [gɔːn] [frʌm; frəm]['hærəld] .

interview	was	now	utterly	gone	from	Harold	.
面试	曾是	现在	完全地	已消失	从	哈罗德	.

“采访开始时哈罗德表现出的激动神情现在已经完全消失了。”

[hiː; hi] [spoʊk] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sætɪsfæk] { - }

He	spoke	deliberately	,	and	as	if	with	a	certain	satisfac	{	91	}
他	辐	故意地	,	和	作为	如果	和	一个	肯定	萨蒂斯法克	{	-	}

他说话很谨慎，似乎带着某种满足感{91}

['taɪən][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][fɔːrm] .

tion	in	the	sense	of	getting	his	thoughts	into	form	.
tion	在	这	感觉	的	获得	他的	想法	进入	形式	.

指的是将他的想法整理成形式。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

Again	there	was	a	pause	.
再次	那里	曾是	一个	暂停	.

又是一阵沉默。

[ðen] ['mɑːrθə] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] :

Then	Martha	said	,	speaking	very	low	:
然后	玛莎	说	,	请讲	非常	低的	:

玛莎压低声音说：

“ [bʌt; bət] , ['hærəld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] . ”

“	But	,	Harold	,	you	are	doing	without	love	.	”
“	但	,	哈罗德	,	你	是	正在做	没有	爱	.	”

“但是，哈罗德，你没有爱。”

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪz] [maɪn] , [tuː; tə]

“	I	have	had	it	,	”	he	answered	,	“	and	what	has	been	is	mine	,	to
“	我	有	有	它	,	”	他	回答	,	“	和	什么	有	到过	是	矿	,	到

[kiːp] [fər'evər] .

keep	forever	.
保持	永远	.

“我已经拥有了，”他回答说，“过去的一切都是我的，我会永远保留它。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [waɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtnəs] , [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ɪn'kriːsɪz] .

I	have	lost	my	wife	,	but	the	greatness	,	the	exaltation	,	of	my	love	increases
我	有	丢失的	我的	妻子	,	但	这	伟大	,	这	提高	,	的	我的	爱	增加

.

:
.

我失去了妻子，但我对妻子的爱却更加伟大、更加崇高。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

I	have	learned	that	love	is	subjective	and	independent	.
我	有	学习	那	爱	是	主观	和	独立的	.

我明白了，爱是主观的、独立的。

[ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz]['oʊnli][æn; ən]['epɪsoʊd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	renunciation	is	only	an	episode	in	it	.
一个	放弃	是	仅有的	一个	插曲	在	它	.

放弃信仰只是其中的一个插曲。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [noʊ] ['pɪti] .

I	deserve	no	pity	.
我	应得	不	遗憾	.

我不值得同情。

[noʊ] , ['mɑːrθə] ; ['nevər] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'iː] .

No	,	Martha	;	never	fall	into	the	mistake	of	pitying	me	.
不	,	玛莎	;	绝不	落下	进入	这	错误	的	怜悯	我	.

不，玛莎；千万不要犯怜悯我的错误。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

I	should	pity	you	from	my	heart	if	I	thought	you	would	miss	what	I	have
我	应该	遗憾	你	从	我的	心	如果	我	想法	你	会	错过	什么	我	有

[hæd; həd] ;

had	;
有	;

如果我认为你会怀念我曾经拥有的一切，我会由衷地同情你；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [meɪ] [biː; bi] ['liːniənt] [tuː; tə][æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz] [jɔːrz] .

and	the	gods	may	be	lenient	to	as	sweet	a	soul	as	yours	.
和	这	神	可能	是	宽容	到	作为	甜的	一个	灵魂	作为	你的	.

诸神或许会怜悯像你这样善良的灵魂。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] . ”

You	may	have	the	joy	,	some	day	,	without	the	renunciation	.	”
你	可能	有	这	喜悦	,	一些	天	,	没有	这	放弃	.	”

或许有一天，你无需放弃也能获得快乐。

“ [aɪ][daʊnt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	don't	want	it	!
”	我	不	想	它	!

“我不要！”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	wouldn't	have	it	!
我	不会	有	它	!

我绝对不会接受！

” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['viːəməntli] .

”	cried	the	girl	,	vehemently	.
”	哭	这	女孩	,	强烈地	.

“！”女孩大声喊道。

“ [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] .

“	No	one	will	ever	love	me	,	and	I	wouldn't	have	them	to	.
”	不	一	将要	曾经	爱	我	,	和	我	不会	有	他们	到	.

“没有人会爱我，我也不需要他们爱我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

It	would	break	my	heart	.
它	会	休息	我的	心	.

这会让我心碎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	makes	me	seem	ridiculous	even	to	speak	of	it	.
它	制作	我	似乎	荒谬的	甚至	到	说话	的	它	.

光是说这件事就让我觉得很荒谬。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

I	want	you	to	have	love	and	joy	.
我	想	你	到	有	爱	和	喜悦	.

我希望你拥有爱与快乐。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] . ”

That	is	all	I	ask	.	”
那	是	全部	我	问	.	”

这就是我全部的请求。

“ [wel] , [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , I've had it .
“ 出色地，我已经 有 它 .

“我受够了。”

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
Be satisfied .
是 使满意 .

满意。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , — [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hoʊp] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ,
Of the two of us , — except that you have hope , which I have not ,
的 这 二 的 我们 , — 除了 那 你 有 希望 , 哪个 我 有 不是 ,

我们两人之间，——除了你心怀希望而我没有之外，

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] . ”
— you are the one to be pitied . ”
— 你 是 这 一 到 是 可怜的 . ”

——你才应该被同情。

“ [oʊ] , ['hærəld] , [dəunt] !
“ Oh , Harold , don't !
“ 哦 , 哈罗德 , 不 !

“哦，哈罗德，别这样！”

[ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] { - }
Unless you want to { 92 }
除非 你 想 到 { - }

除非你想{92}

[breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ['aʊtraɪt] , [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['hæpi] .
break my heart outright , don't talk to me about being happy .
休息 我的 心 直接 , 不 讲话 到 我 关于 存在 快乐的 .

直接伤我的心吧，别跟我谈什么幸福。

[aɪ][wɑːnt] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [aɪv] [gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I want happiness for you : I've got no use for it .
我 想 幸福 为了 你 : 我已经 得到 不 使用 为了 它 .

我希望你幸福：我自己用不上。

” [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
” She got up as she spoke , and moved toward him .
” 她 得到 向上 作为 她 辐 , 和 已搬 朝向 他 .

她一边说话一边起身，朝他走去。

['hærəld] [stʊd] [ʌp] , [tuː] , [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
Harold stood up , too , and bent to kiss her .
哈罗德 站立 向上 , 也 , 和 弯曲 到 吻 她 .

哈罗德也站了起来，弯下腰吻了她。

[ˌdemən'streɪʃənz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəl] ,
Demonstrations between them were unusual ,
示威游行 之间 他们 是 异常 ,

他们之间的示威活动实属罕见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːrθə] - [laɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] [soʊ] [ɪn'klaɪn]
and it was a very Martha - like instinct that made her now so incline
和 它 曾是 一个 非常 玛莎 - 喜欢 本能 那 制成 她 现在 所以 倾斜
[hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [kə'res] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [her] .
her head as to receive his caress upon her hair .
她 头 作为 到 收到 他的 抚摸 之上 她 头发 .

正是玛莎的本能让她微微侧过头，接受他对她头发的爱抚。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [naʊ] , ” [sed] [ˈhærəld] .

“	We	will	go	back	to	the	others	now	,	”	said	Harold	.
”	我们	将要	去	后退	到	这	其他的	现在	,	”	说	哈罗德	.

“我们现在要回去和其他人会合了，”哈罗德说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrθə] .

“	Thank	you	,	Martha	.
”	感谢	你	,	玛莎	.

“谢谢你，玛莎。”

” [soʊ] [təˈgeðər] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈpɑːrti] . { - } “

”	So	together	they	went	back	to	the	wedding	-	party	.	{	93	}	“
”	所以	一起	他们	去	后退	到	这	婚礼	-	派对	.	{	-	}	“

于是他们一起回到了婚礼现场。{93}

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæŋgwɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] . - ”

'	I	KNEW	IT	WAS	ANGUISH	TO	YOU	.	'	”
-	我	知道	它	曾是	痛苦	到	你	.	-	”

“我知道这让你很痛苦。”

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wʌns] [bɪˈfɔːr] .

“	AS	SHE	HAD	SEEN	HER	ONCE	BEFORE	.
”	作为	她	有	已见	她	一次	前	.

“因为她以前见过她一次。”

” [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

”	VIII
”	八

第八章

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,

The	day	after	the	wedding	,
这	天	后	这	婚礼	,

婚礼第二天，

[wen] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [per] [hæd; həd] [left] [ˈpærɪs][baɪ][wʌn] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]

when	the	bridal	pair	had	left	Paris	by	one	train	and	the	bride's	mother	and
什么时候	这	新娘	一对	有	左边	巴黎	经过	一	火车	和	这	新娘的	母亲	和

[ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] [baɪ] [əˈnʌðər] ,

younger	sisters	by	another	,
年轻	姐妹	经过	其他	,

当新郎新娘乘坐一列婚纱离开巴黎，新娘的母亲和妹妹们乘坐另一列婚纱离开时，

[wen] [ˈhærəld][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [wʌn][pɑːrt]

when	Harold	had	gone	off	to	attend	to	some	business	which	formed	one	part
什么时候	哈罗德	有	已消失	离开	到	出席	到	一些	商业	哪个	形成	一	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈpærɪs] ,

of	the	reason	of	his	coming	to	Paris	,
的	这	原因	的	他的	未来	到	巴黎	,

哈罗德去处理一些事情的时候，这也是他来巴黎的部分原因。

[ˈmɑːrθə] , [ˈhævɪŋ] [naʊ] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

Martha	,	having	now	full	use	of	the	carriage	,
玛莎	,	拥有	现在	满的	使用	的	这	运输	,

玛莎现在可以完全使用马车了，

[ˈɔːrdərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌætlˈjeɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪnses]

ordered	it	to	wait	outside	the	atelier	while	she	went	in	to	see	if	the	princess
订购	它	到	等待	外部	这	工作室	尽管	她	去	在	到	看	如果	这	公主

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

她命令它在工作室外面等候，自己进去看看公主是否在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi]

It	confirmed	a	suspicion	which	had	somehow	got	into	her	head	when	she
它	确认的	一个	怀疑	哪个	有	不知何故	得到	进入	她	头	什么时候	她

[faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz]['æbsənt] .

found	that	her	friend	was	absent	.
成立	那	她	朋友	曾是	缺席的	.

当她发现朋友缺席时，她的一种怀疑就得到了证实。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['stjʊdnts] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ,

With	scarcely	a	glance	at	the	model	and	the	busy	students	,	she	withdrew	,
和	几乎	一个	瞥一眼	在	这	模型	和	这	忙碌的	学生	,	她	退出	,

[ænd; ənd] , [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

and	,	reëntering	her	carriage	,
和	,	重新进入	她	运输	,

她几乎没看一眼模特和忙碌的学生们，便退了出去，重新上了马车。

['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] - .

ordered	her	coachman	to	drive	her	to	the	Rue	Presbourg	.
订购	她	马车夫	到	驾驶	她	到	这	后悔	-	.

她命令马车夫开车送她到普雷斯堡街。

[ə'pɑːn]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz] ,

Upon	going	at	once	to	her	friend's	private	rooms	,
之上	去	在	一次	到	她	朋友们	私人的	房间	,

她立刻前往朋友的私人房间，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn]['semi] - ['dɑːrknəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

she	found	her	lying	on	the	lounge	in	semi	-	darkness	,	as	she	had	seen	her
她	成立	她	说谎	在	这	休息室	在	半	-	黑暗	,	作为	她	有	已见	她

[wʌns] [bɪ'fɔːr] ;

once	before	;
一次	前	;

她发现她躺在半明半暗的沙发上，就像她以前见过她一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] , [nɔːr] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . { - }

but	now	there	were	no	tears	,	nor	any	trace	of	them	.	{	94	}
但	现在	那里	是	不	眼泪	,	也不	任何	痕迹	的	他们	.	{	-	}

但现在没有眼泪，也没有任何泪痕。{94}

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['hedeɪk] [ðɪs] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]

“	I	have	a	real	headache	this	time	,	”	she	said	,	as	she	stretched	out	her	hand
“	我	有	一个	真实的	头痛	这	时间	,	”	她	说	,	作为	她	拉伸	出去	她	手

,

,
,

“这次我头疼得厉害，”她说着，伸出手来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

面带微笑。

“ [its] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	It's	better	than	it	was	,	though	,	and	I	am	glad	to	see	you	.	”
“	它是	更好的	比	它	曾是	,	尽管	,	和	我	是	高兴的	到	看	你	.	”

“不过情况比以前好多了，很高兴见到你。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ? ” [wʌz; wəz] ['mɑːrθəz] [fɜːrst] ['iːgər] ['kwestʃən] ,

“	Were	you	at	the	wedding	?	”	was	Martha's	first	eager	question	,
“	是	你	在	这	婚礼	?	”	曾是	玛莎的	第一的	渴望的	问题	,

“你参加了婚礼吗？”玛莎急切地问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

when	she	had	kissed	her	friend	and	taken	the	seat	beside	her	.
什么时候	她	有	亲吻	她	朋友	和	已采取	这	座位	旁	她	.

她亲吻了朋友，然后在她旁边坐了下来。

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːmptli] .

“	Yes	,	I	was	there	,	”	said	the	other	promptly	.
“	是的	,	我	曾是	那里	,	”	说	这	其他	及时	.

“是的，我当时在那里，”另一个人立即说道。

“ [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [juː; jʊ] [lʊkt] [ɪn][jʊr; jər] ['braɪdzˌmeɪdz] [dres] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] [jʊr; jər]

“	How	charming	you	looked	in	your	bridesmaid's	dress	,	and	how	handsome	your
“	如何	迷人	你	看起来	在	你的	伴娘的	裙子	,	和	如何	英俊的	你的

['ælɪs] ['riːəli] [ɪz] !

Alice	really	is	!
爱丽丝	真的	是	!

“你穿伴娘礼服的样子真迷人，你的爱丽丝也真帅！”

” [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['mɑːrθə] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

”	She	wondered	what	Martha	would	think	if	she	knew	the	truth	—	that	she	had	seen
”	她	想知道	什么	玛莎	会	思考	如果	她	知道	这	真相	—	那	她	有	已见

['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr'self] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt] !

Alice	and	herself	scarcely	more	than	if	they	had	not	been	present	!
爱丽丝	和	她自己	几乎	更多的	比	如果	他们	有	不是	到过	展示	!

她想知道，如果玛莎知道真相会怎么想——她几乎没怎么看到爱丽丝和她自己，就好像她们根本不在场一样！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] ['hærəld] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

“	And	you	saw	Harold	?	”	was	the	next	question	.
“	和	你	锯	哈罗德	?	”	曾是	这	下一个	问题	.

“你见到哈罗德了吗？”这是下一个问题。

“ [jes] ; [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['pærəgɑːn][ʌv; əv]['pærəˌgɔnz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , ['spoʊkən][ɪn] [laɪt]

“	Yes	;	I	saw	your	paragon	of	paragons	,	”	was	the	answer	,	spoken	in	light
“	是的	;	我	锯	你的	模范	的	典范	,	”	曾是	这	回答	,	说	在	光

[ænd; ənd] [wel] - ['gɑːrdɪd] [toʊnz] .

and	well	-	guarded	tones	.
和	出色地	-	守卫	音调	.

“是的，我见到了你们的楷模，”对方用轻松而谨慎的语气回答道。

['mɑːrθəz] [feɪs] [fel] .

Martha's	face	fell	.
玛莎的	脸	跌倒	.

玛莎的脸色沉了下来。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [rɪ'bʌft] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

Still	,	she	was	too	earnest	to	be	lightly	rebuffed	,	so	she	went	on	:
仍然	,	她	曾是	也	认真	到	是	轻轻	拒绝	,	所以	她	去	在	:

然而，她实在太认真了，无法轻易接受拒绝，于是她继续说道：

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

“	And	what	did	you	think	of	him	?
“	和	什么	做过	你	思考	的	他	?

“你觉得他怎么样？”

[naʊ] , ['soʊnjɑː] , [daʊnt] [tiːz] [ˌem 'iː] !

Now	,	Sonia	,	don't	tease	me	!
现在	,	索尼娅	,	不	逗	我	!

索尼娅，别逗我了！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['hærəld] .

You	know	how	important	it	is	to	me	—	what	you	think	of	Harold	.
你	知道	如何	重要的	它	是	到	我	—	什么	你	思考	的	哈罗德	.

你知道你对哈罗德的看法对我来说有多重要。

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪr] , [ænd; ənd][dəunt] [læf] .

Do	tell	me	,	dear	,	and	don't	laugh	.
做	告诉	我	，亲爱的	,		和	不	笑	.

亲爱的，快告诉我，别笑。

" [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɜːrnɪst] [əˈpiːl] [ðə; ði][prɪn] { - }

"	In	response	to	this	earnest	appeal	the	prin	{	95	}
"	在	回复	到	这	认真	上诉	这	打印	{	-	}

“为了回应这一恳切的呼吁，校长{95}

- [feɪs] [gruː] [greɪv] .

cess's	face	grew	grave	.
-	脸	生长	严重	.

塞斯的脸色变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˈmɑːrθə] , [haʊˈevər] ,

She	did	not	look	at	Martha	,	however	,
她	做过	不是	看	在	玛莎	,	然而	,

然而，她并没有看玛莎。

[bʌt; bət] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈtwɪstɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈluːsnd] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] :

but	occupied	herself	with	twisting	up	her	loosened	hair	as	she	answered	:
但	占领	她自己	和	扭曲	向上	她	松动	头发	作为	她	回答	:

但她一边回答，一边忙着把散落的头发挽起来：

“ [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈhænsəm] , [dɪr] .

“	I	thought	him	handsome	,	dear	.
"	我	想法	他	英俊的	,	亲爱的	.

“我觉得他长得很帅，亲爱的。”

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bəuθ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈklevər] .

I	thought	his	face	both	strong	and	clever	.
我	想法	他的	脸	两个都	强的	和	聪明的	.

我觉得他的脸既坚毅又睿智。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

I	could	understand	you	loving	him	so	much	.
我	可以	理解	你	爱	他	所以	很多	.

我能理解你为什么那么爱他。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːr] [ˈfɪgjər] , [ɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

I	could	see	nothing	in	his	face	,	or	figure	,	or	expression	,
我	可以	看	没有什么	在	他的	脸	，或者		数字	，或者		表达	,

我从他的脸上、身形上或表情中什么都看不出来。

[ðæt] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈgriː] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [aɪˈdiːəl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv]

that	looked	in	the	least	degree	unworthy	of	the	great	ideal	that	you	have	of
那	看起来	在	这	至少	程度	不配	的	这	伟大的	理想的	那	你	有	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这丝毫没有体现出你对他的崇高理想。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[dʌz] [ðæt] [ˈsætɪsfaɪ][juː; jʊ] ?

Does	that	satisfy	you	?
做	那	满足	你	?

这样你满意了吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['mɑːrθəz] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] ,

〞	She	caught	Martha's	chin	between	her	thumb	and	forefinger	,
〞	她	捕捉	玛莎的	下巴	之间	她	拇指	和	食指	,

她用拇指和食指捏住玛莎的下巴，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi][met][hɜːr; hər][geɪz] [fʊl] .

and	for	a	second	she	met	her	gaze	full	.
和	为了	一个	第二	她	遇见	她	目光	满的	.

她与她目光交汇的那一瞬间，两人目光完全集中。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	she	got	up	hastily	,	and	walked	across	the	room	.
然后	她	得到	向上	草草	,	和	步行	穿过	这	房间	.

然后她匆匆起身，穿过房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['θɜːrəli] [ɑːn]

When	she	presently	came	back	,	she	had	the	air	of	a	person	thoroughly	on
什么时候	她	目前	来了	后退	,	她	有	这	空气	的	一个	人	彻底	在

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

她回来的时候，一副高度戒备的样子。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	conscious	of	her	ability	to	cope	with	circumstances	.
和	有意识的	的	她	能力	到	应付	和	情况	.

并且意识到自己有能力应对各种情况。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

She	did	not	return	to	the	lounge	,
她	做过	不是	返回	到	这	休息室	,

她没有回到休息室。

[bʌt; bət][sæt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪf] ['soʊfə] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['laʊndʒɪŋ] .

but	sat	upright	on	a	stiff	sofa	which	admitted	of	no	lounging	.
但	卫星	直立	在	一个	僵硬的	沙发	哪个	承认	的	不	休闲	.

但他笔直地坐在硬邦邦的沙发上，根本无法放松。

['mɑːrθə] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hɛroʊɪnz] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪroʊ] ,

Martha	,	glowing	with	pleasure	at	her	heroine's	praise	of	her	hero	,
玛莎	,	发光	和	乐趣	在	她	女主角的	称赞	的	她	英雄	,

玛莎因女主角对男主角的赞扬而欣喜不已。

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .

was	determined	to	follow	up	her	advantage	.
曾是	决定	到	跟随	向上	她	优势	.

她决心利用自己的优势。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [bæk] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] —

“	Oh	,	you	will	take	back	what	you	said	,	and	let	me	bring	him	to	see	you	—
“	哦	,	你	将要	拿	后退	什么	你	说	,	和	让	我	带来	他	到	看	你	—

[wəʊnt][juː; jʊ] ,

won't	you	,
惯于	你	,

“哦，你会收回你说过的话，让我带他来见你——对吧？”

['soʊnjɑː] ?

Sonia	?
索尼娅	?

索尼娅?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːrdntli] .

"	she	said	ardently	.
"	她	说	热切地	.

“她热情地说。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] [wiːks] , ['hærəld]

"	We	are	going	to	have	the	apartment	to	ourselves	for	weeks	,	Harold
"	我们	是	去	到	有	这	公寓	到	我们自己	为了	周	,	哈罗德

[ænd; ənd][aɪ] ;

and	I	;
和	我	;

“接下来几周，我和哈罗德将独享这套公寓；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] { - }

and	we	three	could	have	such	{	96	}
和	我们	三	可以	有	这样的	{	-	}

我们三个人可以有这样的{96}

[aɪ'diːəl] [taɪmz] — [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ænd; ənd][dʒɔːnts][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] !

ideal	times	—	such	little	dinners	and	jaunts	to	the	play	!
理想的	时代	—	这样的	小的	晚餐	和	短途旅行	到	这	玩	!

理想的时光——比如一起吃顿便餐，或者去看场戏！

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ] ,

As	things	are	with	you	both	,
作为	事物	是	和	你	两个都	,

就你们俩的情况而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	think	there	is	all	the	more	reason	for	you	to	know	each	other	.
我	思考	那里	是	全部	这	更多的	原因	为了	你	到	知道	每个	其他	.

我认为你们更有理由互相认识了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] !

You	could	be	such	friends	!
你	可以	是	这样的	朋友们	!

你们可以成为这样的朋友！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['riːəl] [mæn] [frend] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	should	think	a	real	man	friend	would	be	such	a	comfort	to	you	.
我	应该	思考	一个	真实的	男人	朋友	会	是	这样的	一个	舒适	到	你	.

我想，有个真正的男性朋友对你来说会是一种莫大的安慰。

[juː; jʊ] [siːm] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [lʌv] .

You	seem	made	for	that	sort	of	camaraderie	,	as	well	as	for	love	.
你	似乎	制成	为了	那	种类	的	友谊	,	作为	出色地	作为	为了	爱	.

你似乎天生就适合那种友谊，也适合爱情。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

And	what	a	comfort	the	friendship	of	such	a	woman	as	you	would	be
和	什么	一个	舒适	这	友谊	的	这样的	一个	女士	作为	你	会	是

[tuː; tə]['hærəld] !

to	Harold	!
到	哈罗德	!

哈罗德能得到像您这样一位女士的友谊，该是多么大的安慰啊！

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self][æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [seɪm]

I	feel	myself	at	times	so	inadequate	to	him	,	and	I	have	the	very	same
我	感觉	我	在	时代	所以	不足	到	他	,	和	我	有	这	非常	相同的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

我有时觉得自己配不上他，我也有同样的感觉。

['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

sometimes	**,**	**with**	**you**	**.**
有时	,	和	你	.

有时，和你在一起。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['soʊnjɑː] , [ðæt] [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊp] [wʌns] ,

I	**will**	**confess**	**to**	**you**	**,**	**Sonia**	**,**	**that**	**I**	**did**	**have**	**a**	**hope**	**once**	**,**
我	将要	承认	到	你	,	索尼娅	,	那	我	做过	有	一个	希望	一次	,

索尼娅，我向你坦白，我曾经也抱有希望。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ,

even	**though**	**you**	**are**	**a**	**princess**	**and**	**he**	**just**	**a**	**simple**	**American**	**gentleman**	**,**
甚至	尽管	你	是	一个	公主	和	他	只是	一个	简单的	美国人	绅士	,

即使你是位公主，而他只是一位普通的美国绅士，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['hærəld] [maɪt] [sʌm; səm] [taɪm] , ['æftər] ['jɪrz] , [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

that	**you**	**and**	**Harold**	**might**	**some**	**time**	**,**	**after**	**years**	**,**	**come**	**to**	**be**	**something**
那	你	和	哈罗德	可能	一些	时间	,	后	年	,	来	到	是	某物

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

to	**each**	**other**	**;**
到	每个	其他	;

也许多年以后，你和哈罗德会成为彼此生命中的重要人物；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp] .

but	**I**	**have**	**given**	**that**	**up**	**.**
但	我	有	给定	那	向上	.

但我已经放弃了。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	**see**	**that**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**either**	**of**	**you**	**.**
我	看	那	它	是	不可能的	到	任何一个	的	你	.

我认为这对你们俩来说都是不可能的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['hærəld] ['jestərdeɪ] ,

I	**had**	**a**	**talk**	**with**	**Harold**	**yesterday**	**,**
我	有	一个	讲话	和	哈罗德	昨天	,

我昨天和哈罗德谈过了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][pæst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] [jɔːrz] .

and	**he**	**is**	**as**	**much**	**protected**	**by**	**his**	**past**	**as**	**you**	**are**	**by**	**yours**	**.**
和	他	是	作为	很多	受保护	经过	他的	过去的	作为	你	是	经过	你的	.

他受到过去经历的保护，就像你受到过去经历的保护一样。

[soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə] ['iːðər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] .

So	**there**	**could**	**be**	**no**	**danger**	**to**	**either**	**in**	**such**	**an**	**intercourse**	**.**
所以	那里	可以	是	不	危险	到	任何一个	在	这样的	一个	交往	.

因此，这种性行为对双方都不会有任何危险。

[oʊ] , ['soʊnjɑː] , [wəʊnt][juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	**,**	**Sonia**	**,**	**won't**	**you**	**consent**	**to**	**it**	**?**
哦	,	索尼娅	,	惯于	你	同意	到	它	?

哦，索尼娅，你为什么不同意呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['grævəti][ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz]

"	**There**	**was**	**great**	**gravity**	**and**	**deliberation**	**in**	**the**	**tones**	**of**	**the**	**princess**	**as**
"	那里	曾是	伟大的	重力	和	审议	在	这	音调	的	这	公主	作为

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪm'presɪvli] :

she	**answered**	**impressively**	**:**
她	回答	令人印象深刻	:

公主回答时语气庄重而深思熟虑，令人印象深刻:

“ [naʊ] , ['mɑːrθə] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Now	,	Martha	,	listen	to	me	.
“	现在	,	玛莎	,	听	到	我	.

“玛莎，现在听我说。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [aɪ'diːə][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] { - }

I	want	you	to	put	that	idea	out	of	your	head	at	once	and	{	97	}
我	想	你	到	放	那	主意	出去	的	你的	头	在	一次	和	{	-	}

我希望你立刻把这个想法从你的脑海中打消出来，{97}

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

永远。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

You	will	do	this	,	I	am	sure	,
你	将要	做	这	,	我	是	当然	,

我相信你一定会做到。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dis'tresiz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪm'bærəs; em-] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['ɪntərkɔːrs] .

when	I	tell	you	how	it	distresses	me	and	embarrasses	our	whole	intercourse	.
什么时候	我	告诉	你	如何	它	痛苦	我	和	尴尬	我们的	所有的	交往	.

当我告诉你这件事如何让我感到痛苦，并让我们的性生活变得尴尬时。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['iːðər] [ə; eɪ] [niːd] [ɔːr][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

You	are	quite	mistaken	in	supposing	that	I	have	either	a	need	or	a	desire	for
你	是	相当	错误	在	假如	那	我	有	任何一个	一个	需要	或者	一个	欲望	为了

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] .

the	friendship	of	any	man	alive	.
这	友谊	的	任何	男人	活	.

你完全错了，你以为我需要或渴望与任何活着的男人交朋友吗?

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][men] .

You	really	must	believe	me	when	I	tell	you	that	I	am	sick	of	men	.
你	真的	必须	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	是	生病的	的	男人	.

你一定要相信我，我真的厌倦了男人。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [sə'saɪəti][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [fret] [ˌem 'iː][soʊ][wɪð; wɪθ]

One	reason	that	I	have	so	entirely	given	up	society	is	that	they	fret	me	so	with
一	原因	那	我	有	所以	完全	给定	向上	社会	是	那	他们	烦恼	我	所以	和

[ðer; ðər] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] ['frendʃɪp] .

their	offers	of	what	you	and	they	call	friendship	.
他们的	优惠	的	什么	你	和	他们	称呼	友谊	.

我彻底放弃社交的一个原因是，他们向我提供的所谓“友谊”让我感到非常烦恼。

[aɪ][dɪd][hæv; həv][men] [frendz] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] .

I	did	have	men	friends	once	,	and	I	know	what	they	amount	to	.
我	做过	有	男人	朋友们	一次	,	和	我	知道	什么	他们	数量	到	.

我以前也有过男性朋友，我知道他们是什么样的人。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] , [maɪ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][mæn][aɪ] ['mærid] — [wʌz; wəz][maɪ] [frend] .

While	I	was	married	,	my	—	I	mean	the	man	I	married	—	was	my	friend	.
尽管	我	曾是	已婚	,	我的	—	我	意思是	这	男人	我	已婚	—	曾是	我的	朋友	.

在我结婚期间，我的丈夫——我是说我嫁的那个人——是我的朋友。

[sɪns] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ə'nʌðər] .

Since	I	lost	him	I	have	never	had	another	.
自从	我	丢失的	他	我	有	绝不	有	其他	.

自从失去他之后，我再也没有爱过别人。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	As	she	ended	,	she	rose	and	walked	across	the	room	.
"	作为	她	结束	,	她	玫瑰	和	步行	穿过	这	房间	.

“说完，她站起身，穿过房间。”

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɑːrθə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

Her	tone	was	so	decided	that	Martha	felt	that	she	could	say	nothing	more	,
她	语气	曾是	所以	决定	那	玛莎	毛毡	那	她	可以	说	没有什么	更多的	,

[ænd; ənd] [soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

她的语气如此坚定，以至于玛莎觉得自己再也说不出话来，于是，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðɪs] [driːm] [tuː] .

with	a	sigh	,	she	gave	up	this	dream	too	.
和	一个	叹	,	她	给予	向上	这	梦	也	.

她叹了口气，也放弃了这个梦想。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [tuː] ['fəutəgræfs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

In	a	moment	the	princess	returned	,	bringing	two	photographs	,	which	she	had
在	一个	片刻	这	公主	返回	,	带来	二	照片	,	哪个	她	有

['teɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] .

taken	from	a	drawer	.
已采取	从	一个	抽屉	.

过了一会儿，公主回来了，手里拿着两张照片，是从抽屉里拿出来的。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [oʊld] ['pɪktʃərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	been	looking	at	some	old	pictures	this	morning	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	寻找	在	一些	老的	图片	这	早晨	,	"	她	说	.

“我今天早上一直在看一些老照片，”她说。

“ [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

“	This	one	was	taken	when	,	as	a	girl	,	I	was	presented	at	the	English
"	这	一	曾是	已采取	什么时候	,	作为	一个	女孩	,	我	曾是	呈现	在	这	英语

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

“这张照片是我小时候被引荐到英国宫廷时拍摄的。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [waɪl] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] { - }

"	She	was	silent	while	Martha	was	uttering	{	98	}
"	她	曾是	沉默的	尽管	玛莎	曾是	发出声音	{	-	}

“玛莎说话的时候，她一直沉默不语{98}

[hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] ,

her	glowing	words	of	praise	,
她	发光	字	的	称赞	,

她热情洋溢的赞扬之词，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt]

as	she	looked	at	the	photograph	of	the	beautiful	young	girl	in	her	white
作为	她	看起来	在	这	照片	的	这	美丽的	年轻的	女孩	在	她	白色的

[kɔːrt] - [dres] [wɪð; wɪθ] [pluːmz] [ænd; ənd] [veɪl] ;

court	-	dress	with	plumes	and	veil	;
法庭	-	裙子	和	羽流	和	面纱	;

她看着照片上那位身穿白色宫廷礼服、头戴羽毛和面纱的美丽少女；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] , ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] :

and	then	she	put	the	other	into	her	hand	,	saying	quietly	:
和	然后	她	放	这	其他	进入	她	手	,	说	悄悄	:

然后她把另一只手也放了进去，轻声说道：

“ [ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][maɪ] ['wedɪŋ] - [dres] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ] .

“	This	was	taken	in	my	wedding	-	dress	,	a	few	days	after	my	marriage	.
”	这	曾是	已采取	在	我的	婚礼	-	裙子	,	一个	很少	天	后	我的	婚姻	.

“这张照片是我结婚几天后，穿着婚纱拍的。”

” [hɜːr; hər] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'troʊld] [ɪk'saɪtmənt] ,

”	Her	manner	indicated	a	controlled	excitement	,
”	她	方式	表明的	一个	受控	激动	,

她的举止显示出一种克制的兴奋，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðɪs] ['foʊtəgræf] [hæd; həd][ə'pɑːn]

but	she	was	quite	unprepared	for	the	effect	that	this	photograph	had	upon
但	她	曾是	相当	毫无准备	为了	这	影响	那	这	照片	有	之上

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

但她完全没有预料到这张照片会对玛莎产生如此大的影响。

[ðə; ði][gɜːrl] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['griːdi] [dɪ'laɪt] ,

The	girl	fixed	her	eyes	upon	it	with	a	sort	of	greedy	delight	,
这	女孩	固定的	她	眼睛	之上	它	和	一个	种类	的	贪婪的	喜	,

女孩目不转睛地盯着它，眼中带着一种贪婪的喜悦。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [ʃɔːrt] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

and	while	she	drew	in	her	breath	with	thick	,	short	respirations	,
和	尽管	她	画	在	她	气息	和	厚的	,	短的	呼吸作用	,

她深吸一口气，呼吸急促而沉重。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['trembld] .

the	hand	that	held	the	picture	trembled	.
这	手	那	握住	这	图片	颤抖	.

拿着照片的手颤抖了一下。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

“	I	can	see	it	all	!
”	我	能	看	它	全部	!

“我什么都看到了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [oʊ] , ['soʊnjɑː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] ['riːəli] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] ?

“	Oh	,	Sonia	,	were	you	ever	really	as	happy	as	that	?
”	哦	,	索尼娅	,	是	你	曾经	真的	作为	快乐的	作为	那	?

“哦，索尼娅，你真的曾经那么快乐过吗？”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] ['iːgər] [weɪ] ? ”

What	were	you	looking	at	,	with	your	head	turned	in	that	eager	way	?	”
什么	是	你	寻找	在	,	和	你的	头	转向	在	那	渴望的	方式	?	”

你刚才在看什么？为什么你那样急切地转着头？

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['prɪnses] [wʌns] , [maɪ] [dɪr] .

“	Yes	,	I	was	a	Happy	Princess	once	,	my	dear	.
”	是的	,	我	曾是	一个	快乐的	公主	一次	,	我的	亲爱的	.

“是的，我曾经是一位快乐的公主，亲爱的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] , ['mɑːrθə] !

But	you	are	a	wonderful	creature	,	Martha	!
但	你	是	一个	精彩的	生物	,	玛莎	!

但你真是个了不起的人，玛莎！

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] ,

No	one	but	you	ever	thought	to	ask	that	question	,
不	一	但	你	曾经	想法	到	问	那	问题	,

除了你之外，没人会问这个问题。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

so	I	have	been	saved	the	embarrassment	of	explaining	.
所以	我	有	到过	已保存	这	尴尬	的	解释	.

这样我就省去了解释的尴尬。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['hʌzbənd] .

Since	you	have	asked	me	,	I	will	tell	you	that	I	was	looking	at	my	husband	.
自从	你	有	问	我	,	我	将要	告诉	你	那	我	曾是	寻找	在	我的	丈夫	.

既然你问了，我就告诉你，我当时在看我丈夫。

[waɪl] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [wʌz; wəz] [poʊzɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['veriəs] [weɪz] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

While	the	photographer	was	posing	me	in	various	ways	,	my	husband	was	waiting
尽管	这	摄影师	曾是	摆姿势	我	在	各种各样的	方式	,	我的	丈夫	曾是	等待

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

当摄影师让我摆出各种姿势时，我的丈夫正在等我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] { - } “

He	was	supposed	to	be	out	{	99	}	“
他	曾是	据称	到	是	出去	{	-	}	“

他本应该出局{99}“

- [oʊ] , ['soʊnjɑː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['evər] ['riːəli]

'	OH	,	SONIA	,	WERE	YOU	EVER	REALLY
-	哦	,	索尼娅	,	是	你	曾经	真的

哦，索尼娅，你真的.....

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] ? -

AS	HAPPY	AS	THAT	?	'
作为	快乐的	作为	那	?	-

就这么开心吗?

” [ʌv; əv] [saɪt] ,

”	of	sight	,
”	的	视线	,

“视觉，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ]

but	I	heard	a	newspaper	rustle	,	and	looked	quickly	around	,	and	caught	a
但	我	听到	一个	报纸	沙沙	,	和	看起来	迅速地	大约	,	和	捕捉	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

glimpse	of	him	,
一瞥	的	他	,

但我听到报纸沙沙作响，迅速环顾四周，瞥见了他。

[bɪ'twiːn] [tuː] [skriːnz] , ['siːtɪd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .

between	two	screens	,	seated	quietly	and	unconsciously	reading	the	paper	.
之间	二	屏幕	,	坐着	悄悄	和	不知不觉	阅读	这	纸	.

在两块屏幕之间，静静地坐着，不知不觉地读着报纸。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

One	of	those	great	rushes	of	passionate	tenderness	which	the	sight	of	the	man
一	的	那些	伟大的	冲刺	的	热情的	压痛	哪个	这	视线	的	这	男人

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

she	loves	can	sometimes	bring	to	a	woman's	heart	came	over	me	.
她	爱	能	有时	带来	到	一个	女性的	心	来了	超过	我	.

看到自己心爱的男人，女人心中有时会涌起一股强烈的、炽热的柔情，而我当时就感受到了这种感觉。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] [gɑ:t][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

At	that	moment	the	photographer	got	the	instantaneous	impression	.
在	那	片刻	这	摄影师	得到	这	瞬间	印象	.

那一刻，摄影师瞬间捕捉到了画面。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] , [ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðer; ðər] .

I	don't	know	why	I	should	tell	you	all	this	,	except	that	you	saw	it	all	there	.
我	不	知道	为什么	我	应该	告诉	你	全部	这	,	除了	那	你	锯	它	全部	那里	.

我不知道为什么要告诉你们这些，只是因为你们都看到了。

[tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] ['nevər] [si:md] ['eni] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

To	other	people	there	never	seemed	any	special	significance	in	the	picture	.
到	其他	人们	那里	绝不	似乎	任何	特别的	意义	在	这	图片	.

在其他人看来，这张照片似乎没有任何特殊意义。

" [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] , [bʌt; bət] ['mɑ:rθə] ['hændɪd]

"	She	reached	out	her	hand	to	take	back	the	photographs	,	but	Martha	handed
"	她	达到	出去	她	手	到	拿	后退	这	照片	,	但	玛莎	递交

[hɜ:r; hər]['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst] .

her	only	the	first	.
她	仅有的	这	第一的	.

她伸手想把照片拿回去，但玛莎只给了她第一张。

" [oʊ] , ['soʊnˌjɑ:] , [let] [ˌem 'i:] [ki:p] [ðɪs] !

"	Oh	,	Sonia	,	let	me	keep	this	!
"	哦	,	索尼娅	,	让	我	保持	这	!

"哦，索尼娅，让我留着这个吧！"

" [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ! "

"	It	is	such	delight	to	me	to	look	at	it	!	"
"	它	是	这样的	喜	到	我	到	看	在	它	!	"

"看到它我真是太高兴了！"

" [noʊ] , [dɪr] ; [aɪ] ['kudnt] .

"	No	,	dear	;	I	couldn't	.
"	不	,	亲爱的	;	我	不能	.

"不，亲爱的；我做不到。"

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd]['evər] [si:] [ðæt] ['pɪktʃər] .

No	one	but	myself	should	ever	see	that	picture	.
不	一	但	我	应该	曾经	看	那	图片	.

除了我以外，任何人都不应该看到那张照片。

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][pər'hæps][tu:; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	ought	not	perhaps	to	have	shown	it	to	you	.
我	应该	不是	也许	到	有	所示	它	到	你	.

我或许不该给你看。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪmpʌls] .

It	was	just	an	impulse	.
它	曾是	只是	一个	冲动	.

这只是一时的冲动。

['prɑ:mɪs] ['nevər] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɪktʃərz] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Promise	never	to	speak	of	either	of	these	pictures	—	not	even	to	me	.
承诺	绝不	到	说话	的	任何一个	的	这些	图片	—	不是	甚至	到	我	.

答应我永远不要提起这两张照片——即使是对我也不行。

[juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] ? ″
You never will ? ″
你 绝不 将要 ? ″

你永远不会吗?

“ ['nevər] , ″ [sed] ['mɑːrθə] , ['sædli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌp] .
“ Never , ″ said Martha , sadly , as she gave the picture up .
“ 绝不 , ″ 说 玛莎 , 令人遗憾的是 , 作为 她 给予 这 图片 向上 .

“永远不会,”玛莎悲伤地说着，递回了那幅画。

[hɜːr; hər] [frend] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]
Her friend took it , and , without glancing at it , locked it away in a
她 朋友 采取 它 , 和 , 没有 瞥了一眼 在 它 , 已锁定 它 离开 在 一个
[drɔːr] .
drawer .
抽屉 .

她的朋友拿走了它，看都没看一眼，就把它锁进了抽屉里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['mænər] [hæd; həd] { - }
When she came back her whole manner had { 100 }
什么时候 她 来了 后退 她 所有的 方式 有 { - }

她回来的时候，整个人都{100}

[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

改变了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ,
She began at once to talk about her work at the atelier ,
她 开始 在 一次 到 讲话 关于 她 工作 在 这 工作室 ,

她立刻开始谈论她在工作室的工作，

[ænd; ənd][toʊld] ['mɑːrθə] [ðæt] - [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'lɑːn] .
and told Martha that Étienne wished her to enter a picture for the Salon .
和 讲述 玛莎 那 - 希望 她 到 进入 一个 图片 为了 这 沙龙 .

并告诉玛莎，艾蒂安希望她能为沙龙画一幅画。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [kept] ['mɑːrθə] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtli] ,
The wedding preparations had kept Martha at home a good deal lately ,
这 婚礼 准备工作 有 保留 玛莎 在 家 一个 好的 交易 最近 ,

最近，婚礼筹备工作让玛莎大部分时间都待在家里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .
and the princess had some interesting bits of news to give her .
和 这 公主 有 一些 有趣的 比特 的 消息 到 给 她 .

公主有一些有趣的消息要告诉她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['græfɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] - [læst][k'rɪtɪsɪzəmz] ,
She was very graphic in her account of some of Étienne's last criticisms ,
她 曾是 非常 形象的 在 她 帐户 的 一些 的 - 最后的 批评 ,

她对艾蒂安临终前的一些批评描述得非常生动。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] , ['sʌmhaʊ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [teɪk] [pɑːrt] .
and got into high spirits , in which Martha , somehow , could not entirely take part .
和 得到 进入 高的 烈酒 , 在 哪个 玛莎 , 不知何故 , 可以 不是 完全 拿 部分 .

他们兴致勃勃，而玛莎却不知为何无法完全融入其中。

[ðə; ði][gɜːrl] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] ['ræðər] ['hevi] - ['hɑrtɪd] .
The girl went away at last rather heavy - hearted .
这 女孩 去 离开 在 最后的 相当 重的 - 心地 .

女孩最终依依不舍地离开了。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [hoʊp][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

This	conversation	had	deprived	her	of	her	last	hope	of	bringing	the
这	对话	有	被剥夺的	她	的	她	最后的	希望	的	带来	这

['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tə'geðər] .

princess	and	her	brother	together	.
公主	和	她	兄弟	一起	.

这次谈话让她失去了促成公主和她哥哥团聚的最后希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]['hærəld][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

She	had	an	engagement	with	Harold	for	the	afternoon	,	so	she	could	not
她	有	一个	订婚	和	哈罗德	为了	这	下午	,	所以	她	可以	不是

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ;

go	to	the	atelier	;
去	到	这	工作室	;

她下午和哈罗德有约，所以不能去工作室；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ðer; ðər][ɪn] [gʊd] [taɪm][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

but	she	promised	to	meet	the	princess	there	in	good	time	next	morning	.
但	她	承诺	到	见面	这	公主	那里	在	好的	时间	下一个	早晨	.

但她承诺第二天一早会准时在那里与公主会面。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [hɜːr'self][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

That	afternoon	she	indulged	herself	in	giving	her	brother	a	brief	account	of	her
那	下午	她	沉溺其中	她自己	在	给予	她	兄弟	一个	简短的	帐户	的	她

[roʊ'mæntɪk] ['frendʃɪp] .

romantic	friendship	.
浪漫的	友谊	.

那天下午，她兴致勃勃地向哥哥简要讲述了她与哥哥的浪漫友谊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]

She	did	not	,	however	,	mention	the	name	by	which	the	princess	was	known	to
她	做过	不是	,	然而	,	提到	这	姓名	经过	哪个	这	公主	曾是	已知	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然而，她并没有提及她所熟知的公主的名字。

[ɔːr] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

or	any	but	the	external	facts	in	the	case	.
或者	任何	但	这	外部的	事实	在	这	案件	.

或者除了案件的外部事实之外的任何事实。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] ,

As	she	had	foreseen	,	her	brother	made	no	objection	to	the	intercourse	,
作为	她	有	预见	,	她	兄弟	制成	不	异议	到	这	交往	,

正如她预料的那样，她的哥哥并没有反对这次性行为。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [waɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] { - }

and	told	her	she	had	been	very	wise	to	keep	the	whole	thing	{	101	}
和	讲述	她	她	有	到过	非常	明智的	到	保持	这	所有的	事物	{	-	}

并告诉她，她把整件事都保留下来是非常明智的{101}

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

自言自语。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

He	did	not	seem	in	the	least	surprised	that	the	princess	refused	to	make	his
他	做过	不是	似乎	在	这	至少	惊讶	那	这	公主	拒绝	到	制作	他的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

公主拒绝与他结识，他似乎丝毫没有感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɑːrθə] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

and	explained	it	to	Martha	by	saying	that	she	was	probably	an	independent
和	解释	它	到	玛莎	经过	说	那	她	曾是	大概	一个	独立的

[ænd; ənd][self] - [wɪld] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

and	self	-	willed	young	woman	,
和	自己	-	意志	年轻的	女士	,

他向玛莎解释说，她可能是一位独立自主的年轻女性。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [suːt] ['oʊnli][hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [frendz] ;

who	was	disposed	to	suit	only	herself	in	the	matter	of	friends	;
WHO	曾是	处置	到	套装	仅有的	她自己	在	这	事情	的	朋友们	;

在交友方面，她只顾自己的利益；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] ,

but	that	this	was	not	inconsistent	with	a	certain	regard	for	conventionalities	,
但	那	这	曾是	不是	不一致	和	一个	肯定	看待	为了	惯例	,

但这并不与对传统习俗的某种尊重相矛盾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] ,

and	it	was	probable	that	she	did	not	care	to	bother	with	her	family	,
和	它	曾是	可能	那	她	做过	不是	关心	到	打扰	和	她	家庭	,

她很可能根本不在乎家人。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

or	even	to	take	the	trouble	to	find	out	anything	about	them	.
或者	甚至	到	拿	这	麻烦	到	寻找	出去	任何事物	关于	他们	.

甚至懒得费心去了解他们的任何信息。

['mɑːrθə] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Martha	felt	that	her	brother	was	moderately	interested	in	the	matter	because
玛莎	毛毡	那	她	兄弟	曾是	中等程度	感兴趣的	在	这	事情	因为

[ʌv; əv][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

of	its	relation	to	herself	;
的	它是	关系	到	她自己	;

玛莎觉得她哥哥对这件事有点兴趣，因为这与她自己有关；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd]

but	in	spite	of	all	her	enthusiasm	she	could	not	feel	that	she	had	inspired
但	在	尽管如此	的	全部	她	热情	她	可以	不是	感觉	那	她	有	灵感

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] ,

him	with	any	special	interest	in	the	princess	,
他	和	任何	特别的	兴趣	在	这	公主	,

尽管她热情洋溢，但她感觉自己并没有激发他对公主的任何特别兴趣。

[ɔːr] ['eni] [ə'priːʃəbli] ['greɪtər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

or	any	appreciably	greater	desire	to	make	her	acquaintance	than	she	had
或者	任何	明显地	更大的	欲望	到	制作	她	熟人	比	她	有

[ʃoʊn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] . { - }

shown	to	make	his	.	{	102	}
所示	到	制作	他的	.	{	-	}

或者，他结识她的意愿明显强于她结识他的意愿。{102}

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə] ['mɑːrθə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['oʊnli][hæf] - [kən'siːld]
A **few** **days** **later** **Martha** **came** **to** **the** **atelier** **in** **a** **state** **of** **only** **half** **-** **concealed**
一个 很少 天 之后 玛莎 来了 到 这 工作室 在 一个 状态 的 仅有的 一半 - 暗

[ɪk'saɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

几天后，玛莎来到工作室，兴奋之情溢于言表。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brəʊtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tɪ'mɪdəti] .
She **had** **a** **plan** **which** **she** **broached** **to** **the** **princess** **with** **some** **timidity** **.**
她 有 一个 计划 哪个 她 已提出 到 这 公主 和 一些 胆怯 .

她有一个计划，并有些怯生生地把它告诉了公主。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm]
She **began** **by** **saying** **that** **her** **brother** **was** **compelled** **to** **be** **absent** **from**
她 开始 经过 说 那 她 兄弟 曾是 被迫 到 是 缺席的 从

['pærɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Paris **during** **the** **whole** **of** **the** **next** **day** **,**
巴黎 期间 这 所有的 的 这 下一个 天 ,

她首先说道，她的哥哥被迫在第二天一整天都无法前往巴黎。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]
and **that** **,** **as** **it** **was** **Sunday** **,** **and** **there** **would** **be** **no** **work** **at** **the**
和 那 , 作为 它 曾是 星期日 , 和 那里 会 是 不 工作 在 这

[ˌætl'jeɪ] ,
atelier **,**
工作室 ,

而且，因为那天是星期天，工作室里没有工作。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
she **would** **have** **the** **whole** **day** **on** **her** **hands** **.**
她 会 有 这 所有的 天 在 她 双手 .

她将有一整天的时间空闲。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
“ **Come** **and** **spend** **it** **with** **me** **,** **”** **said** **the** **princess** **.**
“ 来 和 花费 它 和 我 , ” 说 这 公主 .

“来和我一起过吧，”公主说。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ” [sed] ['mɑːrθə] ,
“ **Oh** **,** **if** **you** **would** **only** **come** **and** **spend** **it** **with** **me** **!** **”** **said** **Martha** **,**
“ 哦 , 如果 你 会 仅有的 来 和 花费 它 和 我 ! ” 说 玛莎 ,

“哦，你要是能来陪我一起过就好了！”玛莎说道。

[soʊ] ['wɪstfəli] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [læft] ['geɪli] , [ænd; ənd] [sed] :
so **wistfully** **that** **her** **friend** **laughed** **gaily** **,** **and** **said** **:**
所以 怅然地 那 她 朋友 笑了 兴高采烈地 , 和 说 :

她语气中流露出深深的惆怅，以至于她的朋友开怀大笑，说道：

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ **Why** **not** **?** **”**
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ ['hærəld] [teɪks] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [naɪt] , ” [sed] ['mɑːrθə] ;
“ **Harold** **takes** **an** **early** **train** **,** **and** **will** **not** **be** **back** **until** **night** **,** **”** **said** **Martha** **;**
“ 哈罗德 需要 一个 早期的 火车 , 和 将要 不是 是 后退 直到 夜晚 , ” 说 玛莎 ;

“哈罗德搭乘早班火车，要到晚上才能回来，”玛莎说；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
“ and it would be such joy to have you in my own room ,
“ 和 它 会 是 这样的 喜悦 到 有 你 在 我的 自己的 房间 ,

“如果能让你来我的房间，那该是多么令人高兴啊！”

['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [tʃer] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [bed] , ['stændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [rʌgz] , [ænd; ənd][gɪv] {
sitting in my own chair , lying on my own bed , standing on my own rugs , and giv {
坐着 在 我的 自己的 椅子 , 说谎 在 我的 自己的 床 , 常设 在 我的 自己的 地毯 , 和 给予 {
- }
103 }
- }

坐在我自己的椅子上，躺在我自己的床上，站在我自己的地毯上，并且给予{103}

[ɪŋ] [ˌem 'iː] [swiːt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] [fər'evər] . ”
ing me sweet associations with these things forever . ”
ing 我 甜的 协会 和 这些 事物 永远 . ”

让我永远对这些事物产生美好的回忆。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [kʌm] — [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ” [sed] ['soʊnjɑː] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə]
“ Of course I'll come — with pleasure , ” said Sonia , pausing in her work to
“ 的 课程 患病的 来 — 和 乐趣 , ” 说 索尼娅 , 暂停 在 她 工作 到
['ænsər] ['mɑːrθəz] ['wɪspəd] [wɜːrdz] .
answer Martha's whispered words .
回答 玛莎的 低声说道 字 .

“我当然会来——非常乐意，”索尼娅停下手中的工作，回应玛莎的低语。

[soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [driːm] , [æt; ət] [liːst] , ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
So , in this dream , at least , Martha was not to be disappointed ;
所以 , 在 这 梦 , 在 至少 , 玛莎 曾是 不是 到 是 失望的 ;

所以，至少在这个梦里，玛莎不会失望；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and she parted from her friend with the delightful expectation that she
和 她 分手了 从 她 朋友 和 这 愉快 期待 那 她
[wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][nekst][æz; əz][hɜːr; hər] [gest] .
was to see her next as her guest .
曾是 到 看 她 下一个 作为 她 客人 .

她与朋友告别时，心中充满期待，因为下次她会以客人的身份再次见到她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [weɪkt] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːrst] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]
The young girl waked early next morning , and had her first breakfast with
这 年轻的 女孩 醒来 早期的 下一个 早晨 , 和 有 她 第一的 早餐 和
[hɜːr; hər] ['brʌðər] ;
her brother ;
她 兄弟 ;

第二天清晨，小女孩早早醒来，和哥哥一起吃了第一顿早餐；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and after he had gone she found the time long while she waited for her
和 后 他 有 已消失 她 成立 这 时间 长的 尽管 她 等待 为了 她
['vɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

他走后，她觉得等待访客的时光很漫长。

[noʊ] ['defɪnət] ['aʊər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,
No definite hour had been agreed upon ,
不 定 小时 有 到过 同意 之上 ,

双方并未约定具体时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [wʊd] [kʌm] [fɑːr] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər]

and	she	was	afraid	that	the	princess	would	come	far	too	late	to	suit	her
和	她	曾是	害怕的	那	这	公主	会	来	远的	也	晚的	到	套装	她

[ˈiːgər] [ˈlɔːŋɪŋ] .

eager	longing	.
渴望的	渴望	.

她担心公主来得太晚，无法满足她迫切的期盼。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

Still	she	had	not	liked	to	urge	too	much	upon	her	.
仍然	她	有	不是	喜欢	到	敦促	也	很多	之上	她	.

但她并不想对她施加太多压力。

[ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l]

Martha	had	ordered	heaps	of	flowers	to	make	her	room	and	the	little
玛莎	有	订购	堆积如山	的	花朵	到	制作	她	房间	和	这	小的

[ˈbuːdwɑːr] [wɪtʃ] [əˈdʒɒɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [əˈtræktɪv] ;

boudoir	which	adjoined	it	look	attractive	;
闺房	哪个	相邻的	它	看	吸引人的	;

玛莎订购了大量的鲜花，让她的房间和隔壁的小闺房看起来更漂亮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈhærəld][ɪn][tuː; tə][ɪnˈspekt][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

and	she	took	Harold	in	to	inspect	them	before	he	went	away	.
和	她	采取	哈罗德	在	到	检查	他们	前	他	去	离开	.

她带着哈罗德进去检查了一番，然后才让他离开。

[hiː; hi] [rʌʃt] [θruː] [ˈhɜːrɪdli] , [sed] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈheɪsti]

He	rushed	through	hurriedly	,	said	everything	was	charming	,	gave	her	a	hasty
他	匆忙	通过	匆匆	,	说	一切	曾是	迷人	,	给予	她	一个	仓促

[kɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

kiss	,	and	was	gone	.
吻	,	和	曾是	已消失	.

他匆匆走过，说一切都很美好，匆匆吻了她一下，然后就走了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [diː][lɑː]['mædlɪn,'mædleɪn] ,

She	stood	at	the	window	,	which	looked	upon	the	Place	de	la	Madeleine	,
她	站立	在	这	窗户	,	哪个	看起来	之上	这	地方	德	拉	玛德琳	,

她站在窗边，窗外正对着玛德莱娜广场。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] .

and	waited	a	long	time	,	thinking	deeply	.
和	等待	一个	长的	时间	,	思维	深	.

他等了很久，陷入了沉思。

[ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] - [mɑːr] { - }

The	flower	-	mar	{	104	}
这	花	-	马尔	{	-	}

花朵-mar{104}

[ket] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [rɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [sprɪŋlaɪk] ;

ket	below	was	unusually	rich	,	as	the	day	was	warm	and	springlike	;
酮	以下	曾是	异常地	富有的	,	作为	这	天	曾是	温暖的	和	像弹簧一样	;

由于当天天气温暖如春，下面的 ket 酒格外香甜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [bluːm]

and	it	presently	occurred	to	her	that	among	the	glowing	masses	of	bloom
和	它	目前	发生	到	她	那	之中	这	发光	群众	的	盛开

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv]

exposed	to	view	there	were	some	varieties	of	flowers	which	she	did	not	have
裸露	到	看法	那里	是	一些	品种	的	花朵	哪个	她	做过	不是	有

.

:

.

她突然意识到，在眼前盛开的绚丽花朵中，有一些是她没有的品种。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [baɪ]['goʊɪŋ] [daʊn]

She	therefore	determined	to	fill	up	a	part	of	the	time	of	waiting	by	going	down
她	所以	决定	到	充满	向上	一个	部分	的	这	时间	的	等待	经过	去	向下

[tuː; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] .

to	get	some	of	these	.
到	得到	一些	的	这些	.

因此，她决定利用等待的时间去买些这些东西。

['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] , [krɔːst] [ðə; ði]['oʊpən]

Hastily	putting	on	her	hat	,	she	ran	down	the	winding	stairway	,	crossed	the	open
草草	推杆	在	她	帽子	,	她	跑	向下	这	绕线	楼梯	,	交叉	这	打开

[speɪs] ,

space	,
空间	,

她匆匆戴上帽子，跑下蜿蜒的楼梯，穿过空地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [stɔːlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

and	was	soon	threading	her	way	among	the	flower	-	stalls	under	the	shadow
和	曾是	很快	螺纹	她	方式	之中	这	花	-	摊位	在下面	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	beautiful	great	church	.
的	这	美丽的	伟大的	教会	.

很快，她就穿梭在美丽大教堂阴影下的花摊之间。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] , [haʊ'evər] ;

She	kept	her	eye	on	the	entrance	to	her	apartment	-	house	,	however	;
她	保留	她	眼睛	在	这	入口	到	她	公寓	-	房子	,	然而	;

然而，她始终留意着公寓楼的入口；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪvəri] ,

and	as	she	knew	the	princess's	carriage	and	livery	,
和	作为	她	知道	这	公主的	运输	和	涂装	,

她熟悉公主的马车和制服，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frend] ,

she	felt	that	there	was	no	danger	of	failing	to	see	her	friend	,
她	毛毡	那	那里	曾是	不	危险	的	失败	到	看	她	朋友	,

她觉得不会有见不到朋友的危险。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [briːf] ['æbsəns] .

should	she	happen	to	arrive	during	her	brief	absence	.
应该	她	发生	到	到达	期间	她	简短的	缺席	.

如果她在短暂离开期间碰巧到达的话。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

The	princess	,	however	,	did	not	come	in	her	carriage	,	or	,	rather	,
这	公主	,	然而	,	做过	不是	来	在	她	运输	,	或者	,	相当	,

然而，公主并没有乘坐马车前来，或者更确切地说，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['æftər] ['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] [θrɔŋd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]
she sent it away after having crossed the thronged streets of the Place de la
她 发送 它 离开 后 拥有 交叉 这 熙熙攘攘 街道 的 这 地方 德 拉
['kɑːnkɔːrd] ,
Concorde ,
协和式飞机 ,

她穿过熙熙攘攘的协和广场街道后，把它寄了出去。

[ænd; ənd] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [kloʊk] ,
and , wrapped in her dark cloak ,
和 , 包装 在 她 黑暗的 披风 ,

她身披黑色斗篷，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] - ['pæsndʒɚ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
she walked quickly along with the foot - passengers until she reached the house of
她 步行 迅速地 沿着 和 这 脚 - 乘客 直到 她 达到 这 房子 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] .
which she was in search .
哪个 她 曾是 在 搜索 .

她和行人一起快步走着，直到到达她要找的房子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['kwaɪətli][ɪn] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] .
Then she slipped quietly in , and mounted the steps to the third story .
然后 她 滑倒了 悄悄 在 , 和 安装 这 步骤 到 这 第三 故事 .

然后她悄悄溜了进去，走上三楼的台阶。

[hɜːr; hər] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] , { - } “
Her ring was answered by a man - servant , { 105 } “
她 戒指 曾是 回答 经过 一个 男人 - 仆人 , { - } “

她的电话被一名男仆接听了，{105}“

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
' I BEG YOUR PARDON , ' HE SAID AGAIN .
- 我 求 你的 赦免 , - 他 说 再次 .

“请您原谅，”他再次说道。

” [huː] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] -
” who explained that his young mistress had just gone down to the flower -
” WHO 解释 那 他的 年轻的 情妇 有 只是 已消失 向下 到 这 花 -
['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
market for a moment ,
市场 为了 一个 片刻 ,

他解释说，他的年轻情妇只是去花市逛了一会儿。

[ænd; ənd] [huː] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ][sə'lɑːn][tuː; tə] [weɪt] .
and who ushered her into the large salon to wait .
和 WHO 引导 她 进入 这 大的 沙龙 到 等待 .

然后有人领她进入宽敞的客厅等候。

['skersli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə'gen] ,
Scarcely was she seated there when the bell rang again ,
几乎 曾是 她 坐着 那里 什么时候 这 钟 响铃 再次 ,

她刚坐下不久，铃声又响了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt]['hærəld] .
and the servant opened the door to admit Harold .
和 这 仆人 打开 这 门 到 承认 哈罗德 .

仆人打开门，让哈罗德进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

He	had	forgotten	an	important	paper	,	and	had	come	back	for	it	in
他	有	被遗忘的	一个	重要的	纸	,	和	有	来	后退	为了	它	在

[greɪt] [heɪst] .

great	haste	.
伟大的	匆忙	.

他忘记带一份重要的文件，匆匆赶回来取。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

He	knew	that	it	was	his	part	to	avoid	the	princess	in	case	she	should	have
他	知道	那	它	曾是	他的	部分	到	避免	这	公主	在	案件	她	应该	有

[əˈraɪvd] ;

arrived	;
到达的	;

他知道，如果公主来了，他必须避开她；

[bʌt; bət] [kənˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrθə] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

but	concluding	that	she	would	,	of	course	,	be	with	Martha	in	her	own
但	总结	那	她	会	,	的	课程	,	是	和	玛莎	在	她	自己的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

但她最终得出结论，她当然会和玛莎待在自己的房间里。

[hiː; hi] [keɪm] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði][səˈlɑːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [weɪ] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ]

he	came	directly	into	the	salon	,	which	was	the	nearest	way	of	reaching
他	来了	直接地	进入	这	沙龙	,	哪个	曾是	这	最近的	方式	的	到达

[hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] .

his	own	apartment	.
他的	自己的	公寓	.

他直接走进了沙龙，因为那是离他自己公寓最近的路。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

When	he	had	entered	,	and	the	door	was	closed	behind	him	,
什么时候	他	有	进入	,	和	这	门	曾是	关闭	在后面	他	,

他进去后，身后的门就关上了。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ˈpetrɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	took	two	or	three	steps	forward	,	and	then	stopped	as	if	petrified	in	his
他	采取	二	或者	三	步骤	向前	,	和	然后	停止	作为	如果	石化	在	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他向前走了两三步，然后像被石化了一样停在了原地。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	princess	had	risen	to	her	feet	,	and	stood	confronting	him	,
这	公主	有	升起	到	她	脚	,	和	站立	面对	他	,

公主站起身来，与他对峙着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

her	face	as	pale	and	agitated	as	his	own	.
她	脸	作为	苍白	和	激动	作为	他的	自己的	.

她的脸色和他一样苍白而焦虑。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] [məˈkænɪkli] ; “ [dɪd][juː; jʊ] ,

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	,	taking	off	his	hat	mechanically	;	“	did	you	,
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	,	采取	离开	他的	帽子	机械地	;	“	做过	你	,

[pərˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

“请问，”他机械地脱下帽子说道，“您是不是，

[wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? ”

wish	to	see	me	?	”
希望	到	看	我	?	”

想见我吗?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['sɪstər] .

“	No	,	”	she	answered	;	“	I	wished	to	see	your	sister	.
”	不	,	”	她	回答	;	”	我	希望	到	看	你的	姐姐	.

“不,”她回答说，“我想见见你的妹妹。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - ['mɑːrkɪt] . { - }

She	has	gone	across	to	the	flower	-	market	.	{	106	}
她	有	已消失	穿过	到	这	花	-	市场	.	{	-	}

她去了花市。{106}

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ,

Her	eyes	had	fallen	under	his	,
她	眼睛	有	倒下	在下面	他的	,

她的目光落在了他的身上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	she	felt	that	she	was	trembling	as	she	stood	in	front	of	him	and
和	她	毛毡	那	她	曾是	发抖	作为	她	站立	在	正面	的	他	和

['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [æz; əz] [məˈkænɪkli] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːpɪd][tʃaɪld] .

answered	his	questions	as	mechanically	as	a	stupid	child	.
回答	他的	问题	作为	机械地	作为	一个	愚蠢的	孩子	.

她站在他面前，浑身颤抖，像个愚蠢的孩子一样机械地回答他的问题。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈgen] ;

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	again	;
”	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	再次	;

“请再说一遍,”他又说道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['peɪlər] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪˈrezəluːt] .

and	he	seemed	to	grow	paler	still	as	he	stood	there	irresolute	.
和	他	似乎	到	生长	肤色较浅	仍然	作为	他	站立	那里	徊	.

他站在那里，犹豫不决，脸色似乎变得更苍白了。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['sɪstər] [əˈloʊn] ?

“	Do	you	wish	to	see	my	sister	alone	?
”	做	你	希望	到	看	我的	姐姐	独自的	?

“你想单独见见我妹妹吗? ”

” [hiː; hi] [ðen] [sed] .

”	he	then	said	.
”	他	然后	说	.

他接着说。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] .

“	I	don't	understand	.
”	我	不	理解	.

“我不明白。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [ɔːr][tuː; tə][goʊ] ? ”

Do	you	wish	me	to	stay	or	to	go	?	”
做	你	希望	我	到	停留	或者	到	去	?	”

你希望我留下还是离开?

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	wish	you	to	go	,	”	she	said	,
”	我	希望	你	到	去	,	”	她	说	,

“我希望你走,”她说。

['rælɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɑːrθə] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] .

rallying	a	little	as	the	thought	occurred	to	her	that	Martha	might	return	.
集结	一个	小的	作为	这	想法	发生	到	她	那	玛莎	可能	返回	.

想到玛莎可能会回来，她的精神稍微振作了一些。

“ [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	Your	sister	is	expecting	me	.
”	你的	姐姐	是	期待	我	.

你姐姐怀了我的孕。

[aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] .

I	came	with	the	understanding	that	you	were	to	be	away	.
我	来了	和	这	理解	那	你	是	到	是	离开	.

我来的时候以为你会不在。

” [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæst][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	A	light	broke	over	him	,	but	it	cast	a	sudden	shadow	on	his	face	.
”	一个	光	打破	超过	他	,	但	它	投掷	一个	突然	阴影	在	他的	脸	.

“一道光芒照耀着他，却在他脸上投下了一片阴影。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed]

“	You	are	,	then	,	the	princess	of	whom	she	has	spoken	to	me	,	”	he	said
”	你	是	,	然后	,	这	公主	的	谁	她	有	说	到	我	,	”	他	说

.

:

.

“那么，你就是她跟我提起的那位公主吧？”他说道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . ”

“	I	beg	your	pardon	.	”
”	我	求	你的	赦免	.	”

“请再说一遍。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'faiə] ['rʌtlɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	Sophia	Rutledge	,	”	she	said	.
”	我	是	索菲亚	拉特利奇	,	”	她	说	.

“我是索菲娅·拉特利奇，”她说。

“ ['mɑːrθə] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Martha	believes	me	to	be	a	princess	,	and	I	let	her	think	it	.
”	玛莎	相信	我	到	是	一个	公主	,	和	我	让	她	思考	它	.

“玛莎认为我是个公主，我就让她这么想吧。”

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

Some	one	in	the	atelier	told	her	so	.
一些	一	在	这	工作室	讲述	她	所以	.

工作室里有人告诉了她。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] ? ”

What	will	you	tell	her	now	?	”
什么	将要	你	告诉	她	现在	?	”

你现在要怎么跟她说？

“ [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

“	Exactly	what	you	wish	.	”
”	确切地	什么	你	希望	.	”

“完全符合你的愿望。”

“ [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

“	Say	nothing	.
”	说	没有什么	.

什么也别说。

[let] [hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər] [dɪˈluːʒn] .
Let her keep her delusion .
让 她 保持 她 错觉 .

就让她继续活在幻想中吧。

[hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [heɪt] . ” { - }
Her friendship is dear to me ; I do not wish it turned to hate . ” { 107 }
她 友谊 是 亲爱的 到 我 ; 我 做 不是 希望 它 转向 到 恨 . ” { - }

她的友谊对我来说弥足珍贵；我不希望它变成仇恨。”{107}

“ [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [stɔːlz] . ”
“ AMONG THE FLOWER STALLS . ”
“ 之中 这 花 摊位 . ”

“在花摊之间。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I shall say nothing , ” he said .
“ 我 将 说 没有什么 , ” 他 说 .

“我什么也不说，”他说。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] ['saɪlənt][ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They both stood silent there a moment , looking away from each other .
他们 两个都 站立 沉默的 那里 一个 片刻 , 寻找 离开 从 每个 其他 .

两人沉默地站了一会儿，目光都避开了对方。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [groʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [sæŋk]
Then the woman , feeling her knees grow weak and trembling under her , sank
然后 这 女士 , 感觉 她 膝盖 生长 虚弱的 和 发抖 在下面 她 , 沉没
[bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] ;
back into her seat ;
后退 进入 她 座位 ;

然后，那女人感到双腿发软，身体颤抖，便瘫倒在座位上；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['ɝːdʒd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][self] - [prəˈtekʃn] [wɪtʃ] [diˈmɑːndid] [ðæt]
and the man , urged by some impulse of self - protection which demanded that
和 这 男人 , 敦促 经过 一些 冲动 的 自己 - 保护 哪个 要求 那
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] ,
he should fly ,
他 应该 飞 ,

而那个人，出于某种自我保护的本能，觉得他必须飞走。

[hæd; həd] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
had bowed and left the room before she had quite recovered from the
有 鞠躬 和 左边 这 房间 前 她 有 相当 恢复 从 这
['moʊmənteri] ['dɪzinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .
momentary dizziness which had possessed her as she fell into her chair .
瞬间 头晕 哪个 有 拥有 她 作为 她 跌倒 进入 她 椅子 .

她还没从刚才跌倒在椅子上时一阵眩晕中缓过神来，就鞠了一躬离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She heard the front door close behind him presently , and knew that he was
她 听到 这 正面 门 关闭 在后面 他 目前 , 和 知道 那 他 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

她听到他身后的前门关上的声音，就知道他走了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪs] [hɜːrˈself][tuː; tə] [miːt] ['mɑːrθə] ['kɑːmli] .
Then she felt that she must brace herself to meet Martha calmly .
然后 她 毛毡 那 她 必须 支撑 她自己 到 见面 玛莎 平静地 .

然后她觉得她必须做好准备，冷静地去见玛莎。

[wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [loʊd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

When	the	young	girl	,	a	few	moments	later	,	came	in	with	her	load	of	flowers	,
什么时候	这	年轻的	女孩	,	一个	很少	时刻	之后	,	来了	在	和	她	加载	的	花朵	,

片刻之后，小女孩抱着一大束鲜花走了进来。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] ['ʌtəd] [hɜːr; hər][ə'pɑːlə˛dʒiːz][ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [mɪst] [hɜːr; hər] ,

and	smilingly	uttered	her	apologies	and	surprise	at	having	missed	her	,
和	微笑着	说出	她	致歉	和	惊喜	在	拥有	错过	她	,

她笑着表达了歉意和惊讶，表示自己竟然错过了她。

[hɜːr; hər] ['frɛndz] ['sensɪz] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

her	friend's	senses	seemed	somehow	to	return	,	and	she	was	able	to
她	朋友们	感官	似乎	不知何故	到	返回	,	和	她	曾是	有能力的	到

['ænsər] ['kɑːmli] .

answer	calmly	.
回答	平静地	.

她的朋友似乎恢复了知觉，能够平静地回答问题了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [lʊkt] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	seemed	to	Martha	that	the	beautiful	princess	looked	ill	,	and	she	was
它	似乎	到	玛莎	那	这	美丽的	公主	看起来	患病的	,	和	她	曾是

['tendərli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

tenderly	anxious	about	her	;
温柔地	焦虑的	关于	她	;

玛莎觉得这位美丽的公主看起来病了，她十分担心她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] ['soʊnˌjɑː]

but	she	little	suspected	that	during	those	few	moments	of	her	absence	Sonia
但	她	小的	怀疑	那	期间	那些	很少	时刻	的	她	缺席	索尼娅

[ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

and	her	old	love	had	been	face	to	face	,
和	她	老的	爱	有	到过	脸	到	脸	,

但她万万没想到，在她离开的短短几分钟里，索尼娅和她的旧情人已经面对面见过面了。

[ɔːr] , [mɔːr] ['mɑːrvələs] [stɪl] , [ðæt] ['hærəld][hæd; həd] [siːn] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

or	,	more	marvelous	still	,	that	Harold	had	seen	again	the	woman	who	had	been
或者	,	更多的	奇妙	仍然	,	那	哈罗德	有	已见	再次	这	女士	WHO	有	到过

[hɪz; ɪz] [waɪf] . { - }

his	wife	.	{	108	}
他的	妻子	.	{	-	}

或者，更令人惊奇的是，哈罗德竟然再次见到了他曾经的妻子。{108}

[eks]

X
X

X

[ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv]['soʊnˌjɑː][baɪ] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hærəld][wʌz; wəz]

The	impression	left	upon	the	mind	of	Sonia	by	that	meeting	with	Harold	was
这	印象	左边	之上	这	头脑	的	索尼娅	经过	那	会议	和	哈罗德	曾是

[æn; ən] [ɪn'tensli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [wʌn] .

an	intensely	disturbing	one	.
一个	强烈地	令人不安	一	.

与哈罗德的那次会面给索尼娅留下了极其不安的印象。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['stəːrɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][pæst] ['pleʒərz] [ænd; ənd]

Even	the	stirrings	of	old	feeling	,	and	the	memories	of	past	pleasures	and
甚至	这	搅拌	的	老的	感觉	,	和	这	回忆	的	过去的	快乐	和

[peɪnz] ,

pains	,
疼痛	,

甚至连旧情复燃，以及过往的苦乐记忆，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [rɪ'kɔ:ld] ,

which	the	sight	of	him	had	recalled	,
哪个	这	视线	的	他	有	召回	,

看到他，我便想起了这件事。

[wɜ:r; wər] [les] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

were	less	strong	in	her	than	a	certain	feeling	of	humiliation	.
是	较少的	强的	在	她	比	一个	肯定	感觉	的	屈辱	.

在她心中，这种感觉远不如某种羞辱感强烈。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

She	felt	that	she	had	been	overcome	by	so	great	a	weakness	that	she	must
她	毛毡	那	她	有	到过	克服	经过	所以	伟大的	一个	弱点	那	她	必须

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [self] - [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] ['mædənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] .

have	made	a	self	-	betrayal	of	which	it	nearly	maddened	her	to	think	.
有	制成	一个	自己	-	背叛	的	哪个	它	几乎	疯狂的	她	到	思考	.

她觉得自己被巨大的软弱所征服，以至于做出了令她几乎发疯的自我背叛。

['noʊɪŋ] [haʊ] [kəm'pli:tli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] [baɪ] [ðɪs] ['toʊtəli]

Knowing	how	completely	she	had	been	thrown	off	her	guard	by	this	totally
会心	如何	完全地	她	有	到过	抛掷	离开	她	警卫	经过	这	完全

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] ,

unexpected	meeting	,
意外	会议	,

她知道自己完全被这场突如其来的偶遇弄得措手不及。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑ:nʃəs]

she	felt	that	every	emotion	of	her	heart	,	which	she	herself	was	so	conscious
她	毛毡	那	每一个	情感	的	她	心	,	哪个	她	她自己	曾是	所以	有意识的

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

她感受到了自己内心的每一种情绪，而她自己也对此如此清楚。

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ber] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɔ:rment] [ʌv; əv]

had	been	laid	bare	to	him	,	and	she	could	not	rest	for	the	torment	of
有	到过	铺设	裸	到	他	,	和	她	可以	不是	休息	为了	这	折磨	的

[ðæt] [θɔ:t] .

that	thought	.
那	想法	.

她的一切都被他彻底揭穿了，想到这一点，她就寝食难安。

[hɜ:r; hər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rθə] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə]

Her	hours	with	Martha	were	therefore	disturbed	and	unsatisfactory	to
她	小时	和	玛莎	是	所以	不安	和	不令人满意	到

[ðem; ðəm][bəuθ] ; [ænd; ənd] [wen] ,

them	both	;	and	when	,
他们	两个都	;	和	什么时候	,

因此，她与玛莎相处的时间总是断断续续，令她们两人都不满意；而且当，

[su:n] ['æftər][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [mi:l] , ['mɑ:rθə] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [draɪv] ,

soon	after	the	mid	-	day	meal	,	Martha	asked	her	if	she	would	like	to	drive	,
很快	后	这	中	-	天	一顿饭	,	玛莎	问	她	如果	她	会	喜欢	到	驾驶	,

午饭后不久，玛莎问她是否愿意开车。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'di:ə][wɪð; wɪθ] [9] { - }

she	accepted	the	relief	of	that	idea	with	alac	{	109	}
她	公认	这	宽慰	的	那	主意	和	阿拉克	{	-	}

她欣然接受了这个想法带来的解脱感{109}

[rɪti] , ['oʊnli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bwɑː] .

rity	,	only	stipulating	that	they	should	not	go	to	the	crowded	Bois	.
rity	，仅有的		规定	那	他们	应该	不是	去	到	这	挤	布伊斯	.

只是规定他们不应该去拥挤的博伊斯。

['mɑːrθə] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

Martha	ordered	the	carriage	,	and	they	drove	about	for	an	hour	or	two	,
玛莎	订购	这	运输	,	和	他们	驾驶	关于	为了	一个	小时	或者	二	,

玛莎叫了马车，他们驾车兜风了一两个小时。

['stɑːpɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ,

stopping	several	times	to	go	in	and	look	at	churches	which	they	had	often	seen	,
停止	一些	时代	到	去	在	和	看	在	教堂	哪个	他们	有	经常	已见	,

途中多次停车，走进他们经常看到的教堂参观。

[bʌt; bət] ['nevər] ['entərd] .

but	never	entered	.
但	绝不	进入	.

但从未进入。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['vespərz] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɑːgres] ,

In	some	of	these	vespers	were	in	progress	,
在	一些	的	这些	晚祷	是	在	进步	,

有些晚祷仪式正在进行中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [ðer; ðər] ['suː] [fɔːr; fər] [siːts] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;

and	they	paid	their	sous	for	seats	near	the	door	,	and	sat	down	for	a	few	moments	;
和	他们	有薪酬的	他们的	深	为了	座位	靠近	这	门	,	和	卫星	向下	为了	一个	很少	时刻	;

他们付了钱，在靠近门口的地方买了座位，坐了一会儿；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪd] [tuː] ['deɪndʒərəsli] [ə'pɑːn]['soʊniəz] [ˌoʊvər'rɔːt] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [frend] [ə'weɪ] .

but	the	music	played	too	dangerously	upon	Sonia's	overwrought	feelings	,	and	she	hurried	her	friend	away	.
但	这	音乐	玩	也	危险地	之上	索尼娅的	雕饰	情怀	,	和	她	慌忙	她	朋友	离开	.

但音乐对索尼娅过度激动的情绪造成了危险的影响，她赶紧拉着朋友离开了。

[ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [tʃɜːrtʃɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli]['saɪlənt] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

In	one	or	two	of	the	smaller	churches	there	were	only	silent	kneeling	figures	here	and	there	,
在	一	或者	二	的	这	较小的	教堂	那里	是	仅有的	沉默的	跪着	数据	这里	和	那里	,

在一两座较小的教堂里，只有零星几个默默跪着的人影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,

and	the	two	women	walked	about	,
和	这	二	女性	步行	关于	,

于是，这两个女人四处走动。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['dɪgnɪfaɪd][æn'tɪkwəti][ænd; ənd] ['tɔ:dri] [ˌdekə'reɪʃn] [ɑ:n] ['evri] [saɪd]

looking	at	the	mixture	of	dignified	antiquity	and	tawdry	decoration	on	every	side
寻找	在	这	混合物	的	凝重	古代	和	庸俗的	装饰	在	每一个	边

,

,

,

环顾四周，庄严的古朴与庸俗的装饰交织在一起，

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['tæblɪts][ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃænsl] ,

and	reading	the	tablets	all	about	the	approach	to	the	chancel	,
和	阅读	这	片剂	全部	关于	这	方法	到	这	圣坛	,

并阅读石碑上关于通往圣坛的路线的描述，

[i'rektid] [æz; əz] [θæŋk] - ['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tu:; tə] ['meri] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][fɔ:r; fər]['feɪvərz] ['græntɪd] .

erected	as	thank	-	offerings	to	Mary	and	Joseph	for	favors	granted	.
竖立	作为	感谢	-	供品	到	玛丽	和	约瑟夫	为了	恩惠	的确	.

为感谢玛利亚和约瑟所赐予的恩惠而竖立的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɪnwərd] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] ,

In	spite	of	her	inward	perturbation	,
在	尽管如此	的	她	向内	扰动	,

尽管她内心感到不安，

['soʊnjɑ:][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] .

Sonia	could	not	help	smiling	at	the	economy	of	words	on	some	of	these	.
索尼娅	可以	不是	帮助	微笑	在	这	经济	的	字	在	一些	的	这些	.

索尼娅看到其中一些措辞简洁，不禁莞尔一笑。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] ['mɪrli] , “ [mɛr'si:] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [ɔ:r] “ [mɛr'si:] , [mə'ri:] [et]

One	or	two	had	merely	,	“	Merci	,	Joseph	,	”	or	“	Merci	,	Marie	et
一	或者	二	有	仅仅	,	“	谢谢	,	约瑟夫	,	”	或者	“	谢谢	,	玛丽	等

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

一两个人只写了“谢谢，约瑟夫”或“谢谢，玛丽和约瑟夫”。

” [waɪl] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'læbərət] [wʌnz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['tæblət]

”	while	the	more	elaborate	ones	recorded	the	thanks	of	the	giver	of	the	tablet
”	尽管	这	更多的	精心制作的	一个	记录	这	谢谢	的	这	赠予者	的	这	药片

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['feɪvər] [rɪ'si:vd] — [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld][frʌm; frəm] ['ɪlnəs] ,

for	a	favor	received	—	the	restoration	of	a	beloved	child	from	illness	,
为了	一个	偏爱	已收到	—	这	恢复	的	一个	心爱	孩子	从	疾病	,

而更精美的石碑则记录了赠予者对所受恩惠的感谢——例如，治愈心爱的孩子脱离疾病。

[ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði]['reskju:][ʌv; əv][ə; eɪ] { - }

the	conversion	of	an	erring	son	,	the	rescue	of	a	{	110	}
这	转换	的	一个	犯错	儿子	,	这	救援	的	一个	{	-	}

使误入歧途的儿子悔改，拯救{110}

['hʌzbənd] [frʌm; frəm] ['ʃɪprek] ,

husband	from	shipwreck	,
丈夫	从	海难	,

遇难丈夫

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r]

and	even	the	miraculous	intervention	of	Mary	and	Joseph	to	restore
和	甚至	这	神奇	干涉	的	玛丽	和	约瑟夫	到	恢复

[tu:; tə] [helθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:d] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] .

to	health	a	little	boy	who	had	been	gored	by	a	bull	.
到	健康	一个	小的	男生	WHO	有	到过	刺伤	经过	一个	公牛	.

甚至还有玛丽和约瑟的神奇干预，使一个被公牛顶伤的小男孩恢复了健康。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,

The	very	ignorance	of	it	was	touching	to	the	two	women	,
这	非常	无知	的	它	曾是	接触	到	这	二	女性	,

正是这种无知让这两个女人感到感动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['hɑːrts] [ə; eɪ] [riːtʃɪŋ]

and	the	conviction	that	it	was	in	each	of	these	poor	hearts	a	reaching
和	这	定罪	那	它	曾是	在	每个	的	这些	贫穷的	心	一个	到达

['ʌpwərd] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['eni] [skɔːrn] .

upward	kept	them	from	feeling	any	scorn	.
向上	保留	他们	从	感觉	任何	轻蔑	.

而正是这种在每一颗贫苦的心灵中涌动的向上渴望，使他们没有感到任何轻蔑。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] , ['mɑːrθə] ,

As	they	returned	to	their	carriage	,	Martha	,
作为	他们	返回	到	他们的	运输	,	玛莎	,

当他们回到马车上时，玛莎

[huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [feɪs] ,

who	during	the	recent	scene	had	been	furtively	watching	her	friend's	face	,
WHO	期间	这	最近的	场景	有	到过	偷偷摸摸	观看	她	朋友们	脸	,

在最近的那场戏中，她一直在偷偷观察她朋友的脸。

[naʊ] [sɔː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

now	saw	upon	it	an	expression	which	she	was	at	a	loss	to	account	for	.
现在	锯	之上	它	一个	表达	哪个	她	曾是	在	一个	损失	到	帐户	为了	.

她现在看到上面有一种表情，她百思不得其解。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Was	it	,	she	wondered	,	religious	devotion	,	stirred	by	the	associations	of	the
曾是	它	,	她	想知道	,	宗教	虔诚	,	搅拌	经过	这	协会	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

她心想，这是否是受教会氛围激发出的宗教虔诚呢?

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['pæʃənətli] [tens] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ?

which	made	the	lovely	face	beside	her	look	so	passionately	tense	with	feeling	?
哪个	制成	这	迷人的	脸	旁	她	看	所以	热情地	紧张	和	感觉	?

这使得她身旁那张美丽的脸庞看起来如此充满激情、紧张不已?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [rɪ'lɪdʒən]

For	the	first	time	it	occurred	to	her	to	wonder	what	her	friend's	religion
为了	这	第一的	时间	它	发生	到	她	到	想知道	什么	她	朋友们	宗教

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

她第一次想到要好奇朋友的宗教信仰是什么。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , ['soʊnˌjɑː] ?

“	Are	you	a	Catholic	,	Sonia	?
“	是	你	一个	天主教	,	索尼娅	?

索尼娅，你是天主教徒吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] :

The	answer	came	impulsively	:
这	回答	来了	冲动地	:

答案脱口而出：

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
“ No , I am not a Catholic .
“ 不 , 我 是 不是 一个 天主教 .

“不，我不是天主教徒。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪk'sept] [ðæt] ,
It is easier to say what I am not than what I am — except that ,
它 是 更轻松 到 说 什么 我 是 不是 比 什么 我 是 — 除了 那 ,

比起描述我是什么，描述我不是什么更容易——除了这一点之外，

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] .
before and beyond all , I am a miserable woman .
前 和 超过 全部 , 我 是 一个 悲惨的 女士 .

首先，我是一个痛苦的女人。

” [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv]
” As these words escaped her the lack of self - control of which they gave
” 作为 这些 字 逃脱 她 这 缺少 的 自己 - 控制 的 哪个 他们 给予
[pruːf] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
proof was so alarming to her that she begged her friend to take her
证明 曾是 所以 令人担忧 到 她 那 她 乞求 她 朋友 到 拿 她
[hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ,
home at once ,
家 在 一次 ,

“当这些话脱口而出时，她所表现出的缺乏自制力让她感到非常震惊，以至于她恳求朋友立刻送她回家。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] { - }
saying that she was really { 111 }
说 那 她 曾是 真的 { - }

说她真的很{111}

[nɑːt] [wel] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'loʊn] [tuː; tə] [rest] .
not well , and must be alone to rest .
不是 出色地 , 和 必须 是 独自的 到 休息 .

身体不适，需要独自休息。

['mɑːrθə] [felt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [hɜːrt] .
Martha felt chilled and hurt .
玛莎 毛毡 冷藏 和 伤害 .

玛莎感到寒冷和受伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [pʊt] [æt; ət] [ə; eɪ]
It was all so disappointing , and she seemed so completely put at a
它 曾是 全部 所以 令人失望 , 和 她 似乎 所以 完全地 放 在 一个
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

这一切都太令人失望了，她似乎完全与我保持着距离。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːgər] [dʒɔɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt]
The day which she had looked forward to with such eager joy had turned out
这 天 哪个 她 有 看起来 向前 到 和 这样的 渴望的 喜悦 有 转向 出去
['drɪri] [ænd; ənd] [sæd] .
dreary and sad .
凄凉 和 伤心 .

她曾满怀期待地盼望着这一天，结果却变得阴沉而悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [frend] [bæk] [tuː; tə]

There	was	nothing	to	do	,	however	,	but	to	drive	her	friend	back	to
那里	曾是	没有什么	到	做	,	然而	,	但	到	驾驶	她	朋友	后退	到

[hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .

her	apartment	.
她	公寓	.

然而，她别无选择，只能开车送朋友回公寓。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] , ['soʊnjɑː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

When	they	got	there	,	Sonia	turned	and	kissed	her	warmly	,	but	said	nothing	;
什么时候	他们	得到	那里	,	索尼娅	转向	和	亲吻	她	热情地	,	但	说	没有什么	;

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [droʊv] [hoʊm] ,

and	Martha	drove	home	,
和	玛莎	驾驶	家	,

她们到达目的地后，索尼娅转身热情地吻了她，但什么也没说；玛莎开车回家了。

['fiːlɪŋ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

feeling	lonely	and	perplexed	.
感觉	孤独	和	困惑	.

感到孤独和困惑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌætl'jeɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][tuː; tə]

She	did	not	expect	to	see	the	princess	at	the	atelier	next	morning	;	but	to
她	做过	不是	预计	到	看	这	公主	在	这	工作室	下一个	早晨	;	但	到

[hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] ,

her	amazement	,
她	惊愕	,

她没想到第二天早上会在工作室见到公主；但令她惊讶的是，

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər][kwaɪt] ['ɜːrli] [hɜːr'self] , [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [laɪð] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr]

when	she	got	there	quite	early	herself	,	the	beautiful	,	lithe	figure	was	already	before
什么时候	她	得到	那里	相当	早期的	她自己	,	这	美丽的	,	轻盈	数字	曾是	已经	前

[ðə; ðɪ] ['iːz(ə)l] ,

the	easel	,
这	画架	,

她自己很早就到了，只见那美丽苗条的身影已经站在画架前了。

[hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] .

hard	at	work	.
难的	在	工作	.

努力工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,

There	was	,	moreover	,
那里	曾是	,	而且	,

此外，还有.....

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [ðə; ðɪ] ['gretɪst]

an	air	of	strength	and	self	-	reliance	about	her	which	offered	the	greatest
一个	空气	的	力量	和	自己	-	依赖	关于	她	哪个	提供	这	最

['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

contrast	to	her	manner	of	the	day	before	.
对比	到	她	方式	的	这	天	前	.

她身上散发着坚强和自立的气息，与前一天的表现形成了鲜明的对比。

[æz; əz] ['mɑːrθə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['soʊnjɑː] ,

As	Martha	came	into	the	room	,	Sonia	,
作为	玛莎	来了	进入	这	房间	,	索尼娅	,

玛莎走进房间时，索尼娅

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] — [ə; eɪ] [θɪn] [tʃaɪld] [huː] [twɪtʃt]

who	was	one	of	the	quiet	group	around	the	model	—	a	thin	child	who	twitched
WHO	曾是	一	的	这	安静的	团体	大约	这	模型	—	一个	薄的	孩子	WHO	抽搐

[ænd; ənd] ['rɪgəld] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] [fɔːr; fər] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts] — [weɪvd]

and	wriggled	and	could	not	keep	still	for	two	consecutive	minutes	—	waved
和	扭动	和	可以	不是	保持	仍然	为了	二	连续的	分钟	—	挥手

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brʌʃ] ,

her	a	welcome	with	a	little	flourish	of	her	brush	,
她	一个	欢迎	和	一个	小的	繁荣	的	她	刷子	,

围在模特周围的一群安静的孩子中，有一个瘦弱的孩子，她不停地抽搐扭动，无法连续安静两分钟。她挥动着画笔，向模特表示欢迎。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [braɪt] , [dɪ'saɪdɪd][nɑːd] .

and	gave	her	a	bright	,	decided	nod	.
和	给予	她	一个	明亮的	,	决定	点头	.

他坚定地点了点头，眼神坚定而明亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [tuː; tə] { - }

It	was	too	late	for	Martha	to	{	112	}
它	曾是	也	晚的	为了	玛莎	到	{	-	}

对玛莎来说已经太晚了{112}

[get] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [hɜːr; hər] , [soʊ] [tɔːk] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['riːses] ; [bʌt; bət]

get	a	position	near	her	,	so	talk	was	impossible	until	the	midday	recess	;	but
得到	一个	位置	靠近	她	,	所以	讲话	曾是	不可能的	直到	这	正午	凹陷处	;	但

[ðæt] ['dʒestʃər] ,

that	gesture	,
那	手势	,

设法靠近她，这样直到中午休息时间才能交谈；但那个姿态，

[glæns] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][pʊt] [nuː]

glance	,	and	bow	of	the	head	were	enough	of	themselves	to	put	new
瞥一眼	,	和	弓	的	这	头	是	足够的	的	他们自己	到	放	新的

['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrl] ,

spirit	into	the	girl	,
精神	进入	这	女孩	,

一个眼神，加上微微低头，就足以让女孩精神焕发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] ,

and	she	found	her	place	,	and	fell	to	work	,
和	她	成立	她	地方	,	和	跌倒	到	工作	,

她找到了自己的位置，开始工作。

['goʊɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [vɪm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

going	ahead	with	more	vim	than	she	had	been	able	to	command	for	a
去	前方	和	更多的	vim	比	她	有	到过	有能力的	到	命令	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

她展现出了久违的活力。

[wen] [rest] - [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['kænvəsiz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

When	rest	-	time	came	the	two	friends	showed	their	canvases	to	each	other	,
什么时候	休息	-	时间	来了	这	二	朋友们	显示	他们的	画布	到	每个	其他	,

休息时间到了，两个朋友互相展示了各自的画作。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] .

and	both	of	them	could	see	the	improvement	in	their	work	.
和	两个都	的	他们	可以	看	这	改进	在	他们的	工作	.

他们两人都能看到自己工作上的进步。

['fi:lɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , [ðeɪ] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ʃɑ:p] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðer; ðər]
Feeling **much** **encouraged** **,** **they** **went** **off** **to** **the** **butcher's** **shop** **,** **selected** **their**
感觉 很多 鼓励 , 他们 去 离开 到 这 肉铺 店铺 , 已选 他们的
[tʃɔps] ,
chops **,**
排骨 ,

他们深受鼓舞，前往肉铺，挑选了自己喜欢的肉排。

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [kʊkt] , [sæt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn]
and **while** **waiting** **for** **them** **to** **be** **cooked** **,** **sat** **at** **their** **little** **table** **in**
和 尽管 等待 为了 他们 到 是 煮熟 , 卫星 在 他们的 小的 桌子 在
[ðə; ði] - ,
the **crémerie** **,**
这 - ,

在等待它们煮熟的时候，他们坐在乳品店里的小桌子旁，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] .
and **talked** **.**
和 谈话 .

然后交谈起来。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðeɪ] [spoʊk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌætl'jeɪ] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [eɪ'tjɛnz] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ænd; ənd]
At **first** **they** **spoke** **only** **of** **their** **atelier** **work** **and** **Etienne's** **criticisms** **and**
在 第一的 他们 辐 仅有的 的 他们的 工作室 工作 和 艾蒂安的 批评 和
[sə'dʒestʃənz] ;
suggestions **;**
建议 ;

起初，他们只谈论他们的工作室工作以及艾蒂安的批评和建议；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , ['soʊnjɑ:] ,
but **when** **that** **was** **pretty** **much** **talked** **out** **for** **the** **moment** **,** **Sonia** **,**
但 什么时候 那 曾是 漂亮的 很多 谈话 出去 为了 这 片刻 , 索尼娅 ,

但当这件事暂时告一段落后，索尼娅

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , [sed] [ə'brʌptli] :
with **a** **sudden** **change** **of** **manner** **,** **said** **abruptly** **:**
和 一个 突然 改变 的 方式 , 说 突然 :

他突然改变语气，厉声说道：

“ [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ə'toʊn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gru:səm] [mu:d] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [wen] [aɪ]
“ **I** **want** **to** **atone** **to** **you** **for** **the** **gruesome** **mood** **that** **I** **was** **in** **when** **I**
“ 我 想 到 赎罪 到 你 为了 这 令人毛骨悚然 情绪 那 我 曾是 在 什么时候 我
[went] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] .
went **to** **see** **you** **yesterday** **.**
去 到 看 你 昨天 .

“我想向你忏悔，因为我昨天去看你时心情很糟糕。”

[ɪf] [ju:l] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
If **you'll** **invite** **me** **again** **,** **I** **will** **be** **different** **—** **and** **,** **oh** **,** **by** **the** **way** **,**
如果 你会 邀请 我 再次 , 我 将要 是 不同的 — 和 , 哦 , 经过 这 方式 ,

如果你再次邀请我，我会有所不同——哦，对了，

[aɪv] [gɑ:t] ['oʊvər] [ðæt] ['fu:lɪʃ] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [nɑ:t] ['mi:tɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] .
I've **got** **over** **that** **foolish** **idea** **that** **I** **had** **about** **not** **meeting** **your** **brother** **.**
我已经 得到 超过 那 愚蠢 主意 那 我 有 关于 不是 会议 你的 兄弟 .

我已经不再执迷于不去见你哥哥的那个愚蠢想法了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] ['pleʒər] , [aɪ] [dəunt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ['ɑ:bdʒekt] .
If **it** **would** **give** **you** **any** **pleasure** **,** **I** **don't** **in** **the** **least** **object** **.**
如果 它 会 给 你 任何 乐趣 , 我 不 在 这 至少 目的 .

如果这能给你带来任何快乐，我丝毫不反对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['veri] ['sɪli] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [spɔɪl] { - }

It	would	certainly	be	very	silly	to	let	him	spoil	{	113	}
它	会	当然	是	非常	愚蠢的	到	让	他	剧透	{	-	}

让他破坏{113}肯定是很愚蠢的。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [tə'geðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

this	beautiful	chance	of	our	being	together	,	as	it	would	if	I	refused
这	美丽的	机会	的	我们的	存在	一起	,	作为	它	会	如果	我	拒绝

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

我们本有机会在一起，如果我拒绝见他，那将会是怎样一番景象。

" ['mɑːrθə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Martha	looked	at	her	in	surprise	.
"	玛莎	看起来	在	她	在	惊喜	.

玛莎惊讶地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɚz] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt]

She	had	so	entirely	made	up	her	mind	that	the	powers	had	decreed	that
她	有	所以	完全	制成	向上	她	头脑	那	这	权力	有	颁布	那

[ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] [ðæt] ['soʊniəz] [wɜːrdz] ['rædər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

these	two	beings	should	not	meet	that	Sonia's	words	rather	disconcerted	her	.
这些	二	生物	应该	不是	见面	那	索尼娅的	字	相当	不安	她	.

她早已下定决心，认为冥冥之中自有安排，这两个人不应该见面，所以索尼娅的话让她感到有些不安。

“ [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [pliːzd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

“	Oh	,	are	you	not	pleased	?	”	said	the	latter	,	disappointedly	.
“	哦	,	是	你	不是	高兴	?	”	说	这	后者	,	失望地	.

“哦，你不满意吗？”后者失望地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ] . ”

“	I	thought	it	would	delight	you	.	”
“	我	想法	它	会	喜	你	.	”

“我想你会很高兴的。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [sed] ['mɑːrθə] , ['kwɪkli] ; “ [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] ,

“	So	it	does	,	”	said	Martha	,	quickly	;	“	but	,	to	be	perfectly	frank	,
“	所以	它	做	,	”	说	玛莎	,	迅速地	;	“	但	,	到	是	完美	坦率	,

“确实如此，”玛莎迅速说道；“但是，坦白地说，

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ək'septɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

I	had	so	entirely	accepted	the	idea	that	there	might	be	some	unknown
我	有	所以	完全	公认	这	主意	那	那里	可能	是	一些	未知

['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

danger	in	a	meeting	between	you	two	that	I	had	given	it	up	;
危险	在	一个	会议	之间	你	二	那	我	有	给定	它	向上	;

我完全接受了你们两人见面可能会存在某种未知危险的想法，以至于放弃了这个想法；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] , [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

and	now	that	the	likelihood	of	it	comes	again	,	some	sense	of	danger
和	现在	那	这	可能性	的	它	来	再次	,	一些	感觉	的	危险

[kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

comes	with	it	.
来	和	它	.

如今，这种可能性再次出现，随之而来的是某种危险感。

[juː; jʊ][bəuθ] [siːm] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['fɔːrsɪz] — [ɪn][maɪ] [aɪz] , [æt; ət] [liːst] ,

You	both	seem	such	tremendous	forces	—	in	my	eyes	,	at	least	,
你	两个都	似乎	这样的	巨大的	力量	—	在	我的	眼睛	,	在	至少	,

在我看来，你们俩都像是非常强大的力量。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

—	that	it	is	not	like	any	ordinary	acquaintanceship	.
—	那	它	是	不是	喜欢	任何	普通的	熟人关系	.

——这不像任何普通的熟人关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [ðoʊ] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [tuː] [ləʊkə'məʊtɪvz] [meɪ] [rʌʃ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ,

It	is	very	foolish	,	though	;	for	even	two	locomotives	may	rush	toward	each	other	without	danger	,
它	是	非常	愚蠢	,	尽管	;	为了	甚至	二	机车	可能	匆忙	朝向	每个	其他	没有	危险	,

但这非常愚蠢；因为即使是两辆火车头相向疾驰，也可能没有危险。

[ɪf] [iːtʃ] [ɪz]['saːlɪd][ɑːn][ɪts] [oʊn] [træk] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ɪts] ['dɪfrənt] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

if	each	is	solid	on	its	own	track	,	leading	to	its	different	destination	.
如果	每个	是	坚硬的	在	它是自己的		追踪	,	领导	到	它是	不同的	目的地	.

如果每条轨道都稳固，通往不同的目的地。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['veri] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['signəlz] [ʌv; əv] ['frendlinəs] ,

And	surely	no	harm	is	done	when	they	come	very	close	,	and	exchange	signals	of	friendliness	,
和	一定	不	伤害	是	完毕	什么时候	他们	来	非常	关闭	,	和	交换	信号	的	友善	,

而且，当他们靠得很近，互相发出友好的信号时，肯定不会造成任何伤害。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːrt] , [ænd; ənd][goʊ][ðer; ðər] ['ɑːpəzɪt] [weɪz] . ”

and	then	part	,	and	go	their	opposite	ways	.	”
和	然后	部分	,	和	去	他们的	对面的	方式	.	”

然后他们就此分别，朝着相反的方向走去。

“ ['pɜːrfɪktli] [seɪdʒ][ænd; ənd] [truː] !

“	Perfectly	sage	and	true	!
“	完美	圣人	和	真的	!

“非常睿智，完全正确！”

[moʊst] ['waɪzli] { - }

Most	wisely	{	114	}
最多	明智地	{	-	}

最明智的{114}

['spoʊkən] ! ” [sed] ['soʊnjɑː] .

spoken	!	”	said	Sonia	.
说	!	”	说	索尼娅	.

“说完了！”索尼娅说道。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['rekənsaild] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	So	you	are	reconciled	now	,	are	you	?
“	所以	你	是	和解	现在	,	是	你	?

“所以你现在已经和解了，是吗？”

[wʌt] ['weðərkɑːk] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] !

What	weathercocks	we	women	are	!
什么	风向标	我们	女性	是	!

我们女人真是太像风向标了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第5/8页

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ'self] ,

I	am	sure	I	may	say	it	of	you	as	well	as	of	myself	,
我	是	当然	我	可能	说	它	的	你	作为	出色地	作为	的	我	,

我相信这句话既适用于你，也适用于我自己。

[kən'træstɪŋ] [jʊr; jər]['fɔːrmər] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [rɪ'lʌktəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

contrasting	your	former	eagerness	with	your	present	reluctance	for	this	meeting	.
对比	你的	以前的	渴望	和	你的	展示	不情愿	为了	这	会议	.

对比你之前对这次会议的热情和现在的不情愿。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

Well	,	I	suppose	it's	a	part	of	our	nature	,
出色地	,	我	认为	它是	一个	部分	的	我们的	自然	,

我想，这大概是我们天性的一部分吧。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [men] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] . ”

and	I	don't	know	that	men	are	so	very	different	.	”
和	我	不	知道	那	男人	是	所以	非常	不同的	.	”

我并不认为男性和女性有那么大的区别。

“ ['hærəld][ɪz] ['dɪfrənt] , ” [sed] ['mɑːrθə] .

“	Harold	is	different	,	”	said	Martha	.
“	哈罗德	是	不同的	,	”	说	玛莎	.

“哈罗德不一样，”玛莎说。

“ [oʊ] , [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] , ” [sed] [hɜːr; hər] [frend] , ['laɪtli] ;

“	Oh	,	no	doubt	he	is	quite	,	quite	the	immaculate	,	”	said	her	friend	,	lightly	;
“	哦	,	不	怀疑	他	是	相当	,	相当	这	完美无瑕	,	”	说	她	朋友	,	轻轻	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“哦，毫无疑问，他确实非常、非常完美无瑕，”她的朋友轻松地说；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ɜːrnɪstnəs] :

with	a	sudden	change	,	she	added	in	tones	of	extreme	earnestness	:
和	一个	突然	改变	,	她	额外	在	音调	的	极端	认真	:

她突然语气变得异常认真，补充道：

“ ['mɑːrθə] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm][wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	Martha	,	you	have	never	told	him	one	word	about	me	—	have	you	?
“	玛莎	,	你	有	绝不	讲述	他	一	单词	关于	我	—	有	你	?

“玛莎，你从来没有跟他说过关于我的一个字——是吗？”

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːr] [let] [juː; jʊ] [siː] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ'self] .

Nothing	,	I	mean	,	of	what	I	have	told	you	or	let	you	see	concerning	myself	.
没有什么	,	我	意思是	,	的	什么	我	有	讲述	你	或者	让	你	看	有关	我	.

我的意思是，关于我自己的事情，我告诉你的或者让你看到的都不是什么。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['seɪkrɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”

All	that	was	and	must	remain	sacred	between	you	and	me	.	”
全部	那	曾是	和	必须	保持	神圣	之间	你	和	我	.	”

你我之间曾经拥有并将继续拥有的神圣的一切。

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ! ” [kraɪd] ['mɑːrθə] .

“	Not	a	word	,	not	a	syllable	!	”	cried	Martha	.
“	不是	一个	单词	,	不是	一个	音节	!	”	哭	玛莎	.

“一个字都别说，一个音节也别说！”玛莎喊道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['iːv(ə)n][æsk] ?

“	How	could	you	even	ask	?
“	如何	可以	你	甚至	问	?

你怎么能问出这样的问题呢?

[hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ]['oʊnli][æz; əz][maɪ] [ˌætl'jeɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

He	knows	of	you	only	as	my	atelier	friend	,	and	that	you	are	a	Russian
他	知道	的	你	仅有的	作为	我的	工作室	朋友	,	和	那	你	是	一个	俄语

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

他只知道你是我的工作室朋友，以及你是一位俄罗斯公主。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

and	he	knows	of	my	visits	to	you	,	and	my	love	and	admiration	for
和	他	知道	的	我的	访问	到	你	,	和	我的	爱	和	钦佩	为了

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

他知道我曾来看望你，也知道我对你的爱慕和钦佩；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ə'baʊt] [jɔːr'self]

but	not	one	word	of	what	your	confidence	has	taken	me	into	about	yourself
但	不是	一	单词	的	什么	你的	信心	有	已采取	我	进入	关于	你自己

['pɜːrsənəli] .

personally	.
亲自	.

但你却只字未提你的自信让我对你个人产生了怎样的看法。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

I	told	him	how	little	I	knew	or	cared	to	know	about	you	—	that	you	were	a
我	讲述	他	如何	小的	我	知道	或者	关心	到	知道	关于	你	—	那	你	是	一个

[jʌŋ] [ænd; ənd] [boʊ] { - }

young	and	beau	{	115	}
年轻的	和	帅哥	{	-	}

我告诉他，我对你知之甚少，也不想了解你——你年轻英俊{115}

['tiːfʊl] ['wɪdoʊ] , [huːz] [pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

tiful	widow	,	whose	past	history	was	wholly	unknown	to	me	.
蒂富尔	寡妇	,	谁	过去的	历史	曾是	完全	未知	到	我	.

一位美丽的寡妇，她的过去我一无所知。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [meɪd]

What	you	have	let	me	see	of	the	writing	which	that	history	has	made
什么	你	有	让	我	看	的	这	写作	哪个	那	历史	有	制成

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd]['evər] [drɔː] [aʊt]

upon	your	heart	was	a	sacred	confidence	which	no	power	could	ever	draw	out
之上	你的	心	曾是	一个	神圣	信心	哪个	不	力量	可以	曾经	画	出去

[ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

of	me	.	”
的	我	.	”

你让我看到了那段历史在你心中留下的印记，那是一种神圣的信任，任何力量都无法从我心中夺走。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .

“	I	knew	it	,	dear	.
“	我	知道	它	,	亲爱的	.

“我就知道，亲爱的。”

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	doubted	it	.
我	绝不	怀疑	它	.

我从未怀疑过这一点。

[dəunt] [dɪ'fend] [jɔːr'self] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪs'trʌstid] [juː; jʊ] .

Don't	**defend**	**yourself**	**,**	**as**	**if**	**I**	**had**	**distrusted**	**you**	**.**
不	保卫	你自己	,	作为	如果	我	有	不信任	你	.

别为自己辩解，好像我不信任你似的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː] [trʌst] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

It	**is**	**because**	**I**	**do**	**trust**	**you**	**that**	**I**	**consent**	**to**	**meet**	**your**	**brother**	**.**
它	是	因为	我	做	相信	你	那	我	同意	到	见面	你的	兄弟	.

正因为我信任你，所以我才同意见你的哥哥。

[aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

I	**would**	**certainly**	**not**	**willingly**	**make**	**the**	**acquaintance**	**of**	**any**	**man**	**who**	**could**	**possibly**
我	会	当然	不是	心甘情愿	制作	这	熟人	的	任何	男人	WHO	可以	可能

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪts] ['wiknəsɪz] [æz; əz][aɪ]

be	**supposed**	**to**	**know**	**as**	**much**	**of**	**my**	**heart**	**and**	**its**	**weaknesses**	**as**	**I**
是	据称	到	知道	作为	很多	的	我的	心	和	它是	弱点	作为	我

[hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

have	**revealed**	**to**	**you**	**.**	**”**
有	揭晓	到	你	.	”

我绝不会主动结识任何一个可能像我向你透露的那样了解我内心深处秘密和弱点的人。

“ [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ? ” [sed] ['mɑːrθə] ,

“	**And**	**when**	**will**	**you**	**come**	**to**	**me**	**again**	**?**	**”**	**said**	**Martha**	**,**
“	和	什么时候	将要	你	来	到	我	再次	?	”	说	玛莎	,

“你什么时候再来找我呢？”玛莎问道。

[ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [fiːl] [ˌʌn'tʃekt] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stɜːrd]

allowing	**herself**	**to**	**feel**	**unchecked**	**the**	**joy**	**which**	**the**	**prospect**	**before**	**her**	**stirred**
允许	她自己	到	感觉	未经核实	这	喜悦	哪个	这	前景	前	她	搅拌

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

within	**her**	**heart**	**.**
之内	她	心	.

任由自己毫无保留地感受眼前的景象在她心中激起的喜悦。

“ [aɪ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['soʊnˌjɑː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

“	**I**	**will**	**dine**	**with**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**”**	**said**	**Sonia**	**,**	**with**	**an**	**air**
“	我	将要	用餐	和	你	到	-	明天	,	如果	你	喜欢	,	”	说	索尼娅	,	和	一个	空气

[ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

of	**decision**	**.**
的	决定	.

“如果你愿意，我明天就和你一起吃饭，”索尼娅语气坚定地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [tuː; tə]['hærəld] [wen] ['mɑːrθə] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]

It	**was**	**an**	**intense**	**surprise**	**to**	**Harold**	**when**	**Martha**	**told**	**him**	**that**	**the**
它	曾是	一个	激烈的	惊喜	到	哈罗德	什么时候	玛莎	讲述	他	那	这

['prɪnses] [wʌz; wəz][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][nekst] ['iːvnɪŋ] .

princess	**was**	**to**	**dine**	**with**	**her**	**next**	**evening**	**.**
公主	曾是	到	用餐	和	她	下一个	晚上	.

玛莎告诉哈罗德，公主第二天晚上要和她共进晚餐，这让哈罗德感到非常惊讶。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [teɪt] - - - [teɪt] ,

He	**at**	**once**	**proposed**	**to**	**go**	**out**	**and**	**leave**	**them**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**,**
他	在	一次	建议的	到	去	出去	和	离开	他们	头	-	-	-	头	,

他立刻提议出去，留下他们单独谈话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [ə'vaʊd]

but	**his**	**wonder**	**increased**	**when**	**he**	**was**	**told**	**that**	**the**	**princess**	**had**	**avowed**
但	他的	想知道	增加	什么时候	他	曾是	讲述	那	这	公主	有	公开承认

[hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

her	**willingness**	**to**	**meet**	**him**	**.**
她	意愿	到	见面	他	.

但当他得知公主已经表示愿意与他见面时，他的惊讶之情更加强烈了。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

After	hearing	that	,	there	was	but	one	thing	for	him	to	do	.
后	听力	那	,	那里	曾是	但	一	事物	为了	他	到	做	.

听到这话，他心中只有一个选择。

[ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] ; { - }

This	he	saw	plainly	;	{	116	}
这	他	锯	显然	;	{	-	}

这一点他看得很清楚；{116}

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ɔːr'diːl] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli]

but	at	the	same	time	he	realized	that	a	more	difficult	ordeal	could	not	possibly
但	在	这	相同的	时间	他	已实现	那	一个	更多的	难的	考验	可以	不是	可能

[biː; bi] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

be	put	before	him	.
是	放	前	他	.

但与此同时，他也意识到，不可能再有比这更艰难的考验摆在他面前了。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

What	could	be	her	object	in	a	course	so	extraordinary	,
什么	可以	是	她	目的	在	一个	课程	所以	非凡的	,

她采取如此非同寻常的行动，其目的究竟是什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs]

and	what	could	be	the	feeling	in	her	heart	to	make	such	a	course
和	什么	可以	是	这	感觉	在	她	心	到	制作	这样的	一个	课程

['pɑːsəb(ə)l] ?

possible	?
可能的	?

她心中究竟是怎样的感受，才会让她做出这样的选择?

[hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [muːvd] , [æz; əz][noʊ] ['sensətɪv] ['wʊmən] [kʊd; kəd]

He	had	believed	her	to	be	deeply	moved	,	as	no	sensitive	woman	could
他	有	相信	她	到	是	深	已搬	,	作为	不	敏感的	女士	可以

[feɪl] [tuː; tə][biː; bi] ,

fail	to	be	,
失败	到	是	,

他原以为她深受感动，因为任何一个敏感的女人都会如此。

[baɪ][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

by	their	unexpected	meeting	of	the	day	before	;
经过	他们的	意外	会议	的	这	天	前	;

他们前一天意外相遇；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪbərətli] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][moʊst]

but	that	she	should	deliberately	wish	to	repeat	the	meeting	looked	like	the	most
但	那	她	应该	故意地	希望	到	重复	这	会议	看起来	喜欢	这	最多

['hɑːrtləs] [kə'priːs] .

heartless	caprice	.
狠心	任性	.

但她竟然故意想要再次见面，这看起来就像是最冷酷无情的任性妄为。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kə'prɪʃəs] , ['derɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd]

She	had	always	been	capricious	,	daring	,	and	impetuous	,	and	had	loved
她	有	总是	到过	任性	,	大胆	,	和	浮躁	,	和	有	喜爱

[tuː; tə][duː][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] ;

to	do	unusual	and	exciting	things	;
到	做	异常	和	激动人心	事物	;

她一向任性、大胆、冲动，喜欢做不寻常的、刺激的事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈskjuːs][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .

but	that	he	could	excuse	as	a	part	of	her	character	and	individuality	.
但	那	他	可以	原谅	作为	一个	部分	的	她	特点	和	个性	.

但他可以把这当作她性格和个性的一部分来原谅的。

[ˈhɑːrtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] .

Heartless	he	had	never	had	occasion	to	think	her	.
狠心	他	有	绝不	有	场合	到	思考	她	.

他冷酷无情，从未想过她。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪˌpjuːdiˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] [hiː; hi]

Even	her	sudden	recoil	from	him	and	repudiation	of	their	marriage	he
甚至	她	突然	畏缩	从	他	和	拒绝	的	他们的	婚姻	他

[biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kəˈmændɪŋ] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [ˈneɪtʃər] ,

believed	to	be	the	result	of	some	commanding	quality	of	her	fine	nature	,
相信	到	是	这	结果	的	一些	指挥	质量	的	她	美好的	自然	,

甚至她突然疏远他并否认他们的婚姻，他也认为是她善良天性中某种强大品质的结果。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈrevərənsɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˌaɪ ˈtiː] .

which	he	could	not	help	reverencing	,	even	though	he	did	not	comprehend	it	.
哪个	他	可以	不是	帮助	敬畏	,	甚至	尽管	他	做过	不是	理解	它	.

他虽然不理解，却情不自禁地对其心生敬畏。

[ðə; ði] [ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][ˈhærəld] [ˈkiːn] [ænd; ənd] [səˈfaiə] [ˈrʌtlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ʃɔːrt] ,

The	courtship	of	Harold	Keene	and	Sophia	Rutledge	had	been	very	short	,
这	求爱	的	哈罗德	基恩	和	索菲亚	拉特利奇	有	到过	非常	短的	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [ˈsʌd(ə)n] .

and	their	wedding	sudden	.
和	他们的	婚礼	突然	.

哈罗德·基恩和索菲娅·拉特利奇的恋爱过程非常短暂，他们的婚礼也很突然。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ɪn] [ˈlʌndən] [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ;

He	had	met	the	young	English	girl	in	London	near	the	close	of	the	season	;
他	有	遇见	这	年轻的	英语	女孩	在	伦敦	靠近	这	关闭	的	这	季节	;

他在赛季末期于伦敦遇到了这位年轻的英国女孩；

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrt] - [dres] , [æt; ət][hɜːr; hər][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] ;

had	seen	her	first	in	her	court	-	dress	,	at	her	presentation	;
有	已见	她	第一的	在	她	法庭	-	裙子	,	在	她	推介会	;

第一次见到她是在她的宫廷礼服下；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæftərwərd] [spent] [ten] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] .

and	had	afterward	spent	ten	days	with	her	at	a	country	house	.
和	有	之后	花费	十	天	和	她	在	一个	国家	房子	.

之后，他们一起在乡间别墅待了十天。

[ðer; ðər][mjuː] { - }

Their	mu	{	117	}
他们的	亩	{	-	}

他们的 mu{117}

[tuːˈæl] [əˈtrækʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ;

tual	attraction	had	been	a	current	which	had	swept	everything	before	it	;
实际	景点	有	到过	一个	当前的	哪个	有	扫荡	一切	前	它	;

真正的吸引力就像一股潮流，席卷了它所到之处的一切；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]

and	when	it	had	to	be	decided	whether	or	not	she	should	go	on	a
和	什么时候	它	有	到	是	决定	无论	或者	不是	她	应该	去	在	一个

[ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə][dʒəˈpæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ,

voyage	to	Japan	with	her	aunt	,
航程	到	日本	和	她	阿姨	,

当必须决定她是否应该和姑姑一起去日本旅行时，

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [plænd] , — [ə; eɪ]['prɑːspekt] [wɪtʃ] [wʊd] ['seprət] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mʌnθs]
as **had** **been** **planned** **,** **—** **a** **prospect** **which** **would** **separate** **them** **for** **months**
作为 有 到过 计划 , — 一个 前景 哪个 会 分离 他们 为了 几个月
[tuː; tə] [kʌm] ,
to **come** **,**
到 来 ,

正如计划的那样——这将使他们在接下来的几个月里分隔两地。

— [ðeɪ] [tʊk] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] .
— **they** **took** **things** **into** **their** **own** **hands** **,** **and** **were** **married** **at** **short** **notice** **.**
— 他们 采取 事物 进入 他们的 自己的 双手 , 和 是 已婚 在 短的 注意 .

他们自行决定，仓促结婚。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] .
The **parents** **of** **Miss** **Rutledge** **were** **both** **dead** **.**
这 父母 的 错过 拉特利奇 是 两个都 死的 .

拉特利奇小姐的父母都已去世。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ;
Her **father** **,** **an** **Englishman** **,** **had** **married** **a** **Russian** **;**
她 父亲 , 一个 英国人 , 有 已婚 一个 俄语 ;

她的父亲是英国人，娶了一位俄罗斯女子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
and **it** **was** **her** **mother's** **sister** **with** **whom** **she** **was** **supposed** **to**
和 它 曾是 她 母亲的 姐姐 和 谁 她 曾是 据称 到
[lɪv; laɪv] ,
live **,**
居住 ,

她原本应该和她母亲的姐姐一起生活。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌgroʊn'ʌp] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər]
though **she** **had** **spent** **most** **of** **her** **grownup** **years** **,** **and** **all** **of** **her**
尽管 她 有 花费 最多 的 她 长大了 年 , 和 全部 的 她
['tʃaɪldhʊd] , [ɪn] ['ɪŋglənd] .
childhood **,** **in** **England** **.**
童年 , 在 英格兰 .

虽然她的大部分成年时光和整个童年时期都在英国度过。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['trævələr] ,
Her **aunt** **was** **now** **a** **widow** **and** **a** **feverishly** **enthusiastic** **traveler** **,**
她 阿姨 曾是 现在 一个 寡妇 和 一个 狂热地 热情的 游客 ,

她的姑姑现在成了寡妇，而且是一位热情洋溢的旅行家。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['trævlz]
and **the** **girl** **had** **looked** **forward** **with** **some** **pleasure** **to** **the** **long** **travels**
和 这 女孩 有 看起来 向前 和 一些 乐趣 到 这 长的 旅行
[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ahead **of** **them** **.**
前方 的 他们 .

女孩对即将到来的漫长旅程感到有些兴奋。

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm]
Her **sudden** **marriage** **to** **the** **young** **American** **,** **introduced** **to** **her** **by** **some**
她 突然 婚姻 到 这 年轻的 美国人 , 介绍 到 她 经过 一些
['kɑːmən] [frendz] ,
common **friends** **,**
常见的 朋友们 ,

她突然嫁给了那位经共同朋友介绍认识的年轻美国人。

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [laɪf] [ˌæbsə'luːtli] ;
changed **her** **life** **absolutely** **;**
已更改 她 生活 绝对地 ;

彻底改变了她的人生;

[bʌt; bət] ['hærəld] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
but **Harold** **was** **determined** **that** **she** **should** **realize** **at** **least** **one** **of** **her**
但 哈罗德 曾是 决定 那 她 应该 意识到 在 至少 一 的 她
['ɑːrd(ə)nt] [driːmz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] ,
ardent **dreams** **of** **travel** **,**
热心 梦境 的 旅行 ,

但哈罗德决心至少要让她实现一个旅行的梦想。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] .
and **take** **a** **journey** **up** **the** **Nile** **.**
和 拿 一个 旅行 向上 这 尼罗河 .

然后乘船沿尼罗河而上。

[suːn] ['æftər] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ,
Soon **after** **their** **marriage** **they** **had** **set** **out** **on** **this** **journey** **,**
很快 后 他们的 婚姻 他们 有 放 出去 在 这 旅行 ,

他们婚后不久便踏上了这段旅程。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ɪts] ['ræptʃərəs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['endɪŋ] [wʌz; wəz]
and **the** **history** **of** **its** **rapturous** **beginning** **and** **miserable** **ending** **was**
和 这 历史 的 它是 欣喜若狂 开始 和 悲惨的 结束 曾是
[noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
known **only** **to** **themselves** **.**
已知 仅有的 到 他们自己 .

它那令人陶醉的开始和悲惨的结局的历史，只有他们自己知道。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['hɛrəldz] [waɪf] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [baɪ] [hɪz; ɪz]
In **this** **way** **it** **had** **happened** **that** **Harold's** **wife** **had** **never** **been** **seen** **by** **his**
在 这 方式 它 有 发生 那 哈罗德的 妻子 有 绝不 到过 已见 经过 他的
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

就这样，哈罗德的妻子从未被他的家人见过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] { - }
and **he** **{** **118** **}**
和 他 { - }

和他{118}

[hæd; həd] ['iːv(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
had **even** **declined** **to** **send** **them** **a** **photograph** **of** **her** **.**
有 甚至 拒绝 到 发送 他们 一个 照片 的 她 .

她甚至拒绝给他们寄一张她的照片。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dis'laikt] ['fəutəgræfs] , [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] ['evər] [gɪv] [ə; eɪ] [fer]
He **said** **he** **disliked** **photographs** **,** **and** **none** **could** **ever** **give** **a** **fair**
他 说 他 不喜欢 照片 , 和 没有任何 可以 曾经 给 一个 公平的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .
representation **of** **his** **beautiful** **wife** **.**
表示 的 他的 美丽的 妻子 .

他说他不喜欢照片，而且没有一张照片能真实地展现他美丽的妻子。

[hiː; hi] [roʊt] ['mɑːrθə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
He **wrote** **Martha** **that** **she** **must** **do** **her** **best** **to** **restrain** **her** **impatience** **,**
他 写道 玛莎 那 她 必须 做 她 最好的 到 抑制 她 不耐烦 ,

他写信告诉玛莎，她必须尽力克制自己的急躁情绪。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ə'merɪkə] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]

as	they	were	to	come	at	once	to	America	at	the	end	of	their
作为	他们	是	到	来	在	一次	到	美国	在	这	结尾	的	他们的

['hʌnimuːn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] ,

honeymoon	on	the	Nile	,
蜜月	在	这	尼罗河	,

因为他们将在尼罗河蜜月结束后立即前往美国。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] [ðer; ðər] , [waɪl] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	to	make	their	home	there	,	while	he	settled	down	to	work	.
和	到	制作	他们的	家	那里	,	尽管	他	定居	向下	到	工作	.

他们在那里安家，而他则安顿下来开始工作。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ðə; ði] [briːf] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] , [wɪtʃ]

Instead	of	this	,	however	,	came	the	brief	announcement	of	their	separation	,	which
反而	的	这	,	然而	,	来了	这	简短的	公告	的	他们的	分离	,	哪个

['ɔːlmoʊst] [broʊk] ['mɑːrθəz] [hɑːrt] .

almost	broke	Martha's	heart	.
几乎	打破	玛莎的	心	.

然而，随之而来的是他们简短的分居声明，这几乎让玛莎心碎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ænd; ənd] [peɪn] , [tuː; tə]

She	had	put	aside	any	natural	feeling	of	deprivation	and	pain	,	to
她	有	放	旁边	任何	自然的	感觉	的	剥夺	和	疼痛	,	到

[θroʊ] [hɜːr'self] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,

throw	herself	,	heart	and	soul	,
扔	她自己	,	心	和	灵魂	,

她抛开了任何自然的失落感和痛苦感，全心全意地投入其中。

['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] [roʊ'mæntɪk] ['mærɪdʒ] ,

into	the	delight	of	Harold's	romantic	marriage	,
进入	这	喜	的	哈罗德的	浪漫的	婚姻	,

沉浸在哈罗德浪漫婚姻的喜悦中，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [driːmd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [naɪl] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	the	young	couple	dreamed	their	way	up	the	old	Nile	,	she	dreamed	it
和	作为	这	年轻的	夫妻	梦见	他们的	方式	向上	这	老的	尼罗河	,	她	梦见	它

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

当这对年轻夫妇梦游般地沿着古老的尼罗河逆流而上时，她也和他们一起做着梦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [get] [ðə; ði] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It	is	probable	that	few	people	in	the	world	get	the	intense	joy	out	of	their
它	是	可能	那	很少	人们	在	这	世界	得到	这	激烈的	喜悦	出去	的	他们的

['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [gɜːrl] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

personal	experiences	of	love	that	this	ardent	and	impassioned	girl	derived	from
个人的	经历	的	爱	那	这	热心	和	热情洋溢	女孩	衍生的	从

[ðə; ði] [mɪr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['hæpinəs] .

the	mere	imagination	of	her	brother's	happiness	.
这	仅仅	想像力	的	她	兄弟	幸福	.

世界上可能很少有人能像这位热情似火、充满激情的女孩那样，仅仅通过想象哥哥的幸福就获得如此强烈的快乐，而她自己却能从爱情中获得如此强烈的快乐。

[ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['veri] [kiːn] [ænd; ənd] [diːp] .

The	blow	that	followed	it	was	therefore	very	keen	and	deep	.
这	吹	那	随后	它	曾是	所以	非常	敏锐的	和	深的	.

因此，随之而来的那一击非常猛烈而深刻。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
The courage and complete reserve which her brother had shown in the matter
这 勇气 和 完全的 预订 哪个 她 兄弟 有 所示 在 这 事情
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;
had given her strength to bear it ;
有 给定 她 力量 到 熊 它 ;

哥哥在这件事上表现出的勇气和完全的克制，给了她承受这一切的力量；

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪf] . {
but , in spite of that , a permanent shadow had been cast upon her life . {
但 , 在 尽管如此 的 那 , 一个 永恒的 阴影 有 到过 投掷 之上 她 生活 . {
- }
119 }
- }

尽管如此，她的一生还是蒙上了一层永久的阴影。{119}

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[æz; əz]['soʊnjɑː][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]
As Sonia got out of her carriage before the house in the Place de la
作为 索尼娅 得到 出去 的 她 运输 前 这 房子 在 这 地方 德 拉
['mædlɪnˌ'mædleɪn] ,
Madeleine ,
玛德琳 ,

索尼娅从马车里出来，来到玛德莱娜广场的房子前。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] ,
and mounted the steps with her maid , her heart was beating violently ,
和 安装 这 步骤 和 她 女佣 , 她 心 曾是 殴打 暴力 ,

她和女仆一起走上台阶，心跳得厉害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [strɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [self] - [pə'zeʃn] .
but she had never been stronger in the sense of complete self - possession .
但 她 有 绝不 到过 更强 在 这 感觉 的 完全的 自己 - 拥有 .

但她从未像现在这样拥有如此强大的自控力。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
She knew that a difficult ordeal was before her ,
她 知道 那 一个 难的 考验 曾是 前 她 ,

她知道自己即将面临一场艰难的考验。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [wʊd] ['fɔːltər] .
but she had no fear that her spirit would falter .
但 她 有 不 害怕 那 她 精神 会 犹豫不决 .

但她丝毫不担心自己的精神会动摇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['wiːknəs] ,
It was only necessary for her to remember her former weakness ,
它 曾是 仅有的 必要的 为了 她 到 记住 她 以前的 弱点 ,

她只需要想起自己过去的弱点即可。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪld] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] ['hærəld] ,
and how she had paled and cowered before Harold ,
和 如何 她 有 苍白 和 畏缩 前 哈罗德 ,

她当时在哈罗德面前脸色苍白，畏缩不前。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][si'kjuərə][ɪn][hɜːr; hər][dɪ'faɪənt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evri] [pʌls] - [biːt] .
to make her securer in her defiant resolution with every pulse - beat .
到 制作 她 更安全 在 她 桀骜不驯 解决 和 每一个 脉冲 - 打 .

每一次心跳都让她更加坚定自己不屈的决心。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər] [meɪd] , [ænd; ənd] ,

At	the	door	of	the	apartment	she	dismissed	her	maid	,	and	,
在	这	门	的	这	公寓	她	解雇	她	女佣	,	和	,

她在公寓门口遣走了女佣，然后

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi] [dres] , [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] ,

dropping	the	train	of	her	heavy	dress	,	swept	into	the	little	ante	-	chamber	,
下降	这	火车	的	她	重的	裙子	,	扫荡	进入	这	小的	赌注	-	房间	,

['riːgəli] [tɔːl] [ænd; ənd] [self] - [kə'lektɪd] ,

regally	tall	and	self	-	collected	,
皇家气派	高的	和	自己	-	集	,

她放下厚重裙摆，走进小小的前厅，身姿挺拔，仪态万方。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

to	the	admiration	of	the	servants	,	who	thought	her	every	inch	a	princess	.
到	这	钦佩	的	这	仆人	,	WHO	想法	她	每一个	英寸	一个	公主	.

仆人们都对她赞叹不已，认为她浑身上下都散发着公主的气质。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] ['oʊpənd] ,

A	door	opposite	opened	,
一个	门	对面的	打开	,

对面的一扇门开了，

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	Martha	appeared	in	a	pretty	evening	gown	and	led	her	friend	into	the
和	玛莎	出现	在	一个	漂亮的	晚上	袍	和	引领	她	朋友	进入	这

[səˈlɑːn] . { - }

salon	.	{	120	}
沙龙	.	{	-	}

玛莎穿着漂亮的晚礼服出现，领着她的朋友走进了沙龙。{120}

[nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] " ['fɪgɝˌoʊ] " [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn]

Near	the	table	,	holding	the	"	Figaro	"	in	his	hands	,	and	bending	his	eyes	upon
靠近	这	桌子	,	保持	这	"	费加罗	"	在	他的	双手	,	和	弯曲	他的	眼睛	之上

[ɪts] ['kɑːləmz] ,

its	columns	,
它是	列	,

他坐在桌旁，手里拿着《费加罗的婚礼》，目光落在书页的柱子上。

[sæt]['hærəld] .

sat	Harold	.
卫星	哈罗德	.

哈罗德坐了下来。

[hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['iːvnɪŋ] [dres] , [hɪz; ɪz] [greɪv] , [dɑːrk] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kloʊz] - [trɪmd] , ['pɔɪntɪd]

His	severe	evening	dress	,	his	grave	,	dark	face	,	with	its	close	-	trimmed	,	pointed
他的	严重	晚上	裙子	,	他的	严重	,	黑暗的	脸	,	和	它是	关闭	-	修剪过的	,	尖

[bɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪt] ,

beard	,	and	his	straight	,
胡须	,	和	他的	直的	,

他身着严肃的晚礼服，面容严肃黝黑，留着修剪整齐的尖须，头发笔直。

[smuːð] [her] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['defɪnət] [pɑːrt] , [ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] , [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

smooth	hair	,	with	its	definite	part	,	all	spoke	of	composure	,	deliberation	,	and
光滑的	头发	,	和	它是	定	部分	,	全部	辐	的	镇定	,	审议	,	和

[rɪ'poʊz] .

repose	.
休息	.

柔顺的头发，分缝分明，都给人一种沉着、深思熟虑和安宁的感觉。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['weɪtɪŋ] .

He	rose	to	his	feet	,	laid	down	the	paper	,	and	stood	in	his	place	,	waiting	.
他	玫瑰	到	他的	脚	,	铺设	向下	这	纸	,	和	站立	在	他的	地方	,	等待	.

他站起身，放下报纸，站在原地等待。

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [gest] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [leɪs] [hʊd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [kloʊk] ,

His	sister's	guest	had	taken	off	her	lace	hood	and	thrown	open	her	cloak	,
他的	姐妹	客人	有	已采取	离开	她	蕾丝	兜帽	和	抛掷	打开	她	披风	,

他姐姐的客人脱下了蕾丝兜帽，敞开了斗篷。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtɪd] [foʊldz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['iːvnɪŋ] [dres] .

between	the	parted	folds	of	which	appeared	a	rich	evening	dress	.
之间	这	分手了	折叠	的	哪个	出现	一个	富有的	晚上	裙子	.

从分开的衣褶间，露出一件华丽的晚礼服。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['muːvɪŋ] ['laɪtli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hevi] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [wen] ['mɑːrθə] ,

She	came	forward	,	moving	lightly	in	her	heavy	garments	,	and	when	Martha	,
她	来了	向前	,	移动	轻轻	在	她	重的	服装	,	和	什么时候	玛莎	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] ,

with	a	fluttering	heart	,
和	一个	飘动	心	,

她走上前来，身着厚重的衣物，动作却十分轻盈。玛莎心跳加速，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mænər] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [sed] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]

which	made	her	manner	somewhat	excited	and	confused	,	said	,	looking	from
哪个	制成	她	方式	有些	兴奋的	和	使困惑	,	说	,	寻找	从

[wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	to	the	other	,
一	到	这	其他	,

这使她显得有些激动和慌乱，她一边说着，一边看看眼前的这个人，另一个人。

“ [maɪ] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['kiːn] — [ðə; ði] ['prɪnses] - ,

“	My	brother	,	Mr	.	Keene	—	the	Princess	Mannernorff	,
”	我的	兄弟	,	先生	.	基恩	—	这	公主	-	,

“我的兄弟基恩先生——曼纳诺夫公主，

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɑːrθə] [θɔːt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['hɔːti] [lʊk] ,

”	she	looked	him	full	in	the	face	with	what	Martha	thought	a	rather	haughty	look	,
”	她	看起来	他	满的	在	这	脸	和	什么	玛莎	想法	一个	相当	傲慢	看	,

她直视着他的脸，玛莎觉得那是一种相当傲慢的眼神。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌserə'moʊniəs] [baʊ; boʊ] .

and	gave	him	a	somewhat	ceremonious	bow	.
和	给予	他	一个	有些	隆重	弓	.

然后略带礼节地向他鞠了一躬。

['hærəld] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] ,

Harold	met	her	gaze	with	unflinching	eyes	,
哈罗德	遇见	她	目光	和	坚定不移	眼睛	,

哈罗德目光坚定地迎上了她的视线。

[ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [θɔːt] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['fɔːrm(ə)l]

and	bowed	in	his	turn	with	an	air	which	Martha	thought	unnecessarily	formal
和	鞠躬	在	他的	转动	和	一个	空气	哪个	玛莎	想法	不必要的	正式的

[ænd; ənd] ['dɪstənt] .

and	distant	.
和	遥远	.

他随即鞠躬，玛莎觉得他的姿态过于正式和疏远。

['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

After	all	she	had	said	to	each	about	the	other	,
后	全部	她	有	说	到	每个	关于	这	其他	,

毕竟，她之前已经对彼此说了那么多话。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔːrdʒi'æləti]

it	disappointed	her	that	their	meeting	should	be	so	absolutely	without	cordiality
它	失望的	她	那	他们的	会议	应该	是	所以	绝对地	没有	亲切

.

:

.

令她失望的是，他们的会面竟然如此缺乏热情。

[ʃiː; ʃi] { - }

She	{	121	}
她	{	-	}

她{121}

[æskt] [hɜːr; hər] [frend] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [ræps] ;

asked	her	friend	if	she	would	come	into	her	room	to	lay	aside	her	wraps	;
问	她	朋友	如果	她	会	来	进入	她	房间	到	躺	旁边	她	卷饼	;

问她的朋友是否可以到她的房间来放下她的裹身衣物；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [dɪ'klaɪnd] ,

but	the	latter	declined	,
但	这	后者	拒绝	,

但后者拒绝了。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] ['hærəld] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

and	threw	her	cloak	and	hood	upon	a	chair	before	Harold	had	time	to
和	扔	她	披风	和	兜帽	之上	一个	椅子	前	哈罗德	有	时间	到

['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

offer	his	assistance	.
提供	他的	协助	.

还没等哈罗德来得及帮忙，她就把斗篷和兜帽扔到椅子上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [gaʊn] [ʌv; əv] [θɪk] ['jeloʊ] ['sætn] ,

She	was	dressed	in	a	plain	gown	of	thick	yellow	satin	,
她	曾是	穿着	在	一个	清楚的	袍	的	厚的	黄色的	缎	,

她身穿一件朴素的厚黄色缎子长袍，

[wɪð; wɪθ] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] [braʊn] [fɜːr] [ænd; ənd] ['kriːmi] [leɪs] .

with	trimmings	of	brown	fur	and	creamy	lace	.
和	装饰	的	棕色的	毛皮	和	奶油状	蕾丝	.

饰以棕色皮毛和奶油色蕾丝。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] ['ærəʊ] [pɪrst] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [her] ,

A	diamond	arrow	pierced	the	mass	of	her	rich	brown	hair	,
一个	钻石	箭	穿孔	这	大量的	的	她	富有的	棕色的	头发	,

一支钻石箭穿透了她浓密的棕色头发，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [klæsp] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪn] [æn; ən] [æn'tiːk] ['setɪŋ] [held] [ðə; ði]

and	a	great	clasp	of	many	-	colored	jewels	in	an	antique	setting	held	the
和	一个	伟大的	搭扣	的	许多	-	有色	珠宝	在	一个	古董	环境	握住	这

[foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gaʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] .

folds	of	her	gown	at	the	waist	.
折叠	的	她	袍	在	这	腰部	.

一枚镶嵌着五彩宝石的精美古董扣环，将她礼服的褶皱固定在腰间。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hændz] [wɜːr; wər]

She	wore	no	other	ornaments	,	and	her	beautiful	arms	and	hands	were
她	穿着	不	其他	装饰品	,	和	她	美丽的	武器	和	双手	是

[wɪ'ðaʊt] ['breɪsləts] [ɔːr] [rɪŋz] .

without	bracelets	or	rings	.
没有	手镯	或者	戒指	.

她身上没有佩戴其他饰品，她美丽的手臂和双手上也没有手镯或戒指。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːt] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [fæn] ,

She	did	not	seat	herself	,	but	opened	a	fan	,
她	做过	不是	座位	她自己	,	但	打开	一个	扇子	,

她没有坐下，而是打开了一把扇子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['mɑːrθə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

and	stood	waving	it	softly	as	she	looked	down	at	Martha	from	her
和	站立	挥手	它	轻轻	作为	她	看起来	向下	在	玛莎	从	她

['greɪtər] [haɪt] .

greater	height	.
更大的	高度	.

她站在那里，轻轻地挥舞着它，从高处俯视着玛莎。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

The	introduction	had	,	of	course	,	been	in	French	,	and	the	conversation
这	介绍	有	,	的	课程	,	到过	在	法语	,	和	这	对话

[kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

continued	in	that	language	.
持续	在	那	语言	.

当然，介绍是用法语进行的，谈话也继续用法语进行。

[ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['hærəld] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl]

In	strong	contrast	to	her	glowing	brilliancy	of	color	Harold	was	very	pale
在	强的	对比	到	她	发光	才华横溢	的	颜色	哈罗德	曾是	非常	苍白

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] ,

as	he	stood	with	his	shoulders	braced	against	the	mantel	,
作为	他	站立	和	他的	肩膀	支撑	反对	这	壁炉架	,

与她容光焕发的鲜艳色彩形成鲜明对比的是，哈罗德脸色苍白，他双肩抵着壁炉架站着。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	talked	to	her	.
和	谈话	到	她	.

然后和她交谈了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] [æz; əz] [kə'lektɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .

He	was	,	however	,	quite	as	collected	as	she	.
他	曾是	,	然而	,	相当	作为	集	作为	她	.

然而，他却和她一样沉着冷静。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] ['dɪmli] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr] [soʊ] ;

Presently	she	began	to	wonder	dimly	if	he	were	not	more	so	;
目前	她	开始	到	想知道	依稀	如果	他	是	不是	更多的	所以	;

她开始隐隐约约地怀疑，他是不是更甚；

[fɔːr; fər] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊrd] [kɑːm] [ʌv; əv] ['mænər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] {

for	underneath	her	assured	calm	of	manner	there	was	a	wild	excitement	{
为了	下	她	保证	冷静的	的	方式	那里	曾是	一个	荒野	激动	{

- }

122	}
-	}

在她沉着冷静的外表下，隐藏着一颗狂野的兴奋之心{122}

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'wer] ,

of	which	she	was	intensely	aware	,
的	哪个	她	曾是	强烈地	意识到的	,

她对此非常清楚。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	all	the	force	of	her	will	was	set	upon	the	effort	of	concealing	it
和	全部	这	力量	的	她	将要	曾是	放	之上	这	努力	的	隐藏	它

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

from	her	companions	.
从	她	同伴	.

她竭尽全力不让同伴们发现这件事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['mɑːrθə][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] ;

She	did	not	wish	Martha	to	know	that	she	was	excited	;
她	做过	不是	希望	玛莎	到	知道	那	她	曾是	兴奋的	;

她不想让玛莎知道她很兴奋；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['kwaɪət][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][get]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	to	have	this	quiet	man	in	front	of	her	get	even	a	suspicion	that	she
和	到	有	这	安静的	男人	在	正面	的	她	得到	甚至	一个	怀疑	那	她

[wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] [æz; əz] [kəm'poʊzd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ,

was	not	fully	as	composed	as	he	appeared	to	be	,
曾是	不是	完全	作为	由	作为	他	出现	到	是	,

而眼前这个沉默寡言的男人，竟然让她怀疑自己并不像他表现得那么沉着冷静。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] .

was	a	thought	that	she	could	not	endure	.
曾是	一个	想法	那	她	可以	不是	忍受	.

这是她无法忍受的想法。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːrθə][hæd; həd][met][ænd; ənd]

She	began	to	talk	about	the	atelier	where	she	and	Martha	had	met	and
她	开始	到	讲话	关于	这	工作室	在哪里	她	和	玛莎	有	遇见	和

[meɪd] [frendz] ,

made	friends	,
制成	朋友们	,

她开始谈起她和玛莎相遇并成为朋友的那间工作室，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['ɛtiːɛn]

and	she	gave	an	amusing	description	of	her	first	encounter	with	Etienne
和	她	给予	一个	有趣	描述	的	她	第一的	遇到	和	艾蒂安

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə]['entər][hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

when	she	had	gone	there	to	enter	her	name	as	a	pupil	.
什么时候	她	有	已消失	那里	到	进入	她	姓名	作为	一个	瞳孔	.

她饶有趣味地描述了她第一次见到艾蒂安的情景，当时她去那里登记入学。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði][bəu'hiːmiə][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	It	was	my	first	venture	into	the	Bohemia	of	the	Latin	Quarter	,	”	she	said	;
“	它	曾是	我的	第一的	风险投资	进入	这	波西米亚	的	这	拉丁	四分之一	,	”	她	说	;

“这是我第一次涉足拉丁区的波西米亚风情，”她说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [felt] [breɪv] , [bʌt; bət][self] - [prə'tektɪv] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [went]

“	and	I	felt	brave	,	but	self	-	protective	,	when	I	reached	the	place	and	went
“	和	我	毛毡	勇敢的	,	但	自己	-	保护的	,	什么时候	我	达到	这	地方	和	去

[ɪn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [meɪd] ,

in	,	with	my	maid	,
在	,	和	我的	女佣	,

“当我到达目的地并和我的女仆一起进去时，我感到既勇敢又自我保护。”

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

to	investigate	.
到	调查	.

进行调查。

[ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ,

The	cloak	-	room	was	empty	,	and	when	I	got	to	the	atelier	,
这	披风	-	房间	曾是	空的	,	和	什么时候	我	得到	到	这	工作室	,

衣帽间空无一人，当我到达工作室时，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [seɪl] - [klɔːθ] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ɪts] ['dɜːrti] [ænd; ənd]

and	walked	around	the	great	piece	of	sail	-	cloth	which	turned	its	dirty	and
和	步行	大约	这	伟大的	片	的	帆	-	布	哪个	转向	它是	肮脏的	和

[ʌn'dekəreitid] [saɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

undecorated	side	toward	me	,
未装饰的	边	朝向	我	,

我绕着那块巨大的帆布走了一圈，帆布脏兮兮、没有装饰的一面正对着我。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , [ɪn]['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti] , [bɪ'smɪəd] ['lɪnɪn]

I	saw	a	fat	little	old	man	,	in	carpet	slippers	,	and	a	dirty	,	besmeared	linen
我	锯	一个	胖的	小的	老的	男人	,	在	地毯	拖鞋	,	和	一个	肮脏的	,	涂抹	亚麻布

[blaʊs] ,

blouse	,
女式衬衫	,

我看到一个矮胖的老头，穿着拖鞋和一件脏兮兮、沾满污渍的亚麻衬衫。

[ænd; ənd] [blæk] [skʌl] - [kæp] , ['wɑːʃɪŋ] ['brʌʃɪz] [ɪn][sʌm; səm][sɔːft] [soʊp] [kən'teɪnd] [ɪn][æn; ən][oʊld]

and	black	skull	-	cap	,	washing	brushes	in	some	soft	soap	contained	in	an	old
和	黑色的	颅骨	-	帽	,	洗涤	刷子	在	一些	柔软的	肥皂	包含	在	一个	老的

['lɑːbstər] - [kæn; kən] .

lobster	-	can	.
龙虾	-	能	.

还有黑色的骷髅帽，用装在旧龙虾罐头里的软肥皂洗刷子。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [em] . ['ɛtiːɛn] , - [aɪ] [sed] ['ræðər] ['hɔːtɪli] ;

'	I	wish	to	see	M	.	Etienne	,	'	I	said	rather	haughtily	;
-	我	希望	到	看	M	.	艾蒂安	,	-	我	说	相当	傲慢地	;

“我想见埃蒂安先生，”我有些傲慢地说；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ænsər] , [stɪl] ['dæbiŋ] { - }

and	to	my	great	indignation	he	answered	,	still	dabbing	{	123	}
和	到	我的	伟大的	愤慨	他	回答	,	仍然	dabbing	{	-	}

令我非常愤怒的是，他一边回答，一边还在擦拭{123}

[ænd; ənd] ['flætnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['læðər] [ʌv; əv] [soʊp] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt]

and	flattening	out	his	brushes	in	their	lather	of	soap	,	'	What	do	you	want
和	扁平化	出去	他的	刷子	在	他们的	泡沫	的	肥皂	,	-	什么	做	你	想

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

with	him	?
和	他	?

他将画笔在肥皂泡沫中摊平，问道：“你们想对他做什么？”

- [maɪ][meɪd] [kwaɪt] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ənd][aɪ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [sed]

'	My	maid	quite	jumped	with	fright	,	and	I	,	wishing	to	show	my	courage	,	said
-	我的	女佣	相当	跳了起来	和	惊吓	,	和	我	,	祝	到	展示	我的	勇气	,	说

[sɪ'vɪrli] ,

severely	,
严重	,

“我的女仆吓得跳了起来，为了表现我的勇气，我严厉地说：”

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ] .

'	That	is	what	does	not	concern	you	.
-	那	是	什么	做	不是	忧虑	你	.

那与你无关。

- [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [self] - [ə'beɪsmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [rɪ'bju:k] ['merɪtɪd] , [hi:; hi]
' Instead of showing the self - abasement which I thought my rebuke merited , he
- 反而 的 显示 这 自己 - 羞辱 哪个 我 想法 我的 训斥 值得 , 他
[sed] ['eɪmiəbli] ,
said amiably ,
说 友好地 ,

“他非但没有表现出我认为我的斥责应有的自卑，反而和蔼地说：”

[stɪl] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] : - [bʌt; bət] [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ;
still rubbing his brushes round and round : ' But yes , it does ;
仍然 擦 他的 刷子 圆形的 和 圆形的 : - 但 是的 , 它 做 ;

仍然不停地搓着画笔：“但是，是的，确实如此；

[fɔ:r; fər][aɪm][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
for I'm the man you are looking for .
为了 我是 这 男人 你 是 寻找 为了 .

因为我就是你要找的那个人。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
What will you have ?
什么 将要 你 有 ?

你想要什么?

- [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑ:nɪstli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi]['kaɪndli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] , [ænd; ənd] ,
' I was so honestly discomfited that he kindly came to the rescue , and ,
- 我 曾是 所以 诚实地 不安 那 他 亲切地 来了 到 这 救援 , 和 ,
[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [maɪ] ['blʌndər] ,
overlooking my blunder ,
俯瞰 我的 错误 ,

“我当时真的非常尴尬，他好心地出手相助，并且没有责怪我的失误，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['bɪznəs] .
began to talk business .
开始 到 讲话 商业 .

开始谈生意。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fri:kwəntli] [meɪd]
I have heard since that the mistake which I made had been so frequently made
我 有 听到 自从 那 这 错误 哪个 我 制成 有 到过 所以 频繁地 制成
[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
before that I suppose he scarcely noticed it .
前 那 我 认为 他 几乎 注意到 它 .

我后来听说，我犯的这个错误以前经常发生，所以我想他可能都没怎么注意到。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['si:st] ['spi:kɪŋ] ,
” As she ceased speaking ,
” 作为 她 停止 请讲 ,

“她停止说话后，

[ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɑ:rθə] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:z] [tu:; tə] [mu:v] [tɔ:rd]
the readiness with which Martha took advantage of the pause to move toward
这 准备就绪 和 哪个 玛莎 采取 优势 的 这 暂停 到 移动 朝向
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'wer] [ðæt] ['dɪnər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
the dining - room suddenly made her aware that dinner must have been
这 用餐 - 房间 突然 制成 她 意识到的 那 晚餐 必须 有 到过
[ə'naʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

玛莎趁着这短暂的停顿朝餐厅走去，这让她突然意识到晚餐时间一定是已经宣布了。

— [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

—	how	long	ago	she	could	not	tell	,
—	如何	长的	前	她	可以	不是	告诉	,

她无法确定是多久以前的事了。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gærələs] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [dʒɛˌstɪkjuˈleɪʃn] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜːr; hər]

—	and	that	her	garrulous	speech	and	gesticulation	had	prevented	her
—	和	那	她	贫嘴	演讲	和	手势	有	阻止	她

[frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

from	hearing	it	.
从	听力	它	.

——而且她喋喋不休的说话和手舞足蹈让她听不到。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

Her	back	was	toward	the	door	;	but	how	excited	she	must	have	been	,
她	后退	曾是	朝向	这	门	;	但	如何	兴奋的	她	必须	有	到过	,

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] ,

and	appeared	,
和	出现	,

她背对着门；但她当时一定非常激动，看起来.....

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] !

not	to	have	been	aware	of	the	announcement	!
不是	到	有	到过	意识到的	的	这	公告	!

我竟然不知道这个公告！

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] .

Her	face	flushed	,	and	she	bit	her	lip	with	vexation	.
她	脸	酡	,	和	她	少量	她	唇	和	烦恼	.

她脸涨得通红，恼怒地咬着嘴唇。

['mɑːrθə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [səˈpoʊzɪŋ] { - }

Martha	looked	at	her	brother	,	supposing	{	124	}
玛莎	看起来	在	她	兄弟	,	假如	{	-	}

玛莎看着她的哥哥，心想{124}

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðer; ðər] [gest] .

that	he	would	offer	his	arm	to	their	guest	.
那	他	会	提供	他的	手臂	到	他们的	客人	.

他会主动伸出手臂扶住他们的客人。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [haʊˈevər] ,

Instead	of	doing	so	,	however	,
反而	的	正在做	所以	,	然而	,

然而，他并没有这样做，

[hiː; hi] ['mɪrli] [stʊd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

he	merely	stood	aside	and	waited	for	the	two	ladies	to	go	into	the	dining	-
他	仅仅	站立	旁边	和	等待	为了	这	二	女士们	到	去	进入	这	用餐	-

[ruːm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

room	before	him	.
房间	前	他	.

他只是站在一旁，等着两位女士先走进餐厅。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['soʊnˌjɑː] [pæst] ['verɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

In	doing	this	,	Sonia	passed	very	near	him	;
在	正在做	这	,	索尼娅	通过了	非常	靠近	他	;

这样做时，索尼娅离他非常近；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	with	a	feeling	of	defiance	in	her	breast	she	looked	straight	at	him	.
和	和	一个	感觉	的	蔑视	在	她	胸部	她	看起来	直的	在	他	.

她胸中涌起一股不服输的情绪，直直地看着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [geɪz] , [haʊˈevər] ;

He	did	not	meet	her	gaze	,	however	;
他	做过	不是	见面	她	目光	,	然而	;

但他没有与她对视；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['greɪvli] ['loʊɝd] [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hevi] [lɪdz] ,

for	his	own	eyes	were	gravely	lowered	and	hid	behind	a	pair	of	heavy	lids	,
为了	他的	自己的	眼睛	是	严重地	降低	和	隐藏	在后面	一个	一对	的	重的	盖子	,

因为他自己的双眼沉重地垂着，藏在厚重的眼睑后面。

[ðə; ði] ['kɝːvz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtlɪŋli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	curves	and	lashes	of	which	were	startlingly	familiar	to	her	.
这	曲线	和	睫毛	的	哪个	是	令人震惊地	熟悉的	到	她	.

那些曲线和睫毛让她感到无比熟悉。

[ɪn][ðə; ði] [lʌl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ɔ'keɪʒənd] ,

In	the	lull	which	the	formalities	of	the	moment	occasioned	,
在	这	麻痹	哪个	这	手续	的	这	片刻	引发	,

在当下繁文缛节带来的短暂平静中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn]['soʊnjɑː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['tɔːkətɪv] .

it	was	painfully	borne	in	on	Sonia	that	she	had	been	too	talkative	.
它	曾是	痛苦地	出生	在	在	索尼娅	那	她	有	到过	也	健谈	.

索尼娅痛苦地意识到，她以前太爱说话了。

[hɜːr; hər]['riːs(ə)nt]['ræpɪd] [spiːtʃ] [smoʊt] [ə'nɔɪɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] ;

Her	recent	rapid	speech	smote	annoyingly	on	her	ears	;
她	最近的	迅速的	演讲	猛击	令人恼火	在	她	耳朵	;

她最近说话速度很快，这让她的耳朵感到很不舒服；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,

and	when	she	recalled	the	fact	that	she	had	done	all	the	talking	,
和	什么时候	她	召回	这	事实	那	她	有	完毕	全部	这	说	,

当她想起自己一直在说话这件事时，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['vʌlgər] [t'ʃætɪnəs] , [ʃiː; ʃi] [felt]

and	must	have	made	an	appearance	of	almost	vulgar	chattiness	,	she	felt
和	必须	有	制成	一个	外貌	的	几乎	庸俗	健谈	,	她	毛毡

[hju'milieitid] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

humiliated	and	indignant	.
受辱	和	愤怒	.

她可能表现得有些粗俗健谈，感到既羞辱又愤慨。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwaɪət][mæn] ,

Was	she	exposing	her	inward	excitement	to	this	quiet	man	,
曾是	她	暴露	她	向内	激动	到	这	安静的	男人	,

她是否在向这位沉默寡言的男人袒露内心的激动?

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [loʊ] - [toʊnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] -

who	was	now	giving	some	low	-	toned	instructions	to	the	butler	with	a	self	-
WHO	曾是	现在	给予	一些	低的	-	色调	指示	到	这	管家	和	一个	自己	-

[pə'zeʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['envid] ?

possession	which	she	suddenly	envied	?
拥有	哪个	她	突然	令人羡慕	?

现在是谁在用低沉的语气向管家下达一些指示，而管家却表现得如此沉着冷静，这让她突然感到羡慕不已?

['fiːlɪŋ] [hɜːrt][ænd; ənd]['æŋgri] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['saɪləns] .

Feeling	hurt	and	angry	,	she	fell	into	utter	silence	.
感觉	伤害	和	生气的	,	她	跌倒	进入	说出	沉默	.

她感到既受伤又愤怒，陷入了彻底的沉默。

[ə; eɪ] [kən'streɪnt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən]

A	constraint	had	fallen	upon	the	party	which	was	even	more	marked	than
一个	约束	有	倒下	之上	这	派对	哪个	曾是	甚至	更多的	标记	比

[ðæt] [wɪtʃ] { - }

that	which	{	125	}
那	哪个	{	-	}

该党所受到的限制比{125}更为明显。

“ ['soʊnjɑː] [pæst] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

“	SONIA	PASSED	VERY	NEAR	HIM	.
”	索尼娅	通过了	非常	靠近	他	.

“索尼娅从他身边经过。”

” ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][æt; ət][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['teɪbl] .

”	usually	characterizes	the	first	moments	at	a	formal	table	.
”	通常	具有特征	这	第一的	时刻	在	一个	正式的	桌子	.

“通常用来形容正式餐桌上的最初时刻。

['soʊnjɑː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪn] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] ,

Sonia	felt	that	she	would	bite	her	tongue	in	two	before	she	would	speak	again	,
索尼娅	毛毡	那	她	会	咬	她	舌头	在	二	前	她	会	说话	再次	,

索尼娅觉得她宁愿咬断自己的舌头也不愿再开口说话。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['helpləs] [sens] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .

and	Martha	had	a	helpless	sense	that	things	were	somehow	going	wrong	.
和	玛莎	有	一个	无助	感觉	那	事物	是	不知何故	去	错误的	.

玛莎有一种无助的感觉，觉得事情似乎在朝着不好的方向发展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hærəld] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	was	Harold	who	broke	the	silence	.
它	曾是	哈罗德	WHO	打破	这	沉默	.

是哈罗德打破了沉默。

“ ['mɑːrθə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [seɪ] , [pər'hæps] , [wʌt] [waɪn] [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] .

“	Martha	,	”	he	said	,	“	the	princess	will	say	,	perhaps	,	what	wine	she	prefers	.
”	玛莎	,	”	他	说	,	“	这	公主	将要	说	,	也许	,	什么	葡萄酒	她	偏好	.

“玛莎，”他说，“公主或许会说她喜欢哪种葡萄酒。”

” ['soʊnjɑː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] .

”	Sonia	felt	as	if	she	hated	him	.
”	索尼娅	毛毡	作为	如果	她	憎恨	他	.

索尼娅感觉自己恨他。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ə'vɜːʒənz] [ænd; ənd] ['pref(ə)rənsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː]

He	knew	all	her	little	aversions	and	preferences	as	well	as	she	knew
他	知道	全部	她	小的	厌恶	和	偏好	作为	出色地	作为	她	知道

[ðem; ðəm] [hɜːr'self] ,

them	herself	,
他们	她自己	,

他像她自己一样，对她所有的小厌恶和喜好都了如指掌。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['dinəz] [ænd; ənd] [waɪnz] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌmbər] .

and	had	ordered	her	dinners	and	wines	times	out	of	number	.
和	有	订购	她	晚餐	和	葡萄酒	时代	出去	的	数字	.

她点餐和酒的次数远远超过了正常次数。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

How	could	he	pretend	that	he	had	never	seen	her	before	,
如何	可以	他	假装	那	他	有	绝不	已见	她	前	,

他怎么能假装以前从未见过她呢?

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][hɜːr'self] ?

with	so	much	success	as	almost	to	impose	upon	herself	?
和	所以	很多	成功	作为	几乎	到	强加	之上	她自己	?

成功到几乎到了自欺欺人的地步?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] [driːm] ?

Was	it	really	a	dream	?
曾是	它	真的	一个	梦	?

那真的是一场梦吗?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði][pæst][ɔːr][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

Which	was	the	dream	,	the	past	or	the	present	?
哪个	曾是	这	梦	,	这	过去的	或者	这	展示	?

梦境究竟是过去还是现在?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] , [ən'les] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [soʊ] ?

How	could	he	seem	to	be	so	indifferent	,	unless	he	really	felt	so	?
如何	可以	他	似乎	到	是	所以	冷漠	,	除非	他	真的	毛毡	所以	?

他怎么可能表现得如此冷漠，除非他真的如此?

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] .

Perhaps	he	was	.
也许	他	曾是	.

或许他是。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [mɪ'stɪriəs] .

That	might	be	the	simple	explanation	of	what	seemed	mysterious	.
那	可能	是	这	简单的	解释	的	什么	似乎	神秘	.

这或许可以简单地解释那些看似神秘的事情。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] ['hɜːrid] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [suːp] ,

As	these	thoughts	hurried	through	her	mind	while	she	made	a	pretense	of	eating	her	soup	,
作为	这些	想法	慌忙	通过	她	头脑	尽管	她	制成	一个	虚伪	的	吃	她	汤	,

当她假装喝汤的时候，这些念头在她脑海中飞速闪过。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [maɪt] [lʊk] [æz; əz] [ɑːd] [æz; əz][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['gærələsnəs] .

it	suddenly	occurred	to	her	that	her	present	complete	silence	might	look	as	odd	as	her	former	garrulousness	.
它	突然	发生	到	她	那	她	展示	完全的	沉默	可能	看	作为	奇怪的	作为	她	以前的	喋喋不休	.

她突然意识到，自己现在的沉默寡言可能和她以前喋喋不休的样子一样奇怪。

['hærəld] , [waɪl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['relɪʃ] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] ,

Harold	,	while	eating	his	dinner	with	apparent	relish	,	was	doing	all	the	talking	now	,
哈罗德	,	尽管	吃	他的	晚餐	和	明显	尽情享用	,	曾是	正在做	全部	这	说	现在	,

哈罗德一边津津有味地吃着晚餐，一边滔滔不绝地讲着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['mænər] { - }

but	with	how	different	a	manner	{	126	}
但	和	如何	不同的	一个	方式	{	-	}

但方式却截然不同{126}

[frʌm; frəm][hɜːrz] !

from	hers	!
从	她的	!

来自她!

[haʊ] ['kwaɪət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wel] - [bred] ['pɔːzɪz] [intə'spəːst] [hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

How	quiet	he	was	,	and	what	well	-	bred	pauses	interspersed	his	talk	,
如何	安静的	他	曾是	,	和	什么	出色地	-	繁殖	停顿	穿插	他的	讲话	,

他多么安静啊，说话间穿插着多么有教养的停顿。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'griːəbli] [hiː; hi] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [brɔːt]

and	how	agreeably	he	deferred	to	Martha	and	herself	,	and	brought
和	如何	欣然	他	延期	到	玛莎	和	她自己	,	和	带来

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

them	into	it	!
他们	进入	它	!

他多么乐意听从玛莎和她本人的安排，并把她们也拉进了这件事！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊdɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

She	had	come	to	this	dinner	with	the	proudest	confidence	of	being	able	to
她	有	来	到	这	晚餐	和	这	最引以为豪	信心	的	存在	有能力的	到

[kən'fɔːrm] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ,

conform	the	conditions	about	her	absolutely	to	her	will	,
符合	这	状况	关于	她	绝对地	到	她	将要	,

她带着无比的自信和骄傲来到这场晚宴，她认为自己能够完全掌控周围的一切，使之完全符合自己的意愿。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

and	yet	,	in	spite	of	herself	,
和	然而	,	在	尽管如此	的	她自己	,

然而，尽管她自己不由自主地

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['evri] ['moʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv]

she	seemed	to	be	sinking	deeper	and	deeper	every	moment	into	the	slough	of
她	似乎	到	是	下沉	更深	和	更深	每一个	片刻	进入	这	泥沼	的

[rɪ'gret] [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] .

regret	and	self	-	reproach	which	she	had	come	here	to	get	out	of	.
后悔	和	自己	-	责备	哪个	她	有	来	这里	到	得到	出去	的	.

她似乎每时每刻都在越陷越深，最终陷入了她来到这里想要摆脱的悔恨和自责的泥潭中。

[æz; əz][ðə; ði] [miːl] [prə'siːdid] , [hɜːr; hər][self] - [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

As	the	meal	proceeded	,	her	self	-	dissatisfaction	increased	,	and	presently	,
作为	这	一顿饭	继续	,	她	自己	-	不满	增加	,	和	目前	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]['pænɪk] ,

with	a	feeling	almost	of	panic	,
和	一个	感觉	几乎	的	恐慌	,

随着用餐的进行，她的自我不满情绪日益加剧，不久，她几乎感到一阵恐慌。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ][prɪ'kjuːliər][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [sər'praɪz] [tuː; tə]

she	realized	that	her	conduct	must	be	so	peculiar	as	to	cause	surprise	to
她	已实现	那	她	执行	必须	是	所以	奇特	作为	到	原因	惊喜	到

['mɑːrθə] ,

Martha	,
玛莎	,

她意识到自己的行为一定非常古怪，以至于会让玛莎感到惊讶。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

if	not	to	her	brother	.
如果	不是	到	她	兄弟	.

如果不是给她哥哥的话。

[wʌt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʌmnəs] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] ?

What	interpretation	would	be	put	upon	the	sudden	dumbness	that	possessed	her	?
什么	解释	会	是	放	之上	这	突然	愚蠢	那	拥有	她	?

她突然变得哑口无言，这该如何解释呢?

[ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəs] [wʌn] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['æŋgər][tuː; tə]

A	very	obvious	one	occurred	to	her	,	which	it	filled	her	with	anger	to
一个	非常	明显的	一	发生	到	她	,	哪个	它	已填	她	和	愤怒	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ,

think	of	,
思考	的	,

她突然想到一个非常明显的例子，想到这一点她就怒火中烧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tɔːk] , [mʌst; məst] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] ,

and	she	felt	she	must	talk	,	must	recover	herself	,
和	她	毛毡	她	必须	讲话	,	必须	恢复	她自己	,

她觉得自己必须开口说话，必须恢复过来。

[mʌst; məst][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][stuː'pɪdəti] .

must	do	away	with	the	impression	of	her	present	stupidity	.
必须	做	离开	和	这	印象	的	她	展示	愚蠢	.

必须消除她现在愚蠢的印象。

['mɑːrθə] , ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['tɑːpɪk] , [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪdl]

Martha	,	groping	about	for	an	agreeable	topic	,	had	mentioned	the	young	bridal
玛莎	,	摸索	关于	为了	一个	同意	话题	,	有	提及	这	年轻的	新娘

['kʌp(ə)l] ,

couple	,
夫妻	,

玛莎苦苦寻找一个合适的话题，于是提到了那对年轻的新婚夫妇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	a	telegram	which	she	had	just	received	from	them	,
和	一个	电报	哪个	她	有	只是	已收到	从	他们	,

还有她刚刚收到的一封来自他们的电报，

[ænd; ənd] [ðæt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm] [riˈmaːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . { - }

and	that	led	her	to	some	remarks	about	the	wedding	.	{	127	}
和	那	引领	她	到	一些	评论	关于	这	婚礼	.	{	-	}

于是她就婚礼发表了一些评论。{127}

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wedɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! ” [sed] ['soʊnjɑː] ,

“	Oh	,	it	was	a	beautiful	wedding	—	I	was	there	!	”	said	Sonia	,
“	哦	,	它	曾是	一个	美丽的	婚礼	—	我	曾是	那里	!	”	说	索尼娅	,

“哦，那是一场非常美丽的婚礼——我当时也在场！”索尼娅说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːk] .

in	a	breathless	endeavor	to	come	naturally	into	the	talk	.
在	一个	喘不过气	努力	到	来	自然	进入	这	讲话	.

他气喘吁吁地努力让自己自然地融入谈话中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [met] ['hɛrəldz] [aɪz] ,

As	she	spoke	she	met	Harold's	eyes	,
作为	她	辐	她	遇见	哈罗德的	眼睛	,

她说话时与哈罗德的目光相遇了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	thought	that	she	discovered	just	a	shade	of	surprise	in	them	.
和	想法	那	她	发现	只是	一个	阴影	的	惊喜	在	他们	.

她觉得她似乎在他们眼中发现了一丝惊讶。

[hiː; hi]['oʊnli] [boʊd] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ə'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rɑːðər] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	only	bowed	,	however	,	in	assent	to	her	rather	demonstrative	expression	of
他	仅有的	鞠躬	,	然而	,	在	同意	到	她	相当	示范性的	表达	的

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

但他只是微微鞠躬，以示对她颇为热情洋溢的赞扬的回应。

['soʊnjɑ:] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'tendəns] [æt; ət] ['eni] ['wedɪŋ] , [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [wʌn] ,

Sonia	felt	at	once	that	her	attendance	at	any	wedding	,	particularly	that	one	,
索尼娅	毛毡	在	一次	那	她	出席	在	任何	婚礼	,	特别	那	一	,

索尼娅立刻意识到，她必须出席任何婚礼，尤其是那场婚礼。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['greɪtɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

was	a	thing	that	grated	on	him	.
曾是	一个	事物	那	磨碎的	在	他	.

这件事让他非常恼火。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊdiəs] [teɪst] [ʌv; əv]

His	presence	there	was	,	of	course	,	a	necessity	;	but	the	odious	taste	of
他的	在场	那里	曾是	,	的	课程	,	一个	必要性	;	但	这	令人厌恶的	品尝	的

[hɜ:r; hər] ['goʊɪŋ] ,

her	going	,
她	去	,

他的存在当然是必要的；但她离开的滋味令人作呕。

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,

out	of	pure	curiosity	,	as	it	would	appear	to	him	,	to	see	this	marriage	,
出去	的	纯的	好奇心	,	作为	它	会	出现	到	他	,	到	看	这	婚姻	,

出于纯粹的好奇心，在他看来，他想看看这场婚姻。

[mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:][wʌn] [mɔ:r] ['aɪtəm][tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ə'genst]

must	add	one	more	item	to	the	evidence	which	was	rolling	up	against
必须	添加	一	更多的	物品	到	这	证据	哪个	曾是	滚动	向上	反对

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

必须再增加一项对她不利的证据。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['toʊt(ə)l]

She	was	experiencing	what	was	new	to	her	—	a	sensation	of	total
她	曾是	体验	什么	曾是	新的	到	她	—	一个	感觉	的	全部的

[ɪn'ædɪkwəsi] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

inadequacy	to	the	social	demands	of	her	surroundings	.
不足	到	这	社会的	需求	的	她	周围环境	.

她正在经历一种对她来说全新的感受——完全无法满足周围环境的社会需求。

“ ['hærəld] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [steɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑ:n] ? ”

“	Harold	,	do	you	think	you	can	possibly	stay	for	the	opening	of	the	Salon	?	”
“	哈罗德	,	做	你	思考	你	能	可能	停留	为了	这	开幕	的	这	沙龙	?	”

[sed] ['mɑ:rθə] ,

said	Martha	,
说	玛莎	,

“哈罗德，你觉得你能留下来参加沙龙的开幕式吗？”玛莎问道。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['efərt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][goʊ] .

presently	,	in	another	effort	to	make	the	conversation	go	.
目前	,	在	其他	努力	到	制作	这	对话	去	.

目前，我正在尝试让谈话继续下去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑ:pɪk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['soʊnjɑ:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

This	was	a	topic	which	she	thought	Sonia	should	be	interested	in	.
这	曾是	一个	话题	哪个	她	想法	索尼娅	应该	是	感兴趣的	在	.

她认为索尼娅应该会对这个话题感兴趣。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

Apparently	she	was	right	.
显然	她	曾是	正确的	.

事实证明她是对的。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ” [sed] ['soʊnˌjɑː] , ['kwɪkli] .

“	I'm	going	to	exhibit	a	picture	,	”	said	Sonia	,	quickly	.
“	我是	去	到	展览	一个	图片	,	”	说	索尼娅	,	迅速地	.

“我要展出一幅画作，”索尼娅迅速说道。

['soʊnˌjɑː][hæd; həd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] { - }

Sonia	had	thought	only	of	recovering	her	{	128	}
索尼娅	有	想法	仅有的	的	恢复中	她	{	-	}

索尼娅只想着找回她{128}

[self] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [læst] [wʌn] ,

self	by	talking	naturally	,	and	this	speech	,	as	well	as	the	last	one	,
自己	经过	说	自然	,	和	这	演讲	,	作为	出色地	作为	这	最后的	一	,

通过自然地交谈来展现自我，这次演讲以及上次的演讲都是如此。

[ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] ['bɪtərli] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	regretted	bitterly	the	moment	she	had	uttered	it	.
她	后悔	苦涩地	这	片刻	她	有	说出	它	.

说出那句话的那一刻，她就后悔不已。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ig'zibitɪŋ] ,

Not	only	did	it	seem	in	bad	taste	to	speak	of	her	exhibiting	,
不是	仅有的	做过	它	似乎	在	坏的	品尝	到	说话	的	她	展出	,

谈论她参展的事情不仅显得不得体，

[wen] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnər] ,

when	Martha	was	so	far	removed	from	such	an	honor	,
什么时候	玛莎	曾是	所以	远的	已移除	从	这样的	一个	荣誉	,

玛莎与这样的荣誉相去甚远，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [maɪt] [biː; bi]

but	it	might	also	make	the	impression	that	she	thought	that	the	fact	might	be
但	它	可能	还	制作	这	印象	那	她	想法	那	这	事实	可能	是

[æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'lɑːn] .

an	inducement	for	him	to	stay	for	the	Salon	.
一个	诱导	为了	他	到	停留	为了	这	沙龙	.

但这可能也会给人一种印象，即她认为这一事实可能会促使他留下来参加沙龙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] ,

It	was	maddening	to	have	him	look	at	her	again	with	polite	interest	,
它	曾是	令人抓狂	到	有	他	看	在	她	再次	和	有礼貌的	兴趣	,

他再次用礼貌的兴趣打量她，这让她感到恼火。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] ['hɑːrtɪli]

and	express	his	congratulations	upon	a	fact	of	which	she	now	felt	heartily
和	表达	他的	恭喜！	之上	一个	事实	的	哪个	她	现在	毛毡	衷心地

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

并就一件她现在深感羞愧的事情表示祝贺。

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] !

How	he	must	despise	her	!
如何	他	必须	鄙视	她	!

他一定非常鄙视她！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办？

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] ['mɑːrθə] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [loʊ] [vɔɪs] ,
“ I wonder , ” said Martha , at this point , in her clear , low voice ,
“ 我 想知道 , ” 说 玛莎 , 在 这 观点 , 在 她 清除 , 低的 嗓音 ,

“我想知道，”玛莎这时用她清晰而低沉的声音说道。

“ [ɪf] ['hærəld][hæz; həz]['evər] [siːn] [ðæt] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , ['soʊnjɑː] .
“ if Harold has ever seen that striking picture that hangs in your room , Sonia .
“ 如果 哈罗德 有 曾经 已见 那 引人注目 图片 那 悬挂 在 你的 房间 , 索尼娅 .

“如果哈罗德曾经见过你房间里挂着的那幅引人注目的照片，索尼娅。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɑːtsɪz] - [hoʊp] , - ['hærəld] .
It is Watts's ' Hope , ' Harold .
它 是 瓦特的 - 希望 , - 哈罗德 .

这是沃茨的《希望》，哈罗德。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you know it ?
做 你 知道 它 ?

你知道吗?

” ['hærəld] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
” Harold answered that he did not ,
” 哈罗德 回答 那 他 做过 不是 ,

哈罗德回答说他没有。

[ænd; ənd]['soʊniəz] [sens] [ʌv; əv] ['helpləs] ['mɪzəri] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] ['mɑːrθə]
and Sonia's sense of helpless misery increased as she perceived that Martha
和 索尼娅的 感觉 的 无助 苦难 增加 作为 她 感知 那 玛莎
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
was going to describe it .
曾是 去 到 描述 它 .

索尼娅意识到玛莎要描述这件事，她的无助和痛苦感就更加强烈了。

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt][æz; əz] ['mɑːrθə] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv]
She bit her tongue to keep from crying out as Martha proceeded to give
她 少量 她 舌头 到 保持 从 哭泣 出去 作为 玛莎 继续 到 给
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] :
the following description :
这 下列的 描述 :

她咬紧牙关，忍住不让自己哭出声来，玛莎接着描述了以下情景：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd]
“ It is a woman's figure lying on the globe in an attitude of fatigue and
“ 它 是 一个 女性的 数字 说谎 在 这 地球 在 一个 态度 的 疲劳 和
[dɪ'dʒekʃn] .
dejection .
沮丧 .

“那是一个女人的身影，她疲惫沮丧地躺在地球上。”

[ðə; ði]['skæntəli] [dreɪpt] [fɔːrm][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [juːθ] { - }
The scantily draped form is beautiful , but not youth { 129 }
这 稀疏地 垂坠的 形式 是 美丽的 , 但 不是 青年 { - }

衣着单薄的身形很美，但并不年轻{129}

[ful] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , ['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] , [ɪz]
ful - looking , and the face , partly concealed by a bandage over the eyes , is
满 - 寻找 , 和 这 脸 , 部分 暗 经过 一个 绷带 超过 这 眼睛 , 是
['ɔːlsoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
also beautiful ,
还 美丽的 ,

她面容饱满，虽然眼睛上缠着绷带，但脸庞依然美丽。

[bʌt; bət] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

but	lined	with	care	and	sorrow	.
但	衬里	和	关心	和	悲哀	.

但其中也充满了忧虑和悲伤。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [æn; ən] [oʊld] ['laɪər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [strɪŋ] ['broʊkən] [ɪk'sept] [wʌn] .

In	her	hands	she	holds	an	old	lyre	with	every	string	broken	except	one	.
在	她	双手	她	持有	一个	老的	竖琴	和	每一个	细绳	破碎的	除了	一	.

她手中拿着一把旧竖琴，除了最后一根弦之外，其他弦都断了。

[ðɪs] [wʌn] [strɪŋ] , [freɪd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ænd; ənd] [læks] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [θɪn] ,

This	one	string	,	frayed	and	worn	and	lax	,	she	is	striking	with	her	thin	,
这	一	细绳	,	磨损的	和	磨损	和	松散	,	她	是	引人注目	和	她	薄的	,

[wiːk] ['fɪŋgərz] ,

weak	fingers	,
虚弱的	手指	,

她用纤细无力的手指拨弄着这根磨损松弛、破损不堪的琴弦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [dʌld] [ɪrz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [noʊt] .

and	she	is	bending	her	dulled	ears	to	try	to	catch	the	note	.
和	她	是	弯曲	她	迟钝	耳朵	到	尝试	到	抓住	这	笔记	.

她侧着耳朵，努力想听清那个音符。

[wen] ['soʊnjɑːr] [fɜːrst] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

When	Sonia	first	showed	it	to	me	,	and	said	that	it	was	one	of	her
什么时候	索尼娅	第一的	显示	它	到	我	,	和	说	那	它	曾是	一	的	她

['feɪvərɪt] ['pɪktʃərz] ,

favorite	pictures	,
最喜欢的	图片	,

索尼娅第一次给我看这张照片时，她说这是她最喜欢的照片之一。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	understand	it	.
我	做过	不是	理解	它	.

我没听懂。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [tɔːt] [æt; ət] [eɪ'tjɛnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt] [ðæt]

We	have	all	been	taught	at	Etienne's	such	a	fine	contempt	for	English	art	that
我们	有	全部	到过	教授	在	艾蒂安的	这样的	一个	美好的	鄙视	为了	英语	艺术	那

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] .

I	was	disposed	to	treat	it	lightly	.
我	曾是	处置	到	对待	它	轻轻	.

在艾蒂安的教导下，我们都被灌输了一种对英国艺术的蔑视，以至于我倾向于轻视它。

[aɪ] [suːn] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] , ['trædʒɪk] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

I	soon	saw	,	however	,	the	wonderful	,	tragic	meaning	in	the	picture	,
我	很快	锯	,	然而	,	这	精彩的	,	悲惨	意义	在	这	图片	,

然而，我很快就领悟到这幅画作中蕴含的美好而又悲怆的意义。

[ænd; ənd] [aɪ] [kwaɪt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	I	quite	long	to	see	the	original	.
和	我	相当	长的	到	看	这	原来的	.

我很想看看原作。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	This	was	too	much	.
"	这	曾是	也	很多	.

“这太过分了。”

['soʊnjɑ:] [felt] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [els] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hoʊld] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə] [kən'tempt] [ɪn] [ðɪs]

Sonia	**felt**	**that**	**if**	**anything**	**else**	**occurred**	**to**	**hold**	**her**	**up**	**to**	**contempt**	**in**	**this**
索尼娅	毛毡	那	如果	任何事物	别的	发生	到	抓住	她	向上	到	鄙视	在	这

['mænz] [aɪz] ,

man's	**eyes**	**,**
男人的	眼睛	,

索尼娅觉得，如果再发生什么事让她在这个男人眼中蒙羞，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .

she	**should**	**give**	**up**	**,**	**and**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
她	应该	给	向上	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她应该放弃，然后放声大哭。

[hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] [fæst] ['u:zɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [eb] ;

Her	**courage**	**was**	**fast**	**oozing**	**to**	**the**	**last**	**ebb**	**;**
她	勇气	曾是	快速地	渗出	到	这	最后的	落潮	;

她的勇气正在迅速消退，直至最后一丝残余；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs]

and	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**actual**	**desperation**	**she**	**looked**	**involuntarily**	**into**	**the**	**face**
和	和	一个	感觉	的	实际的	绝望	她	看起来	不由自主	进入	这	脸

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɑ:pəzɪt] ['neɪbər] ,

of	**her**	**opposite**	**neighbor**	**,**
的	她	对面的	邻居	,

她感到一阵绝望，不由自主地看向了对面邻居的脸。

[ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [geɪz] [ðæt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt]

and	**met**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**her**	**with**	**a**	**strong**	**gaze**	**that**	**in**	**an**	**instant**
和	遇见	他的	眼睛	固定的	在	她	和	一个	强的	目光	那	在	一个	立即的

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ænd; ənd] [kɑ:md] [hɜ:r; hər] .

supported	**and**	**calmed**	**her**	**.**
有	和	平静下来	她	.

他的目光紧紧地盯着她，那目光坚定有力，瞬间给了她安慰和平静。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [kwaɪt] [ri:d] [ɪts] ['mi:nɪŋ] ,

She	**did**	**not**	**quite**	**read**	**its**	**meaning**	**,**
她	做过	不是	相当	读	它是	意义	,

她没完全理解它的意思。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]

but	**she**	**felt**	**that**	**there**	**was**	**kindness**	**for**	**her**	**in**	**it**	**,**	**and**	**that**	**there**
但	她	毛毡	那	那里	曾是	仁慈	为了	她	在	它	,	和	那	那里

[wʌz; wəz] [noʊ] [kən'tempt] .

was	**no**	**contempt**	**.**
曾是	不	鄙视	.

但她觉得其中蕴含着对她的善意，没有丝毫轻蔑。

[ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] { - }

A	**look**	**from**	**him**	**had**	**given**	**her**	**{**	**130**	**}**
一个	看	从	他	有	给定	她	{	-	}

他的一瞥让她{130}

['kɜ:rɪdʒ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'veilɪŋ] [naʊ] .

courage	**many**	**a**	**time**	**in**	**the**	**past**	**,**	**and**	**it**	**was**	**availing**	**now**	**.**
勇气	许多	一个	时间	在	这	过去的	,	和	它	曾是	利用	现在	.

勇气在过去曾多次发挥作用，现在也派上了用场。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ;

She	**felt**	**suddenly**	**self**	**-**	**possessed**	**and**	**strong**	**;**
她	毛毡	突然	自己	-	拥有	和	强的	;

她突然感到自己沉着冷静，充满力量；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [blɜːr][ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,

but	the	remainder	of	the	meal	was	a	confused	blur	in	her	memory	,
但	这	余	的	这	一顿饭	曾是	一个	使困惑	模糊	在	她	记忆	,

但接下来的用餐过程在她记忆中却是一片混乱的片段。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [wen] [hɜːr; hər][meɪd] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][hoʊm] .

and	she	was	devoutly	thankful	when	her	maid	came	to	fetch	her	home	.
和	她	曾是	虔诚地	感恩	什么时候	她	女佣	来了	到	拿来	她	家	.

当女仆来接她回家时，她虔诚地表达了感谢。

['mɑːrθə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pʊt]

Martha	thought	it	a	little	strange	that	her	brother	did	not	go	down	to	put
玛莎	想法	它	一个	小的	奇怪的	那	她	兄弟	做过	不是	去	向下	到	放

[ðer; ðər] [gest] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ;

their	guest	into	her	carriage	;
他们的	客人	进入	她	运输	;

玛莎觉得有点奇怪，她哥哥没有下楼去把客人扶进她的马车里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['fɔːrən]

but	she	reflected	that	he	was	far	more	familiar	with	the	rules	of	foreign
但	她	反映	那	他	曾是	远的	更多的	熟悉的	和	这	规则	的	外国的

[sə'saɪəti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

society	than	she	was	,
社会	比	她	曾是	,

但她心想，他显然比她更熟悉外国社会的规则。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . { -

and	she	concluded	that	he	must	be	acting	in	accordance	with	them	.	{	131
和	她	结束	那	他	必须	是	表演	在	根据	和	他们	.	{	-

}
}
}

她由此得出结论，他一定是按照他们的意愿行事的。{131}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['mɑːrθə] [felt] [hɜːr'self] ['dʒenjuɪnli] [sər'praɪzd] , ['pʌz(ə)ld] ,

Martha	felt	herself	genuinely	surprised	,	puzzled	,
玛莎	毛毡	她自己	真的	惊讶	,	困惑	,

玛莎感到自己真的感到惊讶和困惑。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ]

and	disappointed	at	the	result	of	the	meeting	which	she	had	worked	so
和	失望的	在	这	结果	的	这	会议	哪个	她	有	工作	所以

[hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

hard	to	bring	about	.
难的	到	带来	关于	.

她对这次她努力促成的会议结果感到失望。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌɪnkən'testəbli] ['evɪdənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]

Nothing	could	be	more	incontestably	evident	than	that	her	brother	and
没有什么	可以	是	更多的	无可争议地	明显	比	那	她	兄弟	和

[hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [ˌsɪmpə'θetɪk] — [dɪd][nɑːt] “ [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

her	friend	had	not	proved	sympathetic	—	did	not	“	hit	it	off	.
她	朋友	有	不是	已证实	交感神经	—	做过	不是	“	打	它	离开	.

最无可辩驳的事实莫过于她的哥哥和她的朋友并没有表现出同情心——他们之间并没有“一见如故”。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ?
" What was the reason ?
" 什么 曾是 这 原因 ?

“原因是什么？”

[haʊ] [kʊd; kəd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stɪl]
How could both of them be so perfectly congenial to her and still
如何 可以 两个都 的 他们 是 所以 完美 相投 到 她 和 仍然
[ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
uncongenial to each other ?
忤 到 每个 其他 ?

为什么他们两个都对她非常友好，而彼此之间却又如此不友好呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['mɪstəri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiː] .
It was a painful mystery , to which she tried in vain to find the key .
它 曾是 一个 痛苦 神秘 , 到 哪个 她 尝试 在 徒劳 到 寻找 这 钥匙 .

这是一个令人痛苦的谜团，她徒劳地试图找到解开谜团的关键。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['soʊnjɑː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [æt; ət][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [taɪm] ,
Next morning Sonia did not come to the atelier at her usual time ,
下一个 早晨 索尼娅 做过 不是 来 到 这 工作室 在 她 通常 时间 ,

第二天早上，索尼娅没有像往常一样来工作室。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['peɪntɪd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [prə'naʊnst] [dɪ'spɑːndənsi] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
and Martha painted on without her in pronounced despondency of spirit .
和 玛莎 绘 在 没有 她 在 发音 沮丧 的 精神 .

玛莎独自一人继续作画，情绪十分低落。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]
When she had quite given the princess up , she looked around , and , to
什么时候 她 有 相当 给定 这 公主 向上 , 她 看起来 大约 , 和 , 到
[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ,
her delight ,
她 喜 ,

当她彻底放弃了公主之后，她环顾四周，令她欣喜的是，

[sɔː] ['soʊnjɑː] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːz(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
saw Sonia placing her easel , and preparing to go to work , a short
锯 索尼娅 放置 她 画架 , 和 准备 到 去 到 工作 , 一个 短的
['dɪstəns] [ɔːf] .
distance off .
距离 离开 .

看到索尼娅在不远处支起画架，准备去工作。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [frend] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ;
She thought her friend looked a little pale and ill ;
她 想法 她 朋友 看起来 一个 小的 苍白 和 患病的 ;

她觉得她的朋友脸色有点苍白，好像生病了;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] , { - }
but when she managed presently to catch her eye , { 132 }
但 什么时候 她 管理 目前 到 抓住 她 眼睛 , { - }

但当她设法引起她的注意时，{132}

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
she received an affectionate smile from her , which gave her a certain
她 已收到 一个 亲热 微笑 从 她 , 哪个 给予 她 一个 肯定
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] .
amount of reassurance .
数量 的 放心 .

她收到了对方充满爱意的微笑，这让她感到些许安心。

[wen] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] -

When	the	interval	for	lunch	came	,	and	they	went	off	together	to	the	crémerie
什么时候	这	间隔	为了	午餐	来了	,	和	他们	去	离开	一起	到	这	-

,

,

,

午休时间到了，他们一起去了奶酪店。

['mɑːrθə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Martha	waited	for	her	friend	to	introduce	the	subject	so	near	to	her
玛莎	等待	为了	她	朋友	到	介绍	这	主题	所以	靠近	到	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

玛莎等着她的朋友提起那个她非常在意的话题。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [tɔːk] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	was	surprised	when	she	led	the	talk	in	an	entirely	different	direction	.
和	曾是	惊讶	什么时候	她	引领	这	讲话	在	一个	完全	不同的	方向	.

令他惊讶的是，她竟然把谈话引向了完全不同的方向。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['hærəld]['æftər][ðer; ðər] [gest] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

It	had	been	much	the	same	with	Harold	after	their	guest	had	left	the
它	有	到过	很多	这	相同的	和	哈罗德	后	他们的	客人	有	左边	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

evening	before	.
晚上	前	.

前一天晚上客人离开后，哈罗德的情况也差不多。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['ræðər] [prɪ'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [ə'sent] [tuː; tə] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

Beyond	a	rather	preoccupied	and	spiritless	assent	to	all	she	had	to	say
超过	一个	相当	心事重重	和	死气沉沉	同意	到	全部	她	有	到	说

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

about	the	beauty	of	the	princess	,
关于	这	美丽	的	这	公主	,

除了对她所说的公主的美貌只是敷衍地附和之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'dɪfrənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

he	had	seemed	more	or	less	indifferent	on	the	subject	,
他	有	似乎	更多的	或者较少的		冷漠	在	这	主题	,

他对这个问题似乎漠不关心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] [zest] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	had	plunged	with	zest	into	the	discussion	of	other	things	.
和	有	暴跌	和	热情	进入	这	讨论	的	其他	事物	.

然后兴致勃勃地投入到对其他事情的讨论中。

['mɑːrθə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] ,

Martha	could	not	altogether	wonder	at	this	,
玛莎	可以	不是	共	想知道	在	这	,

玛莎对此并不感到完全惊讶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'dɔrd] [frend] [ə'pɪr] [tuː; tə][soʊ]['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

for	she	had	never	seen	her	adored	friend	appear	to	so	little	advantage	.
为了	她	有	绝不	已见	她	受人喜爱	朋友	出现	到	所以	小的	优势	.

因为她从未见过她最敬爱的朋友如此狼狈不堪。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt] , [ʌv; əv]

Her	brother	,	however	,	had	seemed	to	her	charming	,	though	not	,	of
她	兄弟	,	然而	,	有	似乎	到	她	迷人	,	尽管	不是	,	的

[kɔːrs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [best] ,

course	,	at	his	very	best	,
课程	,	在	他的	非常	最好的	,

然而，在她看来，她的哥哥很有魅力，当然，那并非他最光鲜亮丽的时候。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['soʊnjɑː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm]

and	she	expected	that	Sonia	would	at	least	say	that	he	was	handsome
和	她	预期的	那	索尼娅	会	在	至少	说	那	他	曾是	英俊的

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

and	agreeable	.
和	同意	.

她希望索尼娅至少会说他长相英俊，性格讨人喜欢。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['mɑːrθə] ['boʊldli] [tʊk]

When	it	appeared	that	she	was	going	to	say	nothing	at	all	,	Martha	boldly	took
什么时候	它	出现	那	她	曾是	去	到	说	没有什么	在	全部	,	玛莎	大胆地	采取

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

the	initiative	,
这	倡议	,

当她似乎打算一言不发时，玛莎大胆地采取了主动。

[ænd; ənd] [æskt] :

and	asked	:
和	问	:

然后问道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['hærəld] ? ”

“	What	do	you	think	of	Harold	?	”
“	什么	做	你	思考	的	哈罗德	?	”

你觉得哈罗德怎么样?

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

“	Think	of	him	?
“	思考	的	他	?

“想起他吗？”

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['veri] { - }

Oh	,	I	think	he's	very	{	133	}
哦	,	我	思考	他是	非常	{	-	}

哦，我觉得他非常{133}

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ðoʊ] [les] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] . ”

good	-	looking	,	though	less	like	his	sister	than	I	could	wish	.	”
好的	-	寻找	,	尽管	较少的	喜欢	他的	姐姐	比	我	可以	希望	.	”

长相不错，不过不像我希望的那样像他妹妹。

“ [oʊ] , ['soʊnjɑː] , [dəunt] [tiːz] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	Sonia	,	don't	tease	me	!
“	哦	,	索尼娅	,	不	逗	我	!

“哦，索尼娅，别逗我了！”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ,

If	I	thought	you	meant	that	,	I	should	give	you	up	,
如果	我	想法	你	意思是	那	,	我	应该	给	你	向上	,

如果你真是那样想的，我就应该放弃你。

[bəuθ][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] .

both	as	an	artist	and	a	friend	.
两个都	作为	一个	艺术家	和	一个	朋友	.

既是艺术家，也是朋友。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ? ″

But	,	really	,	did	you	like	him	or	not	?	″
但	,	真的	,	做过	你	喜欢	他	或者	不是	?	″

但说真的，你到底喜不喜欢他?

“ [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ] - [nɑːt] - [tuː; tə] [ðæt] ['hɑːrtfelt] [ə'piːl] , ″ [sed] ['soʊnjɑː] , ['smaɪlɪŋ] ; “

“	I	could	hardly	say	'	not	'	to	that	heartfelt	appeal	,	″	said	Sonia	,	smiling	;	“
″	我	可以	几乎	说	-	不是	-	到	那	衷心	上诉	,	″	说	索尼娅	,	微笑	;	“

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

“我很难拒绝这样发自内心的请求，”索尼娅笑着说；“而且，的确，

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] .

I	don't	feel	inclined	to	.
我	不	感觉	倾斜	到	.

我不太想去。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	liked	him	,	of	course	.
我	喜欢	他	,	的	课程	.

我当然喜欢他。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,

But	,	my	dear	,
但	,	我的	亲爱的	,

但是，亲爱的，

[aɪ][toʊld][juː; jʊ]['oʊnli][ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [men] .

I	told	you	only	the	truth	when	I	said	I	was	sick	to	death	of	men	.
我	讲述	你	仅有的	这	真相	什么时候	我	说	我	曾是	生病的	到	死亡	的	男人	.

我说我厌倦男人，说的都是实话。

['ɛtiːɛn] [ɪz][ðə; ði]['sɑːlətəri] [ɪk'sepʃn] .

Etienne	is	the	solitary	exception	.
艾蒂安	是	这	孤	例外	.

埃蒂安是唯一的例外。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs]

I	like	him	for	the	reason	that	he	did	say	a	decent	word	to	me	this
我	喜欢	他	为了	这	原因	那	他	做过	说	一个	体面的	单词	到	我	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我喜欢他，因为他今天早上确实跟我说了句不错的话。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɔːb] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] .

and	I	really	believe	he	thinks	I	am	beginning	to	daub	with	promise	.
和	我	真的	相信	他	思考	我	是	开始	到	涂抹	和	承诺	.

我真的相信他认为我开始展现出前途。

″ ['mɑːrθə] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] , [soʊ][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

″	Martha	saw	that	there	was	no	hope	,	so	with	profound	disappointment	she	gave
″	玛莎	锯	那	那里	曾是	不	希望	,	所以	和	深刻的	失望	她	给予

[ʌp] ,

up	,
向上	,

玛莎见毫无希望，便深深失望地放弃了。

[ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

and	said	no	more	.
和	说	不	更多的	.

他没有再说下去了。

[æz; əz][fɔːr; fər]['soʊnjɑː][hɜːr'self] , ['nevər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æbdʒekt][self] -

As	for	Sonia	herself	,	never	had	she	been	in	a	state	of	such	abject	self	-
作为	为了	索尼娅	她自己	,	绝不	有	她	到过	在	一个	状态	的	这样的	卑贱	自己	-

[ə'beɪsmənt] .

abasement	.
羞辱	.

至于索尼娅本人，她从未如此卑微自卑过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɔnd] [hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəs] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [ðæt] ['dɪnər] [ɪn] [ɪg'zʌltənt]

She	had	donned	her	gorgeous	raiment	and	gone	off	to	that	dinner	in	exultant
她	有	穿戴	她	华丽的	服饰	和	已消失	离开	到	那	晚餐	在	眉飞色舞

[self] - ['kɑːnfɪdəns] ,

self	-	confidence	,
自己	-	信心	,

她穿上华丽的礼服，满怀自信地去参加晚宴。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl]

and	had	never	doubted	her	ability	to	conform	circumstances	to	her	will
和	有	绝不	怀疑	她	能力	到	符合	情况	到	她	将要

,

,

,

而且她从未怀疑过自己有能力按照自己的意愿改变环境。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['hærəld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	to	make	exactly	the	impression	upon	Harold	which	she	desired	him	to
和	到	制作	确切地	这	印象	之上	哈罗德	哪个	她	想要的	他	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

并给哈罗德留下她希望他有的印象。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['feɪljər] ?

What	,	then	,	was	the	secret	of	her	complete	and	humiliating	failure	?
什么	,	然后	,	曾是	这	秘密	的	她	完全的	和	羞辱	失败	?

那么，她彻底失败、颜面尽失的秘密究竟是什么呢?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] { - }

She	asked	her	{	134	}
她	问	她	{	-	}

她问她{134}

[self] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

self	this	question	,
自己	这	问题	,

我自己提出了这个问题，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətlɪ] [traɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [fæst][hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

and	immediately	tried	to	shut	fast	her	ears	to	the	answer	which	her
和	立即地	尝试	到	关闭	快速地	她	耳朵	到	这	回答	哪个	她

[hɑːrt] [geɪv] .

heart	gave	.
心	给予	.

她立刻试图捂住耳朵，不去听自己内心给出的答案。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntlɪ] [bi'liːvd] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	had	confidently	believed	,	up	to	this	hour	of	her	life	,
她	有	自信地	相信	,	向上	到	这	小时	的	她	生活	,

直到此刻，她一直坚信：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [praɪd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'mændz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

that	her	woman's	pride	was	strong	enough	for	any	demands	which	she	could
那	她	女性的	自豪	曾是	强的	足够的	为了	任何	需求	哪个	她	可以

['pɑːsəbli] [meɪk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

possibly	make	upon	it	;
可能	制作	之上	它	;

她的女性自尊心非常强大，足以承受她可能提出的任何要求；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] .

but	it	had	failed	her	.
但	它	有	失败的	她	.

但这并没有让她满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ['æftər] [ðæt] ['dɪnər] ,

She	had	passed	a	sleepless	night	after	that	dinner	,
她	有	通过了	一个	失眠	夜晚	后	那	晚餐	,

那顿晚餐后，她一夜未眠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [trə'mendəs] ['efərt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	it	took	tremendous	effort	to	go	to	her	work	next	morning	.
和	它	采取	巨大的	努力	到	去	到	她	工作	下一个	早晨	.

第二天早上她去上班花了很大的力气。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns]

She	did	it	only	because	she	knew	that	if	she	did	not	the	news	of	her	absence
她	做过	它	仅有的	因为	她	知道	那	如果	她	做过	不是	这	消息	的	她	缺席

[wʊd] [riːtʃ] ['hærəld] ,

would	reach	Harold	,
会	抵达	哈罗德	,

她这样做只是因为她知道，如果她不这样做，她失踪的消息就会传到哈罗德那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

and	she	could	not	endure	the	thought	of	the	motive	to	which	he	might
和	她	可以	不是	忍受	这	想法	的	这	动机	到	哪个	他	可能

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː] .

attribute	it	.
属性	它	.

她无法忍受去想他可能会把这件事归咎于什么动机。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ræŋkəld][ɪn]['soʊniəz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði]

Perhaps	the	most	poignant	recollection	which	rankled	in	Sonia's	mind	was	the
也许	这	最多	令人心酸的	回忆	哪个	恼怒	在	索尼娅的	头脑	曾是	这

[θɔːt] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] ,

thought	that	,	in	her	helplessness	,
想法	那	,	在	她	无助	,

或许最令索尼娅耿耿于怀的，是她无助时的那种感觉：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər]

she	had	made	an	appeal	to	him	by	that	look	which	he	had	answered
她	有	制成	一个	上诉	到	他	经过	那	看	哪个	他	有	回答

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] - ['gɪvɪŋ] ['kaɪndnəs] .

with	such	strength	-	giving	kindness	.
和	这样的	力量	-	给予	仁慈	.

她用眼神向他表达了恳求，而他则以充满力量的温柔回应了她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

It	had	enabled	her	to	get	through	with	the	remaining	time	;	but	now	,
它	有	已启用	她	到	得到	通过	和	这	其余的	时间	;	但	现在	,

这让她得以熬过剩下的时间；但现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

as	she	thought	of	it	,
作为	她	想法	的	它	,

她想到这一点时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

she	felt	that	he	had	taken	it	as	an	appeal	of	weakness	which	he
她	毛毡	那	他	有	已采取	它	作为	一个	上诉	的	弱点	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] .

had	been	strong	and	merciful	enough	to	respond	to	.
有	到过	强的	和	仁慈	足够的	到	回应	到	.

她觉得他把这当作了示弱的表现，而他足够坚强和仁慈，回应了她。

[ðɪs] [θɔːt] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːd] , [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['tɪŋgl] .

This	thought	,	whenever	it	recurred	,	made	her	cheeks	tingle	.
这	想法	,	每当	它	复发	,	制成	她	脸颊	刺痛	.

每当这个念头再次浮现，都会让她的脸颊发麻。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][tuː; tə] [raɪt] [hɜːr'self] ?

And	what	could	she	do	to	right	herself	?
和	什么	可以	她	做	到	正确的	她自己	?

她该如何才能挽回局面呢?

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [self] - ['kɑːnfɪdənt][plænz] , { - }

She	dared	not	make	any	more	self	-	confident	plans	,	{	135	}
她	敢于	不是	制作	任何	更多的	自己	-	自信的	计划	,	{	-	}

她不敢再制定任何自信满满的计划了，{135}

['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][end][ɪn] [freʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

only	to	have	them	end	in	fresh	humiliation	.
仅有的	到	有	他们	结尾	在	新鲜的	屈辱	.

结果却总是以新的羞辱告终。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['hærəld] ,

She	now	felt	afraid	of	seeing	Harold	,
她	现在	毛毡	害怕的	的	看到	哈罗德	,

她现在害怕见到哈罗德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [wʌz; wəz]

and	it	seemed	to	her	that	the	utmost	that	was	in	her	power	was
和	它	似乎	到	她	那	这	极致	那	曾是	在	她	力量	曾是

[tuː; tə][biː; bi]['regjələr][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

to	be	regular	and	faithful	to	her	work	,
到	是	常规的	和	忠实	到	她	工作	,

她觉得她所能做的最大努力就是按时忠实地完成工作。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [kɔːrs] [wʊd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

in	the	hope	that	the	report	of	such	a	sensible	course	would	reach	his	ears	.
在	这	希望	那	这	报告	的	这样的	一个	明智的	课程	会	抵达	他的	耳朵	.

希望这一明智之举能传到他耳中。

['mɑːrθə] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

Martha	made	a	weak	little	effort	to	get	her	friend	to	come	to	her	again	,
玛莎	制成	一个	虚弱的	小的	努力	到	得到	她	朋友	到	来	到	她	再次	,

玛莎勉强做了点努力，想让她的朋友再次来找她。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'spɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let][ðə; ði]['sʌbdʒekt][drɑːp] .

but	to	this	she	received	such	a	faint	response	that	she	let	the	subject	drop	.
但	到	这	她	已收到	这样的	一个	头晕的	回复	那	她	让	这	主题	降低	.

但得到的回应非常微弱，于是她便不再追问下去了。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

All	sorts	of	conjectures	were	busy	in	her	mind	to	account	for	the	present
全部	排序	的	猜想	是	忙碌的	在	她	头脑	到	帐户	为了	这	展示

[fə'nɑːmɪnə] .

phenomena	.
现象	.

她脑海中涌现出各种各样的猜想来解释目前发生的现象。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'merɪkən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

She	even	wondered	if	she	and	her	brother	,	with	their	American	education
她	甚至	想知道	如果	她	和	她	兄弟	,	和	他们的	美国人	教育

[ænd; ənd][aɪ'diːəz] ,

and	ideas	,
和	想法	,

她甚至怀疑，她和她的哥哥，凭借着美国式的教育和思想，是否.....

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]

could	have	done	anything	which	offered	an	affront	to	the	state	and	dignity
可以	有	完毕	任何事物	哪个	提供	一个	冒犯	到	这	状态	和	尊严

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪnses] - [gest] .

of	their	princess	-	guest	.
的	他们的	公主	-	客人	.

他们本可以做任何有损公主客人身份和尊严的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] .

But	this	could	hardly	be	.
但	这	可以	几乎	是	.

但这几乎不可能。

['soʊnjɑː][wʌz; wəz][æz; əz] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [æz; əz]['evər] ,

Sonia	was	as	friendly	and	affectionate	as	ever	,
索尼娅	曾是	作为	友好的	和	亲热	作为	曾经	,

索尼娅一如既往地友善亲切。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

though	she	now	seemed	to	wish	to	confine	their	intercourse	to	the	limits	of
尽管	她	现在	似乎	到	希望	到	局限	他们的	交往	到	这	限制	的

[ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ,

the	atelier	,
这	工作室	,

虽然她现在似乎希望将他们的性关系限制在工作室的范围内，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] .

and	did	not	even	ask	her	to	come	to	her	own	apartments	.
和	做过	不是	甚至	问	她	到	来	到	她	自己的	公寓	.

甚至都没邀请她到她自己的公寓来。

[soʊ] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [sper] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

So	Martha	was	free	to	give	up	all	her	spare	time	to	her	brother	,
所以	玛莎	曾是	自由的	到	给	向上	全部	她	空闲的	时间	到	她	兄弟	,

所以玛莎可以把所有空闲时间都用来陪伴她的哥哥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nuːmərəs] [trɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd]['ɑːprə] ;

and	they	had	numerous	trips	to	the	theater	and	opera	;
和	他们	有	很多的	旅行	到	这	剧院	和	歌剧	;

他们多次去剧院和歌剧院观看演出；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['sɑːlətuːd] - ['duː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['hærəld][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][zest]

but	somehow	the	solitude	à	deux	with	her	beloved	Harold	had	not	the	zest
但	不知何故	这	孤独	-	deux	和	她	心爱	哈罗德	有	不是	这	热情

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [bɪ'fɔːrhænd] .

in	it	which	she	had	counted	on	beforehand	.
在	它	哪个	她	有	计数	在	预先	.

但不知为何，与心爱的哈罗德的二人独处并没有像她之前所期待的那样充满乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , [ðɪs] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz] .

He	was	certainly	changed	,	this	brother	of	hers	.
他	曾是	当然	已更改	,	这	兄弟	的	她的	.

她的哥哥确实变了。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] { - }

He	had	grown	{	136	}
他	有	生长	{	-	}

他长大了{136}

[mɔːr] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [lɔːŋ] ['sailənsiz] .

more	serious	,	and	was	given	to	long	silences	.
更多的	严肃的	,	和	曾是	给定	到	长的	沉默	.

性格比较严肃，而且经常沉默寡言。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]

She	even	thought	that	it	was	an	effort	to	him	to	be	so	much	in
她	甚至	想法	那	它	曾是	一个	努力	到	他	到	是	所以	很多	在

[hɜːr; hər][sə'saɪəti] ,

her	society	,
她	社会	,

她甚至认为他如此积极地融入她的社交圈是一种努力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

and	that	he	would	perhaps	prefer	to	be	alone	.
和	那	他	会	也许	更喜欢	到	是	独自的	.

或许他更喜欢独处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [tuː; tə] ['mɑːrθə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] ,

This	was	a	hard	blow	to	Martha	,	but	she	bore	it	without	making	a	sign	,
这	曾是	一个	难的	吹	到	玛莎	,	但	她	钻孔	它	没有	制作	一个	符号	,

这对玛莎来说是个沉重的打击，但她默默忍受着，没有表现出任何情绪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][wɜːrk] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]

and	was	glad	of	the	excuse	which	her	work	gave	her	to	be	much
和	曾是	高兴的	的	这	原谅	哪个	她	工作	给予	她	到	是	很多

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

她很高兴工作给了她一个远离他的借口。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz]

He	also	had	important	business	in	Paris	,	and	often	worked	for	many	hours
他	还	有	重要的	商业	在	巴黎	,	和	经常	工作	为了	许多	小时

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

他在巴黎也有重要的公务，经常一次工作好几个小时。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['mɑːrθə] [toʊld][hɜːr'self] , [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['kerwɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

which	,	as	Martha	told	herself	,	accounted	for	his	rather	careworn	expression	.
哪个	,	作为	玛莎	讲述	她自己	,	已记录	为了	他的	相当	忧心忡忡	表达	.

正如玛莎告诉自己的那样，这解释了他为何一脸忧虑。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [θɪn] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn]

She	**even**	**thought**	**he**	**was**	**getting**	**thin**	**,**	**and**	**begged**	**him**	**not**	**to**	**stay**	**on**
她	甚至	想法	他	曾是	获得	薄的	,	和	乞求	他	不是	到	停留	在

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

because	**of**	**her**	**,**
因为	的	她	,

她甚至觉得他越来越瘦，求他不要因为她而留下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæn; ðən]

as	**she**	**would**	**far**	**rather**	**give**	**up**	**her**	**lessons**	**and**	**join**	**her**	**mother**	**than**
作为	她	会	远的	相当	给	向上	她	课程	和	加入	她	母亲	比

[biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

be	**a**	**trouble**	**and**	**injury**	**to**	**him**	**.**
是	一个	麻烦	和	受伤	到	他	.

她宁愿放弃学业，跟随母亲，也不愿给他带来麻烦和伤害。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

This	**,**	**however**	**,**	**he**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**,**
这	,	然而	,	他	会	不是	听	到	,

但他却充耳不闻。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

and	**he**	**even**	**declared**	**it**	**his**	**intention**	**to**	**stay**	**in**	**Paris**	**until**	**after**	**the**	**opening**
和	他	甚至	声明	它	他的	意图	到	停留	在	巴黎	直到	后	这	开幕

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

of	**the**	**Salon**	**,**
的	这	沙龙	,

他甚至公开表示，他打算留在巴黎，直到沙龙开幕之后。

[naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [ɔːf] .

now	**only**	**a**	**week**	**or**	**so**	**off**	**.**
现在	仅有的	一个	星期	或者	所以	离开	.

现在只剩一周左右的假期了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ] ,

Day	**after**	**day**	**went**	**by**	**,**
天	后	天	去	经过	,

日复一日，时光荏苒。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['soʊnjɑː][ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**although**	**Sonia**	**and**	**Martha**	**were**	**together**	**at**	**least**	**one**	**half**	**of**	**their**
和	虽然	索尼娅	和	玛莎	是	一起	在	至少	一	一半	的	他们的

['kɑːnʃəs] [taɪm] ,

conscious	**time**	**,**
有意识的	时间	,

尽管索尼娅和玛莎至少有一半的清醒时间是在一起的，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [wei] [gɔːn] ['bækwərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðer; ðər]

they	**seemed**	**to**	**have**	**in**	**some**	**way**	**gone**	**backward**	**instead**	**of**	**forward**	**in**	**their**
他们	似乎	到	有	在	一些	方式	已消失	落后	反而	的	向前	在	他们的

['ɪntɪməsi] .

intimacy	**.**
亲密关系	.

他们的亲密关系似乎在某种程度上退步了，而不是向前发展了。

[ðeɪ] [stɪl] ['lʌntʃt] [tə'geðər] ['deɪli] , [ænd; ənd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [tɔːk] ;

They	**still**	**lunched**	**together**	**daily**	**,**	**and**	**had**	**ample**	**opportunity**	**for**	**talk**	**;**
他们	仍然	午餐	一起	日常的	,	和	有	充足	机会	为了	讲话	;

他们仍然每天一起吃午饭，有很多机会交谈；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [siːmd] [naʊ] [ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['tɑːpɪks] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

but	there	seemed	now	a	dearth	of	topics	such	as	they	had	never	been
但	那里	似乎	现在	一个	匮乏	的	主题	这样的	作为	他们	有	绝不	到过

[ə'wer] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,

aware	of	before	,
意识到的	的	前	,

但现在似乎缺少一些他们以前从未意识到的话题。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ə; eɪ] { - }

a	{	137	}
一个	{	-	}

a{137}

[sens] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]

sense	of	distance	had	arisen	which	made	it	hard	for	Martha	to	realize	the
感觉	的	距离	有	出现	哪个	制成	它	难的	为了	玛莎	到	意识到	这

[fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['nɪrnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] ['ɪntərkɔːrs] .

familiarity	and	nearness	which	had	marked	their	former	intercourse	.
熟悉	和	接近	哪个	有	标记	他们的	以前的	交往	.

疏离感油然而生，这让玛莎很难感受到他们以前性关系中的熟悉和亲密。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] ,

One	afternoon	,	when	the	work	had	been	going	more	than	usually	well	,
一	下午	,	什么时候	这	工作	有	到过	去	更多的	比	通常	出色地	,

一天下午，工作进展比平时格外顺利，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['soʊnjɑː] [ænd; ənd]

and	the	model	had	been	more	than	usually	interesting	,	Sonia	and
和	这	模型	有	到过	更多的	比	通常	有趣的	,	索尼娅	和

['mɑːrθə] , [ðer; ðər] ['iːz(ə)l] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

Martha	,	their	easels	side	by	side	,
玛莎	,	他们的	画架	边	经过	边	,

而模特也比往常更有趣，索尼娅和玛莎并排摆放着画架。

[hæd; həd] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ['æftər] ['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd] [gɔːn] .

had	lingered	in	the	atelier	after	every	one	else	had	gone	.
有	徘徊不去	在	这	工作室	后	每一个	一	别的	有	已消失	.

其他人都离开后，他仍然留在工作室里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪnt] [ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

It	was	very	agreeable	to	be	able	to	paint	and	talk	together	,	and
它	曾是	非常	同意	到	是	有能力的	到	画	和	讲话	一起	,	和

[ðə; ði] ['prɪnses] ,

the	princess	,
这	公主	,

能够一起画画聊天真是太好了，还有公主，

[huːz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

whose	carriage	had	been	announced	some	time	before	,
谁	运输	有	到过	宣布	一些	时间	前	,

他的马车早已被宣布过。

['glædli] [ə'griːd] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] [ʌn'tɪl] [hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

gladly	agreed	to	wait	with	Martha	until	hers	should	arrive	.
乐意	同意	到	等待	和	玛莎	直到	她的	应该	到达	.

欣然同意陪玛莎一起等她的包裹到了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

While	they	were	talking	,	a	knock	was	heard	at	the	door	,
尽管	他们	是	说	,	一个	敲	曾是	听到	在	这	门	,

他们正说着话，这时有人敲门。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [ruːlz] [wɜːr; wər] [rɪ'lækst] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [bəuθ] ['wɪmɪn] [kɔːld] [aʊt] , " [ɑːn'treɪ] !

and	as	all	rules	were	relaxed	at	this	hour	,	both	women	called	out	,	"	Entrez	!
和	作为	全部	规则	是	轻松	在	这	小时	,	两个都	女性	称为	出去	,	"	恩特雷兹	!

而此时所有规则都已放松，两位女士喊道："Entrez！"

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

"	The	door	was	opened	,
"	这	门	曾是	打开	,

门开了，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][seɪl] - [klɔːθ] [skriːn] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['hærəld] [ə'pɪrd] .

and	around	the	corner	of	the	old	sail	-	cloth	screen	the	tall	figure	of	Harold	appeared	.
和	大约	这	角落	的	这	老的	帆	-	布	屏幕	这	高的	数字	的	哈罗德	出现	.

从旧帆布屏风的拐角处，出现了哈罗德高大的身影。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] ['tʃɪli] ,

The	day	was	raw	and	chilly	,
这	天	曾是	生的	和	寒冷	,

那天天气阴冷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][fɜːr] - [laɪnd] [koʊt][wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ][fɜːr]['kɑːlər] [drɔːn] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

and	he	wore	a	fur	-	lined	coat	with	its	large	fur	collar	drawn	close	around	his	throat	,
和	他	穿着	一个	毛皮	-	衬里	外套	和	它是	大的	毛皮	衣领	绘制	关闭	大约	他的	喉	,

他穿着一件带毛皮衬里的外套，宽大的毛皮领子紧紧地勒住他的脖子。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	carried	his	high	hat	and	his	stick	in	his	hand	.
和	携带	他的	高的	帽子	和	他的	戳	在	他的	手	.

他头戴高帽，手里拿着拐杖。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['mɑːrθə] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['geɪli] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] { - }

At	sight	of	him	Martha	uttered	a	little	exclamation	of	pleasure	,	and	gaily	called	to	him	{	138	}
在	视线	的	他	玛莎	说出	一个	小的	感叹	的	乐趣	,	和	兴高采烈地	称为	到	他	{	-	}

玛莎一见到他就高兴地叫了一声，兴高采烈地向他喊道{138}

[tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

to	come	on	.
到	来	在	.

接下来。

['soʊnjɑː] ,

Sonia	,
索尼娅	,

索尼娅，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɜːrk][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [θruː]
in spite of the jerk at her heart - strings and the rush of blood through
在 尽管如此 的 这 混蛋 在 她 心 - 字符串 和 这 匆忙 的 血 通过
[ɔːl][hɜːr; hər] [veɪnz] ,
all her veins ,
全部 她 静脉 ,

尽管她心跳加速，血液在全身血管中奔涌，

[felt] , ['teɪkən] [ˌʌnprɪ'perd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [self] -
felt , taken unprepared as she was , a sudden sense of strength and self -
毛毡 , 已采取 毫无准备 作为 她 曾是 , 一个 突然 感觉 的 力量 和 自己 -
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

尽管毫无准备，她还是突然感到一股力量和自信。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr'self] [ɪ'rekt] ;
Her color deepened , and by a swift motion she drew herself erect ;
她 颜色 加深 , 和 经过 一个 迅速 运动 她 画 她自己 直立 ;

她的脸色变得更红了，她猛地站直了身子；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [griːn] [skɜːrt][ænd; ənd] [red] [sɪlk] [blaʊs] ,
and as she stood there in her old green skirt and red silk blouse ,
和 作为 她 站立 那里 在 她 老的 绿色的 裙子 和 红色的 丝绸 女式衬衫 ,

她穿着旧绿色裙子和红色丝绸衬衫站在那里，

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] ['wɜːrkmən] - [laɪk] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] ['mɑːrθə] [druː] [hɜːr; hər] ['brʌðər]
she looked so workman - like and charming that , as Martha drew her brother
她 看起来 所以 工人 - 喜欢 和 迷人 那 , 作为 玛莎 画 她 兄弟
['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['iːz(ə)l] ,
forward toward their easels ,
向前 朝向 他们的 画架 ,

她看起来如此勤劳迷人，以至于当玛莎拉着哥哥走向他们的画架时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kwaɪt] [gləud] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn] [bəuθ] [hɜːr; hər] [dɪr] [kəm'pænjənz] .
her heart quite glowed with pride in both her dear companions .
她 心 相当 发光 和 自豪 在 两个都 她 亲爱的 同伴 .

她心中充满了对两位挚友的骄傲和自豪。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔrd] ['hærəld] [ɪn] [ðæt] [koʊt] , [ænd; ənd]['soʊnjɑː][ɪn] [ðæt] [dres] ,
She always adored Harold in that coat , and Sonia in that dress ,
她 总是 受人喜爱 哈罗德 在 那 外套 , 和 索尼娅 在 那 裙子 ,

她一直很喜欢哈罗德穿那件外套的样子，还有索尼娅穿那件裙子的样子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['ɔːrgənɪzəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] ['pleʒər]
and her sensitive organism seemed to be receiving impressions of pleasure
和 她 敏感的 生物 似乎 到 是 接收 印象 的 乐趣
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv] [iːtʃ] .
from the minds of each .
从 这 思想 的 每个 .

她敏感的身体似乎能从每个人的思想中获得愉悦感。

['hærəld] [stʊd] [stɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] , [ænd; ənd] [boʊd] ,
Harold stood still , a little distance off , and bowed ,
哈罗德 站立 仍然 , 一个 小的 距离 离开 , 和 鞠躬 ,

哈罗德站在不远处，一动不动，鞠了一躬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ɪk'sprest] [sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
with a look that expressed some hesitation or uncertainty .
和 一个 看 那 表达 一些 犹豫 或者 不确定 .

眼神中流露出些许犹豫或不确定。

['lʊkɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [frend] , [hiː; hi] [sed] :

Looking	**past**	**his**	**sister**	**and**	**at**	**her**	**friend**	**,**	**he**	**said**	**:**
寻找	过去的	他的	姐姐	和	在	她	朋友	,	他	说	:

他越过妹妹，看向她的朋友，说道：

“ [duː][juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [wɜːrk] ? ”

“	**Do**	**you**	**permit**	**me**	**to**	**look**	**at**	**your**	**work**	**?**	**”**
”	做	你	允许	我	到	看	在	你的	工作	?	”

“请问我可以看一下您的作品吗？”

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] , ” [sed] ['soʊnjɑː][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][toʊn] .

“	**Oh**	**,**	**if**	**you**	**care**	**to**	**,**	**”**	**said**	**Sonia**	**in**	**a**	**light**	**and**	**natural**	**tone**	**.**
”	哦	, 如果	你	关心	到	,	”	说	索尼娅	在	一个	光	和	自然的	语气	.	

“哦，如果你愿意的话，”索尼娅用轻松自然的语气说道。

“ [its] [ə; eɪ] [mɪr] [dɔːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌdi] .

“	**It's**	**a**	**mere**	**daub**	**of**	**a**	**study**	**.**
”	它是	一个	仅仅	涂抹	的	一个	学习	.

“这只是一项粗略的研究。”

[wʌn] [goʊz] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

One	**goes**	**through**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**discouragement**	**in**	**a**	**place**	**like**	**this**	**,**
一	去	通过	一个	伟大的	交易	的	沮丧	在	一个	地方	喜欢	这	,

在这种地方，人会经历很多挫折。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌnz] [taɪm] [ɪz] [spent] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	**a**	**great**	**deal**	**of**	**one's**	**time**	**is**	**spent**	**in**	**acquiring**	**a**	**knowledge**	**of**
和	一个	伟大的	交易	的	一个人的	时间	是	花费	在	收购	一个	知识	的

[wʌnz] ['ɪgnərəns] .

one's	**ignorance**	**.**
一个人的	无知	.

人们花费大量时间去了解自己的无知。

['æftər] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['mæstərd] , [θɪŋz] [get] ['iziə] .

After	**that**	**is**	**quite**	**mastered**	**,**	**things**	**get**	**easier**	**.**
后	那	是	相当	精通	,	事物	得到	更轻松	.

熟练掌握之后，事情就会变得容易。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] { - }

I	**think**	**I**	**{**	**139**	**}**
我	思考	我	{	-	}

我觉得我{139}

[meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['grædʒueɪtɪd][ɪn] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

may	**say**	**that**	**I**	**have**	**graduated**	**in**	**that**	**branch**	**of**	**study**	**,**
可能	说	那	我	有	毕业	在	那	分支	的	学习	,

可以说我已经从该专业毕业了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [əd'vænst] [wʌnz] .

and	**am**	**now**	**ready**	**to**	**go**	**on**	**to**	**the**	**more**	**advanced**	**ones**	**.**
和	是	现在	准备好	到	去	在	到	这	更多的	先进的	一个	.

现在我已经准备好学习更高级的课程了。

” ['hærəld] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

”	**Harold**	**stood**	**still**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**picture**	**.**
”	哈罗德	站立	仍然	,	和	看起来	在	她	图片	.

哈罗德站在那里，看着她的照片。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

She	was	thinking	how	natural	it	would	be	to	ask	him	if	he	thought	she
她	曾是	思维	如何	自然的	它	会	是	到	问	他	如果	他	想法	她

[hæd; həd] [ɪm'pruːvd] .

had	improved	.
有	改进	.

她心想，如果问他是否觉得她有所进步，那该有多自然啊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

He	was	thinking	how	natural	it	would	be	to	tell	her	that	she	had	.
他	曾是	思维	如何	自然的	它	会	是	到	告诉	她	那	她	有	.

他当时在想，如果告诉她她确实有这件事，那该有多么自然。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] ,

Martha	was	thinking	how	beautiful	and	full	of	charm	they	both	were	,
玛莎	曾是	思维	如何	美丽的	和	满的	的	魅力	他们	两个都	是	,

玛莎心想，他们俩真是太漂亮、太有魅力了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['stjʊdnts] [tuː; tə] [lʊk]

and	almost	wishing	that	the	atelier	could	be	filled	with	students	to	look
和	几乎	祝	那	这	工作室	可以	是	已填	和	学生	到	看

[æt; ət] [sʌtʃ] ['mɒdlz] .

at	such	models	.
在	这样的	模型	.

几乎希望工作室里能坐满学生，来参观这些模型。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] ['hærəld] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [lɔːŋ] ,

It	occurred	to	her	now	that	Harold	remained	silent	unnecessarily	long	,
它	发生	到	她	现在	那	哈罗德	剩余	沉默的	不必要的	长的	,

她这时才意识到，哈罗德沉默的时间太长了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [wɜːrk] ;

and	she	was	afraid	that	he	did	not	appreciate	her	friend's	work	;
和	她	曾是	害怕的	那	他	做过	不是	欣赏	她	朋友们	工作	;

她担心他不欣赏她朋友的作品；

[soʊ][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['vɑːljəb(ə)l] [preɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	she	herself	began	to	speak	in	voluble	praise	of	it	.
所以	她	她自己	开始	到	说话	在	健谈的	称赞	的	它	.

于是她也开始滔滔不绝地赞美它。

['soʊnjɑː] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] ,

Sonia	felt	a	strong	impulse	to	check	her	,
索尼娅	毛毡	一个	强的	冲动	到	查看	她	,

索尼娅强烈地想要查看她的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənt] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] [laɪkt]

and	to	explain	to	her	that	he	was	always	silent	when	he	really	liked
和	到	解释	到	她	那	他	曾是	总是	沉默的	什么时候	他	真的	喜欢

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ,

a	thing	exceedingly	,
一个	事物	非常	,

并向她解释，当他真正非常喜欢某样东西时，他总是保持沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [felt] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	that	she	therefore	felt	delighted	that	he	said	nothing	.
和	那	她	所以	毛毡	高兴极了	那	他	说	没有什么	.

因此，她很高兴他什么也没说。

['hærəld] , [haʊ'evər] , [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri]
Harold , however , forced himself to utter a few words of praise that sounded very
哈罗德 , 然而 , 强制 他自己 到 说出 一个 很少 字 的 称赞 那 听起来 非常
[stɪf] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ,
stiff and conventional ,
僵硬的 和 传统的 ,

然而，哈罗德却强迫自己说出几句赞美之词，听起来非常生硬和老套。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] , [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [keɪm] ['ɪntuː]
and a sort of bewildered look , which Martha could not understand , came into
和 一个 种类 的 困惑 看 , 哪个 玛莎 可以 不是 理解 , 来了 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他眼中露出一种玛莎无法理解的困惑神情。

['soʊnjɑː] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪts] ['riːflɛk] { - }
Sonia understood it by its reflec { 140 }
索尼娅 理解 它 经过 它是 反射 { - }

索尼娅通过它的反射理解了它{140}

['taɪən] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
tion in her own heart .
tion 在 她 自己的 心 .

她内心深处的想法。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , [kən'fjuːzɪŋ] [driːm] ,
She felt as if she were in some strange , confusing dream ,
她 毛毡 作为 如果 她 是 在 一些 奇怪的 , 令人困惑 梦 ,

她感觉自己仿佛置身于一场奇怪而混乱的梦境中。

[wer] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [sæd] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] ,
where the conditions around her were sad and constrained ,
在哪里 这 状况 大约 她 是 伤心 和 受限 ,

她周围的环境既悲伤又压抑。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [kiːp] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ,
and yet which she felt she must hold on to and keep conscious of ,
和 然而 哪个 她 毛毡 她 必须 抓住 在 到 和 保持 有意识的 的 ,

然而，她觉得自己必须坚持下去，并时刻牢记这一点。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] ['empti] - ['hɑrtɪd] , [ɪ'streɪndʒd] , [ænd; ənd]
lest they should vanish and leave her utterly empty - hearted , estranged , and
免得 他们 应该 消失 和 离开 她 完全地 空的 - 心地 , 疏远的 , 和
['desələt] .
desolate .
荒凉 .

免得他们消失，让她彻底心灰意冷，孤苦伶仃。

[waɪl] ['mɑːrθə] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] ,
While Martha exhibited her own work ,
尽管 玛莎 展出 她 自己的 工作 ,

玛莎展出自己的作品时，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɛtiːɛn] [wʊd] [seɪ]
and proceeded to pick it to pieces in imitation of what Etienne would say
和 继续 到 挑选 它 到 件 在 模仿 的 什么 艾蒂安 会 说
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

然后他开始模仿艾蒂安明天会说的话，把它拆解得支离破碎。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] ,

the	man	and	woman	standing	behind	her	,	so	near	that	they	almost	touched	,
这	男人	和	女士	常设	在后面	她	,	所以	靠近	那	他们	几乎	感动	,

[wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ,

were	feeling	,
是	感觉	,

站在她身后的那对男女，离她很近，几乎要碰到一起，他们正在感受着什么。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [prɑːk'sɪməti] , [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [diːps] [ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər]

from	this	proximity	,	a	force	that	went	to	the	very	deeps	of	both	their
从	这	邻近	,	一个	力量	那	去	到	这	非常	深水	的	两个都	他们的

['neɪtʃɝz] .

natures	.
自然	.

正是这种近距离的接触，产生了一种直击他们内心深处的力量。

['hɑːrdnəs] , [rɪ'zentmənt] , ['wuːndɪd] [praɪd] , [rɪ'gret] — [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrs] [ɪn]

Hardness	,	resentment	,	wounded	pride	,	regret	—	all	these	were	parts	of	this	force	in
硬度	,	怨恨	,	受伤	自豪	,	后悔	—	全部	这些	是	部分	的	这	力量	在

[iːtʃ] ;

each	;
每个	;

冷酷、怨恨、受伤的自尊、悔恨——所有这些都是每个人身上这种力量的组成部分；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	there	was	in	it	,	too	,	something	stronger	than	any	of	them	,
但	那里	曾是	在	它	,	也	,	某物	更强	比	任何	的	他们	,

但其中也蕴含着比所有这些都更强大的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɔːrnd] ['soʊnjɑː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self] ,

something	that	warned	Sonia	that	she	had	better	not	trust	herself	,
某物	那	警告	索尼娅	那	她	有	更好的	不是	相信	她自己	,

这让索尼娅意识到，她最好不要相信自己。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] ['hærəld] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

at	the	same	moment	that	Harold	turned	abruptly	away	,	and	said	that	he	had
在	这	相同的	片刻	那	哈罗德	转向	突然	离开	,	和	说	那	他	有

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

an	engagement	,
一个	订婚	,

就在哈罗德突然转身离开，并说他有约在身的同时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [lɔːŋgər] .

and	could	not	wait	longer	.
和	可以	不是	等待	更长	.

他们再也等不下去了。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] , [kən'fjuːzd] [spiːtʃ] ,

He	explained	in	a	hurried	,	confused	speech	,
他	解释	在	一个	慌忙	,	使困惑	演讲	,

他语速飞快、语无伦次地解释道：

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['miːnɪŋ] ,

out	of	which	it	was	hard	to	get	any	intelligent	meaning	,
出去	的	哪个	它	曾是	难的	到	得到	任何	聪明的	意义	,

从中很难得出任何有意义的结论。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['mɑːrθəz] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː]

that	he	had	forgotten	Martha's	need	of	the	carriage	,	and	had	kept	it
那	他	有	被遗忘的	玛莎的	需要	的	这	运输	,	和	有	保留	它

['weɪtɪŋ] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

waiting	somewhere	for	him	,
等待	某处	为了	他	,

他忘记了玛莎需要马车，还把马车停在某个地方等着他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd]

which	was	his	excuse	for	coming	to	the	atelier	to	see	if	she	had	waited
哪个	曾是	他的	原谅	为了	未来	到	这	工作室	到	看	如果	她	有	等待

[ɔːr][wʌz; wəz] [gɔːn] . { - }

or	was	gone	.	{	141	}
或者	曾是	已消失	.	{	-	}

这就是他来到工作室查看她是否还在等他或已经离开的借口。{141}

['mɑːrθə] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [pʊt]

Martha	saw	by	his	manner	that	something	was	wrong	,	and	made	haste	to	put
玛莎	锯	经过	他的	方式	那	某物	曾是	错误的	,	和	制成	匆忙	到	放

[ʌp] [hɜːr; hər] ['brʌʃɪz] ,

up	her	brushes	,
向上	她	刷子	,

玛莎从他的举止中看出出了什么事，赶紧收起了画笔。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['soʊnjɑː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] ,

and	follow	him	into	the	cloak	-	room	,	insisting	that	Sonia	should	come	also	,
和	跟随	他	进入	这	披风	-	房间	,	坚持	那	索尼娅	应该	来	还	,

然后跟着他进了衣帽间，坚持索尼娅也应该进去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktɪd] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ə'loʊn] .

as	she	objected	to	leaving	her	there	alone	.
作为	她	反对	到	离开	她	那里	独自的	.

她反对把她一个人留在那里。

['soʊnjɑː] [ə'biːdiəntli] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] ,

Sonia	obediently	did	as	she	was	told	,
索尼娅	顺从地	做过	作为	她	曾是	讲述	,

索尼娅乖乖地照做了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hæf] ['blaɪndli] ,

but	she	felt	as	if	she	were	stumbling	along	half	blindly	,
但	她	毛毡	作为	如果	她	是	踉跄	沿着	一半	盲目地	,

但她感觉自己就像半盲地跌跌撞撞地走着。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] - ['paʊər] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][ɔːr]['proʊtest] .

and	had	not	the	will	-	power	to	object	or	protest	.
和	有	不是	这	将要	-	力量	到	目的	或者	反对	.

并且没有反对或抗议的意志力。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hevi] [kloʊk] , [wen] [ə; eɪ]

She	put	on	her	hat	,	and	was	reaching	for	her	heavy	cloak	,	when	a
她	放	在	她	帽子	,	和	曾是	到达	为了	她	重的	披风	,	什么时候	一个

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

她戴上帽子，正要去拿厚重的斗篷时，突然传来一声巨响。

[braʊn] [hænd] , [spekt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] [dɑːrk] [moʊlz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [θʌm] ,

brown	hand	,	specked	with	two	small	dark	moles	just	below	the	thumb	,
棕色的	手	,	斑点	和	二	小的	黑暗的	鼹鼠	只是	以下	这	拇指	,

棕色的手掌，拇指下方有两个小黑痣，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][peg] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

took	it	down	from	the	peg	,	and	folded	it	around	her	.
采取	它	向下	从	这	钉子	,	和	折叠	它	大约	她	.

她把毯子从挂钩上取下来，叠好披在身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlər] , [hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

As	she	reached	to	draw	to	the	collar	,	her	hand	touched	his	.
作为	她	达到	到	画	到	这	衣领	,	她	手	感动	他的	.

当她伸手去拉衣领时，她的手碰到了他的手。

[ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [tʌtʃ] ?

If	the	sight	of	that	hand	had	been	familiar	to	her	,	what	was	its	touch	?
如果	这	视线	的	那	手	有	到过	熟悉的	到	她	,	什么	曾是	它是	触碰	?

如果她对那只手的景象感到熟悉，那么它的触感又是怎样的呢?

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] [breθs] ['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; hər] .

She	felt	herself	trembling	,	and	her	quick	breaths	almost	suffocated	her	.
她	毛毡	她自己	发抖	,	和	她	快的	呼吸	几乎	窒息	她	.

她感到自己浑身颤抖，急促的呼吸几乎让她窒息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]

She	had	just	power	to	control	herself	until	she	was	in	her	carriage	,	and
她	有	只是	力量	到	控制	她自己	直到	她	曾是	在	她	运输	,	和

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

她勉强能控制住自己，直到她独自一人坐在马车里。

[ðen] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Then	,	falling	back	upon	the	cushions	,	her	eyes	closed	,	and	she	passed	into	a
然后	,	坠落	后退	之上	这	靠垫	,	她	眼睛	关闭	,	和	她	通过了	进入	一个

[steɪt] [ʌv; əv] ['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] .

state	of	semi	-	consciousness	.
状态	的	半	-	意识	.

然后，她向后倒在垫子上，闭上眼睛，进入了半昏迷状态。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [feɪnt] ,

She	did	not	really	faint	,
她	做过	不是	真的	头晕的	,

她其实并没有晕倒。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz]

for	she	was	all	the	time	aware	that	the	necessity	for	self	-	control	was
为了	她	曾是	全部	这	时间	意识到的	那	这	必要性	为了	自己	-	控制	曾是

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [gɔːn] ,

for	the	moment	gone	,
为了	这	片刻	已消失	,

因为她始终明白，此刻她无需再克制自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rest] , [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [faɪt] . { - }

and	that	she	could	rest	,	and	cease	to	fight	.	{	142	}
和	那	她	可以	休息	,	和	停止	到	斗争	.	{	-	}

她可以休息，停止战斗。{142}

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd]

Long	before	the	carriage	stopped	at	her	own	door	she	had	recovered	,	and
长的	前	这	运输	停止	在	她	自己的	门	她	有	恢复	,	和

['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

realized	it	all	.
已实现	它	全部	.

马车还没停在她家门口，她就已经恢复过来，明白了一切。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['grædʒuəli]
She knew that , miserable as the last two years had been , she had gradually
她 知道 那 , 悲惨的 作为 这 最后的 二 年 有 到过 , 她 有 逐步地
[bɪn] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] ,
been gaining strength ,
到过 获得 力量 ,

她知道，尽管过去两年很痛苦，但她一直在逐渐恢复力量。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][laɪf] .
and recovering her power for the struggle of life .
和 恢复中 她 力量 为了 这 斗争 的 生活 .

并恢复她应对生活挑战的力量。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [ænd; ənd][met] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['breɪvli] ,
She might have gone on , and met the future bravely ,
她 可能 有 已消失 在 , 和 遇见 这 未来 勇敢地 ,

她本可以继续前行，勇敢地面对未来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðɪs] [mæn] [ə'gen] .
if she had never seen this man again .
如果 她 有 绝不 已见 这 男人 再次 .

如果她再也没有见过这个男人就好了。

[nɑːt] [naʊ] , [haʊ'evər] — [nɑːt]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Not now , however — not after she had heard his voice , and met his eyes ,
不是 现在 , 然而 — 不是 后 她 有 听到 他的 嗓音 , 和 遇见 他的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .
and touched his hand .
和 感动 他的 手 .

但现在不行了——在她听到他的声音、与他对视、触摸他的手之后，就不能再这样想了。

[ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [dɪ'preɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
This encounter had deprived her of her strength so absolutely that she
这 遇到 有 被剥夺的 她 的 她 力量 所以 绝对地 那 她
[lɔŋd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [flaɪt] .
longed only for the safety to be found in flight .
渴望 仅有的 为了 这 安全 到 是 成立 在 航班 .

这次遭遇彻底耗尽了她的体力，她只渴望在逃亡中找到安全感。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
But how would that sudden flight appear to him ?
但 如何 会 那 突然 航班 出现 到 他 ?

但对他来说，这突如其来的离去会是怎样的景象呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] . { - }
That was the question . { 143 }
那 曾是 这 问题 . { - }

这就是问题所在。{143}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['soʊnjɑː] [faʊnd] [hɜːr'self] , ['æftər] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['helpləs] [ɪˌrezə'luːʃn] .
Sonia found herself , after that meeting , in a state of helpless irresolution .
索尼娅 成立 她自己 , 后 那 会议 , 在 一个 状态 的 无助 分辨率不足 .

那次会面之后，索尼娅发现自己陷入了进退两难的境地。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ]['ækʃ(ə)n] .
She could take no action .
她 可以 拿 不 行动 .

她无能为力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [plænz] .

She	could	not	even	make	plans	.
她	可以	不是	甚至	制作	计划	.

她甚至连计划都做不了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [drɪft] .

She	could	only	drift	.
她	可以	仅有的	漂移	.

她只能随波逐流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['sɑːləs] — [wɜːrk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][læst]

There	was	only	one	solace	—	work	;	and	she	was	now	generally	the	last
那里	曾是	仅有的	一	慰藉	—	工作	;	和	她	曾是	现在	一般来说	这	最后的

['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ,

person	at	the	atelier	,
人	在	这	工作室	,

唯一的慰藉就是工作；而现在，她通常是工作室里最后一个离开的人。

['steɪɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] .

staying	there	until	the	light	failed	.
入住	那里	直到	这	光	失败的	.

一直待到天黑为止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [tɪ'mɪdəti] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	had	got	over	all	her	timidity	about	being	there	after	the	others	.
她	有	得到	超过	全部	她	胆怯	关于	存在	那里	后	这	其他的	.

她克服了所有怯场的心理障碍，不再害怕排在其他人后面。

[ðə; ði][oʊld] [koʊn'sjerʒ] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][nɑːd]

The	old	concierge	was	apt	to	put	her	head	in	now	and	then	,	to	nod
这	老的	门房	曾是	易于	到	放	她	头	在	现在	和	然后	,	到	点头

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

老门房时不时会探头进来，朝她点点头。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn]

and	give	her	a	sense	of	protection	;	and	sometimes	she	would	come	in
和	给	她	一个	感觉	的	保护	;	和	有时	她	会	来	在

[ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	chat	with	her	,
和	聊天	和	她	,

并给她一种安全感；有时她会进来和她聊天，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] ['sketʃi] [sɔːrt][ʌv; əv] ['taɪdiɪŋ] [ʌp][æz; əz][æn; ən] [ˌætl'jeɪ] [əd'mits] [ʌv; əv] .

while	she	was	doing	such	sketchy	sort	of	tidying	up	as	an	atelier	admits	of	.
尽管	她	曾是	正在做	这样的	粗糙的	种类	的	整理	向上	作为	一个	工作室	承认	的	.

她当时正在做一些工作室里那种草率的整理工作。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]['hærəld] .

A	few	days	had	gone	by	without	her	having	seen	or	heard	of	Harold	.
一个	很少	天	有	已消失	经过	没有	她	拥有	已见	或者	听到	的	哈罗德	.

几天过去了，她既没有见到哈罗德，也没有听到他的消息。

['mɑːrθə] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk]['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk]

Martha	seemed	to	divine	that	the	princess	wanted	to	talk	only	of	her	work
玛莎	似乎	到	神圣的	那	这	公主	通缉	到	讲话	仅有的	的	她	工作

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌætl'jeɪ] ['ɪntrəsts] ,

and	her	atelier	interests	,
和	她	工作室	兴趣	,

玛莎似乎察觉到公主只想谈论她的工作和工作室里的事。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tæsɪtli] [ə'dæptɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

and	had	tacitly	adapted	herself	to	her	friend	.
和	有	默许地	改编	她自己	到	她	朋友	.

她默默地适应了她的朋友。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [wɜːrkt] [tə'geðər] [naʊ] , ['æftər] ['regjələr] ['aʊərz] , { - }

They	often	worked	together	now	,	after	regular	hours	,	{	144	}
他们	经常	工作	一起	现在	,	后	常规的	小时	,	{	-	}

他们现在经常在正常工作时间之外一起工作，{144}

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] ['redi] .

but	Martha	generally	found	it	necessary	to	go	before	her	friend	was	ready	.
但	玛莎	一般来说	成立	它	必要的	到	去	前	她	朋友	曾是	准备好	.

但玛莎通常觉得有必要在朋友准备好之前就离开。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [left] ['ræðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

One	afternoon	Martha	had	left	rather	earlier	than	usual	,
一	下午	玛莎	有	左边	相当	早些时候	比	通常	,

一天下午，玛莎比平时早些离开了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd]['soʊnˌjɑː][wʌz; wəz]

in	order	to	keep	an	appointment	with	her	brother	,	and	Sonia	was
在	命令	到	保持	一个	预约	和	她	兄弟	,	和	索尼娅	曾是

[æt; ət] [wɜːrk] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

at	work	all	alone	,
在	工作	全部	独自的	,

为了赴约和哥哥见面，索尼娅当时独自一人在上班。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['teriər] ['ɪŋklɪŋ] — [ə; eɪ]['taɪni] ,

save	for	the	companionship	of	her	little	terrier	Inkling	—	a	tiny	,
节省	为了	这	友谊	的	她	小的	梗犬	暗示	—	一个	微小的	,

除了她的小梗犬Inkling——一只体型娇小的小狗——的陪伴之外，

[dʒet] - [blæk] ['kriːtʃər] [ðæt] [wɔːr] [ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['belz] , [wɪtʃ] , ['soʊnˌjɑː][hæd; həd]

jet	-	black	creature	that	wore	a	collar	of	little	silver	bells	,	which	,	Sonia	had
喷射	-	黑色的	生物	那	穿着	一个	衣领	的	小的	银	铃铛	,	哪个	,	索尼娅	有

[ə'mjuːzd] ['mɑːrθə] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

amused	Martha	by	saying	,
觉得好笑	玛莎	经过	说	,

那是一个漆黑的生物，脖子上戴着一圈小银铃铛，索尼娅曾这样形容它，逗得玛莎哈哈大笑。

[hæd; həd] [kɔːzd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['tɪŋklɪŋ] ['ɪŋklɪŋ] .

had	caused	some	one	to	give	him	the	name	of	“	Tinkling	Inkling	.
有	导致	一些	一	到	给	他	这	姓名	的	”	叮叮当当	暗示	.

导致有人给他起了个绰号叫“叮叮当当”。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [brɪŋ] [hɜːr; hər][pet][tuː; tə][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

”	She	did	not	often	bring	her	pet	to	the	atelier	,	for	fear	he	might	be
”	她	做过	不是	经常	带来	她	宠物	到	这	工作室	,	为了	害怕	他	可能	是

['trʌb(ə)lsəm] .

troublesome	.
麻烦的	.

她不常把宠物带到工作室，因为怕它会惹麻烦。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ɛtiːɛn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [wen]

This	afternoon	,	however	,	she	knew	that	Etienne	would	not	be	there	;	and	when
这	下午	,	然而	,	她	知道	那	艾蒂安	会	不是	是	那里	;	和	什么时候

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

the	little	fellow	,
这	小的	同伴	,

然而，今天下午她知道艾蒂安不会在那里；而当那个小家伙.....

['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,

palpitating	**with**	**eagerness**	**,**
心悸	和	渴望	,

激动得心跳加速，

[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'siːtʃɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi]

had	**looked**	**at**	**her**	**beseechingly**	**from**	**the**	**seat**	**of**	**the**	**carriage**	**where**	**she**
有	看起来	在	她	恳求地	从	这	座位	的	这	运输	在哪里	她

[hæd; həd][dʒʌst] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

had	**just**	**shut**	**him**	**in**	**,**
有	只是	关闭	他	在	,

他从马车座位上，用恳求的眼神望着她，而她刚刚把他关在了马车里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd]

she	**had**	**suddenly**	**snapped**	**her**	**fingers**	**and**	**twisted**	**her**	**lips**	**into**	**a**	**sound**
她	有	突然	啪啪	她	手指	和	扭曲	她	嘴唇	进入	一个	声音

[ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

of	**encouragement**	**,**
的	鼓励	,

她突然打了个响指，嘴角勾起一丝鼓励的笑声。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,

and	**he**	**had**	**leaped**	**out**	**of**	**the**	**carriage**	**window**	**,**
和	他	有	跳跃	出去	的	这	运输	窗户	,

他从马车窗跳了出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第6/8页

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]
and followed her with an air of perfect understanding that this unusual
和 随后 她 和 一个 空气 的 完美的 理解 那 这 异常
['prɪvəlɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [best] [bɪ'heɪvjər] .
privilege made a demand on him to be on his best behavior .
特权 制成 一个 要求 在 他 到 是 在 他的 最好的 行为 .

他尾随她，一副完全明白自己拥有这种特殊特权，因而必须谨言慎行的样子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'praɪəti] [ɪt'self] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
He had been propriety itself all the afternoon ,
他 有 到过 礼 本身 全部 这 下午 ,

整个下午他都举止得体，彬彬有礼。

[ænd; ənd]['soʊnjɑː][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪk][self] - [kən'troʊl][ɪn][nɑːt] ['bɑːkiŋ]
and Sonia had seen and appreciated his heroic self - control in not barking
和 索尼娅 有 已见 和 感谢 他的 英勇 自己 - 控制 在 不是 叫声
[æt; ət][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ,
at the model ,
在 这 模型 ,

索尼娅看到了他没有对着模特吠叫的英勇自制力，并对此表示赞赏。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][wɪð; wɪθ] [ɪn'vetərət] [dɪ'sæp] { - }
whom he had looked at with inveterate disap { 145 }
谁 他 有 看起来 在 和 根深蒂固 失望 { - }

他曾满怀深深的失望地看着他{145}

[proʊ'vɑːl] , ['oʊnli] [ɪk'sprest] [baɪ][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['wɪspəd] [graʊl] .
proval , only expressed by one little whispered growl .
普罗瓦尔 , 仅有的 表达 经过 一 小的 低声说道 咆哮 .

认可，仅以一声低沉的咆哮表达出来。

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [bɪ'lɔːŋd] [wɜːr; wər] ['ɪŋklɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi]
The class of society to which the model belonged were Inkling's natural enemies
这 班级 的 社会 到 哪个 这 模型 属于 是 墨灵的 自然的 敌人
; [ænd; ənd] ['weðər] ,
; and whether ,
; 和 无论 ,

该模特所属的社会阶层是墨林社的天然敌人；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['nuːdnəs] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ,
in spite of nudeness , he recognized this man as a member of that class ,
在 尽管如此 的 裸体 , 他 认可 这 男人 作为 一个 成员 的 那 班级 ,

尽管对方赤身裸体，他还是认出此人是那个阶层的人。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['nuːdnəs] [ɪt'self] ['aʊtreɪdʒd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] , ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
or whether the nudeness itself outraged his sense of propriety , certain it was
或者 无论 这 裸体 本身 义愤填膺 他的 感觉 的 礼 , 肯定 它 曾是
[ðæt] ,
that ,
那 ,

或者说，裸体本身是否冒犯了他的礼仪观念？可以肯定的是，就是这样。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['aʊərz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] , ['ɪŋklɪŋ] [leɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t]

during	all	the	hours	in	which	his	mistress	was	painting	,	Inkling	lay	at	her	feet
期间	全部	这	小时	在	哪个	他的	情妇	曾是	绘画	,	暗示	躺	在	她	脚

,

,

,

在女主人作画的每一刻，墨灵都趴在她的脚边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

with	his	eyes	fixed	unwinkingly	upon	his	enemy	,
和	他的	眼睛	固定的	毫不眨眼地	之上	他的	敌人	,

他目光一动不动地盯着他的敌人，

['redi] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ɪk'skju:s][tu:; tə][flai][æt; ət][hɪm; ɪm] .

ready	to	take	advantage	of	the	first	excuse	to	fly	at	him	.
准备好	到	拿	优势	的	这	第一的	原谅	到	飞	在	他	.

随时准备抓住第一个借口向他发起攻击。

[noʊ] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

No	such	occasion	had	arisen	,	however	;	and	now	the	model	was	gone	,
不	这样的	场合	有	出现	,	然而	;	和	现在	这	模型	曾是	已消失	,

[ænd; ənd]

and
和

然而，这样的机会并没有出现；现在模型已经不见了，

['ɪŋklɪŋ] , [ɔ:f] ['du:ti][æt; ət][læst] , [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [næp][æt; ət][hɪz; ɪz]

Inkling	,	off	duty	at	last	,	was	enjoying	the	reaction	of	a	sound	nap	at	his
暗示	,	离开	责任	在	最后的	,	曾是	享受	这	反应	的	一个	声音	午睡	在	他的

['mɪstrəsɪz] [fi:t] .

mistress's	feet	.
情妇的	脚	.

终于下班的墨灵正享受着在女主人脚边美美地睡上一觉。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊndli] [stɪl] [ðæt] ['soʊnjɑ:][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði]

The	room	was	so	profoundly	still	that	Sonia	was	startled	by	a	rap	at	the
这	房间	曾是	所以	深刻地	仍然	那	索尼娅	曾是	惊慌	经过	一个	说唱	在	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

房间里静得出奇，索尼娅被一阵敲门声吓了一跳。

['dʒentli] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

gently	though	it	was	given	.
轻轻地	尽管	它	曾是	给定	.

虽然给予的方式很温柔。

['i:v(ə)n] ['ɪŋklɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [weɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Even	Inkling	did	not	wake	at	it	.
甚至	暗示	做过	不是	唤醒	在	它	.

就连Inkling都没被吵醒。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['i:z(ə)l] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['fʊtmən] [kʌm] [tu:; tə]

She	looked	up	from	her	easel	,	expecting	to	see	her	footman	come	to
她	看起来	向上	从	她	画架	,	期待	到	看	她	男仆	来	到

[ə'naʊns] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

announce	the	carriage	,
宣布	这	运输	,

她从画架前抬起头，期待着看到侍从来来报站马车。

[ɔːr][sʌm; səm] ['wɜːrkmən] [di'livərɪŋ] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ɪn'sted] ,

or	some	workman	delivering	supplies	for	the	atelier	,	and	saw	,	instead	,
或者	一些	工人	运送	补给品	为了	这	工作室	,	和	锯	,	反而	,

或者某个给工作室送材料来的工人，却锯了起来。

['hærəld] ['kiːn] ['stændɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Harold	Keene	standing	only	a	few	feet	from	her	.
哈罗德	基恩	常设	仅有的	一个	很少	脚	从	她	.

哈罗德·基恩就站在离她几英尺远的地方。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	knew	that	the	swing	-	door	had	closed	behind	him	,	and	that	they	were
她	知道	那	这	摇摆	-	门	有	关闭	在后面	他	,	和	那	他们	是

[ə'loʊn] [tə'geðər] .

alone	together	.
独自的	一起	.

她知道他身后的旋转门已经关上了，他们俩单独待在一起。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Her	heart	shook	,	and	for	a	moment	she	could	not	speak	.
她	心	摇晃	,	和	为了	一个	片刻	她	可以	不是	说话	.

她心头一震，一时说不出话来。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [frentʃ] : { - }

He	came	forward	a	little	,	and	said	in	French	:	{	146	}
他	来了	向前	一个	小的	,	和	说	在	法语	:	{	-	}

他向前走了几步，用法语说道：{146}

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['prɪnses] .

“	I	beg	your	pardon	,	princess	.
”	我	求	你的	赦免	,	公主	.

“请您原谅，公主殿下。”

[aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	came	for	my	sister	to	fill	an	engagement	.
我	来了	为了	我的	姐姐	到	充满	一个	订婚	.

我来替我妹妹完成一项任务。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɪr] ? ”

Is	she	not	here	?	”
是	她	不是	这里	?	”

她不在吗?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] , ” ['ænsər] ['soʊnjɑː] , ['ɔːlsoʊ][ɪn] [frentʃ] .

“	She	has	just	gone	,	”	answered	Sonia	,	also	in	French	.
”	她	有	只是	已消失	,	”	回答	索尼娅	,	还	在	法语	.

“她刚刚走了，”索尼娅也用法语回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] . ”

“	She	expected	to	meet	you	at	the	apartment	.	”
”	她	预期的	到	见面	你	在	这	公寓	.	”

“她原本以为会在公寓里见到你。”

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ðer; ðər] .

“	I	have	just	been	there	.
”	我	有	只是	到过	那里	.

我刚刚去过那里。

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] .

Not	finding	her	,	I	came	on	here	.
不是	寻找	她	,	我	来了	在	这里	.

没找到她，我就来这里了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

I	suppose	I	passed	her	on	the	way	.
我	认为	我	通过了	她	在	这	方式	.

我想我路上应该和她擦肩而过。

" ['ɪŋklɪŋ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] ,

"	Inkling	had	opened	his	eyes	at	the	sound	of	voices	,	but	,
"	暗示	有	打开	他的	眼睛	在	这	声音	的	声音	,	但	,

“听到人声，Inkling睁开了眼睛，但是，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] - [θroʊn] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [gɔːn] , [hiː; hi][hæd; həd]

seeing	that	the	model	-	throne	was	empty	and	his	enemy	gone	,	he	had
看到	那	这	模型	-	王座	曾是	空的	和	他的	敌人	已消失	,	他	有

[nɑːt] ['trʌbld] [hɪm'self] ['fɜːrðər] .

not	troubled	himself	further	.
不是	麻烦	他自己	更远	.

见模型王座空无一人，敌人也已离去，他便不再费心了。

[æz; əz]['hærəld] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][dɔːg] ,

As	Harold	ceased	speaking	,	a	look	of	sudden	interest	came	over	the	dog	,
作为	哈罗德	停止	请讲	,	一个	看	的	突然	兴趣	来了	超过	这	狗	,

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,

and	he	got	up	,
和	他	得到	向上	,

哈罗德停止说话后，那条狗突然露出了感兴趣的样子，然后站了起来。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['belz] [ə; eɪ] - ['tɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [trɔtid] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] ['hærəld] [stʊd] .

his	little	bells	a	-	tinkle	,	and	trotted	across	to	where	Harold	stood	.
他的	小的	铃铛	一个	-	小便	,	和	小跑	穿过	到	在哪里	哈罗德	站立	.

他身上的小铃铛叮当作响，小跑着来到哈罗德站着的地方。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [grʌf] [bɑːrk][ʌv; əv]

No	sooner	had	he	looked	at	him	than	he	uttered	a	gruff	bark	of
不	很快	有	他	看起来	在	他	比	他	说出	一个	粗暴	吠	的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

他刚一看向他，就发出了一声粗犷的惊讶叫声。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [snʌft] [wʌns][æt; ət][ðə; ði][legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ðæn; ðən]

and	no	sooner	had	he	snuffed	once	at	the	legs	of	his	trousers	than
和	不	很快	有	他	熄灭	一次	在	这	腿	的	他的	裤子	比

[hiː; hi] [gruː] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

he	grew	frantic	with	excitement	.
他	生长	疯狂的	和	激动	.

他刚对着裤腿闻了一下，就兴奋得变得焦躁不安。

[hiː; hi] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [jelpt] ,

He	barked	and	yelped	,
他	吠叫	和	尖叫	,

他吠叫、尖叫，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][waɪld] [dɪ'laɪt] [ðæt] [noʊ][mæn]

and	jumped	up	on	him	with	such	evidences	of	wild	delight	that	no	man
和	跳了起来	向上	在	他	和	这样的	证据	的	荒野	喜	那	不	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][sʌm; səm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

with	a	kind	heart	in	his	bosom	could	have	refused	some	recognition	of
和	一个	种类	心	在	他的	怀	可以	有	拒绝	一些	认出	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] .

such	a	welcome	.
这样的	一个	欢迎	.

她欣喜若狂地跳到他身上，任何心地善良的人都不会拒绝这样的欢迎。

['hærəld] [stu:pt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . { - }

Harold	stooped	and	patted	him	,	speaking	to	him	in	English	.	{	147	}
哈罗德	弯腰	和	轻拍	他	,	请讲	到	他	在	英语	.	{	-	}

哈罗德弯下腰，拍了拍他，用英语和他说话。{147}

['sʌmhaʊ] , [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tri:t] [ə; eɪ][dɔ:g][laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər][ɪn]

Somehow	,	to	have	him	treat	a	dog	like	that	,	and	to	address	her	in
不知何故	,	到	有	他	对待	一个	狗	喜欢	那	,	和	到	地址	她	在

[koʊld][fɔ:r'mælətɪ] ,

cold	formality	,
寒冷的	正式	,

他竟然那样对待一条狗，还用冷冰冰的正式语气跟她说话，真是令人难以置信。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] , [baɪ][ə; eɪ] ['pɑ:mpəs] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

in	a	foreign	language	,	by	a	pompous	title	which	did	not	belong	to	her	,
在	一个	外国的	语言	,	经过	一个	傲慢	标题	哪个	做过	不是	属于	到	她	,

用外语，以一个不属于她的浮夸头衔，

[si:md] [tu:; tə]['soʊnjɑ:] ['wɪlfəli] ['kru:əl] .

seemed	to	Sonia	wilfully	cruel	.
似乎	到	索尼娅	故意	残忍的	.

在索尼娅看来，这似乎是故意残忍。

['ɪŋklɪŋ] , [stɪl] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [left] ['hærəld] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Inkling	,	still	frantic	with	delight	,	left	Harold	,	and	rushed	over	to	her	,
暗示	,	仍然	疯狂的	和	喜	,	左边	哈罗德	,	和	匆忙	超过	到	她	,

[jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:kiŋ] ,

yelping	and	barking	,
尖叫	和	叫声	,

欣喜若狂的Inkling离开了Harold，一边吠叫一边冲向她。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ['vaɪələntli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] [in'sistənsi] .

and	shaking	his	tail	violently	,	looking	up	in	her	face	with	eloquent	insistency	.
和	摇晃	他的	尾巴	暴力	,	寻找	向上	在	她	脸	和	雄辩	坚持	.

他猛烈地摇着尾巴，抬头直视着她的脸，语气充满雄辩的坚持。

[ðen] [hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə]['hærəld] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ]

Then	he	ran	back	to	Harold	,	and	again	back	to	her	,	with	fluttering
然后	他	跑	后退	到	哈罗德	,	和	再次	后退	到	她	,	和	飘动

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

然后他激动地跑回哈罗德身边，又跑回她身边。

['soʊniəz]['spɪrɪt][dɪd][nɑ:t]['fɔ:ltər] , [haʊ'evər] ,

Sonia's	spirit	did	not	falter	,	however	,
索尼娅的	精神	做过	不是	犹豫不决	,	然而	,

然而，索尼娅的精神并没有动摇。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜ:rm][ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

and	her	voice	was	firm	and	steady	as	she	said	in	English	:
和	她	嗓音	曾是	公司	和	稳定的	作为	她	说	在	英语	:

她用英语说道，声音坚定而沉稳：

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] ['ɪŋklɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [frentʃ] ? ”

“	Why	do	you	speak	to	Inkling	in	English	,	and	to	me	in	French	?	”
“	为什么	做	你	说话	到	暗示	在	英语	,	和	到	我	在	法语	?	”

“为什么你和Inkling说话用英语，而和我说话却用法语？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɪŋklɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][oʊld] [frendz] , [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['læŋgwɪdʒ] ,

“	Because	Inkling	and	I	are	old	friends	,	who	have	a	common	language	,
“	因为	暗示	和	我	是	老的	朋友们	,	WHO	有	一个	常见的	语言	,

“因为我和Inkling是老朋友，我们有共同的语言，

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] - [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrənər] . ”

while	the	Princess	Mannernorff	is	a	stranger	and	a	foreigner	.	”
尽管	这	公主	-	是	一个	陌生人	和	一个	外国人	.	”

而曼纳诺夫公主则是一位陌生人，一位外国人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['ʧaɪldɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [fɑːrs] . ”

“	It	seems	very	childish	to	keep	up	that	farce	.	”
“	它	似乎	非常	幼稚	到	保持	向上	那	闹剧	.	”

“继续上演这种闹剧显得非常幼稚。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [wɪʃ] . ”

“	I	thought	it	was	your	wish	.	”
“	我	想法	它	曾是	你的	希望	.	”

“我以为这是你的愿望。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ['prɑːbəbli] ,

“	And	you	despise	me	,	probably	,
“	和	你	鄙视	我	,	大概	,

“而且你可能很鄙视我，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] [ɪn] ['pæsɪŋ] [maɪ'self] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses]

for	the	deception	I	have	practised	in	passing	myself	off	for	the	Princess
为了	这	欺骗	我	有	已实践	在	通过	我	离开	为了	这	公主

- !

Mannernorff	!
-	!

因为我曾冒充曼纳诺夫公主，犯下了欺骗罪！

[aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	did	not	do	it	deliberately	,	”	she	said	,
我	做过	不是	做	它	故意地	,	”	她	说	,

“我不是故意的，”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ʧaɪldlaɪk] [er] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .

with	an	almost	childlike	air	of	contrition	and	confession	.
和	一个	几乎	孩子气	空气	的	忏悔	和	忏悔	.

带着近乎孩童般的悔恨和忏悔之情。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] { - }

“	It	has	{	148	}
“	它	有	{	-	}

“它有{148}

[hɜːrt][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvɪŋ] ['mɑːrθə] ;

hurt	me	all	along	to	be	deceiving	Martha	;
伤害	我	全部	沿着	到	是	欺骗	玛莎	;

一直以来欺骗玛莎，都让我备受伤害；

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] ,

but	some	one	told	her	I	was	a	Russian	princess	,
但	一些	一	讲述	她	我	曾是	一个	俄语	公主	,

但有人告诉她我是俄罗斯公主。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪʤ] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] ,

and	as	my	mother	had	been	one	before	her	marriage	,	and	my	aunt	,
和	作为	我的	母亲	有	到过	一	前	她	婚姻	,	和	我的	阿姨	,

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

with	whom	I	live	,
和	谁	我	居住	,

因为我母亲婚前就是个这样的人，还有我的姑姑，我现在和她住在一起，

[ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] - , [aɪ][let][ðə; ði] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʊk]
is the Princess Mannernorff , I let the false impression remain , and even took
是 这 公主 - , 我 让 这 错误的 印象 保持 , 和 甚至 采取
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
advantage of it .
优势 的 它 .

是曼纳诺夫公主，我让错误的印象一直存在，甚至还利用了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] ;
It was wrong , I know ;
它 曾是 错误的 , 我 知道 ;

我知道这样做是错的；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] ['mɑːrθəz] ['frendʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
but I did want to hold on to Martha's friendship a little longer .
但 我 做过 想 到 抓住 在 到 玛莎的 友谊 一个 小的 更长 .

但我确实想和玛莎的友谊再维持一段时间。

[haʊ'evər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['hɑːrdnɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
However , ” she said , her face and voice hardening , “ it is simply a question
然而 , ” 她 说 , 她 脸 和 嗓音 硬化 , “ 它 是 简单地 一个 问题
[ʌv; əv] [taɪm] ;
of time ;
的 时间 ;

然而，”她说道，脸色和语气都变得强硬起来，“这只是时间问题；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? ”
and a few weeks sooner or later , what does it matter ? ”
和 一个 很少 周 很快 或者 之后 , 什么 做 它 事情 ? ”

早几周还是晚几周，又有什么关系呢?

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] ? ” [sed] ['hærəld] .
“ Why is it a question of time ? ” said Harold .
“ 为什么 是 它 一个 问题 的 时间 ? ” 说 哈罗德 .

“为什么说是时间问题呢？”哈罗德问道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [kiːp] [ðæt] ['frendʃɪp] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why should you not keep that friendship always , if you care for it ?
“ 为什么 应该 你 不是 保持 那 友谊 总是 , 如果 你 关心 为了 它 ?

如果你珍惜这段友谊，为什么不一直维系下去呢?

['mɑːrθə] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Martha shall know nothing from me .
玛莎 将 知道 没有什么 从 我 .

玛莎不会从我这里得到任何消息。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
” There was a moment's silence .
” 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[ðen] ['soʊnˌjɑː] [sed] :
Then Sonia said :
然后 索尼娅 说 :

然后索尼娅说：

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] . ”
“ I thought it possible that you might disapprove of our friendship . ”
“ 我 想法 它 可能的 那 你 可能 不赞成 的 我们的 友谊 . ”

“我以为你可能会不赞成我们的友谊。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'twiːn] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [jɔːr'self] . ”
It is a thing absolutely between Martha and yourself . ”
它 是 一个 事物 绝对地 之间 玛莎 和 你自己 . ”

这是你和玛莎之间的事。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kæst][ˌem 'iː] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ,
“ She would cast me off immediately if she knew the truth ,
“ 她 会 投掷 我 离开 立即地 如果 她 知道 这 真相 ,

“如果她知道真相，她会立刻和我断绝关系。”

[ænd; ənd] ['eni] ['moʊmənt][æn; ən]['æksɪdənt] [meɪ] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
and any moment an accident may reveal it to her . ”
和 任何 片刻 一个 事故 可能 揭示 它 到 她 . ”

“任何意外都可能让她发现这一点。”

“ [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt][ɪz][moʊst] [ʌn'laɪkli] .
“ Such an accident is most unlikely .
“ 这样的 一个 事故 是 最多 不太可能 .

“这种事故发生的可能性极小。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] , [kʌm] [ə'baʊt] ['oʊnli] [θruː] [ˌem 'iː] ,
It could , as things are now , come about only through me ,
它 可以 , 作为 事物 是 现在 , 来 关于 仅有的 通过 我 ,

照目前的情况来看，这件事可能只能通过我来实现。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] . { - }
and I shall be on my guard . { 149 }
和 我 将 是 在 我的 警卫 . { - }

我将保持警惕。{149}

[haʊ] ['kɑːnfɪdənt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
How confident and strong he was !
如何 自信的 和 强的 他 曾是 !

他多么自信、多么强大啊!

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .
It roused all the pride in her .
它 唤醒 全部 这 自豪 在 她 .

这激起了她所有的自豪感。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər][æt; ət][ðer; ðər] [læst] ['miːtɪŋ] ,
The sense of weakness which had overcome her at their last meeting ,
这 感觉 的 弱点 哪个 有 克服 她 在 他们的 最后的 会议 ,

上次见面时她感受到的那种虚弱感，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] ['θretnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [wʌn] , [wʌz; wəz] ['ʌtərli]
and which for a moment had threatened her in this one , was utterly
和 哪个 为了 一个 片刻 有 威胁 她 在 这 一 , 曾是 完全地
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

而曾经一度威胁到她的那种感觉，现在已经彻底消失了。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [went] [ɑːn]['hærəld] , ['kwɪkli] ,
“ Besides , ” went on Harold , quickly ,
“ 除了 , ” 去 在 哈罗德 , 迅速地 ,

“此外，”哈罗德迅速地继续说道，

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪf] ,

“	**I**	**believe**	**you**	**are**	**wholly**	**wrong**	**in**	**thinking**	**that**	**she**	**would**	**give**	**you**	**up**	**if**	**,**
”	我	相信	你	是	完全	错误的	在	思维	那	她	会	给	你	向上	如果	,

“我认为你完全错了，你以为她会因为你的这种想法而放弃你，

[baɪ] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

by	**chance**	**,**	**she**	**should**	**discover**	**what**	**you**	**have**	**so**	**carefully**	**guarded**	**from**	**her**	**.**
经过	机会	,	她	应该	发现	什么	你	有	所以	小心	守卫	从	她	.

机缘巧合之下，她可能会发现你一直小心翼翼地对她保密的事情。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

I	**see**	**no**	**reason**	**why**	**she**	**should**	**.**
我	看	不	原因	为什么	她	应该	.

我看不出她有什么理由应该这样做。

” [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['krɪtɪsaɪzd] [hɪz; ɪz] ['juːzɪŋ] [frentʃ] ,

”	**He**	**had**	**spoken**	**in**	**English**	**,**	**since**	**she**	**had**	**criticized**	**his**	**using**	**French**	**,**
”	他	有	说	在	英语	,	自从	她	有	批评	他的	使用	法语	,

“因为他用法语说话，所以他改用英语。”

[ænd; ənd] ['ɪŋklɪŋ] [siːmd] [æt; ət] [liːst] ['pɑːrtli] ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

and	**Inkling**	**seemed**	**at**	**least**	**partly**	**satisfied**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**midway**	**between**	**the**
和	暗示	似乎	在	至少	部分	使满意	,	作为	他	站立	中途	之间	这

[tuː] ,

two	**,**
二	,

而Inkling似乎至少有些满意，他站在两人中间。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [legz] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [fɜːrm] ,

with	**his**	**front**	**legs**	**wide**	**apart**	**,**	**as**	**if**	**to**	**keep**	**his**	**body**	**firm**	**,**
和	他的	正面	腿	宽的	除	,	作为	如果	到	保持	他的	身体	公司	,

它前腿张开，仿佛要保持身体稳定。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['rɪgəld] ['waɪldli] ,

while	**his**	**tail**	**wriggled**	**wildly**	**,**
尽管	他的	尾巴	扭动	疯狂地	,

他的尾巴疯狂地摇摆着，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [wɪtʃ]

and	**his**	**head**	**turned**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**with**	**a**	**quickness**	**which**
和	他的	头	转向	从	一	到	这	其他	和	一个	速度	哪个

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] .

was	**enough**	**to**	**make**	**him**	**dizzy**	**.**
曾是	足够的	到	制作	他	晕眩的	.

他的头迅速地在两个头之间来回转动，速度之快让他感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'lɜːrtli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**alertly**	**aware**	**of**	**them**	**,**	**but**	**they**	**had**	**both**	**forgotten**	**him**	**,**
他	曾是	警觉地	意识到的	的	他们	,	但	他们	有	两个都	被遗忘的	他	,

他敏锐地察觉到了他们的存在，但他们俩都把他忘了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kiːn] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] [ðer; ðər] ['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] .

in	**the**	**keen**	**absorption**	**in**	**each**	**other**	**which**	**underlay**	**their**	**outward**	**composure**	**.**
在	这	敏锐的	吸收	在	每个	其他	哪个	衬垫	他们的	向外	镇定	.

在他们平静的外表下，隐藏着彼此深深的关注。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ðen] , [toʊld] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ? ” [sed] ['soʊnjɑː] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst]

“	**Have**	**you**	**,**	**then**	**,**	**told**	**her**	**nothing**	**?**	**”**	**said**	**Sonia**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**his**	**last**
”	有	你	,	然后	,	讲述	她	没有什么	?	”	说	索尼娅	,	在	回答	到	他的	最后的

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

“那么，你什么都没告诉她吗？”索尼娅回答他最后的遗言时说道。

“ ['oʊnli][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] . ”

“	**Only**	**the**	**simple**	**fact**	**.**
”	仅有的	这	简单的	事实	. ”

“仅仅是事实而已。”

“ [wʌt] [fækt] ?

“	**What**	**fact**	**?**
”	什么	事实	?

什么事实?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] . {

”	**she**	**said**	**,**	**looking**	**him**	**in**	**the**	**face**	**with**	**a**	**certain**	**hardness**	**and**	**defiance**	**.** **{**
”	她	说	,	寻找	他	在	这	脸	和	一个	肯定	硬度	和	蔑视	. {

- }

150	**}**
-	}

“她说着，目光坚定而挑衅地直视着他的眼睛。”{150}

“ [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;

“	**That**	**the**	**woman**	**whom**	**I**	**had**	**loved**	**no**	**longer**	**loved**	**me**	**;**
”	那	这	女士	谁	我	有	喜爱	不	更长	喜爱	我	;

“我曾经深爱的女人不再爱我了;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['evri] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

that	**she**	**had**	**repudiated**	**my**	**name**	**and**	**every**	**connection**	**with**	**me**	**,**	**and**
那	她	有	被否认	我的	姓名	和	每一个	联系	和	我	,	和

[hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,

had	**asked**	**for**	**a**	**divorce**	**,**
有	问	为了	一个	离婚	,

她否认与我有任何关系，否认我的姓氏，并提出离婚。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [steps] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

which	**I**	**was**	**taking**	**all**	**possible**	**steps**	**to**	**give**	**her**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**could**
哪个	我	曾是	采取	全部	可能的	步骤	到	给	她	作为	很快	作为	它	可以

[biː; bi] [dʌn] . ”

be	**done**	**.**	**”**
是	完毕	.	”

我正在采取一切可能的措施，尽快把这件事告诉她。”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑːrθə] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

“	**And**	**do**	**you**	**think**	**that**	**Martha**	**,**	**feeling**	**as**	**she**	**does**	**,**
”	和	做	你	思考	那	玛莎	,	感觉	作为	她	做	,

“你觉得玛莎像她现在这样想，

[wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][kæst][ɔːf][hɜːr; hər] ['brʌðər]

would	**continue**	**the**	**acquaintance**	**of**	**a**	**woman**	**who**	**had**	**cast**	**off**	**her**	**brother**
会	继续	这	熟人	的	一个	女士	WHO	有	投掷	离开	她	兄弟

[wɪð; wɪθ][noʊ] [strɔːŋgər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ? ”

with	**no**	**stronger**	**reason**	**than**	**that**	**?**	**”**
和	不	更强	原因	比	那	?	”

你会继续和一个仅仅因为这个原因就抛弃自己哥哥的女人保持联系吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	**It**	**was**	**sufficient**	**for**	**me**	**.**
”	它	曾是	充足的	为了	我	.

“这对我来说就足够了。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][strɔːŋgər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][dɪ'vɔːrs][ðæn; ðən]['æbsəns][ʌv; əv][lʌv][ɑːn]

There	could	not	be	a	stronger	reason	for	divorce	than	absence	of	love	on
那里	可以	不是	是	一个	更强	原因	为了	离婚	比	缺席	的	爱	在

['iːðər][saɪd].”

either	side	.	”
任何一个	边	.	”

如果双方都失去了爱情，那么离婚就没有比这更充分的理由了。

“[ðə; ðɪ][wɜːrld][dʌz][nɑːt][ə'griː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ],”[ʃiː; ʃi][sed].

“	The	world	does	not	agree	with	you	,	”	she	said	.
“	这	世界	做	不是	同意	和	你	,	”	她	说	.

“全世界都不认同你的观点，”她说。

“[jet][aɪ]['fænsi]['mɑːrθə][wʊd].

“	Yet	I	fancy	Martha	would	.
“	然而	我	想要	玛莎	会	.

但我认为玛莎会这么做。

[ɪf][ˌaɪ 'tiː][keɪm][tuː; tə][ˌriː'mærɪdʒ][ɑːn]['iːðər][saɪd],[hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt][wʊd][pər'hæps][biː; bi]

If	it	came	to	remarriage	on	either	side	,	her	verdict	would	perhaps	be
如果	它	来了	到	再婚	在	任何一个	边	,	她	判决	会	也许	是

[ˌkɑːndem'neɪʃn];

condemnation	;
谴责	;

如果双方中有一方要再婚，她的判决或许会是谴责；

[bʌt; bət][aɪ][θɪŋk][ʃiː; ʃi][wʊd][kən'sɪdər][ˌsepə'reɪʃn][ə; eɪ]['haɪər][θɪŋ][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lʌvləs]

but	I	think	she	would	consider	separation	a	higher	thing	than	a	loveless
但	我	思考	她	会	考虑	分离	一个	更高	事物	比	一个	无爱

['mærɪdʒ].

marriage	.
婚姻	.

但我认为她会认为分居比没有爱情的婚姻更好。

”['sʌmhaʊ],[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðiːz][wɜːrdz][ðæt][tʌtʃt][hɜːr; hər][hɑːrt].

”	Somehow	,	there	was	a	spirit	in	these	words	that	touched	her	heart	.
”	不知何故	,	那里	曾是	一个	精神	在	这些	字	那	感动	她	心	.

“不知为何，这些话语中蕴含着某种精神，触动了她的心。”

[hɜːr; hər][vɔɪs],[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm],[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'stedi][æz; əz][ʃiː; ʃi][sed]:

Her	voice	,	for	the	first	time	,	was	a	little	unsteady	as	she	said	:
她	嗓音	,	为了	这	第一的	时间	,	曾是	一个	小的	不稳定	作为	她	说	:

她说这话时，声音第一次有些颤抖：

“[juː; jʊ][duː][bɪ'liːv][ðæt],[æt; ət][liːst]!

“	You	do	believe	that	,	at	least	!
“	你	做	相信	那	,	在	至少	!

“至少你是这么认为的！”

[juː; jʊ][duː][fiːl][ðæt][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][θɪŋk][ʌv; əv][ə'nʌðər]['mærɪdʒ]!”

You	do	feel	that	I	could	never	think	of	another	marriage	!	”
你	做	感觉	那	我	可以	绝不	思考	的	其他	婚姻	!	”

你是不是觉得我根本不可能再结婚了？

“[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][felt][ˌaɪ 'tiː].

“	I	have	always	felt	it	.
“	我	有	总是	毛毡	它	.

“我一直都有这种感觉。”

[ɪn'diːd],[aɪ][meɪ][seɪ]{-}

Indeed	,	I	may	say	{	151	}
的确	,	我	可能	说	{	-	}

的确，我可以说{151}

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	known	it	.
我	有	已知	它	.

我早就知道了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [inˊevitəblnis] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [aɪ] [duː] .

I	know	that	you	see	the	inevitableness	of	all	this	as	clearly	as	I	do	.
我	知道	那	你	看	这	必然性	的	全部	这	作为	清楚地	作为	我	做	.

我知道你和我一样清楚地认识到这一切的必然性。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [wɪʃt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [juː; jʊ] ,

I	have	often	wished	,	for	your	sake	,	that	I	had	never	seen	you	,
我	有	经常	希望	,	为了	你的	清酒	,	那	我	有	绝不	已见	你	,

为了你，我常常希望我从未见过你。

[tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [blaɪt] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [laɪf] . ”

to	put	this	blight	upon	your	life	.	”
到	放	这	枯萎病	之上	你的	生活	.	”

给你们的生活带来这样的灾难。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][aɪ][ˈɔːlsoʊ] [ˈblaɪtɪd] [jɔːrz] ?

“	And	have	not	I	also	blighted	yours	?
“	和	有	不是	我	还	秕	你的	?

难道我没有毁坏你的家园吗?

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

Do	you	suppose	that	I	never	think	of	that	?	”
做	你	认为	那	我	绝不	思考	的	那	?	”

你以为我从来没想过这个问题吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

“	It	need	not	trouble	you	,	if	you	do	.
“	它	需要	不是	麻烦	你	,	如果	你	做	.

“如果你这样做，也不必为此烦恼。”

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [wʌn] .

In	my	case	there	was	a	compensation	,	and	a	sufficient	one	.
在	我的	案件	那里	曾是	一个	赔偿	,	和	一个	充足的	一	.

我的情况得到了赔偿，而且赔偿金额相当可观。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .

In	your	case	there	is	none	.
在	你的	案件	那里	是	没有任何	.

就你而言，没有。

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæpi] [mʌnθ]

”	She	knew	what	he	meant	;	that	his	love	for	her	,	and	that	happy	month
”	她	知道	什么	他	意思是	;	那	他的	爱	为了	她	,	和	那	快乐的	月

[ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] ,

of	marriage	,
的	婚姻	,

她明白他的意思；他爱她，也明白那幸福的一个月婚姻生活。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈæftərwərd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ;

had	been	enough	to	pay	him	for	having	afterward	lost	her	;
有	到过	足够的	到	支付	他	为了	拥有	之后	丢失的	她	;

足以弥补他后来失去她的损失；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ri:əli] [lʌvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	she	knew	that	he	held	the	fact	that	she	had	never	really	loved	him	to
和	她	知道	那	他	握住	这	事实	那	她	有	绝不	真的	喜爱	他	到

[hæv; həv] [bɑ:rd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['eni] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

have	barred	her	from	any	compensation	at	all	.
有	禁止	她	从	任何	赔偿	在	全部	.

她知道，他认定她从未真正爱过他，因此不给她任何补偿。

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][soʊ] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ə'su:mɪŋ] [ðɪs] ?

Why	did	she	so	resent	his	assuming	this	?
为什么	做过	她	所以	怨恨	他的	假设	这	?

她为什么如此反感他这样假设?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][toʊld][hɪm; ɪm] ,

Had	she	not	told	him	,
有	她	不是	讲述	他	,

如果她没有告诉他，

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'fætɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

in	language	of	such	emphatic	decision	that	it	rang	even	now	in	her	ears	,
在	语言	的	这样的	强调	决定	那	它	响铃	甚至	现在	在	她	耳朵	,

措辞如此斩钉截铁，至今仍在她耳边回响。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ,

that	she	had	found	out	that	she	had	made	a	great	mistake	,
那	她	有	成立	出去	那	她	有	制成	一个	伟大的	错误	,

她发现自己犯了一个大错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

and	that	she	had	never	loved	him	?
和	那	她	有	绝不	喜爱	他	?

她从未爱过他?

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['teɪkən][hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rd] .

He	had	simply	taken	her	at	her	word	.
他	有	简单地	已采取	她	在	她	单词	.

他只是相信了她的话。

[ʃi:; ʃi] ['wɪlfəli] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] :

She	wilfully	ignored	the	true	meaning	of	his	last	words	,	as	she	went	on	:
她	故意	忽略	这	真的	意义	的	他的	最后的	字	,	作为	她	去	在	:

她故意无视他遗言的真正含义，继续说道：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][laɪf][hæz; həz][noʊ] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

“	It	is	a	mistake	to	think	that	my	life	has	no	compensations	.
“	它	是	一个	错误	到	思考	那	我的	生活	有	不	赔偿	.

认为我的生活没有任何补偿是错误的。

[maɪ][wɜ:rk] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:]['evər] { - }

My	work	,	whether	it	ever	{	152	}
我的	工作	,	无论	它	曾经	{	-	}

我的作品，无论它是否曾经{152}

[ə'maʊnts] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] .

amounts	to	anything	or	not	,	is	a	great	compensation	.
金额	到	任何事物	或者	不是	,	是	一个	伟大的	赔偿	.

无论结果如何，这都是一笔巨大的补偿。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] [ɪz] [ə'nʌðər] .

The	friendship	of	Martha	is	another	.
这	友谊	的	玛莎	是	其他	.

玛莎的友谊是另一回事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

You	are	very	good	to	wish	not	to	take	that	from	me	;
你	是	非常	好的	到	希望	不是	到	拿	那	从	我	;

你真是太好了，不想从我这里拿走它；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʃæm] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['kænɑːt] [biː; bi] [kept] [ʌp]['æftər][wiː; wi] ['seprət] .

but	the	present	sham	conditions	cannot	be	kept	up	after	we	separate	.
但	这	展示	假	状况	不能	是	保留	向上	后	我们	分离	.

但分手后，这种虚假的状况无法继续维持下去。

['fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Fortune	has	favored	us	almost	miraculously	as	it	is	.
财富	有	受青睐	我们	几乎	奇迹般地	作为	它	是	.

我们受到的眷顾简直堪称奇迹。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] ['stʌdiɪŋ] [hɪr] ,

She	heard	that	there	was	a	Russian	princess	studying	here	,
她	听到	那	那里	曾是	一个	俄语	公主	学习	这里	,

她听说这里有一位俄罗斯公主在读书。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [mɪ'steɪkənli] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	some	one	mistakenly	pointed	me	out	for	her	.
和	一些	一	错误地	尖	我	出去	为了	她	.

有人误把我指给了她。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kænvəsiz] ,

I	had	already	seen	her	name	on	her	canvases	,
我	有	已经	已见	她	姓名	在	她	画布	,

我之前已经在她的画作上见过她的名字了。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs] ,

and	knowing	that	your	mother	and	sisters	were	in	Paris	,
和	会心	那	你的	母亲	和	姐妹	是	在	巴黎	,

并且知道你的母亲和姐妹们都在巴黎，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

of	course	I	knew	exactly	who	she	was	.
的	课程	我	知道	确切地	WHO	她	曾是	.

我当然知道她是谁。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [hæd; həd] ['strɔːŋli] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ,

Independent	of	this	,	her	face	and	manner	had	strongly	attracted	me	,
独立的	的	这	,	她	脸	和	方式	有	强烈	吸引	我	,

撇开其他因素不谈，她的容貌和举止深深地吸引了我。

[soʊ][aɪ] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [frendz] ,

so	I	saw	no	reason	why	we	might	not	be	friends	,
所以	我	锯	不	原因	为什么	我们	可能	不是	是	朋友们	,

所以我看不出我们有什么理由不能成为朋友。

[prə'vaɪdɪd][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

provided	I	could	keep	from	her	who	I	was	.
假如	我	可以	保持	从	她	WHO	我	曾是	.

前提是我能对她隐瞒我的真实身份。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɪnses] ,

As	soon	as	I	saw	that	she	believed	me	to	be	the	princess	,
作为	很快	作为	我	锯	那	她	相信	我	到	是	这	公主	,

当我发现她相信我是公主时，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði]
the fact that my aunt was a Russian and had Russian servants opened the
这 事实 那 我的 阿姨 曾是 一个 俄语 和 有 俄语 仆人 打开 这
[wei] [tuː; tə][maɪ] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] ;
way to my carrying on the idea ;
方式 到 我的 携带 在 这 主意 ;

我姑姑是俄罗斯人，家里又有俄罗斯佣人，这为我继续这个想法铺平了道路；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
and so far there has been no trouble .
和 所以 远的 那里 有 到过 不 麻烦 .

目前为止一切正常。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] [fɔːr; fər] [sə'faiə] [helpt] [ˌem 'iː] , [tuː] .
My little Russian name for Sophia helped me , too .
我的 小的 俄语 姓名 为了 索菲亚 帮助 我 , 也 .

我给索菲亚取的那个小小的俄语名字也帮了我很大的忙。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː][æz; əz] [sə'faiə] [ɔːr] ['səufi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'kɔɪld]
If she had known me as Sophia or Sophie , she would probably have recoiled
如果 她 有 已知 我 作为 索菲亚 或者 苏菲 , 她 会 大概 有 反冲
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

如果她之前知道我叫索菲娅或索菲，她可能会对我避之不及。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][aɪ'dentəti] . ”
even if she had had no suspicion as to my identity . ”
甚至 如果 她 有 有 不 怀疑 作为 到 我的 身份 . ”

即使她对我身份没有任何怀疑。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [θɔːt] , ” [sed] ['hærəld] .
“ I beg you not to have that thought , ” said Harold .
“ 我 求 你 不是 到 有 那 想法 , ” 说 哈罗德 .

“我求你别有这种想法，”哈罗德说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['evər] [kʌmz] [wen] [ðə; ði] { - }
“ If the time ever comes when the { 153 }
“ 如果 这 时间 曾经 来 什么时候 这 { - }

“如果有一天{153}

[truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] , [let][ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ;
truth must be declared to Martha , let me be the one to tell her ;
真相 必须 是 声明 到 玛莎 , 让 我 是 这 一 到 告诉 她 ;

必须把真相告诉玛莎，就让我来告诉她吧；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [rɪ'kɔɪl] — [noʊ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and I promise you there shall be no recoil — no lessening of her
和 我 承诺 你 那里 将 是 不 畏缩 — 不 减少 的 她
['frendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
friendship for you . ”
友谊 为了 你 . ”

我向你保证，她对你的友谊绝不会减弱，绝不会退缩。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['soʊnjɑː] , ['koʊldli] .
“ Thank you , ” said Sonia , coldly .
“ 感谢 你 , ” 说 索尼娅 , 冷冷地 .

“谢谢，”索尼娅冷冷地说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] .
“ You were always a generous man .
“ 你 是 总是 一个 慷慨的 男人 .

“你一直是个慷慨的人。”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [smoʊt] [dis'kɔːdəntli] [ə'pɑːn] ['hærəld] .
" Her tone smote discordantly upon Harold .
" 她 语气 猛击 不和谐地 之上 哈罗德 .

她的语气与哈罗德格格不入。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['fænsi]
It seemed a sort of compulsory tribute to him , which he had no fancy
它 似乎 一个 种类 的 强制性的 贡 到 他 , 哪个 他 有 不 想要
[fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
for from her .
为了 从 她 .

这似乎是她对他的一种强制性的献礼，但他并不喜欢她这样做。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am thinking of Martha , too , " he said .
" 我 是 思维 的 玛莎 , 也 , " 他 说 .

"我也在想念玛莎，"他说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['loʊnli] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] ['rerli] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
" She is very lonely in her life , and rarely goes out to any one ,
" 她 是 非常 孤独 在 她 生活 , 和 很少 去 出去 到 任何 一 ,

她生活很孤独，很少出门见人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɑːrd(ə)nt] ['neɪtʃər] .
in spite of her ardent nature .
在 尽管如此 的 她 热心 自然 .

尽管她性格热情。

[ðɪs] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
This friendship with you is very valuable to her ,
这 友谊 和 你 是 非常 有价值的 到 她 ,

她非常珍惜与你的这段友谊。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɜːrb] [ˌaɪ 'tiː] . "
and I am anxious that nothing shall disturb it . "
和 我 是 焦虑的 那 没有什么 将 打扰 它 . "

我担心没有任何事会打扰它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [kə'rektɪŋ] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kwɪkli] ;
" Thank you for correcting me , " returned the other , quickly ;
" 感谢 你 为了 纠正 我 , " 返回 这 其他 , 迅速地 ;

"谢谢你纠正我，"另一个人迅速回应道；

" [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['riːəli] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
" though I did not really suppose that it was for my sake that you were
" 尽管 我 做过 不是 真的 认为 那 它 曾是 为了 我的 清酒 那 你 是
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
willing to take so much trouble .
愿意的 到 拿 所以 很多 麻烦 .

"虽然我并没有真的认为你愿意费这么多心思是为了我。"

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪli] , ['petʃələnt] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
" She knew that this speech was silly , petulant , and unworthy of her ,
" 她 知道 那 这 演讲 曾是 愚蠢的 , 任性的 , 和 不配 的 她 ,

她知道这番话很愚蠢、很任性，有失她的身份。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
but she wished him to understand that she asked and expected nothing of
但 她 希望 他 到 理解 那 她 问 和 预期的 没有什么 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但她希望他明白，她对他没有任何要求，也没有任何期望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['stedi] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd]

He	could	not	be	so	cool	and	steady	during	this	interview	unless	he	had
他	可以	不是	是	所以	凉爽的	和	稳定的	期间	这	面试	除非	他	有

['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

ceased	to	care	for	her	.
停止	到	关心	为了	她	.

如果他对她不再关心，他不可能在这次采访中如此冷静沉着。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

She	quite	realized	that	he	had	,
她	相当	已实现	那	他	有	,

她很清楚他有这个能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs]

and	she	wished	him	to	know	that	she	accepted	it	as	a	matter	of	course
和	她	希望	他	到	知道	那	她	公认	它	作为	一个	事情	的	课程

. { - }

.	{	154	}

. { - }

她希望他知道，她理所当然地接受了这一点。{154}

['ɪŋklɪŋ] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [ʌn'iːzi] .

Inkling	,	meantime	,	had	grown	very	uneasy	.
暗示	,	与此同时	,	有	生长	非常	不安	.

与此同时，Inkling 却感到非常不安。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ]

He	felt	that	things	were	not	going	well	,	and	he	now	began	to	show
他	毛毡	那	事物	是	不是	去	出色地	,	和	他	现在	开始	到	展示

['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

symptoms	of	distress	,
症状	的	痛苦	,

他感觉事情进展不顺利，并且开始出现焦虑症状。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

instead	of	the	wild	delight	of	the	moment	before	.
反而	的	这	荒野	喜	的	这	片刻	前	.

而不是之前那种狂喜的感觉。

[hiː; hi][ræn] ['wɪmpərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs]

He	ran	whimpering	from	one	to	the	other	;	and	when	they	took	no	notice
他	跑	呜咽	从	一	到	这	其他	;	和	什么时候	他们	采取	不	注意

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他呜咽着从一人跑到另一人身边；当他们都对他视而不见时，

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spresɪv]

he	sprang	upon	the	lap	of	his	mistress	,	and	,	uttering	the	most	expressive
他	弹簧	之上	这	膝	的	他的	情妇	,	和	,	发出声音	这	最多	富有表现力的

[pleints] [ænd; ənd] [bɪ'sitʃɪŋ] ,

plaints	and	beseechings	,
投诉	和	恳求	,

他跳到女主人腿上，发出最真挚的哀求和恳求，

[traɪd] [tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] .

tried	to	lick	her	face	.
尝试	到	舔	她	脸	.

他试图舔她的脸。

['soʊnjɑː] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːrd]

Sonia	**,**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**irritation**	**very**	**characteristic**	**of**	**her**	**,**	**gave**	**him**	**a**	**hard**
索尼娅	,	在	一个	合身	的	刺激	非常	特征	的	她	,	给予	他	一个	难的

['lɪt(ə)l][slæp] ,

little	**slap**	**,**
小的	拍击	,

索尼娅一如既往地恼怒起来，狠狠地打了他一巴掌。

[wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læp] , ['waɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['hærəld][fɔːr; fər] ['pɪti]

which	**sent**	**him**	**out**	**of**	**her**	**lap**	**,**	**whining**	**,**	**and**	**running**	**to**	**Harold**	**for**	**pity**
哪个	发送	他	出去	的	她	膝	,	抱怨	,	和	跑步	到	哈罗德	为了	遗憾

.

:
.

这让他从她腿上跳下来，呜咽着跑到哈罗德那里求怜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [hɜːrt] ;

He	**was**	**not**	**really**	**hurt**	**;**
他	曾是	不是	真的	伤害	;

他其实并没有受伤；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [bruːt] [fɔːr; fər] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [soʊ]

and	**she**	**felt**	**cross**	**with**	**the**	**clever**	**little**	**brute**	**for**	**posing**	**as**	**a**	**victim**	**so**
和	她	毛毡	叉	和	这	聪明的	小的	蛮力	为了	摆姿势	作为	一个	受害者	所以

[sək'sesfəli] .

successfully	**.**
成功地	.

她对这个狡猾的小恶棍感到非常生气，因为他成功地装作受害者。

“ [dəunt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] !

“	**Don't**	**touch**	**him**	**!**
“	不	触碰	他	!

“别碰他！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [im'perətivli] [tuː; tə]['hærəld] .

”	**she**	**cried**	**imperatively**	**to**	**Harold**	**.**
”	她	哭	必须	到	哈罗德	.

她急切地对哈罗德喊道。

“ ['hiːz] ['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][get][jʊr; jər] ['pɪti] .

“	**He's**	**only**	**pretending**	**to**	**get**	**your**	**pity**	**.**
“	他是	仅有的	假装	到	得到	你的	遗憾	.

他只是假装博取你的同情。

[juː; jʊ] ['ʃænt] [pæt][hɪm; ɪm][ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

You	**sha'n't**	**pat**	**him**	**or**	**speak**	**to**	**him**	**.**
你	不会	拍	他	或者	说话	到	他	.

你既不能拍他，也不能跟他说话。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] .

If	**you**	**do**	**,**	**I'll**	**be**	**very**	**angry**	**.**
如果	你	做	,	患病的	是	非常	生气的	.

如果你那样做，我会非常生气。

” [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][hæd; həd][ə'pɑːn]['hærəld] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ,

”	**The**	**effect**	**which**	**these**	**words**	**had**	**upon**	**Harold**	**would**	**have**	**surprised**	**her**	**,**
”	这	影响	哪个	这些	字	有	之上	哈罗德	会	有	惊讶	她	,

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

could	**she**	**have**	**known**	**it**	**.**
可以	她	有	已知	它	.

“如果她知道这些话对哈罗德产生的影响，她一定会感到惊讶。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][laɪk][hɜːr; hər] , [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [hɜːr'self] , [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][pæst]

They	were	so	like	her	,	so	absolutely	herself	,	that	they	brought	back	the	past
他们	是	所以	喜欢	她	,	所以	绝对地	她自己	,	那	他们	带来	后退	这	过去的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ;

with	a	rush	;
和	一个	匆忙	;

她们和她如此相似，如此完全地展现了她自己，以至于她们匆匆带回了过去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['priːtens] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] ,

and	it	seemed	such	a	hollow	pretense	to	suppose	that	they	were	separated	,
和	它	似乎	这样的	一个	空洞的	虚伪	到	认为	那	他们	是	分开	,

认为他们已经分开，这似乎是一种空洞的借口。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	compelled	to	be	as	strangers	to	each	other	,
和	被迫	到	是	作为	陌生人	到	每个	其他	,

被迫彼此像陌生人一样相处，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [jet] . { - }

that	he	came	nearer	to	losing	his	head	than	he	had	done	yet	.	{	155	}
那	他	来了	更近	到	输	他的	头	比	他	有	完毕	然而	.	{	-	}

他离丢掉性命的距离比以往任何时候都更近了。{155}

[ig'nɔːɪŋ] ['ɪŋklɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪnts] , [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

Ignoring	Inkling's	fawnings	and	plaints	,	he	said	suddenly	:
忽略	墨灵的	谄媚	和	投诉	,	他	说	突然	:

他无视Inkling的奉承和抱怨，突然说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getɪŋ] [ðæt] ['mɑːrθə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ” ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,

“	I	am	forgetting	that	Martha	is	waiting	for	me	”	;	and	then	,	changing	his	tone	,
“	我	是	遗忘	那	玛莎	是	等待	为了	我	”	;	和	然后	,	变化	他的	语气	,

“我忘了玛莎还在等我呢”；然后，他改变了语气，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

and	speaking	in	French	,	he	added	:
和	请讲	在	法语	,	他	额外	:

他用法语补充道：

“ [meɪ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] , ['prɪnses] ?

“	May	I	take	you	to	your	carriage	,	princess	?
“	可能	我	拿	你	到	你的	运输	,	公主	?

“公主殿下，我可以送您去您的马车吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] , [æz; əz][prɑːmpt][ænd; ənd] ['iːzi] [æz; əz] [hɪm'self] .

”	She	answered	him	in	French	,	as	prompt	and	easy	as	himself	.
”	她	回答	他	在	法语	,	作为	迅速的	和	简单的	作为	他自己	.

她用法语回答他，语速很快，语气也很轻松，就像他本人一样。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	thanked	him	for	his	offer	,	but	declined	it	,
她	谢谢	他	为了	他的	提供	,	但	拒绝	它	,

她感谢了他的好意，但婉拒了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [wen] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ə'raɪvd] .

saying	that	her	servant	would	let	her	know	when	her	carriage	arrived	.
说	那	她	仆人	会	让	她	知道	什么时候	她	运输	到达的	.

她说她的仆人会在马车到达时通知她。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst]

She	added	that	she	was	not	ready	to	leave	the	atelier	yet	,	as	she	had	lost
她	额外	那	她	曾是	不是	准备好	到	离开	这	工作室	然而	,	作为	她	有	丢失的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她补充说，她还没准备好离开工作室，因为她已经耽误了时间。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [ʌp] .

which	she	must	now	make	up	.
哪个	她	必须	现在	制作	向上	.

她现在必须弥补这个损失。

[hiː; hi] [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

He	bowed	in	silence	,	turned	,	and	walked	away	.
他	鞠躬	在	沉默	,	转向	,	和	步行	离开	.

他默默地鞠了一躬，转身离开了。

['ɪŋklɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ['efərt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

Inkling	made	a	weak	effort	to	follow	him	,
暗示	制成	一个	虚弱的	努力	到	跟随	他	,

Inkling 勉强地跟着他走了一段路。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [skerd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs]

but	was	scared	into	a	sudden	and	humiliated	return	by	the	imperious
但	曾是	害怕的	进入	一个	突然	和	受辱	返回	经过	这	专横

[kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

command	of	his	mistress	.
命令	的	他的	情妇	.

但他被女主人的专横命令吓得狼狈地匆匆返回，狼狈不堪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [lʊkt] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [dɪ'strest] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ]

The	little	creature	looked	so	ridiculously	distressed	,	as	he	sat	on	his	haunches
这	小的	生物	看起来	所以	荒谬地	苦恼	,	作为	他	卫星	在	他的	臀部

[nɪr] [hɜːr; hər] ,

near	her	,
靠近	她	,

那小家伙蹲在她旁边，看起来十分痛苦，真是滑稽极了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [drɑːpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] ['nɜːrvləs] [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

with	his	ears	dropped	and	his	tail	nerveless	and	still	beneath	him	,
和	他的	耳朵	掉落	和	他的	尾巴	无神经	和	仍然	下面	他	,

它耳朵耷拉着，尾巴无力地垂在身下，一动不动。

[ðæt] ['soʊniəz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['diːpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [peɪnts] ;

that	Sonia's	irritation	deepened	as	she	put	up	her	brushes	and	paints	;
那	索尼娅的	刺激	加深	作为	她	放	向上	她	刷子	和	油漆	;

索尼娅收起画笔和颜料时，她的恼怒之情更加强烈了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['emptɪŋ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

and	when	she	had	washed	her	hands	and	was	emptying	the	basin	,
和	什么时候	她	有	洗过	她	双手	和	曾是	清空	这	盆地	,

当她洗完手，正在倒掉盆里的水时，

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [dæʃt] [hæf][ðə; ði] ['miːgər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər]

she	yielded	to	a	sudden	impulse	and	dashed	half	the	meager	supply	of	water
她	产生	到	一个	突然	冲动	和	虚线	一半	这	微薄	供应	的	水

['oʊvər][hɪm; ɪm] . { - }

over	him	.	{	156	}
超过	他	.	{	-	}

她一时冲动，把仅有的那点水的一半泼在了他身上。{156}

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] !
“ There , you little idiot !
“ 那里 , 你 小的 笨蛋 !

“瞧，你这个小笨蛋！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɔːsli] .
” she said crossly .
” 她 说 生气 .

她生气地说。

“ [ðæts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑːnsens] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [ker] [wʌn][pɪn]
“ That's for your ridiculous nonsense in trying to make out that I care one pin
“ 那就是 为了 你的 荒谬的 废话 在 尝试 到 制作 出去 那 我 关心 一 别针
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“这是对你那些荒谬的胡言乱语的惩罚，你竟然试图让我相信我哪怕有一点点在乎他。”

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
or anything about him .
或者 任何事物 关于 他 .

或者任何关于他的事。

[aɪl] ['veri] [suːn] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dəunt] ;
I'll very soon convince him that I don't ;
患病的 非常 很快 说服 他 那 我 不 ;

我很快就会让他相信我不是那样的人；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ə'gen] ,
and if ever you dare to act in such a way again ,
和 如果 曾经 你 敢 到 行为 在 这样的 一个 方式 再次 ,

如果你胆敢再次做出这种事，

[aɪl] [sel] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] !
I'll sell you to the concierge on the spot !
患病的 卖 你 到 这 门房 在 这 点 !

我当场就把你卖给礼宾部！

” ['ɪŋklɪŋ] [geɪv] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θret] ,
” Inkling gave every indication of a complete understanding of this threat ,
” 暗示 给予 每一个 指示 的 一个 完全的 理解 的 这 威胁 ,

“Inkling 的种种迹象表明，他们对这种威胁有着全面的了解。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kaʊd]
which had the effect of bringing him at once to a state of cowed
哪个 有 这 影响 的 带来 他 在 一次 到 一个 状态 的 胆怯
[dɪ'dʒekʃn] . { - }
dejection . { 157 }
沮丧 . { - }

这立刻让他陷入了畏缩沮丧的状态。{157}

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['soʊnjɑː] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ]
Sonia said nothing to Martha of that meeting and conversation at the atelier
索尼娅 说 没有什么 到 玛莎 的 那 会议 和 对话 在 这 工作室
;
;
;

索尼娅没有向玛莎提起在工作室的那次会面和谈话；

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɑːrθə] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	Martha	made	no	reference	to	it	,
和	作为	玛莎	制成	不	参考	到	它	,

而玛莎对此只字未提。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['hærəld]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

she	understood	that	Harold	also	had	been	silent	on	the	subject	.
她	理解	那	哈罗德	还	有	到过	沉默的	在	这	主题	.

她明白哈罗德对此事也一直保持沉默。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [went] [baɪ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][æt; ət]

A	few	days	went	by	,	which	were	fraught	with	agitation	to	the	pupils	at
一个	很少	天	去	经过	,	哪个	是	充满危机	和	搅动	到	这	学生	在

[eɪ'tjɛnz] ,

Etienne's	,
艾蒂安的	,

接下来的几天里，埃蒂安学校的学生们都感到焦躁不安。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

as	they	were	the	last	days	of	April	,
作为	他们	是	这	最后的	天	的	四月	,

当时已是四月的最后几天。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] .

and	two	or	three	of	the	atelier	students	were	to	exhibit	in	the	Salon	.
和	二	或者	三	的	这	工作室	学生	是	到	展览	在	这	沙龙	.

工作室的两三名学生将在沙龙展出作品。

['soʊniəz] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['entərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] , ['ræðər] [ə'genst] [hɜːr; hər]

Sonia's	picture	had	been	entered	under	a	fictitious	name	,	rather	against	her
索尼娅的	图片	有	到过	进入	在下面	一个	虚拟	姓名	,	相当	反对	她

['mæstɚz] [wɪʃɪz] ;

master's	wishes	;
硕士学位	愿望	;

索尼娅的照片是用化名上传的，这违背了她主人的意愿；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

but	he	had	found	it	impossible	to	move	her	on	this	point	.
但	他	有	成立	它	不可能的	到	移动	她	在	这	观点	.

但他发现，在这个问题上，他根本无法说服她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [bəuθ] ['ɛtiːɛn] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər][moʊst] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [tel]

She	had	made	both	Etienne	and	Martha	promise	her	most	solemnly	to	tell
她	有	制成	两个都	艾蒂安	和	玛莎	承诺	她	最多	庄严地	到	告诉

[noʊ][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ;

no	one	which	was	her	picture	;
不	一	哪个	曾是	她	图片	;

她曾郑重地让艾蒂安和玛莎向她保证，不要告诉任何人哪张照片是她的；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ]

and	so	she	looked	forward	to	the	great	exhibition	with	a	pleasure	which
和	所以	她	看起来	向前	到	这	伟大的	展览	和	一个	乐趣	哪个

[hæd; həd][noʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	no	disturbing	element	in	it	.
有	不	令人不安	元素	在	它	.

因此，她满怀期待地盼望着这场盛大的展览，这种期待中没有任何令人不安的因素。

[ðɪs] ['pleʒər] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [groʊn] ['peɪlər] ['riːs(ə)ntli] , [æz; əz][hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][ɔːl] ['aʊtwərd]
This **pleasure** **had** **,** **however** **,** **grown** **paler** **recently** **,** **as** **her** **hold** **on** **all** **outward**
这 乐趣 有 , 然而 , 生长 肤色较浅 最近 , 作为 她 抓住 在 全部 向外
[θɪŋz] , { - }
things **,** **{** **158** **}**
事物 , { - }

然而，这种快乐最近却渐渐消退了，因为她对所有外在事物的执着，{158}

[slaɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [groʊn] ['wikər] .
slight **as** **she** **had** **thought** **it** **before** **,** **had** **grown** **weaker** **.**
轻微 作为 她 有 想法 它 前 , 有 生长 较弱 .

她之前以为这感觉很轻微，但现在却变得更弱了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] [toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd]
She **had** **felt** **a** **real** **emotion** **when** **told** **that** **her** **picture** **had** **been** **admitted**
她 有 毛毡 一个 真实的 情感 什么时候 讲述 那 她 图片 有 到过 承认
[baɪ][ðə; ði]['dʒʊri] ,
by **the** **jury** **,**
经过 这 陪审团 ,

当得知她的照片被陪审团采纳时，她百感交集。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hʌŋ] .
and **an** **intense** **anxiety** **as** **to** **how** **it** **would** **be** **hung** **.**
和 一个 激烈的 焦虑 作为 到 如何 它 会 是 悬挂 .

以及对如何悬挂这件物品的强烈焦虑。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
In **contrast** **to** **this** **was** **the** **languid** **interest** **which** **she** **experienced** **when** **she** **found**
在 对比 到 这 曾是 这 慵懒的 兴趣 哪个 她 经验丰富的 什么时候 她 成立
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [laɪn] .
that **it** **was** **on** **the** **line** **.**
那 它 曾是 在 这 线 .

与此形成鲜明对比的是，当她发现事情岌岌可危时，她表现出的兴趣却十分冷淡。

['mɑːrθə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌvɜːrnɪ'sɑːʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
Martha **and** **she** **had** **gone** **to** **the** **Vernissage** **on** **the** **thirtieth** **of** **April** **,**
玛莎 和 她 有 已消失 到 这 开幕式 在 这 第三十 的 四月 ,

玛莎和她于四月三十日去了画展。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tə'geðər] ;
and **had** **stood** **before** **the** **picture** **together** **;**
和 有 站立 前 这 图片 一起 ;

他们曾一起站在画像前；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrθə] [huː] [hæd; həd] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]
but **it** **was** **Martha** **who** **had** **flushed** **and** **fluttered** **with** **delight** **at** **the**
但 它 曾是 玛莎 WHO 有 酡 和 飘动 和 喜 在 这
[riˈmaːks] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] .
remarks **upon** **it** **which** **they** **had** **overheard** **.**
评论 之上 它 哪个 他们 有 无意中听到 .

但玛莎听到他们谈论这件事时，却脸红心跳，欣喜若狂。

['soʊnjɑː][hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Sonia **herself** **seemed** **to** **have** **lost** **interest** **in** **it** **.**
索尼娅 她自己 似乎 到 有 丢失的 兴趣 在 它 .

索尼娅本人似乎对它失去了兴趣。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɜːrnɪ'sɑːʒ] ['hærəld][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
On **the** **morning** **of** **the** **Vernissage** **Harold** **had** **gone** **to** **London** **,**
在 这 早晨 的 这 开幕式 哈罗德 有 已消失 到 伦敦 ,

在开幕式当天早上，哈罗德去了伦敦。

[tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

to	be	absent	until	the	next	day	,
到	是	缺席的	直到	这	下一个	天	,

缺勤至次日。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['mɑːrθə] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] .

when	he	was	to	take	Martha	to	the	formal	opening	of	the	Salon	.
什么时候	他	曾是	到	拿	玛莎	到	这	正式的	开幕	的	这	沙龙	.

他原本要带玛莎去参加沙龙的正式开幕式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

There	was	,	therefore	,
那里	曾是	,	所以	,

因此，

[noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['soʊnjɑː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd]

no	reason	why	Sonia	should	not	accept	her	friend's	invitation	to	dine	and
不	原因	为什么	索尼娅	应该	不是	接受	她	朋友们	邀请	到	用餐	和

[spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

spend	the	evening	.
花费	这	晚上	.

索尼娅没有理由拒绝朋友的邀请，一起用餐并共度良宵。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] ['pleʒər] [hɜːr; hər] [ək'septəns] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl] ,

When	she	saw	what	pleasure	her	acceptance	gave	the	girl	,
什么时候	她	锯	什么	乐趣	她	验收	给予	这	女孩	,

当她看到自己的接受给女孩带来了多么大的快乐时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

her	heart	suddenly	smote	her	with	the	reflection	that	she	did	very	little	to
她	心	突然	猛击	她	和	这	反射	那	她	做过	非常	小的	到

[rɪ'wɔːrd] [sʌtʃ] ['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] ,

reward	such	ardent	love	,
报酬	这样的	热心	爱	,

她突然意识到，自己对这份炽热的爱回报得太少了，这让她内心一阵刺痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪm'petʃuəsli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlsoʊ] ,

and	she	impetuously	offered	to	spend	the	night	also	,
和	她	冲动地	提供	到	花费	这	夜晚	还	,

她也情不自禁地提出留宿。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sɪns] [hɜːr; hər] [skuːl] - [deɪz] . { - }

saying	that	she	had	not	done	such	a	thing	since	her	school	-	days	.	{	159	}
说	那	她	有	不是	完毕	这样的	一个	事物	自从	她	学校	-	天	.	{	-	}

她说，自从学生时代起，她就没做过这样的事了。{159}

['mɑːrθə] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ['soʊnjɑː]['duːli] [ə'raɪvd] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

Martha	was	overjoyed	;	and	when	Sonia	duly	arrived	,	prepared	to	spend	the
玛莎	曾是	欣喜若狂	;	和	什么时候	索尼娅	正式地	到达的	,	准备	到	花费	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

玛莎欣喜若狂；索尼娅如约而至，准备留宿一晚。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	two	women	made	a	great	effort	to	get	the	amount	of	enjoyment	which	they
这	二	女性	制成	一个	伟大的	努力	到	得到	这	数量	的	享受	哪个	他们

[felt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] .

felt	ought	to	be	for	each	in	their	tête	-	à	-	tête	dinner	and	evening	together	.
毛毡	应该	到	是	为了	每个	在	他们的	头	-	-	-	头	晚餐	和	晚上	一起	.

两位女士都尽力在她们的单独晚餐和共度的夜晚中获得她们各自认为应该获得的乐趣。

[ðer; ðər] [tɔːk] , [haʊ'evər] , [siːmd] ['ræðər] ['desəltɔːri] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ,

Their	**talk**	**,**	**however**	**,**	**seemed**	**rather**	**desultory**	**and**	**unproductive**	**,**
他们的	讲话	,	然而	,	似乎	相当	漫无目的的	和	低效的	,

然而，他们的谈话似乎相当漫无目的，毫无成效。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɔːrmər]

and	**both**	**of**	**them**	**felt**	**that**	**their**	**endeavors**	**to**	**return**	**to**	**their**	**former**
和	两个都	的	他们	毛毡	那	他们的	努力	到	返回	到	他们的	以前的

['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [friː] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['mjuːtʃuəl] ['kɑːnfɪdəns] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

attitude	**of**	**free**	**and**	**natural**	**mutual**	**confidence**	**were**	**strangely**	**unavailing**	**.**
态度	的	自由的	和	自然的	相互的	信心	是	奇怪的	徒劳无功	.

他们都觉得，他们努力恢复到以前那种自由自然的相互信任的态度，却出奇地徒劳无功。

['æftər] [ə; eɪ] ['ræðər] [dʌl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ə'pɑːrtmənt] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æd'væntɪdʒɪz]

After	**a**	**rather**	**dull**	**discussion**	**of**	**Paris**	**apartment**	**-**	**houses**	**,**	**and**	**their**	**advantages**
后	一个	相当	乏味的	讨论	的	巴黎	公寓	-	房屋	,	和	他们的	优势

[ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

and	**disadvantages**	**,**
和	缺点	,

在对巴黎公寓楼及其优缺点进行了一番略显枯燥的讨论之后，

['mɑːrθə] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [gest] ['oʊvər] [ðɪs] [wʌn] ;

Martha	**proposed**	**to**	**show**	**her**	**guest**	**over**	**this**	**one**	**;**
玛莎	建议的	到	展示	她	客人	超过	这	一	;

玛莎提议带她的客人参观这个；

[ænd; ənd] ['soʊnˌjɑː] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['efərt] [tuː; tə]

and	**Sonia**	**went**	**with**	**her**	**into**	**all**	**the**	**rooms**	**,**	**with**	**a**	**civil**	**effort**	**to**
和	索尼娅	去	和	她	进入	全部	这	房间	,	和	一个	民用	努力	到

[siːm] ['ɪntrəstɪd] ,

seem	**interested**	**,**
似乎	感兴趣的	,

索尼娅陪着她去了所有的房间，努力装出一副感兴趣的样子。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [sed] :

until	**she**	**came**	**to**	**one**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**which**	**Martha**	**said**	**:**
直到	她	来了	到	一	在	这	临界点	的	哪个	玛莎	说	:

直到她走到门口，玛莎说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['gɜːlz] - [ruːm] , [wɪtʃ] ['hærəld] [hæz; həz] [naʊ] .

“	**This**	**is**	**the**	**girls**	**'**	**room**	**,**	**which**	**Harold**	**has**	**now**	**.**
“	这	是	这	女孩们	-	房间	,	哪个	哈罗德	有	现在	.

“这是女孩们的房间，现在由哈罗德使用。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [nekst] [tuː; tə] ['mɑːməz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [hæv; həv] .

It	**is**	**just**	**next**	**to**	**mama's**	**,**	**which**	**is**	**the**	**one**	**you**	**have**	**.**
它	是	只是	下一个	到	妈妈的	,	哪个	是	这	一	你	有	.

它就在你妈妈家旁边，就是你家那家。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lɑːn] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

The	**governess**	**has**	**a**	**room**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**salon**	**,**	**in**	**order**	**to**
这	家庭教师	有	一个	房间	在	这	其他	边	的	这	沙龙	,	在	命令	到

[prə'tekt] [ˌem 'iː] .

protect	**me**	**.**
保护	我	.

为了保护我，女家庭教师在客厅的另一边有一间房间。

[ðeɪ] [tel] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['məːdəz] [ɪn] [ðiːz] ['pærɪs] [ə'pɑːrtmənts]

They	tell	such	frightful	stories	about	the	crimes	and	murders	in	these	Paris	apartments
他们	告诉	这样的	可怕	故事	关于	这	犯罪	和	谋杀案	在	这些	巴黎	公寓

[ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['tɪmɪd] ,

that	I	used	to	be	quite	timid	,
那	我	用过的	到	是	相当	胆小	,

他们讲述的关于巴黎这些公寓里发生的罪案和谋杀案的恐怖故事，让我以前非常胆小。

[ðoʊ] [aɪv] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

though	I've	got	over	it	now	.
尽管	我已经	得到	超过	它	现在	.

不过我现在已经释怀了。

" ['soʊnjɑː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [wʌz; wəz][ɪn]

"	Sonia	,	while	she	appeared	to	be	listening	to	her	companion	,	was	in
"	索尼娅	,	尽管	她	出现	到	是	聆听	到	她	伴侣	,	曾是	在

[riˈæləti] [soʊ] ['ɪnwərdli] { - }

reality	so	inwardly	{	160	}
现实	所以	内心	{	-	}

“索尼娅表面上在听同伴说话，但实际上内心却非常……”{160}

['ʃeɪkən] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['influənsiz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd]

shaken	by	certain	influences	received	in	this	room	that	she	felt	as	if	her	mind
摇晃	经过	肯定	影响	已收到	在	这	房间	那	她	毛毡	作为	如果	她	头脑

[wɜːr; wər] ['stægərɪŋ] .

were	staggering	.
是	令人震惊	.

受到这间房间里某些事物的影响，她感到精神恍惚，仿佛摇摇欲坠。

[ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][oʊld]

On	the	dressing	-	table	just	in	front	of	her	were	several	toilet	articles	in	old
在	这	敷料	-	桌子	只是	在	正面	的	她	是	一些	洗手间	文章	在	老的

['dʒɜːrmən] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

German	silver	which	it	seemed	to	her	that	she	had	seen	and	touched
德语	银	哪个	它	似乎	到	她	那	她	有	已见	和	感动

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

but	yesterday	.
但	昨天	.

在她面前的梳妆台上，摆放着几件老式德国银制盥洗用品，她觉得好像昨天才见过、摸过这些东西。

[ə; eɪ] [kloʊðz] - [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['fɪgjərz] , [in'twain] [wɪð; wɪθ]

A	clothes	-	brush	with	fantastic	decorations	of	women's	figures	,	entwined	with
一个	衣服	-	刷子	和	极好的	装饰	的	女性的	数据	,	交织	和

[fɪʃ] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

fish	and	garlands	of	roses	,
鱼	和	花环	的	玫瑰	,

一把饰有精美图案的衣刷，图案包括女性人物、缠绕着鱼儿和玫瑰花环的装饰。

[hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

had	a	large	dent	in	it	,	of	which	she	knew	the	whole	history	.
有	一个	大的	凹痕	在	它	,	的	哪个	她	知道	这	所有的	历史	.

上面有一个很大的凹痕，她对这个凹痕的来历了如指掌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv][toʊld] [waɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði] ['leðər] - [keɪs]

She	could	even	have	told	why	one	of	the	three	bottles	in	the	leather	-	case
她	可以	甚至	有	讲述	为什么	一	的	这	三	瓶子	在	这	皮革	-	案件

[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stɑːpər] ,

was	without	a	stopper	,
曾是	没有	一个	塞子	,

她甚至能看出为什么皮箱里的三个瓶子中有一个没有瓶塞。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] ,

and	what	had	become	of	the	smallest	pair	of	scissors	,
和	什么	有	变得	的	这	最小	一对	的	剪刀	,

最小的那把剪刀又去了哪里?

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .

the	place	of	which	in	the	dressing	-	case	was	empty	.
这	地方	的	哪个	在	这	敷料	-	案件	曾是	空的	.

梳妆台上那个位置是空的。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leðər] [pɔ:rt'foʊlioʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] " [eɪtʃ] . [ɑ:r] . [keɪ] . "

On	a	table	near	by	was	a	leather	portfolio	with	the	letters	"	H	.	R	.	K	.	"
在	一个	桌子	靠近	经过	曾是	一个	皮革	文件夹	和	这	信件	"	H	.	拉	.	K	.	"

[ɑ:n][wʌn]['kɔ:rnər][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər]['mɑ:nəgræm] .

on	one	corner	in	a	silver	monogram	.
在	一	角落	在	一个	银	字母组合	.

旁边桌子上放着一个皮质公文包，一角用银色字母组合印着"HRK"字样。

[waɪl] ['mɑ:rθə] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ,

While	Martha	moved	about	the	room	and	talked	,
尽管	玛莎	已搬	关于	这	房间	和	谈话	,

玛莎在房间里走动并说话时，

['soʊniəz] [aɪz] [sə:tʃt] ['i:gərli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Sonia's	eyes	searched	eagerly	among	the	familiar	objects	for	certain	others	which	she
索尼娅的	眼睛	搜索	急切地	之中	这	熟悉的	对象	为了	肯定	其他的	哪个	她

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [si:] .

would	have	given	the	world	to	see	.
会	有	给定	这	世界	到	看	.

索尼娅的目光急切地在熟悉的物品中搜寻着其他一些她愿意让全世界都看到的东西。

[hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , [haʊ'evər] .

Her	search	was	in	vain	,	however	.
她	搜索	曾是	在	徒劳	,	然而	.

然而，她的寻找是徒劳的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [saɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]

There	was	not	one	thing	of	his	own	in	sight	which	had	not	been	a
那里	曾是	不是	一	事物	的	他的	自己的	在	视线	哪个	有	不是	到过	一个

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [deɪz] .

possession	of	his	bachelor	days	.
拥有	的	他的	学士	天	.

他周围所有的东西，没有一件不是他单身时期的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

This	was	quite	evident	,	and	of	course	was	entirely	as	it	should	be	.
这	曾是	相当	明显	,	和	的	课程	曾是	完全	作为	它	应该	是	.

这一点显而易见，当然，也完全符合预期。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][sə'lɑ:n] , ['mɑ:rθə] , { - }

When	they	returned	to	the	salon	,	Martha	,	{	161	}
什么时候	他们	返回	到	这	沙龙	,	玛莎	,	{	-	}

当她们回到沙龙时，玛莎，{161}

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frend] [lʊkt] ['taɪərd] ,

observing	that	her	friend	looked	tired	,
观察	那	她	朋友	看起来	疲劳的	,

她注意到朋友看起来很疲惫，

[prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rli] — [æn; ən][aɪ'di:ə] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['feɪvər] .

proposed	that	they	should	go	to	bed	early	—	an	idea	received	with	evident	favor	.
建议的	那	他们	应该	去	到	床	早期的	—	一个	主意	已收到	和	明显	偏爱	.

有人提议他们早点睡觉——这个提议显然受到了赞同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] - ['sɜːrvənt] ,

They	were	quite	safe	in	the	protection	of	the	man	-	servant	,
他们	是	相当	安全的	在	这	保护	的	这	男人	-	仆人	,

在男仆的保护下，他们很安全。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

who	had	been	brought	with	the	family	from	America	.
WHO	有	到过	带来	和	这	家庭	从	美国	.

他和家人一起从美国来到这里。

['hærəld] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ,

Harold	had	given	him	orders	to	sleep	for	the	night	in	the	antechamber	,
哈罗德	有	给定	他	订单	到	睡觉	为了	这	夜晚	在	这	前厅	,

哈罗德命令他当晚睡在前厅里。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

and	Martha	had	one	of	the	maids	in	the	room	back	of	hers	.
和	玛莎	有	一	的	这	女佣	在	这	房间	后退	的	她的	.

玛莎的房间里，有一个女佣在她房间的后面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [gest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ɔːl] ['tɪmɪd] ,

When	she	asked	her	guest	if	she	felt	at	all	timid	,
什么时候	她	问	她	客人	如果	她	毛毡	在	全部	胆小	,

当她问客人是否感到有些胆怯时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [dɪ'naɪəl] [ðæt] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

and	saw	the	smile	of	amused	denial	that	answered	her	,	she	went	with	her	to	her	room	,
和	锯	这	微笑	的	觉得好笑	拒绝	那	回答	她	,	她	去	和	她	到	她	房间	,

她看到对方带着一丝戏谑的否认笑容回答她，便跟着她回了房间。

['liŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

lingered	a	few	moments	to	see	that	all	was	comfortable	about	her	,
徘徊不去	一个	很少	时刻	到	看	那	全部	曾是	舒服的	关于	她	,

停留了片刻，确认她一切安好后，

[ðen] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] [naɪt] .

then	kissed	and	embraced	her	friend	,	and	said	good	night	.
然后	亲吻	和	拥抱	她	朋友	,	和	说	好的	夜晚	.

然后她亲吻并拥抱了她的朋友，并道了晚安。

[left] [ə'loʊn] , ['soʊnjɑː] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['saɪlənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Left	alone	,	Sonia	stood	an	instant	silent	in	her	place	;	then	,	with	movements	of	swift	decision	,
左边	独自的	,	索尼娅	站立	一个	立即的	沉默的	在	她	地方	;	然后	,	和	移动	的	迅速	决定	,

索尼娅独自一人站在那里，沉默了一会儿；然后，她迅速而果断地做出动作，

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɔːr] ,

she	locked	the	door	by	which	Martha	had	gone	out	,	and	,	crossing	the	room	to	another	door	,
她	已锁定	这	门	经过	哪个	玛莎	有	已消失	出去	,	和	,	过境	这	房间	到	其他	门	,

她锁上了玛莎出去的那扇门，然后穿过房间走向另一扇门，

['sɔːftli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

softly	turned	the	handle	.
轻轻	转向	这	处理	.

轻轻转动把手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr]

She	had	her	bedroom	candle	in	her	hand	,	and	as	the	door
她	有	她	卧室	蜡烛	在	她	手	,	和	作为	这	门

['jiːldɪd] [ænd; ənd]['oʊpənd] ,

yielded	and	opened	,
产生	和	打开	,

她手里拿着卧室里的蜡烛，门缓缓打开了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [wʌns] [mɔːr] ,

she	passed	into	the	room	beyond	it	,	and	stood	still	once	more	,
她	通过了	进入	这	房间	超过	它	,	和	站立	仍然	一次	更多的	,

她走进隔壁的房间，再次站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [pə'zest] [baɪ] [ðæt] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][pæst] .

as	if	possessed	by	that	presence	from	out	the	past	.
作为	如果	拥有	经过	那	在场	从	出去	这	过去的	.

仿佛被来自过去的某种存在所附身。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] .

The	lights	in	this	room	had	been	put	out	,	and	all	the	doors	and	windows	closed	.
这	灯	在	这	房间	有	到过	放	出去	,	和	全部	这	门	和	视窗	关闭	.

房间里的灯都灭了，所有的门窗都关上了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] { - }

She	knew	that	she	was	safe	in	her	solitude	,	and	{	162	}
她	知道	那	她	曾是	安全的	在	她	孤独	,	和	{	-	}

她知道独处是安全的，而且{162}

[niːd] [noʊ][lɔːŋgər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

need	no	longer	struggle	with	the	feelings	which	crowded	her	heart	.
需要	不	更长	斗争	和	这	情怀	哪个	挤	她	心	.

她无需再与心中纷乱的情绪作斗争。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] - [brʌʃ] ,

She	went	to	the	dressing	-	table	,	and	took	up	the	old	clothes	-	brush	,
她	去	到	这	敷料	-	桌子	,	和	采取	向上	这	老的	衣服	-	刷子	,

她走到梳妆台前，拿起那把旧衣刷。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][dent] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][wʌns] ,

and	put	her	lips	to	the	dent	which	she	herself	had	made	there	once	,
和	放	她	嘴唇	到	这	凹痕	哪个	她	她自己	有	制成	那里	一次	,

她将嘴唇贴在自己曾经在那里留下的凹痕上，

[baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] [brʌʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæmər] .

by	using	the	brush	as	a	hammer	.
经过	使用	这	刷子	作为	一个	锤	.

用刷子当锤子敲。

[ðen] ['saɪləntli] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hevi] [terz] [ðæt] [roʊld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Then	silently	dashing	away	the	heavy	tears	that	rolled	from	her	eyes	,
然后	默默	帅气	离开	这	重的	眼泪	那	滚动	从	她	眼睛	,

然后她默默地擦去从眼角滚落的泪水。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,

she	looked	closely	at	the	grotesque	figures	of	women	and	fish	,
她	看起来	密切	在	这	怪诞	数据	的	女性	和	鱼	,

她仔细观察着那些怪诞的女人和鱼的形象，

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [sʌtʃ] [əˈmjuːzɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	recalled	such	amusing	things	which	had	been	said	about	them	that	she
和	召回	这样的	有趣	事物	哪个	有	到过	说	关于	他们	那	她

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] ,

began	to	laugh	,
开始	到	笑	,

她想起别人曾说过的一些关于他们的趣事，不禁笑了起来。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [mɔːr] [terz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

even	while	more	tears	were	gathering	,	and	straining	her	throat	with	pain	.
甚至	尽管	更多的	眼泪	是	采集	,	和	紧张	她	喉	和	疼痛	.

即使泪水仍在眼眶里打转，喉咙也因疼痛而变得哽咽。

[ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [daɪd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [brʌʃ] [əˈgen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

The	nervous	little	laugh	died	away	as	she	pressed	the	brush	again	to	her	lips	.
这	紧张的	小的	笑	死亡	离开	作为	她	按下	这	刷子	再次	到	她	嘴唇	.

她紧张的轻笑声渐渐消失，同时她再次将刷子贴在嘴唇上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɔːl] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

Then	she	lifted	,	one	by	one	,	all	the	familiar	objects	that	lay	before	her	,
然后	她	抬起	,	一	经过	一	,	全部	这	熟悉的	对象	那	躺	前	她	,

然后她一件件地拿起摆在面前的熟悉物品。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [waɪl] [hɜːr; hər] [terz] [fel] [laɪk] [reɪn] .

and	looked	at	them	,	while	her	tears	fell	like	rain	.
和	看起来	在	他们	,	尽管	她	眼泪	跌倒	喜欢	雨	.

她望着他们，泪水像雨点般落下。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pɔːrtˈfoʊlioʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [nɪr] [baɪ] ,

Presently	she	took	up	the	portfolio	from	the	table	near	by	,
目前	她	采取	向上	这	文件夹	从	这	桌子	靠近	经过	,

她随即从旁边的桌子上拿起文件夹。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [θɪk] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['blɔtiŋ] - [ˈpeɪpər] [wɪˈðɪn] .

and	turned	over	the	thick	sheets	of	blotting	-	paper	within	.
和	转向	超过	这	厚的	纸张	的	印迹法	-	纸	之内	.

然后翻开了里面厚厚的吸墨纸。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈledʒəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ,

She	could	see	plainly	the	inverted	and	almost	illegible	,	but	characteristic	,
她	可以	看	显然	这	倒	和	几乎	无法辨认	,	但	特征	,

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈraɪtɪŋ] .

impression	of	a	woman's	writing	.
印象	的	一个	女性的	写作	.

她清楚地看到，那是女性笔迹的倒置且几乎难以辨认，但却具有特征性的印记。

[ɪn] [sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktərz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˈʌðər] [ˌaɪ ˈtiː]

In	some	places	this	was	lost	in	very	different	characters	,	but	in	others	it
在	一些	地方	这	曾是	丢失的	在	非常	不同的	人物	,	但	在	其他的	它

[wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈrekəgnaɪzəbl] .

was	distinctly	recognizable	.
曾是	明显地	可识别的	.

在某些地方，这种特色被完全不同的人物所掩盖，但在另一些地方，这种特色却清晰可辨。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] ,

She	walked	to	the	dressing	-	table	with	it	,	and	held	it	before	the	mirror	,
她	步行	到	这	敷料	-	桌子	和	它	,	和	握住	它	前	这	镜子	,

她拿着它走到梳妆台前，对着镜子看了看。

[ænd; ənd] [riːd] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [jɔːrz] [ɑːl] { - }

and	read	distinctly	in	one	place	the	words	,	“	Yours	al	{	163	}
和	读	明显地	在	一	地方	这	字	,	“	此致	al	{	-	}

并清晰地读到一处写着“Yours al{163}”

[weɪz] , ['səufi] , " [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] , " [jɔ:rz] ['feɪθfəli] , [sə'faiə] ['ki:n] .

ways	,	Sophie	,	"	and	in	another	,	"	Yours	faithfully	,	Sophia	Keene	.
方式	,	苏菲	,	"	和	在	其他	,	"	此致	忠实	,	索菲亚	基恩	.

方式，索菲，"以及另一封信中写道："您忠实的，索菲娅·基恩。"

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['trembld] .

"	Her	heart	trembled	.
"	她	心	颤抖	.

她的心颤抖起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [saɪnd] [hɜ:r'self] ,

She	had	no	idea	to	whom	she	had	so	signed	herself	,
她	有	不	主意	到	谁	她	有	所以	签名	她自己	,

她完全不知道自己究竟把这份个人声明签给了谁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] ['pæʃənətli] [ɪf] ['hærəld][hæd; həd]['evər] [traɪd] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ,

but	she	wondered	passionately	if	Harold	had	ever	tried	this	experiment	,
但	她	想知道	热情地	如果	哈罗德	有	曾经	尝试	这	实验	,

但她很想知道哈罗德是否尝试过这个实验。

[ænd; ənd] [si:n] [ðoʊz] ['signətʃə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪθləs] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	seen	those	signatures	from	the	faithless	woman	who	had	been	his	wife	.
和	已见	那些	签名	从	这	不忠	女士	WHO	有	到过	他的	妻子	.

他看到了那些签名，那是他那个不忠的妻子留下的。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

Suddenly	she	put	the	book	back	on	the	table	,	and	fell	on	her	knees	before	it
突然	她	放	这	书	后退	在	这	桌子	,	和	跌倒	在	她	膝盖	前	它

,

,

,

她突然把书放回桌上，跪倒在书前。

['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pɑ:n][ɪts]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

laying	her	face	upon	its	pages	,	and	sobbing	upon	them	until	they	were
躺下	她	脸	之上	它是	页面	,	和	啜泣	之上	他们	直到	他们	是

['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] ;

saturated	with	her	tears	;
饱和	和	她	眼泪	;

她将脸埋在书页上，痛哭流涕，直到书页被泪水浸透；

[fɔ:r; fər] , [ˌʌndər'ni:θ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

for	,	underneath	her	own	handwriting	,	she	had	seen	,	reflected	in	the	glass	,
为了	,	下	她	自己的	手写	,	她	有	已见	,	反映	在	这	玻璃	,

因为，在她自己的笔迹下方，她透过玻璃看到了：

['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [fə'mɪliər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,

writing	which	seemed	almost	as	familiar	,	in	which	she	had	deciphered	the	words	,
写作	哪个	似乎	几乎	作为	熟悉的	,	在	哪个	她	有	已破译	这	字	,

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] .

"	Your	loving	husband	.
"	你的	爱	丈夫	.

那些文字看起来几乎同样熟悉，她辨认出了其中的几个字："你亲爱的丈夫。"

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər]

"	She	had	destroyed	every	word	of	that	handwriting	which	she	had	ever
"	她	有	损毁	每一个	单词	的	那	手写	哪个	她	有	曾经

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

她销毁了她曾经拥有的那种笔迹的每一个字。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['hʌŋgərd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz]

and	thousands	of	times	her	heart	had	hungered	to	see	it	in	these
和	数千	的	时代	她	心	有	饥饿	到	看	它	在	这些

['veri] [wɜːrdz] .

very	words	.
非常	字	.

她的内心曾无数次渴望在这些文字中看到它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][leɪd] [naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] ['wɪspəd] [aʊt] ,

It	was	upon	this	spot	that	her	lips	were	laid	now	,	while	they	whispered	out	,
它	曾是	之上	这	点	那	她	嘴唇	是	铺设	现在	,	尽管	他们	低声说道	出去	,

她的嘴唇就贴在了这里，他们低声说道：

[ɪn] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['sɒbz][ænd; ənd][gɑːsps] , [wɜːrdz][ʌv; əv] ['hɑːrtbroʊkən] [peɪn] .

in	inarticulate	sobs	and	gasps	,	words	of	heartbroken	pain	.
在	不善言辞	啜泣	和	喘息	,	字	的	肠断	疼痛	.

她断断续续地抽泣着，喘息着，诉说着心碎的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [di'mɑːndid] [ə; eɪ]

She	had	told	him	that	she	did	not	love	him	,	and	had	demanded	a
她	有	讲述	他	那	她	做过	不是	爱	他	,	和	有	要求	一个

[dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

divorce	from	him	.
离婚	从	他	.

她告诉他她不爱他了，并要求和他离婚。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə][ʌn'duː] [ðæt] [ækt] .

She	must	never	contradict	those	words	,	or	try	to	undo	that	act	.
她	必须	绝不	顶撞	那些	字	,	或者	尝试	到	撤销	那	行为	.

她绝不能违背那些话，也不能试图撤销那个行为。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] , { - }

She	knew	that	she	was	weak	,	{	164	}
她	知道	那	她	曾是	虚弱的	,	{	-	}

她知道自己很软弱，{164}

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

but	she	knew	that	she	had	courage	enough	to	stand	to	this	resolution	.
但	她	知道	那	她	有	勇气	足够的	到	站立	到	这	解决	.

但她知道自己有足够的勇气坚持这个决定。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [haʊ] , ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] ,

He	should	never	know	how	,	slowly	at	first	,	and	afterward	with	increasing	force	and	swiftness	,
他	应该	绝不	知道	如何	,	缓慢地	在	第一的	,	和	之后	和	增加	力量	和	速度	,

他永远不应该知道，起初缓慢，随后力量和速度不断增强。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'teik] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	knowledge	of	her	mistake	had	come	to	her	.
这	知识	的	她	错误	有	来	到	她	.

她意识到自己犯了错误。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [dɪ'naɪəl] .

For	a	while	she	had	fought	it	off	with	furious	denial	.
为了	一个	尽管	她	有	战斗	它	离开	和	狂怒	拒绝	.

有一段时间，她极力否认，极力回避这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [pæst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

She	had	argued	and	talked	with	herself	,	and	recalled	past	feelings	of
她	有	争论	和	谈话	和	她自己	,	和	召回	过去的	情怀	的

[rɪ'zentmənt] , ['æŋgər] , [ænd; ənd] ['despərət] [æn'tægənɪzəm] ,

resentment	,	anger	,	and	desperate	antagonism	,
怨恨	,	愤怒	,	和	绝望的	对抗	,

她与自己争论、对话，回忆起过去那些怨恨、愤怒和绝望的敌意。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm]

to	prove	to	herself	that	she	had	been	right	in	vowing	that	she	did	not	love	him
到	证明	到	她自己	那	她	有	到过	正确的	在	发誓	那	她	做过	不是	爱	他

;

;

;

为了向自己证明，她发誓不爱他是正确的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'veild] .

but	in	the	end	nothing	had	availed	.
但	在	这	结尾	没有什么	有	已利用	.

但最终一切都无济于事。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [pæðz] [hæd; həd] [met] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;

Long	before	their	paths	had	met	again	she	had	known	that	she	was	wrong	;
长的	前	他们的	路径	有	遇见	再次	她	有	已知	那	她	曾是	错误的	;

早在他们再次相遇之前，她就知道自己错了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mis'teik] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

that	she	had	made	a	hideous	mistake	of	her	life	;	and	that	,	with	all
那	她	有	制成	一个	可怕	错误	的	她	生活	;	和	那	,	和	全部

[ðə; ði] [fɔːrs] ,

the	force	,
这	力量	,

她犯下了一生中最可怕的错误；而且，她用尽全力，

['faɪər] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

fire	,	energy	,	and	passion	of	her	heart	,	she	loved	the	man	whom	she	had
火	,	活力	,	和	热情	的	她	心	,	她	喜爱	这	男人	谁	她	有

[rɪ'pjuːdiˌeɪtɪd] .

repudiated	.
被否认	.

她心中燃烧着火焰般的热情、活力和激情，她爱上了那个她曾拒绝过的男人。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	even	with	this	knowledge	,	she	might	have	borne	it	,
但	,	甚至	和	这	知识	,	她	可能	有	出生	它	,

但是，即使知道这一点，她或许也会默默忍受。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] ,

she	might	have	lived	and	died	without	making	a	sign	,
她	可能	有	居住地	和	死亡	没有	制作	一个	符号	,

她或许会在不留下任何痕迹的情况下活着，也会在不留下任何痕迹的情况下死去。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

if	only	she	had	not	seen	him	again	!
如果	仅有的	她	有	不是	已见	他	再次	!

如果她没有再见到他该多好！

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] , [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [felt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

Now	,	however	,	that	she	had	seen	him	,	heard	him	,	felt	the	atmosphere	of
现在	,	然而	,	那	她	有	已见	他	,	听到	他	,	毛毡	这	气氛	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

his	presence	about	her	,
他的	在场	关于	她	,

然而，现在她已经见过他，听过他说话，感受到了他存在的氛围，

[felt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

felt	his	thoughts	of	her	surrounding	her	,
毛毡	他的	想法	的	她	周围	她	,

他感到自己被她的身影包围着。

[ænd; ənd] [felt] [θru:] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['pʌlsɪz] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [hænd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi]

and	felt	through	all	her	pulses	his	touch	upon	her	hand	,	what	was	she
和	毛毡	通过	全部	她	脉冲	他的	触碰	之上	她	手	,	什么	曾是	她

[tu:; tə] [du:] ?

to	do	?
到	做	?

她能感觉到他触碰她手的触感，她该怎么办?

[haʊ] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] ['stʌmb(ə)l] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [faɪt] ,

How	was	she	to	stumble	on	,	and	pretend	to	fight	,
如何	曾是	她	到	绊倒	在	,	和	假装	到	斗争	,

她怎么能跌跌撞撞地继续前进，假装战斗呢?

[wen] [ə; eɪ] [mɪr] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sɔ:rd] - [ɑ:rm] ['nɜ:rvləs] ? { - }

when	a	mere	look	from	his	eyes	made	her	sword	-	arm	nerveless	?	{	165	}
什么时候	一个	仅仅	看	从	他的	眼睛	制成	她	剑	-	手臂	无神经	?	{	-	}

仅仅一个眼神就能让她握剑的手臂失去知觉？{165}

[oʊ] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [ðɪs] [wʌns] , [ʃi:; ʃi] [felt] ,

Oh	,	she	must	give	way	this	once	,	she	felt	,
哦	,	她	必须	给	方式	这	一次	,	她	毛毡	,

她觉得，这一次她必须让步了。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [pent] - [ʌp] [terz] !

and	shed	a	few	of	those	millions	of	pent	-	up	tears	!
和	棚	一个	很少	的	那些	百万	的	五角星	-	向上	眼泪	!

尽情流下那些积压已久的数百万滴眼泪吧!

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ru:m] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [slept] [ɪn] ['jestərdeɪ] ,

Now	that	she	was	here	in	the	very	room	that	he	had	slept	in	yesterday	,
现在	那	她	曾是	这里	在	这	非常	房间	那	他	有	睡着了	在	昨天	,

现在她就在这里，在他昨天睡觉的那个房间里，

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

and	would	come	back	to	to	-	morrow	,
和	会	来	后退	到	到	-	明天	,

明天再来。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [let] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [gri:f] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [hæv; həv] [ɪts] [wei] .

she	must	let	the	spirit	of	love	and	grief	within	her	have	its	way	.
她	必须	让	这	精神	的	爱	和	悲伤	之内	她	有	它是	方式	.

她必须让内心的爱与悲伤自由流露。

[pər'hæps] [sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['lɪŋgər] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

Perhaps	some	remnant	of	it	might	linger	after	she	was	gone	,
也许	一些	剩	的	它	可能	萦绕	后	她	曾是	已消失	,

或许在她离世后，还会留下一些痕迹。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɜːrz] .

and	speak	to	his	heart	from	hers	.
和	说话	到	他的	心	从	她的	.

用她的心去触动他的心。

[æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd] [fɔːrmd] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

As	her	mind	formed	this	idea	,	she	sprang	to	her	feet	.
作为	她	头脑	形成	这	主意	,	她	弹簧	到	她	脚	.

当她脑海中浮现出这个念头时，她立刻站了起来。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['luːzɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr'self] ?

Was	she	losing	control	of	herself	?
曾是	她	输	控制	的	她自己	?

她是不是失去了自控能力?

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][maɪnd] ['wiːkənɪŋ] [ɔːr] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] ?

Was	her	mind	weakening	or	deserting	her	?
曾是	她	头脑	减弱	或者	逃兵	她	?

她的心智是在衰退还是在背叛她?

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ] [fər'gɑːtn] [hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [θɔːt] ,

How	had	she	so	forgotten	herself	as	to	have	this	thought	,
如何	有	她	所以	被遗忘的	她自己	作为	到	有	这	想法	,

她怎么会如此忘我，竟然产生了这种想法?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [wɪʃ] ?

which	was	in	its	nature	a	wish	?
哪个	曾是	在	它是	自然	一个	希望	?

它的本质不就是一个愿望吗?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːpər] ['sensɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər]

She	knew	that	in	her	proper	senses	she	would	choose	to	die	a	death	of	torture
她	知道	那	在	她	恰当的	感官	她	会	选择	到	死	一个	死亡	的	酷刑

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wʌn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

rather	than	that	he	should	have	one	suspicion	of	her	feeling	for	him	.
相当	比	那	他	应该	有	一	怀疑	的	她	感觉	为了	他	.

她知道，以她清醒的头脑，她宁愿遭受酷刑而死，也不愿让他对她有丝毫怀疑。

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] [rɪ'kæntid] [ðæt] ['moʊmənts] [ɪm'pʌlsɪv] [wɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] ,

She	passionately	recanted	that	moment's	impulsive	wish	as	she	took	her	candle	,
她	热情地	反悔	那	瞬间	冲动	希望	作为	她	采取	她	蜡烛	,

[ænd; ənd] , [mɔːr] ['træŋkwɪl] [naʊ] ,

and	,	more	tranquil	now	,
和	,	更多的	宁静	现在	,

她拿起蜡烛，激动地收回了刚才冲动之下许下的愿望，此刻，她平静了许多。

[went] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] .

went	over	and	stood	by	his	bed	.
去	超过	和	站立	经过	他的	床	.

他走过去站在他的床边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kri'tɑːn] ['kʌvər] , [æz; əz] [frentʃ] [bedz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]

It	was	not	swathed	in	a	great	cretonne	cover	,	as	French	beds	are	apt	to
它	曾是	不是	裹挟着	在	一个	伟大的	克雷顿	覆盖	,	作为	法语	床	是	易于	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

它不像法国床铺那样，被厚厚的印花棉布覆盖着。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [smuːð] [waɪt] ['kʌvərlət] [ænd; ənd] [fer]

but	was	made	in	the	American	fashion	,	with	smooth	white	coverlet	and	fair
但	曾是	制成	在	这	美国人	时尚	,	和	光滑的	白色的	床单	和	公平的

['lɪnɪn] [ʃiːts] .

linen	sheets	.
亚麻布	纸张	.

但它是按照美式风格制作的，配有光滑的白色床罩和优质的亚麻床单。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [bed] ,

Still	holding	the	candle	in	her	hand	,	she	sank	on	her	knees	beside	this	bed	,
仍然	保持	这	蜡烛	在	她	手	,	她	沉没	在	她	膝盖	旁	这	床	,

她手里仍拿着蜡烛，跪倒在床边。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [muːvd] { - }

and	closed	her	eyes	,	and	moved	{	166	}
和	关闭	她	眼睛	,	和	已搬	{	-	}

她闭上眼睛，动了{166}

[hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [prer] .

her	lips	in	prayer	.
她	嘴唇	在	祷告	.

她抿着嘴唇，仿佛在祈祷。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

Her	long	hair	was	hanging	in	a	thick	mass	down	her	back	.
她	长的	头发	曾是	绞刑	在	一个	厚的	大量的	向下	她	后退	.

她长长的头发厚厚地披散在背上。

[ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt] ,

The	white	gown	that	she	wore	was	almost	as	plain	as	a	religious	habit	,
这	白色的	袍	那	她	穿着	曾是	几乎	作为	清楚的	作为	一个	宗教	习惯	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

and	she	looked	,
和	她	看起来	,

她身上穿的白色长袍几乎像一件宗教服饰一样朴素，她看起来.....

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['teɪpər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [laɪk][ə; eɪ] [nʌn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .

with	her	taper	burning	in	front	of	her	,	like	a	nun	before	a	shrine	.
和	她	锥形	燃烧	在	正面	的	她	,	喜欢	一个	尼姑	前	一个	神社	.

她面前燃着蜡烛，像修女在神龛前一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ,

She	felt	a	certain	power	of	renunciation	come	into	her	,
她	毛毡	一个	肯定	力量	的	放弃	来	进入	她	,

她感到一股舍弃一切的力量涌上心头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [raɪt] [ænd; ənd]['duːti] [di'mɑːndid] .

and	a	strength	to	do	what	right	and	duty	demanded	.
和	一个	力量	到	做	什么	正确的	和	责任	要求	.

以及履行正义和职责所需的勇气。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][bed] ,

She	rose	from	her	knees	,	and	bent	over	the	bed	,
她	玫瑰	从	她	膝盖	,	和	弯曲	超过	这	床	,

她从跪姿站起身，俯身趴在床上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [kuːl] [waɪt] ['pɪloʊ] .

and	for	a	moment	laid	her	cheek	against	the	cool	white	pillow	.
和	为了	一个	片刻	铺设	她	脸颊	反对	这	凉爽的	白色的	枕头	.

她将脸颊贴在冰凉的白色枕头上，片刻后退。

[oʊ] , [maɪt] [gɑːd][biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] !

Oh	**,**	**might**	**God**	**be**	**very**	**good**	**to**	**him**	**,**	**she**	**prayed**	**!**
哦	,	可能	上帝	是	非常	好的	到	他	,	她	祈祷	!

她祈祷道："愿上帝好好待他！"

[maɪt] [hiː; hi] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd][woʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Might	**He**	**make**	**up**	**to**	**him**	**for**	**all**	**the**	**pain**	**and**	**grief**	**and**	**woe**	**that**	**she**
可能	他	制作	向上	到	他	为了	全部	这	疼痛	和	悲伤	和	悲哀	那	她

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ;

had	**caused**	**him**	**;**
有	导致	他	;

祂能否补偿他因她而遭受的一切痛苦、悲伤和不幸?

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['hev(ə)n] [maɪt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['hoʊlli] [ænd; ənd]

and	**some**	**time**	**in**	**heaven**	**might**	**he**	**come**	**to**	**know**	**how**	**wholly**	**and**
和	一些	时间	在	天堂	可能	他	来	到	知道	如何	完全	和

[kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

completely	**she**	**had**	**loved**	**him**	**!**
完全地	她	有	喜爱	他	!

或许有一天，在天堂里，他会明白她曾经是多么彻底、多么深爱着他!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [kɑːm][ænd; ənd] [streŋθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

She	**felt**	**a**	**sense**	**of**	**inward**	**calm**	**and**	**strength**	**as**	**she**	**turned**	**from**	**the**	**bed**	**,**
她	毛毡	一个	感觉	的	向内	冷静的	和	力量	作为	她	转向	从	这	床	,

她翻身下床时，感到内心一片平静，充满力量。

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði]

crossed	**the**	**room**	**,**	**and**	**entered**	**her**	**own**	**apartment**	**,**	**closing**	**and**	**locking**	**the**
交叉	这	房间	,	和	进入	她	自己的	公寓	,	结束	和	锁定	这

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

door	**behind**	**her**	**.**
门	在后面	她	.

她穿过房间，走进自己的公寓，关上门并锁好。

[ðɪs] [piːs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [went] [tuː; tə][bed] ,

This	**peace**	**was**	**on**	**her**	**still**	**as**	**she**	**presently**	**went**	**to**	**bed**	**,**
这	和平	曾是	在	她	仍然	作为	她	目前	去	到	床	,

她带着这份平静安详地上床睡觉了。

[ænd; ənd] [fel] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] . { - }

and	**fell**	**almost**	**immediately**	**into**	**a**	**dreamless**	**sleep**	**.**	**{**	**167**	**}**
和	跌倒	几乎	立即地	进入	一个	无梦	睡觉	.	{	-	}

并几乎立刻进入了无梦的睡眠状态。{167}

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

['soʊnjɑː][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['ɜːrli] [baɪ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Sonia	**was**	**awakened**	**early**	**by**	**sounds**	**in**	**the**	**room**	**next**	**her**	**own**	**,**
索尼娅	曾是	觉醒	早期的	经过	声音	在	这	房间	下一个	她	自己的	,

索尼娅一大早就被隔壁房间的声音吵醒了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

and	**as**	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**with**	**perfect**	**recollection**	**of**	**all**	**that**	**had**
和	作为	她	打开	她	眼睛	和	完美的	回忆	的	全部	那	有

[pæst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

passed	**the**	**night**	**before**	**,**
通过了	这	夜晚	前	,

她睁开双眼，对昨晚发生的一切记忆犹新。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ðæt] ['hærəld][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

she	wondered	if	it	could	possibly	be	that	Harold	had	returned	.
她	想知道	如果	它	可以	可能	是	那	哈罗德	有	返回	.

她心想，难道哈罗德回来了？

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði][meɪd] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['erɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

It	might	be	only	the	maid	opening	and	airing	the	room	;	but	whatever	it
它	可能	是	仅有的	这	女佣	开幕	和	播出	这	房间	;	但	任何	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

也许只是女佣在开门通风；但不管是什么事，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə'weɪ]

she	could	not	sleep	again	,	and	she	began	to	devise	a	plan	for	getting	away
她	可以	不是	睡觉	再次	,	和	她	开始	到	设计	一个	计划	为了	获得	离开

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

她又睡不着了，开始琢磨着怎么才能早点逃走。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['hærəld] .

so	that	she	might	avoid	the	possibility	of	meeting	Harold	.
所以	那	她	可能	避免	这	可能性	的	会议	哈罗德	.

这样她就可以避免与哈罗德见面。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , ['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]

She	got	out	of	bed	,	parted	the	curtains	,	and	opened	the	casement	of	the	low
她	得到	出去	的	床	,	分手了	这	窗帘	,	和	打开	这	窗扇	的	这	低的

[frentʃ] ['wɪndoʊ] .

French	window	.
法语	窗户	.

她下了床，拉开窗帘，打开了低矮的法式窗户。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [wɑːʃt] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] ['goʊldən] [gloʊ] ,

The	early	sunshine	had	washed	everything	with	its	faint	golden	glow	,
这	早期的	阳光	有	洗过	一切	和	它是	头晕的	金的	辉光	,

清晨的阳光洒下淡淡的金光，笼罩着万物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nuː] - [bɔːrn] [liːvz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	little	new	-	born	leaves	that	covered	the	trees	in	the	place	with	a
和	这	小的	新的	-	出生	树叶	那	涵盖	这	树木	在	这	地方	和	一个

['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['feðəri] [griːn] ,

foliage	of	feathery	green	,
叶子	的	羽毛状的	绿色的	,

还有那些覆盖着树木的嫩绿小叶，它们像羽毛一样轻盈飘逸。

['peɪlər][ðæn; ðən]['evər][ɪn][ɪts] [træns'perəns] [ə'genst] [ðə; ði][sʌn] , [meɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fɪlmi] [skriːn] ,

paler	than	ever	in	its	transparence	against	the	sun	,	made	a	delicate	filmy	screen	,
肤色较浅	比	曾经	在	它是	透明度	反对	这	太阳	,	制成	一个	精美的	电影	屏幕	,

在阳光照射下，它比以往任何时候都更加透明，呈现出一层薄薄的薄膜状。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] .

through	which	she	looked	down	on	an	exquisite	moving	picture	.
通过	哪个	她	看起来	向下	在	一个	精美的	移动	图片	.

她透过镜子俯瞰着一幅精美的动态画面。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [greɪt] ['mædlɪn,'mædleɪn] { - }

The	doors	of	the	beautiful	,	great	Madeleine	{	168	}
这	门	的	这	美丽的	,	伟大的	玛德琳	{	-	}

美丽的、伟大的玛德琳教堂的大门{168}

[wɜːr; wər]['oʊpən] [waɪd] ,

were	open	wide	,
是	打开	宽的	,

敞开着，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['rɪvjələt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	through	them	was	pouring	a	long	white	rivulet	that	seemed	to	have
和	通过	他们	曾是	浇注	一个	长的	白色的	溪流	那	似乎	到	有

[ɪts] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌvərd] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

its	source	in	the	little	covered	doorway	in	the	side	of	the	basement	of	the	great
它是	来源	在	这	小的	涵盖	门口	在	这	边	的	这	地下室	的	这	伟大的

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

一条长长的白色溪流从中流淌而出，溪水似乎源自这座大建筑地下室侧面的一个小有顶门洞。

[ænd; ənd] [floʊd] [ðens] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [striːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

and	flowed	thence	in	an	even	stream	around	the	corner	,
和	流动	因此	在	一个	甚至	溪流	大约	这	角落	,

然后顺着这条均匀的小溪流绕过拐角，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['sentrəl] [piləs] ,

and	up	the	great	steps	of	the	building	,	passing	between	its	central	pillars	,
和	向上	这	伟大的	步骤	的	这	建筑	,	通过	之间	它是	中央	柱子	,

然后沿着建筑物的宏伟台阶向上走，穿过中央的柱子之间，

[ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	so	into	the	interior	of	the	church	.
和	所以	进入	这	内部的	的	这	教会	.

于是便进入了教堂内部。

[ðɪs] [striːm] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ʌn'endɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]

This	stream	was	composed	of	what	seemed	an	unending	number	of	little	girls
这	溪流	曾是	由	的	什么	似乎	一个	无尽的	数字	的	小的	女孩们

[drest] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] [kə'mjuːniən] .

dressed	for	their	first	communion	.
穿着	为了	他们的	第一的	圣餐	.

这条小溪里似乎挤满了穿着盛装准备参加第一次圣餐仪式的小女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['spɑːtləs] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] , [træns'pærənt] [veɪlz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hemz]

They	were	all	in	spotless	white	,	with	thin	,	transparent	veils	reaching	to	the	hems
他们	是	全部	在	一尘不染	白色的	,	和	薄的	,	透明的	面纱	到达	到	这	下摆

[ʌv; əv][ðer; ðər] [gaʊnz] ,

of	their	gowns	,
的	他们的	礼服	,

她们都身着洁白无瑕的礼服，薄薄的透明面纱垂至裙摆。

[waɪt] [riθs] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [waɪt] ['stɑːkɪŋz] , [ʃuːz] , [ænd; ənd] [glʌvz] ,

white	wreaths	upon	their	heads	,	white	stockings	,	shoes	,	and	gloves	,
白色的	花圈	之上	他们的	头部	,	白色的	长筒袜	,	鞋	,	和	手套	,

她们头上戴着白色花环，穿着白色长袜、鞋子和手套。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] ['teɪpər] , [tuː; tə][biː; bi] ['prez(ə)ntli] ['laɪtɪd] [ɪn]

and	each	of	them	carried	a	tall	white	taper	,	to	be	presently	lighted	in
和	每个	的	他们	携带	一个	高的	白色的	锥形	,	到	是	目前	照明	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

他们每人手持一根高高的白色蜡烛，即将在教堂内点燃。

['steɪʃənd]	[laɪk]	['sentənəlz]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[laɪn]	[wɜːr; wər]	[greɪ]	-	[klæd]	,	[waɪt]	-	['bɒnɪtɪd]	['sɪstər]	[ʌv; əv]
Stationed	**like**	**sentinels**	**along**	**the**	**line**	**were**	**gray**	**-**	**clad**	**,**	**white**	**-**	**bonneted**	**sisters**	**of**
驻	喜欢	哨兵	沿着	这	线	是	灰色的	-	覆膜	,	白色的	-	带帽的	姐妹	的

['tʃærəti]	,
charity	**,**
慈善机构	,

身穿灰色长袍、头戴白色帽子的慈善修女们像哨兵一样驻守在防线沿线。

[huː]	[də'rektɪd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrənz]	['muːvmənts]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɔːd]	['steɪtlinəs]
who	**directed**	**the**	**children's**	**movements**	**as**	**they**	**walked**	**with**	**an**	**awed**	**stateliness**
WHO	指导	这	孩子们的	移动	作为	他们	步行	和	一个	敬畏	庄严

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[dɔːr]	,
out	**of**	**the**	**little**	**door**	**,**
出去	的	这	小的	门	,

是谁引导着孩子们，让他们带着敬畏和庄严的姿态走出小门呢?

[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[θruː]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ænd; ənd]	[ʌp]
up	**to**	**the**	**corner**	**and**	**around**	**it**	**,**	**and**	**then**	**through**	**the**	**gate**	**and**	**up**
向上	到	这	角落	和	大约	它	,	和	然后	通过	这	门	和	向上

[ðə; ði]	[steps]	,
the	**steps**	**,**
这	步骤	,

走到拐角处，绕过拐角，然后穿过大门，走上台阶。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[lɔːst]	[tuː; tə]	[saɪt]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[waɪd]	[tʃɜːrtʃ]	-	[dɔːr]	.
and	**were**	**lost**	**to**	**sight**	**beyond**	**the**	**wide**	**church**	**-**	**door**	**.**
和	是	丢失的	到	视线	超过	这	宽的	教会	-	门	.

然后消失在宽阔的教堂大门之外。

['soʊnjɑː]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	['veri]	[ɪk'spreʃənz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wʊd]	[lʊk]	[ʌp]	[fɔːr; fər]
Sonia	**could**	**see**	**the**	**very**	**expressions**	**of**	**their**	**faces**	**as**	**they**	**would**	**look**	**up**	**for**
索尼娅	可以	看	这	非常	表达式	的	他们的	面孔	作为	他们	会	看	向上	为了

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪstər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	,
direction	**to**	**the**	**sisters**	**as**	**they**	**passed**	**,**
方向	到	这	姐妹	作为	他们	通过了	,

索尼娅能清楚地看到，当他们经过姐妹俩身边时，会抬头向她们寻求指引，脸上流露出怎样的表情。

['lɪftɪŋ]	[ðer; ðər]	[miːk]	[ænd; ənd]	['tɪmɪd]	[glɑːnsiz]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[sə'lemnəti]	{	-	}
lifting	**their**	**meek**	**and**	**timid**	**glances**	**with**	**an**	**air**	**of**	**solemnity**	**{**	**169**	**}**
举重	他们的	温顺	和	胆小	眼神	和	一个	空气	的	严肃	{	-	}

他们抬起温顺胆怯的目光，神情庄重{169}

[wɪtʃ]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['instənsiz]	['strʌgld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[praɪd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ʌn'woʊntɪd]
which	**in**	**some**	**instances**	**struggled**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**pride**	**in**	**their**	**unwonted**
哪个	在	一些	实例	挣扎	和	一个	感觉	的	自豪	在	他们的	不寻常的

[ˌpærəfər'neɪliə]	.
paraphernalia	**.**
用具	.

在某些情况下，他们对自己不寻常的装备感到自豪。

['sʌmhaʊ]	,	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['ɪgnərəns]	,	[trʌst]	,	[ænd; ənd]	['ɪnəsns]	,
Somehow	**,**	**the**	**sight**	**of**	**so**	**much**	**ignorance**	**,**	**trust**	**,**	**and**	**innocence**	**,**
不知何故	,	这	视线	的	所以	很多	无知	,	相信	,	和	无辜	,

不知为何，眼前这般无知、信任和天真，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[iːtʃ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[pə'zest]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[hɑːrt]	,
and	**the**	**thought**	**that**	**each**	**one**	**of**	**them**	**possessed**	**a**	**woman's**	**heart**	**,**
和	这	想法	那	每个	一	的	他们	拥有	一个	女性的	心	,

并且想到他们每个人都拥有一颗女人的心，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] , [fɔːr; fər] ['hoʊpɪŋ] , [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] , [fɔːr; fər] [rɪ'grɛtɪŋ] ,

with	all	its	capacity	for	suffering	,	for	hoping	,	for	loving	,	for	regretting	,
和	全部	它是	容量	为了	痛苦	,	为了	希望	,	为了	爱	,	为了	后悔	,

[ˌæbsə'luːtli] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] .

absolutely	overcame	her	.
绝对地	克服	她	.

她所有的痛苦、希望、爱和悔恨的能力都彻底征服了她。

[haʊ] ['ɪgnərənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] !

How	ignorant	they	were	of	what	lay	before	them	!
如何	无知	他们	是	的	什么	躺	前	他们	!

他们对即将面临的一切是多么的无知啊!

[haʊ] ['fɪrləsli] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [laɪf] ,

How	fearlessly	their	little	feet	were	entering	upon	the	long	journey	of	life	,
如何	无畏地	他们的	小的	脚	是	进入	之上	这	长的	旅行	的	生活	,

他们的双脚多么无畏地踏上了漫长的人生旅程!

[soʊ] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [weɪ] !

so	blind	to	the	pains	and	bitterness	of	its	way	!
所以	瞎的	到	这	疼痛	和	苦味	的	它是	方式	!

对一路上的痛苦和苦涩浑然不觉!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrtˌrɛndɪŋli] ['kruːəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

It	seemed	heartrendingly	cruel	to	her	,
它	似乎	令人心碎地	残忍的	到	她	,

对她来说，这似乎残酷得令人心碎。

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

to	think	how	they	must	suffer	from	the	mere	fact	that	each	one	of	them
到	思考	如何	他们	必须	遭受	从	这	仅仅	事实	那	每个	一	的	他们

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld] .

was	a	woman	-	child	.
曾是	一个	女士	-	孩子	.

想想她们每个人都是未成年少女，这该是多么痛苦啊。

[oʊ] [gɑːd] , [ðæt] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] ! — [ðæt] ['iːv(ə)n] [lʌv] , [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'laɪt] ,

O	God	,	that	women	had	to	suffer	so	!	—	that	even	love	,	the	one	delight	,
哦	上帝	,	那	女性	有	到	遭受	所以	!	—	那	甚至	爱	,	这	一	喜	,

哦，上帝啊，女人竟然要遭受如此苦难！——就连爱情，这唯一的快乐，

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn] [ɪts] [weɪk] [sʌtʃ] [peɪn] !

should	bring	in	its	wake	such	pain	!
应该	带来	在	它是	唤醒	这样的	疼痛	!

它必将带来如此巨大的痛苦!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðiːz] [swiːt] ['tʃɪldrən] ;

She	could	see	none	of	the	joy	ahead	of	these	sweet	children	;
她	可以	看	没有任何	的	这	喜悦	前方	的	这些	甜的	孩子们	;

她丝毫看不到这些可爱孩子即将获得的快乐;

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ['sʌfərd] [naʊ] — [ðə; ði] [rɪ'gret] , [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ,

she	thought	only	of	what	her	own	heart	suffered	now	—	the	regret	,	the	longing	,
她	想法	仅有的	的	什么	她	自己的	心	遭受	现在	—	这	后悔	,	这	渴望	,

[ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['sædnəs] ,

the	unfathomable	sadness	,
这	深不可测	悲伤	,

她满脑子想的都是自己此刻内心的痛苦——悔恨、思念和难以言喻的悲伤。

[ðə; ði] [blaɪt] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] [dɪ'sper] !

the	blight	,	the	disappointment	,	the	despair	!
这	枯萎病	,	这	失望	,	这	绝望	!

灾祸，失望，绝望!

[ðə; ði] ['pæʃənət] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] ['vaɪələnt] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

The	passionate	pain	of	her	heart	broke	forth	in	violent	sobbing	as	she	stood
这	热情的	疼痛	的	她	心	打破	前进	在	暴力	啜泣	作为	她	站立

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtɪd] ['kɜːtənz] ,

between	the	parted	curtains	,
之间	这	分手了	窗帘	,

她站在半掩的窗帘之间，心中剧烈的痛苦化作了剧烈的哭泣。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] [saɪt] , [bʌt; bət] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [terz] .

fascinated	by	the	lovely	sight	,	but	scarcely	able	to	see	it	for	her	tears	.
着迷	经过	这	迷人的	视线	,	但	几乎	有能力的	到	看	它	为了	她	眼泪	.

她被眼前的美景深深吸引，但泪水却让她几乎看不清。

“ [oʊ] [gɑːd] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ðem; ðəm] — [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ðem; ðəm] !

“	O	God	,	have	pity	on	them	—	have	pity	on	them	!
“	哦	上帝	,	有	遗憾	在	他们	—	有	遗憾	在	他们	!

“上帝啊，求你怜悯他们——求你怜悯他们！

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [hɜːr; hər] { - }

”	she	sobbed	aloud	;	and	then	,	while	her	{	170	}
”	她	啜泣	大声	;	和	然后	,	尽管	她	{	-	}

她放声痛哭；然后，当她的{170}

[hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] ,

whole	frame	shook	with	her	violent	weeping	,
所有的	框架	摇晃	和	她	暴力	哭泣	,

她剧烈的哭泣声震得整个身子都在颤抖，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪnfluəns] .

she	suddenly	became	aware	of	the	stealing	on	of	a	new	influence	.
她	突然	成为	意识到的	的	这	偷窃	在	的	一个	新的	影响	.

她突然意识到自己受到了新的影响。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['defɪnət] [æz; əz] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['sʌtəli] ['paʊərf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Nothing	so	definite	as	sight	or	sound	,	but	something	subtly	powerful	in	its	significance	to	her	.
没有什么	所以	定	作为	视线	或者	声音	,	但	某物	微妙地	强大的	在	它是	意义	到	她	.

虽然没有视觉或听觉那样确凿无疑的感官体验，但它对她而言却有着一种微妙而强大的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

It	was	the	pungent	odor	of	a	certain	kind	of	cigar	which	had	once	made	part	of	the	familiar	atmosphere	of	her	life	.
它	曾是	这	泼辣	气味	的	一个	肯定	种类	的	雪茄	哪个	有	一次	制成	部分	的	这	熟悉的	气氛	的	她	生活	.

那是某种雪茄的浓烈气味，这种气味曾经是她生活中熟悉氛围的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɑːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] .

It	dominated	her	now	,	as	if	by	a	spell	.
它	占主导地位	她	现在	,	作为	如果	经过	一个	拼写	.

现在，她完全被它控制了，仿佛中了魔法一般。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɑːmd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [swept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]

She	was	instantly	calmed	,	and	,	as	if	by	magic	,	swept	back	into	the	thrilling
她	曾是	即刻	平静下来	,	和	,	作为	如果	经过	魔法	,	扫荡	后退	进入	这	惊险

[pæst] .

past	.
过去的	.

她瞬间平静下来，仿佛被施了魔法一般，又回到了激动人心的过去。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['penətreɪtɪŋ] [ðɪs] [fə'mɪliər] ['ætməsfɪr] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] —

Then	,	suddenly	,	penetrating	this	familiar	atmosphere	,	there	came	a	familiar	sound	—
然后	,	突然	,	渗透	这	熟悉的	气氛	,	那里	来了	一个	熟悉的	声音	—

[noʊ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['ʌtərəns] ,

no	articulate	utterance	,
不	能言善辩	发声	,

然后，突然间，一种熟悉的声音划破了这熟悉的氛围——不是清晰的言语，

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] , [wɪtʃ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ment] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ]

but	just	a	sound	in	the	throat	,	which	seemed	somehow	meant	to	challenge
但	只是	一个	声音	在	这	喉	,	哪个	似乎	不知何故	意思是	到	挑战

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

但只是喉咙里发出的一种声音，似乎是为了引起人们的注意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkli] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

She	would	have	known	that	voice	in	the	most	distant	and	unlikely	spot	of	earth	;
她	会	有	已知	那	嗓音	在	这	最多	遥远	和	不太可能	点	的	地球	;

即使在地球上最遥远、最不可能的地方，她也能认出那个声音；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['hærəld][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	now	it	became	quite	plain	to	her	that	Harold	had	returned	,
和	现在	它	成为	相当	清楚的	到	她	那	哈罗德	有	返回	,

现在她很清楚地明白了，哈罗德已经回来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] ['ɑːpəzɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['skersli] [ə; eɪ]

and	was	watching	the	scene	opposite	from	his	open	window	,	scarcely	a
和	曾是	观看	这	场景	对面的	从	他的	打开	窗户	,	几乎	一个

[jɑːrd] [ə'weɪ] .

yard	away	.
院子	离开	.

他从敞开的窗户向对面观看这一幕，窗户离他家不到一码远。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd]['sɒbz] !

He	must	have	heard	her	words	and	sobs	!
他	必须	有	听到	她	字	和	啜泣	!

他一定听到了她的话语和啜泣声！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['præktɪst] [ɪn] ['riːdɪŋ]

He	must	have	understood	them	,	he	was	so	well	practised	in	reading
他	必须	有	理解	他们	,	他	曾是	所以	出色地	已实践	在	阅读

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

他一定听懂了，他太会读懂她的心思了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] ,

It	had	been	an	open	book	to	him	once	,
它	有	到过	一个	打开	书	到	他	一次	,

对他来说，那曾经是一本打开的书。

[ðoʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [fər'evər] [lɔkt] [ænd; ənd] [siːld] .

though	now	it	must	be	forever	locked	and	sealed	.
尽管	现在	它	必须	是	永远	已锁定	和	密封	.

但现在它必须永远被锁起来密封了。

[hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] { - }

Her	hands	had	fallen	from	the	curtains	,	and	{	171	}
她	双手	有	倒下	从	这	窗帘	,	和	{	-	}

她的手从窗帘上滑落，{171}

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] ['bækwərd] .

she	had	moved	backward	.
她	有	已搬	落后	.

她向后退了一步。

[ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	had	seemed	to	come	into	her	strength	and	support	from	the
那里	有	似乎	到	来	进入	她	力量	和	支持	从	这

[mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] .

mere	sound	of	that	voice	.
仅仅	声音	的	那	嗓音	.

仅仅是听到那个声音，似乎就给了她力量和支持。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn] [ðɪs] .

There	was	nothing	new	in	this	.
那里	曾是	没有什么	新的	在	这	.

这没什么新鲜的。

['ɔːf(ə)n] , ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Often	,	often	had	she	felt	it	before	.
经常	,	经常	有	她	毛毡	它	前	.

她以前常常有这种感觉。

[ænd; ənd][wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðɪs] [sə'pɔːrt] [æt; ət] [wɪl] ,

And	once	it	had	been	in	her	power	to	summon	this	support	at	will	,
和	一次	它	有	到过	在	她	力量	到	召唤	这	支持	在	将要	,

一旦她能够随意调动这种支持，

[ɪn] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv] [griːf] [ɔːr]['traɪəl] .

in	any	hour	of	grief	or	trial	.
在	任何	小时	的	悲伤	或者	审判	.

在任何悲痛或考验的时刻。

[ðæt] ['paʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] , ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ;

That	power	was	gone	now	,	never	to	come	again	;
那	力量	曾是	已消失	现在	,	绝不	到	来	再次	;

那股力量已经消失了，永远不会再回来了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] [ðɪs] [suˈpriːm] [ænd; ənd] [əˈveilɪŋ] [help] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər] .

but	for	this	once	this	supreme	and	availing	help	had	been	afforded	her	.
但	为了	这	一次	这	最高	和	利用	帮助	有	到过	提供	她	.

但这一次，她却得到了如此至高无上且至关重要的帮助。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] , [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr'self] ,

She	felt	within	her	the	power	to	be	strong	,	to	collect	herself	,
她	毛毡	之内	她	这	力量	到	是	强的	,	到	收集	她自己	,

她感到自己内心有力量变得坚强，能够控制住自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd]['eksɪkjuːt][plænz][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	to	form	and	execute	plans	of	getting	away	from	this	place	of
和	到	形式	和	执行	计划	的	获得	离开	从	这	地方	的

[temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

temptation	and	danger	.
诱惑	和	危险	.

并制定和执行逃离这个充满诱惑和危险的地方的计划。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

She	fell	on	her	knees	.
她	跌倒	在	她	膝盖	.

她跪倒在地。

[hɜːr; hər] [soʊl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] .

Her	soul	uttered	a	prayer	of	mingled	thanksgiving	and	entreaty	.
她	灵魂	说出	一个	祷告	的	混合	感恩	和	恳求	.

她的灵魂发出了一声交织着感恩和恳求的祈祷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]

As	she	raised	her	eyes	she	could	see	through	the	slightly	parted	folds	of	the
作为	她	提高	她	眼睛	她	可以	看	通过	这	轻微地	分手了	折叠	的	这

['kɜːtənz] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ɑːrtʃ] [ðæt] ['tɑːpt] [ðə; ði]['mædlɪnˌmædleɪn] .

curtains	the	pointed	arch	that	topped	the	Madeleine	.
窗帘	这	尖	拱	那	顶峰	这	玛德琳	.

她抬起头，透过微微分开的窗帘，看到了玛德琳蛋糕顶部的尖拱。

[kaːvd] [ɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] [stoʊn] , [ðæt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [maɪt] [siː] [ænd; ənd] ['gæðər] ['kʌmfərt]

Carved	in	enduring	stone	,	that	generations	to	come	might	see	and	gather	comfort
雕刻	在	持久	石头	,	那	几代人	到	来	可能	看	和	收集	舒适

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

镌刻于永恒的石头之上，以便后世子孙能够瞻仰并从中获得慰藉。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , ['spredɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]

was	the	gracious	figure	of	Jesus	,	spreading	out	his	arms	of	welcome	to	the
曾是	这	亲切	数字	的	耶稣	,	传播	出去	他的	武器	的	欢迎	到	这

[pʊr] ['mægdəlɪn] ,

poor	Magdalen	,
贫穷的	抹大拉的玛格达琳	,

耶稣慈祥的身影映入眼帘，他张开双臂欢迎贫穷的抹大拉的玛利亚。

[huː] [nelt] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

who	knelt	in	supplication	at	his	feet	.
WHO	跪下	在	恳求	在	他的	脚	.

他跪倒在他脚下，恳求他。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] , [greɪt] ['eɪndʒl] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] , [stʊd] ['oʊvər]

At	his	side	was	a	glorious	,	great	angel	,	who	,	with	drawn	sword	,	stood	over
在	他的	边	曾是	一个	辉煌	,	伟大的	天使	,	WHO	,	和	绘制	剑	,	站立	超过

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

他身旁是一位威严的天使，手持利剑，站在那女人上方。

[ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kriːtʃərz] [huː] [ɪn] [veɪn] [bi'sidʒd]

and	thrust	back	with	his	other	hand	the	evil	creatures	who	in	vain	besieged
和	推力	后退	和	他的	其他	手	这	邪恶的	生物	WHO	在	徒劳	被围困

[hɜːr; hər] . { - }

her	.	{	172	}
她	.	{	-	}

他用另一只手将那些徒劳围攻她的邪恶生物击退。{172}

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] [kraɪst] [ə'nʌðər] ['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [æt; ət] [rest] ,

On	**the**	**right**	**hand**	**of**	**Christ**	**another**	**angel**	**,**	**with**	**wings**	**at**	**rest**	**,**
在	这	正确的	手	的	基督	其他	天使	,	和	翅膀	在	休息	,

在基督的右边，还有一位天使，翅膀舒展着，

[held] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [kraʊnd] [ænd; ənd]

held	**a**	**great**	**horn**	**of**	**triumph**	**,**	**and**	**behind**	**him**	**were**	**women**	**crowned**	**and**
握住	一个	伟大的	喇叭	的	胜利	,	和	在后面	他	是	女性	加冕	和

['gɑːləndid] ,

garlanded	**,**
挂满花环	,

他手持巨大的凯旋号角，身后是戴着王冠、佩戴花环的女子。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

with	**little**	**children**	**clinging**	**to**	**them**	**.**
和	小的	孩子们	依恋	到	他们	.

几个小孩紧紧地抱着他们。

['fɑːrðər] [stɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

Farther	**still**	**was**	**a**	**woman**	**on**	**a**	**bed**	**of**	**illness**	**,**
更远	仍然	曾是	一个	女士	在	一个	床	的	疾病	,

更远处，一位妇女躺在病床上。

['oʊvər] [huːm] [ə'nʌðər] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [hæd; həd] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kraɪst]

over	**whom**	**another**	**angel**	**of**	**mercy**	**had**	**spread**	**its**	**wings**	**as**	**she**	**came**	**to**	**Christ**
超过	谁	其他	天使	的	怜悯	有	传播	它是	翅膀	作为	她	来了	到	基督

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [hiːld] .

to	**have**	**her**	**body**	**healed**	**.**
到	有	她	身体	已治愈	.

当她来到基督面前寻求身体治愈时，另一位仁慈的天使在她身上展开了翅膀。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['seɪvjər] ; [ænd; ənd]

The	**center**	**of**	**it**	**all**	**was**	**the**	**beneficent**	**figure**	**of**	**the**	**human**	**Saviour**	**;**	**and**
这	中心	的	它	全部	曾是	这	仁慈的	数字	的	这	人类	救主	;	和

['soʊnjɑː] ,

Sonia	**,**
索尼娅	,

这一切的核心是仁慈的人类救世主；还有索尼娅，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

looking	**down**	**from**	**this**	**immutable**	**image**	**carved**	**in**	**stone**	**to**	**the**	**flowing**	**,**	**changing**	**,**
寻找	向下	从	这	不可更改的	图像	雕刻	在	石头	到	这	流动	,	变化	,

从这尊镌刻在石头上的永恒形象向下望去，可以看到流动、变化的……

['pæsɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [bɪ'niːθ] , [felt] [kɑːmd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] .

passing	**stream**	**of**	**young**	**human**	**creatures**	**beneath**	**,**	**felt**	**calmed**	**and**	**comforted**	**.**
通过	溪流	的	年轻的	人类	生物	下面	,	毛毡	平静下来	和	安慰	.

下方缓缓流淌的年轻人，感到平静和舒适。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

So	**they**	**could**	**keep**	**their**	**childish**	**faith**	**,**	**there**	**was**	**a**	**refuge**	**for**	**them**	**,**
所以	他们	可以	保持	他们的	幼稚	信仰	,	那里	曾是	一个	避难所	为了	他们	,

所以他们可以保有孩童般的信仰，因为他们有一个避难所。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑːmptɪŋ] [tuː; tə] [terz] .

and	**she**	**saw**	**them**	**now**	**without**	**any**	**prompting**	**to**	**tears**	**.**
和	她	锯	他们	现在	没有	任何	提示	到	眼泪	.

她现在看到他们，没有任何征兆就忍不住流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] , [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

She	got	up	from	her	knees	,	bathed	her	face	,	smoothed	her	hair	before	the
她	得到	向上	从	她	膝盖	,	洗澡	她	脸	,	平滑	她	头发	前	这

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

她从跪着的姿势站起来，洗了把脸，对着镜子捋了捋头发。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ræŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [æskt]

and	then	,	after	darkening	the	room	a	little	,	rang	for	the	maid	,	and	asked
和	然后	,	后	变暗	这	房间	一个	小的	,	响铃	为了	这	女佣	,	和	问

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] .

for	her	coffee	.
为了	她	咖啡	.

然后，她把房间的光线调暗了一些，按响了女佣的铃，要了一杯咖啡。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [drest] ,

By	the	time	it	came	she	was	almost	dressed	,
经过	这	时间	它	来了	她	曾是	几乎	穿着	,

等她到的时候，她已经差不多穿戴整齐了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['veri] ['kerfəli] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs]

and	she	instructed	the	servants	very	carefully	not	to	disturb	her	young	mistress
和	她	指示	这	仆人	非常	小心	不是	到	打扰	她	年轻的	情妇

,

,

,

她非常仔细地嘱咐仆人们不要打扰她的年轻女主人。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [kæb] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] ,

but	to	call	a	cab	for	her	at	once	,
但	到	称呼	一个	出租车	为了	她	在	一次	,

但要立刻帮她叫辆出租车，

— [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ['ɜːrli] , — [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] ['mɑːrθə] ,

—	as	she	found	it	necessary	to	go	home	early	,	—	and	to	tell	Martha	,
—	作为	她	成立	它	必要的	到	去	家	早期的	,	—	和	到	告诉	玛莎	,

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [əˈwoʊk] ,

when	the	latter	awoke	,
什么时候	这	后者	醒来	,

——因为她觉得有必要早点回家，——并告诉玛莎，等玛莎醒来后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] , { - }

that	she	was	very	well	,	{	173	}
那	她	曾是	非常	出色地	,	{	-	}

她身体很好，{173}

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] .

but	was	obliged	to	be	at	home	at	a	certain	hour	.
但	曾是	有义务	到	是	在	家	在	一个	肯定	小时	.

但必须在某个时间到家。

[hɜːr; hər] [plæn] [wɜːrkt] ['pɜːrfɪktli] ,

Her	plan	worked	perfectly	,
她	计划	工作	完美	,

她的计划完美奏效了。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæb] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [wʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [meɪd] ,

and	on	her	way	to	the	cab	she	saw	no	one	except	the	American	maid	,
和	在	她	方式	到	这	出租车	她	锯	不	一	除了	这	美国人	女佣	,

她走向出租车的路上，除了那个美国女佣，没看到其他人。

[huː] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

who	went	down	with	her	.
WHO	去	向下	和	她	.

与她一同沉没的人。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['mænz] ['kʌvərt] - [koʊt] , [stɪk] , [ænd; ənd] [hæt] ,

In	passing	through	the	antechamber	she	noticed	a	man's	covert	-	coat	,	stick	,	and	hat	,
在	通过	通过	这	前厅	她	注意到	一个	男人的	隐蔽	-	外套	,	戳	,	和	帽子	,

穿过前厅时，她注意到一件男士的短外套、一根手杖和一顶帽子。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [krʌʃt] ['njuːzˌpeɪpəz] , [θroʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .

together	with	some	crushed	newspapers	,	thrown	on	a	sofa	.
一起	和	一些	碎	报纸	,	抛掷	在	一个	沙发	.

还有几份揉成一团的报纸，扔在沙发上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['niːdɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hærəld] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

But	she	had	not	needed	this	to	convince	her	of	the	fact	that	Harold	had	returned	,
但	她	有	不是	需要	这	到	说服	她	的	这	事实	那	哈罗德	有	返回	,

但她并不需要这些来确信哈罗德已经回来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['wɑtʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ,

and	had	been	in	his	room	,	watching	,	as	she	had	watched	,
和	有	到过	在	他的	房间	,	观看	,	作为	她	有	观看	,

她当时就在他的房间里，看着他，就像她看着他一样。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['meri] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [kə'mjuːniən] .

the	stream	of	little	girls	beginning	their	celebration	of	the	month	of	Mary	by	taking	their	first	communion	.
这	溪流	的	小的	女孩们	开始	他们的	庆典	的	这	月	的	玛丽	经过	采取	他们的	第一的	圣餐	.

一群小女孩开始庆祝圣母月，她们第一次领受圣餐。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] “ ['leɪbər] [deɪ] ,

The	first	of	May	being	also	what	is	known	as	“	Labor	Day	,
这	第一的	的	可能	存在	还	什么	是	已知	作为	“	劳动	天	,

五月一日也是所谓的“劳动节”，

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'wɜːrldlinəs] [ænd; ənd] ['ʌðər] - ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [rɪˌlɪ'ʒuːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'lɜːrt] ['mɪlətəri] ['fɔːrsɪz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [striːts] ,

”	it	was	a	strange	contrast	to	the	unworldliness	and	other	-	worldliness	of	these	little	religieuses	to	see	the	alert	military	forces	now	beginning	to	fill	the	streets	,
”	它	曾是	一个	奇怪的	对比	到	这	超凡脱俗	和	其他	-	世俗	的	这些	小的	修女们	到	看	这	警报	军队	力量	现在	开始	到	充满	这	街道	,

“与这些小修女们超凡脱俗、不谙世事的气质形成鲜明对比的是，现在警惕的军队开始出现在街头。”

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ['menəs] [ðæt] [jɪr] .

in	anticipation	of	possible	insurrection	and	danger	,	of	which	there	was	strong	menace	that	year	.
在	预期	的	可能的	起义	和	危险	,	的	哪个	那里	曾是	强的	威胁	那	年	.

由于预料到可能发生叛乱和危险，而那一年这种威胁确实很大。

['ʒɑːndɑːmz] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv][sɪks][ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] , ['dɑːtɪd] [ðə; ði]
Gendarmes **in** **groups** **of** **six** **and** **eight** **,** **and** **sometimes** **even** **more** **,** **dotted** **the**
宪兵 在 团体 的 六 和 八 , 和 有时 甚至 更多的 , 虚线 这
[striːts] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
streets **in** **all** **directions** **,**
街道 在 全部 方向 ,

六七名、八七名宪兵，有时甚至更多，遍布大街小巷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntɪd] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .
and **the** **mounted** **guard** **was** **out** **in** **full** **force** **.**
和 这 安装 警卫 曾是 出去 在 满的 力量 .

骑兵卫队倾巢而出。

['soʊnjɑː] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kæb] ['wɪndoʊ] , [hɜːrd] [rɪ'piːtɪd] ['ɔːrdərz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [smɔːl]
Sonia **,** **looking** **from** **her** **cab** **window** **,** **heard** **repeated** **orders** **given** **to** **small**
索尼娅 , 寻找 从 她 出租车 窗户 , 听到 重复 订单 给定 到 小的
[gruːps] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] .
groups **of** **citizens** **to** **disperse** **.**
团体 的 公民 到 分散 .

索尼娅从出租车车窗往外看，听到有人反复命令一小群市民散去。

['iːv(ə)n] [tuː] [men] { - }
Even **two** **men** **{** **174** **}**
甚至 二 男人 { - }

甚至两个男人{174}

[wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðər] ,
were **not** **permitted** **to** **stand** **and** **talk** **together** **,**
是 不是 允许 到 站立 和 讲话 一起 ,

他们不被允许站在一起交谈，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [tuː] [gruːps] [ʌv; əv]
and **she** **was** **conscious** **of** **a** **certain** **amusement** **at** **seeing** **two** **groups** **of**
和 她 曾是 有意识的 的 一个 肯定 娱乐 在 看到 二 团体 的
['ʒɑːndɑːmz] [kəm'baɪn] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə] ['seprət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] .
gendarmes **combine** **forces** **to** **separate** **these** **little** **knots** **of** **two** **and** **three** **.**
宪兵 结合 力量 到 分离 这些 小的 绳结 的 二 和 三 .

她看到两组宪兵联手将这两个三人小团体分开，不禁感到一阵好笑。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sevrəl] [ə'rests] [meɪd] ,
Occasionally **there** **was** **some** **resistance** **,** **and** **she** **saw** **several** **arrests** **made** **,**
偶尔 那里 曾是 一些 反抗 , 和 她 锯 一些 逮捕 制成 ,
[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
which **frightened** **her** **.**
哪个 害怕 她 .

偶尔会遇到一些抵抗，她还看到有人被捕，这让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ,
She **felt** **lonely** **and** **unprotected** **,**
她 毛毡 孤独 和 未受保护 ,

她感到孤独和缺乏安全感。

['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kæbmən][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli]
driving **through** **the** **streets** **of** **Paris** **with** **an** **unknown** **cabman** **at** **that** **early**
驾驶 通过 这 街道 的 巴黎 和 一个 未知 出租车司机 在 那 早期的
['aʊər] ,
hour **,**
小时 ,

凌晨时分，我和一位不知名的出租车司机一起穿梭在巴黎的街道上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第7/8页

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrər][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n]

when	there	was	even	a	possibility	of	such	a	horror	as	an	insurrection
什么时候	那里	曾是	甚至	一个	可能性	的	这样的	一个	恐怖	作为	一个	起义

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['loʊər]['ɔːrdərz] .

of	the	French	lower	orders	.
的	这	法语	降低	订单	.

当法国下层阶级发生起义这种可怕事件的可能性都存在时。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] ['paʊər] [haʊ] ['hærəld] [wʊd] [wʌns][hæv; həv][felt] [ə'baʊt]

It	came	over	her	with	piercing	power	how	Harold	would	once	have	felt	about
它	来了	超过	她	和	冲孔	力量	如何	哈罗德	会	一次	有	毛毡	关于

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

her	being	in	such	a	position	,
她	存在	在	这样的	一个	位置	,

她突然意识到，如果哈罗德还在世，看到她身处这样的境地会作何感想。

[ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [haʊ] [ʌn'nætʃrəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

and	how	strange	,	how	inexplicable	,	how	unnatural	,	it	was	that	it	could
和	如何	奇怪的	,	如何	无法解释的	,	如何	不自然	,	它	曾是	那	它	可以

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [ðæt] ,

be	nothing	to	him	now	—	that	,
是	没有什么	到	他	现在	—	那	,

多么奇怪，多么无法解释，多么不自然，这一切现在对他来说竟然都无关紧要了——这，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ['pæsɪvli] ; [fɔːr; fər]

even	if	he	knew	it	,	he	would	feel	bound	to	accept	it	passively	;	for
甚至	如果	他	知道	它	,	他	会	感觉	边界	到	接受	它	被动地	;	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

即使他知道这一点，他也会觉得不得不被动接受；因为这一切都毫无意义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt]

she	was	certain	,	could	induce	him	to	exercise	the	semblance	of	a	right
她	曾是	肯定	,	可以	诱导	他	到	锻炼	这	外表	的	一个	正确的

['oʊvər][hɜːr; hər] .

over	her	.
超过	她	.

她确信，可以诱使他假装对她拥有某种权利。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] , [seɪf] [ɪn]['bɑːdi] ,

She	got	out	of	the	cab	at	her	own	door	,	safe	in	body	,
她	得到	出去	的	这	出租车	在	她	自己的	门	,	安全的	在	身体	,

她从出租车里出来，站在自家门口，身体安然无恙。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf]

but	more	excited	and	confused	in	mind	than	she	had	ever	been	in	her	life
但	更多的	兴奋的	和	使困惑	在	头脑	比	她	有	曾经	到过	在	她	生活

— [ænd; ənd][pər'hæps] ,

—	and	perhaps	,
—	和	也许	,

但她此刻的兴奋和困惑程度，是她一生中从未有过的——或许，

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] , [mɔːr] ['retʃɪd] ['ɔːlsoʊ] . { - }

in	this	moment	,	more	wretched	also	.	{	175	}
在	这	片刻	,	更多的	可怜	还	.	{	-	}

此刻，也更加悲惨了。{175}

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

['hɛrəldz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ]
Harold's **condition** **of** **mind** **and** **feeling** **on** **that** **morning** **of** **the** **first** **of** **May**
哈罗德的 状况 的 头脑 和 感觉 在 那 早晨 的 这 第一的 的 可能
[wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf]
was **so** **complicated** **and** **perplexed** **that** **he** **felt** **for** **the** **first** **time** **in** **his** **life**
曾是 所以 复杂的 和 困惑 那 他 毛毡 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活
['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
utterly **unable** **to** **see** **his** **way** **.**
完全地 无法 到 看 他的 方式 .

五月一日那天早晨，哈罗德的精神状态和感受非常复杂和困惑，以至于他生平第一次感到完全看不到自己的出路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [θɪŋz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] , [lʊk] ['defɪnət] [tuː; tə]
He **was** **accustomed** **to** **having** **things** **,** **no** **matter** **how** **difficult** **,** **look** **definite** **to**
他 曾是 习惯 到 拥有 事物 , 不 事情 如何 难的 , 看 定 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他习惯于把事情看作是确定无疑的，无论事情多么困难。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sə'faɪə]
He **had** **not** **hesitated** **in** **deciding** **on** **his** **sudden** **marriage** **with** **Sophia**
他 有 不是 犹豫了一下 在 决定 在 他的 突然 婚姻 和 索菲亚
['rʌtlɪdʒ] ,
Rutledge **,**
拉特利奇 ,

他毫不犹豫地决定与索菲娅·拉特利奇突然结婚。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ,
nor **had** **he** **felt** **the** **least** **hesitation** **as** **to** **his** **course** **a** **month** **later** **,**
也不 有 他 毛毡 这 至少 犹豫 作为 到 他的 课程 一个 月 之后 ,

一个月后，他对自己的选择也丝毫没有犹豫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
when **she** **demanded** **a** **divorce** **from** **him** **.**
什么时候 她 要求 一个 离婚 从 他 .

当她向他提出离婚时。

[hɪz; ɪz] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [ænd; ənd]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]
His **path** **had** **been** **clear** **and** **open** **before** **him** **,** **and** **he** **had** **taken**
他的 小路 有 到过 清除 和 打开 前 他 , 和 他 有 已采取
[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
it **unflinchingly** **.**
它 毫不动摇地 .

他面前的道路清晰而开阔，他毫不动摇地走上了这条路。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'bɪləti] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [naʊ] ,
He **felt** **the** **same** **ability** **to** **do** **,** **and** **the** **same** **courage** **to** **endure** **,** **now** **,**
他 毛毡 这 相同的 能力 到 做 , 和 这 相同的 勇气 到 忍受 , 现在 ,

他现在仍然觉得自己有能力去做，也仍然有勇气去忍受。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
if **he** **could** **only** **see** **his** **way** **.**
如果 他 可以 仅有的 看 他的 方式 .

如果他能看清路就好了。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː] [wel] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs]

He	knew	himself	too	well	to	suppose	that	,	after	having	been	married	to	this
他	知道	他自己	也	出色地	到	认为	那	,	后	拥有	到过	已婚	到	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他太了解自己了，所以他不会认为，在与这个女人结婚之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [lʌv] [ə'nʌðər] ,

he	could	ever	love	another	,
他	可以	曾经	爱	其他	,

他不可能爱上别人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt]

and	he	had	quite	decided	to	accept	his	life	and	to	put	the	thought
和	他	有	相当	决定	到	接受	他的	生活	和	到	放	这	想法

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	happiness	out	of	it	.
的	幸福	出去	的	它	.

他已经完全决定接受自己的生活，不再去想幸福的事。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] { - }

In	making	this	decision	he	had	had	the	strongest	{	176	}
在	制作	这	决定	他	有	有	这	最强	{	-	}

在做出这个决定时，他拥有最强烈的{176}

['pɑːsəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv]

possible	conviction	of	the	truth	of	his	wife's	declaration	that	she	did	not	love
可能的	定罪	的	这	真相	的	他的	妻子的	宣言	那	她	做过	不是	爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他可能相信妻子所说的“她不爱他”是真的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði]['oʊnli]

and	it	was	this	which	had	made	submission	to	her	decision	the	only
和	它	曾是	这	哪个	有	制成	提交	到	她	决定	这	仅有的

['pɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

possible	course	for	him	.
可能的	课程	为了	他	.

正是这一点，使得他只能接受她的决定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər] ,

She	was	such	a	strong	and	resolute	woman	that	he	had	imagined	her	,
她	曾是	这样的	一个	强的	和	坚决	女士	那	他	有	想象	她	,

她是如此坚强果断的女人，以至于他都想象不出她的样子了。

['æftər][ðə; ði][stɜːrn] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , ['goʊɪŋ] ['rezəluːtli] [ɑːn] ,

after	the	stern	ordeal	of	the	first	few	months	of	separation	,	going	resolutely	on	,
后	这	船尾	考验	的	这	第一的	很少	几个月	的	分离	,	去	坚决地	在	,

经历了最初几个月分离的严峻考验后，坚定地继续前进，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ɪts] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]

with	her	life	adjusted	to	its	new	conditions	;	and	although	he	was	certain
和	她	生活	调整	到	它是	新的	状况	;	和	虽然	他	曾是	肯定

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ˌsepə'reɪʃn] ,

that	her	marriage	,	separation	,
那	她	婚姻	,	分离	,

她的生活已经适应了新的环境；尽管他确信她的婚姻、分居、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɪ'vɔ:rs] [wʊd] [meɪk] [tu:] [di:p] [ma:rks][ɪn][hɜ:r; hər] ['wʊmənli] ['kɑ:nʃəsnəs]

and	the	coming	divorce	would	make	too	deep	marks	in	her	womanly	consciousness
和	这	未来	离婚	会	制作	也	深的	标记	在	她	女性	意识

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['evər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] [ə'gen] ,

for	her	ever	to	think	of	marrying	again	,
为了	她	曾经	到	思考	的	结婚	再次	,

即将到来的离婚会在她女性的意识中留下太深的伤痕，让她再也无法考虑结婚。

[hi:; hi] [kwaɪt] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd][self] - [pɔɪzd] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

he	quite	believed	that	she	was	the	calm	and	self	-	poised	woman	for	which
他	相当	相信	那	她	曾是	这	冷静的	和	自己	-	准备	女士	为了	哪个

[hi:; hi] [nu:] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɜ:r; hər] .

he	knew	nature	had	intended	her	.
他	知道	自然	有	故意的	她	.

他深信她就是大自然赋予她的那种沉着冷静、泰然自若的女性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɑ:n] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

It	was	therefore	a	great	surprise	to	him	,	on	meeting	her	again	,
它	曾是	所以	一个	伟大的	惊喜	到	他	,	在	会议	她	再次	,

因此，再次见到她让他感到非常惊讶。

[tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [mɑ:rkt] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['nɜ:rvəsnəs] , [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][kən'troʊl]

to	see	such	marked	indications	of	indecision	,	nervousness	,	and	lack	of	control
到	看	这样的	标记	症状	的	优柔寡断	,	紧张	,	和	缺少	的	控制

.

:

.

可以看到如此明显的优柔寡断、紧张不安和失控的迹象。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd]

He	felt	that	she	often	said	and	did	what	she	had	meant	not	to	say	and
他	毛毡	那	她	经常	说	和	做过	什么	她	有	意思是	不是	到	说	和

[du:] ,

do	,
做	,

他觉得她经常说出或做出她原本不想说或不想做的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['vɛəriəbl] , [ˌflʌktʃu'eɪʃn] ,

and	he	was	aware	that	she	was	a	prey	to	variableness	,	fluctuation	,
和	他	曾是	意识到的	那	她	曾是	一个	猎物	到	变异性	,	波动	,

[ænd; ənd] [kə'pri:s] .

and	caprice	.
和	任性	.

他知道她很容易受到变化、波动和反复无常的影响。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

This	was	the	question	which	he	set	himself	to	consider	with	all	the
这	曾是	这	问题	哪个	他	放	他自己	到	考虑	和	全部	这

[ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

concentration	of	his	mind	.
专注	的	他的	头脑	.

他全神贯注地思考这个问题。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ðiːz] [nuː] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstɪd]

He	did	not	know	—	what	was	the	truth	—	that	these	new	qualities	in	her	existed
他	做过	不是	知道	—	什么	曾是	这	真相	—	那	这些	新的	品质	在	她	存在

['oʊnli][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [hɪm'self] ,

only	with	regard	to	himself	,
仅有的	和	看待	到	他自己	,

他并不知道——真相是什么——她身上这些新的特质仅仅对他自己而言才存在。

[ænd; ənd] [ðæt]

and	that
和	那

以及

[tuː; tə] { - }

to	{	177	}
到	{	-	}

至{177}

[hɜːr; hər] [ænt] , [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt]

her	aunt	,	her	acquaintances	,	her	servants	,	and	all	who	came	in	contact
她	阿姨	,	她	熟人	,	她	仆人	,	和	全部	WHO	来了	在	接触

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她的姑姑、她的熟人、她的仆人，以及所有与她接触过的人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [dɪ'saɪdɪd] , [self] - [kə'lektɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][self] - [wɪld] .

she	was	more	than	ever	decided	,	self	-	collected	,	and	even	self	-	willed	.
她	曾是	更多的	比	曾经	决定	,	自己	-	集	,	和	甚至	自己	-	意志	.

她比以往任何时候都更加果断、沉着冷静，甚至有些固执己见。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ,

If	he	could	have	known	that	,
如果	他	可以	有	已知	那	,

如果他能知道这一点的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][let][ɪn] [laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

it	would	have	let	in	light	upon	a	subject	and	situation	which	seemed	to
它	会	有	让	在	光	之上	一个	主题	和	情况	哪个	似乎	到

[hɪm; ɪm] [ɪm'penɪtrəbli] [dɑːrk] .

him	impenetrably	dark	.
他	密不透风	黑暗的	.

它本可以照亮在他看来黑暗无比的主题和情境。

['evri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Every	time	that	he	had	seen	her	she	had	left	upon	his	mind	a	different
每一个	时间	那	他	有	已见	她	她	有	左边	之上	他的	头脑	一个	不同的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

每次见到她，她都会给他留下不同的印象。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪl] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

Sometimes	he	wondered	if	she	could	be	ill	,	to	account	for	such	a	change	;
有时	他	想知道	如果	她	可以	是	患病的	,	到	帐户	为了	这样的	一个	改变	;

他有时怀疑她是不是生病了，才能解释这种变化；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn]

and	sometimes	he	told	himself	that	it	was	an	unpardonable	demand	upon
和	有时	他	讲述	他自己	那	它	曾是	一个	不可饶恕的	要求	之上

[hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ɪn'dʊrəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

her	nervous	endurance	for	him	to	come	into	her	presence	.
她	紧张的	耐力	为了	他	到	来	进入	她	在场	.

有时他会告诉自己，他出现在她面前，是对她神经承受能力的不可饶恕的要求。

[stɪl] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Still	,	when	he	reflected	,	he	had	never	thrust	himself	upon	her	,
仍然	,	什么时候	他	反映	,	他	有	绝不	推力	他自己	之上	她	,

然而，他仔细想想，自己从未强迫过她。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [wen] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌæksə'dent(ə)l] ,

and	on	the	only	occasion	when	their	meeting	had	not	been	accidental	,
和	在	这	仅有的	场合	什么时候	他们的	会议	有	不是	到过	偶然	,

而他们唯一一次并非偶然相遇的那次，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪbərət] ['duːɪŋ] .

it	had	been	her	deliberate	doing	.
它	有	到过	她	商榷	正在做	.

这是她蓄意为之。

[wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi] [kən'kluːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ?

What	must	he	conclude	from	this	?
什么	必须	他	结束	从	这	?

他由此得出什么结论?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'siːt] ['oʊnli] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] , ['æftər] [ðæt] ,

It	would	be	conceit	only	which	could	make	him	think	,	after	that	,
它	会	是	自负	仅有的	哪个	可以	制作	他	思考	,	后	那	,

在那之后，只有自负才会让他这样想。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːðər] [fɪrd] [ɔːr] [dis'laikt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

that	she	either	feared	or	disliked	to	meet	him	.
那	她	任何一个	害怕	或者	不喜欢	到	见面	他	.

她要么害怕见到他，要么不喜欢见到他。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɔːr] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	certainly	had	no	right	to	suppose	that	she	sought	or	wished	it	.
他	当然	有	不	正确的	到	认为	那	她	寻求	或者	希望	它	.

他当然没有权利认为她寻求或希望如此。

[hiː; hi][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [kən'kluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	must	,	therefore	,	conclude	that	she	was	quite	indifferent	to	him	,
他	必须	,	所以	,	结束	那	她	曾是	相当	冷漠	到	他	,

因此，他只能得出结论：她对他完全漠不关心。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

and	wished	him	to	accept	that	view	of	the	case	.
和	希望	他	到	接受	那	看法	的	这	案件	.

并希望他接受这种对案件的看法。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

He	tried	hard	to	do	this	,
他	尝试	难的	到	做	这	,

他努力尝试过这样做，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːn] { - }

but	there	was	something	in	her	manner	and	in	his	own	con	{	178	}
但	那里	曾是	某物	在	她	方式	和	在	他的	自己的	康	{	-	}

但她的举止和他自己的性格中都有一些东西{178}

- [wɪtʃ] ['pɑːzətɪvli] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

sciousness	**which**	**positively**	**prevented**	**his**	**holding**	**to**	**this**	**idea**	**.**
-	哪个	积极地	阻止	他的	保持	到	这	主意	.

这种意识有效地阻止了他坚持这种想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [dɪ'stɜːrbd] ,

It	**was**	**not**	**that**	**she**	**appeared**	**to**	**him**	**to**	**be**	**unhappy**	**,**	**but**	**she**	**did**	**seem**	**disturbed**	**,**
它	曾是	不是	那	她	出现	到	他	到	是	不开心	,	但	她	做过	似乎	不安	,

倒不是说她看起来不开心，而是她似乎心事重重。

['restləs] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] .

restless	**and**	**fitful**	**.**
不安	和	断断续续	.

焦躁不安，反复无常。

['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ,

After	**his**	**interview**	**with**	**her**	**in**	**the**	**atelier**	**,**
后	他的	面试	和	她	在	这	工作室	,

在工作室与她面谈之后，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['defɪnətli] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] ,

he	**felt**	**that**	**she**	**had**	**so**	**definitely**	**conveyed**	**to**	**him**	**her**	**wishes**	**in**	**the**	**case**
他	毛毡	那	她	有	所以	确实	传递	到	他	她	愿望	在	这	案件

that	**now**	**he**	**had**	**only**	**to**	**follow**	**them**	**and**	**to**	**keep**	**out**	**of**	**her**	**way**	**,**
那	现在	他	有	仅有的	到	跟随	他们	和	到	保持	出去	的	她	方式	,

他觉得她已经非常明确地向他表达了她的意愿，现在他只需要遵从她的意愿，并且不要妨碍她。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

so	**far**	**as**	**it**	**rested**	**with**	**him**	**to**	**do**	**so**	**.**
所以	远的	作为	它	休息	和	他	到	做	所以	.

只要这件事由他自己决定。

[ɑːn] [ðɪs] [kɔːrs] [hiː; hi] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [mu:vments] ,

On	**this**	**course**	**he**	**fully**	**resolved**	**;**	**but**	**her**	**beauty**	**,**	**her**	**voice**	**,**	**her**	**movements**	**,**
在	这	课程	他	完全	已解决	;	但	她	美丽	,	她	嗓音	,	她	移动	,

他已下定决心走这条路；但她的美貌、她的声音、她的举止，

['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

haunted	**him**	**by**	**day**	**and**	**night**	**.**
闹鬼的	他	经过	天	和	夜晚	.

日夜都萦绕着他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [spel] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

He	**knew**	**that**	**he**	**was**	**as**	**absolutely**	**under**	**her**	**spell**	**as**	**he**	**had**	**ever**	**been**	**.**
他	知道	那	他	曾是	作为	绝对地	在下面	她	拼写	作为	他	有	曾经	到过	.

他知道自己像以往一样，完全被她迷住了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [maɪt] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] [wʊd] [biː; bi] ['paʊərfəli]

He	knew	that	a	point	might	come	when	his	self	-	control	would	be	powerfully
他	知道	那	一个	观点	可能	来	什么时候	他的	自己	-	控制	会	是	强大的

['θretnd] ,

threatened	,
威胁	,

他知道，总有一天他的自制力会受到强烈威胁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [fliː] .

and	then	there	would	be	nothing	for	it	but	to	flee	.
和	然后	那里	会	是	没有什么	为了	它	但	到	逃跑	.

到那时，除了逃跑就别无选择。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪtʃ] [maɪt] [laɪ][ɪn] [ðɪs]

He	was	not	afraid	of	the	consequences	to	himself	which	might	lie	in	this
他	曾是	不是	害怕的	的	这	结果	到	他自己	哪个	可能	说谎	在	这

[bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .

betrayal	of	his	past	.
背叛	的	他的	过去的	.

他并不害怕背叛过去可能给自己带来的后果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	was	thinking	of	her	,
他	曾是	思维	的	她	,

他一直在想着她。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

and	of	the	increased	trouble	which	it	would	bring	into	her	life	if	she	should
和	的	这	增加	麻烦	哪个	它	会	带来	进入	她	生活	如果	她	应该

[kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

come	to	realize	how	he	still	loved	her	.
来	到	意识到	如何	他	仍然	喜爱	她	.

如果她意识到他仍然爱着她，这将给她的生活带来更多的麻烦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['traɪəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

This	was	a	quite	unnecessary	trial	for	her	,
这	曾是	一个	相当	不必要	审判	为了	她	,

对她来说，这是一场完全没有必要的审判。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] .

and	one	which	he	was	resolved	she	should	not	have	.
和	一	哪个	他	曾是	已解决	她	应该	不是	有	.

而他坚信她不应该拥有那样的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʌv; əv] ['eni] [plæn][ʌv; əv] ['mɑːrθəz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [spend]

He	had	not	known	of	any	plan	of	Martha's	for	having	her	friend	spend
他	有	不是	已知	的	任何	计划	的	玛莎的	为了	拥有	她	朋友	花费

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

the	night	of	his	absence	with	her	,
这	夜晚	的	他的	缺席	和	她	,

他事先并不知道玛莎打算让她的朋友在他不在的那晚陪她过夜。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] { - }

so	it	took	him	completely	{	179	}
所以	它	采取	他	完全地	{	-	}

所以他完全{179}

[baɪ] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

by	surprise	when	he	returned	at	an	earlier	hour	than	he	had	expected	,
经过	惊喜	什么时候	他	返回	在	一个	早些时候	小时	比	他	有	预期的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他比预期更早返回时，他感到很意外，而且

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['sɜːrvənt] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ,

inquiring	of	the	man	servant	if	all	was	well	,
查询	的	这	男人	仆人	如果全部		曾是	出色地	,

询问男仆是否一切安好，

[wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] - [hæd; həd] [daind] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

was	told	that	the	Princess	Mannernorff	had	dined	and	spent	the	night	with
曾是	讲述	那	这	公主	-	有	用餐	和	花费	这	夜晚	和

[hɪz; ɪz]['sɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

据说曼纳诺夫公主曾与他的妹妹共进晚餐并过夜。

[hiː; hi] [æsə'teind] [wʌt] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː]

He	ascertained	what	room	she	was	occupying	,	and	when	the	servant	,	who
他	已确定	什么	房间	她	曾是	占领	,	和	什么时候	这	仆人	,	WHO

['kærid] [hɪz; ɪz][bæg] ,

carried	his	bag	,
携带	他的	包	,

他弄清楚了她住的房间，然后，当帮他提行李的仆人……

[went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

went	into	his	own	room	ahead	of	him	,
去	进入	他的	自己的	房间	前方	的	他	,

他先一步进了自己的房间。

[hiː; hi] [rɪ'pruːvd] [ðə; ði][mæn] ['ræðər] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz]

he	reproved	the	man	rather	severely	for	opening	the	window	with	such	a	noise
他	责备	这	男人	相当	严重	为了	开幕	这	窗户	和	这样的	一个	噪音

.

:
.

他严厉斥责那人开窗发出如此大的噪音。

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'weɪ] .

Then	immediately	he	sent	the	servant	away	.
然后	立即地	他	发送	这	仆人	离开	.

然后他立刻打发仆人走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]

He	had	seen	,	from	below	,	the	beginning	of	the	little	procession	going	into
他	有	已见	,	从	以下	,	这	开始	的	这	小的	游行	去	进入

[ðə; ði]['mædlɪn,'mædleɪn] ;

the	Madeleine	;
这	玛德琳	;

他从下方看到了前往玛德琳教堂的小队伍的开始；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	he	stood	half	unconsciously	watching	it	,
和	作为	他	站立	一半	不知不觉	观看	它	,

他半梦半醒地站在那里看着这一切，

[pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] [ænd; ənd]

possessed	by	the	thought	that	the	woman	who	had	once	been	his	adored	and
拥有	经过	这	想法	那	这	女士	WHO	有	一次	到过	他的	受人喜爱	和

[ə'dɔ:rɪŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

adoring	wife	was	asleep	in	the	next	room	to	him	,
崇拜	妻子	曾是	睡着了	在	这	下一个	房间	到	他	,

他满脑子都是这样一个想法：曾经是他无比宠爱、对他无比敬仰的妻子，此刻正睡在隔壁房间。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk]

he	heard	the	window	of	that	room	open	,	and	he	knew	that	she	was	awake
他	听到	这	窗户	的	那	房间	打开	,	和	他	知道	那	她	曾是	醒

,

,

,

他听到那间房间的窗户开了，就知道她醒了。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['veri] [nɪr] .

and	standing	very	near	.
和	常设	非常	靠近	.

而且就站在附近。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [drɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [bæk] [baɪ][ðə; ði][kɔ:rdz][ænd; ənd] [rɪŋz] [ə'bʌv] .

He	heard	her	draw	the	curtains	back	by	the	cords	and	rings	above	.
他	听到	她	画	这	窗帘	后退	经过	这	绳索	和	戒指	多于	.

他听到她拉开窗帘上的绳子和环。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['efərt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pʊl] .

He	even	heard	the	little	effort	in	her	breathing	caused	by	the	strong	pull	.
他	甚至	听到	这	小的	努力	在	她	呼吸	导致	经过	这	强的	拉	.

他甚至听到了她因这股强大的拉力而略微吃力的呼吸声。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [nu:] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [saɪt] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Each	of	them	,	he	knew	,	was	looking	at	the	same	sight	—	the	beautiful	,
每个	的	他们	,	他	知道	,	曾是	寻找	在	这	相同的	视线	—	这	美丽的	,

['mu:vɪŋ] [ˌpænə'ræmə] ,

moving	panorama	,
移动	全景	,

他知道，他们每个人都在欣赏同样的景色——美丽动人的全景。

[si:n] [θru:] [ðə; ði] [fleks] [ʌv; əv] [sʌn] - [wɑ:ʃt] , [jʌŋ] [gri:n] [li:vz] ;

seen	through	the	flecks	of	sun	-	washed	,	young	green	leaves	;
已见	通过	这	斑点	的	太阳	-	洗过	,	年轻的	绿色的	树叶	;

透过阳光洒下的点点嫩绿叶片；

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['trʌstfl] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] {

but	while	she	was	thinking	of	those	trustful	and	unconscious	children	,	his	{
但	尽管	她	曾是	思维	的	那些	值得信赖的	和	无意识	孩子们	,	他的	{

- }

180	}
-	}

但当她想着那些信任他人且昏迷不醒的孩子们时，他的{180}

[θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['hoʊlli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

thoughts	were	wholly	of	her	.
想法	是	完全	的	她	.

我的思绪全都集中在她身上。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['mæstərfl] [æz; əz][tuː; tə] [kraʊd]

His	heart	was	filled	with	longings	so	intense	and	masterful	as	to	crowd
他的	心	曾是	已填	和	渴望	所以	激烈的	和	精湛	作为	到	人群

[aʊt] ['evriθɪŋ] [els] .

out	everything	else	.
出去	一切	别的	.

他心中充满了强烈而执着的渴望，以至于压倒了其他一切。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪz; ɪz]['hjuːmər] [tʃeɪndʒd] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['staɪf(ə)ld]

Then	,	in	a	flash	,	his	humor	changed	;	for	there	came	to	him	her	stifled
然后	,	在	一个	闪光	,	他的	幽默	已更改	;	为了	那里	来了	到	他	她	窒息

['sɒbz] ,

sobs	,
啜泣	,

突然间，他的心情变了；因为他听到了她压抑的啜泣声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔːlz] [ɑːn][gɑːd][tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm] — [ðoʊz] [swiːt] , [ʌn'noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	her	calls	on	God	to	pity	them	—	those	sweet	,	unknowing	little	ones	,
和	她	呼叫	在	上帝	到	遗憾	他们	—	那些	甜的	,	无知	小的	一个	,

[bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ['wɪmɪn] .

born	to	be	suffering	women	.
出生	到	是	痛苦	女性	.

她向上帝祈求怜悯她们——那些天真无邪的小姑娘，生来就是受苦的女人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [swɪft] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ðɪs] [saɪt] [hæd; həd]

With	his	old	swift	comprehension	of	her	,	he	knew	why	this	sight	had
和	他的	老的	迅速	理解	的	她	,	他	知道	为什么	这	视线	有

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][soʊ] ,

touched	her	so	,
感动	她	所以	,

凭借他以往对她的敏锐洞察力，他明白了为什么这一幕会如此触动她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['dɪmli] [felt] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	he	realized	what	he	had	only	dimly	felt	before	,	that	she	was	a
和	他	已实现	什么	他	有	仅有的	依稀	毛毡	前	,	那	她	曾是	一个

['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] ,

miserable	woman	,
悲惨的	女士	,

他这才意识到之前只是隐约感觉到的事：她是个悲惨的女人。

['wɪrəli] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪə][doʊlɘ'oʊsə] .

wearily	walking	a	via	dolorosa	.
疲劳	步行	一个	通过	痛苦	.

疲惫地走过苦路。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

He	did	not	ask	to	know	what	it	might	be	.
他	做过	不是	问	到	知道	什么	它	可能	是	.

他没有追问那可能是什么。

[hiː; hi] [lɔŋd] ['oʊnli][tuː; tə][help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

He	longed	only	to	help	and	comfort	her	.
他	渴望	仅有的	到	帮助	和	舒适	她	.

他只想帮助和安慰她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	could	not	speak	,	but	at	least	he	could	let	her	know	that	he	was
他	可以	不是	说话	,	但	在	至少	他	可以	让	她	知道	那	他	曾是

[nɪr] ;

near	;
靠近	;

他无法说话，但他至少可以让她知道他就在附近；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] ['soʊnjɑː][hæd; həd] [hɜːrd]

and	then	it	was	that	he	had	made	the	sound	which	Sonia	had	heard
和	然后	它	曾是	那	他	有	制成	这	声音	哪个	索尼娅	有	听到

.

:

.

然后，他发出了索尼娅听到的那种声音。

[ðæt] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['saɪləns] .

That	sound	was	followed	by	silence	.
那	声音	曾是	随后	经过	沉默	.

那声音之后，便是寂静。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][pər'hæps] [ɪn'dɪgnənt] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ,

Was	she	perhaps	indignant	,	he	asked	himself	,
曾是	她	也许	愤怒	,	他	问	他自己	,

他心想，她是不是感到愤慨呢?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ?

that	he	should	dare	to	make	this	demand	upon	her	attention	?
那	他	应该	敢	到	制作	这	要求	之上	她	注意力	?

他竟敢向她提出这样的要求?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ;

She	would	have	a	right	to	be	;
她	会	有	一个	正确的	到	是	;

她有权利这样做;

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['priːtens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː]

for	he	could	make	no	pretense	that	he	had	not	deliberately	intended	to	do
为了	他	可以	制作	不	虚伪	那	他	有	不是	故意地	故意的	到	做

[ðɪs] .

this	.
这	.

因为他无法否认自己并非有意为之。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ðer; ðər] , [sæd][ænd; ənd] ['trʌbld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd]

Yet	she	was	alone	there	,	sad	and	troubled	,	and	he	was	close	at	hand
然而	她	曾是	独自的	那里	,	伤心	和	麻烦	,	和	他	曾是	关闭	在	手

,

,

,

然而，她独自一人待在那里，悲伤而忧虑，而他就在她身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [eɪkt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

with	a	heart	that	ached	to	comfort	her	.
和	一个	心	那	疼痛	到	舒适	她	.

心中充满着想要安慰她的渴望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['restɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

He	could	not	have	rested	,	feeling	that	she	was	unaware	of	his	knowledge
他	可以	不是	有	休息	,	感觉	那	她	曾是	不知情	的	他的	知识

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

of	her	presence	,
的	她	在场	,

他无法安心休息，因为他觉得她并不知道他已经察觉到她的存在。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] { - }

and	no	matter	what	consequences	to	{	181	}
和	不	事情	什么	结果	到	{	-	}

无论对{181}造成什么后果

[hɪm'self] [ðə; ði][ækt] [maɪt] ['kæri] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [saʊnd] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em]

himself	**the**	**act**	**might**	**carry**	**,**	**he**	**deliberately**	**said**	**to**	**her**	**in**	**that**	**sound**	**:**	**“**	**I**	**am**
他自己	这	行为	可能	携带	,	他	故意地	说	到	她	在	那	声音	:	“	我	是

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

他故意用那种语气对她说：“我在这里，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .

and	**I**	**know**	**that**	**you**	**are**	**there**	**.**
和	我	知道	那	你	是	那里	.

我知道你就在那里。

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ɪn] ['ænsər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [gɑːd][ɑːn][hɪz; ɪz]

”	**If**	**she**	**had**	**made**	**a**	**sign**	**in**	**answer**	**,**	**he**	**would**	**have**	**thanked**	**God**	**on**	**his**
”	如果	她	有	制成	一个	符号	在	回答	,	他	会	有	谢谢	上帝	在	他的

[niːz] ;

knees	**;**
膝盖	;

“如果她做了个手势回应，他一定会跪下来感谢上帝；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['saɪləns] ,

but	**she**	**had**	**withdrawn**	**from**	**the**	**window**	**in**	**silence**	**,**
但	她	有	撤回	从	这	窗户	在	沉默	,

但她默默地从窗边退了回去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	**he**	**had**	**felt**	**only**	**that**	**she**	**was**	**gone**	**.**
和	他	有	毛毡	仅有的	那	她	曾是	已消失	.

他只觉得她已经走了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,

An	**hour**	**later**	**,**	**when**	**the**	**servant**	**brought**	**his**	**coffee**	**and**	**the**	**morning**	**papers**	**,**
一个	小时	之后	,	什么时候	这	仆人	带来	他的	咖啡	和	这	早晨	文件	,

一小时后，仆人端来了咖啡和晨报。

[hiː; hi] [brɔːt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ə'loʊn] [sʌm; səm]

he	**brought**	**also**	**the**	**information**	**that**	**the**	**princess**	**had**	**gone**	**off**	**alone**	**some**
他	带来	还	这	信息	那	这	公主	有	已消失	离开	独自的	一些

[taɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .

time	**before**	**in**	**a**	**cab**	**.**
时间	前	在	一个	出租车	.

他还带来了消息，公主此前曾独自一人乘出租车离开。

['hærəld] [felt] , [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fjʊri] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Harold	**felt**	**,**	**at**	**hearing**	**this**	**,**	**a**	**perfect**	**fury**	**of**	**anger**	**and**	**indignation**	**.**
哈罗德	毛毡	,	在	听力	这	,	一个	完美的	愤怒	的	愤怒	和	愤慨	.

听到这话，哈罗德感到无比愤怒和愤慨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪət][ɪn] [vjuː] ,

With	**the**	**possibility**	**of**	**a**	**riot**	**in**	**view**	**,**
和	这	可能性	的	一个	暴动	在	看法	,

考虑到可能发生骚乱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə] ['ventʃər] [ˌʌnprə'tektɪd] [ɑːn]

and	**the**	**knowledge**	**that**	**ladies**	**had**	**been**	**warned**	**not**	**to**	**venture**	**unprotected**	**on**
和	这	知识	那	女士们	有	到过	警告	不是	到	风险投资	未受保护	在

[ðə; ði] [striːts] ,

the	**streets**	**,**
这	街道	,

而且人们也知道，女性曾被警告不要在没有防护措施的情况下冒险上街。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['delɪkət] ['wʊmən] - ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['wʊmən] -

it	made	his	blood	boil	to	think	she	—	the	delicate	woman	-	spirit	and	woman	-
它	制成	他的	血	熬	到	思考	她	—	这	精美的	女士	-	精神	和	女士	-

['bɑːdi] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri]

body	that	he	knew	so	well	—	should	have	gone	forth	alone	from	under	the	very
身体	那	他	知道	所以	出色地	—	应该	有	已消失	前进	独自的	从	在下面	这	非常

[ruːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

roof	with	him	;
屋顶	和	他	;

一想到她——他如此了解的那个拥有柔弱灵魂和女性身体的女人——竟然会独自一人离开他所在的屋檐下，他就怒火中烧；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ]

and	that	even	if	he	had	known	of	it	,	he	would	have	had	no
和	那	甚至	如果	他	有	已知	的	它	,	他	会	有	有	不

[raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

right	to	interfere	.
正确的	到	干扰	.

即使他知道这件事，他也没有权利干涉。

[ðə; ði] ['liːg(ə)l] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [hæd; həd] ;

The	legal	right	,	of	course	,	he	had	;
这	合法的	正确的	,	的	课程	,	他	有	;

他当然有这项合法权利；

[bʌt; bət] [ðæt] [fækt] ['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ə'pɑːn]

but	that	fact	only	made	it	the	more	impossible	for	him	to	assert	upon
但	那	事实	仅有的	制成	它	这	更多的	不可能的	为了	他	到	断言	之上

[hɜːr; hər] ['eni] [kleɪm] .

her	any	claim	.
她	任何	宣称	.

但这一事实反而使他更不可能对她提出任何要求。

[nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər] [meɪd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [baʊnd] [ɔːr] [luːst] [hɪm; ɪm] [soʊ]

Not	all	the	laws	that	were	ever	made	could	have	bound	or	loosed	him	so
不是	全部	这	法律	那	是	曾经	制成	可以	有	边界	或者	松开	他	所以

[in´dɒmitəbli] [æz; əz] [dɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] .

indomitably	as	did	her	wish	and	will	.
坚韧不拔	作为	做过	她	希望	和	将要	.

历史上所有的法律都无法像她的意愿那样，对他产生如此强大的约束或解脱作用。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ə; eɪ] { - }

The	fact	that	it	was	still	within	his	power	to	assert	a	{	182	}
这	事实	那	它	曾是	仍然	之内	他的	力量	到	断言	一个	{	-	}

事实是，他仍然有能力主张{182}

['liːg(ə)l] [kleɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['kɔnstitjuːtid] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn]

legal	claim	upon	her	constituted	in	itself	the	strongest	possible	demand	upon
合法的	宣称	之上	她	构成	在	本身	这	最强	可能的	要求	之上

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] [frʌm; frəm] ['eni] ['bɑːndɪdʒ] [ɔːr]

a	man	of	his	nature	to	leave	her	as	free	as	air	from	any	bondage	or
一个	男人	的	他的	自然	到	离开	她	作为	自由的	作为	空气	从	任何	束缚	或者

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [baɪ] ['eni] [raɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .

emancipation	which	could	exist	by	any	right	but	that	of	love	.
解放	哪个	可以	存在	经过	任何	正确的	但	那	的	爱	.

对她的合法索取本身就构成了对像他这样的人所能提出的最强烈的要求，即让她像空气一样自由，摆脱任何束缚或解放，这种束缚或解放只能源于爱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

If	she	had	loved	him	,
如果	她	有	喜爱	他	,

如果她爱过他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈsɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ænd; ənd] [ˈɪnfluəns]
he **would** **have** **asserted** **his** **power** **and** **right** **to** **control** **and** **influence**
他 会 有 断言 他的 力量 和 正确的 到 控制 和 影响
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

他会行使自己的权力和权利来控制和影响她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
As **she** **did** **not** **love** **him** **,**
作为 她 做过 不是 爱 他 ,

因为她不爱他，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkriːtʃər] [ˈlɪvɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [friː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] — [ðɪs]
there **was** **no** **creature** **living** **who** **was** **so** **free** **from** **him** **as** **she** **—** **this**
那里 曾是 不 生物 活的 WHO 曾是 所以 自由的 从 他 作为 她 — 这
[ˈwʊmən] [huːm] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd][held] [ɪn][æz; əz] [ˈbaɪndɪŋ] [ˈfetərz] [æz; əz] [ˈevər] [lʌv] [hæd; həd]
woman **whom** **once** **he** **had** **held** **in** **as** **binding** **fetters** **as** **ever** **love** **had**
女士 谁 一次 他 有 握住 在 作为 结合 镣铐 作为 曾经 爱 有
[ˈfɔrdʒd] . { - }
forged **.** **{** **183** **}**
锻造 . { - }

世上没有哪个生物像她一样摆脱了他——这个女人，他曾经像爱情铸成的枷锁一样将她牢牢束缚。{183}

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] , [ˈsoʊnjɑː] [went] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
On **reaching** **home** **,** **Sonia** **went** **immediately** **to** **her** **room** **,**
在 到达 家 , 索尼娅 去 立即地 到 她 房间 ,

到家后，索尼娅立刻回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [sent] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [nɑːt]
and **sent** **word** **to** **her** **aunt** **that** **she** **was** **feeling** **ill** **,** **and** **desired** **not**
和 发送 单词 到 她 阿姨 那 她 曾是 感觉 患病的 , 和 想要的 不是
[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
to **be** **disturbed** **.**
到 是 不安 .

她捎信给姑姑说自己身体不舒服，希望不要被打扰。

[hɜːr; hər] [meɪd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [kənˈdoʊləns] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
Her **maid** **brought** **her** **a** **message** **of** **condolence** **in** **reply** **,**
她 女佣 带来 她 一个 信息 的 慰问 在 回复 ,

她的女佣给她带了唁电。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv]
and **she** **knew** **that** **she** **was** **now** **safe** **in** **her** **solitude** **for** **the** **remainder** **of**
和 她 知道 那 她 曾是 现在 安全的 在 她 孤独 为了 这 余 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the **day** **.**
这 天 .

她知道，今天剩下的时间里，她可以安心地独处了。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈdrest] [ˈkwɪkli] , [θruː] [ɑːn][ə; eɪ] [luːs] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [θɪk] [kɔɪl]
She **undressed** **quickly** **,** **threw** **on** **a** **loose** **dressing** **-** **gown** **,** **unfastened** **the** **thick** **coil**
她 脱光衣服 迅速地 , 扔 在 一个 松动的 敷料 - 袍 , 解开 这 厚的 线圈
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
of **her** **hair** **,**
的 她 头发 ,

她迅速脱下衣服，披上一件宽松的睡袍，解开了厚厚的发髻。

[ænd; ənd] [ðen] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] ,

and	then	,	telling	her	maid	not	to	come	to	the	room	until	she	should	ring	,
和	然后	,	讲述	她	女佣	不是	到	来	到	这	房间	直到	她	应该	戒指	,

然后，她告诉女佣，在她按铃之前不要来房间。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

she	threw	herself	at	full	length	on	the	lounge	,	and	lay	there	with	her
她	扔	她自己	在	满的	长度	在	这	休息室	,	和	躺	那里	和	她

[aɪz] [kloʊzd] ,

eyes	closed	,
眼睛	关闭	,

她全身摊开躺在沙发上，闭着眼睛躺着。

[prə'faʊndli] [stɪl] .

profoundly	still	.
深刻地	仍然	.

一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [blaɪndz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] .

She	had	caused	the	blinds	to	be	shut	and	the	curtains	drawn	.
她	有	导致	这	百叶窗	到	是	关闭	和	这	窗帘	绘制	.

她让人把百叶窗关上，把窗帘拉上。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɔːl] [wʌz; wəz]

The	beautiful	spring	sunshine	flooded	everything	without	,	but	about	her	all	was
这	美丽的	春天	阳光	被淹	一切	没有	,	但	关于	她	全部	曾是

[gluːm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

gloom	and	darkness	.
愁云	和	黑暗	.

美丽的春日阳光洒满四周，但她周围却是一片阴霾和黑暗。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt]

She	could	hear	the	whir	of	innumerable	wheels	and	the	click	of	horses	'	feet
她	可以	听到	这	嗡嗡	的	无数	车轮	和	这	点击	的	马匹	-	脚

[ɑːn] [ðə; ði] [smuːð] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] ,

on	the	smooth	pavement	outside	,
在	这	光滑的	路面	外部	,

她能听到外面无数车轮的呼啸声和马蹄踩在光滑人行道上的咔哒声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ə'bluːm] [wɪð; wɪθ] { - }

and	she	knew	that	the	streets	were	alive	and	abloom	with	{	184	}
和	她	知道	那	这	街道	是	活	和	盛开	和	{	-	}

她知道街道上生机勃勃，鲜花盛开{184}

['smɑːrtli] [drest] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['oʊpən] ['kærɪdʒɪz] ,

smartly	dressed	men	and	women	in	open	carriages	,
聪明地	穿着	男人	和	女性	在	打开	马车	,

衣着考究的男男女女乘坐敞篷马车，

['draɪvɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

driving	between	the	long	lines	of	flowering	horse	-	chestnuts	down	the	beautiful
驾驶	之间	这	长的	线条	的	开花	马	-	栗子	向下	这	美丽的

[tʃæmps] [eː.liː'zeː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæleɪ] [diː] [lɪndəstri] .

Champs	Elysées	to	the	Palais	de	l'Industrie	.
冠军	爱丽舍宫	到	这	宫殿	德	工业	.

沿着美丽的香榭丽舍大街，穿过成排盛开的七叶树，驱车前往工业宫。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkɑːstuːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]

Long	ago	she	had	ordered	a	charming	costume	for	this	occasion	,	selected
长的	前	她	有	订购	一个	迷人	戏服	为了	这	场合	,	已选

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [θɔːt] ;

with	much	care	and	thought	;
和	很多	关心	和	想法	;

很久以前，她就为这个场合订购了一套漂亮的服装，是经过精心挑选的；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

and	it	had	come	home	more	than	a	realization	of	her	expectations	.
和	它	有	来	家	更多的	比	一个	实现	的	她	期望	.

这不仅仅是实现了她的期望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpleʒər] [ɪn][ˈdʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [frendz] ,

She	had	fancied	that	she	would	have	pleasure	in	joining	a	party	of	friends	,
她	有	幻想	那	她	会	有	乐趣	在	加入	一个	派对	的	朋友们	,

她原本以为加入朋友聚会会很有趣，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈlɪŋgərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] ['kɑːments] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	perhaps	lingering	about	the	neighborhood	of	her	own	picture	to	hear	any	comments	that	might	be	made	upon	it	.
和	也许	挥之不去的	关于	这	邻里	的	她	自己的	图片	到	听到	任何	评论	那	可能	是	制成	之上	它	.

或许她还会徘徊在自己照片的附近，听听人们对照片会有什么评论。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][laɪn] ;

She	had	not	allowed	herself	to	hope	that	it	would	be	on	the	line	;
她	有	不是	允许	她自己	到	希望	那	它	会	是	在	这	线	;

她从未允许自己抱有侥幸心理，认为这件事会受到考验；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][ˈpærəsɔːl] ,

but	there	it	was	this	moment	,	as	she	knew	;	and	the	pretty	gown	and	bonnet	and	parasol	,
但	那里	它	曾是	这	片刻	,	作为	她	知道	;	和	这	漂亮的	袍	和	引擎盖	和	阳伞	,

但她知道，那一刻终究会到来；还有那漂亮的礼服、帽子和阳伞，

[ɔːl][soʊ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [wɜːr; wər] [ˈniːtli] [pʊt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ['nɜːrvləs] [ɪn] [ðɪs] [ˈloʊnli] [ruːm] .

all	so	painstakingly	selected	,	were	neatly	put	away	,	and	she	was	lying	nerveless	in	this	lonely	room	.
全部	所以	精心	已选	,	是	整齐地	放	离开	,	和	她	曾是	说谎	无神经	在	这	孤独	房间	.

所有这些精心挑选的物品都被整齐地收好，而她却无精打采地躺在这间孤寂的房间里。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sliːvz] [fel] , [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

She	lay	on	her	back	,	with	her	arms	,	from	which	the	sleeves	fell	,	thrown	over	her	head	,
她	躺	在	她	后退	,	和	她	武器	,	从	哪个	这	袖子	跌倒	,	抛掷	超过	她	头	,

她仰面躺着，双臂搭在头上，袖子滑落下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

and	her	face	turned	to	one	side	,
和	她	脸	转向	到	一	边	,

她的脸转向一边，

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [fleʃ] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪnər] [ɑːrm] .

so	that	her	cheek	rested	against	the	smooth	flesh	of	one	inner	arm	.
所以	那	她	脸颊	休息	反对	这	光滑的	肉	的	一	内	手臂	.

于是她的脸颊贴在了光滑的一侧手臂内侧肌肤上。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][skænt] [gaʊn] [leɪ] [θɪn] [ænd; ənd]['plaɪənt]['oʊvər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [slɪm] ['fɪgjər] ,

The	folds	of	her	scant	gown	lay	thin	and	pliant	over	her	long	,	slim	figure	,
这	折叠	的	她	稀少	袍	躺	薄的	和	柔韧的	超过	她	长的	,	苗条的	数字	,

她那件单薄的长裙，裙摆轻薄柔软地贴合在她修长的纤细身躯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [toʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mjuːlz] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	pointed	toes	of	her	little	gray	mules	showed	at	the	end	of	the
和	这	尖	脚趾	的	她	小的	灰色的	骡子	显示	在	这	结尾	的	这

[laʊndʒ] [wer] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [krɔːst] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

lounge	where	her	feet	were	crossed	one	over	the	other	.
休息室	在哪里	她	脚	是	交叉	一	超过	这	其他	.

她那双灰色小拖鞋的尖头露在休息室的一端，她的双脚交叉放在一起。

[tuː; tə] - [deɪ] { - }

To	-	day	{	185	}
到	-	天	{	-	}

今天{185}

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][self] - [kən'troʊl][ænd; ənd] [streŋθ] .

she	had	given	up	the	long	,	long	struggle	for	self	-	control	and	strength	.
她	有	给定	向上	这	长的	,	长的	斗争	为了	自己	-	控制	和	力量	.

她放弃了长期以来与自制力和力量作斗争的努力。

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr'self] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ,

She	abandoned	herself	absolutely	to	the	dark	,
她	弃	她自己	绝对地	到	这	黑暗的	,

她彻底地将自己交付给了黑暗。

[ʌn'broʊkən] [griːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [laɪf] .

unbroken	grief	which	she	felt	to	be	her	only	natural	and	honest	life	.
未破	悲伤	哪个	她	毛毡	到	是	她	仅有的	自然的	和	诚实的	生活	.

她心中只有那份无法抑制的悲痛，她觉得那是她唯一自然、真实的生活。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [tuː; tə] - [deɪ] :

She	did	not	even	long	for	happiness	to	-	day	:
她	做过	不是	甚至	长的	为了	幸福	到	-	天	:

她今天甚至都不渴望幸福：

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [deθ] — [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

she	longed	only	for	the	peace	of	death	—	the	nothingness	of	the	grave	.
她	渴望	仅有的	为了	这	和平	的	死亡	—	这	虚无	的	这	严重	.

她只渴望死亡的平静——坟墓的虚无。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][stɜːr][ɔːr] [muːv] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] ['ɪntuː]

Oh	,	to	be	taken	so	,	without	the	need	to	stir	or	move	,	and	lowered	into
哦	,	到	是	已采取	所以	,	没有	这	需要	到	搅拌	或者	移动	,	和	降低	进入

[ə; eɪ] [kuːl] ,

a	cool	,
一个	凉爽的	,

哦，就这样被带走，无需搅拌或移动，轻轻放入凉爽的.....

[diːp] , [stɪl] [greɪv] , — [breθ] , ['kɑːnʃəsnəs] , [hoʊp] , [rɪ'gret] , ['meməri] , [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [ɔːl] ,

deep	,	still	grave	,	—	breath	,	consciousness	,	hope	,	regret	,	memory	,	individuality	,	all	,
深的	,	仍然	严重	,	一	气息	,	意识	,	希望	,	后悔	,	记忆	,	个性	,	全部	,

[ɔːl] [gɔːn] ,

all	gone	,
全部	已消失	,

深沉，依然沉重——呼吸、意识、希望、悔恨、记忆、个性，一切，一切都消失了。

— [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['oʊvər][hɜːr; hər] !

—	and	earth	and	grass	and	flowers	over	her	!
—	和	地球	和	草	和	花朵	超过	她	!

—她身上覆盖着泥土、青草和鲜花！

[ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [wiːk] [self] - ['pɪti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][juː 'es] [jiːld] [naʊ]

That	instinct	of	weak	self	-	pity	,	to	which	the	strongest	of	us	yield	now
那	本能	的	虚弱的	自己	-	遗憾	,	到	哪个	这	最强	的	我们	屈服	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

那种软弱的自怜本能，即使是最坚强的人偶尔也会屈服于此。

[ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [terz] [wɜːr; wər]

overcame	the	lethargy	of	her	mood	,	and	the	springs	of	tears	were
克服	这	昏睡	的	她	情绪	,	和	这	弹簧	的	眼泪	是

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

她克服了低落的情绪，泪水涌上眼眶。

[tuː] [lɑːrdʒ][drɑːps][roʊz][ænd; ənd] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [kloʊz] - [ʃʌt] [lɪdz] .

Two	large	drops	rose	and	forced	their	way	between	her	close	-	shut	lids	.
二	大的	滴	玫瑰	和	强制	他们的	方式	之间	她	关闭	-	关闭	盖子	.

两滴大水珠上升，强行渗入她紧闭的眼睑之间。

“ [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] ?

“	O	,	what	have	I	done	,	what	have	I	done	,	to	have	to	suffer	so	?
“	哦	,	什么	有	我	完毕	,	什么	有	我	完毕	,	到	有	到	遭受	所以	?

“哦，我究竟做错了什么，我究竟做错了什么，要遭受这样的痛苦？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — “ [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] , [ɔːl][dʒɔɪ] ,

”	she	whispered	—	“	to	have	to	give	up	all	,	all	joy	,
”	她	低声说道	—	“	到	有	到	给	向上全部		,	全部	喜悦	,

她低声说道：“不得不放弃所有，所有的快乐，

[ænd; ənd] [teɪk] ['oʊnli][peɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][laɪf] !

and	take	only	pain	and	misery	and	regret	for	all	my	life	!
和	拿	仅有的	疼痛	和	苦难	和	后悔	为了	全部	我的	生活	!

我将带着痛苦、悲伤和悔恨度过我的一生！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mis'teik] .

It	was	only	a	mistake	.
它	曾是	仅有的	一个	错误	.

那只是个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][sɪn][ɔːr] [kraɪm] [ðæt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [wen] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

It	was	no	sin	or	crime	that	I	committed	when	I	sent	him	away	,
它	曾是	不	罪	或者	犯罪	那	我	坚定的	什么时候	我	发送	他	离开	,

我把他送走并没有犯下任何罪过或罪行。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	said	that	I	did	not	love	him	.
和	说	那	我	做过	不是	爱	他	.

并说我不爱他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , ['feɪt(ə)l] , ['terəb(ə)l] [mis'teik] .

It	was	only	an	awful	,	fatal	,	terrible	mistake	.
它	曾是	仅有的	一个	可怕	,	致命的	,	糟糕的	错误	.

那只是一个可怕的、致命的、极其严重的错误。

[aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !

I	have	feared	so	for	a	long	,	long	time	;	but	,	oh	!
我	有	害怕	所以	为了	一个	长的	,	长的	时间	;	但	,	哦	!

我很久很久以来一直担心这一点；但是，哦!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !

I	know	it	now	!
我	知道	它	现在	!

我现在知道了!

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [bæk] — [aɪ][wɑːnt] { - }

I	want	him	back	—	I	want	{	186	}
我	想	他	后退	—	我	想	{	-	}

我想让他回来——我想{186}

[hɪm; ɪm] [bæk] !

him	back	!
他	后退	!

把他带回来!

[aɪ][wɑːnt][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ker] .

I	want	his	love	,	and	his	patience	,	and	his	care	.
我	想	他的	爱	,	和	他的	耐心	,	和	他的	关心	.

我想要他的爱、他的耐心和他的关怀。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][maɪ] [prə'tektər] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] .

I	want	him	for	my	friend	,	and	my	protector	,	and	my	husband	.
我	想	他	为了	我的	朋友	,	和	我的	保护者	,	和	我的	丈夫	.

我希望他既是我的朋友，又是我的保护者，还是我的丈夫。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][soʊ] ,

And	though	I	want	him	so	,
和	尽管	我	想	他	所以	,

虽然我如此渴望他，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

I	am	farther	away	from	him	than	if	I	had	never	seen	him	.
我	是	更远	离开	从	他	比	如果	我	有	绝不	已见	他	.

如果从未见过他，我现在离他更远了。

[wen] [ðɪs] ['hɪdiəs] [dɪ'vɔːrs] [ɪz][gɑːt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'dʌn]

When	this	hideous	divorce	is	got	,	and	our	beautiful	marriage	has	been	undone
什么时候	这	可怕	离婚	是	得到	,	和	我们的	美丽的	婚姻	有	到过	未完成

,

,

,

当这场可怕的离婚最终达成，我们美好的婚姻也随之破裂时，

['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .

any	other	woman	in	the	world	might	hope	to	win	his	love	.
任何	其他	女士	在	这	世界	可能	希望	到	赢	他的	爱	.

世界上任何其他女人都可能希望赢得他的爱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [friː] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] [hoʊp] [wʊd] [biː; bi] [ʃeɪm]

I	shall	be	the	one	free	woman	on	earth	to	whom	that	hope	would	be	shame
我	将	是	这	一	自由的	女士	在	地球	到	谁	那	希望	会	是	耻辱

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

and	outrage	and	humiliation	.
和	暴行	和	屈辱	.

我将成为地球上唯一一个对这种希望抱有希望的自由女性，而这种希望对我来说将是耻辱、愤慨和羞辱。

[oʊ][maɪ][gɑːd] , [help][ˌem ˈiː] , [help][ˌem ˈiː] !

O	my	God	,	help	me	,	help	me	!
哦	我的	上帝	,	帮助	我	,	帮助	我	!

我的上帝啊，救救我，救救我！

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Show	me	what	to	do	.
展示	我	什么	到	做	.

告诉我该怎么做。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [æt; ət] [liːst] [maɪ][praɪd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] .

Give	me	back	at	least	my	pride	,	that	I	may	not	have	to	suffer	his	contempt	.
给	我	后退	在	至少	我的	自豪	,	那	我	可能	不是	有	到	遭受	他的	鄙视	.

至少还我尊严，让我不必忍受他的蔑视。

[oʊ][gɑːd] [ɔːl'maɪti] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ded] ,

O	God	Almighty	,	if	his	love	for	me	is	quite	,	quite	dead	,
哦	上帝	全能者	,	如果	他的	爱	为了	我	是	相当	,	相当	死的	,

全能的上帝啊，如果他对我的爱已经彻底、彻底地消失了，

[ɪn] ['mɜːrsi] [let][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][daɪ] [tuː] !

in	mercy	let	my	love	for	him	die	too	!
在	怜悯	让	我的	爱	为了	他	死	也	!

仁慈吧，让我对他的爱也随之消逝吧！

[oʊ] , [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !

Oh	,	no	—	no	—	no	!
哦	,	不	—	不	—	不	!

哦，不——不——不！

[maɪ][gɑːd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

My	God	,	I	take	it	back	!
我的	上帝	,	我	拿	它	后退	!

我的天哪，我收回刚才的话！

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	ask	it	.
我	做	不是	问	它	.

我不会问。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] ['ægəni][ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	do	not	want	to	stop	this	agony	of	pain	that	comes	from	loving	him	.
我	做	不是	想	到	停止	这	痛苦	的	疼痛	那	来	从	爱	他	.

我不想停止这种因爱他而带来的痛苦煎熬。

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] ,

O	God	of	pity	and	compassion	,	give	me	now	a	little	help	,
哦	上帝	的	遗憾	和	同情	,	给	我	现在	一个	小的	帮助	,

慈悲怜悯的神啊，请赐予我一点帮助吧。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	show	me	what	to	do	.
和	展示	我	什么	到	做	.

告诉我该怎么做。

[kɪl] [ˌem ˈiː] [naʊ] — [straɪk] [ˌem ˈiː] [ded] ,

Kill	me	now	—	strike	me	dead	,
杀	我	现在	—	罢工	我	死的	,

现在就杀了我——让我死掉，

[oʊ][gɑːd] — ['ræðər] [ðæn; ðən][let][ˌem ˈiː][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem ˈiː] !

O	God	—	rather	than	let	me	do	anything	to	cause	him	to	despise	me	!
哦	上帝	—	相当	比	让	我	做	任何事物	到	原因	他	到	鄙视	我	!

上帝啊——求您不要让我做任何让他厌恶我的事情！

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

"	She	buried	her	face	in	her	hands	,	and	went	on	,	speaking	between	her
"	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	和	去	在	,	请讲	之间	她

['fɪŋgərz] [ɪn] [θɪk] ,

fingers	in	thick	,
手指	在	厚的	,

她双手捂脸，继续说道，手指间夹杂着浓重的音节，

['sɔbiŋ] ['hwispəz] .

sobbing	whispers	.
啜泣	低语	.

啜泣的低语。

" [gɑːd][dɪd][nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] { - }

"	God	did	not	hold	me	back	before	from	{	187	}
"	上帝	做过	不是	抓住	我	后退	前	从	{	-	}

“上帝以前并没有阻止我{187}

['kʌtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [θroʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]

cutting	my	own	throat	,	"	she	said	;	"	and	yet	I	prayed	to	him	with	all	my
切割	我的	自己的	喉	,	"	她	说	;	"	和	然而	我	祈祷	到	他	和	全部	我的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

“我割断了自己的喉咙，”她说，“然而，我却全心全意地向他祈祷。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [preɪɪŋ] [naʊ] !

as	I	am	praying	now	!
作为	我	是	祈祷	现在	!

我现在正在祈祷！

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [self] - [wɪld] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [tuː] [mʌtʃ] ,

Perhaps	I	was	too	self	-	willed	,	and	wanted	my	own	way	too	much	,
也许	我	曾是	也	自己	-	意志	,	和	通缉	我的	自己的	方式	也	很多	,

或许我太固执己见，太想随心所欲了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

and	so	he	would	not	hear	me	.
和	所以	他	会	不是	听到	我	.

所以他听不见我说话。

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

Oh	,	I	want	to	do	his	will	—	I	want	to	let	him	choose	for	me	;	but	,
哦	,	我	想	到	做	他的	将要	—	我	想	到	让	他	选择	为了	我	;	但	,

哦，我想遵从他的意愿——我想让他替我做决定；但是，

[oʊ] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

oh	,	far	more	than	that	I	want	my	love	,	my	darling	,	my	husband	!
哦	,	远的	更多的	比	那	我	想	我的	爱	,	我的	亲爱的	,	我的	丈夫	!

哦，我想要的远不止这些，我的爱人，我的亲爱的，我的丈夫！

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [baɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][pʊt][ˌjuː 'es] [ə'sʌndər] ,

We	have	been	joined	together	by	God	,	and	he	has	not	put	us	asunder	,
我们	有	到过	加入	一起	经过	上帝	,	和	他	有	不是	放	我们	分离	,

我们因上帝而结合在一起，他没有使我们分离。

[nɔːr][hæz; həz][mæn] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ə'sʌndər] .

nor	has	man	put	us	asunder	.
也不	有	男人	放	我们	分离	.

人也没有使我们分离。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] !
Neither did he do it !
两者都不 做过 他 做 它 !

他也没做!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , — [aɪ][maɪ'self] , — [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wiːk] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][self] - [wɪl] ,
It was I , — I myself , — out of my weak selfishness and self - will ,
它 曾是 我 , — 我 我 , — 出去 的 我的 虚弱的 自私 和 自己 - 将要 ,

是我——我自己——出于我软弱的自私和任性，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃt]
because I wanted to make everything conform to me — because I wished
因为 我 通缉 到 制作 一切 符合 到 我 — 因为 我 希望
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [ruːl] [ænd; ənd][aɪ'diːəl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː]
him to love me by a rule and ideal of my own — to treat me
他 到 爱 我 经过 一个 规则 和 理想的 的 我的 自己的 — 到 对待 我
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fænsi] — [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]
according to my fancy — to make every sacrifice of himself and his nature
根据 到 我的 想要 — 到 制作 每一个 牺牲 的 他自己 和 他的 自然
[ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and thoughts and feelings to me ,
和 想法 和 情怀 到 我 ,

因为我想让一切都符合我的想法——因为我希望他按照我自己的规则和理想来爱我——按照我的喜好对待我——为了我牺牲他自己、他的本性、他的思想和感情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ɪn] ['nʌθɪŋ] !
and I was willing to consider him in nothing !
和 我 曾是 愿意的 到 考虑 他 在 没有什么 !

我根本不愿考虑他!

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [maɪ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] !
But oh , my God , I have been shown my wickedness and selfishness !
但 哦 , 我的 上帝 , 我 有 到过 所示 我的 邪恶 和 自私 !

但是，我的天哪，我终于看清了自己的邪恶和自私!

[ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
The scorching light of truth has come , and now I see it all .
这 灼热 光 的 真相 有 来 , 和 现在 我 看 它 全部 .

真相的灼热之光已经到来，现在我看清了一切。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] !
If I could have him back !
如果 我 可以 有 他 后退 !

如果他能回来就好了!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ] ['wedɪŋ] - [dres] [ænd; ənd]
If I could wipe out the past , and be once more in my wedding - dress and
如果 我 可以 擦拭 出去 这 过去的 , 和 是 一次 更多的 在 我的 婚礼 - 裙子 和
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,

如果我能抹去过去，再次穿上婚纱，戴上头纱，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [vaʊz] [ə'gen] , [oʊ][gɑːd] ,
and give him my vows again , O God ,
和 给 他 我的 誓言 再次 , 哦 上帝 ,

上帝啊，请再次将我的誓言赐予他。

[ðaʊ] [nəʊ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɔːr][nɑːt] !
thou knowest whether I could keep them now or not !
你 最了解 无论 我 可以 保持 他们 现在 或者 不是 !

你知道我现在能不能留住它们!

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !

It	cannot	be	,	it	cannot	be	!
它	不能	是	,	它	不能	是	!

不可能，不可能!

[hiː; hi] ['pitiz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] { - }

He	pities	me	and	would	be	{	188	}
他	可惜	我	和	会	是	{	-	}

他可怜我，并且会{188}

[kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː]['eni] [lɔːŋgər] .

kind	to	me	,	but	he	does	not	love	me	any	longer	.
种类	到	我	,	但	他	做	不是	爱	我	任何	更长	.

他对我很好，但他不再爱我了。

[oʊ][gɑːd] [ɔːl'maɪti] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] , ['raɪðɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

O	God	Almighty	,	"	she	cried	aloud	,	writhing	her	body	from	the	lounge	,
哦	上帝	全能者	,	"	她	哭	大声	,	扭动	她	身体	从	这	休息室	,

“全能的上帝啊！”她大声哭喊着，扭动着身体从躺椅上站了起来。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['lɪftɪd] ['ʌpwərd]

and	getting	on	her	knees	,	with	her	hands	and	her	face	lifted	upward
和	获得	在	她	膝盖	,	和	她	双手	和	她	脸	抬起	向上

,

,

,

她跪了下来，双手和脸向上抬起，

“ [teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wɜːrk][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [laɪt] [tuː; tə][maɪ]['blaɪndɪd] [aɪz] !

“	take	me	and	work	in	me	,	and	give	light	to	my	blinded	eyes	!
"	拿	我	和	工作	在	我	,	和	给	光	到	我的	失明	眼睛	!

“接纳我，在我里面动工，照亮我瞎眼的眼睛！”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] — [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] — [tuː; tə][stɑːp]

Give	me	the	strength	to	do	what	is	right	—	to	give	him	up	—	to	stop
给	我	这	力量	到	做	什么	是	正确的	—	到	给	他	向上	—	到	停止

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

thinking	of	him	!
思维	的	他	!

请赐予我力量，让我去做正确的事——放弃他——不再想他!

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðɪs] ['terɪŋ] ['strʌg(ə)l] ['eni] [mɔːr] .

I	cannot	bear	this	tearing	struggle	any	more	.
我	不能	熊	这	撕裂	斗争	任何	更多的	.

我再也无法忍受这种痛苦的挣扎了。

[aɪ][kæn; kən] [faɪt] [noʊ][lɔːŋgər] .

I	can	fight	no	longer	.
我	能	斗争	不	更长	.

我再也无力反抗了。

[aɪ][beg] [ðiː] ['oʊnli] ,

I	beg	thee	only	,
我	求	你	仅有的	,

我只求你，

['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['sʌmhaʊ] [groʊp] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)l] [θruː] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

only	for	this	—	that	I	may	somehow	grope	and	stumble	through	this	time	without
仅有的	为了	这	—	那	我	可能	不知何故	摸索	和	绊倒	通过	这	时间	没有

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ] ['wʊmənz] [praɪd] !

the	loss	of	the	one	thing	that	is	left	to	me	—	my	woman's	pride	!
这	损失	的	这	一	事物	那	是	左边	到	我	—	我的	女性的	自豪	!

只为此事——愿我能跌跌撞撞地度过这段时光，而不失去我仅剩的一样东西——我的女人尊严!

〞 [ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [greɪt] ['sɒbz] ['ʃeɪkɪŋ]

〞	She	fell	forward	,	with	her	face	buried	in	the	lounge	,	and	great	sobs	shaking
〞	她	跌倒	向前	,	和	她	脸	埋葬	在	这	休息室	,	和	伟大的	啜泣	摇晃

[hɜːr; hər]['bɑːdi] .

her	body	.
她	身体	.

她向前倒去，脸埋在沙发里，剧烈的抽泣声震颤着她的身体。

['grædʒuəli] [ðiːz] [səb'saidid] ; [bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

Gradually	these	subsided	;	but	long	after	they	had	ceased	she	knelt	there	with
逐步地	这些	平静下来	;	但	长的	后	他们	有	停止	她	跪下	那里	和

[hɜːr; hər] [feɪs] [kən'siːld] ,

her	face	concealed	,
她	脸	暗	,

这些症状渐渐消退；但症状完全消失很久之后，她仍然跪在那里，把脸埋在地下。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

alone	in	the	silence	and	darkness	.
独自的	在	这	沉默	和	黑暗	.

独自一人，身处寂静和黑暗之中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

At	the	same	moment	,	only	a	little	distance	off	,
在	这	相同的	片刻	,	仅有的	一个	小的	距离	离开	,

与此同时，就在不远处，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪn] [flʌdz] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːmz] , [ðə; ði] [stʌfs] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

the	sunlight	was	pouring	down	in	floods	upon	the	palms	,	the	stuffs	,	the	pictures	,
这	阳光	曾是	浇注	向下	在	洪水	之上	这	棕榈树	,	这	东西	,	这	图片	,

[ðə; ði]['stætʃuːz] ,

the	statues	,
这	雕像	,

阳光倾泻而下，洒在棕榈树、物品、图片和雕像上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði] [greɪt]

and	the	crowd	of	fashionable	men	and	women	who	thronged	the	great
和	这	人群	的	时髦	男人	和	女性	WHO	熙熙攘攘	这	伟大的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [sə'lɑːn] .

exhibition	of	the	spring	Salon	.
展览	的	这	春天	沙龙	.

还有熙熙攘攘、穿着时髦的男男女女，他们挤满了春季沙龙的大型展览。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [roʊz] [məˈloʊdiəsli] , ['weðər] [ɪn] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] .

Voices	of	men	and	women	rose	melodiously	,	whether	in	praise	or	blame	.
声音	的	男人	和	女性	玫瑰	悦耳地	,	无论	在	称赞	或者	责备	.

男男女女的声音悦耳动听，有的在赞扬，有的在责备。

[lɔːr'njet] { - }

Lorgnettes	{	189	}
望远镜	{	-	}

望远镜{189}

[wɜːr; wər] [reɪzd] , [hændz] [klɑːspt] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʃ'rʌgd] [ɪn] [ˌdɪsə'pruːvl] .

were	raised	,	hands	clasped	in	delight	,	and	shoulders	shrugged	in	disapproval	.
是	提高	,	双手	紧握	在	喜	,	和	肩膀	耸了耸肩	在	不赞成	.

有人举起双手，欣喜若狂；有人耸耸肩，表示不满。

[fænz][wɜːr; wər] [weɪvd] [ɪn] ['delɪkət] , [glʌvd] [hændz] ,

Fans	were	waved	in	delicate	,	gloved	hands	,
粉丝	是	挥手	在	精美的	,	戴手套	双手	,

扇子在戴着手套的纤细手中挥舞着。

[huːz] ['evri] ['muːvmənt] [stɜːrd] [ðə; ði] [er] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [swiːt] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm] ['flaʊərz] ,

whose	every	movement	stirred	the	air	in	waves	of	sweet	perfume	from	flowers	,
谁	每一个	移动	搅拌	这	空气	在	波浪	的	甜的	香水	从	花朵	,

她的一举一动都激起空气中阵阵花香，芬芳四溢。

[ɔːr] ['delɪkət] ['əudəz] [wɑːftid] [frʌm; frəm] ['wɪmənz] [gaʊnz] .

or	delicate	odors	wafted	from	women's	gowns	.
或者	精美的	气味	飘散	从	女性的	礼服	.

或是女人的长袍上飘出的淡淡香气。

['smɑːrtli] [drest] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] ,

Smartly	dressed	men	and	women	stood	about	in	groups	,
聪明地	穿着	男人	和	女性	站立	关于	在	团体	,

衣着考究的男男女女三五成群地站着，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hʌm] [ə'roʊz] [æz; əz] [sʌm; səm] [greɪt] [mæn] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

and	now	and	then	a	hum	arose	as	some	great	man	,	decorated	with
和	现在	和	然后	一个	哼	出现	作为	一些	伟大的	男人	,	装饰	和

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

不时传来一阵低沉的嗡嗡声，那是某个佩戴勋章的伟人发出的。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdənt] [gʊd] ['hjuːmər] , [pæst] [ə'lɔːŋ] , ['bəuiŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]

and	smiling	with	confident	good	humor	,	passed	along	,	bowing	to	right	and
和	微笑	和	自信的	好的	幽默	,	通过了	沿着	,	鞠躬	到	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

他面带自信和幽默的微笑，边走边向左右鞠躬致意。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] — [tuː] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒentli] ['stɪmjuleɪtɪŋ]

and	receiving	compliments	—	too	familiar	to	be	anything	but	gently	stimulating
和	接收	赞美	—	也	熟悉的	到	是	任何事物	但	轻轻地	刺激性的

— [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['pɪktʃərz] .

—	on	the	beauty	of	his	latest	pictures	.
—	在	这	美丽	的	他的	最新的	图片	.

并收到了对他最新照片之美的赞美——这些赞美太过熟悉，除了令人感到些许欣慰之外，别无其他。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [gruːps] , ['lɑːrdʒər] [ɔːr] ['smɔːlər] , [bɪ'fɔːr] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænvəsiz] ; [ænd; ənd] [ɪn]

There	were	groups	,	larger	or	smaller	,	before	many	of	the	canvases	;	and	in
那里	是	团体	,	更大的	或者	较小的	,	前	许多	的	这	画布	;	和	在

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [gruːps] ,

one	of	these	groups	,
一	的	这些	团体	,

许多画布前都有人数不等的人群聚集；在其中一群人中，

['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] , [wɜːr; wər] ['hærəld] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['kiːn] .

standing	a	little	apart	from	the	rest	,	were	Harold	and	Martha	Keene	.
常设	一个	小的	除	从	这	休息	,	是	哈罗德	和	玛莎	基恩	.

与其他人稍稍保持一定距离的是哈罗德和玛莎·基恩夫妇。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɛðər] [smɔːl] ['kænvəs] [ɑːn] [wɪtʃ]

The	picture	before	which	they	had	paused	was	a	rather	small	canvas	on	which
这	图片	前	哪个	他们	有	暂停	曾是	一个	相当	小的	帆布	在	哪个

[wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

was	painted	a	woman	leaning	with	her	elbows	on	a	table	,
曾是	绘	一个	女士	倾斜	和	她	肘部	在	一个	桌子	,

他们驻足观看的那幅画是一幅很小的画布，上面画着一个女人，她双肘撑在桌子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] ,

and	her	chin	resting	in	her	hands	,	which	met	at	the	wrists	,
和	她	下巴	休息	在	她	双手	,	哪个	遇见	在	这	手腕	,

她双手托着下巴，双手手腕相接。

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] .

and	then	closed	upon	the	cheeks	at	either	side	.
和	然后	关闭	之上	这	脸颊	在	任何一个	边	.

然后合拢两侧的脸颊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ber] .

The	little	table	before	her	was	perfectly	bare	.
这	小的	桌子	前	她	曾是	完美	裸	.

她面前的小桌子上空空如也。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['æbsəns] [ʌv; əv]['diːteɪl] .

There	was	a	striking	absence	of	detail	.
那里	曾是	一个	引人注目	缺席	的	细节	.

细节明显缺失。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	one	thing	which	was	accentuated	by	careful	and	distinct	painting	was	a
这	一	事物	哪个	曾是	强调	经过	小心	和	清楚的	绘画	曾是	一个

[pleɪn] [goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] { - }

plain	gold	ring	on	the	third	{	190	}
清楚的	金子	戒指	在	这	第三	{	-	}

精心而清晰的绘画突出了第三点上的一枚素金戒指{190}

['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hænd] .

finger	of	the	left	hand	.
手指	的	这	左边	手	.

左手食指。

[ðə; ði] [luːs] ['dreɪpəri] [wɪtʃ] [ræpt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['liːvɪŋ] [ber] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

The	loose	drapery	which	wrapped	the	shoulders	,	leaving	bare	the	throat	and	arms	,
这	松动的	布料	哪个	包装	这	肩膀	,	离开	裸	这	喉	和	武器	,

宽松的披肩只遮住了肩膀，露出了喉咙和手臂。

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [blɑːkt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['kriːmi] [waɪt] [peɪnt] [ænd; ənd] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] .

was	simply	blocked	in	with	creamy	white	paint	and	heavy	shadows	.
曾是	简单地	已屏蔽	在	和	奶油状	白色的	画	和	重的	阴影	.

只是简单地用乳白色油漆和浓重的阴影遮盖起来。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [kɔɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

The	hair	was	gathered	in	a	thick	coil	at	the	top	of	the	head	.
这	头发	曾是	聚集	在	一个	厚的	线圈	在	这	顶部	的	这	头	.

头发在头顶扎成一个厚厚的发髻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bjuːti] [ɪn][ɪts] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['merɪt] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] - [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	beauty	in	its	coloring	,	and	merit	also	in	the	flesh	-	tints	of	the
那里	曾是	美丽	在	它是	染色	,	和	优点	还	在	这	肉	-	色调	的	这

[feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] ;

face	and	throat	;
脸	和	喉	;

它的毛色很漂亮，脸部和喉部的肤色也很有特色；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli]

but	the	power	of	the	picture	was	in	the	eyes	,	which	looked	directly
但	这	力量	的	这	图片	曾是	在	这	眼睛	,	哪个	看起来	直接地

[æt; ət][wʌn] .

at	one	.
在	一	.

但照片的力量在于那双直视着观众的眼睛。

[ðə; ði] [braʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [smuːð] , ['defɪnət] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'træktɪd] .

The	brows	above	them	were	smooth	,	definite	,	and	uncontracted	.
这	眉毛	多于	他们	是	光滑的	,	定	,	和	未签约的	.

他们眉毛上方线条流畅、轮廓分明、自然舒展。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɜːr; wər] ['juːθfl] [ænd; ənd] [raʊnd] .

The	lines	of	the	face	were	youthful	and	round	.
这	线条	的	这	脸	是	青春	和	圆形的	.

脸部线条年轻圆润。

[ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər][fɜːrm][ænd; ənd] [self] - [kən'troʊld] .

The	lips	were	firm	and	self	-	controlled	.
这	嘴唇	是	公司	和	自己	-	受控	.

嘴唇紧绷而克制。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] , [lɑːrdʒ] , ['ɑːnɪst] , [kə'reɪdʒəs] ,

All	the	expression	was	left	to	the	eyes	,	which	,	large	,	honest	,	courageous	,
全部	这	表达	曾是	左边	到	这	眼睛	,	哪个	,	大的	,	诚实的	,	勇敢	,

[ænd; ənd] ['truːθfl] ,

and	truthful	,
和	真实	,

所有的表情都留在了眼睛里，那双大眼睛，诚实、勇敢、坦率。

[met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['geɪzər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] — [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

met	those	of	the	gazer	,	and	gave	their	message	—	the	message	of	despair	.
遇见	那些	的	这	凝视者	,	和	给予	他们的	信息	—	这	信息	的	绝望	.

他们与凝视者相遇，并传达了他们的信息——绝望的信息。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] ['sɪmpli] - [ə; eɪ] ['stʌdi] , -

“	It	is	called	in	the	catalogue	simply	'	A	Study	,	'
”	它	是	称为	在	这	目录	简单地	-	一个	学习	,	-

“在目录中，它被简单地称为‘习作’。”

” [sed] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə]['hærəld] ['kiːn] ;

”	said	a	man	standing	close	to	Harold	Keene	;
”	说	一个	男人	常设	关闭	到	哈罗德	基恩	;

“站在哈罗德·基恩附近的一个男人说道；

“ [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	certainly	there	is	no	need	to	name	it	.
”	和	当然	那里	是	不	需要	到	姓名	它	.

“当然，没有必要给它命名。”

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [neɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] - [dʒiː] . - .

The	artist's	name	is	given	as	'	G	.	Larrien	.
这	艺术家的	姓名	是	给定	作为	-	G	.	-	.

艺术家的名字是“G. Larrien”。

- [dʌz] ['eni] [wʌn] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Does	any	one	happen	to	know	it	?
-	做	任何	一	发生	到	知道	它	?

请问有人知道吗?

” [noʊ][wʌn][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [suːn] [pæst] [ɑːn] ; [bʌt; bət]['hærəld] [steɪd]

”	No	one	did	,	and	the	group	of	people	soon	passed	on	;	but	Harold	stayed
”	不	一	做过	,	和	这	团体	的	人们	很快	通过了	在	;	但	哈罗德	入住

[ænd; ənd] [lʊkt] .

and	looked	.
和	看起来	.

“没有人这样做，那群人很快就过去了；但哈罗德留下来看。

['mɑːrθə] , [huː] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Martha	,	who	stood	at	his	elbow	,	was	palpitating	with	excitement	.
玛莎	,	WHO	站立	在	他的	弯头	,	曾是	心悸	和	激动	.

站在他身旁的玛莎激动得心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd]

She	knew	the	picture	and	the	artist	,	but	she	was	determined
她	知道	这	图片	和	这	艺术家	,	但	她	曾是	决定

她认识这幅画和这位画家，但她决心要.....

[nɑːt][tuː; tə] { - }

not	to	{	191	}
不是	到	{	-	}

不{191}

[bɪ'treɪ] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə]

betray	,	even	by	a	look	,	the	secret	which	she	had	promised	her	friend	to
背叛	,	甚至	经过	一个	看	,	这	秘密	哪个	她	有	承诺	她	朋友	到

[kiːp] .

keep	.
保持	.

甚至一个眼神，就泄露了她答应给朋友保守的秘密。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['hærəld] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] ['ɪntrəst] ,

She	saw	that	Harold	studied	the	picture	with	intent	interest	,
她	锯	那	哈罗德	研究	这	图片	和	意图	兴趣	,

她看到哈罗德正全神贯注地盯着那幅画看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skuːld] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət]

and	she	schooled	her	face	to	express	nothing	,	in	case	he	should	look	at
和	她	受过教育	她	脸	到	表达	没有什么	,	在	案件	他	应该	看	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她努力让自己脸上没有任何表情，以免他看向她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]

She	was	watching	him	closely	,	and	she	thought	that	his	color	changed	a
她	曾是	观看	他	密切	,	和	她	想法	那	他的	颜色	已更改	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

她仔细观察着他，觉得他的脸色稍微变了一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

but	he	gave	no	other	sign	of	feeling	.
但	他	给予	不	其他	符号	的	感觉	.

但他没有表现出其他任何情感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	did	not	look	toward	her	.
他	做过	不是	看	朝向	她	.

他没有看她。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['kwestʃən] [nɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Indeed	,	there	was	neither	question	nor	curiosity	in	his	eyes	,	but	a	look	of
的确	,	那里	曾是	两者都不	问题	也不	好奇心	在	他的	眼睛	,	但	一个	看	的

[kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] ,

conviction	and	,
定罪	和	,

事实上，他的眼中既没有疑问也没有好奇，只有坚定的神情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] .

she	thought	,	a	look	of	pain	.
她	想法	,	一个	看	的	疼痛	.

她心想，脸上露出痛苦的神色。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

A	man	and	woman	had	paused	beside	them	now	,	and	stood	gazing	at
一个	男人	和	女士	有	暂停	旁	他们	现在	,	和	站立	凝视	在

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

这时，一男一女停在了他们旁边，凝视着那幅画。

“ [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;

“	It's	quite	a	remarkable	thing	,	”	said	the	man	;
“	它是	相当	一个	卓越	事物	,	”	说	这	男人	;

“这真是一件了不起的事，”那人说道；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪbɪtər] .

“	and	it	appears	to	be	by	a	new	exhibitor	.
“	和	它	出现	到	是	经过	一个	新的	参展商	.

“而且这似乎是一位新参展商的作品。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .

I	do	not	know	the	name	.
我	做	不是	知道	这	姓名	.

我不知道名字。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [telz] [ɪts] ['stɔːri] . ”

It	certainly	tells	its	story	.	”
它	当然	讲述	它是	故事	.	”

它确实讲述了一个故事。

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

“	Yes	,	”	said	his	companion	;
“	是的	,	”	说	他的	伴侣	;

“是的，”他的同伴说；

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θruː] ['mærɪdʒ] [ðæt] [dɪ'sper] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

“	I	believe	that	it	is	only	through	marriage	that	despair	comes	to	a	woman	.
“	我	相信	那	它	是	仅有的	通过	婚姻	那	绝望	来	到	一个	女士	.

“我认为只有通过婚姻，绝望才会降临到女人身上。”

[ɪf] [wʌn] ['peɪntɪd] [ðæt] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [aɪz] ,

If	one	painted	that	look	in	a	man's	eyes	,
如果	一	绘	那	看	在	一个	男人的	眼睛	,

如果有人把那种神情画在男人的眼中，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['betər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wedɪŋ] -

one	would	have	to	invent	some	better	explanation	of	it	than	a	wedding	-
一	会	有	到	发明	一些	更好的	解释	的	它	比	一个	婚礼	-

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

要解释这件事，就得想出比结婚戒指更好的办法了。

” ['hærəld] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['spiːkɚz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt]

”	Harold	glanced	toward	the	speakers	,	and	then	began	to	move	away	,	without
”	哈罗德	瞥了一眼	朝向	这	演讲者	,	和	然后	开始	到	移动	离开	,	没有

['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

looking	again	at	the	picture	.
寻找	再次	在	这	图片	.

哈罗德瞥了一眼演讲者，然后开始走开，没有再看那幅画。

['mɑːrθə] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['pɪktʃər] ,

Martha	**waited**	**to**	**hear**	**what**	**he**	**would**	**say**	**;**	**but**	**as**	**to**	**this**	**particular**	**picture**	**,**
玛莎	等待	到	听到	什么	他	会	说	;	但	作为	到	这	特别的	图片	,

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] . { - }

he	**said**	**nothing**	**.**	**{**	**192**	**}**
他	说	没有什么	.	{	-	}

玛莎等着听他怎么说；但对于这幅画，他什么也没说。{192}

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [huː] [hæd; həd] ['peɪntɪd]

Why	**was**	**it**	**that**	**she**	**felt**	**a**	**sudden**	**certainty**	**that**	**he**	**knew**	**who**	**had**	**painted**
为什么	曾是	它	那	她	毛毡	一个	突然	肯定	那	他	知道	WHO	有	绘

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	**?**
它	?

为什么她突然确信他知道是谁画的这幅画?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

It	**seemed**	**absurd**	**to**	**suppose**	**that**	**he**	**could**	**,**
它	似乎	荒诞	到	认为	那	他	可以	,

认为他能做到这一点似乎很荒谬，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] .

and	**yet**	**she**	**had**	**a**	**conviction**	**about**	**it**	**impossible**	**to**	**shake**	**off**	**.**
和	然而	她	有	一个	定罪	关于	它	不可能的	到	摇	离开	.

然而，她对此却有着无法动摇的信念。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [æz; əz] ['mɑːrθə] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['heɪsti] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

The	**picture**	**,**	**as**	**Martha**	**knew**	**,**	**had**	**been**	**the**	**hasty**	**work**	**of**	**a**	**few**	**days**	**,**
这	图片	,	作为	玛莎	知道	,	有	到过	这	仓促	工作	的	一个	很少	天	,

玛莎知道，这幅画是匆匆忙忙用了几天时间画成的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

and	**had**	**been**	**painted**	**at**	**home**	**.**
和	有	到过	绘	在	家	.

是在家中绘制的。

[wen] ['soʊnjɑː][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['ɛtiːɛn] ,

When	**Sonia**	**had**	**brought**	**it**	**to**	**show**	**to**	**Etienne**	**,**
什么时候	索尼娅	有	带来	它	到	展示	到	艾蒂安	,

索尼娅把它拿给艾蒂安看的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd]

he	**had**	**been**	**so**	**surprised**	**and**	**delighted**	**at**	**it**	**that**	**he**	**had**	**insisted**
他	有	到过	所以	惊讶	和	高兴极了	在	它	那	他	有	坚持

[ə'pɑːn] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

upon	**substituting**	**it**	**for**	**the**	**careful**	**and**	**painstaking**	**piece**	**of**	**work**	**which**	**she**
之上	替换	它	为了	这	小心	和	费尽心力	片	的	工作	哪个	她

[hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

had	**done**	**in**	**the**	**atelier**	**on**	**purpose**	**for**	**the**	**exhibition**	**.**
有	完毕	在	这	工作室	在	目的	为了	这	展览	.

他对此感到非常惊喜和高兴，坚持要用这件作品来代替她特意在工作室为展览精心制作的那件作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm] [rer] ['kwɑːləti][ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,

It	**was**	**evident**	**that**	**he**	**recognized**	**some**	**rare**	**quality**	**in**	**this**	**picture**	**,**
它	曾是	明显	那	他	认可	一些	稀有的	质量	在	这	图片	,

很明显，他看出了这幅画中某些难得的特质。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

and	**that**	**others**	**had**	**now**	**recognized**	**it**	**also**	**.**
和	那	其他的	有	现在	认可	它	还	.

其他人也已经意识到了这一点。

['mɑːrθə] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [ðæt] [ə'nʌðər] [gruːp] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Martha	**,**	**looking**	**back**	**,**	**saw**	**that**	**another**	**group**	**had**	**formed**	**in**	**front**	**of**	**it**	**,**
玛莎	,	寻找	后退	,	锯	那	其他	团体	有	形成	在	正面	的	它	,

玛莎回头望去，看到前面又聚集了一群人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] ['kɑːment] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

and	**that**	**animated**	**comment**	**was**	**in**	**progress**	**.**
和	那	动画	评论	曾是	在	进步	.

那段动画评论正在进行中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] ['mɑːrθə] [naʊ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ɪn]

It	**came**	**over**	**Martha**	**now**	**—**	**a**	**thing**	**she**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**before**	**—**	**that**	**in**
它	来了	超过	玛莎	现在	—	一个	事物	她	有	不是	想法	的	前	—	那	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɑːntʊr] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] ,

spite	**of**	**the**	**different**	**contour**	**and**	**coloring**	**of**	**the**	**whole**	**face**	**,**
尽管如此	的	这	不同的	轮廓	和	染色	的	这	所有的	脸	,

玛莎突然意识到——这是她之前从未想过的事情——尽管整张脸的轮廓和肤色都不同，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['soʊnˌjɑː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	**was**	**a**	**certain**	**vague**	**resemblance**	**to**	**Sonia**	**in**	**it**	**.**
那里	曾是	一个	肯定	模糊的	相似	到	索尼娅	在	它	.

她身上有几分索尼娅的影子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

It	**was**	**not**	**the**	**eyes**	**themselves**	**,**	**for**	**they**	**were**	**blue**	**in**	**the**	**picture**	**;**
它	曾是	不是	这	眼睛	他们自己	,	为了	他们	是	蓝色的	在	这	图片	;

问题不在于眼睛本身，因为照片中眼睛是蓝色的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ]

but	**there**	**was**	**something**	**in**	**the**	**shape**	**and**	**setting**	**of**	**them**	**which**
但	那里	曾是	某物	在	这	形状	和	环境	的	他们	哪个

[sə'dʒestɪd] ['soʊnˌjɑː] .

suggested	**Sonia**	**.**
建议	索尼娅	.

但它们的形状和摆放方式却让人联想到索尼娅。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌvli] ['prɪnses] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] { - }

She	**wondered**	**if**	**the**	**lovely**	**princess**	**could**	**have**	**been**	**aware**	**of**	**this**	**{**	**193**	**}**
她	想知道	如果	这	迷人的	公主	可以	有	到过	意识到的	的	这	{	-	}

她想知道这位美丽的公主是否可能知道这件事{193}

[hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,

herself	**,**	**for**	**she**	**had**	**shown**	**a**	**strong**	**reluctance**	**to**	**exhibit**	**this**	**picture**	**,**
她自己	,	为了	她	有	所示	一个	强的	不情愿	到	展览	这	图片	,

她本人却极不情愿展出这幅画。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] ['ɛtiːɛn] [ænd; ənd][hɜːr'self][ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['siːkrəsi]

and	**had**	**required**	**of**	**Etienne**	**and**	**herself**	**a**	**very**	**strict**	**promise**	**of**	**secrecy**
和	有	必需的	的	艾蒂安	和	她自己	一个	非常	严格的	承诺	的	保密

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	**it**	**,**
关于	它	,

并要求艾蒂安和她本人对此事严格保密。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm]['oʊnli] .

saying	**that**	**it**	**had**	**been**	**seen**	**by**	**them**	**only**	**.**
说	那	它	有	到过	已见	经过	他们	仅有的	.

他们说只有他们看到了。

['mɑːrθə] , [huː] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

Martha	**,**	**who**	**knew**	**that**	**her**	**friend**	**was**	**unhappy**	**,**
玛莎	,	WHO	知道	那	她	朋友	曾是	不开心	,

玛莎知道她的朋友不开心，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

and	that	her	sorrow	had	come	to	her	through	her	marriage	,
和	那	她	悲哀	有	来	到	她	通过	她	婚姻	,

她的悲伤源于婚姻。

[felt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] ['soʊnˌjɑː][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðɪs] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

felt	in	her	heart	that	Sonia	had	painted	this	picture	from	the	look	of
毛毡	在	她	心	那	索尼娅	有	绘	这	图片	从	这	看	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [wen] [ɔːf][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [gɑːrd] .

her	own	eyes	in	a	mirror	when	off	her	usual	guard	.
她	自己的	眼睛	在	一个	镜子	什么时候	离开	她	通常	警卫	.

她心里觉得，索尼娅是在卸下防备时对着镜子，看着自己眼中的神情，画出了这幅画。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] ['hærəld][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] . { - }

She	wondered	if	by	chance	Harold	had	had	the	same	idea	.	{	194	}
她	想知道	如果	经过	机会	哈罗德	有	有	这	相同的	主意	.	{	-	}

她想知道哈罗德是否也碰巧想到了同样的事情。{194}

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɑːrθə] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

The	next	morning	Martha	drove	to	the	apartment	in	the	Rue	Presbourg	,
这	下一个	早晨	玛莎	驾驶	到	这	公寓	在	这	后悔	-	,

第二天早上，玛莎开车去了普雷斯堡街的公寓。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn][bed] ,

and	found	her	friend	in	bed	,
和	成立	她	朋友	在	床	,

她发现她的朋友躺在床上。

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

suffering	from	a	headache	which	had	been	so	severe	that	she	had	had
痛苦	从	一个	头痛	哪个	有	到过	所以	严重	那	她	有	有

[ə; eɪ]['dɑːktər] .

a	doctor	.
一个	医生	.

她头痛得厉害，以至于不得不去看医生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

She	had	passed	a	sleepless	night	,
她	有	通过了	一个	失眠	夜晚	,

她度过了一个不眠之夜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] ['mɑːrθə] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['riːəli] [ɪl] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses]

and	it	distressed	Martha	much	to	see	how	really	ill	her	beautiful	princess
和	它	苦恼	玛莎	很多	到	看	如何	真的	患病的	她	美丽的	公主

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

看到自己美丽的女儿病得那么重，玛莎非常难过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lʌvli] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

There	were	dark	rings	around	the	lovely	eyes	,	and	the	sweet	mouth	,	which	the
那里	是	黑暗的	戒指	大约	这	迷人的	眼睛	,	和	这	甜的	嘴	,	哪个	这

[gɜːrl][soʊ] [lʌvd] ,

girl	so	loved	,
女孩	所以	喜爱	,

那双美丽的眼睛周围有黑眼圈，还有女孩最爱的那张甜美的嘴唇。

[hæd; həd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [druːp] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

had	a	pathetic	droop	which	showed	that	tears	were	not	far	off	.
有	一个	可怜的	下垂	哪个	显示	那	眼泪	是	不是	远的	离开	.

眼睑下垂得厉害，一看就知道眼泪快要流下来了。

['mɑːrθə] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [ʌp] , [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [hæd; həd]

Martha	tried	to	cheer	her	up	,	by	telling	her	how	much	her	picture	had
玛莎	尝试	到	欢呼	她	向上	,	经过	讲述	她	如何	很多	她	图片	有

[bɪn] ['noʊtɪst] ,

been	noticed	,
到过	注意到	,

玛莎试图让她开心起来，告诉她她的照片受到了多少关注。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːments] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

and	repeating	some	of	the	comments	which	she	had	overheard	.
和	重复	一些	的	这	评论	哪个	她	有	无意中听到	.

并重复了一些她无意中听到的评论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['soʊnjɑː] .

It	was	strange	how	little	all	this	was	to	Sonia	.
它	曾是	奇怪的	如何	小的	全部	这	曾是	到	索尼娅	.

索尼娅对这一切竟然如此漠不关心，这真是令人费解。

[hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [dɪd][nɑːt] ['kwɪkən] , [baɪ][wʌn] [biːt] ,

Her	pulses	did	not	quicken	,	by	one	beat	,
她	脉冲	做过	不是	加速	,	经过	一	打	,

她的脉搏没有加快一拍，

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['mɑːrθə] [sed] [ðæt] ['hærəld][hæd; həd] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

until	suddenly	Martha	said	that	Harold	had	been	fascinated	by	it	,
直到	突然	玛莎	说	那	哈罗德	有	到过	着迷	经过	它	,

直到玛莎突然说哈罗德一直对它很着迷，

[hæd; həd] ['lɪŋgə] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] {

had	lingered	before	it	and	gone	back	to	it	,	and	that	somehow	she	{
有	徘徊不去	前	它	和	已消失	后退	到	它	,	和	那	不知何故	她	{

\- }

195	}
-	}

她曾在它面前徘徊，又回到它身边，不知何故，她{195}

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	help	thinking	that	he	suspected	that	she	had	painted	it	.
可以	不是	帮助	思维	那	他	怀疑	那	她	有	绘	它	.

他不禁怀疑这幅画是她画的。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

“	How	could	he	?
“	如何	可以	他	?

他怎么能这样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

It	is	impossible	!
它	是	不可能的	!

这不可能!

” ['soʊnjɑː] [kraɪd] , [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

”	Sonia	cried	,	a	faint	flush	rising	to	her	face	.
”	索尼娅	哭	,	一个	头晕的	冲洗	上升	到	她	脸	.

索尼娅哭了起来，脸上泛起淡淡的红晕。

“ [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ” ['mɑːrθə] [kən'siːdid] ;

“	Yes	;	I	suppose	it	must	be	,	”	Martha	conceded	;
”	是的	;	我	认为	它	必须	是	,	”	玛莎	承认	;

“是的，我想一定是这样，”玛莎承认道；

“ [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

“	and	yet	there	was	something	special	about	the	picture	to	him	;	and
”	和	然而	那里	曾是	某物	特别的	关于	这	图片	到	他	;	和

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

after	he	had	seen	it	,
后	他	有	已见	它	,

“然而，这幅画对他来说却有着某种特别的意义；在他看过之后，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [jɔːrz] [ʌp] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

he	certainly	took	no	further	interest	in	looking	yours	up	,	which	,	in	the	beginning	,
他	当然	采取	不	更远	兴趣	在	寻找	你的	向上	,	哪个	,	在	这	开始	,

他显然对查找你的信息不再感兴趣，而这在一开始……

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] . ”

he	had	told	me	he	was	going	to	do	.	”
他	有	讲述	我	他	曾是	去	到	做	.	”

他曾告诉我他打算这么做。

“ ['mɑːrθə] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Martha	,	you	must	never	let	him	know	it	!
”	玛莎	,	你	必须	绝不	让	他	知道	它	!

“玛莎，你千万不能让他知道！”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	trust	you	for	that	.
我	相信	你	为了	那	.

我相信你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [oʊn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ;

I	shall	never	own	the	picture	as	long	as	I	live	;
我	将	绝不	自己的	这	图片	作为	长的	作为	我	居住	;

我这辈子都不可能拥有这幅画；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['sɑːləm] [pledʒ] [ʌv; əv][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɛtiːɛn] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

and	I	have	the	solemn	pledge	of	both	you	and	Etienne	not	to	betray
和	我	有	这	庄严	保证	的	两个都	你	和	艾蒂安	不是	到	背叛

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你和艾蒂安都向我郑重承诺，不会背叛我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	know	it	was	against	my	will	that	I	consented	to	exhibit	it	,
你	知道	它	曾是	反对	我的	将要	那	我	同意	到	展览	它	,

你知道我违背自己的意愿同意展出这幅画。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌmeləɪdrə'mætɪk] [θɪŋ] [laɪk]

and	I	could	not	endure	to	have	it	known	that	a	melodramatic	thing	like
和	我	可以	不是	忍受	到	有	它	已知	那	一个	戏剧性的	事物	喜欢

[ðæt] ([fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld]) [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ]

that	(	for	that	is	what	it	will	be	called	)	had	been	painted	and	exhibited	by
那	(	为了	那	是	什么	它	将要	是	称为	)	有	到过	绘	和	展出	经过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我无法忍受让别人知道，我画过并展出过这样一幅（姑且称之为）情节剧式的作品。

[dɪd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [læf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	your	brother	laugh	at	it	?
做过	你的	兄弟	笑	在	它	?

你哥哥当时笑了吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .

Tell	me	the	truth	.
告诉	我	这	真相	.

告诉我实话。

[ɪf] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	laughed	at	it	,	I	wish	to	know	it	.
如果	他	笑了	在	它	,	我	希望	到	知道	它	.

如果他嘲笑这件事，我很想知道。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [sæt] ['ʌpraɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ]

"	She	had	raised	herself	in	the	bed	,	and	sat	upright	,	looking	at	Martha	with
"	她	有	提高	她自己	在	这	床	,	和	卫星	直立	,	寻找	在	玛莎	和

[kə'mændɪŋ] [aɪz] .

commanding	eyes	.
指挥	眼睛	.

她从床上坐了起来，挺直身子，用威严的眼神看着玛莎。

" [læf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['soʊnjɑː] ?

"	Laugh	at	it	,	Sonia	?
"	笑	在	它	,	索尼娅	?

"索尼娅，你觉得好笑吗？"

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [læf] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃər] — [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hærəld] ?

Could	any	one	laugh	at	that	picture	—	least	of	all	Harold	?
可以	任何	一	笑	在	那	图片	—	至少	的	全部	哈罗德	?

谁会嘲笑那张照片呢? ——哈罗德更不会。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['dedli] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['evər] { - }

It	is	one	of	the	most	deadly	things	that	I	ever	{	196	}
它	是	一	的	这	最多	致命	事物	那	我	曾经	{	-	}

这是我所经历过的最致命的事情之一{196}

[lʊkt] [æt; ət] .

looked	at	.
看起来	在	.

看过。

[noʊ] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [læf] .

No	;	he	did	not	laugh	.
不	;	他	做过	不是	笑	.

不，他没有笑。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	think	it	took	from	him	all	power	of	being	amused	for	the	rest	of	the
我	思考	它	采取	从	他	全部	力量	的	存在	觉得好笑	为了	这	休息	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

我认为这件事让他一整天都失去了愉悦的心情。

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	only	say	this	to	prove	that	the	impression	which	your	picture	made	was	a
我	仅有的	说	这	到	证明	那	这	印象	哪个	你的	图片	制成	曾是	一个

['sɪriəs] [wʌn] .

serious	one	.
严肃的	一	.

我这么说只是为了证明你的照片给人留下的印象是深刻的。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	said	nothing	about	it	,	but	I	know	he	was	impressed	by	it	.
他	说	没有什么	关于	它	,	但	我	知道	他	曾是	印象深刻	经过	它	.

他对此只字未提，但我知道他对此印象深刻。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [fel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['piləuz] ,

"	The	princess	fell	back	on	her	pillows	,
"	这	公主	跌倒	后退	在	她	枕头	,

公主倒在枕头上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] ['brɪliənt] [ðæt] ['mɑːrθə] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

with	a	face	so	flushed	and	eyes	so	brilliant	that	Martha	feared	that	she	must
和	一个	脸	所以	酡	和	眼睛	所以	杰出的	那	玛莎	害怕	那	她	必须

[biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] ,

be	in	a	fever	,
是	在	一个	发烧	,

她脸色通红，双眼炯炯有神，玛莎担心她一定是发烧了。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz]

and	blamed	herself	for	having	talked	to	her	on	a	subject	so	exciting	as
和	被指责	她自己	为了	拥有	谈话	到	她	在	一个	主题	所以	激动人心	作为

[ðə; ði][sə'lɑːn] .

the	Salon	.
这	沙龙	.

她自责不该和她谈论沙龙这样令人兴奋的话题。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .

In	a	few	moments	she	rose	to	go	.
在	一个	很少	时刻	她	玫瑰	到	去	.

片刻之后，她起身离开。

[hɜːr; hər] [frend] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] ,

Her	friend	,	although	she	declared	that	the	visit	had	done	her	no	harm	,
她	朋友	,	虽然	她	声明	那	这	访问	有	完毕	她	不	伤害	,

她的朋友虽然声称这次探访对她没有造成任何伤害，

[dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] [hæd; həd] [siːzd]

did	not	try	to	keep	her	,	for	a	sudden	and	excited	fancy	had	seized
做过	不是	尝试	到	保持	她	,	为了	一个	突然	和	兴奋的	想要	有	查获

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她没有试图留住她，因为她突然被一股强烈的冲动所驱使。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] ['mɑːrθə] [gɔːn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] , [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] ,

No	sooner	was	Martha	gone	than	she	rose	quickly	,	rang	for	her	maid	,
不	很快	曾是	玛莎	已消失	比	她	玫瑰	迅速地	,	响铃	为了	她	女佣	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] ,

and	began	to	dress	,
和	开始	到	裙子	,

玛莎刚一走，她就迅速起身，摇铃叫来女仆，开始穿衣。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [felt] [laɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər]

regardless	of	the	fact	that	her	head	felt	light	,	and	her	limbs	were
不管	的	这	事实	那	她	头	毛毡	光	,	和	她	四肢	是

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

尽管她感到头晕目眩，四肢颤抖。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [hæt] ; [ænd; ənd] , ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ]

She	put	on	a	long	cloak	and	a	large	black	hat	;	and	,	ordering	her	carriage
她	放	在	一个	长的	披风	和	一个	大的	黑色的	帽子	;	和	,	订购	她	运输

,

,
,

她披上一件长斗篷，戴上一顶黑色大帽子；然后吩咐马车，

[hæd; həd][hɜːr'self] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæleɪ] [diː] [lɪndəstri] .

had	herself	driven	to	the	Palais	de	l'Industrie	.
有	她自己	驱动	到	这	宫殿	德	工业	.

她自己开车去了工业宫。

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ə'gen] [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

A	feverish	desire	to	see	the	picture	again	had	laid	hold	upon	her	.
一个	发烧	欲望	到	看	这	图片	再次	有	铺设	抓住	之上	她	.

她心中燃起了强烈的渴望，想要再次看到那幅画。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['hærəld][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

She	wanted	to	look	at	it	after	knowing	that	Harold	had	done	so	,
她	通缉	到	看	在	它	后	会心	那	哈罗德	有	完毕	所以	,

得知哈罗德看过之后，她也想看看。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ʌv; əv] { - }

and	to	judge	how	much	she	had	betrayed	of	{	197	}
和	到	法官	如何	很多	她	有	背叛	的	{	-	}

并判断她背叛了多少{197}

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] .

“	SHE	PUT	ON	A	LONG	CLOAK	.
“	她	放	在	一个	长的	披风	.

她披上了一件长斗篷。

” [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [hæd; həd] [felt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [hæd; həd] [ɪk'sprest] ,

”	what	her	own	heart	had	felt	,	and	her	own	eyes	had	expressed	,
”	什么	她	自己的	心	有	毛毡	,	和	她	自己的	眼睛	有	表达	,

“她内心所感受到的，以及她眼睛所表达的，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðæt] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪrər] ,

when	she	had	painted	that	picture	before	her	mirror	,
什么时候	她	有	绘	那	图片	前	她	镜子	,

当她在镜子前画完那幅画时，

['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'saɪdɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [fitʃər] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ]

trusting	in	the	complete	disguise	of	the	decided	changes	in	features	and	coloring
信任	在	这	完全的	伪装	的	这	决定	变化	在	特征	和	染色

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

which	she	had	made	.
哪个	她	有	制成	.

她完全相信自己对容貌和肤色所做的彻底改变能够掩盖一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	had	painted	the	expression	as	faithfully	as	she	could	,
她	有	绘	这	表达	作为	忠实	作为	她	可以	,

她尽其所能地忠实地描绘了那个表情。

['noʊɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] [ɔːf] [gɑːrd] [wʊd] ['rekəgnaɪz]

knowing	that	no	one	who	had	never	seen	her	completely	off	guard	would	recognize
会心	那	不	一	WHO	有	绝不	已见	她	完全地	离开	警卫	会	认出

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他知道，任何从未见过她完全失控状态的人都不会认出这一点。

[ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]

She	felt	now	that	if	she	should	discover	that	there	was	a	trace	of	possible
她	毛毡	现在	那	如果	她	应该	发现	那	那里	曾是	一个	痕迹	的	可能的

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['iːðər] [fitʃər] [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

identification	in	either	features	or	expression	,
鉴别	在	任何一个	特征	或者	表达	,

她现在觉得，如果她发现对方的五官或表情中有任何可能认出对方的蛛丝马迹，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	endure	it	.
她	可以	不是	忍受	它	.

她无法忍受。

['hærəld] [wʊd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Harold	would	think	,	and	would	have	a	right	to	think	,
哈罗德	会	思考	,	和	会	有	一个	正确的	到	思考	,

哈罗德会思考，而且他有权利思考。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst]['seɪkrɪd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

that	she	had	made	capital	out	of	her	most	sacred	shame	and	sorrow	;
那	她	有	制成	首都	出去	的	她	最多	神圣	耻辱	和	悲哀	;

她竟然将自己最神圣的耻辱和悲伤变成了财富；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðæt] [aɪ'diːə] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːnstrəs] .

and	he	was	the	sort	of	man	to	whom	that	idea	would	be	monstrous	.
和	他	曾是	这	种类	的	男人	到	谁	那	主意	会	是	滔天	.

而他正是那种会觉得这种想法极其荒谬的人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst]

She	knew	that	she	never	could	have	painted	it	if	she	had	had	the	least
她	知道	那	她	绝不	可以	有	绘	它	如果	她	有	有	这	至少

[aɪ'diːə][ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

idea	of	exhibiting	it	;
主意	的	展出	它	;

她知道，如果她当初哪怕有一点点展出这幅画的想法，她都不可能画出来；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

but	when	it	was	done	,
但	什么时候	它	曾是	完毕	,

但当一切完成后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɛtiːɛn] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði] [tek'niːk] ,

and	she	had	shown	it	to	Etienne	to	get	his	criticism	on	the	technique	,
和	她	有	所示	它	到	艾蒂安	到	得到	他的	批评	在	这	技术	,

她把这幅画拿给艾蒂安看，想听听他对这种技法的评价。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pleɪnli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	had	been	so	plainly	delighted	with	it	,
和	他	有	到过	所以	显然	高兴极了	和	它	,

他显然对此非常满意。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɑːrðər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	urged	her	not	to	carry	it	any	farther	,	but	to	exhibit	it	as	it
和	敦促	她	不是	到	携带	它	任何	更远	,	但	到	展览	它	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

并劝她不要再继续下去了，而是按原样展示就好。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [θriː] ['riːz(ə)nz] .

she	had	agreed	to	it	for	three	reasons	.
她	有	同意	到	它	为了	三	原因	.

她同意这件事有三个原因。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['iːzəli] [pliːzd] ;

One	was	to	please	her	master	,	who	was	not	very	easily	pleased	;
一	曾是	到	请	她	掌握	,	WHO	曾是	不是	非常	容易地	高兴	;

一是取悦她的主人，而她的主人并不容易被取悦；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] [baɪ] ['telɪŋ] [noʊ] [wʌn] [ɪk'sept]

another	was	because	she	knew	she	could	keep	it	secret	by	telling	no	one	except
其他	曾是	因为	她	知道	她	可以	保持	它	秘密	经过	讲述	不	一	除了

{ - }

{	198	}
{	-	}

另一个原因是她知道，除了{198}之外，她可以不告诉任何人，从而保守秘密。

[ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɔːl'redi] [nuː] ;

the	two	people	who	already	knew	;
这	二	人们	WHO	已经	知道	;

两个已经知道的人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd]

and	the	third	and	decisive	one	was	that	it	was	a	way	suddenly	opened
和	这	第三	和	决定性	一	曾是	那	它	曾是	一个	方式	突然	打开

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪm'pɜːrsənəli] .

to	her	of	giving	her	message	to	the	world	impersonally	.
到	她	的	给予	她	信息	到	这	世界	不带个人色彩地	.

第三个也是决定性的因素是，这突然为她开辟了一条以非个人方式向世界传递信息的道路。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] :

She	felt	a	sort	of	exultation	in	the	thought	that	in	this	way	she	could	say	:
她	毛毡	一个	种类	的	大喜	在	这	想法	那	在	这	方式	她	可以	说	:

想到这样她就可以说：她感到一种莫名的欣喜。

“ [lʊk] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [siː] .

“	Look	in	my	face	,	and	see	.
“	看	在	我的	脸	,	和	看	.

“看着我的脸，你就知道了。”

[ðɪs] [ɪz] ['mærɪdʒ] !

This	is	marriage	!
这	是	婚姻	!

这就是婚姻！

” [wen] ['soʊnjɑː] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪd] ,

”	When	Sonia	got	out	of	her	carriage	she	dismissed	it	with	the	maid	,
”	什么时候	索尼娅	得到	出去	的	她	运输	她	解雇	它	和	这	女佣	,

索尼娅下了马车，便让女仆把马车打发走了。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

and	mounted	the	steps	with	a	look	of	greater	firmness	and	resolution
和	安装	这	步骤	和	一个	看	的	更大的	硬度	和	解决

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] ,

than	she	really	felt	,
比	她	真的	毛毡	,

她走上台阶，脸上带着比她实际感受更加坚定和果断的神情。

[fɔːr; fər] ['fɪzɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] .

for	physically	she	was	ill	and	weak	.
为了	身体	她	曾是	患病的	和	虚弱的	.

因为她身体虚弱，患有疾病。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'kweɪntəns] [hɪr] ,

She	knew	,	however	,	that	she	might	meet	with	acquaintances	here	,
她	知道	,	然而	,	那	她	可能	见面	和	熟人	这里	,

但她知道，她可能会在这里遇到熟人。

[ænd; ənd] [maɪt] [ə'trækt] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [baɪ] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

and	might	attract	the	attention	of	strangers	by	being	quite	alone	,
和	可能	吸引	这	注意力	的	陌生人	经过	存在	相当	独自的	,

独自一人可能会引起陌生人的注意。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['aʊtwərd] ['mænər] .

and	therefore	she	realized	the	necessity	of	calmness	in	her	outward	manner	.
和	所以	她	已实现	这	必要性	的	平静	在	她	向外	方式	.

因此，她意识到自己外在表现必须保持冷静。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [hɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪl] ,

Her	face	was	partly	hid	by	a	veil	,
她	脸	曾是	部分	隐藏	经过	一个	面纱	,

她的脸被面纱遮住了一部分。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	she	had	managed	to	avoid	the	gaze	of	one	or	two	people	whom	she
和	她	有	管理	到	避免	这	目光	的	一	或者	二	人们	谁	她

[hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː]

had	recognized	as	she	made	her	way	quickly	to	the	room	in	which	she	knew
有	认可	作为	她	制成	她	方式	迅速地	到	这	房间	在	哪个	她	知道

[ðæt] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [hʌŋ] .

that	her	picture	was	hung	.
那	她	图片	曾是	悬挂	.

她设法避开了一两个她认得的人的目光，迅速走向挂着她照片的房间。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] ,

In	spite	of	her	preoccupation	,
在	尽管如此	的	她	专注	,

尽管她心事重重，

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv]

it	quickened	her	pulses	a	little	to	see	that	there	was	a	small	group	of
它	加速	她	脉冲	一个	小的	到	看	那	那里	曾是	一个	小的	团体	的

['piːp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

people	in	front	of	it	,
人们	在	正面	的	它	,

看到前面有一小群人，她的心跳不由得加快了一些。

['evɪdəntli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

evidently	talking	about	it	.
显然	说	关于	它	.

显然是在谈论这件事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ,

As	she	stood	behind	these	,	and	looked	full	at	the	face	on	the	canvas	,
作为	她	站立	在后面	这些	,	和	看起来	满的	在	这	脸	在	这	帆布	,

她站在这些画作后面，目光直视着画布上的脸庞，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][kɑːn] { - }

which	was	looking	full	at	her	,	a	sudden	sense	of	con	{	199	}
哪个	曾是	寻找	满的	在	她	,	一个	突然	感觉	的	康	{	-	}

看着她，突然感到一阵紧张{199}

['ʃɑːs] ['paʊər] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'trɪnzɪk] ['kærəktər] ,

scious	power	,	the	knowledge	that	she	had	created	a	thing	of	intrinsic	character	,
有意识的	力量	,	这	知识	那	她	有	创建	一个	事物	的	固有的	特点	,

[keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

came	over	her	,
来了	超过	她	,

一种自觉的力量，一种她创造了一个具有内在个性的事物的认知，涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	could	hardly	realize	that	it	was	she	who	had	done	it	.
和	她	可以	几乎	意识到	那	它	曾是	她	WHO	有	完毕	它	.

她几乎无法意识到，这件事是她自己做的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,

There	was	certainly	no	trace	of	her	feature	and	coloring	in	this	picture	,
那里	曾是	当然	不	痕迹	的	她	特征	和	染色	在	这	图片	,

这张照片中完全看不出她的容貌和肤色。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr'self] ,

and	yet	she	shrank	back	,	and	had	an	impulse	to	conceal	herself	,
和	然而	她	缩小	后退	,	和	有	一个	冲动	到	隐藏	她自己	,

然而，她却畏缩不前，想要把自己藏起来。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .

for	what	she	saw	before	her	was	undoubtedly	the	picture	of	her	soul	.
为了	什么	她	锯	前	她	曾是	无疑	这	图片	的	她	灵魂	.

因为她眼前所看到的，无疑是她灵魂的写照。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

Her	heart	fluttered	,	and	she	felt	herself	beginning	to	tremble	.
她	心	飘动	,	和	她	毛毡	她自己	开始	到	颤抖	.

她心跳加速，感觉自己开始颤抖。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] [hɪr] , [ə'loʊn] ?

Was	she	going	to	faint	here	,	alone	?
曾是	她	去	到	头晕的	这里	,	独自的	?

她会在这里晕倒吗？一个人待着？

[ə; eɪ][waɪld] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

A	wild	sense	of	helplessness	seized	her	,
一个	荒野	感觉	的	无助	查获	她	,

一种强烈的无助感攫住了她，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn][ðə; ði]

and	at	the	same	moment	she	was	conscious	of	a	certain	familiarity	in	the
和	在	这	相同的	片刻	她	曾是	有意识的	的	一个	肯定	熟悉	在	这

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ɑːrm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

outline	of	a	shoulder	and	arm	between	her	and	the	picture	.
大纲	的	一个	肩膀	和	手臂	之间	她	和	这	图片	.

与此同时，她意识到自己和照片之间肩膀和手臂的轮廓有种似曾相识的感觉。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She	glanced	quickly	up	at	the	head	of	this	man	,	and	saw	that	it	was
她	瞥了一眼	迅速地	向上	在	这	头	的	这	男人	,	和	锯	那	它	曾是

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

她迅速抬头看了一眼这个男人的头，发现他是哈罗德。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] — ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [breθ] — [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

A	little	sound	—	scarcely	more	than	a	stifled	breath	—	escaped	her	,	and
一个	小的	声音	—	几乎	更多的	比	一个	窒息	气息	—	逃脱	她	,	和

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ,

he	turned	suddenly	,
他	转向	突然	,

她发出了一声轻微的声音——几乎就像是压抑的呼吸——他突然转过身去。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]

just	in	time	to	go	to	her	and	take	her	arm	in	his	steady	,	reassuring
只是	在	时间	到	去	到	她	和	拿	她	手臂	在	他的	稳定的	,	令人安心

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

他及时赶到她身边，用他那稳健而令人安心的手握住她的手臂。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [nɜːrv] [hɜːr; hər] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

which	seemed	to	nerve	her	soul	as	well	as	her	body	to	make	a
哪个	似乎	到	神经	她	灵魂	作为	出色地	作为	她	身体	到	制作	一个

['despərət] ['efərt] [fɔːr; fər] [self] - [kən'troʊl] .

desperate	effort	for	self	-	control	.
绝望的	努力	为了	自己	-	控制	.

这似乎刺激了她的灵魂和身体，让她拼命地努力克制自己。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] .

“	You	are	ill	.
“	你	是	患病的	.

你病了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [aʊt] [ə'loʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .

You	should	not	have	ventured	out	alone	,	”	he	said	.
你	应该	不是	有	冒险	出去	独自的	,	”	他	说	.

“你不应该独自外出，”他说。

([oʊ] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [prə'tektɪŋ] [vɔɪs] ; [ðə; ði][fɜːrm] , [ə'veilɪŋ] [tʌtʃ] !)

(	Oh	,	the	strong	,	protecting	voice	;	the	firm	,	availing	touch	!	)
(	哦	,	这	强的	,	保护	嗓音	;	这	公司	,	利用	触碰	!	)

（哦，那强而有力的保护性声音；那坚定而有力的抚摸！）

[ðen] [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kwaɪət] { - }

Then	he	led	her	to	a	seat	,	with	some	quiet	{	200	}
然后	他	引领	她	到	一个	座位	,	和	一些	安静的	{	-	}

然后他领着她坐下，安静地{200}

[wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [nuː] ['paʊər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

words	that	seemed	to	put	new	power	into	her	to	endure	and	to	resist	.
字	那	似乎	到	放	新的	力量	进入	她	到	忍受	和	到	抵抗	.

这些话似乎给了她新的力量，让她能够忍耐和抵抗。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [rɪ'tɜːrn] .

“	I	must	go	home	,	”	she	said	,	rising	as	she	felt	her	strength	return	.
“	我	必须	去	家	,	”	她	说	,	上升	作为	她	毛毡	她	力量	返回	.

“我必须回家了，”她说着，感到力气恢复了，便站了起来。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .
“ I have been ill .
“ 我 有 到过 患病的 .

我生病了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] . ”
I did not know how weak I was . ”
我 做过 不是 知道 如何 虚弱的 我 曾是 . ”

我当时并不知道自己有多虚弱。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I will take you to your carriage , ” he said ;
“ 我 将要 拿 你 到 你的 运输 , ” 他 说 ;

“我带你去你的马车那里，”他说；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðiː] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]
and without seeming to recognize the possibility of resistance , he drew her
和 没有 似乎 到 认出 这 可能性 的 反抗 , 他 画 她
[ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ,
arm in his ,
手臂 在 他的 ,

他似乎并未意识到她可能会反抗，便将她的手臂拉入自己的怀中。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [steps] .
and led her from the room and down the steps .
和 引领 她 从 这 房间 和 向下 这 步骤 .

然后领着她走出房间，下了楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
It came to her , suddenly , that her carriage was not there .
它 来了 到 她 , 突然 , 那 她 运输 曾是 不是 那里 .

她突然意识到，她的马车不在那里。

“ [aɪ] [sent] [ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I sent the carriage away , ” she said .
“ 我 发送 这 运输 离开 , ” 她 说 .

“我把马车送走了，”她说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðiː] ['pɪktʃərz] .
“ I thought I would stay awhile , and see the pictures .
“ 我 想法 我 会 停留 一会儿 , 和 看 这 图片 .

“我本想待一会儿，看看照片。”

” [hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [kæb] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] ['saɪdwɔːk] ,
” He signaled to a waiting cab , and as it drew up to the sidewalk ,
” 他 发出信号 到 一个 等待 出租车 , 和 作为 它 画 向上 到 这 人行道 ,

他向一辆等候的出租车示意，出租车驶入人行道后，

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər][ɪn] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] :
and he put her in , he said quietly , but with resolution :
和 他 放 她 在 , 他 说 悄悄 , 但 和 解决 :

他把她放了进去，他平静但坚定地说：

“ [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [kæb] , [ɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ I cannot let you go alone in this cab , ill and faint as you are .
“ 我 不能 让 你 去 独自的 在 这 出租车 , 患病的 和 头晕的 作为 你 是 .

“我不能让你独自一人乘坐这辆出租车，你现在又病又虚弱。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['prɪnses] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ” ;
I beg your pardon , princess ; but I must go with you ” ;
我 求 你的 赦免 , 公主 ; 但 我 必须 去 和 你 ” ;

“请您原谅，公主殿下；但我必须和您一起去。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	he	gave	the	number	to	the	cabman	,	and	got	in	beside	her	.
和	他	给予	这	数字	到	这	出租车司机	,	和	得到	在	旁	她	.

他把车牌号告诉了出租车司机，然后坐到了她旁边。

[ðæt] [wɜːrd] ['prɪnses] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [praɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

That	word	Princess	stung	her	pride	,	and	gave	her	a	sudden	feeling	of
那	单词	公主	被蜇了	她	自豪	,	和	给予	她	一个	突然	感觉	的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

“公主”这个词刺痛了她的自尊心，同时也让她突然感到一股力量。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ][ɪts] [juːz][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz]

She	knew	that	he	meant	to	convey	by	its	use	the	idea	that	it	was	only	as
她	知道	那	他	意思是	到	传达	经过	它是	使用	这	主意	那	它	曾是	仅有的	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [prə'tekt] {

a	matter	of	formal	courtesy	that	he	felt	bound	to	care	for	and	protect	{
一个	事情	的	正式的	礼貌	那	他	毛毡	边界	到	关心	为了	和	保护	{

- }

201	}
-	}

她知道他使用这个词的用意是想表达，他只是出于形式上的礼貌才觉得有义务照顾和保护她{201}

[hɜːr; hər] [naʊ] .

her	now	.
她	现在	.

她现在的样子。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]

She	drew	herself	upright	,	with	a	slight	bend	of	the	head	in	acknowledgment	of
她	画	她自己	直立	,	和	一个	轻微	弯曲	的	这	头	在	致谢	的

[hɪz; ɪz][sə'vɪləti] .

his	civility	.
他的	礼貌	.

她挺直身子，微微低头以示对他礼貌的回应。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] , ['ʌtərli] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

For	a	few	moments	they	drove	along	in	silence	,	utterly	alone	together	.
为了	一个	很少	时刻	他们	驾驶	沿着	在	沉默	,	完全地	独自的	一起	.

他们沉默地开车行驶了一会儿，两人完全单独待在一起。

['hærəld] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Harold	wondered	if	the	thoughts	of	other	days	and	hours	were	in	her	mind	.
哈罗德	想知道	如果	这	想法	的	其他	天	和	小时	是	在	她	头脑	.

哈罗德想知道，她脑子里是否还回荡着过去的日子和时光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

At	the	same	instant	she	was	wondering	the	same	thing	about	him	.
在	这	相同的	立即的	她	曾是	好奇	这	相同的	事物	关于	他	.

就在同一时刻，她也在想着关于他的同样事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fɔːr'mæləti] ,

She	had	forgotten	that	he	had	just	spoken	of	her	with	formality	,
她	有	被遗忘的	那	他	有	只是	说	的	她	和	正式	,

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['prɪnses] .

and	called	her	princess	.
和	称为	她	公主	.

她忘记了他刚才还用正式的语气称呼她，称她为公主。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn]

Apparently	**he**	**had**	**forgotten**	**it**	**,**	**too**	**;**	**for**	**he**	**now**	**said**	**in**	**a**	**low**	**tone**
显然	他	有	被遗忘的	它	,	也	;	为了	他	现在	说	在	一个	低的	语气

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌdnnəs] :

and	**with**	**suddenness**	**:**
和	和	突然	:

显然他也忘了这件事；因为他现在突然低声说道：

“ [jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] [ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

“	**Your**	**picture**	**is**	**remarkable**	**.**
“	你的	图片	是	卓越	.

“你的照片太棒了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][jʊr; jər] [ˈstɔːri] [wel] .

You	**have**	**told**	**your**	**story**	**well**	**.**
你	有	讲述	你的	故事	出色地	.

你讲故事讲得很好。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [dɪˈnaɪəl] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] .

”	**She**	**felt**	**that**	**denial**	**would**	**be**	**useless**	**.**
”	她	毛毡	那	拒绝	会	是	无用	.

她觉得否认是没用的。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Since	**he**	**had**	**found**	**her**	**standing**	**there**	**before**	**it**	**,**
自从	他	有	成立	她	常设	那里	前	它	,

因为他发现她站在那里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	**was**	**certain**	**that**	**he**	**knew**	**the**	**truth**	**as**	**well**	**as**	**she**	**did**	**.**
她	曾是	肯定	那	他	知道	这	真相	作为	出色地	作为	她	做过	.

她确信他跟她一样清楚真相。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ment] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**never**	**meant**	**that**	**it**	**should**	**be**	**known**	**that**	**I**	**painted**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	绝不	意思是	那	它	应该	是	已知	那	我	绘	它	,	”	她	说	.

“我从来没想过要让别人知道这幅画是我画的，”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] . ”

“	**You**	**must**	**know**	**that**	**.**	**”**
“	你	必须	知道	那	.	”

“你肯定知道这一点。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [noʊn] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Why**	**should**	**it**	**not**	**be**	**known**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	为什么	应该	它	不是	是	已知	?	”	他	说	.

“为什么不能让别人知道呢？”他说道。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [lʊkt] [ɑːn] [wʌt] [ðoʊz] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] ,

“	**If**	**a**	**woman**	**has**	**looked**	**on**	**what**	**those**	**eyes**	**have**	**seen**	**,**
“	如果	一个	女士	有	看起来	在	什么	那些	眼睛	有	已见	,

“如果一个女人看到了那双眼睛所看到的东西，

[ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrnɪŋ] .

surely	**she**	**is**	**called**	**upon**	**to**	**give**	**her**	**warning**	**.**
一定	她	是	称为	之上	到	给	她	警告	.

她理应发出警告。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈmærɪdʒ] [ment] [tuː; tə][juː; jʊ] , [gɑːd] [ˈpɪti] [juː; jʊ] !

If	**that**	**is**	**what**	**marriage**	**meant**	**to**	**you**	**,**	**God**	**pity**	**you**	**!**
如果	那	是	什么	婚姻	意思是	到	你	,	上帝	遗憾	你	!

如果这就是你对婚姻的理解，上帝真可怜你！

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! { - }

God	be	thanked	that	you	are	out	of	it	!	{	202	}
上帝	是	谢谢	那	你	是	出去	的	它	!	{	-	}

感谢上帝，你终于脱离困境了！{202}

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ðer; ðər] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ækts]

At	his	words	there	rushed	across	her	mind	the	memory	of	a	thousand	acts
在	他的	字	那里	匆忙	穿过	她	头脑	这	记忆	的	一个	千	行为

[ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

and	thoughts	and	words	of	tenderness	,
和	想法	和	字	的	压痛	,

他的话语瞬间唤起了她脑海中无数温柔的举动、想法和话语。

[ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [strɔːŋ] [prə'tekʃn] , [ʌv; əv] [help] [ɪn] [niːd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn] [dɪ'stres] ,

of	love	,	of	strong	protection	,	of	help	in	need	and	comfort	in	distress	,
的	爱	,	的	强的	保护	,	的	帮助	在	需要	和	舒适	在	痛苦	,

充满爱意，强有力的保护，在需要时提供帮助，在痛苦时给予安慰。

[wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

which	this	man	beside	her	had	given	her	.
哪个	这	男人	旁	她	有	给定	她	.

这是她身旁的那个男人送给她的。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ,

How	could	she	tell	him	,	though	,
如何	可以	她	告诉	他	,	尽管	,

她怎么能告诉他呢?

[ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

that	the	ground	of	the	despair	which	she	had	painted	had	been	the
那	这	地面	的	这	绝望	哪个	她	有	绘	有	到过	这

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] — [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]

renunciation	of	these	—	the	thought	that	she	had	had	a	vision	of	what
放弃	的	这些	—	这	想法	那	她	有	有	一个	想象	的	什么

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['wedɪd] [laɪf] ,

the	love	of	man	and	woman	could	be	in	a	wedded	life	,
这	爱	的	男人	和	女士	可以	是	在	一个	已婚	生活	,

她所描绘的绝望的根源在于对这些的放弃——她曾幻想过男女在婚姻生活中会拥有怎样的爱情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

and	had	been	shut	out	from	it	?
和	有	到过	关闭	出去	从	它	?

并且被排除在外了吗?

[wer] [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]

Where	were	now	the	reasons	that	had	seemed	so	powerful	and	sufficient	for
在哪里	是	现在	这	原因	那	有	似乎	所以	强大的	和	充足的	为了

[ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ?

the	course	which	she	had	taken	?
这	课程	哪个	她	有	已采取	?

她当初选择这条道路时，那些看似如此有力且充分的理由如今又在哪里呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

Why	was	it	that	,	try	as	she	might	,
为什么	曾是	它	那	,	尝试	作为	她	可能	,

为什么无论她如何努力，都无法.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz] ?

she	could	get	no	sense	of	support	and	satisfaction	from	recalling	these	?
她	可以	得到	不	感觉	的	支持	和	满意	从	回忆	这些	?

她从回忆这些事情中无法获得任何支持和满足感?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv][æn; ən]

Was	it	because	she	felt	them	to	be	the	foolish	qualms	of	an
曾是	它	因为	她	毛毡	他们	到	是	这	愚蠢	疑虑	的	一个

['ɪgnərənt] [gɜːrl] ,

ignorant	girl	,
无知	女孩	,

是因为她觉得那些都是无知女孩的愚蠢担忧吗?

[huː] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

who	was	prepared	to	fight	against	any	and	all	conditions	of	life	which	did	not
WHO	曾是	准备	到	斗争	反对	任何	和	全部	状况	的	生活	哪个	做过	不是

['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪm] ?

answer	to	her	whim	?
回答	到	她	一时兴起	?

谁会甘愿反抗任何不顺从她心意的生活境遇?

[oʊ][gɑːd] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [wʌn] !

O	God	,	the	hideous	possibilities	of	error	and	of	wrong	that	were	about	one	!
哦	上帝	,	这	可怕	可能性	的	错误	和	的	错误的	那	是	关于	一	!

哦，上帝啊，那可怕的错误和罪恶的可能性啊!

[haʊ] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [raɪt] [wʌn] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['duːɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

How	confident	of	right	one	might	be	in	doing	an	act	of	weakness	and	of
如何	自信的	的	正确的	一	可能	是	在	正在做	一个	行为	的	弱点	和	的

[ʃeɪm] !

shame	!
耻辱	!

一个人在做出软弱和可耻的行为时，会对自己有多么自信!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .

She	could	not	answer	his	last	words	.
她	可以	不是	回答	他的	最后的	字	.

她无法回答他最后的遗言。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	felt	herself	suddenly	so	possessed	of	the	sense	of	his	nearness	that	she
她	毛毡	她自己	突然	所以	拥有	的	这	感觉	的	他的	接近	那	她

[kʊd; kəd] ['niːðər] [kə'lekt] { - }

could	neither	collect	{	203	}
可以	两者都不	收集	{	-	}

她突然感到自己如此强烈地感受到他的靠近，以至于她既无法集中注意力{203}

[nɔːr][kən'troʊl][hɜːr; hər] [θɔːts] .

nor	control	her	thoughts	.
也不	控制	她	想法	.

她也无法控制自己的思想。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Her	eyes	were	lowered	,	and	she	could	not	see	his	face	;
她	眼睛	是	降低	,	和	她	可以	不是	看	他的	脸	;

她低着头，看不见他的脸;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [braʊn] [hænd] ['laɪɪŋ] ['ʌn'^lʌvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

but	the	very	sight	of	his	strong	brown	hand	lying	ungloved	upon	his	knee	,
但	这	非常	视线	的	他的	强的	棕色的	手	说谎	未戴手套	之上	他的	膝盖	,

但仅仅是看到他那只粗壮的棕色手没戴手套地放在膝盖上，就让人难以忘怀。

[ðə; ði] ['veri] [bend] [ʌv; əv] [ðæt] [niː] [ænd; ənd][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['traʊzərz] ,

the	very	bend	of	that	knee	and	fold	of	the	gray	trousers	,
这	非常	弯曲	的	那	膝盖	和	折叠	的	这	灰色的	裤子	,

那膝盖的弯曲角度和灰色裤子的褶皱，

[siːmd] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] .

seemed	as	familiar	to	her	as	her	own	body	.
似乎	作为	熟悉的	到	她	作为	她	自己的	身体	.

对她来说，这感觉就像是她自己的身体一样熟悉。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

Suddenly	she	seemed	to	feel	that	he	was	hers	,	and	that	she	was	his	,
突然	她	似乎	到	感觉	那	他	曾是	她的	,	和	那	她	曾是	他的	,

她突然觉得他是她的，她也是他的。

['weðər] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt][ɔːr][nɑːt] ; [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

whether	they	chose	to	recognize	the	fact	or	not	;	that	God	had	joined	them	,
无论	他们	选择	到	认出	这	事实	或者	不是	;	那	上帝	有	加入	他们	,

[ænd; ənd][noʊ][mæn] ,

and	no	man	,
和	不	男人	,

无论他们是否选择承认这个事实：上帝与他们同在，而非任何人。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] .

not	even	themselves	,	had	power	to	put	them	asunder	.
不是	甚至	他们自己	,	有	力量	到	放	他们	分离	.

就连他们自己也没有能力将他们分开。

['hærəld] , ['miːntaɪm] , [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['saɪləns] .

Harold	,	meantime	,	was	wondering	at	her	silence	.
哈罗德	,	与此同时	,	曾是	好奇	在	她	沉默	.

与此同时，哈罗德对她的沉默感到疑惑。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ['æftər][hɜːr; hər][oʊld][dɪ'faɪənt] ['fæʃ(ə)n] ,

Why	was	it	that	,	after	her	old	defiant	fashion	,
为什么	曾是	它	那	,	后	她	老的	桀骜不驯	时尚	,

为什么她会一如既往地以她那桀骜不驯的风格，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪtərli] [felt][ænd; ənd]['spoʊkən][wɜːrdz] ?

she	had	had	no	answer	ready	for	his	bitterly	felt	and	spoken	words	?
她	有	有	不	回答	准备好	为了	他的	苦涩地	毛毡	和	说	字	?

面对他那些充满怨恨的话语，她竟然毫无准备?

[ðæt] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

That	picture	had	stung	his	soul	,
那	图片	有	被蜇了	他的	灵魂	,

那张照片刺痛了他的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [oʊnd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

and	he	would	have	died	sooner	than	have	owned	to	himself	even	a
和	他	会	有	死亡	很快	比	有	拥有	到	他自己	甚至	一个

[wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] .

wish	to	have	her	back	.
希望	到	有	她	后退	.

他宁愿早死也不愿承认自己哪怕有一丝想要她回来的愿望。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

In	spite	of	this	,	he	could	not	forget	that	they	were	alone	together	,
在	尽管如此	的	这	,	他	可以	不是	忘记	那	他们	是	独自的	一起	,

尽管如此，他还是无法忘记他们是单独相处的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['pɪti] .

and	that	she	was	ill	and	weak	,	and	needed	pity	.
和	那	她	曾是	患病的	和	虚弱的	,	和	需要	遗憾	.

她身体虚弱，需要同情。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['sʌd(ə)nli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəl][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

He	wondered	suddenly	if	he	had	been	cruel	in	what	he	had	said	to
他	想知道	突然	如果	他	有	到过	残忍的	在	什么	他	有	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他突然反思自己之前对她说的话是否太过残忍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][tæks][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [streŋθ] .

and	had	put	too	great	a	tax	upon	her	strength	.
和	有	放	也	伟大的	一个	税	之上	她	力量	.

而且也给她的体力造成了过大的负担。

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][kæb] [stɑːpt] ,

As	this	thought	crossed	his	mind	the	cab	stopped	,
作为	这	想法	交叉	他的	头脑	这	出租车	停止	,

他脑海中刚闪过这个念头，出租车就停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] [saʊnd] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv][men]

and	he	became	aware	of	a	din	of	sound	,	made	by	the	tramping	of	men
和	他	成为	意识到的	的	一个	din	的	声音	,	制成	经过	这	徒步旅行	的	男人

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

and	horses	,
和	马匹	,

他听到一阵嘈杂的声音，那是人和马的脚步声。

[ænd; ənd] { - }

and	{	204	}
和	{	-	}

和{204}

[ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] [bræs] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] .

the	blare	of	brass	instruments	and	the	beating	of	drums	.
这	喧嚣	的	黄铜	仪器	和	这	殴打	的	鼓	.

嘹亮的铜管乐器声和隆隆的鼓声。

[ðə; ði]['kæbmən] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	cabman	leaned	down	and	called	to	him	,
这	出租车司机	倾斜	向下	和	称为	到	他	,

出租车司机俯下身子，朝他喊道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [krɔ:st] [baɪ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

saying	that	the	way	had	been	crossed	by	a	procession	.
说	那	这	方式	有	到过	交叉	经过	一个	游行	.

他说，这条路曾被一支队伍走过。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] ['pæsɪŋ] .

It	would	be	some	time	passing	.
它	会	是	一些	时间	通过	.

这需要一段时间才能过去。

[wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] ?

Was	monsieur	in	a	great	hurry	?
曾是	先生	在	一个	伟大的	匆忙	?

先生当时很着急吗?

['hærəld] ['ænsər] [noʊ] ;

Harold	answered	no	;
哈罗德	回答	不	;

哈罗德回答说没有;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	as	he	turned	from	the	window	he	glanced	toward	the	woman	at	his	side	,
和	作为	他	转向	从	这	窗户	他	瞥了一眼	朝向	这	女士	在	他的	边	,

他从窗边转过身时，瞥了一眼身旁的女人。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] ['wi:kli] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] , ['dedli] [peɪl] .

and	saw	that	she	was	leaning	back	weakly	in	her	corner	,	deadly	pale	.
和	锯	那	她	曾是	倾斜	后退	弱	在	她	角落	,	致命	苍白	.

只见她无力地靠在角落里，脸色惨白。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] , [də'rekt] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] [lʊk] ,

Her	eyes	met	his	,	however	,	with	a	wide	,	direct	,	unflinching	look	,
她	眼睛	遇见	他的	,	然而	,	和	一个	宽的	,	直接的	,	坚定不移	看	,

然而，她的目光与他的目光相遇，眼神坚定、坦率、毫不畏惧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪntɪŋ] .

and	he	saw	that	there	was	no	danger	of	her	fainting	.
和	他	锯	那	那里	曾是	不	危险	的	她	昏厥	.

他看出她没有昏厥的危险。

['kɑ:nʃəsnəs] , [ə'kju:t][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] .

Consciousness	,	acute	and	powerful	,	was	written	in	those	eyes	.
意识	,	急性	和	强大的	,	曾是	书面	在	那些	眼睛	.

那双眼睛里写满了敏锐而强大的意识。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [kraʊd] [pʊʃt] [ænd; ənd]['dʒɔsəld][baɪ] ,

Outside	,	the	crowd	pushed	and	jostled	by	,
外部	,	这	人群	推动	和	推搡	经过	,

外面，人群推推搡搡，

[waɪl] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd] [fiːt] [keɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði]

while	the	clatter	of	hoofs	and	feet	came	more	distinctly	to	the	ears	as	the
尽管	这	哒	的	蹄子	和	脚	来了	更多的	明显地	到	这	耳朵	作为	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [muːvd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

sound	of	the	band	moved	off	in	the	distance	.
声音	的	这	乐队	已搬	离开	在	这	距离	.

随着乐队的演奏声渐渐远去，马蹄和脚步的咔哒声也越来越清晰地传入耳中。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðæt] ['pælɪd] [feɪs] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔː]

An	instinct	to	protect	that	pallid	face	from	being	gazed	upon	made	him	draw
一个	本能	到	保护	那	苍白	脸	从	存在	凝视	之上	制成	他	画

[daʊn] [ðə; ði] [θɪk] [sɪlk] [blaɪndz] .

down	the	thick	silk	blinds	.
向下	这	厚的	丝绸	百叶窗	.

出于保护那张苍白的脸不被人注视的本能，他拉下了厚厚的丝绸窗帘。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [wɜːrdz] .

He	did	this	,	explaining	his	motive	to	his	companion	in	a	few	quick	words	.
他	做过	这	,	解释	他的	动机	到	他的	伴侣	在	一个	很少	快的	字	.

他这样做，并用几句话向同伴解释了自己的动机。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [kri'eɪtɪd] [gluːm]

Then	he	turned	and	looked	at	her	,	and	in	the	suddenly	created	gloom
然后	他	转向	和	看起来	在	她	,	和	在	这	突然	创建	愁云

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

然后他转过身看着她，在突然出现的昏暗中，他们的目光相遇了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['faɪər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

He	was	striving	with	all	his	might	to	keep	the	fire	out	of	his	;
他	曾是	努力	和	全部	他的	可能	到	保持	这	火	出去	的	他的	;

他竭尽全力不让火烧到自己身上；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['efərt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

but	suddenly	he	became	aware	of	the	same	effort	on	her	part	,
但	突然	他	成为	意识到的	的	这	相同的	努力	在	她	部分	,

但他突然意识到她也在付出同样的努力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər][lɪdz][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [mɑːs] { - }

as	she	closed	her	lids	an	instant	,	and	then	,	as	if	mas	{	205	}
作为	她	关闭	她	盖子	一个	立即的	,	和	然后	,	作为	如果	mas	{	-	}

她闭上眼睛的瞬间，然后，仿佛 mas{205}

['tɛrɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [wɪl] , ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [waɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt]

tered	by	a	feeling	stronger	than	her	will	,	opened	them	wide	,	and	looked
tered	经过	一个	感觉	更强	比	她	将要	,	打开	他们	宽的	,	和	看起来

[æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

at	him	again	.
在	他	再次	.

被一种超越意志的情感所驱使，她睁大了眼睛，再次看向他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] .

His	heart	leaped	.
他的	心	跳跃	.

他心跳加速。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɔbd] .

His	pulses	throbbed	.
他的	脉冲	悸动	.

他的脉搏剧烈跳动。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] ['dɑːrkli] .

His	cheeks	flushed	darkly	.
他的	脸颊	酡	黑暗	.

他的双颊泛起了深深的红晕。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][kloʊz] ,

He	moved	a	little	nearer	to	her	,	so	that	their	faces	were	close	,
他	已搬	一个	小的	更近	到	她	,	所以	那	他们的	面孔	是	关闭	,

他稍稍靠近了她，让两人的脸贴近。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪld] , ['bɜːrnɪŋ] , ['kɑːnsntreɪtɪd] [geɪz] .

and	still	her	eyes	met	his	with	that	wild	,	burning	,	concentrated	gaze	.
和	仍然	她	眼睛	遇见	他的	和	那	荒野	,	燃烧	,	集中	目光	.

她的目光依然与他对视，眼神狂野、炽热、专注。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	For	God's	sake	,	what	is	it	?
“	为了	神的	清酒	,	什么	是	它	?

“看在上帝的份上，那到底是什么？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɔːr][æn; ən] ['aɪlæʃ] .

But	she	did	not	move	a	muscle	or	an	eyelash	.
但	她	做过	不是	移动	一个	肌肉	或者	一个	睫毛	.

但她纹丝不动，连睫毛都没眨一下。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

She	only	gave	her	eyes	to	his	,
她	仅有的	给予	她	眼睛	到	他的	,

她只把目光放在他身上。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [hoʊld][ʌp][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd]

as	one	would	hold	up	the	printed	page	of	a	book	to	be	read	and
作为	一	会	抓住	向上	这	打印	页	的	一个	书	到	是	读	和

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

就像拿起一本书的书页供人阅读和理解一样。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['kʌmɪŋ] [soʊ] [nɪr] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['wɪspər] ,

”	he	said	again	,	coming	so	near	as	to	speak	in	the	lowest	whisper	,
”	他	说	再次	,	未来	所以	靠近	作为	到	说话	在	这	最低	耳语	,

他再次说道，凑得极近，几乎是耳语般低语。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [greɪspt] [hɑːrd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [θɪk]

while	his	hands	grasped	hard	the	top	of	his	stick	,	and	his	breath	came	thick
尽管	他的	双手	抓住	难的	这	顶部	的	他的	戳	,	和	他的	气息	来了	厚的

[ænd; ənd][fæst] .

and	fast	.
和	快速地	.

他的双手紧紧抓住棍子的顶端，呼吸急促而沉重。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['wɜːrdləs] .

Her	eyes	still	clung	to	his	,	but	her	lips	were	wordless	.
她	眼睛	仍然	紧紧抓住	到	他的	,	但	她	嘴唇	是	无言	.

她的目光依然紧紧追随着他，但她的嘴唇却一句话也说不出来。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	understand	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	理解	,	"	他	说	.

“我不明白，”他说。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [spiːk] !

"	For	God's	sake	,	speak	!
"	为了	神的	清酒	,	说话	!

“看在上帝的份上，说吧！”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ'self] ,

I	do	not	want	to	lose	control	of	myself	,
我	做	不是	想	到	失去	控制	的	我	,

我不想失去自控力。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [waɪf] .

but	I	cannot	forget	that	you	have	been	my	wife	.
但	我	不能	忘记	那	你	有	到过	我的	妻子	.

但我无法忘记你曾是我的妻子。

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [muːvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] ['vɪzəbli] , [meɪd] [ə'pærəntli] [noʊ]

"	These	words	,	which	moved	him	so	that	he	shook	visibly	,	made	apparently	no
"	这些	字	,	哪个	已搬	他	所以	那	他	摇晃	明显地	,	制成	显然	不

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

impression	upon	her	.
印象	之上	她	.

“这些话深深打动了他，让他明显地颤抖起来，但显然并没有给她留下任何印象。”

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][skænt][ænd; ənd][soʊ] [laɪt] [æz; əz] ['skersli] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [leɪs] [ə'pɑːn]

Her	breathing	was	so	scant	and	so	light	as	scarcely	to	lift	the	lace	upon
她	呼吸	曾是	所以	稀少	和	所以	光	作为	几乎	到	举起	这	蕾丝	之上

[hɜːr; hər] [brest] ;

her	breast	;
她	胸部	;

她的呼吸如此微弱，如此轻盈，几乎都无法掀起胸前的蕾丝；

[ænd; ənd] , [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] { - }

and	,	near	as	he	was	to	her	,	he	could	not	hear	{	206	}
和	,	靠近	作为	他	曾是	到	她	,	他	可以	不是	听到	{	-	}

尽管他离她很近，但他还是听不见{206}

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [pər'hæps] , [ʌn'kɑːnʃəs] ?

Was	she	,	perhaps	,	unconscious	?
曾是	她	,	也许	,	无意识	?

她当时是不是昏迷了？

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] ,

He	might	have	thought	so	,	but	for	the	deep	,
他	可能	有	想法	所以	,	但	为了	这	深的	,

他或许会这么想，但如果不是因为深海，

[ɪn'tens] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

intense	**consciousness**	**in**	**the**	**gaze**	**that**	**she**	**fixed**	**upon**	**him**	**,**
激烈的	意识	在	这	目光	那	她	固定的	之上	他	,

她凝视着他，眼神中充满了强烈的意识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [læʃ] [lɪdz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðem; ðəm]

and	**the**	**flutter**	**of**	**her**	**long**	**-**	**lashed**	**lids**	**as**	**she**	**shut**	**and**	**opened**	**them**
和	这	扑	的	她	长的	-	鞭打	盖子	作为	她	关闭	和	打开	他们

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'lɔːŋd] [lʊk] .

occasionally	**from**	**the**	**strain**	**of**	**that**	**prolonged**	**look**	**.**
偶尔	从	这	拉紧	的	那	延长	看	.

长时间凝视带来的疲劳，让她偶尔闭上又睁开眼睛，长长的睫毛也随之颤动。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [drʌm] [θrɔbd] ['dɪstəntli] , [laɪk][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtɪd] [hɑːrt] .

Outside	**,**	**the**	**drum**	**throbbed**	**distantly**	**,**	**like**	**the**	**beating**	**of**	**a**	**great**	**excited**	**heart**	**.**
外部	,	这	鼓	悸动	遥远地	,	喜欢	这	殴打	的	一个	伟大的	兴奋的	心	.

外面，远处传来鼓声，像一颗激动不已的心脏在跳动。

[ðə; ði] [θɪn] [kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] ['kiːnli] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][peɪn] .

The	**thin**	**call**	**of**	**a**	**trumpet**	**sounded**	**keenly**	**like**	**a**	**sigh**	**of**	**pain**	**.**
这	薄的	称呼	的	一个	喇叭	听起来	敏锐地	喜欢	一个	叹	的	疼痛	.

小号发出的尖锐鸣叫声，听起来像是一声痛苦的叹息。

['nɪrər] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][men][ænd; ənd]['hɔːrsɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

Nearer	**the**	**tramp**	**of**	**men**	**and**	**horses**	**could**	**be**	**heard**	**.**
更近	这	流浪汉	的	男人	和	马匹	可以	是	听到	.

更近的地方传来人和马的脚步声。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['oʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] [tə'geðər] — [ðɪs] [mæn]

But	**all**	**these**	**things**	**only**	**made**	**them**	**feel**	**more**	**absolutely**	**alone**	**together**	**—**	**this**	**man**
但	全部	这些	事物	仅有的	制成	他们	感觉	更多的	绝对地	独自的	一起	—	这	男人

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [wʌn][ɪn] ['mærɪdʒ] !

and	**this**	**woman**	**who**	**had**	**once**	**been**	**one**	**in**	**marriage**	**!**
和	这	女士	WHO	有	一次	到过	一	在	婚姻	!

但这一切只会让他们感到更加孤独——这对曾经是夫妻的男人和女人！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] ['hiːvɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [diːp] , [ʌn'iːv(ə)n] [breθs] ,

With	**his**	**breast**	**heaving**	**quickly**	**with**	**deep**	**,**	**uneven**	**breaths**	**,**
和	他的	胸部	起伏	迅速地	和	深的	,	不均匀	呼吸	,

他胸膛剧烈起伏，呼吸深沉而急促。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['wɪspər] .

he	**suddenly**	**uttered**	**her**	**name**	**in**	**a**	**thick**	**whisper**	**.**
他	突然	说出	她	姓名	在	一个	厚的	耳语	.

他突然用低沉沙哑的声音喊出了她的名字。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['wɜːrdləs] , [waɪl] [hiː; hi]

Still	**she**	**remained**	**as**	**she**	**had**	**been**	**before**	**,**	**motionless**	**and**	**wordless**	**,**	**while**	**he**
仍然	她	剩余	作为	她	有	到过	前	,	静止不动	和	无言	,	尽管	他

[riːd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

read	**her**	**eyes**	**.**
读	她	眼睛	.

她依然像之前一样，一动不动，一言不发，而他则在解读她的眼神。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

He	**dropped**	**his**	**stick**	**,**	**and**	**seized**	**her**	**hands**	**in**	**both**	**his**	**own**	**,**	**which**	**were**
他	掉落	他的	戳	,	和	查获	她	双手	在	两个都	他的	自己的	,	哪个	是

[koʊld][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .

cold	**and**	**shaking**	**.**
寒冷的	和	摇晃	.

他扔掉手中的棍子，双手紧紧抓住她冰冷颤抖的双手。

“ [spiːk] !
“ Speak !
” 说话 !

“说话!

” [hiː; hi] [sed] [kə'mændɪŋli] .
” he said commandingly .
” 他 说 威严地 .

“他命令道。”

“ [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ?
“ In God's name , what do you mean , unless it is that you love me still ?
” 在 神的 姓名 , 什么 做 你 意思是 , 除非 它 是 那 你 爱 我 仍然 ?

“看在上帝的份上，你这话是什么意思？除非你是说你仍然爱我？”

” [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['nɜːrvləs] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,
” Her hands were quiet and nerveless in his grasp ,
” 她 双手 是 安静的 和 无神经 在 他的 抓牢 ,

“她的双手在他手中平静而无力地垂着，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [kən'troʊl][ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
and in another instant he would have lost control and consciousness of
和 在 其他 立即的 他 会 有 丢失的 控制 和 意识 的
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] { - }
what he was { 207 }
什么 他 曾是 { - }

再过一瞬间，他就会失去控制和意识，不知道自己是什么{207}

['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

正在做。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði]['kæbmən] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz]
But at this very moment the cabman called to his horse and cracked his
但 在 这 非常 片刻 这 出租车司机 称为 到 他的 马 和 裂纹 他的
[wɪp] ,
whip ,
鞭 ,

但就在这时，马车夫呼唤他的马，并挥动了马鞭。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rætld] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
the carriage gave a lurch forward , and they rattled rapidly away .
这 运输 给予 一个 困境 向前 , 和 他们 摇晃 快速 离开 .

马车猛地向前一冲，然后他们迅速驶离了。

[ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] , ['hærəld] [drɑːpt] [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [soʊ] ['rekləsli] ,
Recollecting himself , Harold dropped the hands which he had seized so recklessly ,
回忆 他自己 , 哈罗德 掉落 这 双手 哪个 他 有 查获 所以 鲁莽地 ,

哈罗德回过神来，松开了他刚才鲁莽地抓住的那双手。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [fluː] [ʌp] ,
and touched the springs of the curtains , which instantly flew up ,
和 感动 这 弹簧 的 这 窗帘 , 哪个 即刻 飞翔 向上 ,

他碰了碰窗帘的弹簧，窗帘立刻弹了起来。

['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
letting in the full light of day .
出租 在 这 满的 光 的 天 .

让白天的光线完全照射进来。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [siːmd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [blʌd] ,

The	fresh	air	which	came	in	seemed	to	calm	his	heated	blood	,
这	新鲜的	空气	哪个	来了	在	似乎	到	冷静的	他的	加热	血	,

吹进来的新鲜空气似乎平复了他滚烫的血液。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] .

and	he	was	master	of	himself	again	.
和	他	曾是	掌握	的	他自己	再次	.

他又重新掌控了自己的生活。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [ɪg'zæktli]

When	he	turned	to	look	at	his	companion	,	she	was	leaning	back	in	exactly
什么时候	他	转向	到	看	在	他的	伴侣	,	她	曾是	倾斜	后退	在	确切地

[ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	same	position	,
这	相同的	位置	,

当他转头看向同伴时，发现她正以同样的姿势向后靠着。

['oʊnli] [hɜːr; hər] ['hevi] , ['rɪtʃli] [frɪndʒd] [waɪt] [lɪdz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] .

only	her	heavy	,	richly	fringed	white	lids	were	dropped	over	her	eyes	.
仅有的	她	重的	,	丰富	流苏	白色的	盖子	是	掉落	超过	她	眼睛	.

只有她那厚重的、边缘浓密的白色眼睑垂在眼睛上。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

In	this	way	she	remained	quite	still	until	the	carriage	stopped	before	the	door	of
在	这	方式	她	剩余	相当	仍然	直到	这	运输	停止	前	这	门	的

[hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .

her	apartment	.
她	公寓	.

就这样，她一动不动地站着，直到马车停在她公寓门口。

['hærəld] , [huː] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] ['riːəli] ['feɪntɪd] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['sʌmən]

Harold	,	who	thought	that	she	had	now	really	fainted	,	was	about	to	summon
哈罗德	,	WHO	想法	那	她	有	现在	真的	昏厥	,	曾是	关于	到	召唤

[help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ,

help	from	the	concierge	,
帮助	从	这	门房	,

哈罗德以为她真的昏过去了，正准备叫门房来帮忙。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'taɪər] [self] - [pə'zeʃn] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

when	she	opened	her	eyes	with	a	look	of	entire	self	-	possession	in	them	,
什么时候	她	打开	她	眼睛	和	一个	看	的	全部的	自己	-	拥有	在	他们	,

她睁开双眼，眼神中充满了自信。

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərd] [hænd] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [hɜːr; hər]

got	out	of	the	cab	without	the	aid	of	his	offered	hand	,	and	,	bowing	her
得到	出去	的	这	出租车	没有	这	援助	的	他的	提供	手	,	和	,	鞠躬	她

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

她没有借助他伸出的手，而是下了出租车，并鞠躬致谢。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [wɔːkt] [pæst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

without	speaking	walked	past	him	into	the	house	,
没有	请讲	步行	过去的	他	进入	这	房子	,

一言不发地从他身边走过，进了屋。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kuːl] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

with	a	look	of	cool	dismissal	which	made	it	impossible	for	him	to	follow	.
和	一个	看	的	凉爽的	解雇	哪个	制成	它	不可能的	为了	他	到	跟随	.

他一脸冷漠，不屑一顾，让人无法继续追随。

['pʌz(ə)ld] , [kən'fjuːzd] , [bɪ'wɪldərd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] { - }

Puzzled	**,**	**confused**	**,**	**bewildered**	**almost**	**to**	**the**	**{**	**208**	**}**
困惑	,	使困惑	,	困惑	几乎	到	这	{	-	}

困惑、迷茫、不知所措，几乎到了{208}

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['frenzi] , [hiː; hi][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

point	**of**	**frenzy**	**,**	**he**	**got**	**back**	**into**	**the**	**cab**	**,**
观点	的	狂热	,	他	得到	后退	进入	这	出租车	,

他近乎疯狂地回到了出租车里。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn]

and	**ordered**	**the**	**driver**	**to**	**drive**	**in**	**the**	**Bois**	**until**	**he**	**should**	**tell**	**him**	**to**	**turn**
和	订购	这	司机	到	驾驶	在	这	布伊斯	直到	他	应该	告诉	他	到	转动

.

:
.

并命令司机在树林里行驶，直到他指示司机转弯为止。

['soʊnjɑː] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [seɪm] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪn'tensli]

Sonia	**,**	**during**	**that**	**same**	**time**	**,**	**was**	**shut**	**within**	**her**	**room**	**,**	**thinking**	**as**	**intensely**
索尼娅	,	期间	那	相同的	时间	,	曾是	关闭	之内	她	房间	,	思维	作为	强烈地

[æz; əz][hiː; hi] .

as	**he**	**.**
作为	他	.

与此同时，索尼娅把自己关在房间里，和他一样陷入沉思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [wɪl] - ['paʊər] ,

She	**had**	**been**	**able**	**,**	**by**	**dint**	**of**	**enormous**	**will**	**-**	**power**	**,**
她	有	到过	有能力的	,	经过	凹痕	的	巨大的	将要	-	力量	,

她凭借着惊人的意志力，成功地做到了这一点。

[tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [pɔɪnts] [waɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][wʌn] .

to	**control**	**herself**	**in**	**all**	**other**	**points**	**while**	**indulging**	**herself**	**in**	**one**	**.**
到	控制	她自己	在	全部	其他	积分	尽管	沉溺于	她自己	在	一	.

在其他所有方面都克制自己，却沉溺于其中一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['kruːʃ(ə)l] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,

She	**had**	**said**	**to**	**herself**	**during**	**those**	**crucial**	**minutes**	**in**	**the**	**cab**	**,**
她	有	说	到	她自己	期间	那些	至关重要的	分钟	在	这	出租车	,

在出租车里那关键的几分钟里，她对自己说：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnʃəsli] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ɪn] [ðæt]

while	**she**	**consciously**	**threw**	**open**	**the**	**windows**	**of**	**her**	**soul**	**to**	**this**	**man**	**in**	**that**
尽管	她	有意识地	扔	打开	这	视窗	的	她	灵魂	到	这	男人	在	那

[klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [geɪz] ,

clear	**and**	**unrestricted**	**gaze**	**,**
清除	和	不受限制的	目光	,

当她用清澈而毫无保留的目光，有意识地向这个男人敞开了心扉时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['niːðər] [spiːk] [nɔːr][stɜːr] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['efərt] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɜːr; hər] .

that	**she**	**would**	**neither**	**speak**	**nor**	**stir**	**,**	**though**	**the**	**effort**	**should**	**kill**	**her**	**.**
那	她	会	两者都不	说话	也不	搅拌	,	尽管	这	努力	应该	杀	她	.

她既不说话也不动弹，即使这样做会要了她的命。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][best] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [baɪ] [rɪ'læksɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['ʌtərli] ,

She	**found**	**that**	**she**	**could**	**best**	**carry**	**out**	**this**	**resolve**	**by**	**relaxing**	**her**	**body**	**utterly**	**,**
她	成立	那	她	可以	最好的	携带	出去	这	解决	经过	放松	她	身体	完全地	,

她发现，要真正实现这个目标，最好的办法就是彻底放松身体。

[waɪl] [hɜːr; hər] [wɪl] [gɑːt] ['evri] ['moʊmənt] [tensə] [ɪn][ɪts] [streɪn] .

while	**her**	**will**	**got**	**every**	**moment**	**tenser**	**in**	**its**	**strain**	**.**
尽管	她	将要	得到	每一个	片刻	张力器	在	它是	拉紧	.

而她的意志却在紧张中每时每刻都在变得更加坚定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] :

She	had	said	to	herself	over	and	over	to	what	seemed	a	thousand	times	:
她	有	说	到	她自己	超过	和	超过	到	什么	似乎	一个	千	时代	:

“ [dəunt] [muːv] — [dəunt] [spiːk] .

“	Don't	move	—	don't	speak	.
“	不	移动	—	不	说话	.

她一遍又一遍地对自己说，似乎说了上千遍：“不要动——不要说话。”

[dəunt] [muːv] — [dəunt] [spiːk] ” ;

Don't	move	—	don't	speak	”	;
不	移动	—	不	说话	”	;

不要动，不要说话”;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] ['efərt] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]

and	the	very	consciousness	that	she	was	equal	to	this	effort	made	her	the
和	这	非常	意识	那	她	曾是	平等的	到	这	努力	制成	她	这

[mɔːr] [friː] [ɪn][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [riːd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn]

more	free	in	the	abandonment	with	which	she	had	let	him	read	her	heart	in
更多的	自由的	在	这	放弃	和	哪个	她	有	让	他	读	她	心	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

正是因为她意识到自己能够胜任这项工作，所以她才能更加放开自己，让他从她的眼神中读懂她的内心。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ræps] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Now	,	as	she	threw	her	wraps	aside	,	and	paced	up	and	down	her	room	,
现在	,	作为	她	扔	她	卷饼	旁边	,	和	踱步	向上	和	向下	她	房间	,

她随手扔掉身上的裹布，在房间里来回踱步。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] [pə'zest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs]

a	feeling	of	delicious	exultation	possessed	her	,	and	the	physical	weakness
一个	感觉	的	可口的	大喜	拥有	她	,	和	这	身体的	弱点

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [felt] [wʌz; wəz] { - }

which	she	had	lately	felt	was	{	209	}
哪个	她	有	最近	毛毡	曾是	{	-	}

她感到一阵愉悦的狂喜，而她最近感受到的身体虚弱感也消失了{209}

[gɔːn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

gone	and	forgotten	.
已消失	和	被遗忘的	.

消失，被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][dʒɔɪ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

It	had	been	a	draught	of	intoxicating	joy	simply	to	look	at	him	with
它	有	到过	一个	草稿	的	醉人	喜悦	简单地	到	看	在	他	和

[friː] [ænd; ənd] [ʌn'braɪdld] [aɪz] .

free	and	unbridled	eyes	.
自由的	和	不受约束的	眼睛	.

仅仅是用自由无拘无束的目光注视着他，就如同饮下了一杯令人陶醉的快乐之水。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [baɪ] ['eni] [ækt][ʌv; əv][mæn] ,

Was	he	not	her	husband	,	who	could	not	be	,	by	any	act	of	man	,
曾是	他	不是	她	丈夫	,	WHO	可以	不是	是	,	经过	任何	行为	的	男人	,

他难道不是她的丈夫吗？无论出于何种人为因素，他都不可能成为她的丈夫。

['riːəli] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

really	parted	from	her	?
真的	分手了	从	她	?

真的和她分手了吗?

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wedɪd] ['lʌvər] ?

What	had	she	shown	him	but	a	woman's	feeling	for	her	wedded	lover	?
什么	有	她	所示	他	但	一个	女性的	感觉	为了	她	已婚	情人	?

她向他展现的，不正是女人对已婚情人的感情吗?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['kreɪzi] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ,

Was	she	crazy	,	she	wondered	,	that	she	could	have	done	it	then	,
曾是	她	疯狂的	,	她	想知道	,	那	她	可以	有	完毕	它	然后	,

她心想，自己当时是不是疯了，竟然能做到?

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fi:l] [naʊ] [noʊ] [rɪ'gret] — ['oʊnli][ə; eɪ][waɪld] [dɪ'laɪt] — [ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	could	feel	now	no	regret	—	only	a	wild	delight	—	in	having	done	it	?
和	可以	感觉	现在	不	后悔	—	仅有的	一个	荒野	喜	—	在	拥有	完毕	它	?

现在他丝毫没有后悔，只有一种狂喜之情?

[oʊ][gɑ:d] , [oʊ][gɑ:d] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜ:r'self] [ɔ:f][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] ,

O	God	,	O	God	,	how	long	it	was	that	she	had	shut	herself	off	from	feeling	,
哦	上帝	,	哦	上帝	,	如何	长的	它	曾是	那	她	有	关闭	她自己	离开	从	感觉	,

哦，上帝啊，哦，上帝啊，她封闭自己、感受不到任何情绪究竟有多久了?

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [fi:l] [wʌns] [mɔ:r] !

and	how	good	it	was	to	feel	once	more	!
和	如何	好的	它	曾是	到	感觉	一次	更多的	!

再次感受到这种感觉真是太好了!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ɪn] ['evri] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [pʌls] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ]

She	was	alive	in	every	nerve	and	pulse	,	as	she	had	not	been	for	so	long
她	曾是	活	在	每一个	神经	和	脉冲	,	作为	她	有	不是	到过	为了	所以	长的

;

;

;

她浑身充满了活力，每一根神经、每一丝脉搏都跳动着，这是她很久以来都没有过的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [swi:t] , [swi:t] , [swi:t] !

and	the	throbbing	of	life	was	sweet	,	sweet	,	sweet	!
和	这	悸动	的	生活	曾是	甜的	,	甜的	,	甜的	!

生命的悸动是如此甜蜜，如此甜蜜，如此甜蜜!

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:tʃər] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:]['boʊldli] ,

Never	mind	about	the	future	;	she	would	meet	it	boldly	,
绝不	头脑	关于	这	未来	;	她	会	见面	它	大胆地	,

不必担心未来，她会勇敢地面对它。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [sʌm; səm][ɪk'skju:s] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪn][ðə; ði][kæb]

and	make	up	some	excuse	—	that	she	had	been	ill	or	unconscious	in	the	cab
和	制作	向上	一些	原谅	—	那	她	有	到过	患病的或者		无意识	在	这	出租车

— [prɪ'tend] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd]

—	pretend	that	she	had	forgotten	the	whole	thing	—	do	anything	that	was	needed
—	假装	那	她	有	被遗忘的	这	所有的	事物	—	做	任何事物	那	曾是	需要

,

,

,

然后编造一些借口——比如她在出租车里生病或昏迷了——假装她把整件事都忘了——做任何需要做的事情。

[æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ! — [bʌt; bət][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [blɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [hæf] - ['aʊər] ,

as	to	that	!	—	but	the	throbbing	bliss	of	that	one	half	-	hour	,
作为	到	那	!	—	但	这	悸动	极乐	的	那	一	一半	-	小时	,

至于那件事！——但那半小时令人心跳加速的幸福感，

[ʃi:; ʃi] [ɪg'zʌltid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] . { - }

she	exulted	that	she	had	been	bold	enough	to	make	her	own	.	{	210	}
她	欣喜若狂	那	她	有	到过	大胆的	足够的	到	制作	她	自己的	.	{	-	}

她为自己有勇气做出自己的选择而感到欣喜。{210}

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [æt; ət] [eɪˈtjɛnz] , [bʌt; bət][ˈsoʊnjɑː] ,
The **cours** **was** **closed** **at** **Etienne's** **,** **but** **Sonia** **,**
这 课程 曾是 关闭 在 艾蒂安的 , 但 索尼娅 ,

埃蒂安的球场关门了，但是索尼娅，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈaɪdlnəs] [wɪtʃ] [iːtʃ] [deɪ] [mʌst; məst] [kənˈteɪn]
who **could** **not** **bear** **to** **face** **the** **hours** **of** **idleness** **which** **each** **day** **must** **contain**
WHO 可以 不是 熊 到 脸 这 小时 的 懒惰 哪个 每个 天 必须 包含
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [spend] [ɪn][ˈpærɪs] ,
during **the** **few** **weeks** **which** **her** **aunt** **was** **still** **to** **spend** **in** **Paris** **,**
期间 这 很少 周 哪个 她 阿姨 曾是 仍然 到 花费 在 巴黎 ,

她无法忍受姑妈在巴黎接下来几周里每天都要度过的漫长闲暇时光。

[gɑːt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˌætlˈjeɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] .
got **permission** **to** **come** **and** **work** **in** **the** **atelier** **during** **the** **afternoons** **.**
得到 允许 到 来 和 工作 在 这 工作室 期间 这 下午 .

获准下午来工作室工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɒdlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪˈkwaɪərd][ðem; ðəm] ,
She **was** **privileged** **to** **get** **her** **own** **models** **as** **she** **required** **them** **,**
她 曾是 特权 到 得到 她 自己的 模型 作为 她 必需的 他们 ,

她很幸运，可以根据需要获得自己的模特。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ˈɔːlsoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
and **Martha** **was** **to** **come** **also** **when** **she** **had** **time** **and** **inclination** **.**
和 玛莎 曾是 到 来 还 什么时候 她 有 时间 和 倾角 .

玛莎也有时间和意愿的时候会来。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ˈhærəld][æt; ət][ðə; ði][səˈlɑːn] , [ˈsoʊnjɑː] ,
The **day** **after** **her** **encounter** **with** **Harold** **at** **the** **Salon** **,** **Sonia** **,**
这 天 后 她 遇到 和 哈罗德 在 这 沙龙 , 索尼娅 ,

在沙龙与哈罗德相遇的第二天，索尼娅

[strɔːŋ] [ɪn] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdənt] [ɪn] [wɪl] ,
strong **in** **purpose** **and** **confident** **in** **will** **,**
强的 在 目的 和 自信的 在 将要 ,

目标明确，意志坚定

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌætlˈjeɪ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ˈɪŋklɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]
went **to** **the** **atelier** **with** **only** **Inkling** **to** **protect** **her** **and** **keep** **her**
去 到 这 工作室 和 仅有的 暗示 到 保护 她 和 保持 她
[ˈkʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

她独自一人前往工作室，只有Inkling保护她并陪伴她。

[ænd; ənd][set] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [sɪˈvɪr] [ˈdrɔːɪŋ] .
and **set** **resolutely** **to** **work** **to** **do** **some** **severe** **drawing** **.**
和 放 坚决地 到 工作 到 做 一些 严重 绘画 .

于是，他下定决心，开始认真地进行一些绘图工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [naʊ] ,
She **had** **abundance** **of** **both** **time** **and** **space** **now** **,**
她 有 丰富 的 两个都 时间 和 空间 现在 ,

她现在拥有充裕的时间和空间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

and	she	settled	herself	with	great	care	and	deliberation	,
和	她	定居	她自己	和	伟大的	关心	和	审议	,

她非常谨慎、深思熟虑地安顿下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ[ænə'tɑːmɪk(ə)l] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgrɛs] - ['drɔɪŋz] [fʊl] [ɪn] [vjuː] .

with	the	anatomical	figures	and	numerous	copies	of	Ingres	'	drawings	full	in	view	.
和	这	解剖学	数据	和	很多的	副本	的	成分	-	图画	满的	在	看法	.

解剖图和安格尔的大量素描复制品尽收眼底。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] ['veri] [lɔːŋ] , [haʊ] { - }

She	had	not	worked	very	long	,	how	{	211	}
她	有	不是	工作	非常	长的	,	如何	{	-	}

她工作时间并不长，然而{211}

['evər] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eb] ,

ever	,	before	her	enthusiasm	began	to	ebb	,
曾经	,	前	她	热情	开始	到	落潮	,

直到她的热情开始消退之前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ðiˌ['mɑːd(ə)l] - [θroʊn] ,

and	she	put	down	her	charcoal	and	went	across	to	the	model	-	throne	,
和	她	放	向下	她	木炭	和	去	穿过	到	这	模型	-	王座	,

她放下炭火，走到模型宝座前。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hændz] ,

where	she	sat	down	with	her	elbows	on	her	knees	and	her	chin	in	her	hands	,
在哪里	她	卫星	向下	和	她	肘部	在	她	膝盖	和	她	下巴	在	她	双手	,

她坐了下来，双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

and	fell	to	thinking	deeply	.
和	跌倒	到	思维	深	.

于是陷入了沉思。

['ɪŋklɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Inkling	came	and	jumped	up	in	her	lap	,
暗示	来了	和	跳了起来	向上	在	她	膝	,

Inkling跑过来跳到她腿上，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌfnəs] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	she	pushed	him	away	with	a	roughness	unusual	to	her	,
但	她	推动	他	离开	和	一个	粗糙度	异常	到	她	,

但她却用一种与她平时性格不符的粗暴方式推开了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər][skɜːrt] .

and	he	had	to	content	himself	with	curling	up	on	her	skirt	.
和	他	有	到	内容	他自己	和	冰壶	向上	在	她	裙子	.

他只能蜷缩在她的裙子上，以此来满足自己的欲望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

As	she	sat	there	,	conscious	of	being	quite	alone	,
作为	她	卫星	那里	,	有意识的	的	存在	相当	独自的	,

她坐在那里，意识到自己孤身一人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['hoʊldɜ-z][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

she	was	as	absolutely	still	as	any	of	the	customary	holders	of	this	position	;
她	曾是	作为	绝对地	仍然	作为	任何	的	这	习惯	持有者	的	这	位置	;

她像其他担任这个职位的人一样，一动不动；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['verid] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [krɔːst] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv]

but	the	varied	expressions	which	crossed	and	changed	her	face	would	have
但	这	多种多样	表达式	哪个	交叉	和	已更改	她	脸	会	有

[meɪd] ['eni] [klæs] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

made	any	class	of	students	in	the	world	despair	of	such	a	model	.
制成	任何	班级	的	学生	在	这	世界	绝望	的	这样的	一个	模型	.

但她脸上变幻莫测的表情，会让世界上任何班级的学生对这样的榜样感到绝望。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [kwaɪt] ['hæpi] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Sometimes	she	would	look	quite	happy	for	an	instant	,
有时	她	会	看	相当	快乐的	为了	一个	立即的	,

有时她会瞬间显得非常高兴，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [ɪts] [wei] ['ʌpərmoʊst] .

as	if	a	thought	of	joy	had	forced	its	way	uppermost	.
作为	如果	一个	想法	的	喜悦	有	强制	它是	方式	最上层	.

仿佛一股喜悦的情绪涌上心头。

[ðen] [ə'gen] [diːp] [peɪn] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [daʊt] ,

Then	again	deep	pain	would	come	into	her	face	,	and	shadows	of	doubt	,
然后	再次	深的	疼痛	会	来	进入	她	脸	,	和	阴影	的	怀疑	,

[pər'pleksəti] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] .

perplexity	,	and	hopelessness	.
困惑	,	和	绝望	.

然后，她脸上又会浮现出深深的痛苦，以及怀疑、困惑和绝望的阴影。

[ʃiː; ʃi][sæt][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She	sat	so	for	a	long	time	.
她	卫星	所以	为了	一个	长的	时间	.

她就这样坐了很久。

['ɪŋklɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Inkling	had	had	a	deep	and	peaceful	sleep	on	the	soft	folds	of	her
暗示	有	有	一个	深的	和	和平	睡觉	在	这	柔软的	折叠	的	她

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

墨灵在柔软的长袍褶皱间安然入睡。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

from	which	he	was	startled	by	a	knock	at	the	door	.
从	哪个	他	曾是	惊慌	经过	一个	敲	在	这	门	.

这时，一阵敲门声把他吓了一跳。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['roʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk]

His	mistress	sprang	up	suddenly	,	rolling	him	over	,	and	he	began	to	bark
他的	情妇	弹簧	向上	突然	,	滚动	他	超过	,	和	他	开始	到	吠

['fjʊriəsli] , [waɪl] ['soʊnjɑː] ,

furiously	,	while	Sonia	,
愤怒地	,	尽管	索尼娅	,

他的女主人突然跳了起来，把他翻了个身，他开始狂吠，而索尼娅，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['stuːdiəs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['iːz(ə)l] ,

with	an	attitude	of	studious	absorption	,	took	her	place	at	the	easel	,
和	一个	态度	的	好学的	吸收	,	采取	她	地方	在	这	画架	,

她神情专注，认真地在画架前站好位置。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] .

and	seized	her	bit	of	charcoal	.
和	查获	她	少量	的	木炭	.

然后一把夺过她那块木炭。

[ʃiː; ʃi] { - }

She	{	212	}
她	{	-	}

她{212}

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][sʌm; səm] [bɔɪ] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] ,

thought	it	was	probably	only	some	boy	on	an	errand	,
想法	它	曾是	大概	仅有的	一些	男生	在	一个	差事	,

我当时想，那可能只是个跑腿的小男孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .

but	she	was	also	acutely	conscious	of	whom	it	might	possibly	be	.
但	她	曾是	还	急性	有意识的	的	谁	它	可能	可能	是	.

但她也敏锐地意识到那人可能是谁。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['hærəld] [ə'piəriŋ] ['kwɪkli]

So	she	was	not	entirely	unprepared	for	the	sight	of	Harold	appearing	quickly
所以	她	曾是	不是	完全	毫无准备	为了	这	视线	的	哈罗德	出现	迅速地

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][seɪl] - [klɔːθ] [skriːn] .

around	the	edge	of	the	old	sail	-	cloth	screen	.
大约	这	边缘	的	这	老的	帆	-	布	屏幕	.

所以，当看到哈罗德迅速出现在旧帆布屏风的边缘时，她并非完全毫无准备。

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brevəti] [ænd; ənd][fɔːr'mæləti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd]

He	bowed	with	a	brevity	and	formality	which	seemed	to	imply	that	she	need
他	鞠躬	和	一个	简洁	和	正式	哪个	似乎	到	意味着	那	她	需要

[fɪr] [noʊ]['ædʒɪteɪtɪŋ] [dɪ'stɜːrbəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

fear	no	agitating	disturbance	from	him	;
害怕	不	搅拌	干扰	从	他	;

他鞠躬的举动简短而正式，似乎在暗示她不必担心他会做出任何令人不安的举动；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

but	instead	of	standing	in	his	place	and	stating	the	reason	of	his	presence
但	反而	的	常设	在	他的	地方	和	声明	这	原因	的	他的	在场

, [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

,	he	came	forward	.
,	他	来了	向前	.

但他没有站在原地说明来意，而是走上前去。

['ɪŋklɪŋ] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [pə'fɔːmənsɪz]

Inkling	,	wild	with	excitement	,	began	a	repetition	of	his	frantic	performances
暗示	,	荒野	和	激动	,	开始	一个	重复	的	他的	疯狂的	表演

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ;

of	the	former	occasion	;
的	这	以前的	场合	;

兴奋不已的Inkling开始重现之前那次疯狂的表演；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ['prɑːmptli]

but	his	mistress	,	determined	to	have	nothing	of	that	sort	,	promptly
但	他的	情妇	,	决定	到	有	没有什么	的	那	种类	,	及时

[sə'prest] [hɪm; ɪm] ,

suppressed	him	,
被抑制	他	,

但他的情妇坚决不肯容忍这种事，立即制止了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slʌŋk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈmiːknəs] .

and	he	slunk	away	and	lay	down	with	great	meekness	.
和	他	斯伦克	离开	和	躺	向下	和	伟大的	谦逊	.

于是他悄悄溜走了，非常温顺地躺了下来。

[ˈhærəld] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈkɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [keɪm] [ˈnɪrər] ,

Harold	,	seeming	to	take	no	cognizance	of	the	dog	,	came	nearer	,
哈罗德	,	似乎	到	拿	不	认知	的	这	狗	,	来了	更近	,

哈罗德似乎没有注意到那条狗，继续走近。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əbˈzɔːrbd] [ˈfɪgjər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈiːz(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

and	waited	until	the	absorbed	figure	before	the	easel	should	notice	him	.
和	等待	直到	这	吸收	数字	前	这	画架	应该	注意	他	.

然后等到画架前专注的身影注意到他。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈfɔːrməli] :

Presently	she	did	this	by	saying	formally	:
目前	她	做过	这	经过	说	正式地	:

她现在正式地说道：

“ [ˈmɑːrθə] [ɪz][nɑːt] [hɪr] .

“	Martha	is	not	here	.
”	玛莎	是	不是	这里	.

玛莎不在这里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

She	has	not	been	here	to	-	day	.	”
她	有	不是	到过	这里	到	-	天	.	”

她今天没来。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] .

“	She	is	at	home	.
”	她	是	在	家	.

“她在家。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

I	have	just	left	her	,	”	he	answered	.
我	有	只是	左边	她	,	”	他	回答	.

“我刚离开她，”他回答道。

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] !

“	Oh	,	I	beg	your	pardon	!
”	哦	,	我	求	你的	赦免	!

“哦，请再说一遍！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . { - }

I	thought	you	had	come	to	see	her	.	{	213	}
我	想法	你	有	来	到	看	她	.	{	-	}

我以为你是来看她的。{213}

“ [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	No	;	I	have	come	to	see	you	.	”
”	不	;	我	有	来	到	看	你	.	”

“不，我是来看你的。”

“ [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? ” [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn] [laɪt] [sərˈpraɪz] .

“	To	see	me	?	”	lifting	her	eyebrows	in	light	surprise	.
”	到	看	我	?	”	举重	她	眉毛	在	光	惊喜	.

“来看我？”她略带惊讶地挑了挑眉。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈliːʒər] . ”

“	If	you	are	at	leisure	.	”
”	如果	你	是	在	闲暇	.	”

“如果您有空的话。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [drɔː] ,

“	I	am	busy	,	as	you	see	;	but	I	can	talk	to	you	as	I	draw	,
”	我	是	忙碌的	,	作为	你	看	;	但	我	能	讲话	到	你	作为	我	画	,

“如你所见，我很忙；但我可以在画画的时候和你聊天，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . ”

if	you	don't	mind	.	”
如果	你	不	头脑	.	”

如果你不介意的话。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [dʌn] . ”

“	If	you	will	allow	me	,	I	will	wait	until	your	drawing	is	done	.	”
”	如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	等待	直到	你的	绘画	是	完毕	.	”

“如果您允许的话，我会等到您的画作完成。”

“ [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrkoʊl] ,

“	That	would	take	up	too	much	of	your	time	,	”	she	said	,	laying	down	her	charcoal	,
”	那	会	拿	向上	也	很多	的	你的	时间	,	”	她	说	,	躺下	向下	她	木炭	,

“那样会占用你太多时间，”她说着，放下手中的木炭。

[ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	elaborately	brushing	off	her	fingers	with	her	handkerchief	.
和	精心	刷牙	离开	她	手指	和	她	手帕	.

她还煞有介事地用手帕掸了掸手指。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

I	have	nothing	to	do	.	”
我	有	没有什么	到	做	.	”

我无事可做。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] —

“	I	would	rather	speak	to	you	first	—	whatever	it	is	you	have	to	say	—
”	我	会	相当	说话	到	你	第一的	—	任何	它	是	你	有	到	说	—

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] ['æftərwərd] .

and	go	on	with	my	work	afterward	.
和	去	在	和	我的	工作	之后	.

“我宁愿先和你谈谈——无论你想说什么——然后再继续我的工作。”

[aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [drɔː] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] . ”

I	dislike	to	draw	with	people	looking	on	.	”
我	不喜欢	到	画	和	人们	寻找	在	.	”

我不喜欢在别人注视下画画。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .

“	In	that	case	I	will	ask	you	to	give	me	your	attention	at	once	.
”	在	那	案件	我	将要	问	你	到	给	我	你的	注意力	在	一次	.

“既然如此，我请你立刻集中注意力。”

[wɪl] [juː; jʊ] , [pər'hæps] [teɪk] [ðɪs] [siːt] ?

Will	you	,	perhaps	take	this	seat	?
将要	你	,	也许	拿	这	座位	?

您能否坐下?

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən][oʊld] ['wʊd(ə)n] [ɑːrm] - [tʃer] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]

"	He	indicated	an	old	wooden	arm	-	chair	;	but	she	declined	it	with	a	quick
"	他	表明的	一个	老的	木制的	手臂	-	椅子	;	但	她	拒绝	它	和	一个	快的

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

他指了指一张旧木扶手椅；但她迅速地摆手拒绝了。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] - [θroʊn] , ['lɪftɪŋ] ['ɪŋklɪŋ]

and	went	over	and	took	her	old	place	on	the	model	-	throne	,	lifting	Inkling
和	去	超过	和	采取	她	老的	地方	在	这	模型	-	王座	,	举重	暗示

[tuː; tə][hɜːr; hər][læp] .

to	her	lap	.
到	她	膝	.

然后她走过去，坐到了模特宝座上，把Inkling抱到了腿上。

['hærəld] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

Harold	seated	himself	on	a	bench	directly	facing	her	.
哈罗德	坐着	他自己	在	一个	长椅	直接地	面向	她	.

哈罗德在她正对面的长椅上坐了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; { - }

"	I	am	sorry	if	I	am	annoying	you	,	"	he	said	;	{	214	}
"	我	是	对不起	如果	我	是	恼人的	你	,	"	他	说	;	{	-	}

"如果我打扰到你了，我很抱歉，"他说；{214}

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . "

"	but	I	cannot	take	the	consequences	of	not	speaking	to	you	now	.	"
"	但	我	不能	拿	这	结果	的	不是	请讲	到	你	现在	.	"

但我现在不能承担不跟你说话的后果。

" ['kɑːnsɪkwensɪz] ?

"	Consequences	?
"	结果	?

"结果?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wʌt] ['kɑːnsɪkwensɪz] ? "

"	What	consequences	?	"
"	什么	结果	?	"

"会有什么后果？"

" ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Consequences	to	you	and	to	me	.
"	结果	到	你	和	到	我	.

"对你我都会产生后果。"

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] .

I	will	ask	you	to	be	kind	enough	to	look	at	me	while	I	explain	them	.
我	将要	问	你	到	是	种类	足够的	到	看	在	我	尽管	我	解释	他们	.

请您在听我解释的时候看着我。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] ['ɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][soʊ] ,

"	Her	eyes	were	fastened	upon	Inkling	,	and	she	kept	them	so	,
"	她	眼睛	是	系紧	之上	暗示	,	和	她	保留	他们	所以	,

她的目光一直盯着Inkling，一刻也不敢离开。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [ɪrz] .

while	she	began	to	twist	his	soft	ears	.
尽管	她	开始	到	捻	他的	柔软的	耳朵	.

她开始揉捏他柔软的耳朵。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

There	was	a	moment	of	intense	stillness	throughout	the	room	.
那里	曾是	一个	片刻	的	激烈的	寂静	自始至终	这	房间	.

房间里顿时一片寂静。

[ðen] [ðə; ðɪ] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [diːp] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Then	the	man	,	in	a	voice	of	deep	concentration	,	spoke	her	name	.
然后	这	男人	,	在	一个	嗓音	的	深的	专注	,	辐	她	姓名	.

然后，那人用极其专注的声音念出了她的名字。

“ ['səufi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Sophie	,	”	he	said	.
“	苏菲	,	”	他	说	.

“索菲，”他说。

“ [preɪ] [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

“	Pray	don't	call	me	by	that	name	,	”	she	answered	quickly	.
“	祈祷	不	称呼	我	经过	那	姓名	,	”	她	回答	迅速地	.

“请不要那样称呼我，”她迅速回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	have	never	liked	it	,	and	I	wish	now	to	forget	it	.	”
“	我	有	绝不	喜欢	它	,	和	我	希望	现在	到	忘记	它	.	”

“我从来都不喜欢它，现在我更想忘记它。”

“ ['soʊnjɑː] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Sonia	,	then	,	if	you	prefer	it	.
“	索尼娅	,	然后	,	如果	你	更喜欢	它	.

“那么，如果你喜欢的话，就叫索尼娅吧。”

[aɪ] [wɑːnt] ['sɪmpli] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	want	simply	to	make	plain	the	fact	that	I	am	speaking	to	you	,
我	想	简单地	到	制作	清楚的	这	事实	那	我	是	请讲	到	你	,

我只想明确地表明，我正在和你说话。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [berz] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

the	woman	who	bears	that	name	,	and	not	to	the	princess	,	as	you	are
这	女士	WHO	熊	那	姓名	,	和	不是	到	这	公主	,	作为	你	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] . ”

supposed	to	be	.	”
据称	到	是	.	”

是那个拥有这个名字的女人，而不是公主，尽管你理应是公主。”

“ [goʊ] [ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Go	on	,	”	she	said	.
“	去	在	,	”	她	说	.

“继续，”她说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

He	was	silent	.
他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stʌbərnnəs]

She	kept	her	eyes	fixed	on	the	dog	until	she	was	afraid	that	her	stubbornness
她	保留	她	眼睛	固定的	在	这	狗	直到	她	曾是	害怕的	那	她	固执

[wʊd] [lʊk] ['tʃaɪldɪʃ] ,

would	look	childish	,
会	看	幼稚	,

她目不转睛地盯着那条狗，直到她担心自己的固执会显得幼稚为止。

[ɔːr] , [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] , ['tɪmɪd] .

or	,	worse	even	than	that	,	timid	.
或者	,	更糟	甚至	比	那	,	胆小	.

或者，更糟糕的是，胆怯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

Then	she	looked	up	.
然后	她	看起来	向上	.

然后她抬起头来。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , { - }

The	next	instant	she	wished	that	she	had	not	,	{	215	}
这	下一个	立即的	她	希望	那	她	有	不是	,	{	-	}

下一刻她就希望自己没有那样做，{215}

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [lʊk] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl]

for	the	compelling	look	that	met	her	own	did	for	a	moment	make	her	feel
为了	这	引人注目的	看	那	遇见	她	自己的	做过	为了	一个	片刻	制作	她	感觉

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

那充满力量的目光与她自己的目光相遇，那一刻让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːrs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] , [hɜːr; hər]

She	summoned	all	her	force	,	however	,	and	looked	at	him	defiantly	,	her
她	被召唤	全部	她	力量	,	然而	,	和	看起来	在	他	公然挑衅	,	她

[hed] [reɪzd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['stedi] .

head	raised	,	her	eyes	steady	.
头	提高	,	她	眼睛	稳定的	.

然而，她鼓起全部力量，昂首挺胸，目光坚定地看着他，充满挑衅。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] ['jestərdeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	want	you	to	explain	to	me	what	you	meant	yesterday	,	”	he	said	.
“	我	想	你	到	解释	到	我	什么	你	意思是	昨天	,	”	他	说	.

“我想让你解释一下你昨天的意思，”他说。

“ [wʌt] [aɪ] [ment] ['jestərdeɪ] ?

“	What	I	meant	yesterday	?
“	什么	我	意思是	昨天	?

我昨天的意思是什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	do	you	mean	?	”
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思? ”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [ment] ['jestərdeɪ] , ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][kæb] . ”

“	What	you	meant	yesterday	,	driving	home	in	the	cab	.	”
“	什么	你	意思是	昨天	,	驾驶	家	在	这	出租车	.	”

“你昨天的意思，就是我们坐出租车回家的时候。”

“ [wʌt] [aɪ] [ment] ['jestərdeɪ] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][kæb] ?

“	What	I	meant	yesterday	by	driving	home	in	the	cab	?
“	什么	我	意思是	昨天	经过	驾驶	家	在	这	出租车	?

“我昨天说的坐出租车回家是什么意思? ”

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [wʌn] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [ɪl] ,

I	suppose	my	meaning	was	the	obvious	one	—	that	I	was	tired	and	ill	,
我	认为	我的	意义	曾是	这	明显的	一	—	那	我	曾是	疲劳的	和	患病的	,

我想我的意思很明显——我又累又不舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	that	my	own	carriage	was	not	there	.
和	那	我的	自己的	运输	曾是	不是	那里	.

而且我的马车也不在那里。

" [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔːr] [gruː] [naʊ] ['ɪntuː] ['pɑːzətɪv] ['terər] ,

"	The	timidity	which	she	had	felt	before	grew	now	into	positive	terror	,
"	这	胆怯	哪个	她	有	毛毡	前	生长	现在	进入	积极的	恐怖	,

她之前感受到的胆怯现在已经变成了彻头彻尾的恐惧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['mæstərfl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

as	she	felt	the	masterful	force	of	this	man's	power	over	her	.
作为	她	毛毡	这	精湛	力量	的	这	男人的	力量	超过	她	.

她感受到了这个男人对她绝对的掌控力。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌæbsə'luːtli] ['rekləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

So	strong	was	her	sense	of	it	that	she	felt	absolutely	reckless	of	what	she
所以	强的	曾是	她	感觉	的	它	那	她	毛毡	绝对地	鲁莽	的	什么	她

[sed] [ɔːr][dɪd] ,

said	or	did	,
说	或者	做过	,

她对这种感觉如此强烈，以至于她对自己所说所做的一切都完全不顾后果。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .

so	long	as	she	was	able	to	resist	him	.
所以	长的	作为	她	曾是	有能力的	到	抵抗	他	.

只要她能抵挡住他的诱惑。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [muːv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] [æn; ən]

“	You	will	not	move	me	,	or	change	my	intention	—	my	determination	to	get	an
“	你	将要	不是	移动	我	,	或者	改变	我的	意图	—	我的	决心	到	得到	一个

['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

answer	to	my	question	.
回答	到	我的	问题	.

“你无法动摇我，也无法改变我的意图——我决心要得到我问题的答案。”

[jʊr; jər][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['juːsləs] . ”

Your	evasion	of	it	is	childish	as	well	as	useless	.	”
你的	逃避	的	它	是	幼稚	作为	出色地	作为	无用	.	”

你逃避这个问题既幼稚又无用。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] .

“	I	will	be	childish	if	I	choose	.
“	我	将要	是	幼稚	如果	我	选择	.

“如果我愿意，我就会变得幼稚。”

[huː] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ?

Who	is	to	prevent	me	?
WHO	是	到	防止	我	?

谁能阻止我?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] .

"	she	said	defiantly	.
"	她	说	公然挑衅	.

她挑衅地说。

“ [aɪ] [wɪl] .
“ I will .
” 我 将要 .

“我会。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] { - }
I have no intention of submitting { 216 }
我 有 不 意图 的 提交 { - }

我没有提交{216}的打算

[tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃnəs] [naʊ] .
to any such childishness now .
到 任何 这样的 童心 现在 .

现在绝不会再有这种幼稚的行为了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You are a woman , and you are the only woman who exists for me .
你 是 一个 女士 , 和 你 是 这 仅有的 女士 WHO 存在 为了 我 .

你是女人，你是我生命中唯一存在的女人。

[ɪn] [ðæt] ['kærəktər] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .
In that character I mean to have your answer to my question .
在 那 特点 我 意思是 到 有 你的 回答 到 我的 问题 .

我的意思是，我希望你能回答我的问题。

” [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːb] [kwɪk] ,
” His words made her heart throb quick ,
” 他的 字 制成 她 心 搏动 快的 ,

他的话语让她心跳加速。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv][self] - [bɪ'treɪəl] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
with a feeling outside of the terror of self - betrayal by which she was
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .

她感受到了一种超越自我背叛的恐惧之外的感觉，这种恐惧曾让她深陷其中。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ,
She gave no outward sign , however , as she looked down ,
她 给予 不 向外 符号 , 然而 , 作为 她 看起来 向下 ,

然而，她低着头，没有流露出任何外在的情绪。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət] ['ɪŋklɪŋz] [ɪrz] .
and began once more to pull at Inkling's ears .
和 开始 一次 更多的 到 拉 在 墨灵的 耳朵 .

然后又开始拽Inkling的耳朵。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , ['hærəld][hæd; həd][bent] ['fɔːrwərd] ,
Before she realized what he was doing , Harold had bent forward ,
前 她 已实现 什么 他 曾是 正在做 , 哈罗德 有 弯曲 向前 ,

她还没反应过来，哈罗德就已经俯身向前了。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔːg][frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp] , [hiː; hi][set][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
and lifting the dog from her lap , he set him on the floor ,
和 举重 这 狗 从 她 膝 , 他 放 他 在 这 地面 ,

他把狗从她腿上抱起来，放在地板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʌv] [ðæt] [sent][hɪm; ɪm][hæf] - [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
with a shove that sent him half - way across the room .
和 一个 推 那 发送 他 一半 - 方式 穿过 这 房间 .

他被人一推，飞出了房间一半的距离。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ræn][ɔːf] ['fraɪt(ə)nd] , ['hærəld] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]

As	the	little	creature	ran	off	frightened	,	Harold	turned	to	the	woman	facing	him
作为	这	小的	生物	跑	离开	害怕	,	哈罗德	转向	到	这	女士	面向	他

,

,

,

小家伙受惊跑开后，哈罗德转过身面对着他的女人。

[ænd; ənd]['fɔːrsəbli] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

and	forcibly	took	both	her	hands	in	his	.
和	强制	采取	两个都	她	双手	在	他的	.

他强行抓住了她的双手。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [rentʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə]

She	jerked	them	from	him	with	a	powerful	wrench	,	as	she	sprang	to
她	猛地一抖	他们	从	他	和	一个	强大的	扳手	,	作为	她	弹簧	到

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她猛地站起身，用力一拽，将它们从他身上夺了下来。

[rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][sʌm; səm] [bentʃiz] [ænd; ənd] ['iːz(ə)l]

retreating	a	few	paces	until	she	was	stopped	by	some	benches	and	easels
撤退	一个	很少	步幅	直到	她	曾是	停止	经过	一些	长椅	和	画架

['hʌdld] [tə'geðər] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

huddled	together	on	that	side	of	the	room	.
蜷缩着	一起	在	那	边	的	这	房间	.

她后退了几步，直到被房间一侧挤在一起的几张长凳和画架挡住。

“ [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

“	Don't	touch	me	!
“	不	触碰	我	!

“别碰我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['riːəl] ['terər] .

”	she	cried	,	in	a	voice	of	real	terror	.
”	她	哭	,	在	一个	嗓音	的	真实的	恐怖	.

她哭喊道，声音里充满了恐惧。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz][hændz][drɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['veri] [kloʊz]

He	let	his	hands	drop	to	his	sides	,	but	he	followed	,	and	stood	very	close
他	让	他的	双手	降低	到	他的	侧面	,	但	他	随后	,	和	站立	非常	关闭

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他垂下双手，但还是跟了上去，站得离她很近。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :

as	he	said	:
作为	他	说	:

正如他所说：

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] { - }

“	You	had	better	answer	me	,	and	let	me	{	217	}
“	你	有	更好的	回答	我	,	和	让	我	{	-	}

“你最好回答我，让我{217}

[hæv; həv][maɪ] [weɪ] .

have	my	way	.
有	我的	方式	.

按我的方式来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [naʊ] .

I	am	not	to	be	turned	now	.
我	是	不是	到	是	转向	现在	.

现在我不会改变主意。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi]['faɪn(ə)l] ,

This	interview	between	us	must	be	final	,
这	面试	之间	我们	必须	是	最终的	,

我们之间的这次面谈必须是最终的。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

and	I	promise	you	that	after	it	you	shall	be	safe	from	any	persecution
和	我	承诺	你	那	后	它	你	将	是	安全的	从	任何	迫害

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

我向你保证，此后你将免受我的任何迫害。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ɪz][maɪ] [oʊn] .

Now	,	however	,	the	present	moment	is	my	own	.
现在	,	然而	,	这	展示	片刻	是	我的	自己的	.

但现在，这一刻完全属于我。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['paʊər] — [ænd; ənd] [ðæt] ['paʊər] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][juːz] ! ”

I	have	you	in	my	power	—	and	that	power	I	intend	to	use	!	”
我	有	你	在	我的	力量	—	和	那	力量	我	打算	到	使用	!	”

你已在我的掌控之中——而我打算利用这份掌控力！

“ [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mænli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !

“	An	honorable	and	manly	thing	to	say	!
“	一个	光荣的	和	男子气概	事物	到	说	!

“这话说得真有风度，很有男子气概！”

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrld] .

”	she	panted	,	her	eyes	blazing	and	her	lips	curled	.
”	她	喘息	,	她	眼睛	炽烈	和	她	嘴唇	卷曲	.

她喘着粗气，双眼怒火中烧，嘴角勾起一丝笑意。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [juːz] [fɔːrs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][kəm'plaɪ]

“	Do	you	mean	me	to	understand	that	you	would	use	force	to	make	me	comply
“	做	你	意思是	我	到	理解	那	你	会	使用	力量	到	制作	我	遵守

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃ] ? ”

with	your	wish	?	”
和	你的	希望	?	”

“你的意思是说，你会用武力迫使我服从你的意愿吗？”

“ [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	I	mean	just	that	,	”	he	answered	,
“	我	意思是	只是	那	,	”	他	回答	,

“我的意思就是这样，”他回答说。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [tʌtʃ] .

bending	over	her	with	eyes	that	gave	her	the	feeling	of	a	physical	touch	.
弯曲	超过	她	和	眼睛	那	给予	她	这	感觉	的	一个	身体的	触碰	.

俯身看着她，眼神仿佛要将她触碰。

“ [aɪ] [wɪl] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [ruːm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['ferli] ['spoʊkən]

“	I	will	prevent	your	leaving	this	room	until	you	have	honestly	and	fairly	spoken
“	我	将要	防止	你的	离开	这	房间	直到	你	有	诚实地	和	相当	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“在你坦诚公正地与我交谈之前，我不会让你离开这个房间。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['iːðər] [kən'fɜːrmd] [ɔːr] [dɪ'naɪd] [wʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ['pleɪnli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	have	either	confirmed	or	denied	what	your	eyes	plainly	said	to	me
和	有	任何一个	确认的	或者	否认	什么	你的	眼睛	显然	说	到	我

['jestərdeɪ] . ”

yesterday	.	”
昨天	.	”

并证实或否认了你昨天用眼神清楚地告诉我的事情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kaʊərdli] [ænd; ənd]['kruːəl] !

“	You	are	cowardly	and	cruel	!
“	你	是	胆小	和	残忍的	!

“你真是懦弱又残忍！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

“	You	are	taking	a	mean	advantage	of	me	!
“	你	是	采取	一个	意思是	优势	的	我	!

“你这是在占我便宜！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ['jestərdeɪ] .

I	was	ill	yesterday	.
我	曾是	患病的	昨天	.

我昨天生病了。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] — ”

I	was	half	unconscious	—	”
我	曾是	一半	无意识	—	”

我当时半昏迷着——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	You	may	have	been	ill	,	”	he	interrupted	.
“	你	可能	有	到过	患病的	,	”	他	中断	.

“你可能生病了，”他打断道。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [meɪ] [hæv; həv][led][tuː; tə]

“	I	know	indeed	that	you	were	,	and	that	physical	weakness	may	have	led	to
“	我	知道	的确	那	你	是	,	和	那	身体的	弱点	可能	有	引领	到

[self] - [bɪ'treɪəl] ;

self	-	betrayal	;
自己	-	背叛	;

“我知道你确实如此，而且身体上的虚弱可能导致了自我背叛；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] .

but	you	were	not	unconscious	.
但	你	是	不是	无意识	.

但你当时并非处于昏迷状态。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ɪn] { - }

You	were	never	more	acutely	conscious	in	{	218	}
你	是	绝不	更多的	急性	有意识的	在	{	-	}

你从未如此清醒过{218}

[jʊr; jər] [laɪf] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['moʊmənts] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [lʌv] . ”

your	life	than	during	those	long	moments	when	you	looked	at	me	with	love	. ”
你的	生活	比	期间	那些	长的	时刻	什么时候	你	看起来	在	我	和	爱	. ”

你生命中最重要的时刻，莫过于你用充满爱意的眼神凝视我的那些漫长时光。

“ [aɪ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	deny	it	!
”	我	否定	它	!

我否认！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

”	she	cried	angrily	.
”	她	哭	愤怒地	.

她愤怒地哭喊道。

“ ['juːsləs] !

“	Useless	!
”	无用	!

“无用！

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

“	It	is	not	to	be	denied	.
”	它	是	不是	到	是	否认	.

“这是不容否认的。”

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] ['iːz(ə)l] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

”	She	tried	to	draw	farther	away	,	but	the	barricade	of	easels	stopped	her	.
”	她	尝试	到	画	更远	离开	,	但	这	路障	的	画架	停止	她	.

她试图画得更远一些，但画架组成的屏障挡住了她的去路。

[ðen] [hiː; hi] [hɪm'self] [stept] ['bækwərd] , [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [fiːt] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'twiːn]

Then	he	himself	stepped	backward	,	and	put	some	feet	of	space	between
然后	他	他自己	步	落后	,	和	放	一些	脚	的	空间	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后他自己也后退了一步，与对方拉开了一段距离。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	cannot	bear	to	see	you	shrink	from	me	,	”	he	said	.
”	我	不能	熊	到	看	你	收缩	从	我	,	”	他	说	.

“我无法忍受看到你躲避我，”他说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [pər'sɪstəns] [ðæt] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['bruːt(ə)l] ;

“	You	will	have	to	forgive	a	persistence	that	may	seem	to	you	brutal	;
”	你	将要	有	到	原谅	一个	持久性	那	可能	似乎	到	你	野蛮	;

“你必须原谅这种在你看来或许残酷的坚持；

[bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] [pʊt] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] ,

but	fate	has	put	this	opportunity	into	my	hands	,
但	命运	有	放	这	机会	进入	我的	双手	,

但命运将这个机会交到了我手中。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I'd	be	a	fool	not	to	use	it	. ”
和	ID	是	一个	傻子	不是	到	使用	它	. ”

如果不用它，我就是个傻瓜。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][get][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ And what do you expect to get from it ?
” 和 什么 做 你 预计 到 得到 从 它 ?

“你希望从中获得什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [æn; ən] [ˈænsər] [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [duː][juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] , [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
“ An answer in plain words to this question , Do you , or do you not , love me ?
” 一个 回答 在 清楚的 字 到 这 问题 , 做 你 , 或者 做 你 不是 , 爱 我 ?
”
”
”

“用最直白的语言回答这个问题：你爱我吗？还是不爱我？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] !
“ I do not !
” 我 做 不是 !

我不！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈhɑːtli] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz] [ˈhiːvɪŋ] [soʊ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
” she cried hotly ; but her breast was heaving so , her heart was
” 她 哭 热 ; 但 她 胸部 曾是 起伏 所以 , 她 心 曾是
[θrɑːbɪŋ] [soʊ] ,
throbbing so ,
悸动 所以 ,

她哭得撕心裂肺；但她的胸口剧烈起伏，心脏怦怦直跳。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] ;
that she could scarcely catch her breath ;
那 她 可以 几乎 抓住 她 气息 ;

她几乎喘不过气来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [derd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and she felt that not for all the world dared she look him in the face .
和 她 毛毡 那 不是 为了 全部 这 世界 敢于 她 看 他 在 这 脸 .

她觉得，就算全世界都反对，她也不敢直视他的眼睛。

“ [jʊr; jər] [aɪz] [ˈjestərdeɪ] [ˌkɔntrəˈdiktid] [jʊr; jər][wɜːrdz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Your eyes yesterday contradicted your words of to - day , ” he said .
” 你的 眼睛 昨天 矛盾 你的 字 的 到 - 天 , ” 他 说 .

“你昨天的眼神和你今天的话自相矛盾，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈkɑːntent] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bəuθ] .
“ I will not be content until I have had both .
” 我 将要 不是 是 内容 直到 我 有 有 两个都 .

“除非两者兼得，否则我不会满足。”

[soʊ][help] [ˌem ˈiː][gɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] { - }
So help me God , you are not going to trifle with me { 219 }
所以 帮助 我 上帝 , 你 是 不是 去 到 琐事 和 我 { - }

上帝作证，你休想戏弄我{219}

[naʊ] !
now !
现在 !

现在！

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

I	will	make	you	look	at	me	,
我	将要	制作	你	看	在	我	,

我会让你看着我，

[ænd; ənd][kənˈfɜːrm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən] ,

and	confirm	with	your	eyes	the	words	you	have	just	spoken	,
和	确认	和	你的	眼睛	这	字	你	有	只是	说	,

并用你的眼睛确认你刚才所说的话。

[ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] [əˈgen] !

or	I'll	have	you	for	my	wife	again	!
或者	患病的	有	你	为了	我的	妻子	再次	!

否则我还会娶你做我的妻子!

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][kloʊz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

"	He	caught	her	in	his	arms	,	and	drew	her	close	against	him	.
"	他	捕捉	她	在	他的	武器	,	和	画	她	关闭	反对	他	.

他一把将她抱在怀里，紧紧地搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][pɑːm][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

She	opened	her	mouth	as	if	to	scream	,	but	he	laid	his	palm	upon	it	,
她	打开	她	嘴	作为	如果	到	尖叫	,	但	他	铺设	他的	棕榈	之上	它	,

她张开嘴似乎想要尖叫，但他用手掌捂住了她的嘴。

[nɑːt] [fəˈgetiŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['dʒentli] .

not	forgetting	,	for	all	his	strength	,	to	touch	her	gently	.
不是	遗忘	,	为了	全部	他的	力量	,	到	触碰	她	轻轻地	.

尽管他力大无穷，却始终没有忘记温柔地触碰她。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['preʃəs] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dəunt][kɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn]

“	Oh	,	my	darling	,	my	precious	one	,	”	he	said	,	“	don't	call	out	for	protection
“	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	宝贵的	一	,	”	他	说	,	“	不	称呼	出去	为了	保护

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

from	me	,
从	我	,

“哦，我的宝贝，我的珍宝，”他说，“不要向我求助，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['enəmi] !

as	if	I	were	your	enemy	!
作为	如果	我	是	你的	敌人	!

就好像我是你的敌人一样!

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ][baɪ] ['tɔːrtʃər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [hɜːrt][juː; jʊ] — ['bɑːdi][ɔːr][soʊl] .

Surely	you	know	that	I	would	die	by	torture	before	I	would	hurt	you	—	body	or	soul	.
一定	你	知道	那	我	会	死	经过	酷刑	前	我	会	伤害	你	—	身体	或者	灵魂	.

你肯定知道，我宁愿遭受酷刑而死，也不会伤害你——无论是身体上还是灵魂上。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [praɪd] , [pərˈhæps] — [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['strʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði]

But	something	—	a	wicked	pride	,	perhaps	—	is	making	you	struggle	against	the
但	某物	—	一个	邪恶	自豪	,	也许	—	是	制作	你	斗争	反对	这

[truːθ] ; [ænd; ənd] ,

truth	;	and	,
真相	;	和	,

但或许是某种邪恶的骄傲，让你抗拒真相；而且，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

for	your	sake	as	well	as	for	my	own	,	I	must	make	a	fight	for	it	.
为了	你的	清酒	作为	出色地	作为	为了	我的	自己的	,	我	必须	制作	一个	斗争	为了	它	.

为了你，也为了我自己，我必须为之奋斗。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] .
I offer you the chance .
我 提供 你 这 机会 .

我给你这个机会。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [tə'geðər] ,
If you can look me in the face , and say with eyes and lips together ,
如果 你 能 看 我 在 这 脸 , 和 说 和 眼睛 和 嘴唇 一起 ,

如果你能看着我的眼睛，用眼神和嘴唇一起说，

- ['hærəld] , [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] .
' Harold , I do not love you , ' then you are as free as air .
- 哈罗德 , 我 做 不是 爱 你 , - 然后 你 是 作为 自由的 作为 空气 .

如果你说“哈罗德，我不爱你”，那么你就自由了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] [ə'gen] .
If you can do that , I will go , and never cross your path again .
如果 你 能 做 那 , 我 将要 去 , 和 绝不 叉 你的 小路 再次 .

如果你能做到这一点，我就走，以后再也不会和你碰面。

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hɜːr; hər] ['pæntɪŋ]
" He had taken his hand from her mouth , for fear her panting
" 他 有 已采取 他的 手 从 她 嘴 , 为了 害怕 她 喘息
[breθs] [wʊd] [siːs] .
breaths would cease .
呼吸 会 停止 .

他把手从她嘴上拿开，生怕她喘息的呼吸会停止。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] .
He could feel the violent beating of her heart against his side .
他 可以 感觉 这 暴力 殴打 的 她 心 反对 他的 边 .

他能感觉到她剧烈的心跳声贴着他的腰侧。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm]
An overwhelming tenderness and pity for her filled him , and his arm
一个 压倒 压痛 和 遗憾 为了 她 已填 他 , 和 他的 手臂
, [rɪ'læksɪŋ] [ɪts] [stɜːrn] ['preʃər] ,
, relaxing its stern pressure ,
, 放松 它是 船尾 压力 ,

一股难以抑制的温柔和怜悯之情涌上心头，他放松了原本紧紧按住她的手臂。

[druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] , { - }
drew her close , { 220 }
画 她 关闭 , { - }

把她拉近，{220}

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'breɪs] [huːz] ['oʊnli] [kən'streɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .
with an embrace whose only constraint was that of love .
和 一个 拥抱 谁 仅有的 约束 曾是 那 的 爱 .

彼此拥抱，唯一的约束就是爱。

[hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst]
Her ear was very close to him , and he spoke to her in the lowest
她 耳朵 曾是 非常 关闭 到 他 , 和 他 辐 到 她 在 这 最低
['hwispəz] .
whispers .
低语 .

她的耳朵离他很近，他用最低沉的耳语和她说话。

“ [dɪr] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] ,

“	Dear	one	,	”	he	said	,	“	what	is	it	you	are	fighting	against	,
“	亲爱的	一	,	”	他	说	,	“	什么	是	它	你	是	斗争	反对	,

“亲爱的，”他说，“你究竟在与什么作斗争？”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ?

if	it	be	not	the	coming	back	of	love	and	joy	?
如果	它	是	不是	这	未来	后退	的	爱	和	喜悦	?

难道这不是爱与欢乐的回归吗?

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	He	could	not	see	her	eyes	.
”	他	可以	不是	看	她	眼睛	.

他看不见她的眼睛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [jet] .

He	did	not	wish	to	see	them	yet	.
他	做过	不是	希望	到	看	他们	然而	.

他现在还不想见他们。

[ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [blɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

This	waiting	was	bliss	,	because	there	was	hope	in	it	.
这	等待	曾是	极乐	,	因为	那里	曾是	希望	在	它	.

这种等待是一种幸福，因为其中蕴含着希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

She	had	ceased	to	struggle	,	and	was	quiet	in	his	arms	.
她	有	停止	到	斗争	,	和	曾是	安静的	在	他的	武器	.

她停止了挣扎，安静地躺在他的怀里。

[ðeɪ] [stʊd] [soʊ] , [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [θrɑːbɪŋ] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðer; ðər]

They	stood	so	,	many	seconds	,	their	hearts	throbbing	against	each	other	,	their
他们	站立	所以	,	许多	秒	,	他们的	心	悸动	反对	每个	其他	,	他们的

[tʃiːks] [prest] .

cheeks	pressed	.
脸颊	按下	.

他们就这样站了好几秒，彼此的心跳剧烈地交叠在一起，脸颊紧贴着。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪrnəs] , [ˈhærəld] [felt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]

In	the	unspeakable	sweetness	of	his	nearness	,	Harold	felt	against	his	face	the
在	这	无法形容	甜味	的	他的	接近	,	哈罗德	毛毡	反对	他的	脸	这

[ˈmɔɪstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

moisture	of	a	tear	.
水分	的	一个	撕	.

在近在咫尺的甜蜜中，哈罗德感到脸上泛起了泪光。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkraɪɪŋ] !

“	You	are	crying	!
“	你	是	哭泣	!

“你在哭！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] !

For	God's	sake	,	tell	me	why	!
为了	神的	清酒	,	告诉	我	为什么	!

看在上帝的份上，告诉我为什么!

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [hed] - [ʃeɪk] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [drɔː]

"	A	gentle	little	head	-	shake	answered	him	;	but	she	made	no	motion	to	draw
"	一个	温和的	小的	头	-	摇	回答	他	;	但	她	制成	不	运动	到	画

[hɜːr'self] [ə'weɪ] ,

herself	away	,
她自己	离开	,

她轻轻地摇了摇头作为回应；但她并没有要离开的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn'ræptʃərd] , [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

and	he	,	enraptured	,	held	her	close	.
和	他	,	眉飞色舞	,	握住	她	关闭	.

他陶醉其中，将她紧紧拥入怀中。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	is	nothing	—	nothing	that	you	cannot	tell	to	me	,	"	he	said	,
"	那里	是	没有什么	—	没有什么	那	你	不能	告诉	到	我	,	"	他	说	,

他说："没有什么事——没有什么事你不能告诉我。"

[stɪl] [ɪn] [ðæt] ['wɪspər] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

still	in	that	whisper	that	thrilled	the	silence	of	the	room	.
仍然	在	那	耳语	那	激动不已	这	沉默	的	这	房间	.

那轻柔的低语依然萦绕在寂静的房间里，令全场为之颤抖。

" [pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	Perhaps	you	do	not	understand	.
"	也许	你	做	不是	理解	.

"或许你不明白。"

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pleɪn] .

Listen	,	and	I	will	make	it	all	plain	.
听	,	和	我	将要	制作	它	全部	清楚的	.

听着，我会把一切都说清楚。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðen] .

I	loved	you	then	.
我	喜爱	你	然后	.

我那时就爱着你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	love	you	now	.
我	爱	你	现在	.

我现在爱你。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪn] [bɪ'twiːn] .

I	have	loved	you	through	all	the	pain	and	silence	in	between	.
我	有	喜爱	你	通过	全部	这	疼痛	和	沉默	在	之间	.

在所有的痛苦和沉默中，我始终爱你。

[oʊ] , [dɪr] { - }

Oh	,	dear	{	221	}
哦	,	亲爱的	{	-	}

哦，亲爱的{221}

[ˌiː es 'tiː] ,

est	,
est	,

est，

['nevər] [driːm] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [maɪ] [oʊn] — ['hoʊlli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [æz; əz][aɪ]

never	dream	but	that	you	are	still	my	own	—	wholly	and	unchangeably	as	I
绝不	梦	但	那	你	是	仍然	我的	自己的	—	完全	和	不变的	作为	我

[ˌeɪ 'em] [jɔːrz] — [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !

am	yours	—	if	only	you	love	me	!
是	你的	—	如果	仅有的	你	爱	我	!

永远不要幻想你仍然属于我——就像我完全属于你一样——只要你爱我!

〞 [ʃiː; ʃi] [kept] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

〞	She	kept	so	still	that	he	was	puzzled	.
〞	她	保留	所以	仍然	那	他	曾是	困惑	.

她一动不动，这让他感到困惑。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	made	a	motion	to	draw	back	his	head	and	look	at	her	,
他	制成	一个	运动	到	画	后退	他的	头	和	看	在	她	,

他做了个仰头看她的动作，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [stɪl] ['kloʊzər] [ə'genst] [hɜːrz] .

but	she	put	up	her	hand	and	pressed	his	cheek	still	closer	against	hers	.
但	她	放	向上	她	手	和	按下	他的	脸颊	仍然	更近	反对	她的	.

但她抬起手，将他的脸颊更紧地贴在自己的脸上。

[hiː; hi] ['pæʃənətli] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept]

He	passionately	wished	that	she	would	speak	;	but	there	was	no	sound	except
他	热情地	希望	那	她	会	说话	;	但	那里	曾是	不	声音	除了

[ðæt] ['flʌtəd] ['briːðɪŋ] ,

that	fluttered	breathing	,
那	飘动	呼吸	,

他热切地希望她能开口说话；但除了她微弱的呼吸声，什么声音也没有。

[noʊ]['moʊʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tremər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

no	motion	but	that	little	tremor	which	he	felt	against	his	side	.
不	运动	但	那	小的	震颤	哪个	他	毛毡	反对	他的	边	.

除了身体侧面传来一阵轻微的颤动之外，他没有其他动作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] , ['wiːkənɪŋ] , ['wiːkənɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

She	was	weakening	,	weakening	,	weakening	—	he	was	sure	of	this	;
她	曾是	减弱	,	减弱	,	减弱	—	他	曾是	当然	的	这	;

她越来越虚弱，越来越虚弱，越来越虚弱——他对此深信不疑；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['terər] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [muːd] [ðæt]

but	he	was	in	such	an	absolute	terror	of	misunderstanding	her	mood	that
但	他	曾是	在	这样的	一个	绝对	恐怖	的	误解	她	情绪	那

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

he	dared	not	move	or	speak	.
他	敢于	不是	移动	或者	说话	.

但他非常害怕误解她的情绪，所以不敢动也不敢说话。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][soʊ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

As	they	stood	there	so	,	he	felt	a	sudden	tightening	of	the	pressure	of
作为	他们	站立	那里	所以	,	他	毛毡	一个	突然	收紧	的	这	压力	的

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

他们就这样站着，他突然感到她双臂的压力收紧了。

[ðeɪ] [streɪnd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

They	strained	him	close	against	her	.
他们	紧张	他	关闭	反对	她	.

他们把他紧紧地贴在她身上。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .

His	heart	leaped	;	but	he	was	not	sure	.
他的	心	跳跃	;	但	他	曾是	不是	当然	.

他心头一震，但又不敢肯定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [klæsp][ʌv; əv] [lʌv] .

There	was	something	that	alarmed	him	even	in	that	clasp	of	love	.
那里	曾是	某物	那	惊慌	他	甚至	在	那	搭扣	的	爱	.

即使在那份浓烈的爱意中，也有一些东西让他感到不安。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ?

“	Are	you	happy	?
”	是	你	快乐的	?

你快乐吗?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['mɜːrmər] .

”	he	whispered	in	the	lowest	murmur	.
”	他	低声说道	在	这	最低	低语	.

他用最低沉的声音低语道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen]

But	with	a	sudden	wrench	she	tore	herself	away	from	him	,	and	when
但	和	一个	突然	扳手	她	撕裂	她自己	离开	从	他	,	和	什么时候

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

he	tried	to	follow	,
他	尝试	到	跟随	,

但她突然挣脱了他的怀抱，当他试图追赶时，

[weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] .

waved	him	back	with	a	gesture	which	he	could	not	disregard	.
挥手	他	后退	和	一个	手势	哪个	他	可以	不是	漠视	.

她挥手示意他回去，这个动作他无法忽视。

“ ['hæpi] !

“	Happy	!
”	快乐的	!

“快乐的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mɑːkt] { - }

”	she	said	in	a	voice	that	mocked	{	222	}
”	她	说	在	一个	嗓音	那	嘲笑	{	-	}

她用嘲讽的语气说道{222}

[ðə; ði] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

the	thought	,	as	she	wrung	her	hands	together	,	and	then	,	for	a	moment
这	想法	,	作为	她	拧干	她	双手	一起	,	和	然后	,	为了	一个	片刻

,

,

,

她一边想着这件事，一边搓着手，然后，片刻之间，

[hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][wʌn] ['tensli] [bendɪd] [ɑːrm] .

hid	her	face	in	the	curve	of	one	tensely	bended	arm	.
隐藏	她	脸	在	这	曲线	的	一	紧张地	弯曲	手臂	.

她将脸埋在一条紧绷弯曲的手臂的弧度里。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ?

“	What	have	I	to	do	with	happiness	?
”	什么	有	我	到	做	和	幸福	?

“我与幸福有何干系？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [flɪŋɪŋ] [waɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] ,
" she cried out , flinging wide her arms , and looking upward ,
" 她 哭 出去 , 投掷 宽的 她 武器 , 和 寻找 向上 ,

她尖叫着，张开双臂，仰望天空。

[æz; əz] [ɪf] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə]
as if appealing to some invisible presence rather than to him or to
作为 如果 上诉 到 一些 无形的 在场 相当 比 到 他 或者 到
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

仿佛是在向某种看不见的存在祈祷，而不是向他或她自己祈祷。

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][ɪn] ['baʊndləs] ['meʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]
" I had it given to me once in boundless measure , and I played with
" 我 有 它 给定 到 我 一次 在 无边无际 措施 , 和 我 玩 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"我曾经得到过无限量的它，我玩弄过它，

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
and tossed it from me .
和 抛掷 它 从 我 .

然后把它从我手里扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [dʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .
It was lightly and easily done , and now it cannot be undone .
它 曾是 轻轻 和 容易地 完毕 , 和 现在 它 不能 是 未完成 .

这件事做起来轻而易举，现在却无法挽回了。

" ['hærəld] [stʊd] [wer] [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" Harold stood where her imperious gesture had stopped him , and looked
" 哈罗德 站立 在哪里 她 专横 手势 有 停止 他 , 和 看起来
[æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
at her in consternation .
在 她 在 惊愕 .

哈罗德站在她那傲慢的手势让他停下的地方，惊恐地看着她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What do you mean ? " he said .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 .

"你什么意思？"他问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][traɪ] [naʊ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" You will not try now to deny your love for me !
" 你 将要 不是 尝试 现在 到 否定 你的 爱 为了 我 !

"你现在休想否认你对我的爱！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [kloʊz] [ɪm'breɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [miːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] — "
You have owned it in that close embrace which can mean nothing but — "
你 有 拥有 它 在 那 关闭 拥抱 哪个 能 意思是 没有什么 但 — "

你在那紧紧的拥抱中已经拥有了它，那只能意味着——"

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - by !
" 好的 - 经过 !

"再见！"

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" she interrupted him .
" 她 中断 他 .

她打断了他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] .
“ It means inevitable parting .
” 它 方法 不可避免的 离别 .

“这意味着不可避免的离别。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][flai][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] ['kænɑːt]
You must go , or , if not , I must fly to some place where we cannot
你 必须 去 , 或者 , 如果 不是 , 我 必须 飞 到 一些 地方 在哪里 我们 不能
[miːt] [ə'gen] . ”
meet again . ”
见面 再次 . ”

你必须走，否则我就只能飞到某个我们再也见不到的地方了。

“ [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [pɑːrt] .
“ But , dearest , we cannot part .
” 但 , 亲爱的 , 我们 不能 部分 .

“但是，亲爱的，我们不能分开。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] .
I have told you how I love you in plain words .
我 有 讲述 你 如何 我 爱 你 在 清楚的 字 .

我已经用最直接的方式告诉你我有多爱你。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
You have told me the same , without the need of words .
你 有 讲述 我 这 相同的 , 没有 这 需要 的 字 .

你无需言语，就已经向我表达了同样的意思。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [diːp] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [geɪz] , — [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She looked at him , — a deep , inscrutable gaze , — and shook her head .
” 她 看起来 在 他 , — 一个 深的 , 难以捉摸 目光 , — 和 摇晃 她 头 .
{ - }
{ 223 }
{ - }

她看着他，眼神深邃莫测，然后摇了摇头。{223}

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I have had perfect love once , ” she said ,
” 我 有 有 完美的 爱 一次 , ” 她 说 ,

“我曾经拥有过完美的爱情，”她说。

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ðə; ði][wʌn][mæn] [huːz] [lʌv] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]['eni] ['miːnɪŋ]
“ and from you — the one man whose love could ever have any meaning
” 和 从 你 — 这 一 男人 谁 爱 可以 曾经 有 任何 意义
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [lʌv] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] ,
for me — love that included perfect trust ,
为了 我 — 爱 那 包括 完美的 相信 ,

“还有你——唯一一个你的爱对我来说有意义的人——那份包含着完全信任的爱，

['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] , ['pɜːrfɪkt] [rɪ'spekt] .
perfect confidence , perfect respect .
完美的 信心 , 完美的 尊重 .

绝对的信任，绝对的尊重。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ] ['smɔːlər] [θɪŋ] .
I refuse to take from you a smaller thing .
我 拒绝 到 拿 从 你 一个 较小的 事物 .

我不会接受你任何小东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][ðæn; ðən][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [θɔːt] . ”
It is easier to give you up than to face that thought . ”
它 是 更轻松 到 给 你 向上 比 到 脸 那 想法 . ”

放弃你比面对这个念头容易得多。

“ [bʌt; bət]['soʊnˌjɑː] !
“ But Sonia !
” 但 索尼娅 !

“但是索尼娅！”

['dɑːrlɪŋ] !
Darling !
亲爱的 !

亲爱的!

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] [lʌv] !
You have got that love !
你 有 得到 那 爱 !

你拥有那份爱!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !
I tell you it is just the same !
我 告诉 你 它 是 只是 这 相同的 !

我告诉你，情况完全一样!

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It cannot be , ” she said .
“ 它 不能 是 , ” 她 说 .

“不可能，”她说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [maɪt] [biː; bi] [ə'gen] .
“ You would feel that what had been once might be again .
“ 你 会 感觉 那 什么 有 到过 一次 可能 是 再次 .

你会觉得曾经发生过的事情可能会再次发生。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [fiːl] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wʌn]['moʊmənt] .
You could never feel secure for even one moment .
你 可以 绝不 感觉 安全的 为了 甚至 一 片刻 .

你哪怕一刻都感受不到安全感。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not bear it .
我 可以 不是 熊 它 .

我无法忍受。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [felt] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [ɪm'breɪs] .
You must remember what I felt in that one embrace .
你 必须 记住 什么 我 毛毡 在 那 一 拥抱 .

你一定要记住，在那一次拥抱中，我感受到了什么。

[oʊ] , ['hærəld] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] !
Oh , Harold , I want you to remember that !
哦 , 哈罗德 , 我 想 你 到 记住 那 !

哦，哈罗德，我希望你记住这一点!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː][goʊ] . ”
And now you must let me go . ”
和 现在 你 必须 让 我 去 . ”

现在你必须放我走。

“ [goʊ] ?
“ Go ?
” 去 ?

“去?

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [wer] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [goʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə] [jʊr; jər] [raɪt] [pleɪs] , [jʊr; jər] [hoʊm] ,
“ **Where** **should** **you** **go** **,** **but** **here** **to** **me** **—** **to** **your** **right** **place** **,** **your** **home** **,**
” 在哪里 应该 你 去 , 但 这里 到 我 — 到 你的 正确的 地方 , 你的 家 ,
[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
your **husband** **?**
你的 丈夫 ?

“除了回到我身边——回到你该去的地方，你的家，你的丈夫身边，你还能去哪里呢？”

” [æt; ət] [ðɪs] [læst] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] .
” **At** **this** **last** **word** **she** **gave** **a** **sharp** **cry** **.**
” 在 这 最后的 单词 她 给予 一个 锋利的 哭 .

“听到最后一个字，她发出了一声尖锐的叫声。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtremblɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər]
She **had** **been** **standing** **unsupported** **,** **and** **now** **a** **sudden** **trembling** **seized** **her**
她 有 到过 常设 不支持 , 和 现在 一个 突然 发抖 查获 她
,
,
,

她原本是站着的，突然间，她浑身颤抖起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæf] [ˈtɔtəd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] .
and **she** **half** **tottered** **toward** **a** **chair** **.**
和 她 一半 摇摇晃晃 朝向 一个 椅子 .

她摇摇晃晃地走向一把椅子。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [fæst] [ænd; ənd]
In **an** **instant** **he** **was** **at** **her** **side** **,** **his** **arms** **about** **her** **,** **fast** **and**
在 一个 立即的 他 曾是 在 她 边 , 他的 武器 关于 她 , 快速地 和
[ʃʊr] .
sure **.**
当然 .

他瞬间来到她身边，双臂紧紧地搂着她，动作迅速而有力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] , [ðɪs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wiːk] [ˈbɑːdi] .
It **was** **too** **sweet** **,** **this** **strong** **and** **tender** **holding** **up** **of** **her** **weak** **body** **.**
它 曾是 也 甜的 , 这 强的 和 投标 保持 向上 的 她 虚弱的 身体 .

那一幕太美好了，强壮而温柔地支撑着她虚弱的身体。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [ˈwɜːrdləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] . { - }
She **let** **it** **be** **,** **but** **she** **was** **motionless** **and** **wordless** **in** **his** **arms** **.** **{** **224** **}**
她 让 它 是 , 但 她 曾是 静止不动 和 无言 在 他的 武器 . { - }

她顺其自然，但她一动不动，一言不发地躺在他的怀里。{224}

“ [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfjuːtʃər]
“ **My** **own** **child** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **there** **can** **be** **no** **question** **as** **to** **our** **future**
“ 我的 自己的 孩子 , ” 他 说 , “ 那里 能 是 不 问题 作为 到 我们的 未来
[naʊ] .
now **.**
现在 .

“这是我自己的孩子，”他说，“现在我们的未来毫无疑问了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [misˈteik] — [ðə; ði] [pæst] !
It **was** **all** **a** **mistake** **—** **the** **past** **!**
它 曾是 全部 一个 错误 — 这 过去的 !

过去的一切都是个错误！

[ɪf] [wiː; wi] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] — ”

If	we	acknowledge	it	—	”
如果	我们	承认	它	—	”

如果我们承认这一点——”

“ [oʊ] , [ðə; ðɪ][pæst] , [ðə; ðɪ][pæst] !

“	Oh	,	the	past	,	the	past	!
”	哦	,	这	过去的	,	这	过去的	!

“哦，过去，过去！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	can	never	get	away	from	it	.
”	我	能	绝不	得到	离开	从	它	.

“我永远也摆脱不了它。”

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] [tuː] ['jɪrz] .

We	have	lost	two	years	.
我们	有	丢失的	二	年	.

我们白白浪费了两年时间。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] ,

No	matter	if	we	had	the	whole	future	of	time	and	eternity	,
不	事情	如果	我们	有	这	所有的	未来	的	时间	和	永恒	,

即使我们拥有整个未来，包括时间和永恒，

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ðoʊz] [bæk] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !

we	could	never	get	those	back	—	and	it	was	I	that	did	it	!
我们	可以	绝不	得到	那些	后退	—	和	它	曾是	我	那	做过	它	!

我们再也找不回那些东西了——而那东西竟然是我弄丢的！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] — [oʊ] ,

It	is	good	of	you	to	say	that	you	forgive	me	;	but	I	—	oh	,
它	是	好的	的	你	到	说	那	你	原谅	我	;	但	我	—	哦	,

你能说原谅我，这很好；但是我——哦，

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fərˈgɪv] [maɪˈself] !

I	never	can	forgive	myself	!
我	绝不	能	原谅	我	!

我永远无法原谅自己！

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌem ˈiː] [əˈgen] .

You	never	can	believe	in	me	again	.
你	绝不	能	相信	在	我	再次	.

你再也无法相信我了。

[aɪ] [der] [nɑːt][æsk][ɔːr] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

I	dare	not	ask	or	look	for	it	.
我	敢	不是	问	或者	看	为了	它	.

我不敢问，也不敢去找。

[aɪ][dəunt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	deserve	it	.
我	不	应得	它	.

我不配拥有它。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . ”

You	would	be	wrong	and	foolish	if	you	did	.	”
你	会	是	错误的	和	愚蠢	如果	你	做过	.	”

你那样做就大错特错了，而且很愚蠢。

“ [ðen] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] !
“ Then wrong and foolish I will be !
” 然后 错误的 和 愚蠢 我 将要 是 !

“那我岂不是大错特错，愚蠢至极！”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fər'evər] !
“ I will believe in you again and again , forever !
” 我 将要 相信 在 你 再次 和 再次 , 永远 !

“我会一次又一次地相信你，永远！”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] ['sʌmθɪŋ] , ['soʊnjɑ:] .
You have forgotten something , Sonia .
你 有 被遗忘的 某物 , 索尼娅 .

索尼娅，你忘了件事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
There is no question of judgment between you and me , because you are
[maɪ'self] .
myself .
我 .

你我之间不存在评判的问题，因为你就是我自己。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [ðæt] [ɪz][soʊ] ?
Do you not feel that that is so ?
做 你 不是 感觉 那 那 是 所以 ?

你不觉得情况确实如此吗?

” [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ə'gen] , [ɪn] [ðæt] [kəm'pelɪŋ] [toʊn] [ʃi:; ʃi] [nu:] [soʊ] [wel]
” She did not answer , and he said again , in that compelling tone she knew so well
: **:** :

她没有回答，他又用她非常熟悉的那种充满威严的语气说道：

“ [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [maɪ] [waɪf] ?
“ Do you not feel it so , my wife ?
” 做 你 不是 感觉 它 所以 , 我的 妻子 ?

“难道你没有这种感觉吗，我的妻子？”

” [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ˌʌn'swə:viŋli] , [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [klɪr] [æz; əz][stɑ:rz]['æftər][ðer; ðər]
” She raised to his , unswervingly , eyes that were clear as stars after their
['ri:s(ə)nt] [terz] .
recent tears .
最近的 眼泪 .

她抬起头，目光坚定地望着他，他的眼睛在泪水过后变得像星星一样清澈。

[ʃi:; ʃi] [ʌn'veɪld] [hɜ:r; hər] [soʊl] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['derɪŋli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['jestərdeɪ] ,
She unveiled her soul to him as daringly as she had done yesterday ,
她 揭幕 她 灵魂 到 他 作为 大胆地 作为 她 有 完毕 昨天 ,

她像昨天一样，大胆地向他敞开了心扉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [ə'bʌndənt] , [friː] ,

and	the	message	that	they	gave	him	was	the	same	—	abundant	,	free	,
和	这	信息	那	他们	给予	他	曾是	这	相同的	—	丰富	,	自由的	,

[ʌn'stɪntɪd] [lʌv] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ɔːr] [fɪr] . { - }

unstinted	love	,	without	reserve	or	fear	.	{	225	}
毫不吝啬	爱	,	没有	预订	或者	害怕	.	{	-	}

他们传递给他的信息也是一样的——充沛的、自由的、毫无保留的爱，没有保留，也没有恐惧。{225}

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] ['kloʊzər] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

He	drew	her	quickly	closer	,	still	holding	her	eyes	with	his	.
他	画	她	迅速地	更近	,	仍然	保持	她	眼睛	和	他的	.

他迅速将她拉近，目光依然紧紧地注视着她。

“ [spiːk] !

“	Speak	!
“	说话	!

“说话！

[tel] [ˌem 'iː] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðen] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [tə'geðər] [spoʊk] :

Then	voice	and	look	together	spoke	:
然后	嗓音	和	看	一起	辐	:

然后，声音和眼神同时诉说着：

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['hærəld] — [maɪ] ['hʌzbənd] !

“	I	love	you	,	Harold	—	my	husband	!
“	我	爱	你	,	哈罗德	—	我的	丈夫	!

“我爱你，哈罗德——我的丈夫！”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪr] [wɜːrdz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

”	He	took	the	dear	words	from	her	lips	with	his	.
”	他	采取	这	亲爱的	字	从	她	嘴唇	和	他的	.

他用自己的嘴唇夺走了她唇间的甜言蜜语。

['æftərwərd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] - [θroʊn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Afterward	,	when	they	were	seated	together	on	the	model	-	throne	,	they	were
之后	,	什么时候	他们	是	坐着	一起	在	这	模型	-	王座	,	他们	是

['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] ,

startled	by	a	timid	little	tinkling	,
惊慌	经过	一个	胆小	小的	叮叮当当	,

随后，当他们一起坐在模型宝座上时，被一阵轻微的叮当声吓了一跳。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɪŋklɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]

and	as	they	both	with	a	sense	of	compunction	called	to	Inkling	to	come
和	作为	他们	两个都	和	一个	感觉	的	愧疚	称为	到	暗示	到	来

,

,

,

于是，他们两人都带着愧疚之情，呼唤着墨水瓶前来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

and	he	sprang	up	between	them	quivering	with	joy	,
和	他	弹簧	向上	之间	他们	颤抖	和	喜悦	,

他高兴得浑身颤抖，从他们中间跳了起来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [lɪk] [bəuθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][æt; ət][wʌns] ,

and	making	frantic	efforts	to	lick	both	their	faces	at	once	,
和	制作	疯狂的	努力	到	舔	两个都	他们的	面孔	在	一次	,

然后拼命地想同时舔到彼此的脸，

[ðer; ðər] [lɑːfs] [ænd; ənd] ['strʌglz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]

their	laughs	and	struggles	made	such	a	commotion	that	they	did	not	hear	the
他们的	笑声	和	斗争	制成	这样的	一个	骚动	那	他们	做过	不是	听到	这

[dɔːr] ['oʊpən] ,

door	open	,
门	打开	,

他们的笑声和挣扎声如此之大，以至于他们没有听到门打开的声音。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['mɑːrθə] .

admitting	Martha	.
承认	玛莎	.

承认玛莎。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] , [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

She	half	crossed	the	room	,	and	then	stood	still	,	transfixed	with	amazement	,
她	一半	交叉	这	房间	,	和	然后	站立	仍然	,	呆若木鸡	和	惊愕	,

她走到房间另一边，然后停了下来，惊愕不已。

[tɪl] [ðeɪ] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .

till	they	drew	her	down	between	them	and	told	her	everything	.
直到	他们	画	她	向下	之间	他们	和	讲述	她	一切	.

直到他们把她拉到中间，把一切都告诉了她。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪnses] , ['æftər][ɔːl] ! ” [sed] ['mɑːrθə] .

“	So	you	are	not	a	princess	,	after	all	!	”	said	Martha	.
“	所以	你	是	不是	一个	公主	,	后	全部	!	”	说	玛莎	.

“所以你终究不是公主！”玛莎说道。

“ [oʊ] , [jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” ['soʊnˌjɑː] ['ænsər] ['kwɪkli] .

“	Oh	,	yes	I	am	,	”	Sonia	answered	quickly	.
“	哦	,	是的	我	是	,	”	索尼娅	回答	迅速地	.

“哦，是的，我是，”索尼娅迅速回答道。

“ [aɪm] - [ðə; ði] ['hæpi] ['prɪnses] - — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [prɪns] ! ”

“	I'm	'	The	Happy	Princess	'	—	and	this	is	my	Prince	!	”
“	我是	-	这	快乐的	公主	-	—	和	这	是	我的	王子	!	”

“我是‘快乐公主’——这是我的王子！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神